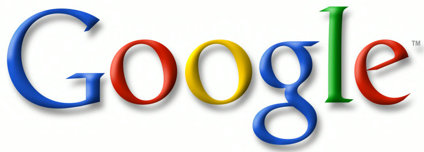
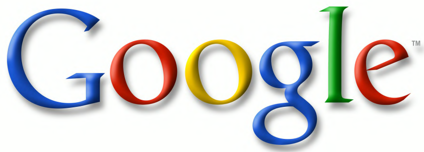

Google





DRONNING CHRISTINES
HOFHOLDNINGSREGNSKABER.

UDGIVNE

FOR

DET KONGELIGE DANSKE SELSKAB
FOR FÆDRELANDETS HISTORIE OG SPROG

AF

WILLIAM CHRISTENSEN.



KØBENHAVN.
GYLDENDALSKE BOGHANDEL, NORDISK FORLAG.
GRÆBES BOGTRYKKERI.


VE RI
TAS

DRONNING CHRISTINES

HOFHOLDNINGSREGNSKABER.

DRONNING CHRISTINES
HOFHOLDNINGSREGNSKABER.

UDGIVNE

FOR

DET KONGELIGE DANSKE SELSKAB
FOR FÆDRELANDETS HISTORIE OG SPROG

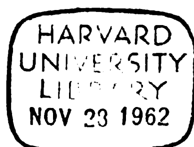
AF

WILLIAM CHRISTENSEN.



KØBENHAVN.
GYLDENDALSKE BOGHANDEL, NORDISK FORLAG.
GRÆBES BOGTRYKKERI.
1904.




HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
NOV 23 1962

En betydelig Del af alle de danske Regnskaber, der er bevarede fra Tiden omkring År 1500, er aflagte til Kong Hans's Dronning Christine og ikke til Kongen selv. Dette gælder således om flere Lensregnskaber (for Næsbyhoved og Tranekær) og Toldregnskaber (for Kolding og Ribe), som man altså kunde betegne som Dronning Christines Regnskaber, et Navn, hvorved man imidlertid i Regelen kun tænker på Dronningens Hofholdningsregnskaber, der indeholder Udgifter af mere personlig Art, vedrørende hende selv og det til hendes Hof knyttede Personale.

Det er disse Hofholdningsregnskaber, der findes aftrykte i nærværende Udgave; et enkelt af dem (det, der nedenfor betegnes som IV) står ganske vist på Grænsen af Toldregnskaberne, idet det indeholder et specificeret Regnskab over Indtægter af Tolden i Kolding og Ribe, men er dog medtaget, da dets Interesse fuldt så meget knytter sig til Udgiftsposterne, der angår Dronningens Hofholdning. Fuldstændig har disse Regnskaber, hvis Originaler opbevares i Rigsarkivet, ikke været trykte før, hvorimod der et Par Steder findes meddelt et Udvalg af deres forskellige Poster. Molbech gav et sådant Udvalg i sit Nordisk Tidsskrift for Historie, Literatur og Konst I. 447—51, 562—71 (jfr. 425—47, 571 f.), og Udtog vedrørende Odense har Vedel Simonsen trykt i sine Bidrag til Odense Byes ældre Historie II. 1.—2. Hefte (på ikke få Steder fra S. 68 til 149). Molbechs Uddrag er dog blevet skarpt kritiseret, idet han havde bragt Forstyrrelse i Kronologien ved at kaste i alt Fald en Del af Notitserne på den mest forvirrende Måde rundt mellem hverandre (Allen, De tre nordiske Rigers Historie I. 636 f., jfr. Danske Magazin 4. Række I. 65); og Kronologien i de af Vedel Simonsen meddelte Udtog er også ret mangelfuld, idet han henfører en

betydelig Del af Regnskabsposterne til urigtige År. Ganske bortset fra sådanne Fejl er det dog formentlig klart, at det altid vil have store Vanskeligheder at gengive en Kilde som den nærværende i Uddrag, eftersom dens Betydning ligger i de utallige små Enkeltoplysninger, som den så at sige gennem hver Notits giver om Tidens daglige Liv. Det kan endnu gå an, hvis man som Vedel Simonsen kun tilsigter at medtage, hvad der har Betydning for den enkelte By Odense; men at gøre et Udvalg, som skulde optage alt, hvad der i Almindelighed kan anses for at have Interesse i Regnskaberne, vilde uden Tvivl vise sig at være en ganske uudførlig Opgave, der altid måtte føre ind på Vilkårligheder. Det Kongelige Danske Selskab for Fædrelandets Historie og Sprog har da øjensynlig også tidligere påtænkt en fuldstændig Udgave af Regnskaberne, eftersom et Bidrag i Danske Magazin 4. Række I bærer Overskriften «Kong Hans's og Dronning Christines Regnskabsbøger» (anf. St. S. 65, jfr. Allen, De tre nordiske Rigers Historie I. 636); det pågældende Bidrag nåede imidlertid aldrig til at meddele mere end et af Kong Hans's Regnskaber, og det i Bidragets Overskrift indeholdte Løfte var hidtil ikke blevet indfriet.

Den nu foreliggende Udgave aftrykker altså Hofholdningsregnskaberne fuldstændig (en Undtagelse er dog gjort m. H. t. det nedfr. S. 337 i Noten omtalte Hæfte[1]) og tillige bogstavret, dog med Lempelse henimod Nutidens Sprogbrug i Anvendelsen af Bogstaverne i og j. Endvidere er store Begyndelsesbogstaver kun benyttede efter Punktum og i Navne; Ord er slåede sammen til ét eller delte i to, ligesom vi vilde gøre nu, og også Skilletegn er satte i Overensstemmelse med Nutidens Brug. Romertal er ombyttede med Arabertal undtagen i Tilfælde, hvor ét Talord er skrevet dels med Romertal og dels helt ud med Bogstaver, som f. Eks. mdquinto. Hvad der er trykt med Kursiv, er Udgiverens Tilføjelser; enkelte Ord eller Bogstaver, der er indføjede

[1] Det pågældende Hæfte står, som dér anført, ganske vist ikke i nogen Forbindelse med selve Dronningens Regnskaber; men derimod vedrører det Føreren af Regnskabet Hans Reff, idet denne var blevet Provst i Ribe Kapitel eller i Harsyssel og som sådan også skulde høre Kirkernes Regnskaber bl. a. i de Herreder, som Hæftet omfatter.

med Kursiv og i firkantede Klammer som en Bestanddel af selve Teksten (ikke som Datumreduktioner), betegner ikke Steder, der af en eller anden Grund er blevet ulæselige, men noget, der er helt glemt i Originalerne. Udråbstegn fremhæver forskrevne Steder i Originalerne; dog er der intet gjort for at angive, hvor Sidesammentællinger eller andre Beregninger er urigtig udførte, noget, der forekommer ret jævnlig og jo overhovedet ikke var ualmindeligt i gamle Dage, så længe man hovedsagelig benyttede Romertal. Tegnet || betegner Skel mellem Siderne i de originale Regnskaber, og de pågældende Bladtal er som Regel angivne øverst i det indvendige Hjørne af hver trykt Side. I Regnskaberne II—III og for en ringe Del i Regnskab VI findes dog Bladtal i Udgavens Margen, ligesom der i Udgaven af disse Regnskaber tillige er benyttet Tegnet **|** som Betegnelse for Skel mellem Siderne i Originalerne; herom henvises til Indledningerne til de nævnte enkelte Regnskaber. Løse Sedler, som er indlagte i Regnskaberne, er aftrykte ved det Sted af disse, hvortil de efter deres Indhold hører, for så vidt de da har kunnet henføres til et sådant bestemt Sted. Hvor dette ikke er Tilfældet, er Sedlerne aftrykte ved Enden af hvert enkelt Regnskab; en Undtagelse danner en Seddel i Regnskabet IV, der er blevet funden så sent, at den først har kunnet aftrykkes S. 424.

Nu afdøde Rigsarkivar Bricka har som Danske Selskabs Sekretær læst en Korrektur på Udgavens første 10 Ark, og jeg er ham megen Tak skyldig for den Hjælp, han herved har ydet. Efter at Rigsarkivar Bricka havde fratrådt Sekretærstillingen, har hans Eftermand i denne, Arkivar Thiset, læst en Korrektur på Resten af Værket; også ham skylder jeg megen Tak, ganske særlig for hans Bistand ved Bestemmelsen af de forekommende adelige Personers Slægtnavne.

København, i December 1903.

William Christensen.

INDHOLD.

Regnskab I

(1496—1503 (1504?))

er et Papirshæfte i Kvart, indsyet i Pergamentsomslag, der udvendig med nyere Hænder har Årstallene 1496 og 1500 og Tallet I. Hvem der har ført det, kan næppe angives; selv giver det ingen Oplysninger herom, og Håndskriften er en anden end i de yngre Regnskaber.

Swenneløns registher paa
wor nadige frwes veghne.

Anno domini 1496 ad festum M[*i*]caelis *[Septbr. 29]*
swenneløn.

Item Anders Perß 20 mr.
Item Jens Falster 20 mr.
Item Otte Porsfeldt 20 mr.
Item Laurens Perß 20 mr.
Item Laurens Vestenny 20 mr.
Item Jørghen Brockenhuess 20 mr.
Item Niels Valkendrop 20 mr.
Item Lasse Nagell 20 mr.
Item Marquard 10 mr.
Item Lilowff 10 mr.
Item Tomes Nielß 10 mr.
Item Claues 10 mr.

Item Jens Lykeß 17 mr.
Item Hans bardskære 6 mr.
Item Simen 6 mr.
Item Anders Mitzæner 6 mr. ||
Item Baltzer kock 6 mr.
Item Oleff kock 6 mr.
Item Hans Holtze 6 mr.
Item Hans Smed voghendriffuer 6 mr.
Item Tønnis 6 mr.

Stallen.

Item Hans smed 6 mr.
Vlrick smed 6 mr.
Item Morthen Jwngherman 6 mr. ||

Anno domini 1497 ad festum pasce *[Marts 26]*
swenneløn.

Item Otte Porsfeldt 20 mr.
Item Jørghen Brockenhuess 20 mr.
Item Laurens Perß 20 mr.
Item Niels Valkendorp 20 mr.
Item Jens Lykeß 17 mr.
Item Tønnis voghendriffuer 6 mr.
Item Oleff kock 6 mr.
Item Pedher stegherdreng 4 mr. ||

Anno domini 1497 ad festum Micaelis *[Septbr. 29]*
swenneløn.

Item frwe Cicillie howmesterinnen 20 mr.
Item Jens Lykeß 17 mr.
Item Hans Holtze voghendriffuer 24 mr.
Item Hans Smed voghendriffuer 12 mr.
Item Baltzer kock 15 mr.
Item Oleff kock 6 mr.
Item Pedher kock 4 mr.
Item Morthen Jwngherman 12 mr.

Item Ambrosius cammerswen 12 mr.

Item Hans smed i stallen 30 mr. fore helt aar.

Item Pedher Jenß stallswen 20 mr.

Item Pedher Brand stalldreng 1 mr. skopenninghe.

Item æn Baltzer kock 6 mr., oc nw ær myn frwe hannwm ænthet skyldig.

Item frwe Margrete Lasses 20 mr.

Item Tønnis stallswen 10 mr.

Item Oleff stalldreng 1 mr. till støffle.

Item Lasse stalldreng 1 mr. skopenninghe. ||

Anno domini 1498 ad festum pasce *[Apr. 15]*
swenneløn.

Item Otte Porsfeldt 20 mr.

Item Niels Valkendorp 20 mr.

Item Laurens Perß 20 mr. oc 14 alne leidesk.

Item Jørghen Brockenhuess 20 mr.

Item Jørghen Graabo 20 mr.

Item Liloff 12 mr.

Item Claues 12 mr.

Item Roleff 12 mr.

Item Tomes 12 mr.

Item Marquard 12 mr.

Item Bernit 12 mr.

Item Villom 12 mr.

Item Jens Lykeß 17 mr.

Item Baltzer kock 15 mr.

Item Oleff kock 6 mr.

Item Pedher stallswen 6 mr.

Item Hans Smed voghendriffuer 9 mr.

Item Claues skreddere 6 mr.

Item Vlrick smed 30 mr.

Item Pedher cammerswen 18 mr. 1½ aars løn.

Item Hans goltsmed 6 mr.

Item Ambrosius 6 mr. ||

Item Pedher stalldreng kallendes Bonde 2 mr. vdi syn løn.
Item Morthen stalldreng 1 mr. skopenninge.
Item Pedher Brand stalldreng 1 mr. skopenninge.
Item Mandrop 10 mr.
Item Frederick 10 mr. ||

Anno domini 1498 ad festum Micaelis *[Septbr. 29]* swenneløn.

Item Laurens Perß 20 mr. oc 9 alne leidesk.
Item Jørghen Brockenhuess 20 mr., 1 sticke leidesk oc 2 alne.
Item Niels Valkendorp 20 mr., 1 sticke leidesk oc 2 alne.
Item Jørghen Graabo 20 mr., 16 alne leidesk.
Item frwe Cicillie 20 mr. oc 1/2 sticke leidesk.
Item Clawes Siifriitz 12 mr.
Item Roleff 12 mr.
Item Liloff 12 mr. hans løn oc 30 mr. fore æn hæst oc 7 alne leydesk.
Item Villom 12 mr.
Item Bernit 12 mr.
Item Mandrop 12 mr.
Item Frederick 12 mr.
Item Hans Randsow 12 mr.
Item Marquard 12 mr.
Item Clawes skreddere 16 1/2 mr. oc 7 alne leydesk.
Item Ambrosius 12 mr. oc 7 alne leydesk.
Item Hans guldsmed 6 mr. oc 7 alne leydesk.
Item Pedher cammerswen 6 mr. oc 7 alne leydesk.
Item Jørghen skreddere 10 mr. oc 7 alne leydesk.
Item Jens Lykeß 17 mr. oc 7 alne leydesk.
Item Tomes Nielß 20 mr. ||
Item Baltzer kock 15 mr. oc 7 alne leydesk.
Item Oleff kock 6 mr. oc 7 alne leydesk.
Item Vlrick smed 30 mr. oc 7 alne leydesk.
Item Hans smed 15 mr. oc 7 alne leydesk.

Item Carius stallmester 10 mr.
Item Marthin Jwngherman 7 alne leydisk.
Jomfrw Karine Hartwigzdather } 1 sticke leydesk.
Jomfrw Etle Michelsdather
Jomfrw Anna Bildzdather store } 1 sticke leydesk.
Jomfrw Anna Bildzdather lille
Jomfrw Karine Persdather } 1 sticke leydesk.
Jomfrw Karine Matisdather
Jomfrw Anna Sestede } 1 sticke leydesk.
Jomfrw Hille Persdather
Item Per Bonde stalswen 6 mr.
Item Hans stalswen, som kom hiid met stalmesteren, 6 mr.
Item Per stalswen Mwlefrancke 6 mr.
Item Hans van Retberg stallswen 8 mr.
Item Hans Smedh voghndriffuere 9 mr. ||
Item Henningh staldreng 1 mr. skopenninge.
Item Jæppe staldreng 1 mr. skopenninge.
Item Hans Fynbo staldreng 1 mr. skopenninge.
Item Marthin staldreng 1 mr. skopenninge.
Hinric kockedreng 2 mr. ||

Anno domini mcdxcnono ad festum pasce *[Marts 31]* in Stockholm.

Lawrens Perß 20 mr.
Brockenhws 20 mr.
Niels Walckindo[*r*]p 20 mr.
Jørghen Graabo 20 mr.
Thomas Nielß 20 mr.
Ffrw Cecilia 20 mr.
Roloff 12 mr.
Villiem 12 mr.
Berndt 12 mr.
Frederick 12 mr.
Hans Rantsow 12 mr.
Otte Gøye 10 mr.

Bertill Heest 10 mr.
Claws Sifriidz 12 mr.
Marqward (!).
Morthin Jwngherman 12 mr.
Hans perlesticker 20 mr. ||
Ambrosius cammerswen 6 mr.
Hans guldsmed 6 mr.
Per cammerswen 6 mr.[a]
Jens Lutckeß 17 mr.
Baltzar kock 15 mr.
Oleff kock 10 mr.
Vlrick smedh (!).
Hans smedh 15 mr.
Carius stalmestere 10 mr.
Hans stalswen, som kom hiid met stalmesteren,[b] non habuit.
Per Bonde 6 mr.
Per stalswen Mwlefrancke (!).
Hans Retberg 8 mr.
Hans Smedh woghndriffwere 9 mr.
Tynnes stalswen 6 mr.
Henning staldreng 1 mr. skopenninge.
Lasse staldreng 1 mr. skopenninge.
Theus staldreng 1 mr. skopenninge.
Per kellereswen 3 mr.
Hinric kockedreng 2 mr. ||

Anno domini 1499 ad festum Micaelis *[Septbr. 29]*
in Haffnia.

Lawrens Perß 6½ allne leydisk, 20 mr.
Niels Valckindorp 20 mr. oc hoffwandt.
Thomas Nielß 20 mr. oc hoffwandt.
Brockenhws 20 mr. oc hoffwandt.

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Jørghen skreddere 10 mr.
[b] *Herefter, men atter overstreget:* 6 mr.

Jorgen Graabo 20 mr. oc hoffvandt.
Frw Ceciliæ howmesterinnen 20 mr. oc hoffvandt.
Marquord 24 mr. oc hoffvandt.
Villiem 12 mr. oc hoffwandt.
Claws Sitfritz 12 mr. oc hoffwandt.
Roloff 12 mr. oc hoffwant.
Hans Knot 12 mr. oc hoffwant.
Hans Rantsow 12 mr. oc hoffwant.
Otte Gøye 12 mr. oc hoffvant.
Bertill Heest 12 mr. oc hoffvant.
Ffrederick 12 mr. oc hoffvant.
Jens Lutckeß 17 mr. oc hoffwant.
Baltzar kock 15 mr. oc hoffvant. ||
Oleff kock 10 mr. oc hoffvant.
Hinric stegeredreng 3 mr. oc hoffwant.
Ambrosius cammerswen 6 mr. oc hoffvant.
Per cammerswen 6 mr. oc hoffwant.
Hans guldsmed 6 mr. oc hoffwant.
Bageren 6 mr. oc hoffwant.
Per kellereswen 3 mr. oc hoffwant deffwentørst.
Hans smedh i stallen 15 mr.
Vlrick smedh (!).
Per Mwlefrancke 12 mr. oc hoffwant.
Tønnes stalswen 6 mr. oc hoffwant.
Hans van Retberg 8 mr. oc hoffwant.
Hans Smedh woghndriffuere 9 mr. oc hoffwant.
Tyghe jomfrwdreng 2 mr. oc hoffwant.
Gerdt jomfrwdreng 2 mr. oc hoffwant.
Morthen staldreng 1 mr. skopenninge.
Hans Francke 6 mr. oc hoffwant.
Lasse stalldreng 1 mr. skopenninge. ||

Anno domini 1500 ad festum pasce *[Apr. 19]* in Haffnia.

Ffrw Cecilia howmestherinne 20 mr.
Ffrw Margrethe froweckes howmesterinne 20 mr.

Lawrens Perß 20 mr., 4 rinske guldene.

Brockenhws 20 mr., 4 rinske guldene.

Graabo 20 mr., 4 rinske guldene.

Marquordt Emekeß 20 mr. met Jep scriffuere.

Niels Valckindorp 20 mr. met Jørgen Marswin.

Villiem 12 mr.

Roloff 12 mr.

Pless 12 mr.

Frederick 12 mr.

Per Glob 12 mr. met Jep scriffuere.

Skenck 12 mr.

Jens Lutkeß 17 mr.

Morthen Jwngherman 12 mr. met Jep scriffuere.

Ambroszius 8 mr.

Beckere 6 mr.

Hans guldsmed 6 mr.

Otte Gøye 12 mr.	till sancte Clare closter.
Claws Sitfridz 12 mr.	
Bertill Heest 12 mr.	
Hans Knwdt 12 mr.	

Baltzar kock 15 mr.

Vlrick kock 15 mr.

Oluff kock 10 mr. ||

Claws skreddere 6 mr.

Haffre sack 8 mr.

Vlrick smedh 45 mr. met Jep scriffuere $1^1/_2$ aars løn.

Hans Smed woghndriffuere 9 mr.

Hans Holste stallswen 8 mr. met Jep scriffuere.

Hans Francke 6 mr.

Per Mwlefrancke 6 mr.

Tynnes stalswen 6 mr.

Morthen stalswen 6 mr.

Hinric woghndriffuere 6 mr.

Hans woghndreng 1 mr. skopeninge, 6 β till skiortte.

Marquordt stalsdreng 1 mr. skopeninge, 6 β till skiorte.

Lasse staldreng 1 mr. skopeninge, 6 β till skiorte.
Hans staldreng 1 mr. skopeninge, 6 β till skiorte.
Hans kellereswen 5 mr.
Tyghe jomfrwdreng 4 mr.
Gerd jomfrwdreng 4 mr.
Hans perlesticker 20 mr. ||

Ad festum Micaelis *[Septbr. 29]* anno domini 1500.

Jørgen Graabo 20 mr., som Jens Lutkeß fick.
Hans Pless 12 mr., som Jep scriffuere hannwm fick.
Hans Smedh woghndriffuere 9 mr.
Baltzar kock 15 mr.
Vlrick kock 15 mr.
Hans perlesticker 60 mr.[a]
Hinric stegherdreng 8 mr.
Roloff smaasven 12 mr.
Marquardt Emickeß 20 mr.
Hans Francke 10 mr.

Marthin Jwngherman 12 mr. oc 6 mr. gammell attherstade, oc er hannwm min frwæ nw inthet skyllig.

Ambroszius cammerswen 8 mr.
Frw Ceciliæ 20 mr.
Frw Margrethe 20 mr.
Brockenhws 20 mr.
Niels Walckindorp 20 mr.

Williem 12 mr. oc 20 mr., ther han begynde at thiene fore howsind.

Per Glob 12 mr.
Skenck 12 mr.
Jens Lutkeß 17 mr.
Hans guldsmedh 6 mr.
Jacob skreddere 10 mr.

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Hans Pless 12 mr., domina regina per se.

Villiem[a]. ||
Oluff kock 10 mr.
Vlrick smedh 15 mr.
Hans Holste 8 mr.
Per Mwlefrancke 6 mr.
Morthen stallswen 6 mr.
Hinric woghndriffuere (!).
Hans kellereswen 6 mr.
Tyghe jomfrwdrengh 6 mr.
Francke stegherdreng 2 mr.
Hinric stegherdreng æn en mr.
Jens stalldreng 2 mr.
Lasse stalldreng 1 mr.
Matis stalldreng 1 mr. ||

[b]Anno domini . . . .
vdi Swerig . . . .
giorde m . . . .
1674$^{1}/_{2}$ . . . .
Item anno domini m . . . .
Købnehaffn anamm . . . . aff Thomes
Nielß landgildespenin . . . . poske nest
forlethen, som th . . . . kompne.
Item anno domini . . . . Købne-
haffn antwor . . . .
118 rinske guldene . . . .
det hannwm tillforn . . . .
vpbar aff Laurens . . . . nw siist jeg . . .
war vdi Riibe [marc]ket.
Item anno domini . . . . paa Tranekier
anammide jeg . . . .
slottet, som . . . .

[a] *Herefter, men atter overstreget:* 4 mr., Skenck 3 mr., Hans Francke 2 mr., Per Glob 4 mr.

[b] *Bl. 9 b—15 b ubeskrevne. Skriften på Bl. 16 a—b, især på Bl. 16 a, er meget ødelagt (af Skimmel?).*

Valburs d . . . .
mig siel . . . .
paa . . . .

Item . . . .
marck . . . .
oc 615 . . . .
jeg ther p . . . .

Item anno domini . . . .
anammide jeg . . . .
Jacobß till th (?) . . . .
till tolld paa . . . .
øxenne nw i faste . . . . . .

Summa lateris. . . . . hwer guldene regnendes fore $2^1/_2$ mr. ||

Item . . . . dag anammide
. . . . Hans Holste
. . . . haffde saaldt

. . . .

Item vi. . . . . [an]ammide jeg aff Hans Holste stal . . . . som han haffde saaldt . . . . oc 8 allne ængelst . . . . Otte Porsfeld tillforen fore samme hæst.

Item anno domini 1503 søndagen (?) nest effther Egidii *[Septbr. 3 (?)]* | paa Nesbyhowet anam[mide jeg] aff her Thomes Nielß | . . . . landgildespenninge, som | . . . . [po]ske nest forlethen aff | Tranekier slot.

Anno domini 1503 vdi Riibe oc Kollinghe marckide | vpbar jeg $1060^1/_2$ mr. 2 β, oc ther war eblan | vdi [samme] swm 331 rinske guldene aff tollen ther | . . . . guldene regnendes fore 2 mr. | . . . . mr. 10 β | . . . . |

. . . . vdi Kollinge

. . . . Kollinghe
. . . . en vdi thette
. . . .
. . . . mr. 2 β, hwer guldene fore $2^1/_2$ mr.

Summa summarum . . . . 6796 mr. 3 β, hwer guldene regnendes fore . . mr. ||

[a] Vtgifft.

Anno domini 1500 vdi Købnehaffn fick jeg Hanss Smedh woghndriffuere 5 mr., oc 4 mr. betallide jeg Katerine Wernersdather paa hans weghne, som hwn haffde hannwm lont $^1/_2$ aars løn om poske nest forlethen; item fick han oc 2 mr., som Hans smedh, ther slagen bleff, war hannwm skuldig paa min frwes weghne fore szeler oc thømmer, ther han fick, then thiid min gamble frwæ war dødh.

Item fick jeg oc Reynolt kræmere vdi Købnehaffn 100 mr. paa regenskab vdi hans betallningh aff thet, min frwes nade er hannwm skuldig.

Item fick Jens smedh vdi Købnehaffn 6 mr. 12 β fore en woghn, han haffde beslaget, oc fore howslagh, han haffde skoott min frwes hæste i vinther nest forlethen.

Item sancti Olaui dag *[Juli 29]* paa Købnehaffn betallide jeg Morthen Hadeler 73 mr. oc 11 β fore clæde, floyell oc silcke, min frwes nade haffde fanghet aff hannwm, oc er hennes nade hannwm nw inthet skuldig.

Item fick jeg samme thiid Gertrudh fadeburdzmøø paa Købnehaffn 3 mr. at løne sketteqwinner oc twettherske met.

Item fick jeg oc mester Hinric 10 mr. paa regenskab vdi hans løn.

Item fick jeg oc Ambroszius cammerswen 100 mr. at betale Walther Kniphoff paa wor naadige frwes weghne.

Item fick jeg oc Ambroszius 7 mr. at betale en kwrff rulle met til wor nadige frwes clædee at legge vdi.

Summa lateris 311 mr. 7 β. ||

[a] *Bl. 17 a—18 b ubeskrevne.*

Item fick jeg oc sancti Olaui dag Cristoffer skomagere 16 mr. gambell gield, som min frwes nade war hannwm skuldig.

Item fick jeg oc Katerine Wernersdather 200 mr., som Morthen Jwngherman befooll paa min frwes weghne vdi Kobnehaffn.

Item fick jeg oc Andhers Hønekøper 100 mr. paa regenskab vdi the peninge, min frwes nade er hannwm skuldig.

Item fick jeg oc lille Albrecht 36 mr., som min frwæ war hannwm skuldig fore clæde, hwn haffde ladet ther wttage, oc er hwn hannwm nw inthet skuldig.

Item løsde jeg en guldringh met en saffiir fran Seruaszius wintapper fore 60 mr., som min frwæ war hannwm skuldig.

Item betallide jeg Hans remmesnider ther i Købnehaffn $6^1/_2$ mr. 6 β, som han haffde arbeydet fore min frwæ fore.

Item fredagen fore sancti Laurencii dag *[Aug. 7]* paa Wordingborg sende jeg min frwæ 100 mr. met Jep scriffuere, som Skenck befooll paa min frwes weghne.

Samme dag betallide jeg her Jæsper 150 mr., som han haffde leent min frwes nade.

Samme thiid betallide jeg Hans perlesticker 60 mr. eett heellt aars løn.

Item fick jeg oc Staffen gamble cammerswen en mr. i Gudz naffn at løbe till Rom met.

Item fick jeg oc samme thiid paa Wordingborg Baltzar kock 15 mr. $^1/_2$ aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nestkommendes.

Summa lateris 744 mr. 14 β. ||

Item samme sancti Laurencii afften *[Aug 9]* paa Wordingborg fick jeg her Knwt min frøwenckes capellan en mr. messepenninge.

Item samme thiid fick jeg Jens Lutkeß 80 mr. at købe en swort hæst fore aff Jep Langh, oc 1 mr. fick han till thærepeninge theraff oc till Kalundborg.

Item fick jeg oc Jens Lutkeß 4 mr. till en staldrengh i Antwordskow, som haffde pocker.

Item samme thiid fick jeg Vlrick kock 15 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nestkommendes.

Item fick Hans perlesticker 6½ mr. 6 β 2 alb. at fore Andhers Mitzener fore vox oc kiirszeber, han haffde købt till min frwæ, oc 4 mr. fick han at købe wox fore till wor frwæ dag assumptionis *[Aug. 15]* nestkomendes.

Item fick Hans Scriffuere kellereswen paa Wordingborg 4 β, ther min frwæ ford ower till Falster.

Item sancti Laurencii dag *[Aug. 10]* paa Nykøping sende jeg min frwæ 3 mr. met her Knwt min frøwekes capellan till offerpeninge oc mæssepeninge.

Item sancte Clare dag *[Aug. 12]* paa Nykøping fick jeg min frwæ sielff en mr. vdi kircken til offerpeninge.

Item fick jeg oc min frwæ sielff paa Nykøping wor frwæ afften assumptionis *[Aug. 14]* 200 mr. vdi en sæck beceglde, som hennes nade befooll migh sielff vdi bykircken.

Summa lateris 316 mr. 8 alb. ||

Item wor frwæ dag assumptionis *[Aug. 15]* paa Nykøping fick jeg min frwæ sielff 8 β offerpeninge till første messe oc 2 mr. offerpeninge till høgmesse, item 2 mr. till min frowencken, item 8 β till min wngesste herre oc 2 β, jomfrwerene finghe.

Item 8 β skiifftes i Gudz naffn eblan fattige folck.

Item samme thiid fick jeg Kirstine min frwes pige 3 β skopeninge.

Item fick oc wor nadige frwæ samme wor frwæ dag 2 mr. at legge i dwgen, ther hennes nade war berecht.

Item æn 4 β lagdes paa tawler samme dag, oc æn 4 β gaffues i Gudz naffn, som min frwæ sielff befooll.

Item kirckemøsse søndag vdi graabrødre closter vdi Nykøping fick jeg min frwes nade sielff 6 mr. offerpenninge till two messer till hennes nade sielff oc min frøwecken.

Item 7 β lagdes ther paa tawler, oc 5 β gaffues i Gudz naffn eblan fattige folck.

Item fick jeg Williem 13 β, som han haffde wtlagdt fore min frwæ, ther hennes nade war i Kirckeby sancti Laurencii dag *[Aug. 10]*.

Item fick jeg Roloff 25 β fore en postulatus guldene, han haffde leent min frwes nade.

Item mandagen nest effther wor frwæ dag assumptionis *[Aug. 17]* paa Nykøping fick jeg Jens Falsthers swen 2 mr. thærepeninge till Swerige.

Summa lateris 19 mr. 7 β. ||

Item samme mandag nest effther wor frwæ dag assumptionis paa Nykøping fick jeg Karine Baltzars kockes hwstrw 4 mr., som Hans scriffuere paa Wordingborg haffde wtgiffuit aff hans løn, ther han bleff jordet.

Item sende jeg her Niels Erickß min frwes capellan 64½ mr. 5½ β, som han haffde wtlaght fore min frwæ vdi lante Holsten, item 7½ mr. fore 3 rinske guldene, item 2½ mr. fore 2 postulatus guldene, item 3 mr. fore 3 hornicke guldene, som han haffde leent min frwæ. Summa 77½ mr. 5½ β.

Item samme dag fick jeg Hinric stegherdreng 8 mr. eett heellt aars løn indtill poske *[1501 Apr. 11]* nestkommendes.

Item samme thiid fick jeg Francke stegherdreng 2 mr. till skoo oc hoser.

Item fick jeg oc wor nadige frwæ sielff 6 sølffskeder, som war vdi 19 swenske lod sølff, oc jeg them anammide aff Jens Falster.

Item samme thiid fick jeg Roloff smaaswen 12 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag *[1500 Septbr. 29]* nestkommendes.

Item tisdagen ther nest effther *[Aug. 18]* sende jeg min frwæ 2 mr. met Jens Lutkeß fadderepeninge.

Item fick jeg oc Jens Lutkeß 3 mr. till eett armbørst, som min frwes nade migh sielff befoll.

Item fick jeg oc samme thiid Knwt min frwes dreng 1 mr. skopeninge at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nestkomendes.

Item fick oc Erick Bille 1 mr. skopeninge at sancti Micaelis dag nestkommendes.

Summa lateris 110½ mr. 6½ β oc 19 lod sølff. ||

Item torsdagen nest effther wor frwæ dag assumptionis *[Aug. 20]* paa Nykøping fick jeg Annæ min frwes mø 4 β skopeninge, item amen 4 β skopeninge, item Birgitte 3 β skopeninge.

Item gaff jeg i Gudz naffn samme dag fore Baltzar kockes siell 8 β fattige folck.

Item fick Jørgen løbere aff Othense 8 β, ther han bar min frwæ breff fran Otte Porsfeldt aff Nesbyhowet oc til Nykøping.

Item samme thiid fick jeg wor nadige frwæ sielff 200 mr. beceglde, som Thomas kock skulde haffue i sin betalning, som hennes nade hannwm skuldig war.

Item fick oc Morthin stalswen 2 mr. till lægeløn, ther jomfrw Edles hæst haffde hannwm slaget.

Item fredagen nest effther wor frwæ dag assumptionis *[Aug. 21]* paa Nykøping fick jeg Marquardt Emickeß 20 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nestkommendes.

Item samme thiid fick jeg Morthen Jwngherman 24 β till hoseclæde oc hosefoder till Hans Francke stegherdreng.

Item sancti Bartolomei afften *[Aug. 23]* paa Nykøping fick jeg Williem 4 mr. paa regenskab vdi sin løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nestkommendes; item fick han oc 6 β 1 alb. fore silckeborder, han haffde købt till min frwæ ther i Nykøping.

Item fick jeg oc Williem samme dag 12 mr. till at betale en lidell hæst oc sadell met, som han købte till min frwes behoff aff Per kellereswen ther paa slottet.

Summa lateris 241½ mr. 4 alb. ||

Item sancti Bartolomei dag *[Aug. 24]* paa Nykøping fick

jeg Hans Francke stallswen 8 mr., som igen stode aff hans løn oc skopeninge.

Item fick jeg oc Morthen Jwngherman 12 mr. 1/2 aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nestkommendes; item fick han oc 6 mr., som igen stode aff hans løn fore 4 aar siden.

Item fick jeg oc her Knwt min frøwenckes capellan 24 β till at købe 6 mr. vox fore till thet altare, min frwæ hørde messe fore vdi soghnekircken i Nykøping.

Item fick oc Ambroszius cammerswen 8 mr. 1/2 aars løn at sancti Micaelis dag nestkommendes.

Item fick jeg oc Per fyerbøtther mwlestødere 3 mr. till thærepeninge i Gudz naffn till Trwndhiem.

Item torsdagen nest effther sancti Bartolomei dag *[Aug. 27]* vdi Mariebo fick jeg Morthen Jwngherman 5 mr. 13 alb., som han haffde wtlaghdt fore haffre oc høø i Nykøping.

Sancti Augustini dag *[Aug. 28]* vdi Mariebo fick jeg Vlrick smedh 11 1/2 mr. oc 8 alb., som han haffde wtlaght vdi Købnehaffn oc paa reyszen theraff oc till Marieboo fore howslag oc grimepeninge.

Item samme dag fick jeg Annæ min frwes møø 24 β, som hwn skulde bortskencke ther i borgegarden paa min frwes weghne ther i closterit.

Item gaff jeg 2 mr. 6 β vdi Gudz naffn sancti Augustini dag vdi Marieboo ad mandatum domine regine.

Summa lateris 59 mr. 5 β. ||

Item die decollacionis Johannis baptiste *[Aug. 29]* paa Aleholm fick jeg Annæ min frwes møø 14 1/2 mr. 3 β, som hwn haffde wtlagt fore min frwæ oc haffde henne[*s*] nade sielff antwordet, siden forst hwn kom till hennes nade, oc indtill nw.

Item sancti Egidii dag *[Septbr. 1]* ther paa Aaleholm gaff jeg till skenck ther paa slottet 24 β.

Item eett abbatisszens budh aff Mariebo, som førde walnøder till min frwæ, 6 β.

Item fredagen fore wor frwæ dag natiuitatis *[Septbr. 4]* paa Nykøping fick jeg min frwæ sielff 24 mr.

Item samme thiid fick jeg her Knwt min frøwenckes capellan en mr. messepeninge at løne the prester met ther i byen.

Item wor frwæ afften natiuitatis *[Septbr. 7]* paa Steghe gaffues i Gudz naffn 7 β eblan fattige folck oc 6 β om søndagen tillforen; summa 13 β

Item fick her Knwt min frøwenckes capellan 2 mr. at købe wox fore till smaa lywss oc 4 β arbeydzløn at lade snoo them fore.

Item Peder Ooss 8 β i Gudz naffn till sko paa Steghe, som Jens Lutkeß befooll.

Item wor frwæ dag natiuitatis *[Septbr. 8]* vdi Steghe fick jeg min frwe sielff 2 mr. offerpeninge, en mr. till min frøwencken, 8 β till min yngesste herre; 12 β skifftes eblan fattige folck i Gudz naffn.

Item fick porteneren paa Nykøping tillforen 4 β.

Item fick jeg frwæ Cecilie oc jomfrwerene 4 alb. offerpeninge wor frwæ dag natiuitatis vdi Steghe.

Summa lateris 49 mr. 12 β 1 alb. ||

Item wor frwæ dag natiuitatis vdi Steghe lagde jeg 4 β paa tawler ther i kircken.

Item gaff jeg till skenck ther paa Steghe vdi frwerstwen 2 mr., vdi stegherhwsit en mr., item vdi kelleren 8 β oc porteren (!) 4 β; summa $3^1/_2$ mr. 4 β.

Item hellige korses afften exaltationis *[Septbr. 13]* paa Købnehaffn fick jeg Skenck min frwes smaaswend 3 mr. paa regenskab vdi hans løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nestkommendes.

Item søndagen nest effther Mathei *[Septbr. 27]* paa Købnehaffn fick stenckedieghnen till sancti Nicolai kircke 2 β, clockeren 1 β.

Item søndagen effther Dionisii *[Oktbr. 11]* paa Købnehaffn fick stenckedieghnen 2 β, clockeren 1 β.

Sancti Calixti dag *[Oktbr. 14]* paa Købnehaffn sende jeg min frwæ 10 β met Jens Lutkeß.

Item sancti Luce ewangeliste dag *[Oktbr. 18]* paa Købnehaffn fick jeg Jørgen løbere aff Othense 8 β, ther han førde en tønne siild oc 2 tønner høør till Nyborg.

Item samme thiid fick jeg Annæ min frwes møø 6½ mr. at betale 3 skindkiortle met, en till sig sielff, en till amen oc en till llille Kirstine.

Ffrw Ceciliæ howmesterinnen.

Othensdagen nest effther alle helligenne dag *[Novbr. 4]* paa Købnehaffn fick jeg henne 20 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen.

Summa lateris 34½ mr. 7 β. ||

Ffrw Margrethe min frowekes howmestherinne.

Item othensdagen nest effther alle helligenne dag *[Novbr. 4]* paa Købnehaffn fick jeg henne 20 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen.

Jorgen Brockenhws.

Samme dag fick jeg Jens Lutkeß paa hans weghne 20 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Claws van der Oost.

Samme thiid fick jeg hannwm 20 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Niels Walckindorp.

Samme thiid sende jeg hannwm met Jørgen Marswin 20 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Jwncker Williem.

Samme thiid fick jeg hannwm 8 mr. ½ aars løn, som igen stode at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Peder Glob.

Samme thiid sende jeg hannwm met Skenck 12 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Skenck.

Samme thiid fick jeg hannwm 9 mr., som igen stode aff hanss løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Summa lateris 109 mr. ||

Jens Lutkeß.

Samme othensdag nest effther alle helligenne dag *[Novbr. 4]* fick jeg hannwm 17 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen.

Hans Guldsmed cammerswen.

Samme thiid fick jeg hannwm 6 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Jacob skreddere.

Samme thiid fick jeg hannwm 10 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Vlrick smedh.

Samme thiid fick jeg hannwm 15 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Hans Holste stallswen.

Samme thiid fick jeg hannwm 8 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Peder Mwlefrancke.

Samme thiid fick jeg hannwm 6 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Marthin stallswen.

Samme thiid fick jeg hannwm 6 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Summa lateris 68 mr. ||

Oluff kock.

Torsdagen nest effther alle helligenne dag *[Novbr. 5]* paa Købnehaffn fick jeg hannwm 10 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen.

Hans kellereswen.

Samme dag fick jeg hannwm 6 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Tyghe jomfrwdreng.

Samme thiid fick jeg hannwm 6 mr. $^{1}/_{2}$ aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Ffrancke stegherdreng.

Samme thiid fick jeg hannwm 2 mr. skopeninge oc skreddere (!) nw till hans clæder at lade sy.

Hinric stegherdreng.

Samme thiid fick jeg hannwm 1 mr. oc till skreddereløn at lade sy hans clæder fore.

Item leordagen fore Martini *[Novbr. 7]* fick jeg her Knwt min frøwekes capellan 2 mr. at skiffte eblan 8 peblinghe, som hulde blwss ower Peder Globs graff.

Samme thiid fick jeg Per Mwlefrancke oc Clemen stallswen 2 mr. thærepeninge meth foler, the førde till Esyerom.

Item fick jeg oc samme thiid Per Mwlefrancke $1^{1}/_{2}$ mr. igen, som han haffde fortæret vdi min frwes reysze till Hielm och ower till Jwtland.

Item fick oc Andhers Hønekøper $27^{1}/_{2}$ mr. fore yrther, han haffde sendt min frwæ, effther som thenne screfft wtwiser, her innestwngen er.

(*I Marginen er her tegnet et Mærke, som henviser til følgende mellem Bl. 24 og 25 indstukne Seddel:*

Item so hebbe ik myner g[*n*]edygen fruwe gesand by Marten Junerman vnde by Balser kok dess dynsedagess na suntte Pantelgonen *[Juli 30]* in dat jar 99:
Item en lb. safferan 9 marck.
Item noch 3 lb. pepper, dat lb. 24 β.
Item noch 3 lb. ingeffer, dat lb. 24 β.
Item noch 1 lb. pardysskorn 24 β.
Item noch en lb. negelken 4 marck.
Item noch 3 lb. komen 1 marck.
Item noch 8 lb. suckker vnde 1 fandel, dat lb. 6 β.
Summa $27^{1}/_{2}$ mr.)

Summa lateris 58 mr. ||

Item søndagen nest fore Martini *[1500 Novbr. 8]* paa Købnehaffn sende jeg min frwæ 9 mr. met Kirstine hennes mø, som Oluff min dreng frambar.

Item sancti Martini dag *[Novbr. 11]* fick jeg diegnene, som siwnghe discant fore slottet, 6 β.

Sancti Briccii dag *[Novbr. 13]* paa Københaffn fick jeg fadeburdzpigherne 4 β till owerskæreløn till theres howwant.

Jwncker Villiem.

Sancti Briccii dag paa Københaffn fick jeg hannwm 20 mr., som min frwæ mig befooll, ther han begynte at thiene fore howsind.

Jens staldreng.

Samme thiid fick jeg hannwm 1 mr. skopeninge at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen oc 1 mr. till skreddereløn till hans clæder at lade sy, som min frwæ gaff hannwm.

Item søndagen nest effther Martini *[Novbr. 15]* fick jeg Jens Falsters swen 2 mr. thærepeninge till Swerige.

Lasse staldreng.

Item sende jeg hannwm samme thiid met Hans Holste stalswen 1 mr. skopeninge, som han skulde hafft at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen.

Matis stalldreng.

Samme dag sende jeg hannwm oc met Hans Holste stallswen 1 mr. skopeninge, som han skulde hafft at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Summa lateris 35½ mr. 2 β.

Hinric woghndriffuere.

Item octaua Martini *[Novbr. 18]* paa Københaffn fick jeg hannwm 6 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen, item 8 alb. fore 2 woghnhæste, ware forlagde, oc 8 alb. fore 2 spanner.

Item wor frwæ dag presentationis *[Novbr. 21]* fick jeg Gertrudh fadeburdzmøø paa Københaffn 6 mr. 6 β 1 alb., som hwn haffde wtlaght fore gess, graapenbradhe oc annen fersk madh, som hwn købte paa gaden oc sende i graabrodre paa min frwes weghne; item fick hwn oc 7 β 1 alb., som hwn gaff wt fore fattige folck, ware borne aff helligegesthws oc till badstwen vdi clostherstrædet.

[a]Item die Clementis *[Novbr. 23]* vdi Købnehaffn fick jeg her Benicke 16½ mr. 4 alb., som han sagde sig at haffue wtlaght fore begengelser fore Per Glob oc fore liwss oc saltære, ware lesde ower hannwm vdi sancti Nicolai, sancti Petri oc sancti Clementis kircker.

Item sancti Andree afften *[Novbr. 29]* paa Købnehaffn fick jeg Birgitte min frwes mø 5 β skreddereløn fore en kiorttill, 1 β fore 2 hoser oc 2 mr. till en skindkiorttill; item Kirstine oc 5 β skreddereløn fore en kiorttill, 2 β fore en kobe oc 1 β fore 2 hoser; item lille Karine 4 β skreddereløn fore en kiorttill, 2 β fore en kobe oc 1 β fore 2 hoser; item Anne mølleredather 5 β fore en kiorttill skreddereløn oc 1 β fore 2 hoser; item Kirstine mølleredather 5 β fore en kiorttill oc 1 β fore 2 hoser; item amen 1 β fore 2 hoser skreddereløn; item Gertrvdh fadeburdzmø 4 β skreddereløn till kobe, oc fick hwn en mr. 4 alb. at betale en weffuere fore 52 alne læret, han woff; item fick hwn oc 10 alb. igen, som hwn haffde købt lambekødh oc kokødh fore til min frwes nade. Summa 5 mr. 10 β 2 alb.

Summa lateris 35 mr. 7 β. ||

Item sancti Andree afften paa Købnehaffn fick jeg Gregoris fyerbøther 1 mr. en mr. (!) skreddereløn till sinæ clæder.

Item samme thiid fick jeg Cristiern min herres jeyere 5 mr. fore skind, min frwes nade haffde købt aff hannwm.

Item anammide jeg oc till mig 2½ mr. fore en rinsk guldene, jeg lonte min frwæ till jomfrw Hilles brolup, then thiid her Jasper lonte henne[*s*] nade thet guld.

Ambrosius cammerswen.

Samme thiid fick jeg oc hannwm 6 mr. paa regenskab aff thet, han haffde wtlaght fore min frwæ nw sancti Micaelis dagz thiide *[c. Septbr. 29]* nest forleden.

Item sancti Andree dag *[Novbr. 30]* betallide jeg Hans

---

[a] *I Marginen:* Nota

Wencke 30 β fore 3 negher høør, som Ceciliæ Gudfastes haffde ther wttaghet paa min frwes weghne.

Item samme thiid fick jeg Jens Lutkeß 20 β, som han haffde wtlaght fore min frwæ.

Item samme thiid fick jeg Wlrick smedh 24 β fore fire ny ganghe hæstskoo, item 10 β fore $7^{1}/_{2}$ ganghe skoo forlagde, item 5 β fore 100 brodsøm, item 1 β fore store søm, item 5 β fore 5 grimeskafft oc 5 β fore en grimæ. Summa 3 mr. 2 β.

Item othensdagen nest effther alle helligenne dag *[Novbr. 4]* fick jeg her Niels Erickß min frwes capellan en mr. at betale en liwsesnoære fore liwss, han haffde snoott fore min frwæ.

Item sancte Barbare afften *[Decbr. 3]* paa Købnehaffn gaff jeg 6 fattige folck hwer en β at købe fastekaast fore oc faste fore min frwes nade, som min frwæ migh sielff befooll.

Summa lateris 22 mr. 2 β.

Item annen dag jwle *[Decbr. 26]* paa Købnehaffn fick jeg en Jens Falsthers swen en mr. thærepeninge vp till Swerige igen, som haffde førdt breff fran hannwm oc till min herre oc min frwæ.

Jacob skreddere.

Quasimodogeniti søndag *[1501 Apr. 18]* paa Købnehaffn fick jeg hannwm 4 mr. paa regenskab vdi hans løn at poske *[Apr. 11]* nest forlethen.

Marthin Jwngherman.

Othensdagen effther Marci ewangeliste dag *[Apr. 28]* paa Købnehaffn fick jeg hannwm 6 mr. at tære, then thiid han redh vp till Swerige till min frwes nade met hennes kiorttill at føre henne till Ørebro oc met min frøwekes breff.

Item samme thiid fick jeg Williem van Bommel 24 mr., som min frwæ war hannwm skuldig, fore Marquardz Emikeßns hæste haffde ther thæret i hans hws, ther the komme aff borgeleye, oc Morthen Jwngherman radde oc befooll migh at betale, efftherthii at min frwæ haffde hannwm them tillsaght.

Item fick jeg oc then stallswen, som thiente Thomes Nielß, 8 β till thærepeninge vdi Roskilde, then thiid han førde 3 min frwes foler aff Esyerom oc till Kalundborg at sla ther wt i hæstehawen fore slottet.

Mester Hinric.

Sancti Johannis dag ante portam latinam *[Maj 6]* fick jeg hannwm 100 mr. paa wor nadige frwes weghne, som han sagde sig, at hennes nade war hannwm skuldig.

Item fick jeg samme dag Katerine Wernersdather 100 mr. till sancte Clare bygningh paa min frwes weghne.

Summa lateris 235 1/2 mr.

Ambroszius cammcrswen.

Samme dag fick jeg hannwm 8 mr. 1/2 aars lon at poske *[Apr. 11]* nest forlethen.

Hans Guldsmedh cammerswen.

Samme thiid fick jeg oc hannwm 6 mr. 1/2 aars løn at poske nest forlethen.

Ambroszius cammerswen.

Othensdagen nest effther cantate *[Maj 12[a]]* paa Købnehaffn fick jeg hannwm 13 mr. 5 alb., som han haffde wtlaght fore min frwæ, effther som thenne screfft inneholler, oc er hennes nade hannwm nw inthet skuldig vdi danske peninge wthen, hwes han haffuer fore henne[*s*] nade wtlaght i guld.

(*I Marginen er her tegnet et Mærke, som henviser til følgende mellem Bl. 26 og 27 indstukne Seddel:*

Item 7 β vnnd 1 witten vor lilien.

Item 6 β vnde 2 witten vor eynbeckisch bir.

Item 6 β vor eyger, 1 β vor weissenmeel, 3 β vor roseyn; item 3 β dem koche; item 1 β vor krentcze; noch 1 β vor rosein; item 4 β dem boren, der die pferde holte von Eserom.

Item 4 marck Hans golthsmide, dun er dy monniche beleithe, zcu der zcerung.

Item 4 β vor rosein vnde 2 β dem koche zcu biere; item

[a] *Uden Tvivl endnu 1501; thi i 1502 faldt den angivne Dag på Apr. 27, men ifølge Ribe og Kolding Toldregnskab 1501 Bl. 11 b «afför» Regnskabsføreren til Sverige 1502 omkring Apr. 22.*

Ernste 1/2 marck zcu seynen hasen, wammes vnde kappe zculosen.

Item Bilden, Otto von Anhefelt, kleyne Otten 9 ß vor yre wammis zcumachen.

Item 14 ß minus 1 witten von den haber aufczufuren vnnd zcutragen; item 18 ß dem linenweber; item 1/2 marck von das jungen herrenn rocke zcufuterenn; item 2 ß dem jungen herren vor natilrim.

Item 3 marck, als ich von yrer gnaden wege zcoch yn Schon vnnd widdir zcurucke.

Summa yn al 13 mr. 2 ß minus 1 witten.[a])

Hans perlestickere.

Samme thiid fick jeg hannwm 15 mr. paa regenskab vdi hans løn at poske *[Apr. 11]* nest forlethen.

Item die diuisionis apostolorum *[Juli 15[b]]* paa Købnehaffn fick jeg min wngesste herre en mr. offerpeninge, som her Knut fick.

Item samme thiid betallide jeg Morthen Hadeler 100 oc 5 mr., som min frwes nade war hannwm skuldig, oc er hennes nade hannwm nw inthet skuldig mere.

Item sancte Margarete dag *[Juli 20 (eller 13?)]* vdi Købnehaffn fick jeg Walther Kniphoff 100 mr., som min frwes nade screff migh till at skulle betale hannwm paa hennes nades weghne.

Item samme thiid fick jeg Andhers Honekøper 100 mr. oc paa min frwes weghne vdi sin betalning.

Summa lateris 348 mr. 5 alb. ||

Item sancte Margarete dag vdi Købnehaffn fick jeg oc Andhers Hønekøper 14 mr. 6 ß fore yrther, Ambroszius ther wttogh oc sende min frwes nade vp till Stockholm met Hans Guldsmedh cammerswen.

Item fick jeg samme dag Jens smedh 18 ß fore 3 ny ganghe sko till min frwes store hæste, ther stode i Købnehaffn, mæden hwn war i Swerige.

---

[a] *På Bagsiden:* Ambroszius.

[b] *1501 eller 1502? Hvor Grænsen mellem disse 2 År skal sættes, er umuligt at afgøre; sammenlign flere Steder i det følgende.*

Item gaff jeg en swort vngbroder i Gudz naffn en mr. till hielp till en kobe, som Karine Lathers badh om.

Item die Magdalene *[Juli 22]* fick jeg Gertrudh fadeburdzmø paa slottet 5 mr. fore 5½ neegh høør; item fick hwn oc 3½ mr., som hwn haffde betalet weffueren fore læret, han haffde weffuit; item fick hwn oc 2½ mr. 4 β till 3 negher høør at arbeyde vdi framtiden framdelis. Summa 11 mr. 4 β.

Lille Otte Szestæde.

Item in vigilia Laurencii *[Aug. 9]* købte jeg 3½ alne leydesk, hwer aln fore 28 β, offuerskæreløn 2 β; item 7 alne tytsk foderdwg till foder till kiorttill oc hoser, hwer aln fore 2 β; item 2 alne ollmersdwg, hwer aln 6 β; item 2½ (!) læret till trøyefoder fore 4 β; item 1 β fore naallremmer; item 12 β fore skreddereløn. Summa 9 mr. minus 1 β.

Item købte jeg sex negher høør fore 4½ mr., som jeg sende till Elsebe fadeburdzqwinne paa Kalundborg met Lemmeke cammerswen, oc 5 negher høør købte jeg till Gertrudh fadeburdzmøø her paa Købnehaffn fore 3½ mr. 4 β die Ypoliti *[Aug. 13]*. Summa 8 mr. 4 β.

Item die Petri ad vincula *[Aug. 1]* fick jeg mesther Hinric læghen 10 mr. paa regenskab vdi hans løn paa min frwes weghne.

Summa lateris 55½ mr. 7 β. |

Item sabbato infra octauas assumptionis Marie *[1501 Aug. 21 eller 1502 Aug. 20]* fick jeg Gregoris min vngesste herres fyerbøtther 10 alb. till eett par skoo.

Item fick jeg oc samme thiid Karine Wernersdather 30 mr. paa min frwes weghne till sancte Clare closthers behoff.

Item leordagen nest effther wor frwæ dag assumptionis *[1501 Aug. 21 eller 1502 Aug. 20]* fick jeg Hans bogebindere paa Matis Mylingz wegne vdi then gield, som min frwes nade war hannwm skildig, 181 mr. 5 β oc en hwidh.

Item mandagen nest fore Bartolomei *[1501 Aug. 23 eller snarere 1502 Aug. 22[a]]* fick jeg Marthin Jwngherman 6 mr. till at løne en stallswen met fore ½ aars thieniste, som war Ambrosii frende.

Item samme dag fick jeg Walther Kniphoff vdi Købnehaffn 300 mr. minus 5 mr. paa regenskab vdi hans betalning, som min frwes nade er hannwm skuldig.

Item sancti Bartholomei apostoli affthen *[Aug. 23]* vdi Købnehaffn betallide jeg Andhers Hønekoper 250 mr. paa regenskab vdi hans betalningh paa then swm, min frwes nade er hannwm skuldig.

Item sancti Micaelis affthen *[Septbr. 28]* vdi Nyborg fick jeg Cristine paa min frwes gard ther i byen 2 mr. paa regenskab vdi hennes løn.

Item sancti Dionisii dag *[Oktbr. 9]* paa Nesbyhowet fick jeg Roloff min frwes smaswen 12 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen.

Summa lateris 776½ mr. 2 alb.

Item sancti Dionisii dag *[Oktbr. 9]* paa Nesbyhowet fick jeg Claus Hoppe 20 mr. paa regenskab vdi sin betallningh aff thet, wor nadige frwæ er hannwm skuldig, presente Ottone Porsfelldt.

Item sancti Calixti dag *[Oktbr. 14]* vdi Antwordskow fick jeg Thomes stallswen 6 mr. ½ aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen oc thertill en mr. till drengenne i stallen till skopeninge paa regenskab, helst forti at Hans Hollste war icke ther till stæde.

Item sanctorum Simonis et Jude apostolorum dag *[Oktbr. 28]* vdi Købnehaffn betallide jeg Andhers Hønekøper paa wor nadige frwes wegne 154 mr. 12 ß paa regenskab vdi then swm, hennes nade er hannwm skuldig.

Item samme dag fick jeg Katherine Wernersdather 40 mr. till sancte Clare behoff paa wor nadige frwes wegne.

---

[a] *Hvis det havde været Aug. 23, vilde Dagen vel være bleven betegnet Bartholomæi Aften; denne anføres i alt Fald straks efter.*

Item leordagen nest effther sanctorum Simonis et Jude dag *[1501 Oktbr. 30 eller snarere 1502 Oktbr. 29]* vdi Købnehaffn fornøgide jeg oc betallide Cicilie Walthers 350 mr. paa regenskab vdi then swm, som wor nadige frwæ er hannwm skuldig.

Item samme dag fick jeg Marthin Jungherman 12 mr. paa regenskab vdi hans løn, hannwm stodh nw tillbaghe.

Item fick oc Ambrosius 8 mr. 1/2 aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen.

Item fick oc Hans Guldsmedh 6 mr. 1/2 aars løn at sancti Micaelis dag nest forlethen.

Summa lateris 597 1/2 mr. 4 β. ||

Hans Holste.

Leordagen nest effther alle helligene dag *[1501 Novbr. 6 eller snarere 1502 Novbr. 5]* vdi Roskilde fick jeg hannwm 3 mr. skopeninge till 3 min frwes staldrenge, som the skulde hafft at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forleden; item fick han oc 4 mr. skreddereløn till 4 stalldrenge oc 2 mr. til skiortther till samme 4 stalldrenge. Summa 9 mr.

Item fick jeg oc Roleff van Werpen 24 mr. eett heellt aars løn, som hannwm igen stodh, siden min frwes nade ford aff landet oc till Swerighe, presente Ottone Porsfeldt.

Item alle helligenne affthen *[Oktbr. 31]* fick jeg Andhers Honekøper 84 1/2 rinske guldene, som wor nadige frwæ war hannwm skuldig, oc er han nw aldelis betalet, oc haffuer jeg nw hennes nades breff igen paa then gield, hennes nade war hannwm skuldig.

Item fortæret jeg bort oc igen vdi Riibere oc Kallinge marckide met the swenne, migh fulde, 40 mr. minus 3 β, effther som thenne screfft her innestwngen therom wtwiser[a].

---

[a] *Må være 1502, da en anden Seddel, som er indstukken i Ribe og Kolding Toldregnskab 1501 mellem Bl. 10—11 og 4—5, indeholder Toldopkræverens Udgifter på hans Rejse til Kolding og Ribe, åbenbart i Året 1501.*

(*I Marginen er her tegnet et Mærke, som henviser til følgende mellem Bl. 28 og 29 indlagte Læg, bestående af 8 små Sider, hvoraf lidt over 2 beskrevne:*

Thæringh.

Item thæret emellom Købnehaffn oc Othense 3 mr. 5 β.

Item fortæret en nat i Medelfar sielff siætte, ther jeg drogh till Riibere marckit, 14 β 1 alb.

Item the, ther rode migh samme thiid till Kollinge, 2 β.

Item fick jeg graabrødre de obseruancia aff Flensborg vdi Ribe en mr. paa min frwes weghne till at købe yrther fore.

Item købte jeg 3 par carther fore 15 β, som Karine Wernersdather fick.

Item gaff jeg Andhers, Otte Porsfeldz swen, 1 rinsk guldene.

Item Hans Kriidh 1 guldene, ther the ware met mig till Riibere marcket.

Item fortæret i Riibe met the swenne, jeg haffde met migh, i 9 dage 6 mr. 13 alb.

Item fortæret vdi porten the, ther toge ware paa tolden, $1^1/_2$ mr. 2 β.

Item fick scriffueren vdi porten fore sin wmage 2 mr. oc then karll, hoss hannwm war, 24 β.

Item 20 β till leye aff toldboden i Riibe.

Summa lateris $22^1/_2$ mr. 4 β 2 alb. ||

Item 12 β fore woghnleye fran Riibe oc til Kollinge.

Item fortæret 2 netther i Kollinge bort oc igen 28 β.

Item the men, som rode migh fran Kollinge oc till Medellfar, 6 β.

Item fortæret 1 nat i Medellfar 15 β minus 1 alb.

Item 15 β fore woghnleye theraff oc till Nesbyhowet.

Item fortæret vdi Kollinge i 8 dage till marcket 4 mr. 12 β.

Item aff toldbodet till leye 20 β.

Item Hans Jacobß hustrw 1 mr.

Item fortæret 2 netther i Medelfare bort oc igen 28 β 2 alb.

Item 3 β the men, som rodde migh fran Kollinge oc till Medellfare.

Item 5 β woghnleye fran Medellfare oc till Nesbyhowet.

14 mr. 1 alb. ||

Item fortæret emellom Othense oc Købnehaffn 3 mr. 7 β.

Summa summarum consumptus 40 mr. minus 3 β.)

Item sancti Martini dag *[1502 Novbr. 11]* fick jeg Anders Mitzenere 5 mr. fore eett fadh jern, Hans Holste haffde ther wttaget till hoffslagh till min frwes hæste.

Item leordagen nest effther sancti Martini dag *[Novbr. 12]* betallide jeg Powell Busk effther wor nadige herres befalningh 200 rinske guldene for 500 mr. danske vdi then swm, wor nadige frwæ bleff hannwm skuldig i Stockholm, som han haffde hennes nades breff vppaa.

Summa lateris 789 mr. 1 β, hwer guldene regnit fore 2½ mr.

Hans Holste stalmestere.

Vigilia natiuitatis domini *[Decbr. 24]* vdi Roskilde fick jeg hannwm 8 mr. ½ aars løn, som han skulde hafft at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forleden till sig sielff; item fick jeg oc hannwm 4 alne westerlendesk till foder till sig sielff, hwer aln fore 12 β, oc fick han hoffwant aff Otte Porsfeldt; item fick jeg oc hannwm samme thiid 6 mr. till Jep stallswen oc 6 mr. till Effwert stallswen ½ aars løn at sancti Micaelis dag nest forleden; item fick jeg hannwm till en stalldreng, som ligger i Købnehaffn hoss foler, 1 mr. skopeninge, 1 mr. skreddereløn oc 8 β till en skiortte. Summa 25½ mr.

Hans Holste stalmestere.

Palmeleordag *[1503 Apr. 8]* vdi Roskilde, her Gregoris nerwærendes, fick jeg Hans Holste 4 mr. 14 β, som han haffde fortæret oc vtlaght fore grimer, skraber, som thenne screfft, her innestwngen er, therom inneholler, fran poske *[1502 Marts 27]* oc indtill sancti Micaelis *[1502 Septbr. 29]* nest forleden, item 3 mr. fore hoffslagh vdi Esyerom, item 4 mr. fore hoffslagh vdi Antwordskow, oc fran poske *[1502 Marts 27]* oc indtill sancti Micaelis dag *[1502 Septbr. 29]* nest forlethen. Summa 11 mr. 14 β.[a]

---

[a] *I Marginen:* Nota.

(*Den påberåbte, vedlagte «Skrift» er af følgende Indhold:*

Item 8 dage vor sunte Jurgens dage *[1502 Apr. 16]*, do ik de 2 valen halede, do vorterde ik 8 β to Nyborch, vnde 3 β gaff ik dem schipperen.

Item noch vppe de reyse to Eserom vorterde ik sulff ander 1 mark myt twen perden vth vnde to hus achte dage na des hilgen lichammes *[1502 Juni 2]*.

Item also ik de valen halede to Nesbyhouede vp sunte Margareten dach *[1502 Juli 20 (eller 13?)]*, vorterede ik to Nwborch 7 β, vnde 8 β gaff ik dem veermanne.

Item noch 4 β vor gras to Korssor vp de sulue tiit.

Item gaff ik 4 β to wagenhure vor 1 fat osemundes van Kopenhauen to Horningesholm.

Item noch 4 span for (!) 8 β, twe to Anderschow vnde 2 Eserom.

Item noch 2 halffteren vor 10 β vnde 1 schrape vor 4 β.

Item noch 6 β vor koperok vnde spansgron vnde allun to saluen to dem bunten perde.

Item int erste vthgelecht vnde vortert 4 mr. vnde 14 β van paschen *[1502 Marts 27]* an wente to sunte Michael *[1502 Septbr. 29]*.

Item nw vtgegeuen 3 mark to Eserom vor hoffslach vnde 4 mark to Anderschow vor hoffslach van paschen *[1502 Marts 27]* an wente to sunte Michaele *[1502 Septbr. 29]*.

Summa summarum 11 mr. 14 β.)

Item sancti Johannis baptiste dag *[1503 Juni 24]* fick jeg Morthen Jwngherman 12 mr. 1/2 aars løn, som han skulde hafft at poske *[Apr. 16]* nest forlethen.

Item leordagen nest effther wor frwæ dag assumpcionis *[Aug. 19]* i Købnehaffn fick jeg Melchior min frwes smaswen 24 mr. oc 5 1/2 mr. till eett lambskindzfoder vnder en hard-sucke, effther som Jørgen Graabo mig befooll paa wor nadige frwes weghne.

Summa lateris 78 1/2 mr. 6 β. ||

Item fick jeg Jørgen Graabo oc Melchior 4 mr. at thære till Kalmarn till min herre.

Item fick jeg Hinric Rølicke min frwes brøders sendebudh aff lanthe Mitzen 20 rinske guldene oc 20 mr. danske till en hæst, effther som Graabo oc Melchior mig befooll paa wor nadige frwes weghne.

Item betallide jeg oc i herberghe i Købnehaffn $2^1/_2$ mr. fore samme Hinric Rølicke, effther som Graabo oc mig befooll.

Item sancti Bartholomei affthen *[Aug. 23]* vdi Købnehaffn fick jeg Gertrvdh fadeburdzmø ther paa slottet en mr. vdi sin løn paa regenskab.

Item søndagen nest effther Egidii *[Septbr. 3]* paa Nesbyhowet gaff jeg Jes Hanßns søn i Liwngby 3 mr. fore 200 rinske guldene, han førde till Købnehaffn, som Melchior skulde framdelis føre wor nadige frwæ till Swerighe, oc then thiid han framkom, tha war Melchior vpfaren.

Roloff van Werpen.

Item sancti Dionisii dag *[Oktbr. 9*[a]*]* paa Nesbyhowet fick jeg hannwm 24 mr. eett heellt aars løn nest forleden.

Hans Holste stalmestere.

Samme thiid fick jeg hannwm 8 mr. $^1/_2$ aars løn at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen till sig sielff.

Summa lateris $62^1/_2$ mr. oc 20 rinske guldene i guld. ||

Item fick jeg oc Hans Holste sancti Dionisii dag *[Oktbr. 9]* paa Nesbyhowet 12 mr. $^1/_2$ aars løn till 2 stalswenne nw at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen.

Item fick jeg hannwm oc 5 mr. skopenninge oc 5 mr. skreddereløn till 5 staldrenghe nw at sancti Micaelis dag nest forlethen oc 25 β till 5 skiortther.

(*I Marginen er her tegnet et Mærke, som dog hellere burde have stået et Par Linier længere nede, og som henviser til følgende mellem Bl. 30 og 31 indstukne Seddel:*

Hans Holste.

Item vp svnte Bertelmey *[Aug. 24]* vorterde ick to Nwborch 1 mr. vnde 5 β myt eynem perde vor ferlon.

Item noch 18 β van Anderschow wente to Eserwm vt vnde to hvs.

---

[a] *Sikkert 1503; thi Bl. 21 a får Rolf v. Werpen sin Mikkelsdags-Løn 1500, Bl. 28 a sin Mikkeldags-Løn (formentlig 1502), Bl. 29 a 1 helt Års Løn (vel Påske- og Mikkelsdags-Løn 1501) og i Ribe og Kolding Toldregnskab 1501 Bl. 11 b sin Påskeløn 1502.*

Item vp vnser leuen frouwen dach *[Septbr. 8?]* ret yck van Anderschow bet to Eserom; vorterde ick 19 β vt vnde to hvsz.

Item 3 jvngen 30 β vor foderdock.

Item noch 5 mr. vor hofsclach to Anderschow.

Item noch 3 mr. to Eserom vor hofsclach.

Item vp svnte Johansz *[Juni 24]* ret ick van Anderschow bet Eserom; vorterde ick 10 β vt vnde to hws.

Summa 13½ mr. 5 β.)

Item fick jeg hannwm 5 mr. fore hoffslagh vdi Antwordskow oc 3 mr. fore hoffslagh vdi Esyerom till min frwes hæste fran paske *[Apr. 16]* oc indtill sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen.

Item fick han oc 6 mr. 2 β, som han haffde fortæret nw siden poske *[Apr. 16]* oc indtill nw sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* emellom Antwordskow, Esyerom och Nesbyhowet. Summa summarum 45½ mr. 3 β.

Jørgen Graabo.

In profesto 11 milium virginum *[Oktbr. 20]* fick jeg hannwm 20 mr. vdi Københaffn paa regenskab vdi hans løn, som Melchior mig befooll paa min frwes weghne, oc 20 mr. behollt han sielff hoss sig fore een hwidh hæst, han saalde, som min frwæ sende mig budh at selghe, som Graabo tillforen tillhørde.

Marthin Jwngherman.

Samme thiid fick jeg hannwm 12 mr. ½ aars løn nw at sancti Micaelis dag *[Septbr. 29]* nest forlethen.

Summa lateris 77½ mr. 3 β. ||

Ambrosius.

Item in profesto 11 milium virginum *[Oktbr. 20]* vdi Københaffn fick jeg hannwm 16 mr. eett heellt aars løn nest forlethen[a].

Hans guldsmedh.

Item samme thiid fick jeg hannwm 12 mr. eett heellt aars løn nw nest forlethen[a].

---

[a] *Må være i Året 1503; thi Bl. 27 a får bade Ambrosius Kammersvend og Hans Guldsmed deres Påskeløn 1501, Bl. 28 b deres Mikkelsdags-Løn (for-*

Item fortærede jeg 24 mr. 5 β 1 alb. effther thenne szedell her innestwngen fran Købnehaffn oc till Riibere oc Kollinghe marckide oc tillbaghe igen[a].

(*I Marginen er her tegnet et Mærke, som henviser til følgende mellem Bl. 30 og 31 indstukne Seddel:*

Consumptus nundinarum Ripensium et
Kollingensium anno etc. 1503.

Primo vdi Myerløse fortæret en nat 7 β.

Item vdi Skelskør fortæret 8 β 1 alb.

Item Per Tygeß, som dreff fore mig aff Roskilde oc till Skellskør, 8 β.

Item the karle, migh owerførde till Langland, 4 β.

Item fortæret vdi Swineborg 5 β 2 alb.

Item fortæret en nat vdi Medellfare 7 β 1 alb.

Item vdi Kollinge en nat 5 β.

Item gaff jeg till leye aff toldboden i Ribe 20 β.

Item gaff jeg 2 karle, som i porten stode, 4 mr.

Item fortæret i Riibe 3½ mr. 5 β vdi 10 nætther.

Item en nat vdi Kollinge fortæret 7 β 2 alb.

Item gaff jeg till leye aff en boodh theraff oc till Medelfar 4 β.

Item fortæret en nat vdi Medellfare 5 β 2 alb.

Summa lateris 12½ mr. 7 β 2 alb. ||

Item then thiid jeg drogh till Kollinghe marcket, fortæret en nat vdi Medellfare 6 β 2 alb.

Item fortæret vdi Kollinghe marcket 3 mr. 5 β.

Item werdinden en mr.

Item 20 β till leye af toldboden.

Item 4 β aff en boodh, ther førde mig aff Kollinghe oc ind till Medeellfare.

Item fortæret en nat vdi Medellfare 7 β.

Item 10 β woghnleye fran Medellfare oc ind till Nesbyhowet.

Item fortæret fran Nesbyhowet oc ind till Købnehaffn bode i Nyborg oc ower ferghestæden 4 mr. 1 β.

Summa lateris 11 mr. 5 β 2 alb.

Summa summarum 24 mr. 5 β 1 alb.)

Item sanctorum Simonis et Jude apostolorum affthen *[Oktbr. 27]* vdi Roskilde fick jeg Ambrosius cammerswen 200

mentlig 1502), og i Ribe og Kolding Toldregnskab 1501 Bl. 10 b og 11 a får de deres Påskeløn 1502.

[a] *Er 1503, se Årstallet på Seddelen.*

rinske guldene at føre Mellchior min frwes smaaswen, presente domino Johanne Laurencii, som han sende budh effther paa min nadige frwes weghne oc skulde føre hennes nade vp till Swerige.

Item 8 mr. sende jeg hannwm oc till thærepenninghe, som min frwes nade oc bødh mig till om.

Item sancte Barbare dag *[Decbr. 4]* paa Hellsingborg fick jeg her Niels Erickß min frwes capellan 100 mr. at betale the lubske paa min frwes weghne, som the lonte henne vdi Wiellstade.

Item togh jeg till mig 24 mr. fore en swort hæst, min frwæ købte aff mig vdi Wadsten, oc 16 mr. fore 4 alne setteny, som jeg betallide vdi Stockholm, som Jens Falsther befooll.

Summa lateris 700 mr. 6 ß 1 alb., hwer guldene regnendes fore $2^1/_2$ mr.

Summa summarum omnium erogatorum 5988 mr. 20 ß 1 alb. ||

Item giorde jeg begengelse fore Jens Falsther strax, han slagen bleff, vdi domkircken vdi Købnehaffn oc lodh offre fore hannwm allt folck, ther i kircken war, oc begengelse vdi graabrødre fore hannwm oc i helligegesthws, oc fore vox thertill, stodh alle sammen 52 mr.

Item vdi graabrødre i Roskilde en tønne fuldsiild fore 7 mr. nw vdi faste *[1504?]* nest forlethen.

Item in profesto Lucie *[1503 (?) Decbr. 12]* fick jeg her Niels min frwes capellan 400 mr. at giffue hennes nades folck till løn.

Item samme dag fick jeg oc min nadige frwæ sielff 131 rinske guldene i guld.

Summa lateris $786^1/_2$ mr.

Summa summarum omnium erogatorum $6775^1/_2$ mr. oc 4 ß 1 alb.

Mellem Bl. 31 og 32 er indstukket en Seddel af følgende Indhold:

Summa summarum erogatorum: 5340 mr. 15 β.
Et ibi est finis oc tillbaghe igen.

Desuden findes på et Par Steder indlagt enkelte Sedler, der ikke kan henføres til bestemte Steder i Regnskabet, nemlig:

Seddel indstukken mellem Bl. 1—2 og 13—14:

Domina tenetur Thome pro braxatorio et aliis erogatis 176 mr.

Sagefald, bode ther wtkommet er oc ænnw igen staar: 707½ mr.

Per annum.

Item æn tess forwthen 90 mr. rede peninge oc sølffbelte, solffskeder oc annet smaa tingh aff Morthen Michelß som foget paa Traneker.

Seddel (udskåren Skrift) indlagt mellem Bl. 19 og 20:

Thette effthersкreffne anammide Andhers Perß paa Amaghe i Vllerup aff Stranghe Truelß i Ordorp effther Mætte, som war i sancte Anne capell wedh Skowshowet oc nw hører til samme capell, oc forscreffne Andhers Perß skall stande wor nadige frwæ til swars oc regenskab fore[a].

Fførst 35 lub. mr. rede penninge.

Item 17 lod smot sølff offer; item 2½ lod sølff i eett patz.

Item 2 corallebond, veye 6 lod, oc 4 raffbond smaa oc store.

Item eett mæsserede forvthen calck oc disk, men samme calck oc disk, som ther til stæde er, er aff thin.

Acta sunt hec Haffnie die Cecilie virginis *[Novbr. 22]* anno domini 1498. ||

Sancte Anne capell vedh Skowshowet.

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Fførst 35 lod smot sølff offer.

Regnskab II—III.

(1504—1505.)

Det nedenfor aftrykte Regnskab er et Papirshæfte i Kvart, indsyet i Pergamentsomslag, som udvendig med nyere Hænder er påtegnet «1504» og «III». Den, der har ført Regnskabet, nævner sig Bl. 72 b som Hans Reff, der i alt Fald senere var Dronningens Kansler, medens det er tvivlsomt, om han er identisk med den senere Oslo-Biskop af samme Navn.

Foruden den fuldstændig aftrykte Tekst foreligger der en anden, også i et Papirshæfte i Kvart, der er indsyet i et Pergamentsomslag, som imidlertid udvendig med nyere Hånd er betegnet «II». Denne Tekst, der kun når til et Sted på Teksten III.s Bl. 67 a, er skreven med den samme Hånd som III (om end gennemgående en Del flygtigere); ret påfaldende er det derfor, at II Bl. 16 a nævner Hans Reff i 3. Person. Mulig er Håndskriften da ikke Hans Reffs egen, men en under ham stående Skrivers; i alt Fald kan den overordentlig vanskelig antages for den samme som Oslo-Bispen Hans Reffs Håndskrift, således som denne forekommer i en Underskrift i et Pergamentsbrev i det danske Rigsarkiv (Norge 78) eller i forskellige egenhændige Breve fra Biskoppen i det norske Rigsarkiv (således Münchener-Samlingen Nr. 3281, 3339, 3350 og 3354)[a]. De 2 Regnskabsteksters Indhold er i det væsentlige det samme (bortset naturligvis fra Slutningen af III, der slet ikke forekommer i II); og man har derfor kunnet se bort fra at aftrykke II fuldstændig. Imidlertid findes der mange Afvigelser mellem Teksterne, hvoraf de

---

[a] *Jeg er Hr. Rigsarkivar Huitfeldt-Kaas megen Tak skyldig for velvilligt Udlån af disse Breve fra Christiania til København til Sammenligning af Hænderne.*

væsentligere er anførte nedenfor, i Regelen i Noter; hvad der i Gengivelsen af de 2 første Blade af III og på et Par enkelte senere Steder (Bl 8 b, 9 b) er sat i ( ), er dog suppleret fra II, men kan med Undtagelse af den allerførste Notits, som slet ikke findes i III, egentlig ikke henregnes til Afvigelser mellem Teksterne, da Grunden til, at det ikke er aftrykt efter III, knn er, at denne Tekst på de pågældende Steder er i en så medtaget Forfatning, at Indholdet ikke har kunnet gengives. Hvad der er sat i [ ], er derimod udfyldt efter Gisning. Det er dog, som nævnt, kun væsentligere Afvigelser mellem Teksterne, der er noterede; mindre væsentlige er forbigåede, såsom når de enkelte Regnskabsposter følger i forskellig Orden i de 2 Tekster, når Afvigelserne kun er ortografiske (hvad enten det er i Egennavne eller i andre Ord) eller kun består i en forskellig Ordstilling eller ellers er rent stilistiske (som når en Datum i den ene Tekst betegnes på Dansk og i den anden på Latin, eller når II Bl. 1 b har: Annæ Clausdatter fick meg *i Stedet for III Bl. 2 b:* annamede jeg aff Anne (Claus)datter; *som Regel er det heller ikke betegnet, hvad der kun findes i III, men mangler i II. Tegnet* || *betegner Skel mellem Siderne i III, Tegnet* ❙ *Skel mellem Siderne i II; af Tallene i Marginen henviser «Bl. 1 a» osv. til Bladtallene i III, «II Bl. 1 a» osv. til Bladtallene i II.*

Endnu kan det nævnes, at Klæderegnskabet i III Bl. 78 a—81 a er fra 1504, altså fra en ældre Tid end de nærmest forudgående Blade, og at Pengeregnskabet III Bl. 81 b—86 a endogså er fra en så tidlig Tid, at det korrekt burde have været indføjet helt foran Bl. 1 a.

(Anno domini mdquarto feria sexta proxima post dominicam letare *[Marts 22]*. ❙) *II Bl. 1 a.*

[a] . . . . *Bl. 1 a; II Bl. 3 a.*
nest fore dominicam judica *[før Marts 24]* . . . .
annamede jeg aff myn frwes nade:

Ffførsth 20 rinske guldene[a].

Item 20 rinske guldene annamede jegh aff myn frwes nade i Segeberg dominica judica *[Marts 24]*[b].

[a—a] *II:* Anno domini mdquarto. Primo annamede jeg aff myn frwes nade vdi Nyemønster 20 rinske guldene fredagen nest fore dominicam judica *[Marts 22]*.

[b] *II tilføjer:* som war then søndag fore palme.

Item 40 rinske guldene annamede jegh aff myn frves nade vdi Lubecke othensdagen nest effther dominicam judica *[Marts 27]*.

Item[a] 4 rinske guldene aff Otte Porsfeldt i Lubecke samme dagh.

Item 20 rinske guldene annamede jeg aff myn frwes nade i Gadebusk fredagen nest fore palmesøndagh *[Marts 29]*.

Item 4 rinske guldene annamede jeg aff (Anne) myn frwes møø torsdagen [b]fore palmesøndag *[Marts 28]*[b].

Item 20 rinske guldene antwordede (meg Anne myn) frwes møø i Vilsnack tisdagen nest (effther palmesøndagh) *[Apr. 2]*.

Item 60 rinske guldene antwordede myn frwes nade (meg) selffuer vdi Tanger(mynde paa slottet) (feria quarta pasce *[Apr. 10]*).

Item 40 rinske g[uldene] (annamede jeg i Sterneberg, Anne myn) frwes møø[c] (neruerendes).

Item 20 (rinske guldene annamede jeg vdi Vismer aff myn frwes nade). ||

Bl. 1 b. [d]. . . vdi Lubecke sabbato proximo post dominicam quasi [modo geniti] *[Apr. 20]*.

Item 20 rinske guldene samme dagh aff myn frves nade i Lubck.[d]

Item 20 rinske guldene annamede jeg samme dagh aff frwe Elsæ her Tommes Nielßns i Lubecke.

Item 20 rinske guldene annamede jeg aff myn frves nade vdi Nymønsther paa hiemreysæ mandagen nest effther dominicam misericordia domini *[Apr. 22]*.

Item 20 rinske guldene aff myn frves nade i Flensborg.

Item 12 rinske guldene oc aff myn frves nade i Flensborg.

Summa paa guldet er 148 rinske guldene.

---

[a] *II tilføjer:* annamede jeg. [b—b] *II:* nest effther judica. [c] *II:* pige.

[d—d] *II:* Item vdi Lubecke annamede jeg aff myn f. nade 56 rinske guldene. Item samme dagh, som wor sabbato proximo post dominicam quasi modo geniti, annamede jeg 20 rinske guldene aff myn frwes nade.

(Item 60 mr. aff) Jørgen Claufs.

(Item 80) mr. aff Hanss Jacobß i Koldinge fredagen [a]nest . . . Marci[a] ewangeliste *[Apr. 26]*[b].

Item 25 mr. aff Hanss Holste myn frves staldmester . . . . haffn.

(13 rinske guldene aff myn f.) nade feria quinta (pentecostes *[Maj 30]* i Kobnehaffn). ‖

. . . . ske penige . . . . e. ‖

Item 14 rinske guldene annamede jeg aff (myn frwes) nade [c]vdi Kobnehaffn[c] in profesto corporis Cristi *[Juni 5]*. *Bl. 2 a; II Bl. 1 b og 2 a.*

Item 1 rinsk guldene aff myn frves nade vdi Køge sabbato infra octauas corporis Cristi *[Juni 8]*.

Item 110 mr. annamede jeg aff myn frves nade her paa Nesbyhoffuit othensdagen nest effther Botulphi *[Juni 19]*, som Laurens Perß i[d] Ribe utsende.

Item 40 mr., som Hanss Jacobß sende myn frves nade.

Item 200 mr. annamede jeg aff myn frves nade paa Nesbyhoffuit tisdagen nest effther sancti Hanss baptiste dagh *[Juni 25]*, oc war den dagh, Otte Porsfeldt bleff begangen[e].

Item 200 mr. annamede jeg paa myn frves veygnæ aff frwe Karine Daass sancti (Kanuti) regis afithen *[Juli 9]* vdi Othensæ.

Item 20 mr. annamede jeg aff her Tomes Nielßns scriffuere paa Langlandt[f] sancti Laurencii affthen *[Aug. 9]*.

Item 200 mr.[g] annamede jeg aff myn frwes nade paa Nesbyhoffuit sancti Lamberti affthen *[Septbr. 16]*[h].

Summa lateris $807^1/_2$ mr. |

Item 40 rinske guldene annamede jeg aff Anne (Claus-) datter paa Nesbyhoffuit torsdagen nest effther Lamberti *[Septbr. 19]*. *Bl. 2 b.*

[a—a] *II:* nest Marci. [b] *II tilføjer:* dagh.
[c—c] *II Bl. 1 b:* paa Kobnehaffn slott. [d] *II Bl. 1 b:* aff.
[e] *II tilføjer:* vdi Othense. [f] *II:* Traneker. [g] *II tilføjer:* danske.
[h] *II:* dagh *[Septbr. 17]*.

Item 20 rinske guldene anttworddede meg samme Anne Clausdatter fredagen ther nest effther *[Septbr. 20]* paa Nesbyhoffuit.

Item 22 rinske guldene annammede jeg aff myn frues nade mandagen nest effther Mauricii *[Septbr. 23]* paa Nesbyhoffuit.

Item 20 mr. aff Jorgen Claufs althera die Michaelis *[Septbr. 30]*.

Item 27[a] mr. 12 β annamede jeg aff Bernet Perß i Asness paa Trvgelsses veygnæ, byfoget er[b]. |

II Bl. 1 b og 2 b. Item 100 mr. annamede jeg aff myn frves nade løuerdagen nest effther Dionisii *[Oktbr. 12]*.

Item 80 (mr.) aff Jorgen Claufs i Assness thee 11000 jo(mfrwers) dagh *[Oktbr. 21]*.

Item (16) mr. sancti Morthens dagh *[Novbr. 11]* aff samme Jorgen Clauß[c].

Item 30 mr. aff Hanss Jacobß i Koldinge.

Item 10 mr. 2 β aff Per Medingh fore toldh.

Item 9½ mr. aff Niels Cotti oc fore toldh.

Summa lateris 498 mr. 6 β. ||

Bl. 3 a. Item 100 mr. annamede jegh aff Jesper bagher paa Nesbyhoffuit fredagen nest fore thee hellige tree koningher *[1505 Jan. 3]*.

Item 100 mr. [d]annamede jeg aff Tyggæ, som han fick aff frw Kirstine, Ebbe Anderßs husfrwe, sancte Agnetis dagh *[Jan. 21]*[d]. |

II Bl. 2 b. Item 52½ mr. annamede jeg aff Mattis [e]Kæffring paa[e] Langlandt sabbato quatuor temporum *[Febr. 15]* paa Nesbyhoffuit.

Item 100 mr. annamede jegh aff her Peder Griiss myn

---

[a] *II:* 22. [b] *II Bl. 2 a tilføjer:* oc 5 mr

[c] *II Bl. 1 b tilføjer:* paa regenskab.

[d—d] *II Bl. 1 b:* die Agnetis aff Tyggæ paa myn frves vegnæ; *II Bl. 2 b:* die Agnetis, som Tyggæ hænte.

[e—e] Kaffringh aff.

frves capellan othensdagen nest effther mitfastesondagh *[Marts 5]* paa Nesbyhoffuit.

Item 200 mr. annamede jeg aff myn frves nade mandagen nest effther dominicam passionis *[Marts 10]* vdi grabrodre [a]kircke, 5 mr. myndre oc 5 kasth, 4 alb. i kastet[a].

Item 100 mr. annamede jeg aff her Niels Ericß riddher vdi Othense poskeaffthen *[Marts 22]*.

Item 200 mr. aff her Tommes Nielßns scriffuere poskeaffthen vdi Othense.

Item 40 mr. aff Jorgen Claußs tisdagen nest efther quasi modo geniti sondagh *[Apr. 1]* vdi Othense.

Summa 887 mr. 4 alb. ||

Item 170 mr. 8 ß myndre aff her Tommes Nielß paa Traneker feria quarta proxima post dominicam misericordia domini *[April 9]*. *Bl. 3 b.*

Item 9 mr. aff her Niels Ericß myn frves capellan vdi Vedlæ altera die Marci *[April 26]*, then thiidt myn frves nade drogh fraan Karop.

Item 10 mr. aff mynttemesterend aff Malmø vdi Kobnehaffn 8 dage før, æn myn herres nade affdrogh.

Item 10 mr. aff myn frves nade.

Item 63½ mr. aff her Peder Griis paa Nesbyhoffuit sabbato proximo post Kanuti regis et martiris *[Juli 12]*.

Item 11 mr. 10 ß aff Laurens Perß samme dagh. |

Item 10 mr. annamede jeg aff Jorgen Clausß toldere vdi Asness sancti Olaui regis et martiris affthen *[Juli 28]* vdi Othense.

Item itt hwndrete mr. annamede jeg aff her Tommes Nielßns swend [b] vdi Othense tisdagen nest effther sancti Bartholomei apostoli dagh *[Aug. 26]*

Item 80 mr. aff Cristiern Jwde oc vdi Othense torsdagen nest effther sancti Bartholomei apostoli dagh *[Aug. 28]*.

Summa lateris 463 mr. oc 10 ß. ||

a—a *II:* closther, minus 5 mr. oc 5 kast.

b *Åben Plads i Håndskriftet til Navnet.*

Bl. 4 a. Item 40 mr. aff Hanss Jacobß vdi Koldinge mandagen nest effther sancti Laurencii dagh *[Aug. 11]*.

Item 36 mr. annamede jeg aff her Peder Griiss myn frves capellan vdi Othense circa festum decollacionis sancti Johannis baptiste *[c. Aug. 29]*.

Item 40 mr. aff Jorgen Claußl 8 dage fore wor frwe dag natiuitatis *[Septbr. 1]* i Othense anno domini mdquinto.

Summa lateris 115 mr.

Bl. 5 a; II Bl. 3 b. [a]Thette efftherscreffne [b]haffer jegh vtgiffuit paa myn frves veygnæ aff forscreffne intecht.[b]

Fførst 24 [c]hwide stæderpenninge[c] gaff jeg vdh vdi Nyemønsther i her Henrick Knutßens herberg fore 12 hæste [d]till fodher oc strøelse[d].

Item 1 rinsk guldene[e] fore $7^1/_2$ skeppe haffre.

Item 3 mr. fore en tønne hamborgher øøll

Item 2 β [f]lub. till[f] hoghslagh fore en aff her Henrickes hæste.

Item 17 β lub. 2 ₰ [g]gaff jeg vdh i her Tommes Nielßns oc Otte Porsfeldz herbergh i Nyemønster[g] fore haffre, straafoder och strøelse.

Item 7 β [h]fore øøll oc 2 alb. fore[h] itt molthiidt.

Item [i]$12^1/_2$ mr. $2^1/_2$ β lub. gaff jeg vdh i myn frves herberg i Nyemønsther fore sildt, brødt oc anden deell, ther bleff fortæret, oc fore haffre oc høø till myn frwes hæste, presente Ottone Porsfeldt[i].

Item vdi Villoms herberg [j]gaff jeg 5 β lub. fore høø, strøelse oc anden deell, han haffde ther fortæret[j].

Item 6 β lub. pigernæ till skenk vdi myn frwes herbergh

[a] *Bl. 4 b ubeskrevet.* [b—b] *II:* gaff jeg vdh primo. [c—c] *II:* stederhwide. [d—d] *II:* fore straafoder. [e] *II tilføjer:* 1 alb. mynde. [f—f] *II:* fore.

[g—g] *II:* vdi her Tomes Nielßns, Otte Porsfeldtz herberg ther samme stædz, bleff foretæret samme natt.

[h—h] *II:* 2 alb. fore øll oc.

[i—i] *II:* vdi myn frwes herberg ther samme stædz bleff fortæret fore fisk, sild, brødh, øll oc anden deell then natt offuer fore haffre, høe oc strøelse, løg oc æticke $11^1/_2$ mr. $2^1/_2$ β lub.

[j—j] *II:* ther samme stædz 5 β fore strøelse oc høø.

i Nyemønsther løuerdagen nest fore dominicam judica *[1504 Marts 23]*.

Summa lateris 13 rinske guldene 8 β 4 ₰. ||

Item 6 β lub. gaff jeg vdh fore høø, strøelse [a] . . øøll fore[a] cancellæriet i Nyemønsther. *Bl. 5 b.*

Item 4 β gaff jeg en smedt, ther slogh two plather paa myn frwes voghn i forscreffne Nyemønsther.

Item 2 rinske guldene, Hanss Plæss fick till tærepenninge, then thiidt at han reedt [b]myn frves ærende fore till Vilsnack[b]. |

Item 2 β [c]købte jeg brød fore till myn frves behoff i samme Nyemønsther, oc førde thet met sig till Segebergh[c]. *II Bl. 4 a.*

Item dominica judica *[Marts 24]* 4 β[d] gaff jegh fattigt folck i Segeberg, myn frves nade befoell.

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade samme dagh met Bremss at offre sancti Anthonii presth.

Item 4 β lub. gaff jeg fattigt folck i Segeberg wor frwe dag anunciacionis *[Marts 25]*.

Item 5 mr. 6 β gaff jeg fore two tønner hamborger øøll, som myn frves nade [e]sende them ind i closthert.

Item[e] 8 rinske guldene gaff jeg Kortt Maxen och thee andre rytther tisdagen nest effther wor frve dagh anunciacionis *[Marts 26]* vdi Segebergh, domina per se commisit.

Summa lateris 15 rinske guldene 10 β lub. ||

Item 4 rinske guldene gaff jegh Tommes kock samme dagh i Segebergh, som myn frwes nade selff befoell. *Bl. 6 a.*

Item 1 rinsk guldene gaff jeg verdinnen ther, som myn frwes hæste stode[f], fore [g]12 spind haffre oc fore øll, staldrengenæ haffde fortæret oc[g] abbedenss swendt aff Reygnæ-

a—a *II:* oc 2 kanner øll vdi.

b—b *II:* till Vilsnack met myn frwes breff. Summa 15 rinske guldene 2 β 2 ₰.

c—c *II:* fore brødh, som myn frwes nade fick met sigh till Segeberg louerdagen nest fore sondagen judica.

d *II tilføjer:* lub.

e—e *II:* gaff them i closteret i Segeberg wor frwe dag anunciacionis. Summa 5 rinske guldene. Vdi Segebergh gaff jeg vdh: Primo.

f *II tilføjer:* i Segeberg. g—g *II:* øll oc fore 12 spind haffre.

feldt[a], then første affthen han kom met then vogen, abbethen lontte myn frves nade.

Item 10 [b]β fick jeg staldmesterend fore 1 sadell, han haffde ladt offuerdrage met nyet lær oc puder tillgiort vdi Segebergh[b].

Item 1 rinsk guldene gaff jeg abbethens swendt aff Ryde closther till tærepenninge hiem tilbage igeen fraan Segebergh.

Item 2 β lub. gaff jegh two karle, som bøtte och ferdiget cammervogenen[c] oc sætte then anden stang i[d]. |

II Bl. 4 b. Item 36 rinske guldene gaff jeg Hinrick van Santem vdi Lubecke [e]fore then deell, myn frves nade tærede ther i two nætther bode fore yrtther, brødh oc anden deell, haffre, hsø, strøelse, som han haffde vtlagt effther thet hanss registhers ludelse, han regenskab aff giorde, neruerendes Otte Porsfeldt[e].

---

[a] *II tilføjer:* fick.

[b—b] *II:* lub. β fore 1 sadell, bleff ferdiget met puder oc draget offuer met læder.

[c] *II tilføjer:* i Segeberg. [d] *II:* ther vdi. 14½ rinske guldene.

[e—e] *II:* som myn frwes nade laa i herberg met, fore øll, kost, yrtther, brødh oc anden deell, ild, lywss, effther som hanss register vdwiseste (!), at han haffde køfft oc vdlagt fore myn frwes nade, thee 2 netther hennes nade laa ther i Lubecke. — *Det påberåbte «Register» er øjensynlig en Seddel, der før har ligget i II mellem Bl. 12 og 13, men nu er lagt sstds. mellem Bl. 4 og 5; den er nemlig skreven med samme Hånd som en i II mellem Bl. 8—9 og 12—13 indstukken Seddel (nedfr. S. 64—66), der afgjort er fra Lübeck; men Forholdet mellem rhinske Gylden og Mark lybsk (der i selve Dronningens Regnskab er som 1 : 1½) er ganske vist ikke det samme på de 2 Steder. Den førstnævnte Seddels Indhold er følgende:*

Item Otte Porsfeld vnde Willem hebben myt my geten 11 maltit, is 11 β.
Item vor bir 4½ β. vor win 6 β.
Item geuen vor stockfis des dinstedages *[Marts 26]* 1 mr.
Item vor las, heringh vnde al 26 β 8 ₰.
Item 1 hoet sücker, vecht 6 lb., dat lb. 8 witte, 1 mr.
Item soe gaff ick des kapittels knechten to birgeld 1 postelatze gülden.
Item vor ems bir 1 β.
Item vor mandelen, figen, rosinen, manoly 2 mr. 9 β 10 ₰.
Item vor 1 stoffeke win 6 β.
Item soe leten de kacke 2 stoffke win halen to mandelsoppen to win mos 12 β.
Item geuen vor appel 1 β, 4 β vor de klasy note (?) kringel.

Item 6 rinske guldene gaff jeg thee lubeske spelæmend, som myn frwes nade selffuer befoell, presente domino H. Kanuti m.

Summa lateris 48 rinske guldene oc $^1/_2$ rinsk guldene. ||

Item 4 rinske guldene gaff jegh verdinnen ther, [a]som [myn] frwes nade laa[a]. *Bl. 6 b.*

Item 1 rinsk guldene gaff jeg en gambell man, gick met en hwndt i en læncke, myn frves nade befoell.

Item vor sypollen, vor solt, 1 fat erten, vor ettick 17 β.
Item gegeuen den, de dat hamborger bir (!), dat de rat sande, 12 β to birgelt.
Item des midwekens *[Marts 27]* to merket 1 mr. vor stockfis.
Item for selspeck 11 β myn 4 ₰.
Item for 24 β ael.
Item for solte las 6 β.
Item for heringh 9 β.
Item for raff 8 β.
Item in al for broet, mel 3 mr. 1 β.
Summa desse side 19 mr. 6 β 8 ₰. ‖
Item vor krüsse, de tobraken sin, vnde thoe hür $16^1/_2$ β.
Item $4^1/_2$ stige holten fate, dat fat vor 15 β.
Item vor 6 β holten becker.
Item vor de 2 grote grapen 2 β to hür.
Item vor water to dregen 3 β to *(herefter, men atter overstreget:* hür*)*.
Item der schotelwesserse 3 β.
Item 2 lüden, de holt vnde kalen to drogen vnde düs slauede (?), 4 β.
Item de dat bir tapten vnde den kelre warden, dem gaff ick 3 β.
Item 3 tonnen hamborger bir, de tonne $2^1/_2$ mr. 1 β.
Item gegüen (!) vor 12 lb. lichtes 12 β.
Item vor vor (!) holt vnde kalen 7 für 2 dage 2 nacht 5 mr.
Item vor $5^1/_2$ β hamborger bir, er yw bir qüam.
Item soe hebdy in al 47 perd 2 nacht, de nacht 10 ₰, summa 4 mr. 14 β 4 ₰.
Item soe hebdy 350 stro, dat 100 15 β, 3 mr. $4^1/_2$ β.
Item soe hebdy in al an hauer 51 schepel, den schepel to 10 wytten, summa 10 mr. 10 β.
Item noch 5 perd to froen (?) 1 nacht 4 β 2 ₰ for ruchfoder.
Item 18 ₰ for senp vnde merettick.
Item 7 β for heket, 6 β den kocken.
Summa 37 mr. 6 ₰.
Item noch $^1/_2$ stoffke win.
Summa somarüm 56 mr. 10 β 2 ₰.

a—a *II:* samme stædz.

Item 1 rinsk guldene i smaa penninge gaff jeg fattigt folck i Lubecke [a]torsdagen nest fore palmesøndagh *[Marts 28]*[a].

Item pigernæ 2 rinske guldene vdi myn frves herbergh vdi Lubecke samme dagh[b], domina commisit.

Item 1 rinsk guldene, Morthen staldswend fick till boglæ och stigglær oc sadellgiorde, myn frves nade selffuer befoell.

Item 12 β lub. Swenske samme torsdagh fore two stefflæ, han skullde haffue at løbe hoss cammervoghen.

Item 9 β lub. finge myn frves drengæ[c] till[d] skoopenninge, som war Per Marswin, Bremss oc Karll.

Item 8 stederpenninge fick[e] en smedt, ther botte cammervogenen.

Item 7 β lub. fick Mattis cammerswendt till at købe en tønne till [f]myn frves faadt[f] oc fore en klædekost oc en naglæ, kom i cammervogenen. |

II Bl. 5 a. Item[g] 2 rinske guldene gaff jegh kockenæ i Gadebusk paa slottet fredagen nest fore palmesøndagh *[Marts 29]*.

Item kelderswenden 1 rinsk guldene.

Summa lateris 13 rinske guldene 4 β 2 alb. ||

Bl. 7 a. Item 12 β lub. gaff jegh fadeburdzqwinnen ther samme stædz.

Item 6 β lub. porttenærend ther samme stædz.

Item 1 β lub. [h]en fattig krobell[h], sadh neden fore slottet, myn frves nade befoell selffuer at giffue.

Item 3 β lub. gaff jeg vdh i her Thommes Nielßns herberg i Gadebusk fore øøll, presente Ottone Porsfeldt.

Item 1 β lub. fore en lægell, myn frwes nade fick.

Item 2[i] β lub. till brødh.

Item 1 β lub. till øll paa veygen i krogen.

---

a—a *Mangler i II.*

b *II:* thiidt, som war torsdagen nest effther wor frwe dagh anunciacionis *[Marts 28]*.

c *II tilføjer:* torsdagen nest wor frwe dagh *[Marts 28]*.

d *II:* theeres. e *II tilføjer:* jeg. f—f *II:* at legge myn frwes faad vdi.

g *II tilføjer:* vdi Gadebusk gaff jeg vdh: Primo.

h—h *II:* then krøbelle dreng, som. i *II:* 1.

Item [a]3 mr. lub. gaff jeg vdh i her Henrick Knutßns herbergh i Nyenstadt, offuerværendes Otte Porsfeldt.

Item oc 15 lub. β, ther fortæret war fore øøll, høø oc haffre oc fore fersk fisk, Otte købte oc sende till Perleberg, oc fore thet, Hinrick Bade haffde fortæret ther, then thiidt han reed fore heden[a].

Item 8[b] β lub. i Otte Porsfeldz herberg i Nyenstadt fore haffre oc fore øll.

Item vdi her Hanss Kortßns herbergh 6 β lub. fore haffre oc øll, then fodherman togh.

Summa lateris 4 rinske guldene 7 β lub. ||

Item 3[c] β lub. vdi cancelleriet ther same stædz. | *Bl. 7 b.*

Item 1 β lub. lagde jegh vdi sancte Anne stock mellom Perlebergh oc Nyenstadt, Tygæ befoell. *II Bl 5 b.*

Item 1 β lub. Swenske till ringe vdi two støfflæ sabbato palmarum *[Marts 30]* i Perlebergh.

Item kelderswenenne 2 rinske guldene paa slottet i Nyenstadt.

Item 2 rinske guldene kockenæ ther samme stædz sabbato palmarum.

Item 4 β lub. portenerend.

Item 6 β lub. [d]then fywrbøttere, ther giordde ildt fore myn frves nade ther paa slottet[d].

Item 2 β lub. then prest, ther sagde messe fore myn frves nade ther i Nyenstadt.

Item 1 β fattigt folck ther same stædz sabbato palmarum.

Item 12 β lub. gaff jeg scolemesterendt oc diegenæ, som sywnge fore myn frves nade i Perleberg sabbato palmarum.

Item 4 β lub. [e]fick jeg myn frwes nade selffuer ther vdi Perlebergh i herberget[e].

[a—a] *II:* gaff jeg vdh vdi Nyenstadt vdi her Henrick Knutßns herberg, offuerwærendes Otte Porsfeldt, 3 mr. lub. 15 β fore haffre oc øøll oc fore haffre oc madh, øll, som Henrick Bade ther fortæret haffde, oc fore fersk fisk, Otte køffte oc sende till Perleberg samme dagh.

[b] *II:* 7. [c] *II:* 2. [d—d] *II:* furbotterne.

[e—e] *II:* till myn frwes behoff, som hwn selff befoell.

Item 3 ß lub. fick jeg Morthen staldswend till søm till myn frwes hæste [a]i Perleberg samme dagh[a].

Summa lateris 5½ rinske guldene oc 1 ß lub. ||

Bl. 8 a. Item 6 ß lub. gaff jeg vdh[b] fore fordugh till myn frwes drenges hosær, [c]Marcus han togh hannom udh[c], oc var dominica palmarum *[Marts 31]*.

Item 2 ß[d] Lasse stalddrengh[e] till en skrabe.

Item 6 ß lub. thee two pelægrymæ, som myn frves nade [f]bade om hielp i hennes herberg i Perlebergh, et commisit per se[f].

Item 1 ß[g] till tyære abbedenss swendt aff Reygnæfeldt. |

II Bl. 6 a. Item 1 rinsk guldene gaff jegh verdinnen i myn frves herberg i Perleberg mandagen nest effther palmarum *[April 1]*.

Item pigerne [h]12 ß lub. oc hennes datther, myn frwes nade selffuer befoell[h].

Item 6 [i]ß lub.[i] then mwnck, ther sagde messe fore myn frves nade i Perleberg søndagen *[Marts 31]* oc mandagen *[April 1]*, [j]som myn frwes nade selffuer befoell[j].

Item 3 ß lub. thee diegnæ, ther sywngæ messer fore myn frwes nade, then stwndt hwn laa i Perleberg.

Item 2 ß lub. fore win, [k]myn frves nade lodh hæntte oc[k] begærede at smage.

Item 2 rinske guldene fick jeg myn frwes nade i sma penninge [l]samme mandag[l] i Perlebergh.

Summa lateris 4½ rinske guldene oc 2 ß lub. ||

Bl. 8 b. Item 12 ß lub. gaff jeg fattigt folck i Vilsnack mandag(en) nest effther palmesondagh, myn frves nade befoell.

---

a—a *II:* dominica palmarum *[Marts 31]*. b *II tilføjer:* vdi Perleberg.
c—c *II:* som Marcus selff hoss war oc vdhtogh. d *II tilføjer:* lub.
e *II:* myn frwes stalddreng samme dag.
f—f *II:* selff befoell meg at giffue, oc haffde hennes nade therom selff bedet.
g *II tilføjer:* lub. h—h *II:* 8 ß lub. Item hennes datter 4 ß lub.
i—i *II:* krosser. j—j *II:* palmarum.
k—k *II:* till myn frwes nade, jeg loedh hentte, hennes nade.
l—l *II:* krosser oc andre penninge.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade till at offre[a] samme dagh[b] ther i capellen fore sacramentet.

Item 8 stedherpenninge Anne myn frves pige till tooell.

Item 1 ß abbedenss swendt aff Reygnfeldt till en ny hæ[*s*]tskoo[c].

Item 12 krosser gaff jegh verdynnen i Vilsnack i myn frves herbergh tisdagen nest effther palmesøndag *[Apr. 2]*.

Item 4 ß fattigt folck samme dagh.

Item fore tegen 8 krosser.

Item 12 stæderhwide fick jeg smaaswennene oc drenge at offre ther i Vilsnack.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade[d] at offre till then sywgnæ messe, ther war myth paa kirckegulffuet.

Item 4 krosser staldmesteren, fore han loed beslaa myn frves hæst then brwnæ.

Item 6 penninge stændelsk verdinnen fore klæder, hwn haffde twoffuet. |

Item 28 stendelske penninge i her Henrick Knutßens herbergh samme dagh. *II Bl. 6 b.*

Item 6 ß lub. i her Hanss Kortßens herberg i Vilsnack.

Summa lateris 4 rinske guldene 4 steder ß. ||

Item 6 stendelske penninge myn frves vogendriffuere till swøberemmer. *Bl. 9 a.*

Item 2 krosser gaff jeg en smedt i Verben, fore han giorde abbedens vogen[e] vidher vdh oc ferdiget andet paa hannom, feria 3a proxima post palmarum *[Apr. 2]*.

Item 10 krosser[f] gaff jegh scolemesterend oc diegenen vdi Verben, fore thee sywnge fore myn frves nade, Otto commisit.

Item 2 krosser gaff jeg vdh i Verben fore valmofrøø[g] till myn frwes nade othensdagen nest palmesøndag *[Apr. 3]*.

---

[a] *II tilføjer:* i Vilsnack. [b] *II tilføjer:* som hwn offerede.
[c] *II:* hestskoo. [d] *II tilføjer:* samme dagh.
[e] *II tilføjer:* aff Regenfelde. [f] *II tilføjer:* feria 3a *[Apr. 2]*.
[g] *II:* walmwgefrøydh, som thee kallede manefrøø.

Item 4 stedherhwide myn frves vogendriffuere till en skrabe.

Item 7 krosser [a]gaff jeg then prest, ther læste pasßen fore myn frves nade i Verben, oc diegenen, ther sanck till messe, och fore voxlywss feria quarta palmarum *[April 3]*.

Item 7 stendelse penninge fore lywss[a].

Item 18 krosser gaff jeg verdinnen i myn frves herberg i Verben feria quarta palmarum.

Item[b] 6 krosser fick stalddrengen till en skiortte vdi Verben, Melchior befoell.[c]

Item 6 krosser fore itt lodt[d] silcke, ther kom till myn frves hasucke, feria quinta post palmarum *[Apr. 4]*, Marcus vttogh.

Summa lateris $2^1/_2$ mr. 9 penninge lub. penninge. ||

Bl. 9 b. Item 2 rinske guldene fick jeg myn frves sosthers sende(budh) langfredag *[Apr. 5]* i Tangermynde, som myn frves nade befoell.

Item 15 lub. ß fore foredwgh, som war hwidt stendelsk,[e] Melchior fick till szin kiortill.

Item 33 krosser fick jeg myn frves nade langfredagh, som hennes nade vilde offre till korsset. |

II Bl. 8 a. [f]Item 4 ß lub. fore itt lodt silcke, Marcus [g]togh vdh[g] till at lade foderet [h]vnderslaa myn frves hassucke[h], die parasceues *[Apr. 5]*.

Item 3 krosser fick jeg Per Marswin, Bremss oc Karll til remmer i theres hosær[i].

Item 5 ß lub. myn frves vogendriffuere till en skiortte vigilia pasce *[Apr. 6]*.

[a—a] *II:* oc 2 stendelske ₰, som kom till liwss, then prest oc diegne, som sywnge passen oc messen fore myn frwes nade.

[b] *II tilføjer:* feria quarta palmarum.

[c] *II tilføjer:* Item feria quarta palmarum 10 ß lub. fore krefftеøgene.

[d] *II tilføjer:* swart. [e] *II tilføjer:* feria quinta bona ebdomada *[Apr. 4]*.

[f] *II Bl. 7 a—b ubeskrevne.* [g—g] *II:* fick.

[h—h] *II:* vnder myn frwes hassucke tillslaa met.

[i] *II tilføjer:* die parasceues.

Item 2 ß lub. [a]fick jeg Swenske, Lasse stalddreng oc thee andre drenge[a] at offre, [b]then dagh[b] thee lode them berette.

Item 14 ß lub. fore en alne leydesk, Fynne fick till[c] hosær vigilia pasce i Tangermynde, domina commisit.

Item 4 [d]ß samme Jenss till fodher oc læret[d].

Item 3 ß lub. myn frves stalddreng till itt par skoo[e].

Item 5[f] krosser fore 2 par hosær till Per Marswin oc Karll[g].

Item 8 stendelse ß[h] gaff jeg vdh fore myn frves hassucke, bleff fodert[i], in vigilia pasce; [j]ther wor Marcus hoss[j].

Summa lateris 5 rinske guldene 14 ß lub. 5½ ₰. ||

Item fick[k] Lasse stalddreng 3 ß lub., som han haffde fortæret met myn frves hæste mellom Gadebusk och Lubecke[l]. | *Bl. 10 a.*

Item 3 ß stendelse gaff jeg Jenss Finde till skreddereløn[m] vigilia pasce i Tangermynde. *II Bl. 8 b.*

Item 3 stendelse penninge Karll oc Per Marswin at offre vigilia pasce, then thiidt thee lode them berette.

Item 8 ß lub. fick jeg Morthen staldswend, som han sagde sigh at haffue vtlagt fore hogslagh, søem oc anden deell till myn frves hæste[n].

[a—a] *II:* staldrengene Lasse, Swenske oc vogendriffuerend.

[b—b] *II:* vigilia pasce, then thiitt. [c] *II tilføjer:* two.

[d—d] *II:* lub. ß fore 1 alne hwit stendelsk till foderet vnder samme hosser, som war krwmpet.

[e] *II tilføjer:* vigilia pasce. [f] *II:* 4½.

[g] *II tilføjer:* vigilia pasce vdi Tangermynde.

[h] *II tilføjer:* 12 stendelske penninge regnet i en ß.

[i] *II tilføjer:* met thet mordskindzfoeder. [j—j] *II:* till Tangermynde.

[k] *II tilføjer:* jeg.

[l] *II tilføjer:* then thiidt myn frwes nade drog paa veygen till Vilsnack.

[m] *II:* at løse szine hoser fraan skredderen met.

[n] *II tilføjer:* vigilia pasce effther hans registers ludelse, som herhoss stander. — *Det påberåbte, i II mellem Bl. 8—9 og 12—13 indstukne «Register» er af følgende Indhold:*

Item ladhe jegh wth i Rutgort 1 huidh och 5 ß.

Item 1 ß i Melffar ffor s . . . tiil 1 hesth.

Item 2 ß i Kollyngh ffor 1 hesthskoo.

Item 3 rinske guldene[a] fick jeg myn frves nade poskedagh *[Apr. 7]* vdi Tangermynde till at offre.

[b]Item samme dag 15 krosser fick jeg myn frves nade[b].

Item 4 krosser lade jeg paa thee sworte mwnckes taffle paa slottet ex commissione Ottonis Porsfeldt die pasce *[Apr. 7]*.

Item 3 krosser Bremss till skreddereløn oc till at offre die pasce.

Item Ernst 2 lub. β die pasce.

Item 1 rinsk guldene[c] fick jeg myn frves nade ad offertorium feria secunda pasce *[Apr. 8]* i Tangermynde.

Summa lateris 5 rinske guldene 9 β lub. ½ penning. ||

Bl. 10 b. [d]Item 33 krosser anden dagh poske *[Apr. 8]* fick jegh myn frwes nade at offre[d].

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade[e] samme dagh met Karll. |

II Bl. 9 a. Item 2 rinske guldene fick jeg myn frves nade tredie poskedagh *[Apr. 9]* i capellen paa slottet i Tangermynde[f].

Item 1 rinsk guldene sende jeg hennes nade samme dagh met Mattis Skaldre.

Item [g]12 lub. β[g] gaff jeg Otte van Aleweldt, som han haffde vtgiffuit till skreddereløn i Lubecke fore [h]szinæ klæder[h], samme dagh.

Item [i]12 β lub.[i] fattigt folck vdi poske[j] hellige dage.

Item 4 β i Kolyngh ffor 4 grimeskafft.

Item gaff jegh wth tiil Nymynster 1 lybs β ffor 1 roskyn vnder 1 ssadel.

Item gaff jegh vth til Sseggiebiere 6 β ffor 1 gangh hestskoo och 1 β ffor 1 gangh ssøm.

Derefter med samme Hånd som i Regnskabet:

3 lub. β Jenss Finde.

3 stendels penninge Per Mar.

Item 8 lub. β paa regenskab Morthen.

Item 3 β lub. Lasse.

[a] *II tilføjer:* oc 15 krosser. [b—b] *Mangler i II.*

[c] *II tilføjer:* i guld oc 3 oc 30 krosser fore 1 rinsk guldene.

[d—d] *Mangler i II.* [e] *II tilføjer:* ad offertorium.

[f] *II tilføjer:* ad offertorium. [g—g] *II:* ½ rinsk guldene.

[h—h] *II:* hanss klædre, bleffue skorne oc giordde. [i—i] *II:* ½ guldene.

[j] *II:* thesse.

Item 9 β stendelske gaff jeg en smedt, ther haffde beslaget myn frves hæste, feria quinta pasce *[Apr. 11]*.

Item [a]margreffwens kocke[a] 8 rinske guldene samme dagh.

Item 4 rinske guldene cammerswenene.

Item 6 rinske guldene trwmmetherenæ.

Item 1 rinsk guldene [b]then enæ kelderswendt[b].

Item 1 rinsk guldene Mathies margreffuens[c] sendebudh.

Item 16 krosser portenerend paa Tangermynde[d].

Summa lateris 27 rinske guldene 1½ β myndre oc ½ ₰ offuer. ||

Item 1 rinsk guldene fick jeg her Niels [e]myn frves capellan[e] fore messer, han haffde ladet sige [f]i thee[f] 8 dage omkringh[g] oc tillforen. | *Bl. 11 a.*

Item 4 krosser abbedenss swendt aff Reygnefeldt fore hoghslagh oc till thiære oc feedt. *II Bl. 9 b.*

Item 2½ lub. β 3 krosser, klockerendt fick i capellin, som myn frwes nade befoell.

Item 8 stendelske penninge Anne myn frves møø.

Item 4 stendelske penninge staldrengen till at lade ferdiggøre haltzbandet paa stoldhwnden.

Item 14[h] β stendelsk gaff jeg myn frves verdt vdi Verbem (!)[i] fore høø, haffre oc stroelse fore then røde hæst, Melchior reedt paa [j]oc bleff ther standendes[j] vdi 8 dage omkringh[k].

Item 2 rinske guldene her Niels[l] myn frves capellan fredagen nest effther poske *[Apr. 12]* fore arstedie, han købte vdi Stendell paa apoteken, domina commisit.

Item 5 krosser gaff jegh thee prestæ, ther sagde messe [m]fore myn frves nade[m] i Verben fredagen nest effther poske.

[a—a] *II:* kockene ther paa slottet. [b—b] *II:* kelderswenden. [c] *II:* thet ene. [d] *II:* slottet. [e—e] *II:* Ericß.

[f—f] *II:* fore myn frwes nade i Tangermynde i thesse.

[g] *II tilføjer:* i paske. [h] *II:* 13. [i] *II:* Verben. [j—j] *II:* stoed ther.

[k] *II tilføjer:* Item 1 β stendelsk fore 1 æske oc fore lywss, smaa voxlywss.

[l] *II tilføjer:* Ericß. [m—m] *II:* oc diegenene ther.

Item 9 krosser fore skoo oc fore en kolffue, [a]margreffuens narre[a] fick i Verben, [b]Villom befoell thet[b].

Summa lateris 4 rinske guldene 10 1/2 β lub. 1 ₰. ||

Bl. 11 b. Item 5 β lub. [c]fick jeg Villom, som han sagde sigh at haffue lontt myn frwes nade, feria sexta pasce *[Apr. 12]*[c].

Item 10 β lub. gaff jeg Hanss Stadelær till vogenleyæ effther myn frves befalning feria sexta pasce i Verben. |

II Bl. 10 a. Item 3 stendelske β 3 penninge gaff jeg en smedt vdi Verben, [d]ther bøtte lenckernæ oc anden deell, ther fattedes paa myn frves voghn[d].

Item 8 stendelske penninge gaff jeg en temberman, ther giorde vogenen myndre oc ænggere.

Item 1 krosse myn frves vogendriffuere till itt jern[e] ath haffue paa sitt been, at voghenstangen skullde icke[f] forderffue benet.

Item 1 β gaff jeg en fattig man mellom Vilsnack oc Perleberg, [g]myn frves nade befoell met Melchior[g].

Item[h] 3 β stendelske gaff jeg vdh fore fersk fisk, Jorgen Brockenhwss[i] skullde føre met sig till Parchim.

Item 6 krosser gaff jeg then mwnck i Perlebergh, ther sanck messer[j] fore myn frves nade, sabbato post pasce *[Apr. 13]*.

Item 3 krosser 4 alb. scolemesteren oc diegenæne samme stedh, fore thee sywnge messe.

Item 1 β[k] fore itt jern, [l]kom till[l] cammervogenen.

Summa lateris 1 rinsk guldene 9 β lub. 1 alb. ||

Bl. 12 a. Item 1 1/2 lub. β fore myn frves sadell oc then narres

---

a—a *II:* margreffwinnens dore. b—b *II:* feria sexta pasce *[Apr. 12]*.

c—c *II:* som Villom myn frwes nade lont haffde.

d—d *II:* som giordde myn frwes vogen ferdugh met jern oc bøtte lencker paa hannom.

e *II tilføjer:* han lodh gøre. f *II tilføjer:* slaa oc.

g—g *II:* befoell Melchior.

h *II tilføjer:* sabbato proximo post pasce *[Apr. 13]*.

i *II tilføjer:* købte oc. j *II:* messe. k *II:* krosse. l—l *II:* i.

sadell, bleffuæ bøte oc satt stiffther[a] vnder, sabbato pasce *[Apr. 13]*.

Item 2 lub. ß [b]oc 1 ₰ fore en rossklocke, ther kom[b] till staldhwnden.

Item 2 rinske guldene margreffwens[c] darswendt sabbato pasce.

Item 2 rinske guldene margreffwinnes kelderswend i Perlebergh sabbato proximo post pasce. ‖

Item 4 rinske guldene gaff jeg Crispiano margreffwinnens staldmesther i Perleberg sabbato proximo post pasce. *II Bl. 10 b.*

Item 1 rinsk guldene margreffwinnes capellan samme dagh.

Item 3 rinske guldene myn frves staldmesther Hanss till tærepenninge, han skulde [d]ride myn frves ærende bort till margreffuen oc ander stædz[d].

Item 3 krosser abbedens swend[e] aff Reynæfeldt till thiære oc feedt eodem sabbato oc till hoffslagh[f].

Item 9 ß lub. gaff jegh vdh fore fodher i Perleberg.

Item 15 ß lub. fodermarskens swendt, [g]Otto commisit[g].

Item 9 ß lub. diegenænæ i Parchim, [h]ther sywnge fore myn frves nades herbergh[h].

Item 2 ß lub. margreffuens[i] daare at offre dominica quasi modo geniti *[Apr. 14]* i Parchim.

Summa lateris 13 rinske *[guldene]* $16^1/_2$ ß 4 ₰. ‖

Item 4 rinske guldene fick jeg myn frves nade vdi Parchim till segh oc szin sosther at offre dominica quasi modo geniti. *Bl. 12 b.*

---

[a] *II:* en stiffte. [b—b] *II:* fore en roszklocke oc en ₰.

[c] *II:* margreffwinnens.

[d—d] *II:* reyse tilbage igeen met breff till margreffwen oc ander stædz myn frwes ærende.

[e] *II:* vogenswendt. [f] *II tilføjer:* i Perleberg.

[g—g] *II:* som foderere (!) haffre vdh, eodem die.

[h—h] *II:* sabbato *[Apr. 13]* pro cantu. [i] *II:* then.

Item [a]1 rinsk guldene 8 ß lub. badh Otte Porsfeldt megh anttworde Hinrick Bade, som han skulde føre myn frves verdt i Perleberg dominica quasi modo geniti[a].

Item 7 ß lub. oc 1 alb. gaff jegh vdh i Parchim fore messer eodem die.

Item 6 rinske guldene gaff jeg Diderick Røerss[b] swenne, som Otte Porsfeldt meg befoell.

Item 2 rinske guldene gaff jeg till skenck i margreffwinnens herbergh, domina commisit.

Item [c]12 ß lub.[c] pigernæ.

Item 1 rinsk guldene i smaa penninge fattigt folck vdi Parchim dominica quasi modo geniti.

Item 2 rinske guldene verdinnen i myn frves herberg, Otte befoell meg at giffue til skenck.

Item 1/2 rinsk guldene pigernæ. ‖

II Bl. 11 a. Item 4 ß lub. gaff jegh vdh fore haffre[d], høø oc stroelse i samme Parchim.

Item 3 rinske guldene fick jeg myn frves nade selffuer i Sterneberg feria 2a post quasi modo geniti *[Apr. 15]* ad proprium beneplacitum.

Summa lateris 20 rinske guldene 1 mr. 3 ß 2 alb. ‖

Bl. 13 a. Item 1 ß gaff jeg fore melck, Mattis cammerswend befoell vdi Sternebergh.

Item 1 krosse gaff jeg Roluff, [e]som han sagde sigh at haffue[e] vtlagt fore myn frves nade.

Item 1 ß[f] fick jeg Bremss till lyws feria 2a post quasi modo geniti i Sternebergh.

Item 1 ß[f] Anne till tooell samme dagh.

Item 3 ß lub. lade jeg paa tafflen ther i kircken effther myn frves befalning i Sternebergh.

---

a—a *II:* gaff jeg effther Otte Porsfeldz befalning vdh till Perleberg i mynt frwes herberg 1 rinsk guldene oc 8 ß lub., som Henrick Bade fremførde dominica quasi modo geniti aff Parchim.

b *II:* Roerss. c—c *II:* 1/2 rinsk guldene. d *II:* foder.

e—e *II:* han haffde. f *II tilføjer:* lub.

Item 1/2 ß lub. 1 fattig man.

Item 2 marck lub. thee mwncke aff[a] Parchim, som Mattis Skaldre befoell.

Item 1 rinsk guldene i smaa penninge gaff jegh fattigt folck i Sterneberg feria 2a post quasi modo geniti.

Item 3 rinske guldene fick jeg myn frves nade selffuer ad offre fore thet hellige sacramente i Sternebergh feria 2a post quasi modo geniti.

Item 5 ß lub. fick jeg Mattis cammerswendt, [b]at han skulde kobe[b] en skiortte till then[c] daare.

Item[d] 3 ß lub. fore handkleder[e], duge, han haffde ladet two.

Summa lateris 6 rinske guldene 10 ₰ myndre. ||

Item 12 ß lub. gaff jeg then qwinne, som legtæ[f] fore myn frves nade[g] i Sterneberg paa en gygæ, Otte van Alewelde befoell, offuer myn frves mallthiidt. *Bl. 13 b.*

Item 4 ß lub. gaff jeg Knut Perß till hogslagh.

Item 10 stederpenninge[h] fick jeg Per Marswin till lywss.

Item 6 ß lub. fore thw paar kniffuæ till myn frves nade. |

Item 3 rinske guldene oc 6 ß lub. gaff jeg [i]hertuginnens verdt i Sternebergh[i] fore win, høø, haffre oc øll, [j]hennes folck haffde fortæret ther, presente Ottone Porsfeldt. *II Bl. 11 b.*

Item 1 rinsk guldene samme verdt till skenck i hennes herbergh, presente Ottone Porsfeldt.

Item pigernæ 6 ß lub., presente Ottone Porsfeldt[j].

Item 3 rinske guldene fick jeg her Niels [k]myn frwes cappellan[k] till thee preste oc orgemesterendt, som haffde sywnget messe [l]fore myn frves nade, thee dage hwn war i Sternebergh[l].

---

[a] *II:* i. [b—b] *II:* till. [c] *II:* myn frwes. [d] *II tilføjer:* fick jeg hannom.
[e] *II:* klædier, handkle oc. [f] *II tilføjer:* eller sanck.
[g] *II tilføjer:* samme dag i myn f. herberg. [h] *II:* ₰.
[i—i] *II:* i hertuginnens herberg.
[j—j] *II:* ther fortæret war, oc 1 rinsk guldene till skenck.
[k—k] *II:* Ericß. [l—l] *II:* oc alle preste oc diegne.

Item 1 mr. fick jeg myn frves nade at offre till sancti Georgii messe ther i Sternebergh.

Item 6 β lub. fick jeg Jorgen Graabo till at købe kocken two skoo fore oc fore thet, han haffde tæret ther i Sterneberg, then thiidt han fore reedt.

Summa lateris 9 rinske guldene ½ mr. 10 ℌ. ||

Bl. 14 a. Item 2 mr. lub. oc 5½ β lub. gaff jegh vdh vdi Otte Porsfeldtz herbergh oc Villloms i Sternebergh fore 7½ skeppe haffre, høø oc øll, ther fortæret war.

Item 2 rinske guldene i her Henrick Knutßens herbergh fore haffre, øøll, [a]høø, stroelse oc maadh, ther fortæret war i Sternebergh, presente Ottone Porsfeldt[a].

Item 1 rinsk guldene 2 β lub. gaff jeg vdh i her Tommes Nielßns herbergh [b]fore haffre, høø, maad och øll, ther tæret war, presente Ottone Porsfeldt[b].

Item 15 β lub. fore haffre, ther myn frves hæste stode vdi Sternebergh.

Item 7 rinske guldene fore vox, her Niels befoell.

Item 6½ mr. lub. fore forgylte tegen oc vforgylte, myn frves nade befoell meg at købe, presente domino Nicolao[c].

Item 1 mr. lub. oc fore tegen i Sternebergh.

Item 5 lub. β gaff jeg vdh fore then deell, ther fortæret war i cancelleriet i Sternebergh. |

II Bl. 12 a. Item 1 rinsk guldene offrede jeg[d] fore myn vnge herre i Sterneberg, myn frves nade befoell selffuer.

Item 3 β lub. till lywss feria 3a post quasi modo geniti *[Apr. 16]*.

Summa lateris 19 rinske guldene 2½ β. ||

Bl. 14 b. Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade met Per Marswin i sancti Anthonii hoff[e] ad offertorium feria 3a proxima post quasi modo geniti.

---

a—a *II:* foder. b—b *II:* vdi Stærneberg. c *II tilføjer:* Erici.
d *II tilføjer:* samme dagh. e *II:* closter.

Item 1 mr. sende jeg hennes nade oc [a]samme dagh ther i closthert met Per Marswin[a].

Item 2 rinske guldene gaff jegh fore tegen [b]ther samme stedz, som myn frves nade befoell[b].

Item 2 rinske guldene gaff jeg i stegerhwset [c]kelder-swenden oc the andre till skenck[c] samme dagh, som war feria 3a post quasi modo geniti.

Item 8 ß lub.[d] gaff jeg fore yrtther samme dagh till myn frves maad, thii cammerswennenæ ware icke kommen, som war negelken, ingefer oc andre.

Item 1 mr. lub. gaff jeg fattigt folck i Vismer othensdagen nest effther quasi modo geniti *[Apr. 17]*.

Item 1 1/2 rinske guldene thee prester oc orgemester oc peblinge, ther sywnge messe fore myn frves nade, her Niels befoell.

Item 10 penninge[e] vogendriffuerendt till thiære samme dag.

Item 3 ß lub. gaff jeg fore yrtther paa apotecken ther i Vismer, som myn frves nade befoell.

Summa lateris 8 rinske guldene 8 ß 2 ₰ minus. ||

Item 2 ß lub. fore en ny lægell, som myn frwes nade fick till win. *Bl. 15 a.*

Item 2 ß lub. fore en flaske.

Item 1/2 rinsk guldene fore øll [f]ther, som myn frwes hæste stode, ther kocken, som for reedt, oc myn frwes folck fortæret haffde[f].

Item 1 rinsk guldene vdi her Henrickes herberg i Vismer fore stroelse oc høø oc haffre oc øll.

Item 1 rinsk guldene vdi her Tommes Nielßns herbergh fore høø, haffre, stroelse oc fore øøll. |

---

a—a *II:* at offre i monasterio sancti Anthonii.
b—b *II:* i sancti Anthonii hoff. c—c *II:* oc i kellerend.
d *II tilføjer:* minus 4 ₰. e *II tilføjer:* lub.
f—f *II:* vdi thet herberg, myn f. hæste stode.

II Bl. 12 b. Item [a]18 β lub. fore haffre oc høø oc øll fore myn frwes hæste oc fore thet, myn frves folck fortæret haffde, oc laa Erick Bilde sywgh vdi samme herbergh[a].

Item 8 β lub. till skenck i samme herbergh.

Item 5 β lub. her Hanss[b] Kortßens foderman fore[c] haffre.

Item 6 β lub. fore [d]høø oc haffre[d] oc øll, vdi cancelleriet bleffue fortærede.

Item 2[e] rinske guldene hertugens sendebud, myn frves nade befoell.

Summa lateris 6 rinske guldene 5 β. ||

Bl. 15 b. Item 1 rinsk guldene then qwinne vdi hertugens gard vdi Vismer, som war fadeburdzqwinne.

Item 1 rinsk guldene [f]pigernæ oc kelderswende oc andre till skenck ther samme stædz[f].

Item 1 rinsk guldene gaff jeg myn frves verdinne[g] vdi Greffuesmølle torsdagen nest effther quasi modo geniti *[Apr. 18]*.

Item pigernæ ther samme stædz 9 lub. β.

Item 1 rinsk guldene till skenck vdi [h]myn frves sosthers[h] herbergh samme stedz eodem die, presente Ottone Porsfeldt.

Item 8 β lub. pigernæ i samme herberg.

Item 6 β gaff jeg vdh fore messer ther samme stædz.

Item 3 β lub. fattigt folck.

Item 1 mr. lub. gaff jeg en rytther, Villom[i] befoell, samme dagh ther i Greffuesmølle. |

II Bl. 13 a. Item 1 rinsk guldene gaff jeg them, ther fordde myn frves nade then fisk i Lubecke torsdagen nest effther quasi modo geniti sondagh, som radet skencthe hennes nade.

---

a—a *II:* gaff jeg vdh i myn frwes herberg i Vismer ther, som hennes nades hæste stode, 18 β lub. fore haffre oc høø oc stroelsle (!) oc fore haffre, høø oc maadh, kocken ther fortæret haffde, then thiidt han redh fore.

b *II:* Jehan. c *II tilføjer:* 1 skeppe. d—d *II:* stroelse. e *II:* 1.

f—f *II:* ther ander stædz till skenck, koner oc piger.

g *II tilføjer:* till skenck. h—h *II:* hertuginnens.

i *II:* Vilhelm / myn f. nade (!).

Item 1 β lub. [a]fick jeg 1 smedt, fore han haffde ladet en aff myn frves hæste bloed, Lasse befoell[a].

Item 1 rinsk guldene i smaapenningene gaff jeg vdh i Lubecke fattigt folck fredagen nest effther quasi modo geniti *[Apr. 19]*.

Summa lateris 7 rinske guldene 19 β lub. ||

Item 2 rinske guldene gaff jeg margreffuens sendebudh, som kom aff Danmarck oc ther till myn frwes nade met breff, feria sexta proxima post dominicam quasi modo geniti *[Apr. 19]*. *Bl. 16 a.*

Item 8 β lub. samme budh at qwitte sigh aff herberg met.

Item 4 β lub. gaff jeg Ernst till itt par skoo.

Item 1 mr. lub. fick Tyggæ kelderswend till two stefflæ samme dagh, domina commisit.

Item 1 β lub. till voxlywss.

Item [b]hertuginnes stegerdreng[b] 1 rinsk guldene, domina commisit.

Item 1 rinsk guldene piberne samme dagh.

Item 2 rinske guldene fore messer, ther bleffue sywgnæ met presther oc diegnæ oc legt paa orgernæ samme dagh, her Niels befoell.

Item 5 rinske guldene gaff jeg verdinnen[c] i Lubecke i myn frves herbergh till skenck sabbato proximo post quasi modo geniti *[Apr. 20]*.

Item 5 rinske guldene fick jeg hertuginnens hoffmester, [d]som myn frves nade befoell, eodem die[d].

Item 2 rinske guldene pigernæ [e]till skenck i myn frves herberg, Otto commisit, vdi Lubecke[e].

Summa lateris 19 rinske guldene 5 β. ||

---

a—a *II:* Lasse staldreng fore en smed, at han loed 1 hæst adre.
b—b *II:* hertuginnens stegerdrenge. c *II:* husfrwen.
d—d *II:* till skenck. Item 12 rinske guldene Ernst oc Mattis Skaldre.
e—e *II:* item 4 β lub. drengene.

Bl. 16 b. [a]Item 6 rinske guldene fick jeg Ernsth, som myn frves nade befoell, sabbato proximo post dominicam quasi modo geniti.

Item 6 rinske guldene Mattis Skaldre samme dagh i Lubecke, domina serenissima commisit[a].

Item 7 β lub. fick Graabo fore theen deell, hanss hæste haffde ther fortæret.

[a]Item 4 β lub. gaff jeg thee drenge i myn frves herbergh[a].

Item 1 mr. lub. gaff jegh then dreng, ther spranck oc tymelde fore myn frves nade, then thiidt hwn haffde rade[*t*] till gæsth[b].

Item 66 rinske guldene gaff jegh verden ther i myn frves herbergh fore then deell, myn frves nade ther thee two nætther tæret haffde met szin sosther och sitt folck, effther som hanss register vdwiste, som han regenskab aff giordde, neruerendes Otte Porsfeldt[c].

---

a—a *Mangler i II.*

b *II tilføjer:* Item fore messe, ther bleffue sywngne fore myn f. n. met prest oc succentori, 3 rinske guldene.

c *Det påberabte, i II mellem Bl. 8—9 og 12—13 indstukne «Register» er af følgende Indhold:*

Myn g. f. konynne.

Item des donredages *[Apr. 18]* geuen vor grapenbrade tom schrangen 3½ mr.

Item vor 9 lemmer 2 mr. 11½ β.

Item vor tongen 4 β 4 ₰.

Item 9 hannen vor 13 β 4 ₰.

Item 7½ β kaltinen.

Item vor solt 8 β.

Item 2 side speck 2½ mr. 2 β.

Item vor ettik 7 β.

Item vor sipollen 6 β.

Item vor peteresely vnde meretick 5 wytte.

Item vor 1 kessen bittelingh 2½ mr 4 ₰.

Item vor droge fleis 12 β.

Item vor 6 β myn 2 ₰ eiger.

Item vor 4 wyten appel vnde notte.

Item 4 witte vor bonen.

Item vor brot 5 mr. 3 β, noch 9 β.

Item vor sucker 7 β.

Item 1 rinsk guldene gaff jeg samme verdt, siden ther

Item 3 tonnen lub. bir mit den tonnen, de tonne 23 β, is 4 mr. 13 β.
Item 1 fat monne (!) vor 7 mr. 7 β.
Item geuen der heren schaffers 12 β, de it fat ems bir mynre g. fr. (!).
Item am fridage *[Apr. 19]* to fismarkede 28 β vor stor.
Item 23 β vor ael.
Item 17 β vor raff.
Item vor stockfis 22 β.
Item vor krefte 5 β.
Item heringh vor 17 β.
Item vor petereselyworttelen 2 β myn 2 ₰.
Summa 41 mr. 15 β 2 ₰. |
Item vor 5 stige holten fate 25 β.
Item vor holten becker $11\frac{1}{2}$ β.
Item vor gelesse 6 β.
Item $2\frac{1}{2}$ β vor 1 quartir klareten.
Item geuen der vrowen, de dy kocken vmdrecht, 8 β.
Item noch vor 6 stoffke wins 1 quartir in dem winkelre 2 mr. $5\frac{1}{2}$ β.
Item vor botter 28 β 4 ₰.
Item vor licht 12 β.
Item vor melk 3 β.
En sonauent *[Apr. 20]*:
Item vor farsse fis 2 mr. 1 β.
Item vor stockfis 19 β.
Item vor eiger $6\frac{1}{2}$ β.
Item vor kol vnde petersely 4 witten.
Item tom kremer vor oly, ris, mandelen, koken to samen 30 β.
Item 5 β to birgelt de, dy t. hamborger bir brochten.
Item vor krüsse, de tobraken sint, vnde to hür 1 mr.
Item soe hebben hir gestaen 48 perd 2 nacht, dach vnde nacht 1 β to how, is 6 mr.
Item 5 dromt 10 schepel hauеren, den schepel vor 11 witte: 16 mr. 8 ₰.
Item 24 styge bünt stroe, dat bünt 3 scherff, is 4 mr. myn 4 β.
Item vor de 8 perd, hir nest standen, 4 mr. 1 β.
Summa desse syde 45 mr. 1 β 4 ₰. |
Item den beiden frowen, de dy schottelen wossen, 8 β.
Item vor water to dregen 6 β.
Item de, den kelre warden, 3 β.
Item den fromde kocken 6 β.
Item vor 2 grote grapen 2 β to hür.
Item de, dy dor warden vnde holt vnde kalen to drogen, 4 β.
Item vor holt vnde kalen 6 mr.
Item 3 β vor it fat ems bir in den den(?) kelre to brengen.
Item 1 β dat hamborger bir in to brengen.

regnet wort, fore emst øøll, [a]ther hæntt bleff, samme løuerdagh[a]. |

II Bl. 13 b. Item 1 rinsk guldene gaff jeg abbedenss swendt[b] aff Reygnefeldt, [c]then thiidt han hiem foer aff Segebergh[c].

Item 4 β lub. same swendt till itt par skoo.

Item 5 β lub. gaff jeg thee prester ther[d] i Segeberg fore messer dominica misericordia domini *[Apr. 21]*.

Summa lateris $81^1/_2$ rinske guldene. ||

Bl. 17 a. Item 6 β lub. gaff jeg portenerend paa Segebergh dominica misericordia domini.

Item 4 β lub. gaff jeg fattigt folck samme dagh i Segeberg.

Item [e]$2^1/_2$ mr.[e] fore 1 tønne hamborgher øll, ther bleff drucket ther, som myn frves hæste stode vdi Segebergh.

Item 2 β lub. thee, ther ferdiget cammervogenen ther same stædz.

Item 1 β lub. gaff jegh myn frves vogendriffuere till tiære vdi Nyemønsther mandagen nesth effther misericordia domini then sondag, swa kalldes *[Apr. 22]*.

Item 5 β lub. gaff jegh vdh ther same stædz fore messer, bleffue sywgnæ fore myn frves nade.

Item $12^1/_2$ lub. β gaff jegh vd i her Henrick Knutßns herbergh fore høø oc haffre oc øll, ther fortæret war then natt offuer.

Item 4 β fore haffre [f]ther same stædz[f].

Item 8 β lub. gaff jegh vdh i her Tommes Nielßns [g]oc Ottes[g] herbergh fore øøll oc høø.

Item noch 12 β vor 2 stoffke wyns.

Summa 8 mr. 14 β.

Summa in al 95 mr. $14^1/_2$ β.

Derefter med en anden Hånd:

66 rinske guldene.

a—a *II:* han haffde ladet hentt. b *II:* vogenswendt.
c—c *II:* vdhi Segeberg. d *II:* i closteret. e—e *II:* 2 mr. 4 β.
f—f *II:* i samme herberg. g—g Otte Porsfeldz.

Item 6 β fore [a]haffre oc stroelse[a].

Item 2 β oc 3 penninge i samme herbergh, Otte selffuer regnede.

Summa lateris 3 rinske guldene 18 β 9 ₰. ||

Item 14 mr. lub. bleffue fortæret vdi myn frves herbergh *Bl. 17 b.* fore [b]øøll och madh oc fore haffre[b] oc anden deell, som Otte selffuer[c] regnede.

Item 2 rinske guldene till skenck ther i samme hwss, som Otte meg befoell.

Item 8 β pigernæ i samme hwss.

Item 8 stedherhwide then prest, ther sang[d] messe fore myn frves nade de angelis i samme Nyemønsther. |

Item 6 β[e] gaff jeg fattigt folck i Nyemønsther, myn frves *II Bl. 14 a.* nade selffuer befoell, feria 2a proxima post dominicam misericordia domini *[Apr. 22]*.

Item [f]3 β lub. gaff jeg fore haffre[f] ther, som docterend laa i herberg i Nyemønsther[g].

Item 2 β lub. fore høø[h] oc strøelse.

Item 2 β i cancelleriet.

Item 4 stederhwide i Villoms herberg [i]ther samme stædz[i].

Item 1 β fick jeg Karll i Rendersborg till voxlywss[j].

Item 12 β lub. sende jeg myn frves nade sancti Georgii dagh *[Apr. 23]* [k]i Rendersborgh[k] till at offre.

Item 4 β lub. gaff jeg Jenss Finde till itt par skoo, som Per Marswin befoell.

Summa lateris 13 rinske guldene 2 β. ||

Item vogendriffuerend 1 β[l] till thiære ther samme stædz. *Bl. 18 a.*

---

a—a *II:* straafoder. b—b *II:* kost, øll, strafoder oc fisk, flesk.
c *II tilføjer:* met. d *II tilføjer:* første. e *II tilføjer:* lub.
f—f *Mangler i II.*
g *II tilføjer:* haffde han tæret 3 spyn haffre oc fore straafoder, 3 β lub.
h *II:* straafoder. i—i *II:* i Nyemønster.
j *II tilføjer:* feria 2a post misericordias domini. k—k *II*: met Bremss.
l *II tilføjer:* lub.

Item 1 β lub. fick jeg Tygge till brødh, Melchior befoell[a], sancti Georgii dagh.

Item 3 rinske guldene gaff jeg Lenert, som myn frves nade selffuer befoell.

Item her Niels 1 rinsk guldene till messer oc fattigt folck sancti Georgii dagh i Rendersborgh.

Item [b]24 β lub.[b] gaff jegh till skenck paa Rendersborg kocken, kelderswenden oc fadeburdzkonen oc porttenerendt.

Item 2 β lub. fore 2 spind haffre i doctorens herberg i Rendersborgh. |

II Bl. 14 b. Item 2 β ther same stædz fore øøll i cancelleriet.

Item 1 mr. lub. gaff jeg vd i Stendrop kroo fore [c]maadh oc øll oc haffre[c], som myn frves folck ther fortærede, then dagh hennes nade aagh till Flensborgh, die Georgii.

Item 2 β lub. i then sancti Georgii stock fore Gottrop[d].

Summa lateris 6 rinske guldene. ||

Bl. 18 b. Item 12 β lub. gaff jeg vdh fore torsk oc sildt, ther kom i graabroder closther i Flensborg, myn frwes nade selffuer befoell.

Item 2 stederalb. fore søem.

Item 16 [e]β lub.[e] fore [f]1 tønne[f] kakebille, [f]ther kom i closthert[f], domina commisit.

Item 2 rinske guldene gaff jegh [g]Festher Perß fore 2 tønner[g] hamborgher øll, som komme och i closthert.

Item 12 rinske guldene fick jeg preuisori monasterii obseruancium pro aniuersariis, domina in persona propria commisit.

Item 3 rinske gulde[*ne*] Kortt Maxem[h] oc thee andre rytther, ther folde myn frves nade, in crastino Georgii *[Apr. 24]*[i].

Item 1 β lub., Morthen [j]fick till en[j] hæstskoo.

---

[a] *II tilføjer:* t. m. f. [b—b] *II:* 1 rinsk guldene i sma penninge.
[c—c] *II:* haffre, høø, maad oc øll. [d] *II tilføjer:* Tygge befoell.
[e—e] *II:* alb. [f—f] *Er muligvis atter udstreget.*
[g—g] *II:* Vester i Flensborg till 1 tønne. [h] *II:* Maxen.
[i] *II tilføjer:* i Flensborg. [j—j] *II:* fore.

Item $2^1/_2$ mr. lub. till 2 tønner kakerbille, [a]ther kome[a] i closthert.

Item 1 mr. [b]till skenck i thet hwss, myn frves nade fick maadh i Flensborgh vdi[b].

Item 6 rinske guldene thee swortte mwncke aff [c]Sleszuigz closther till bygningh[c].

Item 1 mr. gaff jegh prestenæ, som sagde messe fore myn frves nade i Rise kircke[d] die Marcii *[Apr. 25]*[e].

Summa lateris 27 rinske guldene 5 β 2 alb. ||

Itnm 3 rinske guldene Tommes kock paa Tørninge, myn frves nade befoell. *Bl. 19 a.*

Item 4 β fattigt folck, ther stode vden fore portten. |

Item 4 β porttenerend. *II Bl. 15 a.*

Item fyrbotterend 4 β lub.

Item [f]2 mr. lub. i frverstwen paa Torninge.

Item pigernæ 1 mr. ther samme stædz[f].

Item gaff jeg 3 mr. till skenck [g]paa Koldingehwss[g] vdi frwerstwen, [h]stegerend oc kelderswenden[h] [i]feria 3a post Marcii ewangeliste *[Apr. 30]*[i].

Item 8 alb. porttenerendt.

Item 3 β fattigt folck ther samme stadz.

Item 1 mr. gaff jeg till skenck[j] paa Høneburg sabbato post Marcii[k] ewangeliste *[Apr. 27]*.

Item 3 mr. danske fick jeg Henrick Bade[l] till thærepenninge, han foer till Kobnehaffn met myn frves breff.

---

a—a *II:* som myn f. nade befoell meg at sende.

b—b *II:* gaff jeg pigerne i myn f. berberg, then dag hwn aadh neder i byen.

c—c *II:* Sleszuig fore begengelser oc closter.

d *II tilføjer:* hoss Toldstæde. e *II:* Marci.

f—f *II:* 3 mr. gaff jeg till skenck paa Torninge fredagen nest effther Marci ewangeliste *[Apr. 26]* oc fore messer

g—g *II:* i Koldinge paa slottet. h—h *II:* kocken, kelderswene.

i—i *II:* sexta feria post Marci *[Apr. 26]*. j *II tilføjer:* pigerne.

k *II:* Marci. l *II tilføjer:* samme dag.

Item 1 mr. gaff jeg[a] fore 1 vogen till leyæ, som aagh Knut Perß [b]oc Erick Bilde[b].

Summa lateris er $5^1/_2$ rinske guldene oc 8 mr. danske oc 5 β 2 alb. ||

Bl. 19 b. Item 12 β gaff jegh vdh fore en vogen [c]at leyæ til Brockenhwss[c].

Item 1 rinsk guldene gaff jeg verdinnen ther i Medelfaar, [d]som myn frves nade fick maadh[d].

Item 8 β pigernæ sabbato proximo ante jubilate *[Apr. 27]*.

Item 10 β fick jegh her Niels myn frves capellan till at lønæ prester [e]oc diegnæ met, ther sywnge messer, oc then, ther legtæ paa orgenæ[e].

Item 1 rinsk guldene fick jeg her Niels [f]samme dagh, som han gaff[f] en prest, ther skullde sywnge szin første messe, [g]effther myn frves befalningh[g].

Item 2 rinske guldene fick jeg samme her Niels sabbato proximo ante jubilate, som han [h]sagde sigh at haffue vtlagt[h] fore myn frves nade i Lubecke paa apotecken.

Item 4 β lagde jeg i hellige korss block ther vden fore Medelfaar sabbato vt supra.

Item 10 β Knut offuerskærer i Othense fore itt stycke leydesk, han haffde offuerskoret fore myn frves nade, dominica jubilate *[Apr. 28]*[i]. |

II Bl. 15 b. Item 2 rinske guldene gaff jeg then prest, som sang szin forste messe her i sancti Albani kircke i Othense[j] fore myn frves nade oc myn vnge[k] herre, domina commisit.

Item 4 β fattigt folck samme dagh, som var dominica jubilate.

Summa lateris 18 mr. ||

---

[a] *II tilføjer:* vdi Medelfar. [b—b] *II:* Eric Bilde oc Melchior.
[c—c] *II:* Brockenhwss aagh. [d—d] *II:* samme dagh till skenck.
[e—e] *II:* fore messer met oc orgemestere.
[f—f] *II:* han sagde, at myn f. nade haffde giffuit
[g—g] *II:* ther vdi byen dominica jubilate *[Apr. 28]*. [h—h] *II:* lagde vd.
[i] *II tilføjer:* paa Nesbyhoffuit. Summa 21 mr. 4 alb.
[j] *II tilføjer:* dominica jubilate ad offertorium. [k] *II:* yngeste.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade at offre vdi sworttebrødre closter i Othense feria 2a proxi[*m*]a post jubilate *[Apr. 29]*. *Bl. 20 a.*

Item 5 β fattigt folck samme dagh, domina commisit.

Item 11 β fick jeg myn frves vogendriffuere fore hæstenæ, han haffde ladet beslaa, samme mandagh *[Apr. 29]*.

Item[a] 2 β fore en anden myn frves hæst, bleff beslagen.

Item 12 β[b] Bremss, Karll oc Per Marswin theeres[c] skoopenninge oc samme mandagh.

Item 14 mr. 5 β gaff jeg Hanss Tysk, som han haffde vtlagt fore klæde [d]till Henning, som war hoss myn vnge herre, Otte Porsfeldt gaff meg befalning[d].

Item 1 mr. redeswenden i Anttwordskow die Philipi et Jacobi apostolorum *[Maj 1]*.

Item 8 β fattigt folck.

Item 6 mr. Hanss Plæss, som myn frves nade [e]gaff hannom[e], die apostolorum Philipi et Jacobi.

Item 1 mr. gaff jeg samme dagh vdh i Slagelse fore vogenleyæ oc fore kost fore thee graamwncke, som vilde offuer till Fywn, myn frves nade befoell.

Item [f]24 β gaff jegh samme dagh vdh i clostert.

Item 8 β en mwnck till skoo, domina commisit[f].

Summa 29 mr. 3 β. ||

Item Jørgen Brockenhwss 3 mr. till at leyæ vogne fore vdi Ringstæde oc Køge met myn frves fadeburd, domina commisit. *Bl. 20 b.*

---

[a] *II tilføjer:* samme dagh. [b] *II tilføjer:* danske. [c] *II:* till.

[d—d] *II:* ther myn vnge herres dreng fick, som frwe Elsebe hannom befalet haffde; commissionem dedit michi Otte Porsf.

[e—e] *II:* befoell.

[f—f] *II:* in profesto inuencionis sancte crucis *[Maj 2]* gaff jeg 2 mr. vdi closteret oc 1 mwnck then halffue mr.

Item 5 mr. Melchior [a]aff szin poskeløn; thet andet gaff myn frves nade[a] hannom[b]. |

II Bl. 16 a. Item [c]10$^{1}/_{2}$ β[c] gaff jeg vdh i Roskilde i then doctors herberg, ther fulde myn frves nade, [d]in profesto inuencionis sancte crucis *[Maj 2]*[d].

Item 1 mr. gaff jeg[e] her Jenss Laurenß swendt fore en tønne tyst øøll oc haffre, han sende myn frves nade.

Item 8 β gaff jegh fore 2 lodt saphran.

Item 3 β fore 3 lodt inggefær.

Item 5 β fore itt lodt negelken oc 3 lodt peber i Roskilde in profesto inuencionis sancte crucis.

Item 8 β gaff jeg fattigt folck i Roskilde die crvcis *[Maj 3]*.

Item 5 β 5 fattigt folck till theeres molthiidt.

Item 2 rinske guldene[f] fick jeg myn frves nade samme hellige korss dagh *[Maj 3]* at offre i Roskilde.

[g]Item 2 mr. danske fick jeg hennes nade oc samme dag.[g]

Item 8 β gaff jegh vdh till messepenninge ther i myn herres capelle i Roskilde samme dagh.

Item 8 β fore 1$^{1}/_{2}$ pd. sucker samme dagh.

Summa lateris 19 mr. 7$^{1}/_{2}$ β. ||

Bl. 21 a. Item 4 β gaff jeg erchibispens breffdragher.

Item 1 mr. gaff jeg her Jacob [h]myn frves capellan samme dagh, domina serenissima commisit[h].

Item 3 mr. fore en tønne tyst øll, brodernæ finge vdi grabrodre[i], samme dagh.

---

a—a *II:* paa regenskab eodem die aff premio, oc thee andre haffde myn f. nade giffuit.

b *II tilføjer:* Summa 42 mr. 2 β.

c—c *Mangler i II.*

d—d *II:* fore 1$^{1}/_{2}$ skeppe haffre 4$^{1}/_{2}$ β, 2 β fore maad oc 4 β fore øøll. *Herefter, men atter overstreget:* Item 2 β fore 2 malthiidt till her Niels oc Hanss Reff.

e *II tilføjer:* till skenck. f *II tilføjer:* oc 2 mr. danske.

g—g *Mangler i II.* h—h *II:* som sagde messe fore myn ffrves nade.

i *II tilføjer:* closter i Roskilde.

Item 20 β fick jegh byfogethen till lamb till forscreffne brødre samme hellige korss dagh.

Item 24 β fick jeg Jorgen Brockenhwss, [a]som han haffde vtlagt, fore at myn frves vogen bleff[a] ferdiget i Koldinge, oc fore hoffslagh[b]. ‖

Item $17^1/_2$ mr. 4 β, myn frves nade tærede vdi Roskilde met sitt folck till 2 molthiidt[c].

Item Per Marswin fick jeg 2 β till en laass fore then baadstwe fore myn frves magh paa Kobnehaffn. *II Bl. 16 b.*

Item 2 alb. Jenss[d] Lyckeß.

Item 5 β vogendriffuerendt till[e] skoo.

Item 8 alb. fick jeg Jenss Lyckeß fore itt lodt cannellebarck, han haffde kobt till myn frves nade.

Item 8 β fick jeg Erick Bilde, [f]som han haffde giffuit abbedenss swendt i Holm closther effther myn frves befalning[f].

Summa lateris $25^1/_2$ mr. 6 β 1 alb. ‖

a—a *II:* fore han haffde ladet myn f. nades voghn.

b *II tilføjer:* oc staldrenge finge. Summa 18 mr. $7^1/_2$ β 6 ₰.

c *I II er mellem Bl. 15—16 og 23—24 indstukket en herhen hørende Seddel af følgende Indhold:*

Som myn frwe i Roskille fortærith.

Item $1^1/_2$ less gro wed 6 β. Item kaal for 4 alb. Item 3 tønner øll, tønnen 18 β. Item 3 tønner kwl 6 β Item salt oll for 2 β. Item løg 1 β. Item reger 2 alb. Item 2 pd. smør 8 alb. Item tør fisk 18 β. Item sill 10 alb. Item hwedemel 1 alb. Item 1 pd. olli 4 β. Item smør 3 mr. Item $^1/_2$ tønne torsk $1^1/_2$ mr. Item en gedde $^1/_2$ mr. Item 2 pd. mandel 10 β. Item 2 pd. rwsin 8 alb. Item sild 14 alb. Item tørre flondher 3 β. Item sild 10 alb. Item liess for 5 alb. Item rogbrød 1 mr. Item 10 β for brødh aff Niels bagere. Item brød 4 β. Item sild aff Niels scriffuere 10 β. Item brødh for 10 ₰. Item 2 stoff edicke 3 β. Item 100 eg 5 β. Item petersille 2 alb. Item till brødiskebrød 1 alb. Item 1 skeppe salt 4 β. Item for fe[*r*]sk torsk 6 β. Item 12 begere for 5 β. Item brødh for 3 β. Item hwedebrø 2 β. Item offuerskaret brød 1 β. Item tør wed $^1/_2$ mr.

Summa $17^1/_2$ mr. 4 β. ‖

Roskille fortæring.

d *II:* Jess. e *II tilføjer:* itt par.

f—f *II:* fore vogenleye, som han haffde lagt vdh i Holm closter till vogendriffuer abbatis.

Bl. 21 b. Item 8 β danske oc 1 alb. gaff jegh vdh oc fore vogenleyæ mellom Rendersborg oc Sleszuigh.

Item 10 β [a]gaff jeg Erick Bilde, som han haffde tillforen vtgiffuit till vogenleyæ mellom Flensborg oc Toldstæde[a], feria quinta post cantate *[Maj 9]*.

Item 8 β[b] fick jeg Marcus skreddere[c] till silcke feria quinta post cantate i Kobnehaffn.

Item 2½ mr. Otte Rudtz drengh, som myn frves nade selffuer befoell[d].

Item 2 mr.[e] gaff jeg vdh fore [f]glassflasker, som myn frves nade befoell i Købnehaffn[f].

Item 3 mr. fore glass, Melchior købte till myn frves behoff[g].

Item 9 β oc fore[h] glass oc till myn frves behoff, ther Melchior oc købte ther i Kobnehaffn[i]. ‖

II Bl. 17 a. Item 12 mr. gaff jeg Skenck [j]i Kobnehaffn[j] szin løn sabbato post dominicam cantate *[Maj 11]*[k].

Item Kotze 12 mr. szin løen[l] samme dagh.

Item 20 mr. gaff jeg Oluff kock[m] szin løen, som hannom tilbage stoedt, oc [n]samme loffuerdagh *[Maj 11]*[n].

Summa 53½ mr. 3 β 1 alb. ‖

Bl. 22 a. Item 7 [o]β oc 7 alb.[o] gaff jegh Melchior, som han haffde[p] vtlagt fore myn frves nade.

---

a—a *II:* danske then dreng, ther aagh Eric Bilde fraan Flensborg oc ind till Toldstæde, oc war burgemesters dreng i Flensborg.

b *II tilføjer:* danske. c *II:* snider.

d *II tilføjer:* feria quinta post cantate. e *II tilføjer:* 1 β myndre.

f—f *II:* 3 flasker aff glass.

g *II tilføjer:* feria sexta post cantate *[Maj 10]* Haffnie.

h *II tilføjer:* 2. i *II tilføjer:* Summa 10 mr. 12 β 2 alb.

j—j *Mangler i II.*

k *II tilføjer:* in castro Haffnensi, oc er afflønt indtill sancti Michaelis dagh *[Septbr. 29]* nw nest kommendes.

l *II tilføjer:* indtill sancti Michaelis dagh.

m *II tilføjer:* paa regenskab aff.

n—n *II:* sigher han, at hanom stander ænnw 13 mr. tilbage, oc er thermet afflønt indtill Michaelis nw nest kommendes.

o—o *II:* lub. β. p *II:* sagde segh at haffue.

Item 5 ß[a] gaff jeg samme Melchior for legglæ, han haffde købt i Flensborgh[b].

Item 8 ß samme Melchior, som han haffde købt glass fore till myn frves behoff.

Item 4 ß fick jeg Bremss till fattigt folck feria 3a rogacionum *[Maj 14]* i Kobnehaffn.

Item 8 ß gaff jeg[c] fattigt folck paa graabrodere kirckegardt vigilia ascencionis domini *[Maj 15]*.

Item 1 mr. fick jeg Villom samme dagh, som han sagde sigh at haffue vtlagt fore myn frves nade oc fore hæstefodher.

Item 10 ß Laurens capelldiegen till en skiortte, myn frves nade selffuer befoell, vigilia ascencionis domini[d]. ‖

Item $3^1/_2$ mr. gaff jeg fore en tønne bernowsth øll, thee swenske finge i theres herbergh. *II Bl. 17 b.*

Item 2 rinske guldene fick jeg margreffwens sendebudt fredagen nest effther ascensionis domini *[Maj 17]*.

Summa lateris 12 mr. 4 ß 1 alb. ‖

Item 3 mr. gaff jegh Hanss smedt [e]paa regenskab fore thet, han skullde haffue fortæret met myn frves hæste, han haffde førdt aff Hielm oc Vederoen[e], sabbato proximo post ascensionis domini *[Maj 18]*. *Bl. 22 b.*

Item 8 ß gaff jeg fattigt folck dominica infra octauas ascensionis domini *[Maj 19]* vdi Kobnehaffn.

Item 1 mr. Oluff stalddrengh.

Item 10 ß gaff jeg en fattig qwinne till vatmell, som her Peder befoell[f].

Item 12 ß gaff jeg Find[g] till tærepenninge [h]fore thee breff, han baar myn frves nade fraan Othense[h], feria 3a infra octauas ascensionis domini *[Maj 21]*.

---

[a] *II tilføjer:* danske. [b] *II tilføjer:* till myn frwes behoff.

[c] *II tilføjer:* i Gudz heder. [d] *II tilføjer:* Summa $47^1/_2$ mr. 4 ß 1 alb.

[e—e] *II:* till tærepenninge thill Hiellm oc Vederøen met myn frwes hæste, han ther bortfore skullde.

[f] *II tilføjer:* feria 3a infra octauas ascensionis *[Maj 21]*.

[g] *II tilføjer:* burgere i Othense. [h—h] *II:* myn f. nade befoell.

Item 2 mr. Anne Clausdatter myn frves pige.

Item 20 β gaff jeg myn frves vogendriffuere [a]torsdagen nest effther wor herre hemmelfardtz dag *[Maj 23]*[a], Finde befoell.

Item 10 β Henrick Bade, han haffde fortæret met myn frwes breff till Fywn[b].

Item 4 β fick jeg Jenss Lyckeß, som myn frves nade gaff en fattig qwinne.

Item 2 β samme Jens Lyckeß, som han haffde vtlagt paa tafflen i sancti Clementis kircke.

Summa lateris 10 mr. 2 β. ||

Bl. 23 a. Item 14 β gaff jeg Skenck oc Kotze fore 1/2 alne leydesk, [c]them fattedes paa[c] theeres klæde, feria quinta[d] infra octauas ascensionis domini *[Maj 23]* i Kobnehaffn.

Item 8 β gaff jegh Villom[e] van Bommell fore [f]kost oc anden deell, margreffuens sendebudt ther haffde fortæret, die quo supra[f].

Item 16 1/2 mr. gaff jegh Hermen buntmagere vdi Kobnehaffn[g] fore kost, øøll oc maad, haffre oc høø, som doctereud, ther fulde myn frves nade, han oc hanss hæste ther fortæret haffde 28 netther[h]. |

[a—a] *II:* feria quarta infra octauas ascensionis *[Maj 22]*.

[b] *II tilføjer:* feria quarta infra octauas ascensionis domini in castro Haffnensi.

[c—c] *II:* ther fattedes i. [d] *II:* quarta *[Maj 22]*.

[e] *II:* Vilhelm.

[f—f] *II:* hertug Frederickes sendebudh feria 4a infra octauas ascensionis domini *[Maj 22]*.

[g] *II:* closterstrædet.

[h] *II tilføjer:* Summa 36 1/2 (!) 4 β. — *I II er mellem Bl. 17—18 og 21—22 indstukket en herhen hørende Seddel af følgende Indhold:*

Primo 28 skepper haffre, skeppen 10 alb.
Item 28 netther straafoder, 3 β natt.
Item 2 mr. fore kost.
Item 24 β fore drengen.
Item 2 mr. 4 β fore win oc øll.
Summa 16 1/2 mr. |
4 β Jenss Lyckeß till en fattig quinne.
2 β, som han lagde vd paa tafflen.

Item 2½ mr. fick jeg her Peder effther myn frves nades befalningh, som han haffde vtlagt fore messer[a]. *II Bl. 18 a.*

Item 24 β gaff jeg fattigt folck i Kobnehaffn pintzaffthen *[Maj 25]*, som Per Marswin meg befoell.

Item 8 β købte jeg brodt fore oc sende i graabroder closther [b]samme dagh[b].

Item 8 β [c]sende [*jeg*][c] brodt fore ind i klosteret anden pintzedagh *[Maj 27]*.

Item 3 β fick jeg Per Marswin, som han sagde, myn frves nade befoell, pintzedag *[Maj 26]*.

Item 11 alb. fick jeg Per Marswin till fattigt folck anden pintzedag *[Maj 27]* vdi helligegeesthwss.

Summa lateris 23 mr. 4 β 2 alb. ||

Item 3 ß i sancte Anne ære feria 3a pentecostes *[Maj 28]*. *Bl. 23 b.*

Item 2 β lagde jeg paa tafflen samme dagh in domo sancti spiritus.

Item 4 β gaff jeg en myn frves stalddreng till skoo feria 3a[d] pentecostes.

Item 2 mr. fick Henrick Bade till tærepenninge, then thiidt han [e]skulde ryde[e] myn frves ærende till margreffwinnen, feria 4a quatuor temporum *[Maj 29]*[f].

Item 12 β Bremss, Karll oc Per Marswin theeres[g] skopenninge.

Item 8 β Hanss Perß dreng aff Helsingør, fore han førde myn frves nade pommerantz.

Item 1 mr. till vogenleyæ her Twress swend, som myn frves nade befoell.

Item 2 β then dreng, ther bar myn frves breff till Esierom, feria quinta pentecostes *[Maj 30]*[h]. |

Item 10 rinske guldene gaff jegh vdh fore 2 læsther bayesalt. *II Bl. 18 b.*

---

[a] *II tilføjer:* oc till fattigt folck. [b—b] *II:* die pentecostes *[Maj 26]*.
[c—c] *II:* sende jeg. [d] *II:* 2a *[Maj 27]*. [e—e] *II:* reedt.
[f] *II tilføjer:* in diebus pentecostes. [g] *II:* till.
[h] *II tilføjer:* 10 mr. 3 β.

Item 4 mr. minus 4[a] β fore 18 ny tønner, som komme till forscreffne bayesalt.

Item 6 β, fore[b] thet bleff vtboret [c]oc indskibet[c] vdi Claues Reffs skib.

Summa lateris $33^1/_2$ mr. 6 β 3 ₰. ||

Bl. 24 a. Item 3 β [d]pramkarlen, som førde saltet forst vdi landt[d].

Item 5 alb. fore bandt, ther komme paa tønnerne[e].

Item 4 β dregernæ, thet indbore vdi Hanss Tecklers gardt.

Item 4 β then bodecker, ther saltet til hobe slogh.

Item 2 β en pramkarll.

Item 4 β arbeidzkarlenæ.

Item 4 β en myn frves stalddrengh till[f] skoo fredagen nest effther pintzedagh *[Maj 31]*.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade samme dagh met Per Marswin at offre i helligesthwss[g].

[h]Item oc 2 alb. Per Marswin samme dag.[h]

---

[a] *II:* 2. [b] *II:* at. [c—c] *II:* 2 læster. [d—d] *II:* pramhyre.

[e] *I II er mellem Bl. 18—19 og 20—21 indstukket en herhen hørende Seddel af følgende Indhold:*

Primo fore 18 tønner 4 mr. minus 2 β.

Item $4^1/_2$ mr.

Item 6 β, at thet bleff vtboret 2 læster, som skulle i Claues Reffs skibs (!).

Item 3 β fore pramhyre.

Item 5 alb. fore boend.

På Sedlens anden Side står med en anden Håndskrift:

Wy Cristina etc. don witlick wnde beken . . . .
Moltzann entfangen hebben de . . . .
wy de sulueste keden v . . . .
tore stede gelaten, willen wy nhu . . . .
sodanne keden wedderumme tore handt ka . . . .
gedechtnisse rechten vnd negeste eruen is, ...
willen wy deme gemelten Claws Moltk . . . .
vnd betalen. Des ime tuchnisse hebben . . . .
laten die k. Datum.

Vnnd vore 30 gulden to v . . . . . .

[f] *II tilføjer:* itt par. [g] *II tilføjer:* oc 2 alb. [h—h] *Mangler i II.*

Item 8 β gaff jeg Gertrudt oc then anden pige paa Kobnehaffn till skoo[a] sabbato proxi[*m*]o[b] post pentecostes *[Juni 1]*.

Item 8 β fick jegh her Peder till boglywss.

Item [c]2 β[c] Bremss [d]samme dag[d], han haffde vtlagt [e]fore myn frves nade[e].

Item 5 β oc 1 alb. then dreng, ther fordde myn frwes nade fisk fraan Hiortholm, eodem die.

Summa lateris 3½ mr. 6 β 2 alb. ||

Item 8 β abbedenss swendt aff Essierom, som førdde myn frwes nade fersk fisk, dominica trinitatis *[Juni 2]*[f]. *Bl. 24 b.*

Item 1 mr. gaff jegh fattigt folck dominica trinitatis paa graabrodre oc helligesthwss kirckegardt.

Item 1 mr. fick Oluff stalddreng till tærepenninge, then thiidt han fordde thee two hæste till Nesbyhoffuit[g], feria 3a post trinitatis *[Juni 4]*.

Item 1 β fick jeg Karll, han gaff bort i sancti Erasmi heder, [h]dominica trinitatis *[Juni 2]*[h].

Item 24 β fick jegh Lasse stalddreng, som han haffde fortæret[i], then thiidt han henttæ then hæst fraa her Tommes Nielß, feria 3a post trinitatis *[Juni 4]*[j]. |

Item 24 β fick jeg her Peder till[k] at lade snaa voxlywss aff in profesto corporis Christi *[Juni 5]*. *II Bl. 19 a.*

Item 15 mr. gaff jeg Gwnne, [l]ther war hoss Jenss Falsther[l] oc kom aff Swerige, eodem die.

Item 8 β fore 1 lodt silcke, myn frves pigher finge, Gudz legommes affthen *[Juni 5]*.

Item 4 mr. gaff jegh en smedt i Kobnehaffn, fore han

---

[a] *II:* skoopenninge. [b] *II:* proximo. [c—c] *II:* 1 β 2 alb.
[d—d] *II:* sabbato trinitatis *[Juni 1]*. [e—e] *II:* oc 1 hwid fore lencker (?).
[f] *II tilføjer:* summe mane (?). [g] *II tilføjer:* oc Bremss fulde hannom.
[h—h] *II:* eodem die. [i] *II:* vtlagt.
[j] *II tilføjer:* Summa 36½ mr. 7 β. [k] *II tilføjer:* vox.
[l—l] *II:* som myn frwes nade selff befoell, oc er i thieneste hos Nielss Bild.

haffde beslaget myn frves hæste, then thiidt hwn war kommen aff Suerige, [a]feria 3a[a] post corporis Christi *[Juni 11]*.

Summa lateris 25 mr. 1 ß. ||

Bl. 25 a. Item 5 mr. gaff jeg Vlrick smedtz husfrwe, som Anne Jepsdatter befoell, feria 6a post corporis Christi *[Juni 7]*.

Item 1 mr. fick myn frwes pige Kirstinæ.

Item 4 ß Anne Clausdatter.

Item 2 mr. her Peder myn frves capellan fore[b] thet, han [c]sagde sigh at haffue[c] vtlagt fore myn frwe.

Item 5 mr. samme her Peder till vox samme fredagh *[Juni 7]*[d].

Item Melchior fick jeg 8 mr., [e]som myn frves nade war hannom skyldigh[e]. |

II Bl. 19 b. Item 24 ß gaff jeg verdinnen vdi myn frwes herberg i Køge sabbato infra octauas corporis Christi *[Juni 8]*.

Item 8 ß gaff jeg myn frves stalddreng till tærepenninge till Kobnehaffn i Saare closther dominica infra octauas corporis Christi *[Juni 9]*.

Item 4 ß gaff jeg abbedenss dreng aff Ringstæde, som kørde fore myn frves nade till Saare.

Item 2 ß kogemesterens dreng i Saare closther.

Item 4 ß kelderswenden ther samme stædz.

Item 8 ß fick jeg her Peder till messer vdi Anttwordskow feria secunda infra octauas corporis Christi *[Juni 10]*.

Summa lateris 24 mr. 6 ß. ||

Bl. 25 b. Item 9[f] ß fick jeg Melchior, som han haffde giffuit fattigt folck i Anttwordskow effther myn frves befalningh[g].

Item 7 ß 1 alb. fick jeg her Peder i Nyburgh till messer feria 3a post corporis Christi *[Juni 11]*.

Item 8 alb. thee peblinge, ther sywnge till messe.

Item 8 ß fick jeg myn frves nade at offre i wor frve capelle i Nyburgh feria 4a infra octauas corporis Christi *[Juni 12]*.

a—a *II:* fredagen *[Juni 7]*. b *II:* paa regenskab aff. c—c *II:* haffde. d *II:* dagh. e—e *II:* in profesto corporis Christi *[Juni 5]*. 42 mr. 4 ß. f *II:* 8. g *II tilføjer:* Item oc en ß, han haffde tillforen vtlagt.

Item 4 alb. fattigt folck ther samme stædz.

Item 4 rinske guldene gaff jeg then skipper, ther fordde thee mollestenæ till Nesbyhoffuit fraan Malmø[a]. |

Item 3 β gaff jeg fattigt folck feria 3a post Botulphi *[Juni 18]* vdi graabrodre closther i Othense. *II Bl. 20 a.*

Item 4 β gaff jeg thee two qwinner, som Otte Porsfeldt [b]haffde klædt[b] feria quinta post Botulphi *[Juni 20]*, then thiid han slagen bleff.

Item 4 β gaff jeg myn frves vogendriffuere till itt par skoo samme dagh.

Item 4 β fick jeg Per Marswin till traedt[c] feria sexta post Botulphi *[Juni 21]* her[d] i Othense.

Item 1 mr. fick jeg Jenss[e] Lyckeß, myn frves nade skullde haffue ad offre die Albani *[Juni 21]* i Othense.

Summa lateris 13½ mr. 3 β 1 alb. ||

Item 2 β fattigt folck i[f] graabrodre die Albani. *Bl. 26 a.*

Item 3[g] mr. 6 β Claues Reff fore 2[h] læster bayesalt, han fordde fraan Kobnehaffn oc till Nyburg.

Item 24 β Oluff staldswend[i] till fodher oc skreddereløen, domina met commisit.

Item 8 β fick jeg her Peder[j] till messer oc till at lonæ them met, som sywnge oc legtæ[k] paa orgerne.

Item 8 β Morthen staldswendt, som han tærede, [l]then thiidt han foer[l] till Ribe myn frves ærende.

Item 1 mr. till vogenhywll till slottz behoff.

Item 8 β till spanne[m], leerskoler till ladegarden die Albani.

Item 4 β myn frves stegerdrengh till itt par skoo[n]. |

[o]Item gaff jeg Otte Porsfeldtz swenne theeres løen, som *II Bl. 20 b.*

---

[a] *II tilføjer:* feria quinta *[Juni 13]*. Summa 14 mr. 14 β 1 alb.
[b—b] *II:* klædde. [c] *II tilføjer:* die Albani, som war.
[d] *II:* i grabrodre closter. [e] *II:* Jess. [f] *II:* in monasterio. [g] *II:* 2.
[h] *II:* 3. [i] *II:* Magenß. [j] *II tilføjer:* myn frwes cappellan. [k] *II:* legæ.
[l—l] *II:* paa veygen. [m] *II tilføjer:* oc. [n] *II tilføjer:* Summa 9 mr. 11 β.
[o] *I Marginen herudfor er i III tegnet en pegende Haand.*

thee skullde haffue hafft om posken, før Otte wortt slagen, die Albani paa Nesbyhoffuit. |

Item 10 marck Marqwardt Hwass.

Item 10 mr. Hanss Flintt.

Item 10 mr. Michill Dauidß.

Summa lateris $37^1/_2$ mr. 4 β. ||

Bl. 26 b. Item 10 mr. Bernet.

Item Ditmer 10 mr.

Item 5 mr. 5 β 2 alb. Hanss kock.

Item 4 mr. Hanss staldswendt.

Item 1 mr. stegerdrengen.

Item 3 mr. bryggerend.

Item 5 mr. Mattis Black.

Item 1 mr. portte[*ne*]rend.

Item 1 mr. Cicille, som fadeburdzkone war.

II Bl. 21 a. Item 8 β fick jeg her Peder till messer[a] thee 10000 ridders dagh *[Juni 22]*[b].

Item 2 mr. fick jeg Per Marswin till myn frwe, som han sagde, hennes nade befoell, samme dagh.

Item 3 mr. fick jeg her Peder, som han sagde sigh at haffue lagt vth till messer [c]paa myn frves veygnæ, som hans registher skullde bewise[c].

Item 8 β fick jeg Jenss Lyckeß.

Item 6 β samme Jens Lyckeß, [d]som han haffde vtlagt fore myn frves nade[d], thee 10000 ridders dag.

Summa lateris $46^1/_2$ mr. 3 β 2 alb. ||

Bl. 27 a. Item 1 β [e]myn frves vogendriffuerend (!)[e].

Item 16 alb. gaff jeg [f]fattigt folck[f] paa grabrodre kirckegardt thee 10000 ridders dag, [g]domina commisit[g].

---

[a] *II tilføjer:* oc till thee, ther legte paa orgerne.

[b] *II tilføjer:* paa Nesbyhoffuit.

[c—c] *II:* effther sit registers ludelse, han sagde sigh at vele frembære.

[d—d] *II:* i grabroder strede i Othense.

[e—e] *II:* staldrengen, som driffuer myn f. vogen.

[f—f] *II:* i Gudz heder, effther som Bremss befoel. [g—g] *Mangler i II*

Item 12 β fick jeg Bremss, Karll oc Per Marswin theeres[a] skoopenninge vigilia Johannis baptiste *[Juni 23]* paa Nesbyhoffuit.

Item 4 β Jenss Finde samme dagh till skoo

Item 4 β gaff jeg Henning till skoo die Johannis baptiste *[Juni 24]* paa Nesbyhoffuit.

Item 4 β Kirstine, ther er hoss myn yngeste herre, samme dag till skoo.

Item 2 mr. Oluff, [b]som boer[b] i Nyburgh, till tærepenninge, then thiidt han skullde[c] till Kalløø effther myn frves folær, die Johannis baptiste.

Item 8 alb. stegerdrengen till skoo eodem die.

Item 8 alb., Morthen [d]haffde fortæret[d] i Asnæss, han war ther myn frves ærende.

Item 4 β en myn frves stalddreng till skoo[e]. |

Item 7 β fick her Peder [f]till messepenninge[f], then dagh Otte Porsfeldt bleff begangen [g]till sancti Hanss closther[g]. *II Bl. 21 b.*

Summa lateris $4^1/_2$ mr. 6 β 2 alb. ||

Item 1 mr. fick Hanss smedt till tærepenninge effther en hæst till Flensborg, myn frves nade befoell. *Bl. 27 b.*

Item 8 β fick jeg her Peder till messer i Nyburg torsdagen nest effther Johannis baptiste *[Juni 27]*, [h]oc war myn gamble herre ther same thiidt paa slottet[h].

Item 12 β fick jeg samme her Peder till fattigt folck[i] i Nyburgh vigilia apostolorum Petri et Pauli *[Juni 28]*.

Item [j]$2^1/_2$ mr. fick jeg bryggerswenden her aff Nesbyhoffuit, som han skullde faa suderkonen vdi Othensæ till at købe smør oc lamb fore till grabrodre closter, Anne Clausdatter befoell thet[j].

---

[a] *II:* till. [b—b] *II:* Oluffß. [c] *II:* foer. [d—d] *II:* lagde.

[e] *II tilføjer:* Summa $10^1/_2$ mr. 5 β 2 alb.

[f—f] *II:* fore messer vdi sancti Hanss closter. [g—g] *Mangler i II.*

[h—h] *II:* presente domino rege in castro.

[i] *II tilføjer:* som han sagde, myn f. nade selffuer befoell, till maad oc oll.

[j—j] *II:* eodem die befoell Anne meg at faa then bryggerswend, ther førdde myn f. thet breff fraan Nesbyhoffuit oc till Nyburg. $2^1/_2$ mr. till en

[a]Item 16 mr. till offer, then dagh Otte Porsfeldt bleff begangen i Othense met messer oc vigiliis till sancti Hanss closther[a].

Item 2 mr., kom till sworttebrodre closther fore messer oc vigiliis.

Item 2 mr. till sancti Knutz klosther.

Item 4 ß thee, ther ringe[b] ther samme stædz.

Item 24 ß till wor frve kircke fore messer oc vigiliis.

Item 4 ß thee, ther ringde ther samme stedz.

Item 24 ß till sancti Albani kircke fore messer oc vigiliis.

Summa lateris 28 mr. 4 ß. ||

Bl. 28 a. Item 4 ß thee, ther ringe[c] till sancti Albani kircke.

Item 55 mr. danske till graabrodre fore hæst, sadell oc betzell, som ther bleff indreden fore Otte.

Item 2 mr. till sancti Hanss closther fore messer oc vigiliis.

Item 4 ß thee, ther ringde[d]. |

II Bl. 22 a. Item 24 ß fattigt folck till graabrodre och sancti Hanss closther. |

II Bl. 21 b. Item 4 ß fick jeg her Niels[e], som han haffde vtlagt fore myn vnge herres broderskab i Othense. |

II Bl. 22 a. Item 30 mr. gaff jegh Vlrick smedt paa Nesbyhoffuit, domina commisit.

Item 6 mr. Ambrosius die Johannis et Pauli *[Juni 26]*, myn frwes nade selffuer befoell.

Item 5 mr. fick jeg Karll till myn frves nade sancti Pauli dag commemoracionis *[Juni 30]*, som han sagde, hennes nade viste hannom effther.

---

fierding smør oc till 2 lamb, som then suderkone i Othense skulle købe till thee graebrødre ther same stædz.

a—a *II:* Fferia 3a post Johannis baptiste *[Juni 25]*, then dagh Otte bleff begangen met messer oc vigilis: Primo 16 mr. till offerre i sancti Hans closter oc thet, fattigt folck fick.

b *II:* ringde. c *II:* ringde. d *II tilføjer:* Summa 86 mr. 7 ß.

e *II tilføjer:* Ericß.

Item 4 mr. fick jeg en suderkone i Othensæ till at købe lamb oc [a]hønss oc smør fore[a] till thee graabrodre, Bremss befoell.

Item 6 ß Melchior[b], som han sagde sigh at haffue lagt paa taffler [c]fore myn frves nade[c].

Summa lateris $104^1/_2$ mr. 2 ß. ||

Item 6 ß her Peder till messer paa Nesbyhoffuit mandagen nest effther Pauli commemoracionis *[Juli 1]*. *Bl. 28 b.*

Item 10 mr. fick jeg Jenss Lyckeß, then thiidt myn frves nade foer till Nyburg, et commisit per se, in profesto visitacionis Marie *[Juli 1]*.

Item 20 ß en qwinne i Othense fore siælebadh, domina commisit.

Item 4 ß fick jeg her Peder, som han sagde sigh at haffue købt garn fore till voxlywss.

Item 8 ß Hanss smedt, som han sagde sigh at skullæ haffue till koberrogh, alwnæ och spenssgrøent, feria quarta infra octauas visitacionis Marie *[Juli 3]*.

Item 4 ß her Matßes drengh[d], ther aagh myn frves nade [e]fraa Nyburg oc till Nesbyhoffuit[e].

Item 26 ß Mattis cammerswendt fore win, han haffde vttaget till myn frves nades behoff i Othense[f].

Item 28 ß Hanss smedt till tærepenninge till Flensborg, then anden reyse han foer thiidt effther then hæst aff Lyder Sto[*r*]m.

Item $2^1/_2$ mr. her Peder myn frves capellan, som han sagde sigh at haffue vtlagt [g]fore messer i Nyburg[g] oc giffuit fattigt folck die visitacionis Marie *[Juli 2]* oc feria quarta ther nest effther *[Juli 3]*[h]. |

Summa lateris $18^1/_2$ mr. ||

---

a—a *II:* anden deell. [b] *II tilføjer:* samme dagh.
c—c *II:* effther myn f. befalning. [d] *II tilføjer:* aff Nyburg.
e—e *II:* till slottet. [f] *II:* byen.
g—g *II:* i Nyburg oc Othense fore sywngene messer.
[h] *II tilføjer:* 60 mr. 6 ß.

Bl. 29 a; II Bl. 22 b. Item 1 mr. fick jeg Ambrosius till fierdinger oc halffue tønner fredagen nest effther visitacionis Marie *[Juli 5]*.

Item 2 mr. fick jegh stalddrengen till at løse myn frves sadle met, som ware stoppede oc ferdige[a] i Othense, eadem sexta feria *[Juli 5]*.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade, then dagh then procesß war till sancti Johannis closther.

Item 2 mr. fick jegh hennes nade samme fredagh oc at offre.

Item[b] 1 postulatus guldene samme dagh oc at offre.

Item 12 mr. fick jeg Knut Perß louerdagen nest effther visitacionis Marie *[Juli 6]* szin løen, som han skullde haffue hafft om sancti Michaelis dagh *[Septbr. 29]* ther nest effther.

Item 18 β Bremss, myn frves nade badh meg giffue hannom till stefflæ.

Item 1 mr. Per Lyckes swendt, ther fordde hennes nade thee laxe, han gaff henne.

Item 7 mr. fick jeg Jenss Lyckeß paa Oluff kockes veygnæ aff then løen, myn frves nade hannom skyldig war, sabbato proximo post festum visitacionis Marie *[Juli 6]*.

Summa lateris 30 mr. 2 β myndre. ||

Bl. 29 b. Item 2 mr. gaff jeg i frverstwen paa Enggardt ma[*n*]dagen[c] infra octauas visitacionis Marie *[Juli 8]*.

Item kocken 8 β.

Item 8 β fadeburdzqwinnen.

Item 4 β stegerkonen.

Item 3 β fattigt folck.

Item 2 mr. gaff jeg i frverstwen paa Dallundt tisdagen nest fore Kanuti regis et martiris *[Juli 9]*.

Item 2 mr. koken[d], fadeburdzqwinnen oc kelderswenden[e].

Item 8 β samme dagh fick jeg Tygge, domina commisit, paa Dallundt[f]. |

[a] *II:* ferdiget. [b] *II tilføjer:* fick jeg hennes nade. [c] *II:* mandagen.
[d] *II:* stegerend. [e] *II tilføjer:* ther same stædz.
[f] *II tilføjer:* Summa $37^1/_2$ mr. 5 β.

[a]Item 17 β gaff jeg vdh fore messer i Nyburgh oc orgemesterendt ther samme stædz, then thiidt myn frves nade foer ther till myn herre[a]. *II Bl. 23 a.*

Item[b] 2 β 2 peblinge, fore thee sywnge [c]till messer[c].

Item 2 β Jenss Lyckeß, han haffde vtlagt [d]fore myn frves nade[d].

Item 8 alb. Jenss Lyckeß, han haffde oc vtlagt vdi Nyborgh fore myn frves nade.

Item 4 β gaff jeg fore en vogen at leyæ till two gramwncke.

Summa lateris 9½ mr. 2 β 2 alb. ||

Item 2 β her Marquardt i Nyburg fore wor frve messe[e]. *Bl. 30 a.*

Item 1 mr. her Peder myn frves capellan ther samme stædz.

Item 8 alb. scolemesterendt i Nyburgh, fore han haffde thiæntt till sywngene messer.

Item 4 β porttenerendt paa Nyburgh.

Item 4 β sende jeg myn frves nade met Karll i Nyburgh[f].

Item 2 mr. 2 β gaff jeg vdh ther samme stædz fore graet silcke, domina commisit.

Item 30 β 2 alb. fore swort silcke.

Item 6 mr. fore two yntzer guldt.

Item 12 β fore 3 mr. vox.

Item 5 β fore glass, Mattis cammerswendt [g]kobte ther i Nyburg till myn frves behoff[g].

Item 14 alb. fick jeg fadeburdzqwinnen ther vdi Nyburgh fore æggh.

---

[a] *II:* Thette efftherscreffne bleff vtlagt i Nyburg, then thiidt myn f. nade foer till myn herres nade, som war i then vge nest fore wor frve dagh visitacionis *[Juli 2]* till Nyborgh: Primo 17 β fore messer, som ware læste oc syugnæ oc lægte paa orgene.

[b] *II tilføjer:* feria quinta post Johannis *[Juni 27].* [c—c] *II:* messe.

[d—d] *II:* till messer.

[e] *II tilføjer:* sabbato proximo ante visitacionis Marie *[Juni 29].*

[f] *II tilføjer:* die apostolorum Petri et Pauli *[Juni 29].*

[g—g] *II:* vtogh.

Item 4 β gaff jegh samme qwinne, fore myn frwes nade badde ther hiemme till henness.

Summa lateris 13 mr. 7 β. ||

Bl. 30 b. Item 3 β gaff jeg vdh i Nyburgh fore sølffnaale, myn frwes nade fick.

Item 2 rinske guldene [a]fick jeg myn frves nade i Othense.

Item 4 mr. fick jeg oc myn frves nade i Othense, siden hwn hiemkom fraan Nyburgh[a]. |

II Bl. 23 b. Item 1 mr. fick jeg myn frves nade sancti Kanuti regis affthen *[Juli 9]* i Othense[b].

Item 5 mr. gaff jeg Mattis Black [c]aff then løen, ther Otte skullde hannom giffuit[c].

Item 28 mr. Graabow fore itt sticke leidesk anden sancti Kanuti dagh *[Juli 11]* i Othense.

Item 2 mr. fick jeg myn frves nade selffuer sancti Kanuti dagh *[Juli 10]* ad offertorium.

Item 1 mr. fick jeg hennes nade oc samme dagh.

Item 2 mr. fick jeg her Peder samme dagh, [d]som han sagde, at myn frves nade befoell[d] hannom at tage till offertorium oc till fattigt folck.

Item 1 mr. fick jeg forscreffne her Peder samme dagh till at offre fore myn vnge herre, domina met commisit.

Item 5 β fick jeg hannom till brødh till gramwnckene.

Summa lateris 50 mr. minus 8 β. ||

Bl. 31 a. Item 1 mr. gaff jegh fore emst øøll, broderne[e] i grabrodre closther finge, sancti Kanuti dagh.

Item 7 mr. gaff jeg fore [f]en $^1/_2$[f] tønne emsth øøll, myn frves nade fick, then thiidt myn vnge herre war her forste thiidt paa slottet.

[a—a] *II:* oc 4 mr. fick jeg myn f. nade i Othense die commemoracionis sancti Pauli dagh *[Juni 30]*. Summa 24 mr. 5 β.

[b] *II tilføjer:* ad offertorium. Item Villom 10 mr., myn f. nade befoell. Item jomfrv Anne Bildzdatter 10 mr.

[c—c] *II:* szin løen, som stoedt tilbage igeen.

[d—d] *II:* myn f. nade skullde befalet. [e] *II tilføjer:* i Othense.

[f—f] *II:* $^1/_2$.

Item 3 mr. gaff jeg then qwinne, som haffde boedt i myn frves gardt i Nyburgh.

Item 3 mr. 2 ß fore[a] klæde thet, samme konæ oc fick, domina commisit.

Item 15 mr. Ambrosius tili en hæst altera die Kanuti *[Juli 11]*, myn frves nade befoell.

Item 1 mr. then, ther snode thee voxlywss, ther kom till then procesß[b], ther war i Othense met sancti Knutz skryn[c]. |

Item 7½ mr. gaff jegh Skenck till itt vinddearmborst anden sancti Knutz dag *[Juli 11]*, domina commisit. *II Bl. 24 a.*

Item 2 mr. 4 ß fore 12 lodt cannellebarck[d].

Item 5 mr. fore itt pd. negelken.

Item[e] Tommes rymsneder 30 ß fore houittlagh, tommer oc betzell, han haffde giort oc ferdiget.

Summa lateris 46½ mr. 4 ß. ||

Item 1 mr. gaff jeg [f]en smedt i Othense[f] fore bitt [g]anden sancti Knutz dagh[g]. *Bl. 31 b.*

Item 12 mr. Hanss Strygh fore vox, her Peder haffde [h]ladet vttage till myn frves behoff, eodem die[h].

Item 20 mr. gaff jeg Ambrosius till tærepenninge, [i]han skulle faare myn frves ærende till Tyskelandt, oc altera die Kanuti *[Juli 11]*[i].

Item 6 mr. gaff jeg forscreffne Ambrosius szin løen, som han skullde haffue hafft om posken *[Apr. 7]* tillforen.

Item 21 mr. gaff jeg Henrick Karstens fore 7 ynttzer guld.

Item 5½ mr. fore ½ pd. silcke samme thiidt och dagh vdi Othense.

---

[a] *II tilføjer:* 5 alne. [b] *II:* processie.

[c] *II tilføjer:* Summa 87 mr. 7 ß. [d] *II:* cannell.

[e] *II:* Altera die Kanuti *[Juli 11]* gaff jeg thette effthersccreffne vdh i Othense oc paa veygen till Swineburg, then thiidt myn f. nade drog aff: Primo.

[f—f] *II:* smeden. [g—g] *II:* torsdagen nest effther Kanuti *[Juli 11]*.

[h—h] *II:* vttaget. [i—i] *II:* eodem die, domina commisit.

Item 6½ mr. 4 β fore graet klæde, myn frves nade befoell [a]meg ændelige at købe, Per Marswin skullde haffue[a].

Item 12 mr. Jenss Lyckeß samme dagh, som wor [b]altera die Kanuti *[Juli 11]*, domina comisit[b].

Item 1 mr. fick jeg Bremss.

Item 1 mr. fick jeg fadeburdzqwinnen Mette paa Nesbyhoffuit samme dagh till thee sywge folckes behoff, [c]ther laa paa slottet, oc altera die Kanuti[c].

Summa 86 mr. 4 β. ||

Bl. 32 a. Item 2 mr. gaff jeg fadeburdzqwinnen[d] paa Hwittkelde fredagen nest effther Kanuti regis *[Juli 12]*.

Item 4 β portteneren dt ther samme stædz[e]. |

II Bl. 24 b. Item 24 β gaff jeg vdh i myn frves herbergh i Swineburg feria sexta proxima post Kanuti *[Juli 12]*.

Item 6 β pigerner (!)[f].

Item 1 β fore blyhwitt till myn vnge herre.

Item 26 β fore vox, myn frves nade fick [g]met sigh offuer till Langlandt[g].

Item 4 β sende jegh myn frves nade[h] paa Traneker feria 2a proxima post Kanuti regis *[Juli 15]*.

Item 4 β, fore myn frves hæste bleffue beslagne paa Langlandt.

Item 2 mr. 5 β gaff jeg thee presther oc diegnæ, som haffde sywnget[i] messer fore hennes nade [j]ther paa landet, thet stundt henness nade ther war[j]; datum die Margrette *[Juli 20]*.

Item 12 β Per Marswin, Henning oc Kirstine[k] theeres skoopenninge die Praxedis virginis *[Juli 21]*.

Summa lateris 9 mr. 6 β. ||

---

a—a *II:* selffuer, at jeg skullde thet ændelige købe.
b—b *II:* torsdagen nest effther Kanuti regis dagh. c—c *II:* d. commisit.
d *II tilføjer:* oc pigen. e *II tilføjer:* 105 mr. 2 β. f *II:* pigerne.
g—g *II:* aff her Anderss Knutß vdi Swineburgh, dominica proxima post Kanuti regis *[Juli 14]*.
h *II tilføjer:* met Per Marswin. i *II:* sagt messer oc syunget till.
j—j *II:* paa Langlandt. k *II tilføjer:* till.

Item 2 β fick jeg Tyggæ till kyrsæber. *Bl. 32 b.*

Item 3 β [a]gaff jeg en bonde[a], ther aagh itt dywr till Othense.

Item 24 β fick jeg her Peder myn frves capellan vdi Swineburg.

Item 7 alb. fick jeg [b]hanss dreng die Marie Magdalene *[Juli 22]*[b].

Item 1 mr. gaff jeg fore 1 tønne øll i Swineburgh, then thiidt myn frves nade holt sigh selffuer.

Item 8 β fick jeg her Peder til fattigt folck die Praxedis *[Juli 21]* i Swineburg.

Item 4 β fick jeg Tyggæ ther samme stædz.

Item 8 β fick jeg her Peder, [c]han skullde giffue two karlle, ther fore myn frves ærende till Langland oc hæntte[c] flesk oc lamb.

Item 4 β fyrbotterend till [d]skoo die[d] Magdalene *[Juli 22]*[e]. |

Item 6 β oc 1 alb. fick jeg her Peder i Nyburgh[f]. *II Bl. 25 a.*

Item 2 β her Hanss Jacobß capellan i Nyburgh.

Item 1 β en mwnck fore en messe.

Item peblingene 1 β.

Summa lateris 5 mr. 1 β 1 alb. ||

Item 4 β gaff jeg en karll paa Traneker sancti Olaui regis dagh *[Juli 29]* fore en pige, han fordde fraan Nyburgh oc till Langlandt. *Bl. 33 a.*

Item 8 alb. gaff jeg two prestæ i Lindesse[g] sancti Petri ad vincula dagh *[Aug. 1]*.

Item 2 β gaff jeg then bonde ther, som myn frves nade laa [h]i Magelby, som myn vnge herres daarswend haffde tillforen faatt aff hannom[h].

---

a—a *II:* till en vogen. b—b *II:* Nes.
c—c *II:* till then boedh, ther hentte thet.
d—d *II:* two skoo feria 3a, som war die Marie
e *II tilføjer:* 11½ mr. 1 β 1 alb. f *II tilføjer:* die Jacobi *[Juli 25]*.
g *II tilføjer:* then sondag *[Aug. 4]* nest effther.
h—h *II:* som dugeswenden tog aff them tillforen.

Item 3 β hanss hwsfrwe ther samme stædz[a].

Item 2 mr. en bonde, som[b] myn frves nade gaff hannom.

Item 6 mr. 4 β fore 20 daskindt oc 10 allwidtskindt[c] vigilia Laurencii *[Aug. 9]*[d].

Item 2 mr. Mattis diegen[e], myn frves nade gaff hannom fore Gudz skyld.

Item 12 β gaff jeg vdh till her Matßes vdi Lindesse till gæstepenninge[f]. |

II Bl. 25 b. Item 24 β fore hiorttevide[g].

Item 12 β fore hiorttetalligh.

Summa lateris 14 mr. 1 alb. minus.

Bl. 33 b. Item 1 mr. her Tommes Nielßns jegere paa Traneker.

Item 1 rinsk guldene her Twre Jenßens swend aff Suerige.

Item 8 β her Hanss Cristiernß paa Langlandt fore messer.

Item 8 β thee two diegnæ, ther [h]sywnge allthiidt messe[h] fore myn frves nade.

Item 2 β till sancti Nicolai messe[i] paa skibet, then dagh myn frves nade kom fraan Langlandt oc ind till Nyburg, som war vigilia Laurencii.

Item 2 β fore en sywngen messe i Nyburgh die Laurencii *[Aug. 10]*.

Item 2 β then, ther legtæ paa orgener till samme messe.

Item 1 β pebblingene.

Item 5 β gaff jeg thee drengge, ther fordde [j]myn frves[j] vildbradt offuer [k]till Nyburgh[k].

Item 1 mr. fick jeg myn frves nade paa Nyburg in vigilia Laurencii *[Aug. 9]* silde om affthenen, hwn affdrogh.

Item [l]5 β 1 alb.[l] altera die Laurencii *[Aug. 11]*[m] ad offertorium vdi sancti Albani kircke.

---

[a] *II tilføjer:* i Magelby. [b] *II tilføjer:* skullde flytte aff szin gardt.
[c] *II:* allwilldskindt. [d] *II tilføjer:* paa Traneker.
[e] *II tilføjer:* i Lindesse. [f] *II tilføjer:* Summa 12 mr. 6 β.
[g] *II:* hiorttevige. [h—h] *II:* haffde sywnget messer. [i] *II:* messer.
[j—j] *II:* then. [k—k] *II:* fraan Langlandt. [l] *II:* 4 β lub.
[m] *II tilføjer:* i Othense.

Item 8 alb. fattigt folck samme dagh.

Item 2 ß fore ledergrydher.

Summa lateris 6½ mr. 5 ß 2 alb. ||

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade till Othense mandagen nest effther Laurencii *[Aug. 12]*. *Bl. 34 a.*

[a]Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade at offerre die assumpcionis Marie *[Aug. 15]*.

Item 1 mr. samme dagh fick jeg oc hennes nade.[a]

Item 8 ß lub. Palli Anderß dreng till skenck fore [b]en myønde, han gaff[b] myn frves nade.

Item 4 ß fattigt folck[c] [d]samme dagh[d]. |

[e]Item 9 ß gaff jeg two vogenmend, som aage myn frves folck till Nyburgh till myn herres nade[e]. *II Bl. 26 a.*

Item 1 mr. then[f] dreng[g], ther kom till bispen aff Arss met myn frves breff, feria 2a infra octauas assu[*m*]pcionis Marie *[Aug. 19]*.

Item 8 ß fick jeg Ambrosius till tærepenninge, han foer myn frves ærende till Langlandt[h], vigilia Bartholomei *[Aug. 23]*.

Item 1 mr. fick jeg myn frves nade søndagen nest effther Bartholomei *[Aug. 25]*, hennes nade vilde offre till helligegesthwss i Othense.

Item 4 ß gaff jeg fattigt folck samme dagh paa grabrodre kirckegardt, domina commisit.

Summa lateris 8½ mr. 3 ß 2 alb. ||

Item 1 rinsk guldene sende jegh myn frves nade met Skenck [i]paa Nesbyhoffuit[i] die Augustini *[Aug. 28]*. *Bl. 34 b.*

---

a—a *II:* Sende jeg myn f. nade die assumpcionis Marie 1 rinsk guldene oc 1 mr. ad offertorium.

b—b *II:* then hwndh, han forde. c *II tilføjer:* met her Mattis.

d—d *II:* wor f. dag *[Aug. 15]*. 14½ mr. 2 alb.

e—e *II:* Thoe voghenmend, ther aage myn f. nade till Nyburg, gaff jeg 9 ß, som jeg leyde i Othense, myn f. nade selffuer befoell, henes nade foer till myn herre.

f *II:* myn. g *II tilføjer:* till tærepenninge.

h *II tilføjer:* i fredagz, som war. i—i *II:* feria quarta, som war.

Item 1 mr. fick jeg Hanss guldsmedt [a]till tærepeninge[a] sabbato proximo post decollacionis Johannis baptiste *[Aug. 31]*, then thiidt han foer till Kobnehaffn.

Item 5 alb. gaff jeg vdh, fore thet klæde, ther fyrbøtterend fick, bleff offuerskoret, sabbato post[b] Egidii *[Septbr. 7]*.

Item 1 mr. fick jeg Ambrosius till en skindere i Othense, ther haffde foderet myn frves hassucke[c].

Item 8 alb. fore two sywgnæ messer feria 4a *[Septbr. 4]* et feria quinta proxime post Egidii *[Septbr. 5]*.

Item 22 β fick jeg Anne [d]Clausdatter fore[d] læret, ther war veffuet till myn frves behoff her vdi Othensæ[e]. |

II Bl. 26 b. Item 4 β gaff jeg Nes Jwde her Niels Ericßns budh 4a feria post Egidii *[Septbr. 4]*.

Item 4 alb. fick jeg Lass[f] diegen[g] till humiliauit myn frves messe[h].

Item 4 alb. [i]fore wor frves messe[i] om loffuerdagen *[Septbr. 7]*.

Item 1 rinsk guldene fick jeg Mattis cammerswendt[j] till tærepenninge, then thiidt han foer till Swerige myn frves ærende.

Summa lateris 9 mr. 1 β. ||

Bl. 35 a. Item 7 β gaff jeg vdh fore two stigbøglæ[k], samme Mattis fick.

Item 9 β fore vatmell, ther Anderss fyrbottere fick till [l]szinæ kleder[l].

Item [m]5 β 1 alb. minus fick jeg jwncker Villom, som han sagde sigh at haffue lagt vdh fore myn frves nade till win oc emst øll[m].

[a—a] *II:* som myn f. nade selffuer befoell. [b] *II:* proximo ante *[Aug. 31]*.
[c] *II tilføjer:* feria 4a post Egidii *[Septbr. 4]*.
[d—d] *II:* myn frwes pigæ till. [e] *II tilføjer:* Summa 9 mr. 7 β 1 alb.
[f] *II:* Laurens. [g] *II tilføjer:* feria sexta *[Septbr. 6]*.
[h] *II tilføjer:* bleff sywngen. [i—i] *II:* de domina messen bleff sywngen.
[j] *II tilføjer:* samme dag. [k] *II:* bøglæ. [l—l] *II:* szin kiortill.
[m—m] *II:* wor frwe dagh natiuitatis *[Septbr. 8]* fick jeg Vilhelm 8 alb. oc 2 β, som han haffde vtlagt till win oc emst øll, myn f. nade hannom befalet.

Item 4 β her Niels Ericßns sendebudh, som bar myn frves breff bort till Jwtllandt.

Item 4 alb. till messe[a], [b]bleff sywngen de trinitate, som war die natiuitatis Marie *[Septbr. 8]*[b].

Item 8 alb. feria 2a *[Septbr. 9]* pro missis de angelis et de domina[c].

Item 8 alb. feria 3a *[Septbr. 10]* pro missis[d].

Item 8 alb. feria 4a *[Septbr. 11]* pro missis[e]. |

[f]Item feria quinta *[Septbr. 12]*[g] 8 alb. pro missis. *II Bl. 27 a.*

Item feria sexta *[Septbr. 13]* 8 alb. pro missis[h].

Item 8 alb. sabbato *[Septbr. 14]* pro missis.

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade die exaltacionis sancte crucis *[Septbr. 14]*.

Item 1 mr. fick jeg hennes nade oc samme dag.

Summa lateris 6 mr. 2 β. ||

Item 8 alb. dominica die *[Septbr. 15]* pro missis de domina et de trinitate. *Bl. 35 b.*

Item 9 mr. Hanss Flint[i] fore en hæst, Mattis cammerswendt fick [j]till at ride myn frves ærende paa till Swerige, feria quarta proxima post Lamberti *[Septbr. 18]*[j].

---

[a] *II:* messer. [b—b] *II:* dominica, som vor frwe dag (!).

[c] *Herefter følger i II, men atter overstreget:* Item 3 β eodem die fore garn till voxlywss.

[d] *II tilføjer:* de domina et de sancta Anna.

[e] *II tilføjer:* de sancto spiritu et de domino. *Herefter følger i II, men atter overstreget:* Item diegenæ till wor frwe sognekircke, som ginge vdi processione fore Otte Porsfeldt, then thiitt han war begangen, 1 mr., oc finge the samme mr. feria 3a infra octauas natiuitatis Marie *[Septbr. 10]*. *Derefter (ikke overstreget):* Summa 5 mr. 2 alb.

[f] *II tilføjer:* Feria quarta fick jeg Laurens oc 8 alb. pro missis.

[g] *II tilføjer:* fick jeg hannom.

[h] *Herefter følger i II, men atter overstreget:* Item samme fredagh *[Septbr. 13]* gaff jeg then smedt, ther boer hoss Tommes remsnider, 7 β fore two spore, Mattis cammerswend fick.

[i] *II tilføjer:* myn f. nade loffuit hannom.

[j—j] *II:* eodem die *(ɔ: feria 4a proxima post Lamberti)*.

Item 7 mr. [a]gaff jegh vdh[a] fore 6 pd. suckere, 2 pd. pebere, paradisskorn oc fore 1 pd. puder[b].

Item[c] 6 mr. fore 2 yntzer guldt, [d]myn frves nade fick[d].

Item 4 mr. fore blaet klæde, then pigæ [e]aff Nyburg fick, myn frves nade gaff henne her paa Nesbyhoffuit, oc hwn war hoss myn frves nade paa Langlandt[e], domina per se commisit[f]. |

II Bl. 27 b. Item [g]2 mr. till graabroder fore begengelser, ther giorddes fore Otte Porsfeldt[g].

Item 2 mr. till sancti Knut fore begengelser.

Item 3 β thee, ther ringe till samme begengelse till sancti Knut.

Item 2 mr. till sworttebrodre closther fore begengelser.

Item 2 mr. till sancti Hanss closther fore begengelser.

Summa lateris 34 mr. 5 β 2 alb. ||

Bl. 36 a. Item 3 β thee, ther ringde till samme begengelse vdi sancti Hanss closther.

Item 24 β till sancti Albani kircke fore begengelser.

Item 4 β thee, ther ringde.

Item 24 β till wor frve kircke pro missis.

Item 3 β thee, ther oc ringde.

Item [h]18 β, Mattis cammerswendt fick till two stefflæ, Hanss Brwn giordde[h].

Item 9 β Tommes rymsneder fore stigleder oc sadelgiorde.

Item 7 β fore[i] spore oc ringe, Mattis cammerswendt fick.

[a—a] *II:* Peter Kællebræckere. [b] *II tilføjer:* eodem die.

[c] *II tilføjer:* samme Peter. [d—d] *II:* paa Hinrick Karstens veygnæ.

[e—e] *II:* fick, ther war hoss myn frwes nade paa Langlandt, eodem die, oc haffde hiemme i Nyburg.

[f] *II tilføjer:* Summa 149 mr. 8 alb.

[g—g] *II:* thette wart vtgiffuit fore begengelse fore Otte feria quarta proxima post Lamberti: Primo 2 mr. till grabroder. ***Herefter følger i II, men atter overstreget:*** Item 2 mr. till sworttebroder.

[h—h] *II:* Hanss Brwn skomagerend 18 β fore two stefflæ, Mattis cammerswend fick.

[i] *II:* oc 5 alb. fore two.

Item 8 β fore fyrbotterens klæder, bleffue sywdde.

Item 4 β till two skoo samme fyrbøttere.

Item 1 mr. peblingene till wor frve[a], fore thee ginge fore Otte[b], then dagh begengelse giorddes.

Item 3 β fore garn, ther kom till voxlywss.

Item [c]5 β lywsesnorend till løn fore 13 marck vox[c].

Summa lateris 8 mr. ||

Item 4½ mr. 4 β Anders Geed, fore han haffde købt hønss, gæss [d]oc lamb[d] aff myn frves befalning fore effther [e]hanss registers ludelse[e]. *Bl. 36 b.*

Item 2 mr. fore en skindkiortell till Anne Clausdatter myn frves møø[f]. |

Item 4 mr. 12 β fore 19 marck vox gaff jeg Hanss Strygh i Othense, som kom till Ottes anden begengelse. *II Bl. 28 a.*

---

[a] *II tilføjer:* kircke. [b] *I II er* Otte *overstreget.*

[c—c] *II:* lywsesnoerend fore 13 mr. vox 5 β.

[d—d] *II:* lamb oc anden deell.

[e—e] *II:* som hanss register vtwiser, han therpaa fraan sigh anttworddet haffuer. — *Det påberåbte, i II mellem Bl. 27—28 og 43—44 indstukne «Register» er af følgende Indhold:*

Item 2 lam for 10 β.
Item 2 lam fore 8 β.
Item 16 hønss fore 8 β.
Item eth flaweth lam fore 10 alb.
Item eth lam 5 β.
Item 1 lammefyerdingh fore 1 β.
Item 1 lammefyerdyngh 1 β.
Item 6 geess 6 β.
Item 1 fyerdingh kokødh 1 alb. oc 6 β.
Item 2 lammefyerdingh 8 alb.
Item 1 skeppe peerer 4 alb.
(*Herefter, men atter overstreget:* Item eth stoff hwnnygh fore 1 β.)
Item eth flaweth lam 4 β.
Item 1 alb. o[*c*] 6 β fore 6 geess.
Item 2 lam fore 8 β.
Item 3 høns, stycked 6 ꝺ.
Item 4 β vtlagt.
Summa 4½ mr. 6 ꝺ 4 β.
Anders Geedh

[f] *II tilføjer:* Summa 23 mr. 2 alb.

Item 20 β fick jeg Ambrosius [a]fore siælebadh, han loed bestillæ[a].

Item 2 mr. 4 β Lasse Jepß till hosær, myn frves nade gaff hannom fredagen nest effther Lamberti *[Septbr. 20]*.

Item 4 β her Niels Ericßns budh samme dagh, Anne befoel thet.

Item 12 β[b] gaff jeg Morthen Anderß fore 2 hosser till Lasse capelldiegen, domina commisit.

Item 3 mr. 2 β myndre gaff jeg Melchior, som han [c]sagde sigh at haffue[c] vtlagt fore myn frwes nade vdi Swineburg till sucker oc anden deell, hennes nade befoell hannom at købe ther; datum vigilia Mathei apostoli et ewangeliste *[Septbr. 20]*.

Summa lateris 19 mr. 2 β minus. ||

Bl. 37 a. Item 8 β gaff jegh Bremss oc Karll theeres skoopenninge vigilia Mathei apostoli.

Item 24 β fick jeg Hinrick Bade die Mauricii *[Septbr. 22]*.

Item 4 β till skoo Laurens diegen[d].

Item 8 alb. Lasse Jepß till foder till szinæ hosær samme dagh.

Item 13 β fick jeg jwncker Villom, [e]som han sagde sigh at haffue vtlagt fore glass[e], han købte till myn frves behoff, feria 2a post Mauricii *[Septbr. 23]*[f].

Item 12[g] β thee diegnæ till sancti Albani kircke, [h]fore thee ginge fore Otte, then thiidt han bleff begangen.

Item 12 β thee diegnæ till sancti Hanss, fore thee oc ginge fore Otte, then thiidt han bleff begangen.

Summa lateris $4^1/_2$ mr. 3 β 2 alb.[h]. || |

[a—a] *II:* till then bastwekonæ, ther reede siælebadh.
[b] *II tilføjer:* samme dagh. [c—c] *II:* haffde.
[d] *II tilføjer:* ther sywnger messe fore myn f. nade.
[e—e] *II:* fore glaass, som. [f] *II tilføjer:* in Nesbyhoffuit. [g] *II:* 24.
[h—h] *II:* oc sammeledes till sancti Hanss kircke. Summa $16^1/_2$ mr. 5 β 2 alb.

[a]Aar effther Gudz byrd 1504 thaa er thette Michelmøseløen, som myn frves thiænere faat haffue, oc somme paa regenskab thenne deell vpboret haffue[a]. | *Bl. 37 b; II Bl. 28 b.*

Primo 60 mr.[b] frve Cicillie, som hwn fick othensdagen nest effther Lamberti *[Septbr. 18]*, oc [c]er klartt affløntt, swa at myn frves nade er henne intthet skyldig, hwercken klæde eller penninge i nogher made[c]. | *II Bl. 27 a.*

[d]Item Jorgen Grabow gaff jeg och 60 mr. rede penninge aff szin løen, oc thet andet, som myn frves nade war hannom skyldigh, fick han gott leydesk oc medelbusk fore, swa at myn frves nade bleff hannom intthet skyldig i noger made æntig fore løen, skadegield eller andet[d]. | *II Bl. 28 b.*

Item 60 mr. gaff jeg Claues [e]van Raden[e] paa regenskab aff [f]then deell, han sigher, myn frves nade skall ware hannom skyldig bode fore løen, klæde oc skadegield, som han fore myn frves nade sigher sigh at haffue fanget i Suerige[f]. | *II Bl. 27 a.*

Summa lateris 180 mr. ||

Item 80[g] mr. gaff jeg jwncker Villom, oc er klart afflønt [h]indtill poske *[1505 Marts 23]* nw nestkomendes vden itt sticke leydesk, som han sigher, myn frves nade skall ware hannom skyldygh[h]. *Bl. 38 a; II Bl. 28 b.*

[i]Item 17 mr. Jenss Lyckeß, oc er klart thermet afflont indtill poske, men itt sticke leydesk sigher han, myn frves nade skall ware hannom skyldig.

Item 12 mr. Melchior, oc er klart afflønt indtill poske[i].

---

a—a *II:* Michelmosseløen primo.

b *II tilføjer:* aff hennes løen, som henne haffde tilbage stande (!).

c—c *II:* war clart affregnet oc afflont indtill sancti Michaelis dagh *[Septbr. 29]* vden klæde.

d—d *II:* Jorgen Grabow afflont alltsammen. e—e *II:* vam Rade.

f—f *II:* szin løen oc anden deell, myn f. nade hannom plictug war, feria 4a proxima post Lamberti *[Septbr. 18]*.

g *II:* 70. h—h *II:* oc skall ingen penninge haffue før poske.

i—i *II:* Item Melchior 12 mr. Item Jenss Lyckeß 10 mr. paa regenskab. *Herefter følger i II, men atter overstreget:* oc skall haffue 7 mr. ther-

Item 12 mr. Hanss Plæss, oc er oc afflønt indtill poske.

Item 12 mr. Skenck, oc er sammeledes afflønt indtill poske.

Item 30 mr. gaff jeg Sebastianus [a]fore itt aarss løen, oc sigher doch, at myn frves nade skall ware hannom itt aarss løen skyldigh[a].

Item 12 mr. Marcus skreddere, oc er afflønt indtill poske.

Summa lateris 175 mr. ||

Bl. 38 b. Item [b]80 mr. minus 1 mr.[b] gaff jeg Borquardt paa regenskab aff then deell, han sigher, myn frves nade skall ware hannom skyldigh.

Item 6 mr. Ambrosius szin løen, oc klart thermet afflønt indtill poske.

Item 12 mr. Otte van Aleveld, oc sammeledes afflont indtill poske.

Item Roluff fick szin Michelmøseløen vdi Koldinge aff her Peder.

[c]Item 12 mr. Jørgen, som kom till myn frves nade i Othense circa festum Francisci *[1504 c. Oktbr. 4]*, oc er tesligest afflønt indtill poske *[1505 Marts 23]*[c]. |

Item 5 mr. Tygge szin løen, [d]oc affløntt[d].

II Bl. 29 a Item 6 mr. Jep kelderswend [e]szin løen, och myn frves nade gaff hannom thaa orloff[e].

Item 6 mr. Lasse stalddreng [f]szin løen[f].

Item 6 mr. Mattis cammerswendt, oc er sammeledes affløntt. |

Summa 132 mr. ||

---

till oc swa afflønt till poske. *Derefter (ikke overstreget):* Ffrwe Cicilliæ fick szin løen oc sitt klæde, som var 60 mr. oc 1/2 sticke leydesk oc 3 alne.

a—a *II:* paa regenskab. b—b *II:* 24 mr.

c—c *II:* Jorgen N. sagde thiæneste circa festum Fransisci oc skall haffue 24 mr. oc tredie part aff itt sticke leidesk. (*I Marginen er tilføjet:* Commisit Ambrosius.) Item samme Jorgen fick 12 mr. die apostolorum Symonis et Jude *[Oktbr. 28]*.

d—d *II:* som jeg gaff hannom die apostolorum Symonis et Jude.

e—e *II:* feria quarta proxima post festum Symonis et Jude *[Oktbr. 30]*.

f—f *II:* die animarum *[Novbr. 2]* szin Michaelis løn.

[a]Item 11 β sende jeg till Swineburgh [b]fore thet, Ambroszius hæst haffde ther fortæret[b], thet stundt han war offuer paa Langlandt myn frves ærende[c]. *Bl. 39 b; II Bl. 30 a.*

Item 3 β fick jeg Lasse Jepß[d] othensdagen nest effther Mauricii *[Septbr. 25]*, han foer [e]myn frves ærende[e].

Item 1 mr. gaff jeg Henrick vogendriffuere[f] sanctorum Cosme et Damiani martirum dagh *[Septbr. 27]*.

Item 4 alb. 1[g] mwnck sancti Michaelis affthen *[Septbr. 28]*, [h]fore han[h] sagde messe fore myn frves nade[i].

Item 3 mr. gaff jeg en veffuere aff Othense[j] fore smaet læret, han haffde veffuæt fore myn frves nade, in profesto Michaelis *[Septbr. 28]*.

Item 4 β gaff jeg stalddrengen Jenss[k] till tærepenninge othensdagen nest effther Michaelis *[Oktbr. 2]*[l], han reedt till Koldinge.

Item 4 alb. 1[m] mwnck torsdagen ther nest effther *[Oktbr. 3]*, [n]fore han[n] sagde messe fore myn frves nade.

Item 11 β fore itt stucke leydesk, bleff offuerskoret, hørdde myn frves nade till.

Item 12 β en man, ther baar myn frves breff till Koldinge, Ambrosius befoell.

Item 1 β [o]en man, Ambrosius befoell[o].

Summa lateris 6½ mr. 4 β 2 alb. ||

Item 2½ mr. Swenske till hosser oc anden deell, [p]myn frves nade gaff hannom[p], in profesto Fransisci *[Oktbr. 3]*. *Bl. 40 a.*

---

[a] *Bl. 39 a indeholder kun følgende atter overstregede Notits:* Item Mattis cammerswend 10 mr. fore sitt klæding, som han skullde haffue hafft. *II Bl. 29 b ubeskrevet.*

[b—b] *II:* Ambrosius befoell, fore hanss hæst stoed ther till foder.

[c] *II tilføjer:* feria 3a proxima post Mauricii *[Septbr. 24]*.

[d] *II:* stalddreng. [e—e] *II:* till Nyburgh.

[f] *II tilføjer:* fredagen, som war. [g] *II:* then. [h—h] *II:* ther.

[i] *II tilføjer:* eodem die. [j] *II tilføjer:* paa regenskab. [k] *II:* Jess.

[l] *II tilføjer:* then thiidt. [m] *II:* then. [n—n] *II:* ther.

[o—o] *II:* then man, ther Ambrosius bad vpgange.

[p—p] *II:* som myn f. nade befoell.

Item 4 alb. pro missis[a] de trinitate dominica post Fransisci *[Oktbr. 6]*.

Item 4 β Ambrosio, ther foer myn frves ærende till Koldinge[b]. |

II Bl. 30 b. Item 10 alb. gaff jeg vdh till offuerskærerløen in profesto Dyonisii *[Oktbr. 8]* fore thet klæde, Laurens diegen fick.

Item 4 β gaff jegh[c] en voghenman aff Asnæss, som fordde myn frves nade two tønner kakebille, her Henrick Knutß [d]sende hennes nade[d].

Item 20 β gaff jeg Tommes rymsnedher fore 4 grymer met thw skafft till folær in profesto Dionisii.

Item 8 alb. fick jeg Lasse[e] diegen[f] till two messer, en de sancta Birgitta oc en de sancto Dyonisio.

Item 13 β 2 ₰ myndre fick jeg Lasse[g] diegen till foder vnder hanss klædher othensdagen, som war sancti Dionisii dagh *[Oktbr. 9]*, domina met commisit.

Item 4 alb. om torsdagen *[Oktbr. 10]* pro missis [h]de corpore Christi[h].

Summa lateris $5^1/_2$ mr. $1^1/_2$ β. ||

Bl. 40 b. Item[i] 5 mr. gaff jeg then lywssesnoere, [j]som haffde snoedt lywss, blwss oc andre smaa lywss[j], then thiidt Otte[k] bleff begangen.

Item 26 β gaff jeg Bastianus kock fore ledergryder, han haffde købt, oc fore kaall, petercillie[l] oc pærer, [m]som wor altera die Dionisii *[Oktbr. 10]*[m].

Item 4 alb.[n] fredagen nest effther Dionisii *[Oktbr. 11]* fore[o] messen humiliauit[p]. |

---

[a] *II:* missa. [b] *II tilføjer:* Summa $9^1/_2$ mr. 2 β.
[c] *II tilføjer:* eodem die. [d—d] *II:* vtsende, domina commisit.
[e] *II:* Laurens. [f] *II tilføjer:* sancti Dionisii dagh *[Oktbr. 9]*.
[g] *II:* Laurens.
[h—h] *II (i Marginen) har i Stedet et Ord, som jeg ikke kan tyde.*
[i] *II tilføjer:* torsdagen nest effther Dyonisii dag *[Oktbr. 10]*.
[j—j] *II:* ther giordde thee bluss oc voxlywss. [k] *II tilføjer:* Porsfeldt.
[l] *II tilføjer:* ægh. [m—m] *II:* torsdagen nest effther sancti Dionisii dagh
[n] *II tilføjer:* fick jeg Laurens diegen. [o] *II:* till.
[p] *II tilføjer:* Summa $9^1/_2$ *[mr.]* 3 β 2 alb.

Item 4 alb. sabbato *[Oktbr. 12]*[a] pro missis[b] de domina. *II Bl. 31 a.*

Item 7 mr. gaff jeg[c] then dreng, ther er vdi vinkelderind i Othense, fore 1 tønne emst øøll, [d]myn frves nade haffde faatt.

Item 7 ß oc 1 alb. fore emst øøll, myn frves nade haffde och ladet hentte ther, istud[d] commisit domina per se et tradiderat in pignus a[*nulum*] suum.

Item 10 ß Laurens diegen till skreddereløen till szinæ kleder sabbato proximo post Dionisii *[Oktbr. 12]*, domina commisit.

Item 20 mr. gaff jeg Niels Cotti fore itt sticke hagensk, en prest i Arnsbirck fick fore [e]oxen, Otte[e] haffde taget fraan hannom, domina per se commisit.

Summa lateris 35 mr. 2 ß minus. ||

Item 1 mr. fick jeg Lasse stalddreng i Othense[f] Calixti pape dagh *[Oktbr. 14]* [g]till tærepenninge[g] till Kobnehaffn. *Bl. 41 a.*

Item 1 mr. fick jeg Jens stalddreng othensdagen nest effther Calixti *[Oktbr. 16]* [h]hanss skoopenninge, hannom haffde standet tilbage[h].

Item 10 ß fick jegh Marcus skreddere, som han haffde vtgiffuit fore en alne vestherlendesk till myn frves behoff, in profesto Luce *[Oktbr. 17]*.

Item [i]10 ß gaff jeg fore en alne vesterlendesk, Per Marswin fick[i] till hosær.

Item 6 mr. 3 ß gaff jeg Henrick Volæ i Othense fore 2 sticker røtt koygler oc 2½ lodt cannell oc 3 lodt inggefer[j]. |

---

[a] *II tilføjer:* proximo post festum Dionisii. [b] *II:* missa.
[c] *II tilføjer:* eodem sabbato. [d—d] *II:* oc 7 ß oc 1 alb. fore 11 potter.
[e—e] *II:* thee oxnæ, Otte Porsfeldt. [f] *II tilføjer:* i mandagz, som war.
[g—g] *II:* han skullde ride myn frwes ærende. [h—h] *II:* till skoopenninge.
[i—i] *II:* Peder Marswin kobte jeg en alne vesterlendesk fore 10 ß.
[j] *II tilføjer:* Item 60 mr., Graabow fick aff thet, myn frwes nade hannom skyldig war. Summa 97½ mr. 1 ß 2 alb.

II Bl. 31 b. Item 2 ß fick jeg Bastianus kock [a]till at købe[a] 2 leergryder fore till at syltæ qwæder vdi[b].

Item 8 ß fick jeg Jenss Finde till en skiortte, domina commisit, die Luce ewangeliste *[Oktbr. 18]*[c].

Item 3 ß gaff jeg vdh fore 3 alne grofft læret, [d]Bastianus fick[d] till at gnydæ qwæder igemmen met.

Summa lateris 10 mr. 4 ß. ||

Bl. 41 b. Item 4 ß fick Bremss sabbato proximo post Luce *[Oktbr. 19]* szinæ[e] skoopenninge.

Item 4 ß Per Marswin oc skoopenninge[f].

Item 4 ß Karll[g].

Item 4 mr. then skindere [h]fore fodher, som Bremss oc Karll finge vnder theeres[h] hassucker, dominica proxima ante Seuerini episcopi *[Oktbr. 20]*.

Item 15 ß gaff jeg Laurens Kock[i] i Othense thee 11000 jomfrvers·dagh *[Oktbr. 21]*, fore han haffde sywdt Bremsses, Karls oc Per Marswins hassucker.

Item 4 ß samme Laurens Kock for Per Marswins trøyæ.

Item 2 ß fore hanss hosær.

Item 4 alb. fore hanss hætte.

Item 2 mr. gaff jeg fore [j]fodher, ther kom vnder forscreffne Per Marswins hassucke[j], die 11000 jomfrvers *[Oktbr. 21]* i Othense[k]. |

II Bl. 32 a. Item 3½ mr. 5 ß 1 alb. gaff jeg Tommes remsnidher i

---

[a—a] *II:* han kobte.

[b] *II tilføjer:* till myn frwes behoff, feria quinta proxima post Calixti *[Oktbr. 17]*.

[c] *II tilføjer:* vdi Othensæ.

[d—d] *II:* oc thet fick jeg Bastianus kock. [e] *II:* till.

[f] *II tilføjer:* søndagen nest fore the 11000 jomfrvers dagh *[Oktbr. 20]*

[g] *II tilføjer:* eodem die szinæ skoopenninge.

[h—h] *II:* ther foderde Bremses oc Karls. [i] *II tilføjer:* skredderen.

[j—j] *II:* hanss hassucke bleff foderet.

[k] *II tilføjer:* Summa 8 mr. 15 ß 1 alb.

Othense[a] fore maad oc øøll oc hæstefodher, [b]frw Else oc hennes folck ther fortæret haffde[b].

Summa lateris 12 mr. minus 1 alb. ||

Item 4 alb. fick jeg Bastianus, som han haffde vtlagt till myn frves behoff. *Bl. 42 a.*

Item 4 β fick jeg Jenss Lyckeß dominica proxima ante festum Symonis et Jude *[Oktbr. 27]* att legge paa tafflen vdi sancti Albani kircke i Othense.

Item 2 β fattigt folck fore samme kirckedør.

Item [c]20 β[c] gaff jeg[d] en prest[e] her i Othense, som haffde holdet myn frves messer, teste Laurencio capelldiegen.

Item 10 mr. gaff jeg Hanss staldmesther paa regenskab aff thet, han haffuer vtlagt i Anderskow[f] fore hoghslagh oc anden deell paa myn frves veygnæ, domina commisit.

Item 4 alb. fick jeg jomfrv Karine [g]at offre[g] i sancti Albani kircke.

Item 8 alb. gaff jeg her Niels Ericßns budh, ther bar myn frves nade frve Birgittes breff.

Item 2 β Jenss stalddreng till offuerskærerløn fore sitt klæde.

Item 4 β Jenss Finde till skoopenninge, domina met commisit.

Summa lateris 12 mr. 5 β 1 alb. ||

Item 24 β smaapenninge sende jeg myn frves nade met Per Marswin vigilia omnium sanctorum *[Oktbr. 31]* i Othense. *Bl. 42 b.*

---

[a] *II tilføjer:* fore frw Else.

[b—b] *II:* oc haffre tisdagen nest thee 11000 jomfrvers dagh *[Oktbr. 22]*. — *I II er mellem Bl. 31—32 og 39—40 indstukket en herhen hørende Seddel af følgende Indhold:*

Tegdæ her thet, frv Elß thæret.

Item 8 alb. och mark for øl och 12 β moldidith.

Item 14 β for havern, 1 mark for hødh oc skavth (?) haver for 2 alb.

Summa 3½ mr. 5 β 1 alb.

[c—c] *II:* 15 β lub. [d] *II tilføjer:* eodem die.

[e] *II tilføjer:* som hed her Knut. [f] *II tilføjer:* oc Essierom.

[g—g] *II:* samme dagh ad offertorium.

Item 12 ß smaapenninge sende jeg hennes nade met Bremss die omnium sanctorum *[Novbr. 1]*[a]. |

II Bl. 32 b. Item 4 ß gaff jeg fore manollie die omnium sanctorum.

Item 9 ß gaff jeg 9 fattige folck die omnium sanctorum, domina met commisit.

Item 28 ß gaff jeg vdh till sancti Hanss closther die animarum *[Novbr. 2]*[b], domina commisit.

Item 5 mr. gaff jeg Mattis Black [c]aff szin løen[c], som hannom tilbage stoedt aff [d]then løen, ther Otte skullde hannom giffuit[d], domina commisit[e].

Item 12 ß gaff jegh Per Marswin szinæ skoopenninge, som war tilbage standen, dominica infra octauas omnium sanctorum *[Novbr. 3]*.

Item 4 ß, han haffde vtlagt fore hamborgher øøll till myn frves nade, domina met commisit.

Item 3 mr. fick Lasse capelldiegen, domina commisit, dominica infra octauas omnium sanctorum.

Summa lateris 13½ mr. 5 ß. ||

Bl. 43 a. Item 2 alb. Bastianus, som han haffde [f]købt kalldwn fore[f].

Item 4 alb. till gryen, Anderss hæntte[g].

Item 4 alb. gaff jeg vd till hamborgher øøll torsdagen [h]nest alle helgenæ dagh *[Novbr. 7]*[h], Annæ commisit[i]. |

II Bl. 33 a. Item 2 mr. fick jeg her Peder myn frves capellan till

---

[a] *II tilføjer:* Summa 18 mr. 7 ß 2 alb. [b] *II tilføjer:* vdi Othensæ.

[c—c] *II:* die animarum.

[d—d] *II:* sziu løen, han haffde myn frves nade thiænt, then thiidt Otte leffuede.

[e] *II tilføjer:* altera die Kanuti *[Juli 11]*, et tunc recepit 5 et modo 5.

[f—f] *II:* vtlagt feria quarta *[Novbr. 6]* fore kaldwn.

[g] *II tilføjer:* feria quarta infra octauas omnium sanctorum *[Novbr. 6]*. Item 7 mr. Jenss Lyckeß aff szin løen, oc swa affbetalet till paske *[1505 Marts 23]* vden klædet.

[h—h] *II:* infra festum omnium sanctorum.

[i] *II tilføjer:* 18 mr. 12 ß 1 alb.

tærepenninge, then thiidt han foer till myn herre, oc[a] war octaua die omnium sanctorum *[Novbr. 8]*.

Item 4 β Anderss fyrbottere till skoo in profesto Martini *[Novbr. 10]* udi Othense.

Item [b]20 β danske[b] gaff jeg festemøen till skenck till Esgy Hwidz in profesto Martini.

Item 1 mr. then gamble konæ.

Item 8 β thienestepigen ther i gardden.

Item 2 β then mwnck, ther sagde messe fore myn frves nade paa slottet die Martini *[Novbr. 11]*.

Item 24 β diegenenæ[c] aff sancti Hanss scole die Martini, domina commisit, pro cantu.

Item 7 mr. fore then tønne miødh, Ambrosius vttogh [d]oc sende i graabrodre closther[d], die Brictii *[Novbr. 13]*.

Summa lateris 13½ mr. 5 β 1 alb. ||

Item 10 β gaff jeg[e] Jenss stalddreng till vadtmell till fodher, domina commisit. *Bl. 43 b.*

Item [f]5 β oc 1 alb.[f] gaff jeg [g]anden sancti Morthens dagh *[Novbr. 12]*[g] prierind aff sworttebrødre oc en hanss brodere, fore thee sagde messe fore myn frves nade paa Nesbyhoffuit[h]. |

Item [i]8 alb. en[i] prest aff sancti Hanss closther samme dagh. *II Bl. 33 b.*

Item 2 β smaapebli[*n*]gene, ther sywnge till messe.

Item 6 β gaff jeg vdh fore traeth, myn frves nade fick, die Brictii *[Novbr. 13]*.

Item 1 mr. fore vox till [j]smaa boglywss[j].

Item 8[k] alb. Bremss till ferske begere[l] torsdagen nest effther Martini *[Novbr. 14]*.

---

[a] *II:* fredagen, som. [b—b] *II:* ½ rinsk guldene i guld, 20 β regnendes.
[c] *II:* peblingene. [d—d] *II:* die Fransisci *[Oktbr. 4]*.
[e] *II tilføjer:* eodem die. [f—f] *II:* 4 β lub.
[g—g] *II:* altera die Martini *[Novbr. 12]*.
[h] *II:* slottet. 14½ mr. 1 β 1 alb. [i—i] *II:* 2 β lub. then.
[j—j] *II:* smalywss. [k] *II:* 4. [l] *II tilføjer:* vdi Othense.

Item 2 rins. guldene gaff jeg føroyckenss budh aff Oldenborgh fredagen nest effther Martini *[Novbr. 15]*[a], domina commisit.

Item 1 mr. gaff jeg [b]fore messer[b], ware sywgenæ strax effther omnium sanctorum *[Novbr. 1]* oc [c]swa indtill[c] Elizabet *[Novbr. 19]*.

Item 5 β gaff jeg fore en liden pustere sabbato [d]proximo post[d] Martini *[Novbr. 16]*, domina commisit.

Summa lateris 9 mr. 1 β 2 alb. ||

Bl. 44 a Item 8 alb. fore smaa boghlywss, [e]ware snoede[e].

Item 4 β gaff jeg Laurens Kock fore Bremses troyæ, han skaar oc sywgde.

Item 3 β [f]fick jeg Ambrosius oc fore voxlywss, han haffde ladet gøre[f]. |

II Bl. 34 a. Item 32[g] mr. gaff jeg Hanss Strygh i Othense fore itt sticke leidesk, Jorgen Graabo fick.

Item 12 β Karll, Bremss oc Per Marswin theeres skoopenninge die Cecillie virginis *[Novbr. 22]* paa Nesbyhoffuit.

Item 2 β pro missis[h] sancte Karine dagh *[Novbr. 25]*.

Item 4 β 2 ₰ fick jeg Ambrosius sancte Katerine dagh i Othense.

Item 4 β fick jeg Jenss Lyckeß till fattigt folck samme dagh.

Item 8 β fick jeg Jenss stalddreng feria 4a proxima post Katerine *[Novbr 27]*.

Item 1 mr. fick jeg oc Jenss stalddrengh till tærepenninge met thee folær, ther han fordde til Købnehaffn, domina commisit.

Summa lateris $35^1/_2$ mr. 2 ₰ minus. ||

---

[a] *II tilføjer:* paa Nesbyhoffuit. [b—b] *II:* pro missis domine, som.

[c—c] *II:* infra octauas eiudem oc indttill circa festum.

[d—d] *II:* infra octauas.

[e—e] *II:* bleffue snoede, myn frves [*nade*] fick vp paa slottett.

[f—f] *II:* gaff jeg vdh fore boghlywss, ware snoede, som Ambrosius befoell. 8 mr. 10 β 2 alb.

[g] *II:* 30. [h] *II:* vna missa.

Item 4 β Jenss fyrbotther till skoo vigilia Andree apostoli *[Novbr. 29]*. Bl. 44 b.

Item 3 β fick jeg her Peder till traedt, han [a]kobte till myn frves behoff[a].

Item 10 β gaff jeg then enæ pebling, ther sangk messe her paa slottet fore myn frves nade, her Peder befoell eller oc Anne.

Item 2 mr. 4 β fick jeg her Peder i Othense die Nicolai *[Decbr. 6]*.

Item 3 β fick jeg Jenss Lyckeß till fattigt folck samme dagh.

Item 7 β[b], ther(!) bar itt breff till Basløff[c], som myn frves nade sende meg nedher aff slottet.

Item 4 β fick jegh her Peders dreng sancte Anne dagh *[Decbr. 9]* i Othense.

Item 24 β gaff jeg fore en skindkiortill, Zitzæ myn frves pige fick[d]. |

Item 12 β fore en skindkiortill, then lille pige fick, ther myn frves nade war giffuen paa Langlandt. II Bl. 34 b.

Item 10 β thet budh, ther kom till her Tommes till Honeburg oc Koldinge met myn frves breff.

Summa lateris 7 mr. 1 β. ||

Item 14 β [e]Knut vogenman, fore han aagh two graamwncke[e] till Swineburgh. Bl. 45 a.

Item 4 β [f]Gregoris then[f] pebling till skoo, [g]Annæ befoell[g].

Item 8 β then sømmeste (?)[h] paa sancti Hanss kirckegardt.

[a—a] *II:* skulle kobe fore myn frves nade. [b] *II tilføjer:* then man.

[c] *II:* Bosløff. [d] *II tilføjer:* 38 mr. 10 β.

[e—e] *II:* then voghenman, som heder Knut, ther aagh gwardian aff graabroder.

[f—f] *II:* then store.

[g—g] *II:* dedit min (?) herre et domina (?) commisionem.

[h] *II:* sømmestæ.

Item 12 β Bremss, Karll, Per Marswin theres skoopenninge sabbato proximo post Lucie virginis *[Decbr. 14]*[a].

Item 4 β Kirstine myn vnge herres pige, som hwn haffde [b]giffuit en bonde, ther aagh radywr hiid till slottet[b].

Item 1 mr. diegenæne till sancti Hanss tredie jwlædagh *[Decbr. 27]*, fore thee sywnge.

Item 4 β Jenss Finde till skoo[c] sætte jwlædagh *[Decbr. 30]*.

Item 4 β till en øxe[d] samme Jenss Finde.

Item 24 β Tommes rymsneder fore 6 grymer till foler, som komme till Siælandt[e]. |

II Bl. 35 a. Item 4 mr. 4 β gaff jeg fadeburdzqwinnen[f] szin løen sabbato proximo ante festum trium regum *[1505 Jan. 4]*.

Summa lateris $9^1/_2$ mr. 6 β. ||

Bl. 45 b. Item 3 rinske guldene [g]sende jeg myn frves nade vdi Othense met Bremss thee hellige tree konningher dagh *[Jan 6]*.

Item 1 mr. sende jeg hennes nade samme dagh met Bremss i Othense[g].

Item 7 alb. fick jeg samme[h] Bremss till at købe hamborger øøll fore till myn vnge herre.

Item 4 β gaff jeg Per Bondes swend, han aagh myn frves nade till kircken oc fraa.

Item 1 mr. gaff jegh Hanss trwmmether thee hellige tree konningher dag, her Peder befoell.

Item 9 β oc 1 alb. fick jeg Jenss Lyckeß, [i]han haffde vtlagt fore[i] messer.

Item 4 β her Laurens till sancti Hanss die ephiphanie (!) *[Jan. 6]*, fore han haffde legt paa orgerne till[j] messer fore myn frves nade.

---

[a] *II tilføjer:* Item Nes Cotti.

[b—b] *II:* vtlagt fore myn frwes nade till en man, som fordde raadyr.

[c] *II:* skoopenninge. [d] *II:* oxe. [e] *II tilføjer:* 7 mr.

[f] *II tilføjer:* her paa slottet.

[g—g] *II:* oc 1 mr. fick jeg Bremss die ephiphanie (!) domini *[Jan. 6]* vdi Othensæ ad offertorium.

[h] *II tilføjer:* dag. [i—i] *II:* till. [j] *II tilføjer:* two.

Item 4 alb. thee diegnæ, ther trodde orgene.

Item 5 β fick jeg Jenss Lyckeß die Kanuti ducis *[Jan. 7]* till fattigt folck.

Item 7 alb. till hamborger øøll[a] till myn frves behoff, Henrick Daa befoell.

Item 1 mr. gaff jeg pigerne[b] till Henrick kremers[c]. |

Summa lateris 12 mr. 4 β 1 alb. ||

Item 4 β Per Bondes swendt sancti Kanuti ducis dagh *[Jan. 7]*, han aagh myn frves nade till slottet. *Bl. 46 a; II Bl. 35 b.*

Item 8 mr. 4 β fick jeg doctor Karls dreng, som [d]hanss hæste oc han fortæret haffde till Per Bondes[d] i Othense, die Kanuti.

Item 32 mr. gaff jeg Henrick kremere fore øøll oc maadt oc anden deell, [e]myn frves nade fortærede ther till hanss, then thiidt hennes nade laa ther i jwll, myn herres nade war her i Othense[e].

Item 4 β sende jeg myn frves nade met Finde torsdagen nest effther Kanuti ducis *[Jan. 9]*.

Item 6 mr. fick jeg Skenck, myn frves nade gaff hannom till at lade legæ sitt been met.

Item 2 mr. fick Bremss till tærepenninge, han foer myn frves ærende till Kobnehaffn[f] torsdagen nest effther Kanuti ducis.

Item 6 mr. sende jeg myn frves nade met Per Marswin fredagen nest effther trium regum *[Jan. 10]* paa Nesbyhoffuit.

Item 8 β gaff jeg then man, ther bar myn frves breff

---

a *II tilføjer:* die Kanuti *[Jan. 7]*. b *II tilføjer:* bode.

c *II tilføjer:* som myn frwes nade selffuer befoell. 16½ mr. 1 alb.

d—d *II:* fortæret war vdi hanss herberg.

e—e *II:* ther fortæredes, ther myn frves nade laa ther nw i byen, som war vigilia epiphanie *[Jan. 5]*, oc swa till myn herre affdrogh, videlicet die Kanuti. Item 15 mr. Borquardt othensdagen nest effther Kanuti ducis *[Jan. 8]* etc.

f *II:* Sieland.

till Torninge oc Flensborg till doctor Bertram, till tærepenninge.

Summa lateris 55 mr. 4 β. ||

Bl. 46 b. Item 3 mr. gaff jeg vdh fore 12 marck vox [a]till lywss, domina commisit[a]. |

II Bl. 36 a. Item 1 mr. gaff jegh oc vdh fore 4 marck vox dominica infra octauas epiphanie *[Jan. 12]*.

Item 3 β gaff jeg vdh fore boghlywss, worde[b] snoede.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade i sancti Hanss closther[c] dominica infra octauas ephiphanie (!) ad offre ther till kirckemøsse messe.

Item 4 β fattigt folck samme dagh.

Item 8 β gaff jegh her Tygge Krabbes budh, [d]som kom fraan Sielandt, domina commisit[d].

Item 4 β Per Marswin skoopenninge dominica infra octauas epiphanie.

Item 4 β thet budh, ther baar myn frves breff till Honeburgh oc Koldinge, othensdagen nest effther Felicis in pincis *[Jan. 15]*.

Item 4 β Henrick Daa till[e] skoopenninge.

Item 4 β Karll skoopenninge.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade i grabroder closther met Mattis cammereswendt sancti Marcelli pape affthen *[Jan. 15]*.

Item 5 β fattigt folck die Marcelli pape *[Jan. 16]*.

Summa lateris 9 mr. 4 β. ||

Bl. 47 a. Item 2 β gaff jeg prierens swend aff sancti Knut, fore han aagh myn frwes nade vp till slottet.

Item 1 mr. sende jegh myn frves nade sancti Anthonii dagh *[Jan. 17]* i Othense at offre vdi helligesthwss ther samme stædz.

Item 4 β samme dagh fattigt folck[f]. |

---

a—a *II:* myn frves nade fick boghlywss aff till jwll. 73 mr. 4 β.
b *II:* ware. c *II tilføjer:* i Othense.
d—d *II:* ipso die octauo Stephani *[Jan. 2]*. e *II:* hanss.
f *II tilføjer:* $7^1/_2$ mr. 2 β.

Item 6 β fore saltet Medelfaar aall die Prisce virginis *[Jan. 18]* vdi Othense, domina commisit. *II Bl. 36 b.*

Item 8 β gaff jeg her Marquardz budh[a], ther førdde myn frves nade two myønder.

Item 10 alb. fattigt folck i Othense eodem die, scilicet proxima sexta feria post Antonii *[Jan. 24]*.

Item 20 β gaff jegh fore en kedell, [b]bleff giordt[b] till at haffue illd vdi om vinttherend, [c]naar presther sighe messe[c].

Item 4 β gaff jeg fattigt folck[d] dominica proxima post Antonii *[Jan. 19]*[e].

Item 10 alb. Tygge, ther reedt myn frves ærende till frve Kirstine Ebbe Anderßns[f].

Item 10 β, Jenss Finde fick till two høge skoo, Per Marswin befoell.

Summa lateris $4^1/_2$ mr. 4 β 2 alb. ||

Item 3 mr. gaff jegh fore itt ferst marswin, jeg kobte, myn frves nade befoell. *Bl. 47 b.*

Item $2^1/_2$ mr. gaff jeg Bartholomeus læge fore smorelse, han giordde[g] till Skenck, domina commisit, die sanctorum Fabiani et Sebastiani *[Jan. 20]*.

Item 2 β [h]fick jeg Jenss Lyckeß, som han haffde købt myn frves nade two hanske fore[h]. |

Item 2 mr. gaff jeg samme Jenss Lyckeß aff thee 7 mr., myn frves nade er Oluff kock skyldig aff szin løen.

Item 8 alb. gaff jeg fore[i] leergryder och fore sildt, myn frves nade befoell. *II Bl. 37 a.*

Item 4 β gaff jeg fattigt folck die conuersionis sancti Pauli *[Jan. 25]* i Othense.

Item 3 β try fattige folck samme dagh.

---

[a] *II:* dreng, then. [b—b] *II:* jeg loed gøre.
[c—c] *II:* till preste, naar messe siges. [d] *II tilføjer:* vdi graabrodre.
[e] *II:* Prisce virginis. [f] *II tilføjer:* eodem die. [g] *II:* haffde giort.
[h—h] *II:* gaff jegh vdh fore two hanske till myn frves nade, som Jess Lyckeß befoell.
[i] *II tilføjer:* 2.

Item 7 β fattigt folck søndagen nest effther Pauli conuersionis *[Jan. 26]*.

Item 9 mr. gaff jeg Michill Perß i Othense fore[a] maadh oc win oc øll oc anden deell, pawens sendebudh ther haffde fortæredt, domina com.[b].

Item Mattis cammerswend 9½ mr. fore [c]sitt klæde[c].

Summa lateris 27 mr. 2 β 2 alb. ||

Bl. 48 a. Item 4 β fick jeg Jenss Lyckeß, som han tillforen haffde giffuit her Tielloffs drengh, effther myn frves befalningh.

Item 12 β Jenss Lyckeß fore two panttoffelæ, myn frves nade [d]haffde faat[d] aff hannom.

Item 4 β samme Jenss Lyckeß, som han tillforen haffde oc vtlagt fore myn frwe.

Item 1 mr. gaff jeg vdh fore 4 marck vox till boglywss[e].

Item[f] 4 β fore itt pund mannollie[g]. |

II Bl. 37 b. Item 26 β fore 1 tønne øll, Skenck fick, domina per se commisit.

Item 1 mr. sende jeg Skenck till Othense till fersk maadh tisdagen nest effther Pauli conuersionis *[Jan. 28]*.

Item 1 mr. fick jeg Oluff stalddreng till two hosær, myn frves nade befoell, othensdagen nest fore kyndermøsse *[Jan. 29]*.

Item 8 β fick samme Oluff till tærepenninge, [h]han foer offuer till Esierom[h].

Item 2 β then bonde, ther aagh thee[i] hynder hidh[j], som komme fran Langland, Brems commisit.

Summa lateris 6½ mr. 4 β. ||

---

[a] *II tilføjer:* kost.

[b] *II:* commisit. Item Borquardt 20 mr. oc 10 mr. fore 7 alne leidesk en klæningh.

[c—c] *II:* szin klæningh. [d—d] *II:* fick.

[e] *II tilføjer:* in profesto Pauli *[Jan. 24]*. [f] *II tilføjer:* eodem die.

[g] *II tilføjer:* Item Borquardt 10 mr. feria secunda proxima post Pauli *[Jan. 27]*, domina per se commisit in castro Nesbyhoffuit.

[h—h] *II:* till Siælandt eodem die. [i] *II tilføjer:* two.

[j] *II tilføjer:* till slottet.

Item 8 alb. fick jeg her Peder till peberkage feria sexta proxima post festum conuersionis sancti Pauli *[Jan. 31]*. *Bl. 48 b.*

Item 8 β gaff jeg Knut[a] vogenman i Othense paa regenskab, [b]then thiidt han foer myn frves ærende thiidt[b].

Item 8 mr. gaff jegh fore 32 marck vox, som komme till kyndermøsselywss.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade die purificacionis Marie *[Febr. 2]* met Bremss[c] i sancti Hanss kircke.

Item 4 β die Blasii *[Febr. 3]*.

Item $2^1/_2$ mr. gaff jeg Ebbe Strangeß swendt till grimepenninge fore then hæst, Ebbe gaff hennes nade, feria 3a proxima post festum purificacionis Marie *[Febr. 4]* paa Nesbyhoffuit, her Peder befoell.

Item 1 mr. then karll, som war myn frwes ærende i Flensborg till doctor Bertram. |

[d]Item 10 β gaff jeg Henning, som er hoss myn vngeste herre her Fransiscus, askeothensdagh *[Febr. 5]* her paa Nesbyhoffuit[d] till en alne vesterlendesk. *II Bl. 38 a.*

Item 18 β till 3 alne sardug samme Henning.

Summa lateris 16 mr. 2 β 2 alb. ||

Item 27[e] β hanss skoopenninge, som hannom tilbage stoed. *Bl. 49 a.*

Item 5 β 1 alb. till læret.

Item 12 β 2 alb. till skredderløn.

Item 12 β Bremss till en skiortte oc skoo[f] samme askeothensdagh.

Item 2 mr. sende jeg Claues van Rade [g]met szin dreng, Bremss befoell[g].

Item 2 β gaff jeg fore myn vnge herres hantske.

---

[a] *II:* then. [b—b] *II:* ther kom till Swineburgh myn frwes ærende.

[c] *II tilføjer:* ad offertorium.

[d—d] *II:* Thette efftherscreffne fick jeg Henningh askeothensdag her paa Nesbyhoffuit: Primo 10 β.

[e] *II:* 28. [f] *II:* skoopenninge.

[g—g] *II:* samme dagh, hanss dreng hæntte.

Item 10 β, fore Hanss smedt beslaa Graholgerd.

Item 6½ mr. fick jeg Per Medingh for 1 pd. oc 2 mr. vox.

Item 1 mr. gaff jeg then guldsmedt, som giordde thee sølffknappe oc naale, myn vnge herre fick till szin trøye, feria 3a proxima post[a] cinerum *[Febr. 11]*.

Item 7 alb. gaff jeg Henrick kremere, som han haffde vtlagt fore myn frves nade fore hamborger øøll.

Item 4 β fore itt pd. manollie eodem die.

Summa lateris 14 mr. 4 β 1 alb. ||

Bl. 49 b. Item 5 mr. 4 β fore 21 marck vox sabbato quadragesime *[Febr. 8]*.

Item 4 β Karll samme dagh skoopenninge.

Item 4 β skoopenninge Peder Marswin sabbato quadragesime.

Item 8 β [b]Knut vogenman[b], fore han aagh till Swineburgh met[c] dywr oc anden deell, myn frves nade sende thiidt.

Item 2 β Henrick fore[d] haffre till myn frves hæste. |

II Bl. 38 b. Item 4 β skoopenninge Henrick Daa[e].

Item 8 β gaff jeg en skibman[f], som war paa thet skib, Hanss Teckler tilhordde oc forgickes vnder Jwtlandt, feria quinta proxima post Scolastice *[Febr. 13]*, vt ipse dixit.

Item 2 mr. [g]3 β[g] Knut Kempe fore voxlywss, han haffuer snoedt fore myn frves nade till kyndermøselywss oc till thee[h] lywss, ther komme [i]till closthert[i] oc sancti Hanss till at tendes, naar salue regina sywnges, oc fore [j]garn, han haffuer købt till swodanne lywss[j].

Item 3 mr. danske gaff jegh froycken Annes budh aff Oldenborgh Delmenhorst feria secunda post reminiscere *[Febr. 17]*[k].

Summa lateris 12 mr. 5 β. ||

---

[a] *II:* pro (!). [b—b] *II:* then voghenman, som heder Knut, i Othense.
[c] *II tilføjer:* ytt. [d] *II tilføjer:* en skeppe.
[e] *II tilføjer:* sabbato quadragesime. [f] *II tilføjer:* her paa slottet.
[g—g] *II:* 2 β myndre. [h] *II tilføjer:* 14. [i—i] *II:* i graabroder.
[j—j] *II:* boglywss, som hennes [*nade*] haffuer faatt, oc fore garn, thertill kommet er.
[k] *II tilføjer:* domina commisit.

Item 4[a] β gaff jeg fattigt folck feria 2a post reminiscere i graabrødre. *Bl. 50 a.*

Item 4 β gaff jegh fore itt lass høø i Othense till myn frves hæste, Lasse befoell, feria quarta post reminiscere *[Febr. 19]*.

Item 28 mr. gaff jegh Peder doctor [b]aff Ribe[b] fore læret, myn frves nade fick, torsdagen nest effther dominicam reminiscere *[Febr. 20]*.

Item 3 β fick jeg Karll till fattigt folck i Othense die Mathie apostoli *[Febr. 24]*.

Item gaff jeg Per doctor 10 β fore sucker, myn frves nade fick. |

Item 10 β fick jeg Karll[c] till kringler, som han sagde, myn frves nade befoell. *II Bl. 39 a.*

Item 4 β fick jeg samme Karll, som han sagde sigh at haffue hæntt brødt fore till fattigt folck, othensdagen nest effther dominicam oculi *[Febr. 26]*.

Item 15 β fore 3 langher, [d]jeg købte till myn frves behoff i Othense, samme othensdagh[d].

Item 2 β fick jeg Karll till fattigt folck eodem die.

Summa lateris 31 mr. 4 β. ||

Item 9 β Symen, [e]som løber hoss myn frves voghen[e], till two høge skoo feria sexta post Mathie apostoli *[Febr. 28]*. *Bl. 50 b.*

Item 2½ mr. her Peder till tærepenninge till Sielandt, han foer myn frves ærende.

Item 4 β Jenss Finde till skoo feria sexta proxima post dominicam oculi *[Febr. 28]*.

Item 6 mr. Hanss Bartholomeus[f] fore en tønne hamborgher øøll, myn frves nade fick, sabbato letare *[Marts 1]*.

Item 1 mr. samme Hanss Bartholomeus fore 1½ alne vesterlendesk, myn frves nade fick aff hannom.

Item 2 mr. fick jeg hennes nade i grabrodre closther i Othense sabbato letare.

---

[a] *II:* 3. [b—b] *II:* i Othense. [c] *II tilføjer:* myn frves drengh.
[d—d] *II:* till myn frves behoff, Karll befoll. [e—e] *II:* staldrengh.
[f] *II tilføjer:* i Othense.

Item 4 β gaff jeg fore aall till myn frves behoff sabbato letare, domina commisit.

Item 8 β gaff jeg two sancti Jacobi brodre[a], som Symen befoell.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade dominica letare *[Marts 2]*[b] vdi sworttebrodre closther i Othense.

Item 4 mr. fick jeg Skenck, myn frves nade befoell.

Summa lateris 19 mr. 1 β. ||

Bl. 51 a. Item [c]12½ mr.[c] gaff jegh then legæ, ther legher[d] Skenck,[e] dominica letare i Othense. |

II Bl 39 b. Item 24 β gaff jegh Henrick kremere fore fersk [f]aabor, han købte effther myn frves befalningh, Lasse stalddrengh thet befoell[f].

Item Oluff staldreng[g] 6 β till skoo, domina commisit[h].

Item 3 mr. danske gaff jeg then karll, som war myn frves ærende i Lubecke effther fisk oc anden deell hoss Hermen Knapsack, feria 3a[i] letare *[Marts 4]*.

Item 8[j] alb. fattigt folck i sworttebroder closther dominica letare *[Marts 2]*, Symen skiffte them.

Item 8 alb. fattigt folck [k]paa graabrodre kirckegardt[k] feria 2a letare *[Marts 3]*.

Item 2 alb. till brodt till heremittet[l].

Item 14 β gaff jeg en skomagher i Othense fore 3 paar skoo, han haffde giort till myn vnge herre.

Item 12 mr. 4[m] β mynder gaff jeg Henrick kremere fore

---

[a] *II tilføjer:* i Othense. [b] *II tilføjer:* till ad offre

[c—c] *II:* 5 rinske guldene. [d] *II:* skall legæ.

[e] *II tilføjer:* samme dagh, som war.

[f—f] *II:* fisk sabbato letare *[Marts 1]*. *Derefter følger i II, men atter overstreget:* Item Hanss Bartholomeus husfrv 6 mr. fore 1 tønne hamborgher øøll, som myn frves nade selffuer befoell.

[g] *II:* staldswend. [h] *II tilføjer:* dominica letare *[Marts 2]*.

[i] *II:* post (!). [j] *II:* 7. [k—k] *II:* i graabroder. [l] *II:* thet heremitte.

[m] *II:* 3.

[a]maadh oc øll, her Henrick oc hanss thiænere forterede ther, oc fore haffre, bonderne finge, feria 3a letare *[Marts 4]*, oc fore thet, myn frves nade ther fortærede

Summa lateris 30 mr. 7 β. ||

met sitt folck sabbato letare *[Marts 1]* oc dominica letare *[Marts 2]*, ther then mwnck sywgh(!) szin første messe i sworttebrøder[a]. *Bl. 51 b.*

Item 30 β gaff jeg en kremere fore[b] belether, som malede ware paa perckmet, feria 3a letare *[Marts 4]*.

Item 4 mr. gaff jegh en qwinne i Othensæ effther myn frves egen befalning, som haffde wæret lenge[c] i hennes nades gardt i Nyburgh.

Item 16 mr. gaff jeg Niels Cotti paa regenskab aff thee penninge, han haffue skullde fore itt swortte sticke leydesk, Jorgen Graabo fick. |

Item 4 β fore itt læss høø till myn frves hæste, Lasse befoell, feria quarta letare *[Marts 5]*. *II Bl. 40 a.*

Item 2 β fattigt folck i graabroder [d]eodem die[d].

Item 2 alb. Lasse stalddrengh till smaasøem.

Item 20 β gaff jeg Villom, som han [e]sagde sigh at haffue fortæret met thee volær, han fulde till Høneborgh[e].

Item 12 β gaff jeg Marcus[f], som han haffde vtgiffuit fore myn frves [g]illckens oc grawerckes fodher, bleffue reenæ giorde oc kiorttelnæ bremmet igeen[g], vdi Othense feria 3a letare *[Marts 4]*.

Summa lateris 24 mr. 4 β 2 alb. ||

---

a—a *II:* then deell, her Henrick haffde ther fortæret met sitt folck, oc sammeledes fore then deell, myn frves nade ther met sitt folck oc fortærede, dominica letare *[Marts 2]*.

b *II tilføjer:* 6. c *II:* och boed.

d—d *II:* closther feria 3a letare *[Marts 4]*.

e—e *II:* haffde fortæret, then thiidt han fulde thee valer till Høneburgh feria 3a letare *[Marts 4]*.

f *II tilføjer:* skreddere.

g—g *II:* klædher, bleffue reenæ giordde igeen oc bremmet.

Bl. 52 a. Item 3 mr. gaff jegh fore ½ pd. cannellebarck i Othense till myn frves behoff feria quarta letare *[Marts 5]*.

Item 2½ mr. fore ½ pd. negelkin samme dagh i Othense.

Item 2 β fick jeg Per Marswin till fattigt folck.

Item 2 alb. thee dregere, ther baare 2 tønner hamborger øøll vp vdaff Henrickes keldere, och skulde vpages till slottet.

Item 3½ mr. 4 β fore 6 alne vesterlendesk till foder till Per Marswin.

Item 2 β Knut voghenman fore [a]thet hamborger[a] øøll, han [b]vpaagh till Nesbyhoffuit[b], then othensdagh myn vnge herre kom thiid, som war feria 4a[c] letare.

Item 8 β samme Knut voghenman, han aagh Vlrick smedt till Nyburgh, feria sexta post letare *[Marts 7]*.

Item 4 β Lasse Jepß till skoo, [d]domina commisit[d].

Item Oluff stalddreng 4 β till tærepenninge, han foer till Langland[e]. |

II Bl. 40 b. Item 5 β fattigt folck sabbato sicientes *[Marts 8]* i Othense.

Summa lateris 10½ mr. 5 β 2 alb. ||

Bl. 52 b. Item 8 β fattigt folck dominica passionis *[Marts 9]* paa graabrodre kirckegardt.

Item 4 mr. sende jeg myn frves nade ad offre sancti Anthonii prest i[f] sancti Albani kircke om affthenen dominica passionis.

Item 2 β fick jeg Lasse Jepß till haffre.

Item 10 β gaff jeg fore fersk fisk, Lasse [g]Jepß befoell[g].

Item 4 β fick jeg Karll szinæ skoopenninge dominica passionis.

Item 4 β Per Marswin skoopenninge.

Item Henrick Daa 4 β skoopenninge.

---

a—a *II:* two hamborger tønner. b—b *II:* førdde paa slottet.

c *II tilføjer:* post. d—d *II:* Finne befoell.

e *II tilføjer:* Item 1 mr. gaff jeg vdh paa myn frves veygnæ Bertillmeus fore 2 alne vesterlendesk.

f *II:* till. g—g *II:* købte, sabbato scicientes *[Marts 8]*.

Item 16 alb. fore win[a] dominica passionis om affthenen, Per Marswin befoell at kobe hannom.

Item 10 β fore 3 alne sardugh, Per Marswin skullde haffue till trøye.

Item 5 β 1 alb. fore læret.

Item 2 β fick jeg Lasse Jepß tiil haffre feria secunda post judica *[Marts 10]* vdi Othense.

Item 2 β fore en steenbide, myn frves nade fick.

Summa lateris $7^1/_2$ mr. 2 alb. ||

Item 3 β fattigt folck feria 2a post judica. *Bl. 53 a.*

Item 1 alb. herenittet till brødh.

Item 2 mr. her Peder myn frves capelan till tærepenninge till Jwttlandt.

Item 5 β fore itt læss høø tlll myn frves hæste vdi Othense feria 3a proxima post judica *[Marts 11]*.

Item 2 β [b]fore en skeppe haffre[b].

Item 5 β fattig folck die Gregorii *[Marts 12]*.

Item 1 mr. fick jeg Nellæ, fore hw[*n*] warede Skenck, ther han laa sywgh i myntthergardden i faste offuer. |

Item 4 mr. gaff jeg Per Marswin till skoopenninge oc *II Bl. 41 a.* tærepenninge, then thiidt han bort kom met myn vnge herre fraan myn frves nade, som war feria quinta post [c]dominicam passionis *[Marts 13]* i Othense[c].

Item 6 β fick jeg Lasse stalddrengh samme dagh, domina commisit i Othense.

Item 2 β fattigt folck feria quinta post [d]dominicam judica *[Marts 13]*[d].

Item 3 β fattigt folck i Othense feria sexta post judica *[Marts 14]*.

---

[a] *II tilføjer:* till Michels Perß.

b—b *II:* fick jeg Lass Jepß till haffre i Othense die Gregorii pape *[Marts 12]*.

c—c *II:* judica. d—d *II:* Gregorii.

Item 1 mr. fore [a]vox till boghlywss samme dagh, domina commisit[a].

Summa lateris $9^1/_2$ mr. 2 β 1 alb. ||

Bl. 53 b. Item 1 alb. till brødt till heremittet samme dagh.

Item 2 β fick jeg Lasse stalddrengh till en skeppe haffre feria sexta proxima post judica.

Item 4 β gaff jegh vdh fore two stenbider sabbato palmarum *[Marts 15]* vdi Othense.

Item 4 β fore fersk sildt samme dagh, som [b]broderne finge i grabrodre[b].

Item 3 β till aall, samme brodre finge, eodem die.

Item 2 β gaff jeg fore[c] sildt, ther myn frves nade [d]lodh vpsende[d] till slottet, samme louerdagh i Othense.

Item 3 β fattigt folck[e].

Item 30 β gaff jeg[f] fore læret, ther Peder Marswin fick till skiortter, then thiidt han skullde bort met myn vnge herre, feria 2a palmarum *[Marts 17]*.

Item 1 mr. gaff jeg Gregoris then pebling, som thientte till messe her paa slottet fraan sancti Morthens dagh *[1504 Novbr. 11]* oc swa indtill poske *[1505 Marts 23]*. |

II Bl. 41 b. Item 8 β gaff jeg Oluff stalddreng till en skiortte tisdagen nest effther palmesondag *[Marts 18]*, domina commisit.

Item 10 alb. gaff jeg en fattig qwinne till two skoo paa Nesbyhoffuit eodem die, Karll befoll thet.

Summa lateris $4^1/_2$ mr. 3 β 2 alb. ||

Bl. 54 a. Item 9 β fore 6 alne læret till Karls och Henrick Daas troyer feria 4a proxima post dominicam palmarum *[Marts 19]*[g].

Item 8 β Lasse stalddreng till en skiortte feria 4a palmarum *[Marts 19]*.

Item 1 mr. fore $1^1/_2$ alne klæde, Symen stalddreng fick till hoser, domina commisit.

---

a—a *II:* 4 marck vox, ther myn frves nade fick till boglywss.
b—b *II:* gramwnckene finge. c *II tilføjer:* fersk. d—d *II:* fick vp.
e *II tilføjer:* sabbato palmarum. f *II tilføjer:* Henrick.
g *II tilføjer:* i Othense.

Item 7 alb. samme Symen till fordugh.

Item 20 ß fick jeg Lasse stalddreng till brød, [a]han haffde giffuit fattigt folck oc gaff fattigt folck, skertorsdag *[Marts 20]* vdi Othense[a].

Item 2 mr. fick jeg myn frves nade at offre till korsset langfredagh *[Marts 21]* i Othense.

Item 1 mr. gaff jeg Knut Kempe fore [b]boghlywss oc andre lywss[b], han haffuer snoed fore myn frves nade.

Item 6 ₰ gaff jeg Symen till offuerskæreløn.

Item 14 ß Hanss Mwle i Othense fore two taskelosæ oc two skrwer. |

Item 2 ß till søm then temberman, ther giordde myn *II Bl. 42 a.*
frves vogn ferdig igeen, oc fore itt axellejern[c].

Summa lateris $7^1/_2$ mr. 2 ₰ myndre. ||

Item 10 alb. fick jeg Symen stalddreng at losæ szinæ *Bl. 54 b.*
hoser met fraan skredderendt poskeaffthen *[Marts 22]*.

Item 8 alb. thee peblinge, ther ware paa slottet och sywnge, [d]ther korsset vptaget war[d].

Item $2^1/_2$ mr. sende jeg myn frves nade i sancti Hanss closther i Othense poskedagh *[Marts 23]* met Karll.

Item $2^1/_2$ mr. fick jeg [e]myn frves nade samme dagh vdi forscreffne closther[e].

Item 5 alb. fick jeg Jenss Lyckeß till offrepenninge till jomfrverne.

Item 8 ß gaff jeg vdi sywghwset till sancti Hanss poskedagh, myn frves nade selffuer befoll.

Item 1 ß lagde jeg paa tafflen effther myn frves befalning samme dagh.

Item 3 ß fattigt folck poskedagh till sancti Hanss.

Item 3 ß fattigt folck anden poskedagh *[Marts 24]*.

---

a—a *II:* skærtorsdagh, som han skullde giffue fattigt folck oc haffde tillforen giffuit.

b—b *II:* voxlywss. c *II tilføjer:* skertorsdagh *[Marts 20]*.

d—d *II:* then thiidt thee toge korsset vp met.

e—e *II:* Karll poskedag i sancti Hanss closther i Othense.

Item 4 ß fick jeg Lasse till brød[a] till broderne[b] anden poskedagh.

Item 18 mr. gaff jeg Hanss Stryg fore vox [c]i Othense, som myn frves nade lodh gøre lywss aff till poske oc sende till graabrodre[c], oc boglywss anden poskedagh.

Summa lateris 24½ mr. 2 ß 1 alb. ||

Bl. 55 a. Item 7½ mr., Jorgen scriffuere fick till tærepenninge, then thiidt han kom myn frves ærende till Lubecke. |

II Bl. 43 b. Item 24 ß fick Per Medig[d] fore vox, [e]ther myn frves nade fick[e] till boghlywss.

Item 10 mr. gaff jeg Henrick kremere, som [f]mynttemesterend fick aff Malmo, domina commisit[f].

Item 11½ mr. 2 ß [g]gaff jeg Henrick Kleyß fore 3 tønner øll, maadh, yrtther oc win, ther myn frves nade oc myn vnge herre tærede ther i hanss hwss skertorsdagh *[Marts 20]*, langfredagh *[Marts 21]* oc klockerothensdag *[Marts 19]*; feria tercia paske *[Marts 25]* fick han tesse penninge[g].

Item 8 ß gaff jeg samme Henrick, som han haffde købt flyndere oc anden fisk fore aff myn frves befalning.

Item 2 ß fore 1 skeppe haffre samme Henrick.

Item 5 ß fore fersk torsk, samme Henrick købte till myn frves behoff, Lasse stalddreng befoll.

Item 4 mr. gaff jeg fore ½ pd. saphran, ther myn frves nade selffuer befoll, oc kom vp till slottet.

Summa lateris 35 mr. 9 ß. ||

Bl. 55 b. Item 4 mr. fore two bolte læret, myn frves [h]nade selffuer fick Lange vdi vinthers[h].

---

[a] *II:* bagerbrødh. [b] *II tilføjer:* vdi closthert.

[c—c] *II:* ther kom till poskelywss store i klosteret. [d] *II:* Meding.

[e—e] *II:* anden poskedagh, som kom.

[f—f] *II:* jeg lontte till mynttemesternd aff Malmø.

[g—g] *II:* samme Henrick fore thet, myn frves nade oc hennes folck oc sammeledes myn vnge herre haffde tæret ther met hanss folck skertorsdagh oc langfredagh fore 3 tønner øøll och maadh oc yrtther oc win.

[h—h] *II:* haffde faatth.

Item 16 mr. Niels Cotti fore thet leidesk, [a]ther Graaboo fick om sancti Michels thiidt *[1504 c. Septbr. 29]*[a].

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade i sworttebroderre closther tredie poskedagh *[1505 Marts 25]* till at offre.

Item 10 alb. fick jeg Lasse staldreng till fattigt folck feria 3a pasce *[Marts 25]* paa sworttebroder[b] kirckegardt. |

Item 1 mr. fick jeg fadeburdzkonen[c] paa Nesbyhoffuit tredie poskedagh *[Marts 25]*, domina commisit. *II Bl. 44 a.*

Item tredie poskedagh gaff jeg [d]Erick Bildes swenne thenne efftherscreffne løn:[d]

Michill Dauidß 10 mr.

Item 8 mr. Andreuss[e].

Item 10 mr. Eggert.

Item 10 mr. Marquardt.

Item 9 mr. Karsten.

Item 10 mr. Morthen.

Item 6 mr. Henrick.

Item 5 mr. Mattis Black. |

Summa lateris 90 mr. 19 ß 1 alb. ||

Item $2^1/_2$ mr. gaff jeg fore en rinsk guldene, [f]myn frves nade fick[f], feria quarta pasce *[Marts 26]*[g]. *Bl. 56 a; II Bl. 44 b.*

Item 2 mr. fick[h] jegh myn frves nade at offre femttæ poskedag *[Marts 27]* vdi helligegesthwss i Othense paa sancti Hanss kirckegardt.

Item 4 ß sende jeg hennes nade till at legge paa tafflen ther samme stædz.

[a—a] *II:* som igeen stoedh, anden dagh poske *[Marts 24]*.

[b] *II tilføjer:* closthers. [c] *II tilføjer:* her.

[d—d] *II:* swennene paa Nesbyhoffuit: primo. [e] *II:* Anderss.

[f—f] *II:* jeg købte till myn frves behoff.

[g] *Herefter følger i II, men atter overstreget:* Item 1 mr. Jachim Lyckes budh, ther fordde myn frves nade hanss søn till Nesbyhoffuit, feria quinta pasce *[Marts 27]*.

[h] *II:* sende.

Item 19 ß Jenss[a] bagere fore brodt, Lasse staldreng haffde vttaget till fattigt folck i Othense effther myn frves befalningh.

Item [b]4 mr. minus 4 ß fore 6 alne klæde, Tommes stalddreng fick till klædre[b], louerdagen nest effther poske *[Marts 29]*.

Item 4 ß samme Tommes till skoo

Item 2 ß till hosefodher.

Item 4 ß till læret till szin troyæ.

Item 9 ß fore 3 alne sardug samme Tommes.

Item 5 ß 1 alb. myndre fore læret till Mattis Skaldres troye sabbato proximo post pasce *[Marts 29]*. |

Summa lateris 11 mr. 2 ß 2 alb. ||

Bl. 56 b; II Bl. 42 b.

Hoffsindernes oc smaaswennenes
och andre myn frves thieners løn
till poske *[Marts 23]* aar etc. mdquinto.

Primo 20 mr. jwncker Villom.

Item 100[c] mr. Claues van Raden [d]bode fore løen oc fore skadegield oc annet, myn frves nade war hannom skyldigh[d].

Item 40 mr. Jorgen Brockenhwss, thee 20 mr. fore 1/2 aarss løn, oc thee 20 stoed hannom [e]till oc fore 1/2 aarss løn[e].

Item 12 mr. Melchior.

Item 12 mr. Hanss Plæss.

Item 12 mr. Jorgen Danysere.

Item 12 mr. Otte van Aleuelde.

Item 12 mr. Mattis Skaldre.

Item 17 mr. Jenss Lyckeß.

Item 12 mr. Roluff.

Item 10 mr. Diderick kock.

Item 10 mr. Henrick kock.

---

[a] *II:* 1.

[b—b] *II:* Tommes stalddreng 6 alne klæde fore *(åben Plads til Summen)*.

[c] *II:* 40.

[d—d] *II:* fick, thee 20 fore 1/2 aarss løn, oc thee andre myn frve hannom skyldig (!).

[e—e] *II:* tilbage.

Item 15 mr. Bastianus kock.

Summa lateris 284 mr. ||

Item 30 mr. samme Bastianus fore itt aarss løn, [a]myn frves nade war hannom skyldigh, domina commisit[a]. *Bl. 57 a.*

Item 30 mr. samme Bastianus fore 3 klepper eller smaa hæste, ther myn frves nade loffuede hannom, ther han sagde thieneste.

Item 6 mr. Lasse stalddrengh. |

Item 12 mr. Marcus skreddere. *II Bl. 43 a.*

Item Ambrosius 6 mr.

Item 4 mr. samme Ambrosius, domina commisit, oc jeg gaff them Henrick Kleyß paa hans veygnæ.

Item 12 mr. Tommes staldswendt[b]. |

Summa lateris 100 mr. ||

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade i sworttebroderre closther at offre ther dominica quasi modo geniti *[Marts 30]* en mwnck, ther sagde szin første mæsse, domina met commisit. *Bl. 57 b.; II Bl. 45 a.*

Item 1 ß lub. fore en messe, myn frves nade [c]lodh sige[c] samme dagh.

Item 4 ß fick jomfrv Karine Hartwigzdatter[d], som hwn haffde lontt myn frves nade presente Jenss Lykeß.

Item $4^{1}/_{2}$ mr. fore klæde, staldrengen fick.

Item 8 ß [e]gaff jeg en vogenman, ther fordde Ambrosius till Nyburgh[e].

Item 4 ß [f]fick jeg stalddrengen Symen dominica quasi modo geniti, at han skullde offre vdi sancte Gertrudis capelle vden fore Othen[*se*], domina commisit[f].

---

a—a *II:* hannom tilbage stodh.

b *II tilføjer:* och skall han icke haffue løn for sancti Michaelis dagh *[Septbr. 29]*. Item 60 mr. mr. (!) Claues van Raden dominica jubilate *[Apr. 13]* paa Nesbyhoffuit.

c—c *II:* befoll. d *II:* Hartwigz.

e—e *II:* till vogenleyæ fore then voghen, ther Ambrosius bort fordde.

f—f *II:* lub. dominica quasi modo geniti søndag till offer, quia ibi dedicacio in capella sancte Gertrudis extra mwros.

Item 5 alb. gaff jeg fore adicke[a] samme dagh till myn frves behoff.

Item 4 β fattigt folck [b]mandagen nest effther quasi modo geniti sondagh *[Marts 31]*[b].

Item 1 marck till offertorium till sancti Hanss samme dagh, thii wor frve dagh anunciacionis *[Marts 25]* wort thaa holdet, domina commisit met in persona[c].

Item 4 β samme dagh, till brodher kom i grabroder closther. |

Summa lateris 9 mr. 3 β. ||

Bl. 58 a; II Bl. 45 b. Item 4 β gaff jeg Jorgen Frises budh, som førdde myn frves nade en folæ [d]hiem, ther han haffde fodert vdi vintther offuer[d].

Item $2^1/_2$ mr. 2 β gaff jeg fore $^1/_2$ pd. negelken.

Item 28 β fore[e] ingefer.

Item 4 β fore brødt till fattigt folck altera die post quasi modo geniti *[Marts 31]*.

Item 3 β gaff jeg en[f] suderkonæ i Othense fore itt paar skoo[g].

Item 7 mr. Peter Kalebrekære[h] fore sucker oc [i]yrtther, som wor peber oc ingefer, myn frves nade haffde faat aff hannom fore sancti Michaelis dagh *[1504 Septbr. 29]*; feria 3a pasce *[1505 Marts 25]* fick han tesse penninge, oc Ambrosius war therhoss, then thiidt yrtter oc sucker war vdtaget[i].

Item 3 mr.[j] Jenss bagere fore brødt[k], som Lasse Jepß

---

[a] *II:* ædicke.

[b—b] *II:* altera die sequente *[Marts 31]*, in qua agebatur festum anunciacionis Marie *[Marts 25]*.

[c] *II tilføjer:* Item 8 (?) mr. fore en tønne tyst øll i m. (?) f. e. g.

[d—d] *II:* till Nesbyhoffuit, altera die quasi modo geniti søndag *[Marts 31]* paa Nesby.

[e] *II tilføjer:* 1 pd. [f] *II:* then. [g] *II tilføjer:* oc fore ægh.

[h] *II:* Kælebrecker.

[i—i] *II:* fore andre yrtther, jeg haffde vttaget om sancti Michels dag, ther Ambrosius hoss vor.

[j] *II tilføjer:* 2 β. [k] *II tilføjer:* vdi Othense.

haffde [a]vdtaget skeertorsdagh *[Marts 20]* oc i poske heligedage till fattigt folck, domina commisit, feria 3a pasce *[Marts 25]*[a].

Item 9 mr. gaff jeg fore 6 alne leidesk, ther Albertt Hindszon fick fore thet breff, ther han haffde paa orgemesterens gardt vdi Othense.

Summa lateris 24 mr. 1 ß. ||

Item 2½ mr. gaff jeg fadeburdzkonen paa Huittkelde othensdagen nest effther quasi modo geniti *[Apr. 2]*, domina commisit. *Bl. 58 b.*

Item 2 mr. gaff jeg vdi stegerhwset.

Item 8 ß porttenerendt paa Hwittkelde samme dagh.

Item 4 ß en man vdi Swineburg, som haffde førdt myn frves breff offuer till Langlandt.[b]

Item 4 ß till brødt til broderne ther i grabrod[*r*]e i Swineburg feria 4a proxima post quasi modo geniti *[Apr. 2]*. |

Item [c]8 ß fore win, øøll oc maadh till jomfrverne vdi Swineburg, jeg lod rede effther myn frves befalning[c]. *II Bl. 46 a.*

Item 2 ß fattigt folck i Swineburg samme othensdag *[Apr. 2]*.

Item 4 ß broderne till fisk ther samme stædz.

Item 2 ß gaff jeg vdh i sancti Nicolai ære paa skibet effther myn frves befalning.

Item 1 mr. Oluff till tærepenninge, han foer myn frves ærende offuer till Lolandt, [d]domina commisit, paa[d] Traneker feria quinta post dominicam quasi modo geniti *[Apr. 3]*.

Item 3 mr. gaff jeg Hanss myn vnge herres kock paa Traneker[e] dominica misericordia *[Apr. 6]*, domina commisit.

Summa lateris 10½ mr. ||

Item 1 mr. Mattis cammerswen samme dag oc stædt. *Bl. 59 a.*

[a—a] *II:* hæntt ther aff myn frves befalningh, feria 3a post quasi modo geniti *[Apr. 1]*.

[b] *II tilføjer:* Item 6 ß thet budh, ther kom till Asness.

[c—c] *II:* 1 mr. fore win, kost oc madh till jomfrverne oc drenge oc fore øll vdi Swineburg feria quarta post quasi modo geniti.

[d—d] *II:* fran. [e] *II:* Langlandt.

Item 1 mr. Gerdt myn herres kelderswendt samme dagh.

Item 4 β gaff jeg Karll till skoopeninge [a]dominica misericordia paa Traneker[a].

Item 4 β Henrick Daa [b]samme dagh oc stædt[b].

Item 8 β Oluff stalddreng till tærepenninge till Anttwordskow effther myn frves hæste feria 2a post misericordia domini *[Apr. 7]*.

Item 2 mr. gaff jeg en qwinne, hwn skullde købe sig en koo fore, paa Traneker feria quarta proxima post dominicam misericordia *[Apr. 9]*.

Item 4 alb. staldrengen, ther han loed myn frves lille gangeres skoo forlegge fore, samme dagh. |

II Bl. 46 b. Item 2 mr. gaff jeg i frverstwen paa Traneker[c] feria quinta post dominicam misericordia *[Apr. 10]*, effther som Henrick Daa meg befoll.

Item 8 β gaff jeg her Torsten, her Niels befoell, fore han haffde sagt messe fore myn frves nade, thet stundt hennes nade war paa Langlandt.

Summa lateris $7^{1}/_{2}$ mr. 4 alb. ||

Bl. 59 b. Item 6 β lillde her Symen oc, fore han sagde messe fore myn frves nade samme thiidt.

Item 4 β porttenerend paa Traneker, Henrick Daa befoll.

Item 8 β Niels capelldiegenen, her Niels befoll meg, feria quinta post dominicam misericordia paa Traneker.

Item 8 β jegerind paa slottet fore [d]en hiorttehwdh[d], domina commisit, dog at hwn war icke swo møget verdt.

Item 2 β gaff jeg vdh paa skibet i sancti Nicolai ære fore myn frves nade samme torsdagh *[Apr. 10]*, hennes nade kom till Nyburg.

Item 3 mr. [e]gaff jeg then skipper aff Ruttkoping[e], fore

---

a—a *II:* sabbato proximo post quasi modo geniti *[Apr. 5]*.
b—b *II:* skoopenninge.
c *II:* Langland, then dagh myn frves nade afffoer, som var.
d—d *II:* itt hiortteskind. e—e *II:* 1 skipper i Nyburg.

han skullde føre mwrestien[a] fraan Langlang oc till Swineburgz closther, [b]feria sexta post dominicam misericordia *[Apr. 11]* vdi Nyburgh[b].

Item 2 mr. [c]gaff myn frves nade[c] en skipper [d]eller fergeman, som pleyer at fore myn frves hæste offuer,[d] till hielp till en ny ferge[e].

Item 2 alb. 2 smadrenge, fore thee sywnge messe.

Item 4 β portenerend paa Nyburgh.

Item 30 β [f]gaff jeg Michill Perß i Othense[f] fore 3 alne vesterlendesk, [g]ther Mattis Skaldre fick

Summa lateris 9 mr. 4 alb. mynder. ||

till hosefodher, Henrick Daa oc sammeledes Karll, sabbato proximo post dominicam misericordia *[Apr. 12]*[g]. *Bl. 60 a.*

Item[h] 20 β samme Michill Perß i Othense fore two alne vesterlendesk, [i]ther Roluff oc en liden myn frves dreng finge till hosefodher[i], eodem sabbato. |

Item 8 β fick Jenss Finde till en skiortte [j]paa Nesbyhoffuit sabbato proximo post dominicam misericordia[j]. *II Bl. 47 a.*

Item 4 mr. fore $^1/_2$ pd. saphran sabbato proximo post dominicam misericordia vdi Othense, ther myn frves nade fick paa reysen till Jwtlandt.

Item 2 mr. fore 6 lodt muskate samme dagh.

Item 20 β fore cannelebarck[k] eodem die et tempore.

Item 13 β gaff jegh Anders Geedt fore en kofierding, [l]han købte effther myn frves befalning oc sende i grabrodre, dominus Nicolaus Ericß capellanus domine commisit[l], dominica jubilate *[Apr. 13]*.

---

[a] *II:* 6 twsi[*n*]de steen. [b—b] *II:* her Niels befol. [c—c] *Mangler i II.*
[d—d] *II:* aff Korssør. [e] *II tilføjer:* domina commisit met.
[f—f] *II:* betalede jeg.
[g—g] *II:* jeg togh vd till Michel Perß till Mattis Skaldre och Karll oc en dreng till hoser, før myn frves nade foer till Langlang.
[h] *II tilføjer:* sabbato proximo post dominicam misericordia domini.
[i—i] *II:* then enæ fick Roluff oc then anden Gotske.
[j—j] *II:* som han sagde, myn frves nade befoell. [k] *II:* cannell.
[l—l] *II:* her Niels befoell.

Item $2^1/_2$ mr. fick jeg her Niels myn frves capellan, som han sagde sigh at haffue faat myn frves nade at ofre, dominica jubilate vdi Othense.

Item 5 ß oc 1 alb. fick jeg oc samme her Niels, som han samme dagh haffde oc vtlagt till myn frves behoff oc till jomfrverne at offre met.

Summa $12^1/_2$ mr. 7 alb. ||

Bl 60 b. Item $4^1/_2$ mr. 2 ß gaff jegh vdh till arbeidzløen fore 37 sømske skindt, som ware hiorttehwder oc hindehuder oc andre smaa buckesskind, feria 2a proxima post dominicam jubilate *[Apr. 14]* i Othense.

Item 7 mr. 3 ß Jenss bagere i Othense fore brodh, ther Jenss Finde haffde vdtaget, thet stwndt myn frves nade laa till Esky byfogetz om sancti Michaelis thiidt *[1504 c. Septbr. 29]*.

Item 2 ß fore 8 alne swort klæde, bleff offuerskoren[a], mandagen nest effther dominicam jubilate *[1505 Apr. 14]*.

Item 26 mr. gaff jeg Melchior paa Nesbyhoffuit mandagen nest effther dominicam jubilate, domina met commisit.

Item 2 mr. gaff jeg i frverstwen paa Rurdgardt (!)[b] feria 3a proxima post jubilate *[Apr. 15]*.

Item 8 ß gaff jeg kelderswenden ther samme stædz.

Item 8 ß stegerkonen[c]. |

II Bl. 47 b. Item 8 ß en fattig krobell paa Rudgardt, som Roluff befoell.

Item 2 ß fattigt folck paa Rudgardt, domina commisit.

Item 8 ß gaff jeg kelderswenden paa Hintzegaffuell othensdagen nest effther dominicam jubilate *[Apr. 16]*.

Summa lateris 42 mr. 1 ß. ||

Bl. 61 a. Item 4 ß portenerend paa Hintzegaffuell samme dagh.

Item 8 ß fadeburdzkonen ther samme stedz.

Item 4 ß then prest, ther kom aff Medelfaar oc sagde messe fore myn frves nade paa Hintzegaffuell.

---

[a] *II tilføjer:* i Othense. [b] *II:* Rudgart. [c] *II tilføjer:* ibidem.

Item 3 ß gaff jeg thee karle, ther førde[a] myn frves nade offuer till fergesteden, domina commisit.

Item 4 ß gaff jeg Hanss Jacobßns søn effther myn frves befalning, then thiidt han forde hennes nade then ny vogen till Snobehoffwen[b], feria quarta proxima post jubilate *[Apr. 16]*.

Item 1 ß gaff jeg en fattig man, som myn frves nade selffuer befoell.

Item 3 ß gaff jeg en man i Vedlæ[c] fore tw jern, han[d] slaa paa myn frves voghen.

Item 2 ß gaff jeg fore staall.

Item 2 ß fick jeg Karll till brødt samme othensdagh *[Apr. 16]*.

Item 3 ß gaff jeg fore fersk fick, [e]myn frves nade badh meg bære i klosteret i Vedtlæ[e].

Item 8 ß fattigt folck feria quinta proxima post jubilate *[Apr. 17]* i Vedlæ.

Summa lateris 2½ mr. 2 ß. ||

Item 8 ß broderne i sworttebrodre closther i Vedlæ till *Bl. 61 b.* messæpenninge samme dagh, domina commisit. |

Item 10 hwide fore[f] lægler, Anne befoll meg at købe *II Bl. 48 a.* till myn frves behoff, eodem die.

Item 5 alb. fore en æske, Anne oc befoll.

Item 2 mr. gaff jeg verdinnen ther, som myn frves nade laa i herberg i Vedlæ, feria quinta proxima post jubilate.

Item 1 mr. pigernæ ther samme stedz, [g]domina commisit[g].

Item 5 mr. fick jeg myn frves nade at offre vdi Ryde fredagen nest effther dominicam jubilate *[Apr. 18]*.

Item 2 mr.[h] fick jeg och hennes nade till at legge vdi blocken.

---

[a] *II:* rode. [b] *II:* Snobehøwg. [c] *II tilføjer:* samme othensdagh.
[d] *II tilføjer:* giordde oc. [e—e] *II:* kom i closteret till brødre.
[f] *II tilføjer:* 2.
[g—g] *II:* feria quinta proxi[*m*]a post jubilate *[Apr. 17]*.
[h] *II tilføjer:* samme dagh.

Item 4 ß gaff jeg fattigt folck i Ryde samme dagh.

Item 2 ß' 1 fattigh krøbell i Ryde, domina et similiter commisit.

Item 20 alb. fore tegen till myn frves nade oc folcket.

Item 18 ß 2 alb. finge thee mwncke i Ryde fore messer, [a]thee holde fore myn frves nade, oc thee diegne oc peblinge, som sywnge till messer[a].

Item 3 ß jomfrverne oc frve Anne at offre ibidem.

Summa lateris $12^1/_2$ mr. 7 ß oc 1 alb. ||

Bl. 62 a. Item 5 alb. myn frves smadrenge till at offre.

Item 2[b] mr. abbedens stalddrenge fore grimepenninge fore then hæst, abbethen gaff myn frves nade.

Item 12 ß gaff jegh kelderswenden i Emclosther, [c]domina commisit[c].

Item [d]2 mr. vdi stegerhuset[d].

Item 10 ß presterne oc vngbroderne [e]fore messer, hennes nade lodh sywnge[e].

Item 2 mr. sende jeg hennes nade [f]sabbato proximo post jubilate *[Apr. 19]* in predicto monasterio[f], sicuti met commisit. |

II Bl. 48 b. Item 1 rinsk guldene fick jeg hennes nade vdi Karop dominica cantate at offre.

Item 2 mr. fick jeg hennes nade samme dagh till at legge vdi blocken ther samme stedz.

Item 4 ß oc 1 alb. fick jeg jomfrverne, frve Anne och pigerne till [g]at offre ther samme stedz[g].

Item 3 ß lagde jeg paa tafflen, som myn frves nade befoell.

Item 3 ß fore tegen till myn frves nade, jomfrverne, pigerne oc smadrengene oc andre smaswenne i Karop samme dagh.

Summa lateris $12^1/_2$ mr. 2 ß. ||

---

a—a *II:* oc sammeledes diegenen oc peblingene. b *II:* 3.
c—c *II:* sabbato proximo post jubilate *[Apr. 19]*.
d—d *II:* 1 mr. stegerend. e—e *II:* som sagde messe oc sywnge till messe.
f—f *II:* i Emclosther. g—g *II:* offrepenninge.

Item 6 β presterne fore messer, thee sagde fore myn frves nade i Karop, dominica cantate. *Bl. 62 b.*

Item 4 β diegenene[a] oc peblingene, [b]som thientte till messe ther samme stædz[b].

Item 20 β gæstepenninge i Karop, som Tzitze myn frves pige befoel, dominica cantate.

Item 1 mr. gaff jeg i stegerhwset i Viborgh paa biscopgardden mandagen nest effther dominicam cantate *[Apr. 21]*.

Item 2 mr. gaff jeg vdi myn frves herberg vdi Randerss, som hennes nade meg selffuer befoll, feria 3a proxima post dominicam cantate *[Apr. 22]*.

Item 6 β [c]gaff jeg en fattig man, som myn frves nade befoll selffuer, oc han ledde hennes nade en hwndt, ther henne wart giffuit i Viborgh[c].

Item 6 β gaff jeg fattigt folck [d]i Randerss paa grabrodre kirckegardt, domina commisit, feria 3a post cantate[d].

Item 18 β gaff jeg en smedt i Aarss fore two hæste, han beslaa oc [e]giordde nogre jern till[e] myn frves voghn, Lasse stalddrengh befoell, feria quinta proxima post cantate *[Apr. 24]*.

Summa lateris 7 mr. 4 β myndre. ||

Item 2 mr. gaff jeg vdh till gæstepenninge vdi myn frves herberg[f] i Vedlæ nw altera die Marci *[Apr. 26]*, [g]hennes [*nade*] drog till Fywn[g]. | *Bl. 63 a.*

Item 8½ mr. gaff jeg vdh fore haffre, høø, stroelse, øøll oc maadh oc fore anden deell, ther myn frves nade oc hennes folck thæret ther sancti Marci affthen *[Apr. 24]* oc om anden dagen till itt molthiidt, sabbato proximo post cantate *[Apr. 26]*.

---

[a] *II:* diegenend. [b—b] *II:* ther sywnge messe.

[c—c] *II:* myn frves nade gaff en fattig man, som ledde hennes nade then staldhwnd fraan Viburg.

[d—d] *II:* ther samme stædz.

[e—e] *II:* itt jern oc anden deell, ther han giorde paa.

[f] *II tilføjer:* husfrvn, pigerne oc drengene. [g—g] *II:* domina commisit.

II Bl. 49 a. Item 12 β gaff jeg Oluff staldrengh fore en lænckе, [a][*han*] haffde[a] ladt giordt till myn frves staldhwnd[b], 2a feria rogacionum *[Apr. 28]* paa Nesbyhoffuit, domina commisit.

Item 11 alb. gaff jeg vdh fore messer i Othense, som myn frves nade badh meg selffuer bestille, feria 3a rogacionum *[Apr. 29]*.

Item 4 β Tommes rymsneder fore itt sømsth skindt, myn frves nade fick at swøbe boglywss[c] vdi, then thiidt hennes nade drogh till Juttlandt.

Item 7 β gaff jeg till leyæ aff en voghen, [d]som Oluff stalddreng fick, then thiidt han foer[d] myn frves ærende till Sielandt, feria 3a rogacionum.[e]

Item 2 alb. en pebling, ther sanck messe, feria 4a rogacionum[f] *[Apr. 30]* vdi Othense.

Summa lateris 12 mr. 3 β. ||

Bl. 63 b. Item 9 β then karll, ther baar myn frves breff till her Tommes Nielß [g]paa Traneker[g], domina comisit.

Item 3 β fick jeg Lasse Jepß[h], [i]som han sagde sigh at haffue[i] vtlagt fore myn frves nade[j].

Item 3 β Cristofer myn frves dreng skoopenninge vigilia ascensionis domini *[Apr. 30]*.

[a—a] *II:* han haffde. [b] *II tilføjer:* ther hennes nade fick vdi Viborgh.
[c] *II:* voxlywss. [d—d] *II:* ther aagh Oluff staldrengh bort.
[e] *I II er mellem Bl. 48 og 49 indstukket en herhen hørende Seddel af følgende Indhold:*

22 skepper haffre 7 alb., summa 2½ mc. 4 β 2 alb.
1 tønne øll 2 mr.
8 β fore strafodher.
3 mr. fore kost, smør, melck oc fisk.
(*Herefter, men atter overstreget:*
2 mr. vedernen (!).
1 mr. pigerne.
Item 5 β 1 karll paa regenskab, som bar myn frves breff till Lollandt
Item 12 β Oluff fore then lænckе, ther giort war till hwnden.
Item 11 alb. lagde jeg vdh fore messer vdi Othense.
Item 4 β fore itt skind. Item 7 β till vogenleyæ.)

[f] *II tilføjer:* scilicet vigilia ascensionis domini. [g—g] *II:* till Langland.
[h] *II:* staldreng. [i—i] *II:* han haffde. [j] *II tilføjer:* i Jwtlandt paa reysen.

Item 3 β Gotske till skoo vigilia ascensionis domini.

Item 4 β sende jeg myn frves nade die inuencionis sancte crvcis *[Maj 3]* paa Nesbyhoffuit met Jenss Finde.

Item 4 alb. then bonde, ther bar Niels Bild myn frves breff, die inuencionis sancte crvcis. |

Item 24 β 5 β oc 2 alb. gaff jeg Hanss Holste myn frves staldmester, som myn frves nade war hannom skyldig aff then deell, han haffde vtlagt fore myn frves nade i Anttwordskow oc Essierom.

Item 2 β gaff jegh thee vngbrødre i Othense i sworttebrodre closther feria 2a infra octauas ascensionis domini *[Maj 5]*, Mattis Skaldree befoll. *II Bl. 49 b.*

Item 2 β gaff jeg en fattig man fore [a]Nesbyhoffuit, then dagh myn frves nade drogh theraff, domina per se commisit[a].

Summa lateris 3½ mr. 1 β. ||

Item en marck fick jeg myn frves nade paa Nesbyhoffuit, then dagh hennes nade drogh theraff oc ind till Nyburgh, som war mandagen nest effther ascensionis domini *[Maj 5]*. *Bl. 64 a*

Item 8 β gaff jegh fore offuerskererløn [b]samme dagh[b] i Othense fore leidesk, bleff offuerskoret, som myn frves drenge finge tiil cleder.

Item 2 β Jens Finde till foder till[c] hosær feria sexta proxima post Johannis ante portam latinam vdi Nyburgh.

Item 4 β samme Jenss Finde vdi Nyburg till skreddereløen [d]eodem die[d] oc till læret.

Item 8 β fick jeg her Peder Griiss till peber, Bastianus [e]skullde haffue[e], vigilia pentecostes *[Maj 10]*.

Item 2 β prierns swendt aff Anttwordskow, som aagh myn frves pige Citze till Saare closther, domina per se commisit.

---

a—a *II:* slotte[*t*] samme dagh, ther myn frves nade vilde affdrage aff stædt.
b—b *II:* feria 2a proxima post festum ascensionis domini *[Maj 5]*.
c *II tilføjer:* szinæ. d—d *II:* till hose. e—e *II:* fick.

Item 8 alb. stenckediegenen paa slottet vdi. Købnehaffn dominica trinitatis *[Maj 18]*, myn frves drengh befoll. |

II Bl. 50 a. Item 2 β stenckedegenen ther samme stedz dominica ante festum Barnabe apostoli *[Juni 8]*.

Summa lateris 2½ mr. 4 β 2 alb. ||

Bl. 64 b. Item 2 β Citze [a]myn frves pige vdi Kobnehaffn, som hwn sagde sigh at haffue[a] vtlagt fore myn frves nade. |

II Bl. 49 b. Item 2½ alne guldt syndall fore 15 β, ther myn yngeste herre fick i Kobnehaffn, domina commisit. |

II Bl. 50 a. Item 3 β Gotske skoopenninge.

Item 4 β Karll skoopenninge louerdagen nest effther Barnabe apostoli *[Juni 14]*.

Item 4 β Cristofer skoopenninge.

Item 4 β Henrick Daa.

Item 10 mr. fick jeg Borquardt, [b]han reysede[b] till Calmaren.

Item 4 β Mattis cammerswend till en [c]kledekost.

Item 2 alb. til remmer at snore myn frves klædesæcke met[c].

Item 8 β thee mwncke, ther sagde messer[d] fore myn frves nade vdi Saare closther, vigilia Johannis baptiste *[Juni 23]*.

Item 1 mr. gæstepenninge ther samme stedz.

Item 4 β frve Kirstine Rudtz drengh[e], ther aagh myn frves nade [f]fraan Veedby oc ind till Vesterby, vigilia Johannis baptiste[f].

Summa lateris 14 mr. 2 alb. ||

Bl. 65 a. Item 1 β Lasse Jepß i Redersløff till søm at bøde myn frves voghen met.

Item 8 β Jens stalddrengh[g] vdi Vesterby, then thiidt han foer till Kalundeborgh, domina met commisit.

---

a—a *II:* hwn haffde. b—b *II:* then thiidt han foer.
c—c *II:* kledekost oc 2 alb. til remmer. d *II:* messe.
e *II tilføjer:* i Vesterby. f—f *II:* thiidt fraan Vedby.
g *II tilføjer:* sancti Kanuti dagh translacionis *[Juni 25]*.

Item 5 alb. en bonde, [a]ther gick myn frves ærende till (!) met hennes nades[a] breff till frve Anne i Fulletzløff. |

Item 2 β then karll, ther lob hoss myn frves voghen fraan Vesterby oc ind til Knutstorp, Karll myn frves dreng thet befoll. *II Bl. 50 b.*

Item 6 β fick jeg Michill kock vdi Anttwordskow till strygdwghe[b] vigilia Petri et Pauli *[Juni 28]*.

Item [c]5 mr.[c] her Laurens till sancti Hans vdi Othense, fore han sagde messe fore myn frves nade paa Nesbyhoffuit vdi vintther nest forleden, domina commisit.

Item en β fattigt folck vdi Othense sancti Kanuti regis et martiris dagh *[Juli 10]*, domina commisit.

Item 4 β en fattig man vdi grabrodre closther søndagen nest effther Kanuti regis [d]et martiris dagh *[Juli 13]* vdi Othense[d].

Summa lateris $6^1/_2$ mr. 1 hwid mynder. ||

Item 2 alb.[e] Symen myn frves drengh till en leergryde. *Bl. 65 b.*

Item 2 β fatigt folck[f] mandagen nest effther sancti Kanuti regis dagh *[Juli 14]*.

Item 6 mr. fore itt halfft pd. silcke.

Item 24 β fore 4 lodt swordt silcke.

Item 6 mr. 4 β fore two paar[g] lywssestagher aff messingh.

Item 4 mr. 1 pd. cannell[h].

Item 4 mr. fore 16 [i]malede breff, jeg kobte, domina commisit[i].

Item 5 mr. 4 β fore 41 alne læret, alnen [j]7 alb.[j].

Item 4 mr. $6^1/_2$ alb. myndre fore $26^1/_2$ alne læret, alnen 7 alb. |

[a—a] *II:* i Vesterby, ther bar myn frves. [b] *II:* stryggdugh, han købte.
[c—c] *II:* 2 rinske guldene. [d—d] *II:* domina commisit.
[e] *II tilføjer:* samme dagh. [f] *II tilføjer:* vdi grabroder.
[g] *Mangler i II.* [h] *II tilføjer:* jeg fick myn frves nade.
[i—i] *II:* breff malede aff en kremere. [j—j] *II:* 2 β.

II Bl. 51 a. Item 8 alb. fattigt folck die diuisionis apostolorum *[Juli 15]*[a].

Item 12½ mr. Lydicke Hasselfordt, som myn frves nade gaff hannom.

Item 3 β Gotske skoopenninge samme dagh.

Item 4 β Karll skoopenninge.

Item 4 β then store myn frves dreng eodem die.

Summa lateris 44 mr. 6 β 2 ₰. ||

Bl. 66 a. Item 2 β fattigt folck vdi grabrodre feria 4a proxima post (!)[b].

Item 15 marck fore 5 tremmet homble.

Item 6 β fore 1½ lodt saphran.

Item 5 alb. fore 2 lodt ingefer.

Item 6 β fore 2 lodt negelken, domina comisit.

Item 4 β fore 2 lodt mwskaten.

Item 5 alb. fore 2 lodt peber.

Item 28 β fore 4 laxe.

Ittem 16[c] β fore 4[d] laxe smaa.

Item 8 alb. fore itt læss høø till myn frves hæste, Symen befoell.

Item 6 β en fattig qwinne feria 4ta proxima post Kanuti *[Juli 16]*, her Bertill [e]thet befoll[e].

Item 2 β fattigt folck[f] feria quinta proxima post Kanuti regis *[Juli 17]*.

Item 4 β fick jeg Lasse till kyrsseber feria sexta proxima post diuisionis apostolorum *[Juli 18]*.

Item 2 β till grøne [g]e[*r*]ther eidem[g]. |

II Bl. 51 b. Item 10 mr. fick jeg Jorgen myn frves scriffuere till tyst øøll, ther han skullde købe vdi Nyburgh[h].

Summa lateris 30 mr. 2 β. ||

---

[a] *II tilføjer:* Lasse befoll meg i Othense.
[b] *II tilføjer:* Kanuti *[Juli 16]*. [c] *II:* 18. [d] *II:* 5.
[e—e] *II:* befoll meg at giffue hene them. [f] *II tilføjer:* i grabroder.
[g—g] *II:* ertther samme dagh.
[h] *II tilføjer:* fredagen nest effther diuisionis apostolorum *[Juli 18]*.

Item 5 β gaff jeg [a]vdh vdi Othense fore itt helft sticke grontt klæde, bleff offuerskoret[a]. Bl. 66 b.

Item 2 mr. sende jeg Jorgen myn frves scriffuere, han skulle haffue till tærepenninge [b]till Nyburgh oc fremerdelis[b] till Kobnehaffn[c], feria sexta ante Margarete *[Juli 18]*[d].

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade[e] paa Nesbyhoffuit samme dagh met Symen hennes drengh.

Item [f]6 mr. fore itt pd. peber, itt pd. ingefer oc 7 pund suckers[f].

Item 7 β Rosenvold [g]fore sucker, som Ambrosius haffde vttaget oc skyldig war[g], vdi Anttwordskow.

Item 3 β stalddrengen till skoo.

Item [h]3 β, Gotske fick[h], som war sancte Margrette affthen *[Juli 19]* vdi Othense.

Item 3 β fattigt folck sancte Margrette dagh *[Juli 20]*[i]. |

---

a—a *II:* till offuerskærerløn fore itt hellt sticke grontt camper klæde.

b—b *II:* ther han skulle ride. c *II tilføjer:* myn frves ærende.

d *II tilføjer:* Item 2 β fick jeg myn dreng till tærepenninge till Nyburg met myn frves breff till Jorgen.

e *II tilføjer:* vp.

f—f *II:* 1 pd. peber af Rosenvold, item 1 pd. ingefer aff Rosewold, item 7 pd. suckers, fore 6 mr.

g—g *II:* som Ambrosius skullde vare hannom skyldigh fore sucker, han fick aff hannom.

h—h *II:* 2 β fick jeg Gott louerdagen.

i *II tilføjer:* Gotske befoll. — *I II er mellem Bl. 50 og 51 indstukket en Seddel hørende til II Bl. 50 b—51 b og af følgende Indhold:*

Item 2 β fattigt folck mandagen nest Kanuti *[Juli 14]*.
6 mr. fore 1/2 pd. silcke.
24 β fore 4 lodt swort silcke.
Item 6 mr. 4 β fore two lywsestagher.
Item 4 mr. caneell.
Item 4 mr. fore breeff.
Item 26 1/2 alne læret, alnen till 7 alb.
Item 41 alne læret, alnen 2 β.
Item 8 alb. die diuisionis apostolorum *[Juli 15]*.
Item 12 1/2 mr. Lycke Hasseldorp.
Item 3 β Gotske.
Item 4 β Karll.
Item 4 β then graakledde. |

II Bl. 52 a Item 1 β fore petercillierødher.

Item 7 β fore en korff kyrsseber[a], Lass Jepß befoll oc Gotske.

Item 5 β fick jeg [b]Jess Løgh[b] effther Gotskes befalning fore mackreler, han kobte till broderne i grabrodre.

Summa lateris 12 mr. 2 β. ||

Bl. 67 a. Item 3 β fattigt folck die Praxedis virginis *[Juli 21]*, Gotske befoell at giffues i sancte Margrette ære oc fore alle cristne siæle.

Item 2 β for garn till voxlywss.

Item 2 β en man aff Bogense, [c]myn frves nade gaff hannom fore breff, han fordde myn frves nade[c], Gotske befoll.

Item 3 β then man, ther [d]førde myn frves nade myn vnge herres breff fraan Helsingborg, idem[d].

Item 2 β [e]fick jeg Symen till flyndrer[e].

Item en β en fattig pige paa grabrodre kirckegardt, domina comisit, die Margrete *[Juli 20]*.

Item 3 β fattig folck feria 3a *[Juli 22]*[f].

Item 5 β fem fattige folck, Gotske befoll, vdi Othense.

Item 2 β fattigt folck feria 4a post Kanuti *[Juli 16]*.
Item 6 β fore saphran och annet.
Item 28 β fore 4 laxe.
Item 18 β fore 5 laxe.
(*Herefter, men atter overstreget:* Item 8 alb. fore høø.)
Item 6 β en fattig qwinne, her Bertill befoll.
Item 4 β fick jeg Lasse till kirsseber.
Item 2 β till ertther fredagen nest efther diuisionis apostolorum *[Juli 18]*.
Item 10 mr. Jorgen.
Item 2 β fattig folck feria quinta *[Juli 17]* i grabroder.
3 β fattigt folck.
5 β offuerskerløn.

[a] *II tilføjer:* sancte Margrette dagh i Othense. [b—b] *II:* Jenss Logh.

[c—c] *II:* som bar myn frves nade nade (!) nogre breff, her Niels haffde vtsendt.

[d—d] *II:* bar myn frves breff till myn vnge herre oc kom fran Helsingborg forst met myn vnge herres breff, Gotske befoll.

[e—e] *II:* till flyndrer, Symen befoll.

[f] *II:* 2a scilicet Praxedis virginis dagh *[Juli 21]*.

Item 4 β fattige folck vdi grabrodre feria 4a proxima post Magdalene *[Juli 23]*[a]. |

Item Jenss Finde 4 β skoopenninge.

Item 1 β till søem.

Item 8 β Jenss stalddreng paa Nesbyhoffuit sancti Jacobi apostoli dagh *[Juli 25]*, domina met commisit, then thiidt han skulle faare till Købnehaffn.

Summa lateris 2 mr. 6 β. ||

Item 4 β Jeppe stalddswend, ther han foer offuer met thee foler. *Bl. 67 b.*

Item 13 β fore 18 alne vadmell.

Item 4 β fore en pwngh, ther en pige fick i ladegarden.

Item 4 β fattigt folck dominica proxima post Jacobi apostoli *[Juli 27]*.

Item 3 β fattigt folck sabbato ante dominicam predictam *[Juli 26]*.

Item 8 β fick jeg Ambrosius dominica proxima post Jacobi *[Juli 27]* vdi grabrodre, som brydegamen vdi ladegarden haffue skulle oc hanss brwdh.

Item 24 β fore 4 pd. sucker, Ambrosius commisit.

Item 6 ℌ dreygernæ fore en tønne, thee baare vdi grabrodre closther.

Item 5 mr. Hanss Holste samme søndagh *[Juli 27]* vdi Othense, ther han reysede vp offuer ind till Sielandt.

Item Jorgen scriffuere 20 β till tærepenninge, han foer till bispen aff Fywn till Loland, dominica proxima post Jacobi *[Juli 27]*.

Item 3 β sancti Olaui dagh *[Juli 29]* fattigt folck, Symen befoll.

Item 2 β till hyrssægrywn, Karll befoll.

Summa lateris 10 mr. $5^1/_2$ β. ||

Item 14 β 2 alb. gaff jeg vdh fore then deell, øøll oc *Bl. 68 a*

---

[a] *Her ender II.*

maadh, ther frve Karine haffde fortæret till Henrick Kleyß, dominica proxima post Jacobi *[Juli 27]*, her Peder Griiss befoll.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade sancti Olaui regis et martiris dagh *[Juli 29]* vdi sancti Albani kircke at offre met en dreng.

Item 4 β oc 1 alb. fore en voghen till Rudtgard die Olaui regis.

Item 4 β thet budh, ther kom till Honeburg effther haffre, till tærepenninge die Olaui regis.

Item 3 β fattigt fo[*l*]ck feria quarta proxima post Olaui *[Juli 30]*.

Item 8 β Tygæ till tærepenninge till Kalu[*n*]deborgh vdi myn frves ærende.

Item 3 β fattigt folck feria quinta proxima post Olaui *[Juli 31]*.

Item 3 β eodem die till mackrelle, som Logh købte oc broderne finge vdi grabrodre.

Item 3 β fattigt folck paa grabrodre kirckegardt die Petri ad vincula *[Aug. 1]*.

Item 24 β then skomagher i Othense, som giordde Gotze oc then anden drengh stefflæ, oc fore 2 par skoo, thet enæ fick Cristofer, thet andet fick then mitzener.

Summa lateris 5 mr. 3 β. ||

Bl 68 b. Item 2 β fore maadh oc øll thee bonder, ther aage myn frves haffre till Henrick Kleyßns.

Item 8 alb. fattigt folck sabbato post ad vincula Petri *[Aug. 2]* vdi grabrodre closther.

Item 1 mr. fore en vecht at vegæ sølff met, myn frves nade selffuer fick.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade at offre till sancti Knut sabbato proximo post festum ad vincula Petri met Gotske.

Item 2½ mr. sende jegh hennes nade om søndagen, som affladet stoed till sancti Knut, met Henningh.

Item en β fore en messe.

Item 4 mr. oc 2 alb. Anderss Geedt fore ægh och lamb,

hønss oc kokødt, han haffde kobff(!) aff myn frves befalning till broderne vdi grabrodre.

Item 11 alb. gaff [*jeg*] en prest for voxlywss, han snode aff thee, ther kom till grabrodre.

Item 2 alb. fore nydher.

Item 1 alb. en fattig qwinne, domina commisit.

Item 4 β Heningh myn frves dreng skopenninge.

Summa lateris 9 mr. 7 β. ||

Item 4 β Henrick Daa skoopenninge. *Bl. 69 a.*

Item 4 β Karll.

Item 3 β Gotske skoopeninge.

Item 4 β gaff jeg en karll, ther war myn frves ærende vdi Asness.

Item 2½ mr. Tyggæ till tærepenninge, then thiidt han foer ind till Juttlandt, sabbato infra octauas assumpcionis [*Aug. 16*].

Item 2 β gaff jeg fore rogelsæ vigilia assumpcionis [*Aug. 14*].

Item 4 β Cristofer myn frves dreng skoopenninge.

Item 6 β Knut vogenman, ther aagh till Nyburgh, effther som myn frves nade selffuer befoll, feria 2a infra octauas assumpcionis [*Aug. 18*].

Item 4 β fore 100 flyndrer.

Item 2 β fore emst øll, Claues van Rades dreng hentte till myn frves nade.

Item 14 alb. fick jeg Jenss Finde till at betale en smedt met vdi Othense, som haffde skoet myn frves hæste.

Summa lateris 4½ mr. 6 β 2 alb. ||

Item 12 β gaff jeg vdh fore itt halfft pd. peber vdi Othense fredagen nest fore Bartholomei [*Aug. 22*]. *Bl. 69 b.*

Item 2½ mr. gaff jeg Per Meding fore vox, ther kom till voxlywss vdi grabrodre closther.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade sancti Bartholomei dagh [*Aug. 24*] vdi Othense at offre vdi helligesthwss.

Item 4 β thet budh, som kom till Langland myn frves ærende met hennes nades breff, eodem die.

Item 10 β Knut vogenman till vogenleyæ, som aagh two brodre till Swineburgh, feria 4a proxima post Bartholomei *[Aug. 27]*.

Item 4 β Henning till emst øøll feria 4a proxima post Bartholomei.

Item 12 β gaff jeg Niels Logh, thee 8 fore mackrele oc 4 β fore rwgh.

Item 3½ mr. 2 β gaff jeg Knut Kempe fore vox, han haffde vttaget paa myn frves veygnæ.

Item 3 mr. 6 β 1 alb. gaff jeg Knut Kempe fore arbeidzløn, han haffuer arbeidet fore myn frves nade siden vdi faste nest forleden.

Summa lateris 14½ mr. 2 β 1 alb. ||

Bl. 70 a. Item 1 mr. fick jeg Knut Kempe torsdagen nest effther sancti Bartholomei dagh *[Aug. 28]* vdi Othense, domina comisit, oc war thet sancti Augustini dagh *[Aug. 28]*, till vox.

Item 5 β gaff jeg vdh fore fersk fisk, ther kom till grabroder closther, Henning befoll, die decollacionis sancti Johannis baptiste *[Aug. 29]*.

Item 4 β fick jeg frve Sophies søn, som myn frves nade viste hannom effther at legge paa sancti Hanss hoffuet vdi sancti Hanss closther.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade vdi helæ skillinger till sancti Hanss closther met then lillde dreng die decollacionis.

Item 4½ mr. 2 β gaff jeg Anders Geedt fore hønss, lamb, kokødt, ægh, han haffde køfft effther myn frves befalning oc hanss registers indeholdelsse, domina met commisit, die decollacionis in monasterio sancti Johannis.

Item 4 β Jenss Finde till sko, domina commisit.

Item 4 β fick jeg Hening till emst øøll, han sagde, myn frwes nade haffue skullde.

Item 4 β fick jeg frve Sophies søn at legge paa sancti Hanss hoffuit, domina comisit.

Summa lateris 9 mr. 1 β myndre. ||

Item 5 β fore fersk fisk. *Bl. 70 b.*

Item 4 β Jeppe stalddrengh till skoo.

Item 12 β samme Jeppe till tærepenninge, han foer till Kobnehaffn myn frves ærende, altera die decollacionis sancti Johannis baptiste *[Aug. 30]*.

Item 1 mr. fick jegh her Michell till tærepenninge, han foer till bispen aff Ribe, die decollacionis sancti Johannis baptiste *[Aug. 29]*.

Item 2 alb. fick jeg Jenss Finde, han sagde, myn frves nade befoll.

Item 8 mr. fore 4 bolter læret, thee 3 fick myn frves nade louerdagen nest effther sancti Hanss baptiste decollacionis dag *[Aug. 30]*, oc then enæ tillforen.

Item $3^1/_2$ mr. 2 β gaff jeg Henrick Kleyß fore kost oc tæring, myn frves sosthers aff Loneburgz budh tærede till hanss, dominus Petrus commisit, die Kanuti regis *[Juli 10]*.

Item 4 β fore mwskaten, myn frves nade fick.

Item 4 β fore kirssebær, han haffde kobt till myn frves nade.

Summa lateris $14^1/_2$ mr. 1 alb. myndre. ||

Item 4 β fore itt bælte, pigen fick i ladegarden till brulops. *Bl. 71 a.*

Item 7 mr. Hanss Strygh fore itt pd. vox, marcken 14 alb.

Item 100 mr. gaff Jess (!) Laurens orgemester vdi Othense fredagen nest effther Bartholomei apostoli *[Aug. 29]*, domina comisit presentibus dominis Petro Griiss et ceteris capellanis.

Item 2 β fick jeg Henning myn frves dreng paa Nesbyhoffuit sancti Egidii abbatis dagh *[Septbr. 1]*, som han haffde lont aff Claues van Raden till emst øøll till myn frves nade.

Item 20 mr. gaff jeg jwncker Villom hanss løn, han nw skullde haffue om sancti Michaelis dagh *[Septbr. 29]*, nw nest komendes ær.

Item 28 β Hermen Volæ fore 4 swortte skind, myn frves drenge finge effther poske *[Marts 23]* till kraffuer.

Item 20 β fore sindaall, myn frves nade fick, then thiidt hennes nade drogh till Langland.

Item 6 marck Niels Cotti fore 1 pd. vox, myn frves nade fick till voxlywss circa festum assumpcionis Marie *[c. Aug. 15]*.

Summa lateris 136 mr. oc 6 β. ||

Bl. 71 b. Item 8 mr. Niels Cotti fore swortt klæde, myn frves nade fick till sadelltæcke, oc Lasse Jepß oc Symen finge hwer itt paar hosæ strax effther poskæ *[Marts 23]*.

Item 3 mr. 6 β gaff jeg Laurens Hanß vdi Othense fore en tønne tyst øøll, Ambrosius ther vdtogh, domina commisit.

Item 26 β fore 6½ marck vox till boglywss feria 4a proxima post festum Egidii abbatis *[Septbr. 3]*.

Item Oluff stalddrengh 4 β tærepenninge, han kom bort met myn frwes breff til Sielandt, die Egidii *[Septbr. 1]*.

Item 8 alb. gaff jeg en bonde, fore han aagh forscreffne Jeppe ind till Nyburgh, samme dagh.

Item 4 β Henrick Daa skoopeninge feria 4a proxima post Egidii abbatis *[Septbr. 3]*.

Item 10 alb. Gotske skoopenninge samme dagh.

Item 4 β Karll skoopenninge.

Item 4 β Henning myn frves dreng skoopenninge.

Summa lateris 14 mr. 6 β. ||

Bl. 72 a. Item 2 β fick jeg Henning myn frves dreng torsdagen nest effther sancti Egidii abbatis dagh *[Septbr. 4]* till røffwer.

Item 6 β fick jeg samme Hening till at betale en smedt, ther skoede en hæst, som myn frves nade hannom befoll.

Item 3 mr. 4 β fore vox, Knut Kempe vdtogh till smaa voxlywss, fredagen nest effther sancti Egidii abbatis dagh *[Septbr. 5]* vdi Othense.

Item 3½ mr. fore vox louerdagen nest fore wor frve dagh natiuitatis *[Septbr. 6]* till thw paar store voxlywss, ther komme i grabrodre in die natiuitatis Marie *[Septbr. 8]*.

Item 2 ß fick jeg Heningh till lamkødt die natiuitatis *[Septbr. 8]*.

Item 8 alb. Heningh till rowffwer die natiuitatis Marie i Othense presente Georgio.

Item 2 mr. her Michill till tærepeninge, ther han foer myn frves ærende till Ribe, die natiuitatis Marie.

Item 7 ß, Knut vogenman fick, fore han aag vicarium (?) till Assness.

Summa lateris 10 mr. 1 alb. myndre. ||

Item 6 ß gaff jegh vdh fore 13½ alne leidesk, ware offuerskorne vdi Othense, altera die natiuitatis Marie *[Septbr. 9]*. *Bl. 72 b.*

Item 10 ß gaff jeg Erick Marquardß i Othense fore two stefflæ, Temme myn frves dreng fick.

Item 10 alb. fore two skoo, samme Temme fick.

Item 9 mr. fick jeg myn frves nade feria 4a infra octauas natiuitatis Marie *[Septbr. 10]* paa Nesbyhoffuit.

Item 1 marck fick jeg Hanss guldsmedt paa Kobnehaffn slott torsdagen nest effther hellige korss dagh exaltacionis *[Septbr. 18]*.

Item en swortt hæst, margreffuens sendebudh fick, oc stoed sexten marck danske peninge, domina commisit presente Melchior.

Item 12 mr. paa Claues Hoppes veygne, myn frves nade meg Hans Reff tilsagde. ||

[a]Thette efftherscreffne klæde haffuer
jeg annamet oc vpboret paa myn
frves veygnæ mdquarto. *Bl. 78 a.*

Fførst itt sticke leidesk aff Mette Korttes vdi Kobnehaffn.

Item 38 alne gratt klæde her paa Nesbyhoffuit circa festum Botulphi abbatis *[1504 c. Juni 17]*.

Item 16 alne leidesk oc paa Nesbyhoffuit.

Item itt sticke rott leidesk aff her Peder Griiss.

Item 4 stycker medelbusk aff samme her Peder.

---

[a] *Bl. 73 a—77 b ubeskrevne.*

Item itt sticke swort leidesk, samme her Peder betalede.

Item 10 sticker leidesk aff Jørgen scriffuer.

Item itt sticke swort camper lagen.

Item itt sticke swortt deuentersk. ||

Bl. 78 b. Item 4 vesterlendesk aff samme Jorgen scriffuer.

Item 2 sticker leidesk aff Laurens Peder (!) vdi Ribe.

Item 2 sticker leidesk aff Hanss Strygh.

Item itt sticke medelbusk aff Hanss guldsmedt.

Item itt sticke blatt medelbusk oc aff Hanss guldsmedt.

Item en tredie partt aff itt sticke leidesk fick myn frves nade meg selffuer.

Item en tredie partt aff her Peder Griiss.

Item itt sticke leidesk aff Niels Cotti. ||

Bl. 79 a. Thette effthersceffne haffuer jeg vtgiffuit i forscreffne aar.

Fførst itt stycke jomfrv Anne Bilsdatther.

Item 10 alne graat klæde Erick Bilde.

Item 6 alne graet klæde Hanss scriffuere.

Item 4½ alne graet klæde oc 1½ alne leidesk fick Hanss Flintt.

Item 4½ alne graet klæde oc 1½ alne leidesk fick Marquardt Hwass.

Item 4½ alne graet klæde oc 1½ alne leidesk fick Michill Dauidß.

Item 4½ alne graet klæde oc 1½ alne leidesk fick Hanss kock.

Item 1½ alne leidesk fick Hanss staldswend.

Item 1½ alne leidesk fick Bernett.

Item 4 alne graet klæde smeden oc 5 quarter leidesk. ||

Bl. 79 b. Item 6 alne leidesk 1 quarter myndre fick Oluff kock.

Item 1 sticke rødt leidesk fick jeg Grabow.

Item 2 sticker medelbusk fick jeg oc samme Grabow.

Item 2 sticke medelbusk fick jeg Ambrosius her paa Nesbyhoffuit.

Item itt sticke swort leidesk fick samme Jorgen Grabow.

Item 1 sticke swort leidesk fick Per Marswin, Karll oc Bremss till hasucker, hoser och hætther, som Laurens kock vdi Othense sywde.

Item itt sticke leidesk fick jomfrv Karine Hartwigzdatter oc jomfrv Anne Bildzdatther.

Item 1 sticke fick Bastianus, Henrick kock oc Marcus skreddere. ||

Item 1 sticke leidesk finge Hanss Plæss, Jørgen Brocken- *Bl. 80 a.*
hwss, Jorgen Danysere.

Item 1 sticke leidesk finge Hanss Holste, Tommes stald-swendt oc Lasse Jepß.

Item 1 stycke leidesk fick jwncker Villom.

Item 1 sticke leidesk fick Melchior, Otte van Alevelde oc Skænck.

Item 1 sticke Jenss Lyckeß.

Item 1 stycke leidesk Hanss guldsmedt, Vlrick smedt oc Cottze.

Item itt sticke swortt leidesk bleff offuerskaret till drengene till hasucker oc hosær.

Item 2 partte aff itt sticke leidesk finge Tygge oc Jep kelderswend.

Item 4 alne leidesk Temme Grymss søn. ||

Item itt sticke swort camper lagen anttworddet jeg fraan *Bl. 80 b.*
meg vdi solffkameret vdi Kobnehaffn.

Item itt sticke swort deuentersk finge Oluff stalddrengh, Symmen oc Bastiani drengh till klæder.

Item itt sticke swort leidesk fick jeg Ambrosius.

Item 4 vesterlendesk anttwordede jeg Hanss guldsmedt.

Item itt sticke leidesk anttwordede jeg jomfrv Karine Hartt-wigzdatther.

Item itt sticke leidesk finge Borquardt, Bastianus oc frve Elses vogendriffuer paa Langlandt.

Item itt sticke leydesk fick Claues van Raden.

Item itt sticke medelbusk fick Hanss Holste, fore han haffde giffuit en aff myn frves staldswenne 12 mr. szin løn. ||

Bl. 81 a. Item itt sticke medelbusk fick fadeburdzkonen paa Kallundborgh vdi Vesterby.

Item en tredie partt aff itt sticke leidesk fick Laurens capelldiegen.

Item en tredie partt aff itt sticke leidesk fick Marcus skreddere. ||

Bl. 81 b. Annamede jegh aff her Jacob, ther war hoss myn frves nade, fredagen nest effther dominicam reminiscere *[Marts 8]* paa Nesbyhoffuit anno domini mdquarto:

Primo 150 mr.

Item 40 mr.

Item $7^1/_2$ mr. 4 β 3 ₰. ||

Bl. 82 a. Thette haffuer jeg vtgiffuit
paa myn frves veygnæ igeen
1504 feria sexta post dominicam
reminiscere *[Marts 8]*.

Item gaff jeg 5 marck Mattis guldsmedt vdi Othense fore en solffskedt, myn frves nade gaff then lillde pige, ther war hoss Gertrudt Hanszes.

Item 2 mr. 4 β gaff jeg 3 Hanss kremers piger.

Item 10 mr. sende jeg myn frves nade till grabrodre closther met Karll feria sexta proxima post reminiscere.

Item 4 mr. Mattis Skalldre, myn frves nade befoll.

Item 2 mr. Tommes rymsnedher fore betzell, tømme, hendentygh, 2 selær, grymeskaffte oc fore andre smaa remmer till hennes voghen.

Item 10 β till vadmell en qwinne eadem feria sexta, som Anne Jepsdatter befoll.

Item 4 β two fattige qwinne till skoo.

Item 4 β en bwntmagere, fore han foderet myn frves bonede.

Summa lateris 24 mr. 6 β. ||

Bl. 82 b. Item 20 β Jenss Finde till itt paar støffle, myn frves nade befoll.

Item 20 β then anden staldreng myn frves och till støfflæ.

Item 2 mr. Laurens capelldiegen, myn frves nade gaff hannom, relator her Niels.

Item 18 mr. Mattis cammerswendt.

Item 12 mr. Jep kelderswendt.

Item 10 mr. Tyggæ.

Item 25 mr. her Niels myn frves capellan sabbato post dominicam reminiscere *[Marts 9]*.

Item 4½ mr. Henrick Doste fore øll oc maadh, som her Wulff oc thet prytske sendebudh ther fortærede.

Item 6 β 2 alb. fore en tommestreng aff læder Tommes remesnidher.

Summa lateris 74 mr. 6 β 2 alb. ||

Item 3½ marck gaff jegh klensmeden vdi Othense fore 2 bidt, ringe, bøglæ oc lencker. *Bl. 83 a.*

Item 2 mr. her Hemmingh, myn frves nade gaff hannom paa Nesbyhoffuit.

Item 28 β fore en veskæ, myn frves nade fick.

Item 1 mr. gaff jeg en pige vdi Othense, som skullde gange till helligedomss fore myn vnge herre.

Item 4 β Tommes rymsnedhers swenne.

Item 30 mr. gaff jeg Ywer Anderß fore itt sticke leydesk, Hanss Plæss fick selff tredie.

Item 2 mr. fick jeg myn frves nade at offre vdi Dyernæss dominica oculi *[Marts 10]*.

Item 4 β gaff jeg prierens budh aff sancti Knut, som aagh myn frves nade till Dygernæss.

Item 1 β fick jeg Bremss till fattigt folck vdi Holme closther.

Summa lateris 40 mr. 13 β. ||

Item 8 β gaff jeg redeswenden vdi Holm closther dominica oculi. *Bl. 83 b.*

Item 2 β then mwnck, ther sanck mæsse fore myn frwes nade.

Item 8 β, myn frwes nade lade vdi blocken vdi Dyernæss.

Item 1 β fattigt folck ther samme stædz.

Item 8 β gaff jeg Erick Bilde, som han haffde vtlagt fore myn frves nade.

Item 24 β ammen oc pigernæ paa Nackæbøllie.

Item 5 mr. gaff jeg Høyer, domina commisit, mandagen nest effther dominicam oculi *[Marts 11]*.

Irem 3 mr. Erick Ericß samme dagh at qwitte sigh vdh aff herberge met.

Item 8 β gaff jeg Eyler Matßens drengh aff myn frves befalningh, som dreff vogenen fore myn frves nade thiidt.

Summa lateris $11^1/_2$ mr. 3 β. ||

Bl. 84 a. Item 4 gaff jeg samme dagh oc stædt her Marquardz budh.

Item 4 β gaff jeg two bønder, som lobe hoss myn frves voghen till Ywersness.

Item 2 mr. gaff jeg vdi frverstwen paa Ywerssnæss effther myn frves befalningh die Gregorii pape *[Marts 12]*.

Item 1 mr. kelderswenden.

Item 1 mr. kocken ther samme stedz.

Item 2 mr. gaff jegh vdi frverstwen paa Høneburgh torsdagen nest effther Gregorii *[Marts 14]*.

Item 2 mr. fick jeg Jorgen Brockenhwss till at betale skredderelønen oc andet fore myn frves staldrenges klæder vdi Koldinge samme torsdagh.

Item 24 β en bwnttmagere vdi Koldinge, som foderet myn frves silckehassucke, Mattis cammerswend commisit.

Item 24 β paa Koldingehwss vdi frwerstwen.

Summa lateris $11^1/_2$ mr. ||

Bl. 84 b Item 8 β gaff jeg kocken ther same stedz.

Item 2 β porttenerendt.

Item 4 β fattigt folck ther same stedz.

Item 4 β gaff jeg en man paa Torninge, som giordde then ny axell vdi myn frves cammervogen.

Item 2 mr. vdi frwerstwen paa Torninge mandagen nest effther Gertrudis virginis dagh *[Marts 18]*.

Item 8 β fadeburdzqwinnen.

Item 4 β en pige ther same stedz.

Item 4 β porttenerendt.

Item 3 mr. 3 presther, fore thie sywnge messer fore myn frves nade, thet stwndt hennes nade war paa slottet.

Item 10 β gaff jeg smeden ther fore slottet fore staall oc kull, oc fore han arbeidede paa cammervogenen.

Summa lateris 7 mr. 12 β. ||

Item en marck gaff jeg en tysk mwnck, som predickede fore myn frves nade paa Torninge, domina met commisit. *Bl. 85 a.*

Item 12 β gaff jeg kelderswenden.

Item 8 alb. then, som giordde ildt fore myn frves nade paa samme slott.

Item 1 marck kockene ther same stedz.

Item 4 β fattigt fo[*l*]ck fore Tørninge.

Item 4 β gaff jeg en fattig qwinne vdi Tolstede fore Gudz skyld mandagen nest effther dominicam letare *[Marts 18]*.

Item 2 rinske guldene oc 15 β gaff jeg vdh fore foerdugh vdi Flensborg till staldswenne oc drengge.

Item 12 β gaff jeg then dreng, ther dreff myn frves nades cammervogen, till skreddereløn oc foder till hose.

Item 5 β Lasse till foerdugh, thii at han haffde icke tillforen nogh i thet, han fick till foder.

Summa lateris 10 mr. 6 β 2 alb. ||

Item 12 β Morthen staldswend till foderdugh. *Bl. 85 b.*

Item 14 β gaff jeg Swenske, som løb hoss cammervogenen, oc till skredderløn oc hosefodher.

Item 2 rinske guldene fore two ny sadle till myn frves store hæste.

Item 20 β fore en ny sadell ther same stedz, Hanss Holste befoll.

Item 10 β fore en ny pannell vnder en stoer sadell.

Item 20 β fore two ny læderskaglæ, som komme till kamervogenen.

Item 5 β fick jeg Henrick myn frves vogendriffuere fore hoffslagh feria 3a post dominicam letare *[Marts 19]*.

Item 8 β fick myn frves dugeswendt, som kom fraan hennes nade i Flensborgh.

Item $2^1/_2$ mr. fick jeg her Niels myn frves capellan, som han sagde, myn frve haffde befalet.

Summa lateris 13 mr. 1 β. ||

Bl. 86 a. Item 2 β till tiære oc till itt tømmeskafft, vogendriffuerend fick i Flensborgh.

Item 12 β kelderswenden paa Flensborgh.

Item 6 β fadeburdzkonen.

Item 4 β porttenerendt ther samme stedz.

Item 1 mr. gaff jeg vdi Rendersborgh till skenck.

Item 24 β Heningh Vulstrop i Rendersborgh, then thiidt han war kommen met breff till myn frves nade fraan Nesbyhoffuit.

Summa lateris 4 marck.

I Regnskabet III er mellem Bl. 70—71 og 72—73 indstukket en Seddel af følgende Indhold:

Item 2 mr. Knut Kempe.
Frve Birgitte 4 mr. fortærede.
Item 23 alne læret.
1 heell sardugh.
1 vesterlendesk.

Til Sammenhæftning af Regnskabet III er benyttet 2 Pergamentbrudstykker, af hvilke det andet lyder:

Wii Cristina met Gudz nade Danmarc . . . .
Holsten, Stormarn oc Ditmersken oc . . . .
gøre alle witherlicht, at wii aff wor . . . .
. . . tillstæde, at thenne breffuisere . . . .

Det første lyder:

som han nw haffuer, mwæ och sku. . . . .
Nesbyhowetz marck synden op till . . . .
landeweyghen oc neder till siøen. . . . .
gøre oc giffue till wort oc kronens s . . . .
wi alle, ehwo the helst ære eller wæ . . . .
Gertrwdh hans hwstrw her imodh at . . . .
. . . . wort slot Nesby . . . .

Regnskabet II indeholder på Omslaget følgende Notitser:

På Forsiden af Omslagets forreste Blad:

5 kast minus 2 alb.

Dominica judica pa Nesby . . . . a. d. s. a. m. . . recepi sabbato palmarum.

14 mr. 33 mr. sabbato post Lucie.

$821^1/_2$ mr. 12 β 2 alb. 2 ₰.

På Bagsiden af Omslagets forreste Blad:

Ambrosius 8 β.

7 β paa Rosenvoldz veygnæ.

Item Mattis cammerswend 24 β.

Item 8 β H[en]rick kock

altera die Dorothee *[Febr. 7]* in Nesbyhouet.

3 β Otte Porsfeldt.

Item 1 β . . . . letare.

Item frwe Else 5 β lub.

Item 3 β Claues Vrne.

12 β her N.

Her Niels 8 β.

Hanss dreng 12 β.

Item 2 mr. her N.

Item 1 rinsk guldene.

. . . .

. . . .

Her Peder 8 β.

. . . .

Her Peder 12 β sancti Laurencii affthen *[Aug. 9]* pa Traneker. Item 1 mr. her Peder.

. . . . Item 8 β oc 6 kast.

På Forsiden af Omslagets bageste Blad:

1 pd. yntzæguldt.

Desuden findes i Regnskabet II på forskellige Steder indlagt Sedler, der ikke kan henføres til bestemte Sider i Regnskabet, nemlig:

Seddel indstukken mellem II Bl. 1—2 og 7—8:

Item 2 guldene sende myn f. nade hertug Fredericks baswnere, m. f. gaff vdh.

Item 3 rinske guldene thee sworte brøder till closters byggning; them gaff jeg vdh.

Item 3 fore begengelser; them gaff jeg vdh.

Item 12 rinske guldene, myn f. nade gaff selff vdh till graabrodre closter.

Seddel indlagt mellem II Bl. 12 og 13:

Item 3 punt mandelen 6 β.
2 punt rossinen 2 β.
4 punt manolie, dat punt 4 alb.
3 punt fighen 3 β.
$^1/_2$ beker honnygesz 6 ₰.
Noch 2 punt oliesz vor 8 alb.
Noch 2 punt oliesz vor 8 alb.
Noch 2 punt mandelen 4 β.
6 punt fighen 6 β.
3 punt rossinen 3 β.
2 punt risesz 2 β.
4 punt roseolie 10 alb.
Summa $2^1/_2$ [*mr.*] 6 ₰.
Noch 1 punt manollegess 4 alb.

Seddel (Afskrift, ikke Koncept) indlagt mellem II Bl. 12 og 13:
haffue vndt hannom wort oc kronens slott Tranek.[a] oc N. læen met all szin rette tilliiggelse, konninglige rentte oc rettigheidt at nyde, bruge oc beholde, swo lenge wor nade tillsigher, toch met swodant skæll oc vilkor, at han skall hollde samme slott oc læen vedher macht oc wore och kronens bonder oc thiænere vedher logh, skæll oc rett, som han vill antsware fore Gud oc ware bekende fore oss, oc skall han holde skowgene ther paa landet veder goed heffdt oc ey them forhugge eller forhugge lade, thet skowgskade ware kan. Oc skall han gøre oc giffue oss hwertt aar till gode rede theraff N. mr. at sancte Valburgz dagh at seneste, oc skall han gøre oss gode rede oc regenskab fore sagefald oc oldengeeld, hwes han ther vpborendes wordder, oc halffdelen theraff skulle wii haffue till wort behoff, oc then anden halffdelen vnne wii hannom till sitt oc slottz behoff. Oc skall han holde oss fire burgelegehæste hwert aar oc sielff ware oss ferdigh met sex hæste, naar wii hannom tillsiigendes wordde oc behoff haffue; oc skall han ey jege eller affslaa nogherre wore dywr, adellwild eller daawildt, vthen wii thet hannom befalendes wordde, men otte sticker daawild maa han lade slaa hwert aar till fire tider, som er modh jwll, fastelagen, poske oc pintzedagh, till sitt oc slotz behoff och icke flere. Oc skall han lade ther paa slottet effther sigh swo moget oc swo gott inuentarium, som han ther annamet haffuer, oc thet forbetre oc icke forarge vdi nogher made. Oc skall han holde slottzlogen till wor hand; wordder oss forstacket, thaa till wor kæreste nadige

[a] *Synes senere rettet til:* N.

herre hosbondes hand, oc wordder hans nade forstacket, thaa till hoghboren forstes her Cristierns wor kære søns hand, oc wordder hannom forstacket, thaa till rigxzens raadz hand i Danmarck. Oc skall han holde oss 14 netterss gesterii hwert aar paa slottet eller oc i lænet, oc sammeledes wore bønder oc thiænere 14 dages gesterii om sommeren oc vdi lænet, effther som gambell seedvennie wæret haffuer. Oc skall han gøre oss gode rede oc regenskab fore fridkob, han ther vdi lænet vpbærendes wordder, oc them skulle wii selffue haffue till wort behoff.

Seddel (meget flygtig skreven Koncept) indlagt mellem II Bl. 12 og 13:

Reuerendo in Christo patri domino Johanni Andree ecclesie Ottoniensis episcopo in domino salutem. Ad ecclesiam parochialem Lyngby vestre dyocesis pronunc de facto et de jure vacantem per liberam resignacionem cuiusdam domini Petri Hordt vltimi et immediati possessoris eiusdem ad manus dilecti domini Marquardi Marci presbiteri eiusdem vestre dyocesis, quem sibi in filium aodptiuum (!) eleg . . . et . . . . . . seruata tamen sibi, donec vixerit, certa cannonica porcione, cuius quidem presentacio ad nos ex consensu, situ et libera voluntate conthoralis nostri carissimi vaccan.. tempore occurrente pleno jure dinoscitur pertinere, dictum dominum Marquardum etc.

Seddel (udskåren Skrift) indstukken mellem II Bl. 13—14 og 25—26:

Thesse efftherscreffne cledhere ere i then kiste, som star i mellemaget indhen dørren.

Fførst 3 duge siwde met silcke.
Item 4 duge siwde met blaa tradt.
Item 10 groffue duge.
Item en skiffuedugh.
Item en bilegge.
Item itt handtklæde.
Item 2 par hollandes læretz lagenn.
Item 4 par hørregarns lagen.

Seddel indstukken mellem II Bl. 14—15 og 24—25:

Item so bekenne ik Hinr. Kleyssen to Odenssee myt desser myner egen hantscryfft, so dat ik hebbe entfangen vp de dre hundert mr. vnde 17 mr., de myn gnedigheste vrowe my schuldich bleff, also ik besegelt hebbe, dar hebbe ik vp entfangen van erer gnaden erst 1 junck graw pert vor elffen gulden.

Item entfangen eyn swart pert vor 10 mr. densk van her Peter.

Item entfangen eyn rot pert vor 10 mr. densk van Jurgen scriuer, do he dat want halde van Hans Dudesschen.

Seddel indlagt mellem II Bl. 51 og 52:

Thette er thet, jegh sende til Gorwe sloth effther Torbern Oxes scriffuelsse.

Item primo 40 tønner hawre.

10 syer flesk och en oxekrop.

Eth hundridh hornfysk.

Ittem 8 tønner haffre, jegh sende till Gwrffue.

Ittem 3 pund byg ath saa.

Ittem 4 pund malt oc sien 2 pund malt.

Ittem 1 tønne bayesalt.

Ittem 1 skeppe erther.

Ittem en stor brygekædel oc en stor gridhe, jegh lenthe them.

Item eth thræmet hwmle till Gwrffue.

Item 6 ß fore en siow (?).

Item 8 ß vogenswen till par sko. |

Ittem 8 ß Anders skowffoget till eth par sko.

Item 8 ß kellereswen till eth par sko.

Seddel indlagt bag i II mellem ufolierede Blade:

Thet, som myn frves nade er
Hermen Kna[*p*]sack skuldiig.

Primo 40 rinske guldene oc 16 rinske guldene for win (?).
Item pro hwmlæ 16 rinske guldene.
Item 3 sworttæ samlodt pro 24 rinske guldene.
Item 3 belledtæ pro 4 rinske guldene.
Item 5 belledtæ pro 1 rinsk guldene oc 10 ß.
Item 1 pd. saffrin pro 4 rinske guldene.
Item 8 allnæ flowels pro 18 rinske guldene.
Item 1 pd. gwld pro 13 rinske guldene.
Item styckæ læret for $22^1/_2$ mc.

Heraff opboret 200 mr.

Summa $162^1/_2$ mc. danske.

Seddel indlagt bag i II mellem ufolierede Blade:

[a]Item 13 ß 1 alb. fore 20 garn, bleff thyæred, 2 alb. styckid.

Item 17 ß fore 20 garn, bleff førede till Symen.

Item 2 ß ffore vegere till same garn.

Item 13 ß 1 alb. fore 20 garn, bleff flede och redhe.

[a—a] *Hele Sedlens Indhold — måske med Undtagelse af de 10 sidste Poster (fra:* Item 4 alb. fore en lamefierding*) — synes atter udstreget.*

Item 5 β, en quinne før (!), som brwgde och bagedhe.

Item 12 β, en quine ffeck, som rede madh here, ther vedt oc solt oges opp, oc 2 skepper mell.

Item 1 mark, Jepp Gøg feck i fyre dage, fore han høgh thet brygers samen pa Gwrffue.

Item 6 β, Per Jensß tymerman ffeck, ffore han giorde the knwbe till Torbernus garn.

Item 3½ mark, jegh gaff fore en vngersk guldene, som Torbern gaff Per Mwnck till faderepenninge.

Item 3 β grot Knud Henckelß fore 150 flæde. |

Item 12 β, jegh gaff Jens Jude mwremester, fore han mwrede pa Gurffue pa thet brygers.

Item 4 β, en quine feck, som skar the ffeyre aff the dyner oc giorde henne fferdigh i onen.

Item 2 mr. 4 β, Per Anderß[b] tymerman feck fore 12 dages arbeyde, som han arbeyde pa thet brygers pa Gwrffue.

Item 6 β Jens i Ellekelle fore salt torsk oc ffersk, ther Torbern var pa slottet.

Ittem 5 β, Mattis bøkere feck ffo[*re*] the sex edicketønner, som han bant pa slottet, oc ølltønner.

Item 4 β fore huedebrø till Torbern nw sisth.

Ittem 4 β ffor brød, jegh sende till Gwrffue.

Item 4 alb. fore en lamefierding till Torbern same tid.

Item 8 alb. fore grappenbrad.

Item 1 β fore løg oc grin ee[*r*]der.

Item 1 β fore peffwer.

Item 1 mr. ffore 1 tønne øll aff Jep Skoningh.

Item 4 β fore smør.

Item 5 β en judequine, ther brvgde.

Ittem 3 β en quine, ther rede madh till Torbern nw sisth.

Ittem 4 alb. fore fleckesild.

Item 4 β fore huedebrød[a].

---

[b] *Rettet fra:* Jensß.

Regnskab IV

(1504—7)

er et Papirshæfte i Kvart, indsyet i Pergamentsomslag, der udvendig med nyere Hænder har Årstallet 1504 og Tallet IV. Det nævner gentagne Gange (således Bl. 1 a, 62 a, 63 b, 64 b, 65 a, b, 68 b og 71 b) Hans Reff som en fra Regnskabsføreren forskellig Person, og ved en Sammenligning med de af Hans Reff førte Regnskaber ses det da også, at nærværende Regnskab er ført af Dronningens Kapellan Peder Griis. Dette viser sig, når man sammenholder IV Bl. 1 a med Regnskab III Bl. 23 a, 25 a (? den i IV opgivne Datum er dog i så Fald næppe rigtig), 26 b og 28 b, og endvidere IV Bl. 11 b, 56 a, 62 b og 74 a med henholdsvis III Bl. 78 a, 38 b, 3 b og V Bl. 1 a—b.

Adskillige (især fremmede) Navne, som opføres blandt de fortoldende, ender i Håndskriftet med et Forkortelsestegn; dette har i Aftrykket undertiden måttet gengives ved 3 tæt på hinanden følgende Prikker, når det har været tvivlsomt, hvorledes Forkortelsen skulde opløses.

Register paa thet, som jeg haffuer wpboret och wdlagt paa myn nadige frwess wegnæ, sydhen jeg kam først tiil henness nadhe, som wor sub annis domini mdquarto Petri martiris dagh *[Apr. 29]*.

Primo haffuer her Hans Reff antwordhet meg thette effterskreffne.

Item i Køffmenhaffn 2½ mc.

Item ibidem fredag nesth effther ascensionis dag *[Maj 17]* 2 mc.

Item paa Nesbyhoffwet 3 mc.

Item i Nyburgh 24 β.

Item feria 5ta post visitacionis Marie *[Juli 4]* po Nesbyhoffueth $2^1/_2$ mc.

Summa $11^1/_2$ mc. ||

[a]Øxentold oc andhen toldh, som faldh i Rybe wor frwe dag natiuitatis *[Septbr. 8]* anno domini milesimo quingentesimo quarto[b].

	Øksne	Heste	Rhinske Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Primo Korth Wetzell	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Henning Cotthe aff Beysendrop	156	»	10	1	»	»	»	»
Item Henrick Binttroth	115	»	7	»	6	»	»	»
Item Alberth aff Hannoffuer . . .	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Hans Lamb ibidem	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Johan Wtzell ibidem	64	»	4	»	2	»	»	»
Item Hans Lampdt	9	»	»	»	18	»	»	»
Item Roloff aff Stadhe	62	»	3	»	28[c]	»	»	»
Summa lateris			38	5	2	»	»	» ||
Item Henningh aff Patthens . . .	60	»	3	»	24	»	»	»
Item Hermyn Benth	144	»	9	»	»	»	»	»
Item Johan Hølskeer	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Jacob Kordhe aff Stadhe . .	90	»	5	1	4	»	»	»
Item Cristern Alberdingk	196[d]	»	12	»	8	»	»	»
Item Hans Brwn	132	»	8	»	8	»	»	»
Item Johan Osenborg	116	»	7	»	8	»	»	»
Item Klaws Weyckæ	40	»	2	1	»	»	»	»
Summa lateris			58	6	4	»	»	» ||

[a] *Bl. 1 b ubeskrevet.*

[b] *De Bl. 2 a—10 b, 12 a og 13 a—44 b meddelte Fortegnelser over Indtægt af Told i Ribe og Kolding er i det følgende opstillede en Smule mere tabellarisk end i det originale Regnskab (i de følgende Noter betegnet: R), hvor Formlen er:* Primo Korth Wetzell 80 øxen 5 r. g. Item Henning Cotthe aff Beysendrop 156 øxen 10 r. g. 1 mc. *osv.*

[c] *R:* 4 β 24 β. [d] *R:* 200 øxen 4 minus.

	Økne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Bernyth Kop	400	»	25	»	»	»	»	»
Item Albert Saltho	115	»	7	»	6	»	»	»
Item Hans Pwlss	166	»	10	»	12	»	»	»
Item Hans Brwn	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Cristhern Alberdingk	5	»	»	»	10	»	»	»
Item Jørghen skiøtthe	112	»	7	»	8	»	»	»
Item Hermyn Hackæ	84	»	5	»	8	»	»	»
Item Johan Osenborg	2	»	»	»	4	»	»	»
Item Hans Holtdrop	43	»	2	»	22	»	»	»
Summa			59	4 1/2	2	»	»	» ‖
Item Hans Widickesß	40	»	»	5	»	»	»	»
Item Hermyn Knapsack	320	»	20	»	»	»	»	»
Item Hans Wedmandh	300	»	18	»	24	»	»	»
Item Hermyn Hacke	13	»	»	»	26	»	»	»
Item Peer Grym	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Hans Brwn	24	»	1	1	»	»	»	»
Item Jep Sewerinsß	12	»	»	»	24	»	»	»
Item Hans Tydsk restat [a]pro . .	8	»	»	1[a]	»	»	»	»
Item Roloff Kotthe	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa			41	12 1/2	4	»	»	» ‖
Item Henning Kottæ	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Jens smedh	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Pedher Willwmsß	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Henrick Jacopsß	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Wernær Sweckæ	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Johan Holdtzeker	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Kort Sawon	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hermyn Haackæ	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Villom Winburg	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	2	6	»	»	» ‖
Item Henrick Krogher	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Jørghen skøttæ	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jep Pellesß	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Didrick Lambertsß	»	7	»	»	14	»	»	»
Item Klaus Groo	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Antonius køffmandh	»	7	»	»	14	»	»	»
Item Dytløff Awtsß	»	12	»	»	24	»	»	»

a—a *R:* pro 8 øxen 1 mc.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Nis Pedersß	»	7	»	»	14	»	»	»
Item Arwith Widtsk	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	$5^1/_2$	»	»	»	»
Item Johan Swort	»	18	1	»	4	»	»	»
Item Knwd Affuen	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Joachim Skrøer	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Simon Springher	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Lauris Geessmandh	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Didrick Pantzær	»	17	1	»	2	»	»	»
Item Hermyn gwldsmed	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Wetzell gwldsmedh	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Oluff Henricksß	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			2	$1^1/_2$	»	»	»	»
Item Jørghen Storm	»	8	»	1	»	»	»	»
Item Korth Winther	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Tomess Lwrck	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Kort gwldsmedh	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Lydicke Heldmand	»	14	»	»	28	»	»	»
Item Eskild Persß fore hwilding .	»	»	»	»	4	»	»	»
Item Biørn gwlsmedh	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Pedher docther	100	»	»	$12^1/_2$	»	»	»	»
Item fick jek aff then skriffuere i Syndherport fore fysketold oc andher smoo woræ nerwerindes Lauriss Persß borgmesther, han giore meg reghenskaff foræ . .	»	»	»	14	»	»	»	»
Summa			»	30	4	»	»	»

Anno domini milesimo quingentesimo quarto told i Kaaldingh sancti Francisci dag *[Oktbr. 4]*.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Primo Ebbe Nielsß	80	»	»	10	»	»	»	»
Item Seuerin Nielsß aff Weyle . .	88	»	»	11	»	»	»	»
Item Tyødhs Bodhe	27	»	1	1	6	»	»	»
Item Pedher Engell aff Hamburg .	92	»	5	$1^1/_2$	»	»	»	»
Item Jes Clemetsß	»	1	»	»	2	»	»	»

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Per Laurisß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Anders Grøn de Riisby	50	»	»	6	4	»	»	»
Item Henrick Ryber aff Hamborg	200	»	12	1	»	»	»	»
Summa lateris			18	31	6	»	»	»
Item Hans Rytfoss	208	»	13	»	»	»	»	»
Item Oluff aff Rendersborg	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Johan Weyt de Ytzeroff	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Cristhern Nielsß	2	»	»	»	4	»	»	»
Item her Tomess Nielsß	8	»	»	1	»	»	»	»
Item Lass Persß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Anderss Hansß	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Mattis Persß	»	4	»	»	8	»	»	»
Summa lateris			20	3	6	»	»	»
Item Jes Pedherß 24 sneess fiisk	»	»	»	»	2	»	»	»
Item Seuerin Persß i Horsness	150	»	»	18	12	»	»	»
Item Jes ibidem	150	»	»	18	12	»	»	»
Item Oluff Cristhernsß aff Wiburg	80	»	»	10	»	»	»	»
Item Per Andersß ibidem	30	»	»	3	12	»	»	»
Item Lass Winther	26	»	»	5	4	»	»	»
Item Jesper Friis	42	»	»	5	4	»	»	»
Item Sty hoffmand	60	»	»	$7^1/_2$	»	»	»	»
Summa lateris			»	69	6	»	»	»
Item Nis Willemsß i Horsnes	180	»	»	$22^1/_2$	»	»	»	»
Item Hans Ploffw	104	»	»	13	»	»	»	»
Item Mattis Skeyll tiil Hamborgh	122	»	7	»	20	»	»	»
Item Hans Salmus	120	»	7	1	»	»	»	»
Item Berneth van Bereghen	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Mawens Andersß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jes Persß	44	»	»	$5^1/_2$	»	»	»	»
Item Hans Persß aff Randerss	40	»	»	5	»	»	»	»
Summa lateris			14	$48^1/_2$	4	»	»	»
Item Knwd Matsß aff Horsness	100	»	»	$12^1/_2$	»	»	»	»
Item Lydickæ aff Kolingæ	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Hermyn Knapsack	500	»	35	»	8	»	»	»
Item Henrick Reydhe aff Hamburg	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Torckell Sewerinsß 1 koo	»	»	»	»	2	»	»	»
Item Hans becker aff Hamburg	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Eyler Bryskæ	12	»	»	»	24	»	»	»
Item Law Persß	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			44	$15^1/_2$	4	»	»	»

	Økse	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Marquardh aff Warde . . .	150	»	»	18	12	»	»	»
Item Lauriss kremer eth taffledh .	»	»	»	»	»	»	»	3
Item Henrick kremær eth tafflet .	»	»	»	»	»	»	»	3
Item Henrick baggher aff Koling .	42	»	»	5	4	»	»	»
Item Tomess aff Harsløff eth kramffad	»	»	»	»	»	1	»	»
Item Villom ibidem 1 kramffadh .	»	»	»	»	»	1	»	»
Item Klaws Flensburg 1 kramffad	»	»	»	»	»	1	»	»
Item Michel Riisenberg	»	2	»	»	4	»	»	»
Summa lateris			»	24	6	»	2	1
Item Anders Jensß	14	»	»	»	24	»	»	»
Item Villom Skotte 1 taffleth . . .	»	»	»	»	»	»	»	3
Item Per klensmedh 1 taffleth . .	»	»	»	»	»	»	»	3
Item Jep doocther aff Rybe . . .	20	»	»	$2\frac{1}{2}$	»	»	»	»
Item Tomess Barckoor	16	»	1	»	»	»	»	»
Item Michel Ywersß aff Koling . .	62	»	»	$7\frac{1}{2}$	2	»	»	»
Item Pillegrym	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans van Werer eth kramffad	»	»	»	»	»	1	»	»
Summa lateris			1	$11\frac{1}{2}$	5	»	»	3
Item Marquordh Holtzer	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Mattis Hwit	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Morthen Plaass [a]1 kystæ . .	16	2[a]	1	»	$4\frac{1}{2}$	»	»	3
Item Per Matsß	117	»	»	$14\frac{1}{2}$	2	»	»	»
Item Hans Brawe	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans Forfeld	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jep Knwtsß aff Weyle . . .	50	»	»	6	4	»	»	»
Item Lawriss Andersß aff Bowghens	68	»	»	$8\frac{1}{2}$	»	»	»	»
Summa lateris			13	31	»	»	2	1
Item Jørghen Persß ibidem . . .	76	»	»	$9\frac{1}{2}$	»	»	»	»
Item Lauris Ericksß ibidem . . .	54	»	»	$6\frac{1}{2}$	4	»	»	»
Item Pedher Lynckoo eth kramffad	»	»	»	»	»	1	»	»
Item Hans Pynck 1 kramffad . .	»	»	»	»	»	1	»	»
Item Michel Hardhenburg eth kramffad	»	»	»	»	»	1	»	»
Item Langmad kremere eth kramffad	»	»	»	»	»	1	»	»
Item Johan Berneﬂadz 2 kramffad	»	»	»	»	»	2	»	»
Item Hans Wale eth kramffadh . .	»	»	»	»	»	1	»	»
Summa lateris			»	$16\frac{1}{2}$	1	»	»	3
Item Klaws kremære eth taffelith .	»	»	»		»	»	»	3

a—a *R:* 16 øxen, 2 hesthe oc 1 kystæ.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Henrick kremere 1 kiistæ . .	»	»	»	»	»	1	»	»
Item Henrick van Sellen	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Grotthe Henrick	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Eersth eth kramffadh . . .	»	»	»	»	»	1	»	»
Item Pedher Kæær	»	3	»	»	6	»	»	»
Summa lateris			»	»	11	»	2	1 ||

Ffore fooller, som jeg soldhe for myn frwes nadhe.

Primo biiscop Ywer 3 foller fore eth styckæ leydesk røth oc 12 mc.

Item Hans Jacopsß 8 foller foræ 4 styckæ medelbwsk oc 44 mc.

Item Pedher docther aff Riibæ 2 fooller fore 80 alne læreth, allen tiil 6 β regnendes.

Item Jep Cristhernsß aff Riibe 1 foole fore 28 alne læreth, allen 8 β.

Item 1 groo hesth 15 mc. ||

Vdgiifft aff forskreffnæ fooler.

Primo ladh Hans Reff henttæ i Kolingh aff Hans Jacobsß 30 mc. oc 14 mc.

Item antwordhet jeg och Hans Reff eth røt leydesk, 4 stycke medellbwsk.

Item antwordhet jeg Annæ Ipsdotter wti myn frwess nærwerelssæ tiill Esgerss wti Otthens feemsynnætywæ och 8 alnæ læreth, ther jegh antwordhet hennæ nogher hattæ paa sammæ tiidh. ||

Anno domini mdquinto toldh wti
Riibæ annunciacionis Marie *[Marts 25]*.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Primo Marquordh aff Wardhe . .	100	»	»	12 1/2	»	»	»	»
Item Cristhern Nielsß ibidem . .	150	»	»	18	12	»	»	»
Item Per Jensß ibidem	100	»	»	12 1/2	»	»	»	»
Item Seuerin Brask aff Tystædh .	20	»	»	2 1/2	»	»	»	»
Item annammet jeg aff Hans Jacobsß wti Kolingh paa myn nodige frvess wegnæ tysdaghen nest effther misericordia domini søndag *[Apr. 8]*	»	»	»	70	»	»	»	»
Item Michel Klawsß	113	»	»	17	2	»	»	»
Summa lateris			»	133	6	»	»	» ‖

Indtægth.

Item anammeth jegh andhen dagh pintzæ *[Maj 12]* aff priær wti Antworskoff fore borgheleyehestæ 100 mc.

Item søndag infra octauas corporis Christi *[Maj 25]*, som han lenttæ myn frwess nadæ tiil Riiber marckæt, 40 r. g.

Item die commemoracionis sancti Pauli *[Juni 30]* wti Antworskoff annammeth jeg [*aff*] priær 40 mc.

Item sancti Kanuti regis et martiris dag *[Juli 10]* wti Otthens aff Lauris Pedhersß wti Riibe anammeth jeg 100 mc. 5 mc. minus.

Summa lateris 300 mc. 30 och 5 mc. ‖

Anno domini mdquinto told aff
Riibæ natiuitatis Marie. *[Septbr. 8]*.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Primo Roluff van Stadhe	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Berneth Kap	108	»	6	1 1/2	»	»	»	»
Item Henrick Kottæ	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Lydickæ Bøssendal	120	»	7	1	»	»	»	»

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Jes Fadersß	152	»	»	19	»	»	»	»
Item Hans Lampt	160	»	10	»	»	»	»	»
Item Hans Røst	150	»	9	»	12	»	»	»
Item Hermyn Glaye	22	»	1	1	»	»	»	»
Item Lauris Nielsß de Ripis	100	»	»	12 1/2	»	»	»	»
Summa lateris			51	37	4	»	»	»
Item Klaws Klausß	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Staphin Rætliiff van Stade	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Hans kleensmedh	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Jørghen skøttæ	250	»	15	»	20	»	»	»
Item Ewerth skøttæ	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Hans kock	150	»	9	»	12	»	»	»
Item Henrick skriffuere	158[a]	»	10	r. g.	10 β	minus.		
Item Bertiil Reybwck	100	2	6	»	12	»	»	»
Item Hans kock	10	»	»	»	20	»	»	»
Summa lateris			60	4 1/2	2	»	»	»
Item Englickæ	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Jacop Kortsß	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Hartwig Meygere	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Dytkæ Relenegh[b]	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Klaws toldher van Sassen	127	»	8	r. g.	minus	2 β.		
Item Kort Wetzell	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Henrick Baadhe	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Johan Weye	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Klaus Weye	80	»	5	»	»	»	»	»
Summa lateris			43	2	6	»	»	»
Item Hans Salmus	200	»	9	»	12	»	»	»
Item Cristhern Alwert	200	»	9	»	12	»	»	»
Item Albert Saltw	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Hans Puldss	152	»	9	1	»	»	»	»
Item Albert van Boreghen	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Jacob Withowet	96[c]	»	6	»	»	»	»	»
Item Henrick Dynck...	97[d]	»	6	»	2	»	»	»
Item Hans Røsth	150	»	9	»	12	»	»	»
Item Hermyn Bendhe	100	1	6	»	10	»	»	»
Summa lateris			63	4 1/2	4	»	»	»
Item Kort Wetzell	23	»	1	»	14	»	»	»

[a] *R:* 160 minus 2 øxen. [b] *Eller:* Releuegh.
[c] *R:* 100 minus 4 øxen. [d] *R:* 100 minus 3 øxen.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Hans Røst	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Anders Tolt	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Henrick	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Oluff smed	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans kock	20	»	1	»	6	»	»	»
Item Nis Matsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Nis Andersß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Peyther Hachwss	100	»	6	»	8	»	»	»
Summa lateris			13	2 1/2	2	»	»	»
Item Brodher Sønnickesß	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Hans Tyfoldh	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Sywordh	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Cop Johan	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Hermyn Hack	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Claus Klausß	10	»	»	»	20	»	»	»
Item Johannes Skowswr	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Per Cristhernsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans kock	6	»	»	»	12	»	»	»
Summa lateris			8	4 1/2	4	»	»	»
Item Korth Winther	»	7	»	»	14	»	»	»
Item Pether Nichilsß	»	7	»	»	14	»	»	»
Item Dytløff Marsfeld	24	»	1	1	»	»	»	»
Item Hans Weydemand	500	»	31	»	8	»	»	»
Item Johan Veye	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Johan smedh	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Tomess Lwrck	70	»	4	»	12	»	»	»
Item Simon	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Hans smedh	60	»	3	»	24	»	»	»
Summa lateris			39	6	»	»	»	»
Item Mattis Dyllervp	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Knwd Laurisß	»	5	»	»	10	»	»	»
Item Matheus Krøffuere	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Oluff Geris	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Regylth Feltt...	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans smed	9	»	»	»	18	»	»	»
Item Tyle kock	4	»	»	»	8	»	»	»
Item Hermyn Haackæ	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	3	6	»	»	»
Item Effwert Nagell	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Michel Hwit	16	»	1	»	»	»	»	»

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Hermyn Haackæ	4	»	»	»	8	»	»	»
Item Staphin Jensß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans Langeknockæ	»	8	»	1	»	»	»	»
Item Klaus Nyburgh	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Henrick Frost	117	»	7	»	10	»	»	»
Item Arneth Kiøll	»	1	»	»	2	»	»	»
Hans Tyckesß	»	4	»	»	8	»	»	»
Summa lateris			8	$3^{1}/_{2}$	»	»	»	»
Item Jacop Titt...	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Willatis	»	6	»	»	12	»	»	»
Item Oluff Mayn	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Dytleff Falless	»	10	»	»	20	»	»	»
Item Sonickæ Boye	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Dyrick Pantzer	»	16	1	»	»	»	»	»
Item Hermyn Wickmand	»	14	»	»	28	»	»	»
Item Jens Sonickeß	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			1	5	»	»	»	»
Item Dytleff Plønæ	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Mwmmæ Hansß	»	5	»	»	10	»	»	»
Item Hans Eckens	»	5	»	»	10	»	»	»
Item Oluff Henricksß	»	5	»	»	10	»	»	»
Item Benedictus Søstedh	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Jacop Sasfadt	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Henrick Flegæ	60	»	3	»	24	»	»	»
Item Hayæ Bwnnæ	»	2	»	»	4	»	»	»
Summa lateris			3	$4^{1}/_{2}$	4	»	»	»
Item Lawrens	40	2	2	»	20	»	»	»
Item Nam Jørg...	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Boo Oluffß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Mattis van Bereghen	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Villwm van Deppen	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Kort gwldsmedh	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Dyrick Effentyr	»	8	»	1	»	»	»	»
Item Tomess Haghensß	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	9	2	»	»	»
Item Pether kock	»	5	»	»	10	»	»	»
Item Knwd Dag...	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Ottæ Mandfeldt	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Jorghen Storm	»	7	»	»	14	»	»	»
Item Pether kock	»	1	»	»	2	»	»	»

	Økne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Willwm van Kampen	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Wernær	»	4	»	»	8	»	»	»
Item wdi Synderportt aff smotoldt offuer alt, som scriffueren giore regenskaff fore	»	»	»	18	»	»	»	»
Summa lateris			»	$2^1/_2$	4	»	»	»
			»	18	»	»	»	»

Anno domini mdquinto told wti Kolding marckæt sancti Francisci dagh *[Oktbr. 4]*.

	Økne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Primo Mattis Skeell	150	»	9	»	12	»	»	»
Item Henrick Bleckæ	160	»	10	»	»	»	»	»
Item Hans Holstæ	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Hermyn Knapsack	150	»	9	»	12	»	»	»
Item Hans becker	140	»	8	»	24	»	»	»
Item Wetzel guldsmed	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Dyrick Kalmus	113	»	7	»	2	»	»	»
Item Hermyn Knapsack	300	»	18	»	24	»	»	»
Summa lateris			72	5	2	»	»	»
Item Gødickæ beckær	81	»	5	»	22	»	»	»
Item Tomes Lwrck	60	»	3	»	24	»	»	»
Item Torckell Andersß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Henrick Bleckæ	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Niels Jeipsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jep Matsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Tyge Matsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jep Wlff	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			14	4	»	»	»	»
Item Hermyn Knapsack	4	»	»	»	8	»	»	»
Item Lagæ Lagæsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Ebbe Michelsß	9	»	»	»	18	»	»	»
Item Jep Persß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jens Gerdsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Sewerin Persß aff Horsness .	160	»	10	»	»	»	»	»

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Boo Persß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jep Nielsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			10	2	4	»	»	»
Item Per Morthensß	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Per Ywersß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Atzær Laurisß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Mattis Michelsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jesper	90	»	6	r. g.	minus		12	β.
Item Hans Holstæ	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Albert Hermeyer	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Enwold Matsß aff Horsnes	90	»	»	11	4	»	»	»
Summa lateris			14	$11^1/_2$	4	»	»	»
Item Lass Knwtsß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Klaus Knwtsß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Michel Hwit aff Lybeck	60	»	3	»	24	»	»	»
Item Per Andhersß	24	»	1	»	24	»	»	»
Item Walentin	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Jes Bertiilsß	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Nis Porss	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Bram Hansß	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			9	4	2	»	»	»
Item Hans Knwtsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Gregoris	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Troelss Persß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Willwm Kap	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Sewerin Persß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Sewerin Andersß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Henningh Nielsß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Draghe	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	»	18	»	»	»
Item Hans Hermans	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Kedigh Jepsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Erick Fickesß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jesper Olsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Dionisius Persß	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Horneth Jesß	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Albert Hermans	4	»	»	»	8	»	»	»
Item Nis Jensß	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			3	2	»	»	»	»
Item Jes Hermynsß	»	1	»	»	2	»	»	»

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Mattis Persß	»	6	»	»	12	»	»	»
Item Jens Persß i Flensburg	90	»	6 r. g. minus 12 ß.					
Item Simon Hansß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Henrick Hemstad	»	6	»	»	12	»	»	»
Item Nis Laurisß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hermyn Knapsack	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Hermyn Knapsack	»	8	»	1	»	»	»	»
Summa lateris			12	3	2	»	»	»
Item Hans Knap	4	»	»	»	8	»	»	»
Item Tomes Lwrck	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Nis Hansß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Cristhern Ywersß	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Jes Persß 2 køer	»	»	»	»	4	»	»	»
Item Hans Persß	2	»	»	»	4	»	»	»
Item Bertiil Powelsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Willwm Berck	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	2	»	»	»	»
Item Jep Knwtsß aff Weyle	80	»	»	10	»	»	»	»
Item Michel Resenberg	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Per Rwbech	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Nis Knwtsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans Jensß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Ywer Ipsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jørghen Nielsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jep Persß	4	»	»	»	8	»	»	»
Summa lateris			»	11 1/2	4	»	»	»
Item Cristhern Holdher	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Willom van Holm	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Jørghen Anckersß aff Harsløff	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Cristhern Hackæ	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Mattis Hennickeß	»	6	»	»	12	»	»	»
Item Jes Lwrck	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Per Laurisß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Henrick van Hwswm	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	»	30	»	»	»
Item Swend Twesß 6 fooler	»	»	»	»	12	»	»	»
Item Frederich Klausß eth kramffad	»	»	»	»	»	»	»	9
Item Pedher Rwdbeck	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Bertiil Englickæ	»	5	»	»	10	»	»	»

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Jep Kelsß	»	1[a]	»	»	2	»	»	»
Item Hans skredher	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans Tysk	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans Persß i Randerss . . .	»	8	»	1	»	»	»	»
Summa lateris			»	2 1/2	6	»	2	1
Item Tord	8	»	»	1	»	»	»	»
Item Reynolt Rycklær	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Pether wan Stadhe . . .	20	»	1	»	8	»	»	»
Item Pether kremer eth taffelith .	»	»	»	»	»	»	»	3
Item Hans Skottæ [b]1 kiistæ . . .	»	1[b]	»	»	2	»	»	3
Item Henrick Oldhe 1 kramffad . .	»	»	»	»	»	»	»	9
Item Henrick wan Swlen 1 kiistæ .	»	»	»	»	»	»	»	9
Item Hans Berckæ 1 kramffadh . .	»	»	»	»	»	»	»	9
Summa lateris			1	1 1/2	6	»	2	1
Item Hans Drellæ eth tafflæth . .	»	»	»	»	»	»	»	3
Item Willwm Nielsß 1 beslaghen tønne	»	»	»	»	»	»	»	3
Item Morthen Plattæ 2 kiista . .	»	»	»	»	»	2	»	»
Item Knwd Klettæ 1 kiistæ . . .	»	»	»	»	»	1	»	»
Item Sewerin Matsß	40	»	»	5	»	»	»	»
Item Hans Persefeld ith kramfad .	»	»	»	»	»	»	»	9
Item Reynickæ	»	5	»	»	10	»	»	»
Item Albert Skottæ ith kramffadh	»	»	»	»	»	»	»	9
Summa lateris			»	5 1/2	6	»	»	3

[c]Anno domini mdsexto told aff Riibe, som faldh annunciacionis Marie *[Marts 25]* etc.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Primo Henrick Stockman	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Dyrick Pantzær	116	»	7	»	8	»	»	»
Item Egbreckt Nagell	106	»	6	»	20	»	»	»
Item Effwert Hackhøss	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Johan Skrøer	120	»	7	1	»	»	»	»
Item Cristhern Andersß	200	»	12	1	»	»	»	»

[a] *R:* 1 helst (!). [b—b] *R:* 1 hest 1 kiistæ. [c] *Bl. 26 b ubeskrevet.*

	Øksne	Heste	Rh Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Hans Holm	300	»	18	»	24	»	»	»
Summa lateris			56	6	»	»	»	» ‖
Item Bertiil bøcker	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Kort Booland	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Kawell Konnig...	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Hermyn kock	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Hans Rymantz	»	6	»	»	12	»	»	»
Item Johan Esliicken	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Henrick Lydher	100	»	6	»	8	»	»	»
Summa lateris			12	3½	»	»	»	» ‖
Item Hans Røst	120	»	7	1	»	»	»	»
Item Henrick Kortt...	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Hans Boltz	140	»	8	»	24	»	»	»
Item Marquordh Rwær	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Dauid Jensß	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Egbreckt Nagell	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Lodouicus Walpat	»	6	»	»	12	»	»	»
Summa lateris			34	4	»	»	»	» ‖
Item Lewe Jacobsß	158[a]	»	10 r. g. minus 2 ß.					
Item Leweg Hansß	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Pether Hanth	»	3	»	»	6	»	»	»
Item Claus Tylgardh	»	17	1	»	2	»	»	»
Item Johan Loffman	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Johan Padicken	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Henning Klonnæ	»	2	»	»	4	»	»	»
Summa lateris 19 r. g. minus 2 ß oc 1½ mr. ‖								
Item Kort Lemengh	120	»	7	1	»	»	»	»
Item Hermyn Plønetz	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Hans Egast	»	6	»	»	12	»	»	»
Item Effwert skiittæ	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Hans Røst	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Hermyn Baye	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Kaaltommær	100	»	6	»	8	»	»	»
Summa lateris			55	5½	4	»	»	» ‖
Item Hans Tysk	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Effwert	»	16	»	2	»	»	»	»
Item Willwm Kap	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans van Wint	»	1	»	»	2	»	»	»

[a] *R:* 160 minus 2 øxen.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Laurens Kasper 1 taffliit . .	»	»	»	»	»	»	»	3
Item Jørghen Storm	»	12	»	»	24	»	»	»
Item Henric Aldt 1 tønne	»	»	»	»	»	»	»	3
Summa lateris			6	4	4	»	1	2
Item Reynickæ	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Jørghen 1 taffliit	»	»	»	»	»	»	»	3
Item Roluff Green	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Hans farwer	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Henric kremer 1 kramffad . .	»	»	»	»	»	1	»	»
Summa lateris			»	»	13	»	»	»

Anno domini mdsexto told wdi Kolingh dominica ante annunciacionis *[Marts 22]*.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Primo Jep Persß i Harsløff . . .	104	»	6	1	»	»	»	»
Item Johan Dycker aff Mønsther .	120	»	7	1	»	»	»	»
Item Tomes Lwrck	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Mattis Bierholm	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Gerith oc Walter aff Mønster	250	»	15	»	20	»	»	»
Item Hans Brawe	»	5	»	»	10	»	»	»
Item Tomes bacfører	»	7	»	»	14	»	»	»
Summa lateris			46	6	4	»	»	»
Item Morthen Michelsß	150	»	9	»	12	»	»	»
Item Claws Wlff, mesther Johan och Staffin aff Kiell	300	»	18	»	24	»	»	»
Item Scack Sooffthe	101	»	6	»	10	»	»	»
Item Pether Fees	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Claus jeger	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			33	3	2	»	»	»

[a]Anno domini mdsexto told, som fald wdi Riibæ wor frwe dag natiuitatis *[Septbr. 8]*.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Primo Claus Taskæ van Cassen . .	132	»	8	»	8	»	»	»
Item Henrick Bentrøth van Mynden	232	»	16	1	»	»	»	»
Item Berneth Lewe van Hannoffuer	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Michel Hyllebrand van Mynden	160	»	10	»	»	»	»	»
Item Kort van Brwnswigh	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Gødicke Langenberig 186[b] .	»	»	11	»	20	»	»	»
Ffeddher Jenßß aff Flensburg . . .	80	»	5	»	»	»	»	»
Summa lateris			62	3	12	»	»	»
Item Carsthen van Ætzell	132	»	8	»	8	»	»	»
Item Dyrick van Oppenshwss . .	272	»	17 r. g. minus 2 β.					
Item Englickæ Warberigh	240	»	15 r. g. 2 β mynus.					
Item Claws Lyttæ van Eggernfiord	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Jørghen kannegiøtter van Osenbrygge	100	»	6	»	8	»	»	»
It[*em*] Berneth Lewe van Hanoggher	250	»	15	»	20	»	»	»
Item Effwert skiittæ van Spangberg	300	»	18	»	24	»	»	»
Summa lateris			81	4½	»	»	»	»
Item Hans Bylttæmand van Gotzlær	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Jacop Kortsß van Stadhe . .	121	»	7	»	18	»	»	»
Item Jørghen skiittæ	300	»	18	»	24	»	»	»
Item Hans Høffnær van Hessen .	120	»	7	1	»	»	»	»
Item Steffin Wernes to Hessen . .	147	»	9	»	2	»	»	»
Item Henrick van Brwnswigh . .	60	»	3	»	24	»	»	»
Item Hans Rosth van Hannoffuer .	100	»	6	»	8	»	»	»
Summa lateris			52	6½	4	»	»	»
Tylæ van Siile to Greffuenstell . .	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Johan Weye too Ytzso . . .	90	»	5	»	20	»	»	»
Item Claus Weyæ	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Lydickæ Bøssenberig to Hannoffuer	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Kort Leymer	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Hermyn Meygher to Kremppermarssk	32	»	2	»	»	»	»	»

[a] *Bl. 31 b ubeskrevet.*

[b] *R:* 200, 14 minus *(uden Angivelse af, om det er Øksne eller Heste, men der kan næppe være Tvivl om, at det er Øksne).*

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Albun	Penninge
Item Ottæ Langelaff van Plønæ	22	»	1	»	12	»	»	»
Item Lydickæ Hellwinckæ van Færdell	48	»	3	»	»	»	»	»
Summa lateris			37	5	»	»	»	» ||
Item Hans Lamp van Hannoffuer	250	»	15	»	20	»	»	»
Item Johan Kassenbrock van Osenbrygge	60	»	3	»	24	»	»	»
Item Hans Holmus van Emickæ	232	»	14	1	»	»	»	»
Item Albertsß (!)	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Mattis Jensß	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Arneth køøler too Kiiell	70	»	5	»	»	»	»	»
Item Johan Laamand	84	»	5	»	8	»	»	»
Item Berneth Dyckær	86	»	5	»	12	»	»	»
Summa lateris			54	6	»	»	»	» ||
Item Hans van Bwstehwen	50	»	3	»	4	»	»	»
Marquord Hasse	10	»	»	»	20	»	»	»
Item Lillyckæ to Borckdrop	196[a]	»	12	»	8	»	»	»
Item Steffin Reffler van Stadhe	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Hans Henningesß van Kiell	32	»	2	»	»	»	»	»
Item Hans smed i Rwntthet	32	»	2	»	»	»	»	»
Item Hans Hemmingsß i Bylle	14	»	»	»	28	»	»	»
Item Hans Hartmandh	34	»	2	»	4	»	»	»
Summa lateris			26	4	»	»	»	» ||
Item Claus fiiskere aff Flensborg	70	»	4	»	12	»	»	»
Item Jacop Holstæ van Flensburg	340	»	21	»	8	»	»	»
Item Scack Seesth	460	»	28	»	24	»	»	»
Item Lewe Jacopsß too Flensburg	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Tylæ kock	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Hans Wedemand to Gotzlær	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Ebbe kremære aff Tønnær	6	»	»	»	12	»	»	»
Item Roluff kremere to Osseberg	4	»	»	»	8	»	»	»
Summa lateris			68	5	4	»	»	» ||
Item Pether Brwn wan Hamburg	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans Andersß wan Hwswm	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Boo Oluffß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Gwnde Ywersß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Aristh Haye	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jørghen Anckersß van Harsløff tw twsindhe hwidling	»	»	»	»	9	»	»	»

[a] *R:* 200 minus 4 øxen.

	Øksne	Heste	Rh Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Tiellwff foghet to Edherstad .	»	10	»	»	20	»	»	»
Item Powel Persß	»	2	»	»	4	»	»	»
Summa lateris			»	3	3	»	»	»‖
Item Anderss Bwsk aff Hwsom . .	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Egrardus scriwer poo Flensburg	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Mattis Jensß to Harsløff .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Tomes Lwrck aff Flensburg .	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Hans Arness to Banckeborig	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Boo Holck...	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Bertiil Nagell	1[a]	»	»	»	2	»	»	»
Item Esbern Tagesß	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			6	»	26	»	»	»‖
Item Jens Persß aff Flensburg . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Morthen Kortsß van Flensburg	»	16	»	2	»	»	»	»
Item Jørghen Storm van Kiiel . .	»	6	»	»	12	»	»	»
Item Brodher van Flensburg . . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Lauriss belttemagher aff Flensburg 1 taffliit	»	»	»	»	»	»	»	3
Item Dyrick Pantzær	»	30	»	»	60	»	»	»
Item Gerd kræmere	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Henrick Stockman to Swalen	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	7	2	»	»	3‖
Item Asmas Brwn to Hwsom . . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Oluff Folkorsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Ffolkor Knwtsß	»	2	»	»	4	»	»	»
Fæddher Topsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Agge Bwnde	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Jwnge Pether	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans Ri(?)ssenberg to Flensburg	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Knwd Henricksß	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	»	22	»	»	»‖
Item Pether Laurisß to Reckelsbøle 20 snesæ fiiskæ	»	»	»	»	»	»	»	20
Item Henrick skiittæ to Mynsther tw twsindhe hwidlingh	»	»	»	»	9	»	»	»
Item Anders Bwsk to Hwsom tw twsinde hwidlinge	»	»	»	»	9	»	»	»

[a] R: 1 oxæ.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item wdi Sønderportt, som register wdwisß, 7 β (!)	»	»	»	12	7	»	»	2
Summa lateris			»	[a]12	19	»	2	»
			»	»	7	»	»	2[a]

Anno domini mdsexto told, som fald wdi Koling sancti Francisci dag *[Oktbr. 4]*.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Primo Pether van Flensburgh . . .	50	»	3	»	4	»	»	»
Item Didrick van Hwsom	32	»	2	»	»	»	»	»
Item Hans kremere to Tyndher .	31	»	2	r. g. minus 2 β.				
Item Jens Persß i Flensburg . . .	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Michel Ryseneberg i Flensburg	68	»	4	»	8	»	»	»
Item Nis Dytmerscken i Tynner . .	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Hans kiistæmagher van Flensburg.	60	»	3	»	24	»	»	»
Item Marquord Holstæ van Flensburg	72	»	4	1	»	»	»	»
Summa lateris			22	5	2	»	»	»
Item Henrick van Andhfeld . . .	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Claus Wlff van Kiiell . . .	300	»	18	»	24	»	»	»
Item Scak Szeste	130	»	8	»	4	»	»	»
Item Nis Persß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Gødicke kock	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Namanth Ryktsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Brodher Swensß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Mattis Persß aff Harsløff . .	»	2	»	»	4	»	»	»
Summa lateris			28	$3^1/_2$	»	»	»	»
Item Bertiil Englickæ	»	8	»	1	»	»	»	»
Item Simen Hansß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Johan Ammært i Harsløff . .	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Hans Masß i Søølwm . . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Saxe i Hwswm	»	6	»	»	12	»	»	»
Item Jens Lydickesß i Ryckelsbøle	»	4	»	»	8	»	»	»

a—a *R:* 12 mc. 19 β oc 2 alb., 7 β 2 ₰.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Lydickæ Ryckortsß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Cristhern Haldhens	»	2	»	»	4	»	»	»
Summa lateris			»	3	4	»	»	»
Item Michel Hansß	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Jens Brwn	4	»	»	»	8	»	»	»
Item Jens Persß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Nis Ywersß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Nis Sywortsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Powil Nielsß	1[a]	»	»	»	2	»	»	»
Item Bertiil Ipsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans Matsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	$1^1/_2$	4	»	»	»
Item Anders Nielsß i Wilstrop . .	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Jep Nielsß i Bøgeskoff . . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Nis Termansß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Claws Wetzen i Sleswig . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Jes Knwtsß i Skowbøle . .	2	»	»	»	4	»	»	»
Item Simen Bentsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Willatz Jonsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Clemyn Tygesß	»	4	»	»	8	»	»	»
Summa lateris			»	$1^1/_2$	4	»	»	»
Item Jep Ywersß i Harsløff . . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans Ipsß ibidem	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Nis Simenß i Harsløff . . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Seuerin Bentsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Per Ipsß i Gammelby . . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Nis Laurisß i Østherby . . .	8	»	»	1	»	»	»	»
Item Jes Hansß i Bøgeskoff . . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Oluff Sebbesß i Harsløff . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	»	30	»	»	»
Item Per skøtte i Dalby	2	»	»	»	4	»	»	»
Item Johan Benedictsß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Marquord Andersß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Cristhern Olsß i Tørningh .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Per Ogesß i Woghensøø . .	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Henrick i Wilstrop	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Hans Ipsß i Seersløff	»	1	»	»	2	»	»	»

[a] *R:* 1 øxe (!).

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Nis Jensß	»	1	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	»	20	»	»	»
Item Cristhern Laurisß i Købnehoo	2	»	»	»	4	»	»	»
Item Powel Tydickesß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Fæddher vti Wemmersbøle .	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Ywer Matsß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Nis Jeppesß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Brodher Nisß	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Hans Mower 2 kiisther . .	»	»	»	»	1	»	»	6
Item Hans van Hoswm 2 kramfad	»	»	»	»	1	»	»	6
Summa lateris			»	»	23	»	»	»
Item Hans Skottæ 1 taffliith . . .	»	»	»	»	»	»	»	3
Item Tomes kremere 1 kramffad .	»	»	»	»	»	1	»	»
Item Nis Boesß	1[a]	»	»	»	2	»	»	»
Summa lateris			»	»	3	»	»	»

Anno domini mdseptimo told wdi Riibæ annunciacionis *[Marts 25]*.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Primo Tønnes van Neer	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Henrick Lydher to Kampæn	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Morthen Ram to Brvnswig .	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Johan Betther to Swallen . .	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Effwert Gerdsß to Dewenter	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Bernet van Westvallen . . .	»	10	»	»	20	»	»	»
Item Johan de Westfallen	»	12	»	»	24	»	»	»
Item Henrick Stockman	50	»	3	»	4	»	»	»
Summa lateris			28	$5^1/_2$	»	»	»	»
Item Johan Effwertsß to Kampan .	300	»	18	»	24	»	»	»

[a] *R:* 1 oxe.

	Øksne	Heste	Rh. Gylden	Mark	Skilling	Grot	Album	Penninge
Item Jens Persß wan Flensburg . .	150	»	9	»	12	»	»	»
Item Jørghen skiittæ	150	»	9	»	12	»	»	»
Item Johan van Linghen . . .	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Johan Brwn van Grøningh .	52	»	3	»	8	»	»	»
Item Effwert skyttæ	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Lyddher van Reddell . . .	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Gerith van Hassell	150	»	9	»	12	»	»	»
Summa lateris			72	6	4	»	»	» ||
Item to (!) Lwnebergh	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Andreas Heckesß	20	»	1	»	8	»	»	»
Item Hermyn Winberg	40	»	2	1	»	»	»	»
Item Pether toffelmacker . . .	80	»	5	»	»	»	»	»
Item Henric Koltham	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Johan Wetzel	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Jørghen skiittæ	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Henning Clausß	200	»	12	1	»	»	»	»
Summa lateris			55	5	»	»	»	» ||
Item Claus Jacopsß tiil Hamburg .	100	»	6	»	8	»	»	»
Item Hermyn Bayæ	200	»	12	1	»	»	»	»
Item Jacob Mammantz	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Baye Freddhens	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Cristhern Ywersß	»	2	»	»	4	»	»	»
Item Wiisberg	»	5	»	»	10	»	»	»
Item Tylæ koch	»	4	»	»	8	»	»	»
Item Henrick Blommæ	»	2	»	»	4	»	»	»
Summa lateris			18	3 1/2	2	»	»	» ||
Item Gerd Gotskach	»	1	»	»	2	»	»	»
Item Johan Loffman	»	2	»	»	4	»	»	»
Summa lateris			»	»	6	»	»	»
Item anammæth jeg in cena domini *[Apr. 1]* aff Hans Jacopsß i Kolinghe paa reghenskaff . . .	»	»	36	»	»	»	»	»
Item ipso die purificacionis anno etc. sexto *[Febr. 2]* aff her Tomes paa Tranækær	»	»	»	200	»	»	»	» ||

[a]Register paa thet, som jeg haffuer wdlagt paa myn nadige frwess wegnæ, sidhen jeg kom først tiil henness nadhe, som war sub annis domini milesimo quingentesimo quarto Petri martiris dagh *[Apr. 29]*.

Primo i Antworskoff apostolorum Philippi et Jacobi dag *[Maj 1]* then, som lecktæ in organis, oc the, som sywnge tiil missis, 5 β.

Item i Roskiild inuencionis sancte crucis dag *[Maj 3]* then, som lecktæ in organis, oc the, som swnge missas, 5 β.

Item i Køffmenhaffn dominica rogacionum *[Maj 12]* pro missis 4 β.

Item sabbato rogacionum *[Maj 11]* pro bogelywss 8 β.

Feria 2a rogacionum *[Maj 13]* pro missis 2 β.

Feria 3a *[Maj 14]* pro missis 2 β.

Item feria 4ta *[Maj 15]* pro missis 2 β.

Item die ascencionis domini *[Maj 16]* pro missis 6 β.

Item feria 6ta *[Maj 17]* pro missis 2 β.

Item eodem die tiil fattigt folk 4 β.

Summa lateris 40 β. ||

Item feria 4ta infra octauas ascencionis domini *[Maj 22]* pro missis 6 β.

Item feria 5ta *[Maj 23]* pro missis 2 β.

Item eodem die ad pauperes 2 β.

Item feria 6ta *[Maj 24]* pro missis 2 β.

Item sabbato *[Maj 25]* pro missis 2 β.

Item eodem die ad pauperes 2 β.

Item dominica pentecostes *[Maj 26]* pro missis 4 β.

Item eodem die 1 prest, som sang missas po slottet, 2 β.

Item feria 2a *[Maj 27]* pro missis 2 β.

Item [*feria*] 3a *[Maj 28]* pro missis 4 β.

Item feria 4ta *[Maj 29]* pro missis 4 β.

Item eodem die ad pauperes 3 β.

---

[a] *Bl. 45 a—51 b ubeskrevne.*

Item feria 5ta *[Maj 30]* pro missis 3 β.
Item feria 6ta *[Maj 31]* pro missis 3 β.
Item eodem die ad pauperes 4 β.
Summa lateris 2½ mc. 5 β. ||
Item sabbato *[Juni 1]* pro missis 3 β.
Item eodem die ad pauperes 3 β.
Item dominica trinitatis *[Juni 2]* pro missis 2 β.
Item feria 2a *[Juni 3]* pro missis 2 β.
Item eodem die ad pauperes 4 β.
Item feria 3a *[Juni 4]* pro missis 2 β.
Item feria 4ta *[Juni 5]* ad pauperes 5 β.
Item die corporis Christi *[Juni 6]* ad pauperes 8 β.
Item eodem die pro missis 2 β.
Item 1 kerling 1 par skow 3 β.

Item feria 6ta *[Juni 7]* i Køge, som myn frvess nadhe kom tiil byen om affthen, tiil grobrøder ad pauperes 3 β.

Item sabbato *[Juni 8]* i Køge fore wor frve messe swngen 2 β.

Item then, som lecktæ in organis tiil corporis Christi messe, 3 β.

Item scolemester cum scolaribus 4 β.
Summa lateris 2½ mc. 6 β. ||

Item feria 3a infra octauas corporis Christi *[Juni 11]* i Nyburg ad pauperes 3 β.

Item ipso die Viti et Modesti *[Juni 15]* pro missis 2 β.
Item sancti Vilhelmi dag *[Juni 16]* pro missis 2 β.
Item sancti Botulphi dag *[Juni 17]* pro missis 2 β.
Item her Hans Clemyntsβ wti Ottens pro missis 3 β.

Item søndag fore sancti Johannis baptiste dagh *[Juni 23]* wti Otthens ad pauperes 4 β.

Item ipso die apostolorum Petri et Pauli *[Juni 29]* i sancti Johannis kirckæ i Otthens pro missis 2 β.

Item then, som lecktæ in organis, oc the, som tredhe tiil 2 missas, 4 β.

Item dominica, som commemoracionis sancti Pauli wor

poo *[Juni 30]*, i sworttæbrøddher i Otthens priær pro missis, ha[*n*] haffde bestillet, 8 β.

Item eodem die i sancti Johannis kirckæ ad pauperes 12 β.

Summa lateris $2^1/_2$ mc. 2 β. ||

Item eodem die ad tabulas 6 β.

Item feria 2a *[Juli 1]* tiil sanctum Johannem in presencia serenissime gaff jeg fore missis 6 β.

Item the, som swnge, 4 alb.

Item i Nyburg ipso die visitacionis Marie *[Juli 2]* fore 1 vogne met 2 grobrødher tiil Swinbwrgh 6 β.

Item feria 4ta *[Juli 3]* vti sancti Albani kirckæ in Ottens pro missis 8 β.

Item eodem die ad pauperes 2 β.

Item feria 5ta *[Juli 4]* ad pauperes 2 β.

Item feria 6ta *[Juli 5]* ad pauperes 8 β.

Item eodem die pro missis 2 β.

Item sabbato *[Juli 6]* pro missis 2 β.

Item dominica infra octauas visitacionis Marie *[Juli 7]* i Otthens ad pauperes 6 β.

Item eodem die pro missis 2 β.

Item sancti Kanuti dag *[Juli 10]* in Ottens pro missis 2 β.

Item the, som swnge tiil 2 missas, 2 β.

Summa lateris 3 mc. 7 β 1 alb. ||

Item then, som legtæ in organis, 2 β.

Item the, som trodde, 4 alb.

Item fredaghen nest effther sancti Kanuti dag *[Juli 12]* wti Swinburg for kyrsebær 4 β.

Item fore hwedebrød, som kom i klosteret i samme stedh, 4 β.

Item fore mackreler 4 β.

Item ad pauperes ibidem 10 alb.

Item 1 prest, som sang 1 messe i wor frwe kirckæ ibidem de quinque wlneribus, 2 β.

Item Tranækærss kirckæ ad pauperes 1 β.

Item sancti Christoferi dag *[Juli 25]*, som myn herres

oc myn frwess nadhe fore aff Nyburg oc tiil Tranekær, pro missis 4 β.

Item eodem die ad pauperes 4 β.

Summa lateris $1^1/_2$ mc. 5 β 2 alb. ||

Item altera die natiuitatis beate virginis *[Septbr. 9]* gaff jeg Hermyn Knapsack poo myn frvess ńades wegnæ 100 mc.

Item køffthe jeg 2 sworttæ leydiisk effther myn frwess beffallingh aff Per docther i Riibe fore 58 mc.

Item køffthe jeg fiisk, som kom tiil Nesbyhoffuet, kabbelaw, hwidlinge oc fløndher, fore 60 mc.

Item gaff jeg the karlle, som wor i porthin, oc scriffuerin 3 mc.

Item gaff jeg fore øøll oc mad wdi herberig wti Riibe i 14 dage, som jeg wor ther, 8 mc.

Summa lateris 229 mc. ||

Item kanelebarck fore 1 r. g.

Item mandaghen nest effther exaltacionis sancte crucis *[Septbr. 16]* antwordhet jeg myn frwess nadhe selff poo Nesbyhoffuet 130 oc 4 r. g.

Item samme tiid kaste jeg Annæ Ipsdotther effther myn frwess befallinge oc henness nades nærwerelsse 12 mc. oc 5 kast.

Item i Medelfar, ther jeg for tiil Riibe, øøll oc mad om affthen oc om morghen 1 mc.

Item i Koling 2 moltiid 1 mc.

Item i Kolinge tiilbage igen 1 mc.

Item i Medelfar tiilbage igeen 1 mc.

Summa lateris 135 r. g. 16 mc. 6 β oc 2 alb. ||

Item her Bernyt Bomhower i Lybeck 200 mc.

Item Hermyn Knapsack 100 mc.

Item 1 pd. intzegwld, som myn frwess nadhe beffallet meg at køffuæ, 13 r. g.

Item Hans Reffs dreng gaff jegh effther myn frwess scriwelsse 29 mc.

Item Roluff van Wærpen myn frwess smoswendh 12 mc.

Item Kristinæ, som ær hoess myn wngestæ herræ, tiil 1 skindkiorttell 4 mc.

Summa lateris 13 r. g. 340 oc 5 mc. ||

Item ffiick jeg myn frwess nadhe selff, ther jeg kom tiil henness nade nest effther marckenneth, 40 r. g. 100 mc.

Item gaff jeg for hattæ, sworte oc gro, som myn frwess nadhe beffallet meg at køffue, 5 mc.

Item gaff jeg i herberith for hestæfoodher tiil myn frwess hestæ oc fore mad oc øll tiil meg selff 6 wti 14 daghe 8 mc.[a]

Summa lateris 40 r. g. 113[b] [*mc*]. ||

Anno domini mdquinto.

Primo Henrick Kleysß borigher wti Othens gaff jeg effther myn nadhige frwess breffs lydelssæ, oc som thet register wdwisß, han haffde therpoo, 57½ mc. 3 β.

Item then dag myn frwess nadhe drog aff Nesbyhoffuet oc tiil Karvppæ, aff henness nades beffallingh gaff jeg Melchior 24 mc.

(*Det ovenfor påberåbte «Register» er øjensynlig en Seddel, der før har ligget mellem Bl. 58 og 59, men nu er lagt mellem Bl. 56 og 57, og hvis Indhold er følgende*:

Item ik Ambrossius hebbe vtghenwmen:
3 stucke rot zeter, dat stucke 3 mr. myn 4 β.
Item 4½ ele lowent, vor de elen 6 β.
Item 2 ele lowent vor 1 mr.
Item 4 elen lowent vor 20 β.
Item 1 lb. mandel vor 4 β
vnde 3 pd. mandele 12 β
vnde 5 ele rot seter, de ele 6 β,
vnde 1 β vor 1 kam
vnde 3 lb. sucker vor 1½ mr.
vnde 16 lot syden, dat lot 7 β.
Item ok 3 mark wasses, de mark 4 β.
Item ok 24 mark wasses, de mark 4 β dat (!).
Item ok 5½ mr. vor 1 tonne hamborger bers
vnde 10 β van hamborger ber.
Item Hanss Stryg fore 6 alne klæde.

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item eth styckæ bloet samblot 18 mc.
[b] *Rettet fra:* 131 mc.

Item 4 mr. minus 4 β Henrick fore 1 tønne øll k (!).
Item Hanss Strigh fore ½ pd. wox.
Item ok 7 mr. 3 β vor kost, dat her Nels Erkessen vorterede.

57½ mc. 3 β. ||

Item Mellchior 24 mc.)

Item Tyge, then tiid han red tiil Flensborgh met steffningh offuer Ywer Nielsß, 1 mc.

Item myn frwes nadhe jettæ megh poo Købnehaffn, som jeg tappte poo then hest, som jeg lod forriidhe tiil Nesbyhoffuet, then tiid jeg annammet the øxnæ fro Michel Claußs, 4 mc.

Summa lateris 86½ mc. oc 3 β. ||

Item dominica passionis (?) *[1505 Marts 9?]*, som jeg foor aff Nesbyhoffuet oc tiil Wiburg tiil Wilsted tiilbaghe ighen, tiil Riibe kom jeg langfredag *[Marts 21]*, oc thæret jeg po forskreffne reysæ selff trediæ mad, øll, hestæfodher oc woghenlyæ 10 mc.

Item fro langfredag oc indtiil mandaghen nest effther quasi modo geniti søndag *[Marts 31]*, som wor frwe dag annunciacionis celebrerdes poo, fore mad, øll oc hestæfoddher wti Riibe 5 mc.

Item drenghen, ther han redh tiil Otens tiil myn frwess nadhe, 1 mc.

Item samme dag færdes jeg aff Riibæ oc ind i Sallinge tiil biscopen aff Wibwrg tiil Gryndeløsæ closter oc tiilbage ighen tiil Nyburg tiil myn frwess nadhe; tha thæret jeg po samme reysæ selff trediæ tiil mad, øll, hesthefodher oc wognæliide 10 mc.

Summa lateris 26 mc. ||

Item gaff jeg fore 1 hest, som jeg køffte wti Riibe, then tiid jeg anammet the øxnæ fro Michel Clausß, hwilken jeg antwordhet Henrick Cleysß i min frwess gelld, 10 mc.

Item po then reysæ, som myn frvess nade wor tiil Karvppæ, primo sancti Marci affthen *[Apr. 24]* i Aarss pro 1 missa de corpore Christi swngen 8 alb.

Item then, som legttæ in organis, the, som swnge, oc the, som trodde, tiil hope 5 β.

Item 1 missa de domina 2 β.

Item sancti Marcii dag *[Apr. 25]* i Horsnes pro 1 missa de quinque wlneribus 2 β.

Item the, som swnge tiil 2 missas, 2 β.

Item 1 missa de sancto Laurencio 1 β.

Item pro 1 missa de domina 1 β.

Summa lateris 11 mc. minus 1 alb. ||

Item then dag jeg for aff Horssens oc ind tiil Riibe myn frwess ærinde, gaff jeg aff Østhersneedhe oc ind tiil Jællinge aff 1 woghen 6 β.

Item i Beckæ for mad oc øll 4 β.

Item 1 woghen therwdaff oc ind tiil Folingebroo 4 β.

Item 1 woghen theraff oc tiil Riibe 6 β.

Item løwerdaghen at affthen fore gangedaghen *[Apr. 26]* kom jeg tiil Riibe oc bleff ther i byind tiil om fredagen ther nest effther *[Maj 2]*, før jeg kwnne foo swar poo myn frvess ærinde, oc thæret ther selff andhen for øll oc madh 2 mc.

Item i Kolinge løwerdaghen *[Maj 3]* om nath 10 β.

Item søndaghen *[Maj 4]* om nat i Medelfar 10 β.

Item 1 woghen aff Mede[*l*]far oc ind tiil Otthens 6 β.

Summa lateris 4½ mc. oc 6 β. ||

Item thæret jeg, ther jeg foor aff Købnehaffn oc tiil Lwnd myn frwess ærindhe tiil Per Lang, woghenlye aff Malmøø oc indh tiil Lwnd oc tiilbage igen tiil Malmøø 6 β.

Item mad oc øll i 3 dage 10 β.

Item andhen søndaghen i faste *[Febr. 16]*, som jeg ferdes myn frwes ærindhe aff Ottens oc indh tiil Tranækær met Henrick docther, lyeth jeg en woghen aff Otthens oc ind tiil Swynbwrgh 14 β.

Item søndaghen ther nest effther *[Febr. 23]* færdes jeg aff Otthens oc ind tiil Syælland tiil Wæmmetofft her Lawe Brockess gard oc thæret tiil mad, øll oc wognælyæ 3 mc.

Item løwerdaghen nest fore sancti Martini dag *[Novbr. 8]*

færdes jeg aff Otthens oc ind tiil Købnehaffn myn frwess ærinde tiil myn herres nadhe oc thæret tiil mad, øll selff andhen oc wognæliidhe 5 mc.

Summa lateris 9½ mc. oc 6 ß. ||

Item i Antworskoff altera die pentecostes *[Maj 12]* fadbwrswend 1 mc.

Item 1 sendebwd ibidem 2 r. g.

Item Jørgen scriwer for støffle oc spore, forskreffne sendebwd fiick, 1 r. g.

Item wti Swræ kocken 6 ß.

Item kellerswendhen ibidem 6 ß.

Item 1 mwnck, som giore yld wndher myn frwess kledher wti banstwen (!), 6 ß.

Item feria 3a pentecostes *[Maj 13]* antwordet jeg myn frwess nade i Swræ 100 mc. oc 6 ß.

Item søndaghen infra octauas corporis Christi *[Maj 25]* wti Købnehaffn gaff jegh Habraham Ericksß po myn frwess wegnæ danske pendinghe, som jeg haffuer hans quittans poo, 100 mc.

Item ipso die decem milium militum *[Juni 22]* i Ringstad for 6 mc. vox 20 ß.

Summa lateris 3 r. g. 200 mc. 3½ mc. oc 4 ß. ||

Item sancti Johannis baptiste dag *[Juni 24]* i Holmstrup pro missis 8 ß.

Item i Andworskoff om løwerdaghen ther nest effther *[Juni 28]* pro missis 7 ß.

Item apostolorum Petri et Pauli dag søndag *[Juni 29]* pro missis i Antworskoff 8 ß.

Item fadbwrswend ibidem 10 ß.

Item i Slawelssæ 6 mc. vox 24 ß.

Item then, thet snodhe, 1 ß.

Item i Korsøør her Hans Nielsß 1 swnghen messæ 4 alb.

Item i Skelskøør wor frvæ dag visitacionis *[Juli 2]* myn frwess nadhe tiil at offre wti klosthert 4 mc.

Item sognæprest ibidem pro offertorio 2 mc.

Item her Niels 1 swnghen missa de sancto spiritu 2 β.

Summa lateris 9½ mc. 5 β oc 1 alb. ||

Item her Pedher Gwndersß 1 swngen missa de apostolis 2 β.

Item 2 lesnæ misse i closther 2 β.

Item 2 mc. wox ibidem 8 β.

Item torsdaghen *[Juli 3]* i closther ibidem gaff jegh priær fore missis 6 β.

Item sognepresthens pigher, som myn frves nadhe loo tiil, 1 mc.

Item Kristinæ Dydricks 4 β.

Item 1 stackere i wor frvæ closther 4 β.

Item borgmesther hostrv ibidem, som myn frwess hestæ stodhe, 1 mc.

Item beffallet myn frwe megh at bestillæ henness nades messer, som henness nadhe ladher syæ om fredaghen, sculle fredaghen nest kommyndes *[Juli 4]* holles wti Skelskøør closther; ther gaff jeg priær foræ 8 β.

Summa lateris 4 mc. oc 2 β. ||

Item 1 peeling, som bar eth leyerlagen tiil Koorsør, som glømth war i Skelskøør, 2 β.

Item om løwerdaghen *[Juli 5]* pro missis i Korsør 3 β.

Item om søndaghen *[Juli 6]* ibidem 2 misse 2 β.

Item sognedeghen ibidem 4 β.

Item haffde her Michel wdlagd tiil missas, som jeg fiick hannum igen, 5 β.

Item i Kirtemynnæ ad pauperes 2 β.

Item fadbwrssqwinnæ po Korsøør 8 β.

Item kellerswendhen ibidem 4 β.

Item borgemesther hostrv, som myn frwess nadhe loo i Kyrttæmynnæ, 1 mc.

Item henness pigher 8 β.

Summa lateris 3 mc. och 6 β. ||

Item peelingh 1 tønne øøll 20 β.

Item om mandaghen *[Juli 7]* i Otthensæ aff Oluff Andersß 6 mc. wox 24 β.

Item Knwd Kemppæ, som thet snode, 10 alb.

Item tiisdaghen *[Juli 8]* i grobrødher fiick jeg myn frwess nadhe wti syn stoell 1 mc.

Item 2 swnghen misse aff wor frwe oc sancta Annæ 8 alb.

Item in octaua visitacionis *[Juli 9]* 2 swngen misse 8 alb.

Item fiick jeg myn frves nadhe sancti Canuti affthen *[Juli 9]* i sancti Canuti kirckæ at offre tiil sancti Canuti hoffuet 2 mc.

Item sancti Canuti dag *[Juli 10]* at offre 1 r. g. oc 1 mc.

Item tiil sancti Albani arm 8 β.

Item tafflær 8 β.

Item ad pauperes 1 mc.

Summa lateris 1. r. g. 9 mc. oc 4 β 2 alb. ||

Item Mattis Scaldher tiil bagelywss 1 β.

Item feria 6ta nest effther sancti Canuti dag *[Juli 11]* grofft læret, som jeg købftæ effther myn frwess beffalningh, allen tiil 1 β och somme tiil 14 pendinge, 24 mc.

Item eodem die ad pauperes i grobrødher 8 β.

Item Lass Ipsß 1 hath 9 β.

Item eth par kniffue tiil myn frves nade 7 β.

Item the, som swnge 2 messer sancti Canuti dag *[Juli 10]* for myn frwes nadhe, 2 β.

Item antwordhet jeg Hans Reff wti Henrick Kleysß stwe, ath han skulle giffue eth sendebwd, 3 r. g.

Item sardwg tiil Michel kock 18 β.

Item læret fore 4 β.

Item westelendesk fore 10 β.

Summa lateris 3 r. g. 27½ mc. oc 3 β. ||

Item wblickt læret aff Per docther fore 80 mc.

Item aff Ip Cristhernsß læreth fore 100 mc.

Item sabbato nest effther sancti Canuti regis et martiris dagh *[Juli 12]* poo Nesbyhowet antwordhet jeg Hans Reff wti kantzelærii 63½ mc.

Item in profesto sancti Olaui *[Juli 28]* aff en woghen tiil Swinburg 8 β.

Item offuer Tossindt aff 1 woghen 4 β.

Item fro færesthet samme reysæ och tiil Halstæd closther 1 woghen 4 β.

Item fro Wordenburg oc indh tiil Prestøø 5 β.

Item sancti Laurencii dag *[Aug. 10]* aff Malmøø oc tiil Lwnd aff indh woghen 3 β.

Item i Lwndh tiil burgemesthers mad och øll 2 β.

Summa lateris 200 mc. 45 mc. oc 2 β. ||

Item aff Købmenhaffn oc tiil Roskiil aff en woghen 4 β.

Item aff Roskiild oc tiil Ringstad aff en woghen 3 β.

Item fyræ daghe for sancti Bartolomei dagh *[Aug. 20]* for jeg tiil Riibæ effther 200 mc., som jeg lonttæ aff Nis gwlsmedh och Lauris gwlsmedh, oc gaff jeg Knwd wogenmand tiil Medelfar aff sin woghen 8 β.

Item i Medelfar mad och øll 2 β.

Item i Koling mad oc øll 2 β.

Item i Riibe 2 dage mad oc øll 6 β.

Item tiilbage igen i Koling madh och øll 2 β.

Summa lateris 27 β. ||

Item altera die natiuitatis Marie *[Septbr. 9]* gaff jeg Nis gulsmed wdi Riibæ 100 mc.

Item Lauris gwlsmedh ibidem 100 mc.

Item Ywer Nielsß ibidem, som jeg haffdhe lonth aff hannum oc antwordhet her Hans Reff tiilforn, 40 mc.

Item Tyge syn løn 12 mc.

Item Pedher docther fore læret, som kom tiil grobrødher i Riibæ tiil corporalia effther myn frwess scriwelssæ oc beffallingh, 6 alnæ 6 mc.

Item wiin, som the fiick wti 1 fierding oc effter myn frwess nades beffallingh oc scriwelssæ aff Jep docther, 4 mc.

Summa lateris 200 mr. 60 mc. oc 2 mc. ||

Item 1 tønne øøll, som kom oc i grobrødher, aff Per Wanderop 1 mc.

Item 1 styckæ swort ledisk fore 12 r. g.

Item yrther fore 16 r. g.

Item swcker fore 2 r. g.

Item Michel kock 7 leidesk, allen tiil 22 β, summa 10 mc. 2 β.

Item 10 hattæ, stycket tiil 10 β, summa therpoo ær 6 mc. 4 β.

Item the, som wore wdi Sonderport, 4 mc.

Item ipso die exaltacionis sancte crucis *[Septbr. 14]* gaff jeg Lauris orgemester i Ottense 100 mc.

Item Henrick Kleysß ibidem effther myn f. n. breff oc beffallingh 13½ (?) mc.

Summa lateris 30 r. g. 134½ (?) mc. oc 6 β. ||

Item feria 6ta 4or temporum ante Micaelis *[Septbr. 19]* fiick jeg Jørghen scriffuer aff myn frwess beffalingh 120 r. g.

Item Hans Reff i Henrick Kleysß stwæ tiil wox 4 r. g.

Item Simon wognedrengh tiil støffle 20 β.

Item tiil Lasse, som løff hwoss nwnders wognæ tiil Køpnehaffn, tiil støffle 20 β.

Item Jørghen scriffuer gaff [*jeg*] effther myn frwess beffalling tiil fiiskæ 6 mc.

Item Hans weffuere, ther i Ottensæ boer, som weffuedhe fore myn frwess nadhe, 8 mc.

Summa lateris 124 r. g. oc 16½ mc. ||

Item Ottæ van Anffeld tiil en hest aff myn frwess beffalling 10 mc.

Item løwerdaghen nest fore Micaelis *[Septbr. 27]*, ther myn frwæ kom offuer tiil Syællandh, antwordhet jeg hennæ paa Nyburgz broo 6 r. g.

Item ipso die apostolorum Simonis et Jude *[Oktbr. 28]* aff myn frwess beffalling i Købnehaffn gaff jeg her Niels Ericksß henness nades cappellan 80 mc.

Item Hans Reeff samme sthet i Køpnehaffn aff myn frwess beffalning 43 mc.

Item Hermyn Knapsack i Kolinge marcket effther myn frwess breff oc beffalling 100 mc.

Summa lateris 6 r. g. 150 och 83 mc. ||

Item Hans Stryg paa Laurens orgemesters vegne 50 mc.

Item Lydher Storm aff Flensburgh 50 mc.

Item Hans Bartolomeus wti Ottense 6 r g.

Item in vigilia natiuitatis Christi *[Decbr. 24]* 7 alnæ læret, som myn yngestæ herræ fiickæ skiorttæ aff, allen tiil 8 β, 3½ mc.

Item Hans Reff samme dag wti cancellari tiil at giffue wd i burgestwen 4 mc.

Item in ecclesia sancti Nicolai in nocte natiuitatis Christi *[Decbr. 24—25]* fiick jeg myn frwess nade selff ath offre 1 r. g.

Item tiil capellannen samme sthet 4 mc.

Item pro missis celebrandis ibidem aff myn frwess nades beffalling 1 mc.

Summa lateris 7 r. g. 50 mc. 60 oc 2½ mc. ||

Anno domini mdsexto.

Item sancti Johannis apostoli dag *[1505 Decbr. 27]* wti helliggesthwss fiick jeg myn frves nadhe tiil offer 1 r. g.

Item myn wngestæ herræ ibidem 1 mc.

Item tiil taffueleren ibidem 8 β.

Item wti sywghws ibidem 1 mc.

Item i grobrødher eodem die ad pauperes 4 β.

Item Jørghen scriffuere tiil thærepenninge 2 mc.

Item Henningh myn frves dreng henttæ tiil myn frwes nadhe 1 mc.

Item in profesto circumsicionis *[Decbr. 31]* henttæ Jost Wrnæ tiil myn frwes nadhe 1 mc.

Summa lateris 1 r. g. 6½ mr. oc 4 β. |

Item then søndag nest effther *[1506 Jan. 4]* tha sang en presth sin første messæ i wor frwe kirckæ oc fiick aff myn frves beffalling 1 r. g.

Item samme dag fiick jeg myn frwe i grobrødher i hynness nades stoell 1 mc.

Item ipso die trium regum *[Jan. 6]* wti helligesthws fiick jeg myn frwess nadhe tiil offer 1 r. g.

Item samme dag fattige folck aff henness nades beffallingh 1 mc.

Item gaff jeg Engelbreckt Finckæ wti Køffmenhaffn fore 1 molling, myn frwess nadhe lod taghe aff hannum, 12 β.

Summa lateris 2 r. g. 2½ mc. oc 4 β. ||

Item torstdaghen therefther *[Jan. 8]* for jeg aff Koffnehaffn met myn frwess stalswennæ Jeppæ oc Oluff oc laa i Roskiild 1 nat oc thæret tiil mad oc øøll 8 β.

Item i Skelskør, ther wii skulle wæret offuer tiil Langland samme reysæ, 1 nat mad oc øøll 6 β.

Item samme reysæ leydæ jeg een woghen aff Qwerndrvp oc ind tiil Swinburg in profesto purificacionis *[Febr. 1]* 4 β.

Item offuer fergestadhen gaff jeg 2 β.

Item offuer Tossingdt 1 woghen 4 β.

Item ther yss dreff meg ind fore Nyburg, mottæ jeg leyæ 1 feriæ tiil Korsøør foræ 2 mc.

Summa lateris 3½ mc. ||

Item aff Roskiild oc tiil Købnehaffn, then dag myn herres nadhe oc myn frves nadhe droge tiil Atzerbo fore fastelaghen aff Køffnehaffn, aff en woghen 6 β.

Item fadebwrsqwinnæ poo Atzerboo 1 mc.

Item sognepresthen ibidem pro missis 6 β.

Item deghennen, fore han sang, 3 β.

Item then swend, som kørde fore myn frwess nadhe tiil Drotninghholm, aff myn frves beffallingh 1 mc.

Item then, som løff hoess woghenne, 4 β.

Summa lateris 3 mc. oc 3 β. ||

Item poo Drotningholm frvæ Doretes pigher 12 β.

Item kocken ibidem 8 β.

Item kellerswendhen ibidem 5 β.

Item portenner ibidem 2 β.

Item fastelaghens løwerdagh *[Febr. 21]* abbedens swend aff Knardrvp, som kørde tiil Købnehaffn for myn frves nadhe, effther hennes nades beffalling 8 β.

Item then, som loff hoess wognen, 4 β.

Item mad oc øll tiil them bodhe om natthen oc hestefodher tiil Jes Eylersß 12 β.

Item sancti Petri dag cattedra *[Febr. 22]* ad pauperes i grobrødher closther 2 β.

Summa lateris 3 mc. 5 β. ||

Item eodem die een pelegrim aff myn frwess beffallingh 8 β.

Item eeg, som Gotzskæ henttæ, fore 3 β.

Item Cristhern jegher for 15 roskind 15 β.

Item Elzebe Niels kockes gaff jegh, som hwn haffde lont her Hans Reff tiil myn frwess behoffw, 50 mc.

Item feria 4a quatuor temporum *[Marts 4]* fiick jeg myn frwes nade tiil at giiffue margreffuens sendhebwd en scriwere 8 r. g.

Item sabbato 4or temporum *[Marts 7]* gaff jeg Anne Clausdotter, som hwn haffdhe wdlagt fore myn frwess nadhe, 2½ march.

Summa lateris 8 r. g. 54 mc. oc 2 β. ||

Item samme dag Gertrwd fadburdzquinnæs piigæ skoopendinge 4 β.

Item samme dag aff myn frwess nades beffalling skoopendinge, som hwn haffde wdlagt fore then pigæ, som hwn tiilforn haffde, 2 mc.

Item fore hør, som hwn haffde køfft tiil myn frwess behoff, 10 β.

Item Jørghen myn frwess dreng 1 skiorttæ 8 β.

Item Ølriick smed aff myn frves beffallingh 20 mc.

Item Hans gwldsmed hans løn 12 mc.

Item Marchus skredher sin løn 12 mc.

Summa lateris 47 mc. och 6 β. ||

Item in profesto sancti Gregorii *[Marts 11]* Karll tiil skoopendinghe 4 β.

Item Henningh myn frves dreng 4 ß.

Item Tømma 3 ß.

Item Gotzskæ 10 alb.

Item Jost Wrnæ 4 ß.

Item Jørghen 4 ß.

Item sancti Gregorii dag *[Marts 12]* fiick jeg myn frwes nadhe i hennes nades mag 5 mc.

Item fiick jeg myn frwes nade tiil at sende ad curiam met her Niels Matsß 20 r. g.

Summa lateris 20 r. g. 6 mc. 6 ß oc 1 alb. ||

Item sancte Gertrudis dag *[Marts 17]* gaff jeg Hans weffuere wti Ottense for arbeydhe poo myn frwess wegnæ 2 mc.

Item samme dag fore 3 tønner, som jeg lod packæ fiisk wti oc sendhe tiil Køffmenhaffn tiil myn frwes nadhe, 12 ß.

Item beffallet myn frwess nadhe meg selff at beholle thærependingæ met meg tiil Riibæ 3 mc.

Item Hans staldreng wti Antworskoff skoopenninge oc tiil 1 skiorttæ 1 mc.

Item Ambrosius poo Nesbyhoffwet gaff jeg hannum aff sin løen 5 mc.

Summa lateris 11½ mc. oc 4 ß. ||

Item ipso die annunciacionis Marie *[Marts 25]* sende jeg Lydher Storm met Lauris Persß burgemesther i Riibæ paa myn frves wegnæ, som henness nadhe wor hannum skyldwd (!), 20 r. g.

Item gaff jeg Mattis Mwlingz swen effther myn frwess nades breffs lydelssæ oc beffalling 40 r. g.

Item Hans Tysk effther myn frves nades breffs lydelssæ och beffalling 145 mc.

Item Citze Skeelss i Købnehaffn effther thet reghenskaffs lydellsæ oc myn frwess beffalling gaff jeg hennæ presente domino Nicolao Erici 20 mc. 9 ß 2 alb.

Summa lateris 60 r. g. 165½ mc. 1 ß oc 2 alb.

Item Hans staldreng wti Antworskoff tiil skoo oc skiorttæ 1 mc.

Item Jens baggher wti Købnehaffn fore brød, myn frves nadhe haffdhe ladhet taghe ther wdh, 3 mc.

Item en kleynsmed, som bant myn frwess skrin, 1 mc.

Item Gertrwd fadbwrdzqwinne aff myn frwes beffalling tiil eth howetklede 24 β.

Item Gertrudz piigæ tiil skoo 4 β.

Item 1 loess, som Gertrwd køffthe, 5 β.

Summa lateris 7 mc. oc 1 β. ||

Item 1 sølffskeed tiil myn yngeste herræ fore 2 mc.

Item langefredag *[Apr. 10]* wti Kolwndeburgh gaff jeg Lass Jeipsß sin løn 6 mc

Item Jørghen staldreng skoo oc offrependinge 6 β.

Item Tomes staldreng 2 β.

Item 5 mc. wox fore 25 β.

Item Per badskeer fore $1^1/_2$ alne grønt kledhe, som her Hans Reff togh wdth, 18 β.

Item pascheaffthen *[Apr. 11]* Karl skopendinde(!) 4 β.

Summa lateris 11 mc. oc 7 β. ||

Item Henning 4 β.

Item Gotske 4 β.

Item Jørghen 4 β.

Item Jost tiil skoo oc at bøde sin hosse meth 6 β.

Item Tømmæ 4 β.

Item Jens Fiendæ 4 β.

Item poschedag *[Apr. 12]* myn frves nadhe tiil offer 1 r. g.

Item tiil at leggæ i dwghen 1 r. g.

Summa lateris 2 r. g. $1^1/_2$ mc. oc 2 β. ||

Item jomfrv Annæ 1 mc.

Item jomfrv Karinæ 1 mc.

Item Annæ Klausdotther 1 mc.

Item tiil taffler 8 β.

Item ad pauperes 8 β.

Item feria 2a pasce *[Apr. 13]* i closter myn frves nadhe tiil offer 1 r. g.

Item tiil tafflær ibidem 6 β.

Item ad pauperes ibidem 4 β.

Summa lateris 1 r. g. 4 mc. oc 10 β. ||

Item Henning myn frves dreng tiil win, som han henttæ tiil myn frvæ, 8 β.

Item feria 3a pasce *[Apr. 14]* i sancti Olaui kirckæ tiil offer myn frwes nadhe 20 β.

Item tiil tafflær ibidem 8 β.

Item ad pauperes ibidem 4 β.

Item Henning tiil myn frves nadhe 8 β.

Item emstøll tiil myn frves nadhe 8 β.

Item the, som lesde psalther vti wor frvæ kirckæ langefredag *[Apr. 10]*, 2 mc.

Summa lateris 5 mc. 2 β oc 2 alb. ||

[a]Item gaff jeg Per badskeer fore emstøl, som myn frwess nadhe lodh henttæ oc kom tiil sognepresthens tiil 2 grobrødher, 5 mc.

Item 10 stecker win wti en fierding, som henness nadhe lod henttæ tiil slottet aff Hans Tysk, hwer støcken 11 β minus 1 alb., 6 mc. 12 β 2 alb.

Item win, som myn frves nadhe sende tiil sognepresthens, 11 β minus 1 alb.

Item Henning skopendinge 4 β.

Item Tømmæ 3 β.

Summa lateris $12^1/_2$ mc. oc 6 β 1 alb. ||

[b]Item myn frwes nadhe fiick at sende tiil docther Lagæ wti Roskiild 24 r. g.

Item myn dreng therependinde (!), som førde them tiil Roskiild, 8 β.

---

[a] *Her ovenover er skrevet, men atter overstreget:* Item Roluff tiil sin løen 12 mc.

[b] *Her ovenover er skrevet, men atter overstreget:* Item Claus van Raden 6 r. g.

Item Jørgen tærependinge tiil Aars oc tiil Kalløø 1 r. g.

Item Jep stalswend thærependingæ 2 mc.

Item fiick jeg her Hans Reff tiil ath lønæ 4 hoffzindher met 24 r. g., 8 r. g., 5 r. g., 2 mc.

Item hosbondhen wti biiscopgordhen i Kalwndeburg, som myn frwes hestæ stodh, 8 ß.

Summa lateris 64 r. g. |

Item Elzebe paa slottet 2 mc.

Item Karine pighen 1 mc.

Item Appolonia pighen 1 mc.

Item Tømmæ aff myn frves beffalling 1 ß.

Item simler tiil myn frves nade 1 ß.

Item en woghen tiil Slauless met 2 grobrødher 10 ß.

Item 1 woghen aff Slauwels oc tiil Roskiild met samme brødher 24 ß.

Summa lateris 6 mc. oc 4 ß. ||

Item vigilia pentecostes *[Maj 30]* aff Wordhenburg oc indh tiil Prestø aff 1 woghen 6 ß.

Item feria 4a pentecostes *[Juni 3]* gaff jeg Knud guldsmed wti Køffnehaffn fore spendher oc andhet sølff, som han giore for Anne Jepsdotther, 19 mc. minus 3 ß.

Item in profesto corporis Christi *[Juni 10]* aff en woghen tiil Roskiild 8 ß.

Item tiil Ringstad andhen daghen *[Juni 11(?)]* aff en woghen 6 ß.

Item aff Nyburg oc tiil Ottense woghenleye 4 ß.

Summa lateris 20 mc. oc 4 ß. ||

Item gaff jeg Knwd woghenman wti Otthens aff sin woghen ind tiil Riibæ sancti Johannis baptıste affthen *[Juni 23]* 2 mc.

Item Kanuti ducis dag *[Juni 25]* køfftæ jeg klede i Riibe aff Niels Clausß, som Anne Jepsdotther fiick, fore 16 r. g.

Item mad oc øll samme reysæ wti Riibæ oc Kolingæ oc andhen stedh poo weyen 2 mc.

Item wti Othensse torsdaghen infra octauas visitacionis Marie *[Juli 9]* gaff jeg fore eth krwess tiil manolyæ 4 β.

Item fore 1 legell tiil wiin 3 β.

Summa lateris 16 r. g. 4 mc. oc 7 β. ||

Item mannolyæ aff Michel Persß i Ottensæ fore 14 β.

Item om fredaghen *[Juli 10]* gaff jeg aff en woghen tiil Swinburg 8 β.

Item wti Swinburg aff myn frwes nades beffaling gaff jeg 1 pæling tiil 1 par skoo 2 β.

Item Kanuti regis et martiris dag *[Juli 10]* wti Ottense aff Jep docther wti Riibæ sextywe oc 12 alnæ læret, allen tiil 5 β, summa 41 mc. 4 β.

Item aff Engelbert Finckæ wti Købmenhaffn 2 sardwg fore 11 mc.

Item aff Hans Stryg en sardwg 5 mc.

Summa lateris 58 mc. oc 12 β. ||

Item aff Jep dockther 1 styckæ leysk 30 mc.

Item aff Henrick docther eth leysk 30 mc.[a]

Item aff Cristhernsß (!) 2 leysk 60 mc.

Item aff en woghen tiil Swinburg froo Ottensæ 8 β.

Item in festo dedicacionis i Swinburg fore matther, som komme tiil sancte Clare closther wti Køffmenhaffn, 24 β oc 2 ₰.

Item then tiid jeg foer tiil Køffmenhaffn met myn frwess nades kiorttell aff Roskiild oc tiil Købmenhaffn, en woghen 6 β.

Summa lateris 100 mc. 22 mc. 6 β oc 2 ₰. ||

Item i Koffmenhaffn 1 skredher, som syøde ærmeren tiil myn frves swortte kiorttel, 4 β.

Item en bwntmagher for eth bremmen tiil henness nades blyantzkiorttel 12 mc.

Item ½ tønne at føre hannum tiil Tranekær wti fore 3 β.

Item 4 kalffueskind at beteckæ tønnen met fore reghen 3 β.

Item 1 otting tiil mannøolyæ 4 β.

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item aff Jens Fadhersß 2 leysk 60 mc.

Item en samblot aff Arnt Hackæ, swart, foræ 24 mc.

Item aff en woghen tiil Køgæ 6 β.

Summa lateris 37 mc. oc 4 β. ||

Item Anders, som førdæ samme kledher oc olliæ tiil Langlandh, tiil thærependinge 24 β.

Item sancti Egidii dag *[Septbr. 1]* aff Knwdh woghenmandz woghen tiil Melfar 1 mc.

Item mad oc øll i Melfaer om affthen oc morghen 8 β.

Item aff en badt tiil Koling 4 β.

Item i Kolingæ om affthen oc morgen mad oc øll 6 β.

Item 2 wognæ aff Koling oc tiil Riibæ 1 mc.

Summa lateris $4^1/_2$ mc. oc 2 β. ||

Item Lauris gwltsmed wti Riibæ, som myn frwes nadhe haffdhe selff ladhet lant aff hannum met Mattis kammerswend, 100 mc.

Item Niels gultsmed ibidem, som myn frwes nadhe haffde loont aff hannum met samme Mattis, 100 mc.

Item Jesper van Lippen yrther tiil myn frwes nades behoff fore 17 r. g.

Item the, som wore wdi Sønderport, 4 mc.

Item 4 sworttæ leysk, hwert fore 30 mr., summa therpaa er 120 mc.

Item 3 skriin at legge helgedom wti fore 3 mc.

Item bellettæ thertiil fore 20 β.

Summa lateris 350 mc. $16^1/_2$ mc. oc 4 β oc 4 mc. ||

Item Jens Fadersß wti Riibæ fore grofft kledhe oc leysk, som ther bleff wdtaget tiil Jørghen Brockehwses jordfærd wti Swinburg, oc andhet tiil myn frwess nades behoff, ther han haffde myn frves nades breff paa, 80 mc.

Item 2 bloo medelbwsk, som drenghen fiik tiil sower oc Cristines pigher tiil koffuer, fore 20 mc.

Item 4 sworttæ hardewiskt, som Hans stalmester fiik 1 tiil staeldrenghe oc myn f. n. 3 tiil sin drenge oc kammærdrenge, her Niels Masß, Hans koch oc Oluff koch ffinge, fore 56 mc.

Item 2 westherlendesk, her Hans anammet thet enæ, oc thet enæ ær tiil stæde, fore 24 mc.

Item gaff jeg Michel kock wti Riibæ aff siit løn 6 mc.

Summa lateris 180 mc. oc 6 mc. ||

Item mad oc øll wti Riibe i 14 daghe 8 mc.

Item Borqword Halden effther myn f. n. breff oc scriwelssæ wti Koling sancti Francisci dagh *[Oktbr. 4]* 23 mc.

Item sende jeg myn f. n., som henness nadhe screff efither, sancti Francisci dag 40 mc.

Item 1 swort leysk aff Cristhern Nielsß fore 12 r. g.

Item sancte Birgitte dag *[Oktbr. 7]* wti Koling fore kost oc tæring 7 mc. 2 alb.

Item mad oc øll i Medelfar oc hestefodher tiil myn f. n. kliipper 1 mc.

Item then, som oog myn frves nades wogen aff Medelfar oc indh tiil Ottensæ, 8 ß.

Item 2 wognæ tiil Ottensæ fore 20 ß.

Summa lateris 110 mc. 12 ß oc 2 alb. ||

Item sabbato effther Dionisii *[Oktbr. 10]* sendhe jeg myn frwess nadhe met Henningh henness nades dreng 4 mc.

Item eodem die køfftæ jeg fad oc tallercker tiil henness nades gard fore 24 ß.

Item om søndaghen nest effther Dionisii *[Oktbr. 11]* tiil bagelywss, som Hennig henttæ, 1 ß.

Item om mandaghen ther nest *[Oktbr. 12]* tiil offer ffore frwe Wiweckæ tiil sanctum Johannem 1 r. g. oc 3½ mc.

Item in tricesimum effther her Marquord Rønnw tiil offer ad sanctum Johannem 1 r. g. 3½ mc.

Item Roluff sin løn 12 mc.

Item Ottæ wan Antwel 12 mc.

Summa lateris 41 mc. 9 ß. ||

Item Melchior 12 mc.

Item Valentiin sin løen 12 mc.

Item Henning Wolstrvp sin løen 12 mc.

Item Henrich syn løen 12 mc.

Item Jens Lyckesß sin løen 17 mc.
Item Jens Lawensfadher 10 mc.
Item Ambrosius sin løen 8 mc.
Item Marchus sin løen 12 mc.
Summa lateris 100 mc. minus 5 mc. ||
Item Mattis kammerswend sin løen 6 mc.
Item Henrick kock sin løn 10 mc.
Item Hans staelmesther sin løen 10 mc.
Item Hans Klog 6 mc.
Item Jep staelswend 6 mc.
Item Oluff stalswend 6 mc.
Item Lass stalswend 6 mc.
Item Tyghe sin løn 6 mc.
Summa lateris 56 mc. ||
Item gaff jeg Jens Lydickesß pa Hans gwldsmedz wegnæ sin løn 6 mc.
Item Simen staldreng tiil 1 kniiff 3 β.
Item fore en øxe tiil myn f. nades gardh 9 β.
Item fore en skaffue tiil stegersß 3 β.
Item feria 6ta nest effther Dionisii *[Oktbr. 16]* en lywsekrvnæ fore 24 β.
Item 1 lywsæstage fore 2 β.
Item sabbato nest effther *[Oktbr. 17]* 4 lam 1 mc.
Item Per staldreng tiil foerdwg 10 β.
Summa lateris 10 mc. oc 3 β. ||
Item Hans kockedreng tiil sko 6 β.
Item Jens Løgh 2 β.
Item Ebbæ offuerskerer fore owerskereløn 12 β.
Item Jørghen Knwtsß fore 8 alnæ sardwg tiil drenghenne, allen 6 β, summa 3 mc.
Item feria 3a nest effther sancti Galli dag *[Oktbr. 20]* Karll skopendinge 4 β.
Item Henning 4 β.
Skopendinde (!).
Item Tømmæ 4 β.

Item Cristoffer 4 β.

Summa lateris 5 mc. oc 4 β. ||

Gotzske 4 β.

Item Jørghen 4 β.

Skopendinge.

Item Rylligt 4 β.

Item Jost Vrnæ 4 β.

Item 8 hattæ tiil drenghenne, stycket 10 β, summa theraff 5 mc.

Item 1 pelling, som hwg weed fore myn f. n., 1 alb.

Item Hans kock 1 hat 10 β.

Item Anders cappeldeghen 2 bøggher papir at scriffue messer paa 16 alb.

Summa lateris 6½ mc. 7 β oc 2 alb. ||

Item then, som sloo thet i troedh, 2 β.

Item Tyghe tiil lyws 2 β.

Item Hans kockedreng tiil kiortelløn 6 β.

Item eth skindfogher aff myn f. n. beffalningh, som kom wndher samme kiortell, 2½ mc.

Item 4 mc. wox fore 1 mc.

Item priær aff Antworskoff 100 mc.

Item 1 pd. manolyæ 4 β.

Summa lateris 104 mc. oc 6 β. ||

Item aff Jørghen Knwtsß 20 oc 2 alne sardwg, war wtagnæ aff hannum tiil kockedrenghen, kammerdrengen oc myn f. n. drenge, allen 5 β, summa ær 7 mc. minus 2 β.

Item 10 alne læret, som Tyge haffdhe wttagnæ tiil drenghenne aff samme Jørghen, 10 β.

Item for fordwg, som Tyge haffde wdtaghet, oc 1 alnæ sardwg aff samme Jørghen Knwtsß, 9 β 1 alb.

Item Ebbæ offuerskære for kledhe, han offuerskar tiil myn f. n. wnderkiorttel, 14 alb.

Item in vigilia Tome apostoli *[Decbr. 20]* 2 langher fore 10 β.

Item 4 cabelawer fore 14 β.

Item in vigilia natiuitatis domini *[Decbr. 24]* vox tiil myn f. n. 1/2 pd. 3 mc.

Summa lateris 12 1/2 mc. 6 β. ||

Anno domini mdseptimo.

Item Hans kockædreng skopendinge 8 β.

Item Cristoffer skopendinge 4 β.

Item Lauris kock fore Kristines oc Annes kiorttler 1 mc.

Item feria 3a nest effther conuersionis sancti Pauli *[1507 Jan. 26]* in tricesimis effther frve Wiffbecke tiil offer ad sanctum Johannem wti Otthens 1 r. g. oc 3 1/2 mc.

Item eodem die aff Jørghen Knwtsß 12 mc. wox 3 mc.

Item eodem die 4 alnæ swrth syndal tiil myn f. n., allen 5 β, summa 20 β.

Item Tømmæ 1 hat aff Hermyn Wale 10 β.

Summa lateris 12 1/2 mc. oc 2 β. ||

Item Tommæ 1 belttæ aff Hermyn Wale 3 β.

Item Annæ oc Kristinæ skopendinge effther myn f. n. beffalling 2 mc.

Item Jost Wrnæ skopendinge 4 β.

Item Cristoffer skopendinge 4 β.

Item Henning skopendinge 4 β.

Item Karll skopendinge 4 β.

Item Rytlyckæ skopendinge 4 β.

Item Tømmæ skopendinge 4 β.

Summa lateris 3 1/2 mc. oc 3 β. ||

Item sabbato septuagesime *[Jan. 30]* Jens Lawensfadher tiil wedh 24 β.

Item 1 oxefierding eodem die fore 13 β.

Item eodem die 1 koofierding fore 7 β.

Item Tyge tiil brød 2 β.

Item samme løwerdag *[Jan. 30]* gaff jeg 1 kræmer tiil Dytmers wti Otensæ fore yrther, som myn f. n. lodh selff wdtaghe met Jacop koch oc Ambrosio, 50 mc.

Item Jens Lawindzfadher tiil sardwg 12 β.

Item Oluff stalswend tiil sardwg oc fordwgh 20 β.

Item Hans Klog tiil sardwg, fordwg oc læreth 24 ß.

Summa lateris 56 mc. oc 6 ß. ||

Item Hans stalmesther skopendinge tiil 3 drenge, som the skulle nw hafft sancti Micaelis dagh *[1506 Septbr. 29]*, 3 mc.

Item sardwg tiil samme drenge 9 alne, allen 5 ß, summa ær 5 mc. oc 5 ß.

Item 9 allnæ læret tiil samme drenge 9 ß.

Item fforedwgh tiil samme drenge (!).

Item 4 alnæ syndall, som myn f. n. selff ffiick, allen 6 ß, summa ær 2 mc. oc 4 ß.

Item søndag septuagesime *[1507 Jan. 31]* thærependingæ tiil myn frwes dreng Henning, thære han foer tiil Køffmenhaffn effther syld, 2 mc.

Item haffde han lagd wd for myn f. n. 4 ß.

Item in profesto purificacionis *[Febr. 1]* fore olyæ oc brødh, som kom i myn frves gard, 6 ß.

Summa lateris 13½ mc. oc 4 ß. ||

Item samme dagh Jørghen Knwtsß fore wox, som kom wti kyndelmesselywss, 3½ mc.

Item then, som thet snodhe, 4 ß.

Item gaff jeg Melchior samme dag effther myn f. eghen beffallingh sin løn oc thærependingæ 3 r. g. oc 12 mc.

Item femtwsindhe hwidling wti Riibæ fore, som kom tiil myn f. n. gard wti Otthensæ, 40 mc.

Item 4 snesæ torsk fore 8 mc.

Item 1 ammæ wiin aff Per docther 7 r. g.

Item kost oc tæringh wti Riibæ samme tiid mad oc øll oc hestæfoer vti 6 daghe 4 mc.

Item 3 wognæ aff Riibæ oc tiil Koling met samme fiisk oc win 4½ mc.

Summa lateris 97 mc. oc 4 ß. ||

Item 1 skwdhe froo Koling oc tiil Medelfar 12 ß.

Item kost och tæring wti Koling 2 nætther bort oc tiilbage 12 ß.

Item i Melfaer 12 ß.

Item 5 wognæ aff Medelfar oc tiil Otensæ, hwer 20 ß, summa 6 mc. oc 4 ß.

Item ther jeg faer tiil Sælland effther Erich Bille, leydhe jeg en færiæ offuer Belt fore 1 mc.

Item ther jeg reedh tiil Købnehaffn, Roskiild oc hans fadhers gard, kost oc tæring 2 mc.

Item tiilbage igeen offuer Belt færieløn fore meg oc mynæ hestæ 10 ß.

Summa lateris 12 mc. oc 2 ß. ||

Item mandaghen nest effther dominicam letare *[Marts 15]* paa Helliholm oc Eggeholm wti 4 dage meg oc myn hestæ kost oc tæring 20 ß.

Item dominica judica *[Marts 21]* tiil 1 prest, som sang sin førstæ messæ ad sanctum Albanum, 1 r. g.

Item samme dag sendhe jeg myn frves n. 8 ß.

Item kost oc tæring wti Riibæ, mad oc øll och hestefodher, 7 mc.

Item 1 krwss tiil brendewin fore 3 ß.

Item brendewin fore 12 ß.[a]

Item 1 wogen aff Riibæ oc tiil Kolingh 8 ß.

Summa lateris $12^1/_2$ mc. oc 3 ß. ||

Item 1 wogen aff Melfaer oc tiil Otensæ langfredag *[Apr. 2]* 18 ß.

Item Jacop koch aff myn f. beffalling 1 r. g.

Item vigilia pasce *[Apr. 3]* gwlt syndall tiil myn f. nades wolck fore 8 ß.

Item en loess, som kom tiil haffuelogen wti myn f. gardh, 14 ß oc 1 alb.

Item sworttæ bwrdher, som kom tiil hennes n. koffue, fore 4 ß.

Item samme dag fiick jeg henness n. selff wti grobrødher 3 mc.

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item Henrig docther po Henric Kleysß wegnæ, som myn f. n. war hannum skylldwg, 8 r. g.

Item Jens Lawindsfadher at koffue wedh fore 2 mc.

Item Henning skopendinge 4 β.

Summa lateris 10½ mc. oc 1 alb. ||

Item Rytlickæ skopendinge 4 β.

Item in die pasce *[Apr 4]* ad sanctum Johannem pro offer 1 r. g.

Item samme dag sendhe jeg myn f. n. met hynnes nades dreng Henning 8 r. g.

Item feria 3a *[Apr. 6]* tiil sworttæbrødher pro offer 1 r. g.

Item feria quinta *[Apr. 8]* in domo pauperum ad pauperes 8 β.

Item poo kirckægordhen pauperes 6 β.

Item samme dag sendhe jeg myn frves nadhe met Tømmæ 22 β (!) 22 β.

Item sende jeg hennes nade tiil Kristines pighe 20 β.

Item 3 dyssen remmer aff Hermyn Wale tiil drenghenne fore 3 β.

Summa lateris 27½ mc. oc 15 β. ||

Item Krøer skredher for myn f. n. koffue 2 mc.

Item løwerdag effther paschedag *[Apr. 10]* Willwm sin løn 20 mc.[a]

Item Valentin sin løen 12 mc.

Item Henrich sin løn 12 mc.

Item Jes Lydickesß sin løn 17 mc.

Item Jens Lawindsfadher sin løn 10 mc.

Item Ambrosius sin løn 8 mc.

Summa lateris 80 mc. oc 1 mc. ||

Item Mattis kammerswend 2½ mc.

Item Hans stalmesther sin løn 10 mc.

Item Lasse stalswend sin løn 6 mc.

Item Jeppe stalswend sin løn 6 mc.

Item Oluff stolswend (!).

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item Rolluff. Item Henning Wolstrvp.

Item Hans Klog 5 mc.

Item Tyge sin løn 6 mc.

Item Jacop koch sin løn 20 mc.

Item Hans Gwlsmedh 6 mc.

Summa lateris 60 mc. oc 1½ mc. ||

Item Willwm, som han haffdhe wdlaffd fore myn f. n., 4 ß.

Item 1 oxefierding 20 ß.

Item Oluff koch 1 hath 10 ß.

Item dominica quasi modo geniti *[Apr. 11]* 1 prest, som sang sin førstæ messæ ad sanctum Albanum, 1 r. g.

Item samme dag sendhe jeg hendes nadhe meth Henningh 8 ß.

Item feria 2a ther nest effther *[Apr. 12]* gaff jeg Oluff Anderßß i Otthens for 3 skepper haffre tiil Erick Biildes hesth 3 ß.

Item freedaghen *[Apr. 16 (?)]* i Nyburgh, som samme hest wtoffuer kom, for hiøø oc haffuer 5 alb.

Item dominica jubilate *[Apr. 25]* fornøyet jek Erick Byllæ i Køffmenhaffn 40 mc.

Item i Køffmenhaffn for 1 negh høør, som Gertrwd fadbwrssqwinnæ fickæ, fore 12 ß.

Summa lateris 46 mc. 2 ß oc 2 alb. ||

Item Gertrvd faddebwrssqwinnæ tiil en skindekiorttel effther myn frves beffalling 2 mc.

Item 1 tønne syld, som kom tiil Otthens tiil myn frves nades gard, fore 7 mc.

Item for myn frves klippere, som Henningh haffde fortæret i herbærig met hannum, ther han war hynness nades ærindhæ i Koffmenhaffn, hiø oc haffre, 1 mc.

Item feria 6a post festum Botulphi *[Juni 18]* wti Otthens fiick jeg myn frves nadhe selff 5 mc.

Item eodem die 2 becken aff Hermyn Wale, som myn frves nadhe selff fiick, hwer 12 ß, fore 28 ß.

Item eodem die wox aff Hermyn Walæ fore 10 ß.

Item søndag ther nest effther *[Juni 20]* Knwt wognemand aff syn woghen tiil Riibæ 28 β.

Item sancti Johannis dag *[Juni 24]* wti Riibæ Niels Clawsß 1 lax 1 r. g.

Summa lateris 21 1/2 mc. oc 2 β. ||

Item 2 snees koohale fore 4 mc.[a]

Item 2 snees torsk fore[b] 4[c] mc.

Item vigilia apostolorum Petri et Pauli *[Juni 28]* gaff jek Pether Kelbrecker wti Riibæ, som boer wti Otthens, aff gammel gielld, som myn frves nadhe war hannum skylldwdh (!), som hwn haffde lath wdhtaghe, 2 r. g.

Item fredaghen nest effther *[Juli 2]* sendhe jeg henness nadhe met myn drengh 3 mc.[d]

Item altera die sancti Kanuti regis *[Juli 11]* gaff jeg Jes Lydickæsß paa her Tyges wegnæ effther myn frves n. beffalling 10 mc.

Item sancti Jacobi apostoli affthen *[Juli 24]* gaff jeg woghenlye aff Mælfaer och tiill Rwdgordh, som førdhe wiin oc fiiskæ, 15 β.

Summa lateris 27 mc. ||

Item eodem die køfitæ jeg fad tiil myn frwess gard fore 18 β.

Item 7 alnæ bloeth medelbwsk, som jeg antwordhet myn frves n. selff, allen 10 β, summa 3 mc. oc 2 β.

Item gaff jeg Seuerin læghe aff myn f. n. beffalling fore[e] her Niels cappelldiegn, som han legtæ, 12 mc.

Item 1/2 twsindt hwitling fore 3 1/2 mc.

Summa 18 1/2 mc. oc 2 β.

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item samme dag ottætwsindhe hwidling, hwert twsinde fore 6 1/2 mc., summa 52 mc.

[b] *Herefter, men atter overstreget:* theraff bettallet 9 mc.

[c] *Rettet fra:* 13 (?).

[d] *Herefter, men atter overstreget:* Item 2 (*rettet fra:* 2 1/2) twsindhe hwidling, som skulle tiil Tranekær, hwert twsinne aff Jep docther wti Riibæ fore 7 mc., summa 17 1/2 mc.

[e] *Herefter, men atter overstreget:* hennes nades drengæ oc.

Regnskab V

(1505—9)

er et Papirshæfte i Kvart, indsyet i Pergamentsomslag, der udvendig med nyere Hænder har Årstallet 1505 og Tallet V. Det er skrevet med samme Hånd som Regnskaberne II og III; ligesom Regnskab III nævner det Hans Reff i 1. Person (Bl. 85 b), og at det er ført af ham, fremgår også ved en Sammenligning af dets Bl. 1 a—b med Regnskab IV Bl. 74 a (jfr. ovfr. S. 162) og endvidere ved en Sammenligning af dets Bl. 44 a med Regnskab VI Bl. 58 a, hvor Føreren af Regnskab V betegnes som «min nådige Frues Kansler». At Hånden, hvormed Regnskab V er nedskrevet, er Hans Reffs egen, er imidlertid ikke derfor afgjort; jfr. ovfr. S. 38. Denne Hånd bliver i øvrigt henimod Regnskabets Slutning noget flygtigere end før, hvad der har gjort adskillige Ord på de senere Blade mere eller mindre vanskelige at tyde.

Thesse efftherscreffne peninge oc guld haffuer jeg vpboret paa myn frves veygnæ, siden jeg sistes regenskab giordde, som war in anno mdsexto post purificacionis Marie *[Febr. 2]* primo.

Primo 300 mr.

Item 100 mr. aff Michill Storm, jeg lontte.

Item 50 mr. danske aff her Peder Griss i Kobnehaffn.

Item 100 mr. aff abethen vdi Essierom.

Item 25 mr. aff Jørgen scriffuere annamede jeg paa Købnehaffn, han war kommen fraa Kiill.

Item 10 mr. aff en bonde, som myn frves nade badh løss fraa abethen aff Knarderupp.

Item 24 rinske guldene aff her Peder myn frves capellan anammede jeg vdi Kalindeborg 3a feria pasce *[Apr. 14]*.

Summa lateris 645 mr. ||

Item 8 rinske guldene aff samme her Peder vdi Kalindeborg samme thiidt.

Item 5 rinske guldene oc aff her Peder ther same stedz.

Item 2 mr. aff her Peder oc same stedz.

Item 200 mr. anammede jeg aff Jorgen scriffuere paa Nesbyhoffuit feria 2a post dominicam misericordia *[Apr. 27]*.

Item 200 mr. anammede jeg oc aff Tygge myn frves thiænere paa Nesbyhoffuit.

Item 100 mr. aff her Tommes paa Nesbyhoffuit louerdagen nest fore dominicam jubilate *[Maj 2]*.

Item 200 mr. anammede jeg aff Mattis cammerswendt oc paa Nesbyhoffuit, han h. (?) i. r.

Summa lateris 734 mr. 8 β. ||

Item 60 mr. anammede jeg aff Hanss Tommeß scriffuere paa Traneker feria 5ta ante festum pentecostes *[Maj 28]* anno mdsexto.

Item 40 mr. aff Hanss Jacobß.

Item 20 mr. aff Laurens Perß i Ribe sancti Kanuti regis dag *[Juli 10]* mdsexto.

Item 28 mr. aff Laurens Matß paa Langlandt die Kanuti regis vdi Othense.

Item 1 rinsk guldene aff Nes Hofftang vdi Ruttkøping.

Item 20 mr. aff Hanss Tommeß paa Langeland scriffuere.

Item 20 mr. af Nes Godfridß paa Langelandt fore en gard, han fæsste aff myn f. nade.

Summa lateris 190 mr. 8 β. ||

Item 20 mr. aff Hanss Tomeß scriffuer paa Langelandt.

Item 100 mr. aff Hanss Jacobß vdi Koldinge poskaaffthen *[Apr. 3]* anno mdseptimo.

Item 28 mr. aff Knut Hanß i Othense.

Item 80 mr. aff Bernet Pederß vdi Assness i fastes.

Item 80 mr. aff Laurens Pederß, som war 14(?) dage fore pintzedagh *[Maj 9(?)]* vdi Othense.

Item 10 mr. aff Hanss Jacobß, Tygc framførde, die corporis Christi *[Juni 3]* vdi Othense.

Item 100 mr. danske peninge aff Jepp staldswendt, som han hentte h. b. af :o(?):, dominica proxima post octauas corporis Christi *[Juni 13]* anno mdseptimo.

Item 3 mr. fick jeg paa Langelandt feria 3a pentecostes *[Maj 25]*.

Summa lateris 421 mr. ||

Item 18 mr. fick jeg aff Jesper Bøg paa Langelandt fore itt sticke hagensk, han loffuede myn frves nade.

Item itt hwndert mr. fick jeg aff priernd aff Anttwordskow paa myn frves veygnæ feria 3a proxima post festum Magdalene *[Juli 27]* anno mdseptimo.

Item 5 rinske guldene fick jeg aff Bernet Perß vdi Assnes paa myn frves veygnæ, som han sende meg till Othense, mandagen nest effther advincula Petri *[Aug. 2]*.

Item 6 mr. aff samme Bernet Perß vigilia assumpcionis Marie *[Aug. 14]* fick jeg oc vpbaar.

Item 14 rinske guldene anammede jeg aff Jorgen Bonde vdi Othense paa Bernet Dykers veygnæ fore toldt die Egidii abbatis *[Septbr. 1]* mdseptimo.

Item 12 rinske guldene anammede [*jeg*] aff Bernet Dykere vdi Othense fredagen nest fore natiuitatis Marie *[Septbr. 3]* anno mdseptimo.

Item 20 mr. aff samme Bernet Perß.

Summa lateris 229 mr. 3 guldene minus. ||

[a]Item 12 rinske guldene aff Bernet Perß i Assness.

---

[a] *Her ovenover er skrevet, men atter overstreget:* Item 10 rinske guldene anammede jeg vdi Ribe fore toldt aff en kobman paa myn frves veygnæ in profesto natiuitatis Marie *[Septbr. 7]* anno domini 1507.

Item 4 mr. aff 1 bonde, som myn frves nade gaff frii fore sandemandz towgh vdi Hagenskowg læen.

Item vpbaar jeg vdi Ribe paa myn frves veygnæ till toldt nw natiuitatis Marie *[Septbr. 8]* anno mdseptimo, som registeret skall vdwise, 425 rinske guldene 121½ mr. danske 3 ß 9 penninge.

Item 25 rinske guldene vpbaar jeg aff Per Stygge till at købe 2 sticker . leidesk fore till myn frves folck feria sexta proxima post natiuitatis Marie *[Septbr. 10]* vdi Ribe.

Item 100 mr. aff Laurens Perß burgemester i Ribe samme thidt.

Summa lateris 1380 mr. 11 ß 9 ₰. ||

Item vpbaar jeg vdi Koldinge marcket till told nw sancti Franciscii thidt *[c. Oktbr. 4]* om sancti Michaelis dagh *[c. Septbr. 29]* nest forleden anno mdseptimo 270 rinske guldene 2 mr. danske oc 3½ ß.

Item 6 mr. aff Mattis suder paa Langeland.

Item 10 mr. fick jeg aff Eyler Erickß paa Traneker sancti Martini episcopi dagh *[Novbr. 11]* anno mdseptimo.

Item 5 mr. aff Per Knep i Ruttkøpingh, som han haffde vpboret till told paa myn f. v.; datum Traneker feria 3a proxima post Martini *[Novbr. 16]*.

Item 5 oxen annamede jeg paa Langeland, som Per Kid gaff myn frves nade i faldmoell.[a]

Summa lateris 665 mr. 3½ ß. ||

Item 25 rinske guldene annamede jeg aff Eyler Erickß paa Traneker søndagen nest fore sancti Thome apostoli dagh *[Decbr. 19]* anno mdseptimo.

Item 25 mr. oc 4 rinske [*guldene*] annamede jeg aff samme Eyler paa forneffnde thidt oc stedt.

Item 100 mr. annamede jeg aff gwardian vdi Nykoping,

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item 2 rinske guldene aff frve Anne, Eyler Ericßn husfrve, sancte Lucie dag *[Decbr. 13]* paa Traneker.

som myn dreng hentte aff hannom sondag nest

[a], oc skall haffue mwresteen igeen paa Traneker.

Item 20 mr. aff Hanss Jacobß i Koldinge die Stephani prothomartiris *[Decbr. 26]* 1507.

Item annamede jeg aff Bernet Perß vdi Assnes 60 mr.

Item annamede jeg aff Hanss Jacobß i Koldinge 250 mr., oc war thet octauo die anunciacionis Marie *[Apr. 1]* anno mdoctauo.

Summa lateris 527½ mr. ||

Item annamede jeg till told vdi Ribe nw wor ffrve dagz thidt anunciacionis vdi faste *[c. Marts 25]* anno mdoctauo halfffæmtte hwndret 41 mr. danske 2 β oc 3 ₰.

Item 100 mc. aff Jørgen møllere vdi Kobnehaffn paa ett par [b]paa myn frves veygnæ.

Item 48 mr. annamede jeg aff myn frves nade vdi Anttwordskow othensdagen nest effther wor ffrve dag visitacionis *[Juli 5]*.

Item 20 mr. aff Hanss Jacobß aff Koldinge.

Item 1 rinsk guldene, myn frves nade sende meg met Temme vdi Othense torsdagen fore Magdalene *[Juli 20]*.

Item 1 rinsk guldene, hennes nade fick meg selffuer sancte Marie Magdalene affthen *[Juli 21]* i Othense.

Item 5 rinske guldene aff Per Knep.

Item 40 mr. aff Eyler Erickß tisdagen fore sancti Olaui regis dag *[Juli 25]*.

Item 55 mr. aff Eyler Erickß paa Nesbyhoffuit die Laurencii *[Aug. 10]*.

Summa lateris 771½ mr. 2 β 3 ₰. ||

Vdgifft anno domini mdquinto.

Item gaff jeg Hanss bogbyndere vdi Købnehaffn 178 mr. fore itt sticke swort engelsk, fore 2 sticker leidesk, itt sticke amsterdambs, itt sticke hwitt klede oc fore en saardug.

---

[a] ½ *Linies åben Plads i Håndskriftet.*

[b] *Åben Plads i Håndskriftet til et Ord.*

Item 102½ mr. gaff jeg Arntt Hake vdi Kobnehaffn fore 2 sticker leidesk, itt sticke amsterdambs oc fore en sardug oc fore 1 alne vesterlendesk, leidesk hwer stycke 32 mr.

Item 80 mr. fornogede jeg Niels Cotti vdi Othense, som Cristiern Jwde haffde lontt myn frves nade.

Item 42 mr. gaff jeg fore itt sticke swortt leidesk oc 1 tredie partt aff itt sticke leidesk, Valentin, Ambrosius, Henrick oc Brockenhwss finge.

Item 20 mr. Oluff Daa r. p. myn frves v. ||

Anno domini millesimo quingentesimo quinto thaa gaff jeg thesse efftherscreffne penninge vdh paa myn frves veygnæ hennes thiænere oc hoffsindere oc ander stedz effther hennes nades befalning, som er først:

Claues van Raden 81½ mr. hanss Michelmøseløn oc aff then deell, hennes nade hannom skyldug war.

Item 42 mr. Borquardt.

Item 12 mr. Roluff van Verppen.

Item 12 mr. Melchior.

Item 12 mr. Torney.

Item 12 mr. Henning Wolstrop.

Item 17 mr. Jenss Lyckeß.

Summa lateris 188 mr. 8 β. ||

Item 20 mr. Bastianus myn frves kock.

Item 10 mr. Hening kock.

Item 12 mr. Michill kock.

Item 12 mr. Mattis Skaldre.

Item 12 mr. Mattis cammerswendt.

Item 6 mr. Lasse Jepß.

Item 4 mr. jomfrv Anne Bildzdatter skoopeninge, myn frves nade selffuer befoell at giffue henne vdi Kobnehaffn.

Item 4 mr. jomfrv Karine Hartwigzdatter oc skopenninge samme thiidt.

Summa lateris 80 mr. ||

Item 24 β gaff jeg en sadelmagere vdi Købnehaffn fore

sadle, han haffde ferdug giortt fore myn frves nade, die Calixti pape *[1505 Oktbr. 14]*.

Item 6 ß fick jeg Lasse Jepß samme dag, som myn frves nade selffuer befoell.

Item 12 ß gaff jegh vdh fore en yrttæsæck, ther Michill kock fick vdi Køge, feria sexta proxima post festum Calixti *[Oktbr. 17]*, domina met commisit.

Item 8 ß sende jeg myn frves nade samme dag till grabrodre closter i Køge met Jost Vrne.

Item 2 mr. gaff jeg verdinnen till skenck vdi myn frves herberg i Køge, som hennes nade selffuer befoell meg oc saag thervppaa.

Item 8 ß gaff jeg pigernæ ther samme stedz oc aff myn frves egen befalning eodem die vt supra.

Summa lateris 5½ mr. 2 ß. ||

Item 4 ß fick jeg Henning myn frves dreng till 2 paar hantske, han skullde købe, som myn frves nade haffde hannom befalet.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade vdi Nestuedt, ther hennes nade offrede en prest, ther sang szin første messe, dominica proxima post festum Luce ewangeliste *[Oktbr. 19]*.

Item 2 ß fick jeg jomfrverne samme dag at offre.

Item 1 alb. fick jeg Temme myn frves dreng same dagh.

Item 1 mr. fick jeg her Michill till tærepenninge, han foer myn frves ærende ind till Loland met hennes nades breff, feria 3a proxima post Luce ewangeliste *[Oktbr. 21]*.

Item 15 ß gaff jeg fore en oxefierding vdi Nestuet, myn frves nade gaff thee grabrødre.

Item 2 ß fick jeg Hening myn frves dreng till æble.

Summa lateris 5 mr. 2 alb. minus. ||

Item 20 ß fick jeg her Niels myn frves capellan till kokødt oc hønss oc fisk oc brødt, som han kobte ther i Nestuedt efther myn frves egen befalning.

Item 5 alb. gaff jeg fattigt folck ther i Nestuedt paa myn frves veygnæ.

Item 4 ß fore talliglywss, ther Mattis cammerswendt hæntte till myn frves behoff, then thidt hennes nade holt sig selffuer ther i byen.

Item 1 ß fick Michill kock till pærer.

Item 3 ß Jenss Finde till itt axelltræ till myn frves voghen.

Item 4 ß then smedt, som giordde jern och søm till vogenen, at han ferdig bleff samme thiidt.

Item 4 ß gaff jeg vdh fore brødt till myn frves behoff.

Summa lateris 2 mr. 5 ß 2 alb. ||

Item 6 ß till riissgryn, her Niels købte.

Item 2 ß fore lywss, han feck.

Item 8 ß en swortt mwnck fore voxlywss ther vdi Nestued, myn frves nade fick aff hannom.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade vdi grabrodre i Nestuedt, then dag hennes nade villde faare theraff, met Jost Vrnæ.

Item 8 alb. gaff jeg fore smør till stegerhwset.

Item 1 mr. fore en tønne øll till myn frves behoff, then natt hwn hollt sig selffuer.

Item 6 ß en tembermand, ther giordde myn frves vogen ferdig.

Item 2 ß till hwedebrødt.

Item 7 alb. fore rwgbrødt.

Summa lateris $4^{1}/_{2}$ mr. 5 ß. ||

Item $2^{1}/_{2}$ mr. gaff jeg verdinnen vdi myn frves herberg i Nestuedt fore win, talliglywss, kull oc vedh oc till skænck.

Item 8 ß gaff jeg pigernæ ther samme stedz till skenck paa myn frves veygnæ.

Item 12 ß gaff jeg fore straafoder fore myn frves hæste.

Item 4 ß fore brødt, myn frves nade lodh sende ind vdi grabrodre.

Item 8 alb. fick en fattig man, som myn frves nade gaff hannom, oc haffde myn frves staldhwnd bitt hannom i handen.

Item 2 ß till hwedebrødt oc till stegerhwset.

Item 4 ß Michill kock till en strigdwg.

Summa lateris $4^1/_2$ mr. 2 alb. ||

Item 2 ß fore straafoder fore 2 hæste vdi cancellæriet i Nestuedt.

Item 2 ß till brødt vdi cancellæriet.

Item $3^1/_2$ mr. 4 ß gaff jeg vdh fore maadh oc øll oc hæstefoder i docter Lages herberg i Nestwedt, som han oc mester Hanss Luce haffde fortæret ther then thidt, ther grabrodreclosteret bleff reformeret, thii myn frves nade haffde screffuit effther them.

Item 18 mr. gaff jeg vdh i Køge, then thiidt myn frves nade kom fraan Nestuedt oc thidt tilbage igeen, fore øll, madh oc hæstefoder till 2 molthidt, som hennes nade met sitt folck oc hæste ther fortærede ther (!), oc fore kull, vedh, lywss, sallt oc thet, verdinnen fick till skenck, domina met commisit, oc fulde then thidt myn frves nade 10 eller 12 myn herres skytter paa samme reyse.

Summa lateris 22 mr. ||

Item 12 ß fick jeg oc myn frves dreng Hening till brødt, som han baar i closteret vdi Køge.

Item 8 alb. fick jeg Jenss Finde, som kørdde myn frves vogen, till 2 handske, domina commisit met.

Item 10 alb. fick jeg lille Temme till skoo vdi Kobnehaffn.

Item 4 ß fick jeg Jost Vrnæ, han redt till Roskilde met myn frves breff.

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade i grabrødre closter i Kobnehaffn die omnium sanctorum *[Novbr. 1]*.

Item 8 ß fick oc Jost Vrne, han redh tiil Helsingborig till myn vnge herre myn frves ærende, dominica infra octauas omnium sanctorum *[Novbr. 2]*.

Item 5 mr. fick jeg her Bertill fore thet, han haffde vt-

lagt fore myn frves nade till messer och anden deell, han haffde bestillet paa hennes veygnæ.

Summa lateris 9 mr. 6 β. ||

Item 2 β fick jeg Jenss Finde till win vdi Kobnehaffn tisdagen nest effther alle helgene dagh *[Novbr. 4]*.

Item 6 β fick jeg Symen myn frves vogendriffuere fore vandt, han haffde ladet aage till hennes nades hæste, thet(!) stundt thee stode ther i Kobnehaffn.

Item 4 β fick jeg samme Symen till skoo, effther som myn frves nade meg befoell, oc war fredagen nest alle siæle dagh *[Novbr. 7]*.

Item 4 β fick Karll till skoopenninge.

Item 4 β fick Jost Vrne.

Item 10 alb. fick Gotske samme thiidt oc till skopenninge.

Item 4 β Henning oc skoopenninge.

Item 10 β Mattis camerswendt tiil en alne vesterlendesk, myn frves nade gaff hannom.

Summa lateris 2 mr. 5 β 1 alb. ||

Item 43½ mr. 6 β fornogit jeg Eggebrett Lipper burgere vdi Kobnehaffn effther myn frves egen befalning, oc hennes nade hannom skyldig, som thet breff vdwiste, ther han haffde aff hennes nade paa forneffnde penninge.

Item 4 β gaff jeg en skomagere i klosteret for two skoo, Temme myn frves dreng fick fore jwll.

Item 1 mr. gaff jeg then smedt, som skode myn frves hæste i Kobnehaffn, før thee ginge till Esierom.

Item 50 mr. fick Mette Korttes fore then deell, myn frves nade war henne skyldig bode aff gambell regenskab oc nyet fore leydesk, læret oc grofft klæde, hennes nade fick till then reysæ till Suerige, oc fore sardug oc vesterlendesk, Borquardt fick, och fore thet, thee clostherjomfrver, som komme ind i thet ny sancte Clare closter i Kobnehaffn, tærede till madh oc øll oc win oc anden deell, domina commisit per se.

Summa lateris 95 mr. 2 β. ||

Item 8 rinske guldene fick Hintze harniskemagere myn frves broders sendebudh, som Melchior selffuer saag.

Item 12 mr. fore 4 alne swortt dammask, then samme Hintze harniskemager oc fick, domina commisit.

Item 8 mr. 6 ß gaff jeg Anders Mitzenær fore kost oc tæring, ther forneffnde Hintze tærede ther met szin hæste, Melchior commisit.

Item 12 mr. gaff jeg Jenss Lyckeß fore itt ilkensfoder, ther Hanss Guldsmedt forderffde fore hannom, oc thee 12 mr. skall Hanss Guldsmet giffue myn frves nade aff szin løen igeen, domina ita commisit.

Item 3 mr. fick Temme myn frves drengh sancti Vilhadi episcopi dag *[Novbr. 8]*, som then vnge pannekage fick, fore han loed myn frves nade twinde synnæ adre.

Item 1 mr. fick jeg Hening samme dag till kabusekaall, thee jomfrver finge i sancte Clare closther.

Summa lateris 56 mr. 6 ß. ||

Item 3 mr. gaff jeg Jenss Lyckeß paa Oluff kockes veygnæ, som myn frves nade war hannom skyldig aff szin løn, ther han døde paa Nesbyhoffuit.

Itsm 2 ß Symen vogendriffuere till offuerskæreløn.

Item 1 ß Jenss Finde oc till offuerskærerløn till hosæ.

Item 5 mr. 8 alb. fick then smedt vdi kodmangerstredet, fore han haffde beslaget myn frves hæste, oc war gambelt regenskab.

Item 8 ß finge korspeblinge i Købnehaffn, fore thee sywnge sancti Martini affthen *[Novbr. 10]* fore myn frves nade, Jenss Lyckeß befoell.

Item 7½ mr. fick jeg her Niels Eri[*c*]ß myn frves capellan, domina met commisit.

Item 14 ß Anne Clausdatter fore 2 paar pantttofele, myn frves nade fick.

Summa lateris 17 mr. 3 ß 2 alb. ||

Item 5 ß samme Anne Clausdatter fore toell till myn frves klæder.

Item 5 mr. sende jeg myn frves nade søndagen nest effther Brictii episcopi dag *[Novbr. 16]* met Kirstine hennes nades pige vdi Kobnehaffn.

Item 3 mr. fick jeg Hanss Holste till foder oc skreddereløn till two stalddrenge oc 1 staldswendt.

Item 8 β fick Lass Jepß till foder till szinæ klæder.

Item 8 mr. 4 β fick jeg Hanss Holste effther hanss registers ludelse fore tæring oc hoffslag, han haffde v[*d*]lag[*t*] i Essierom oc Anderskow till myn frves hæste; in octauis Martini *[Növbr. 12—18]* fick han tesse peninge i Kobnehaffn.

Item 5 alb., en fattig qwinne fick till en tønne kull, myn frves nade gaff henne.

Item 2 mr., myn frves nade gaff en fattig qwinne till en kobe, domina met commisit.

Summa lateris 18 mr. 18 β. ||

Item 4 β till foder, Lass Jepß fick, thii at han haffde icke nogh vdi thee 8, han fick tillforen.

Item 1 mr. fick jeg Mattis cammerswendt till tærepenninge, han foer till Fywn myn frves ærende.

Item 6 β, Jenss Finde fick till two skoo, som Temme henttæ aff meg paa slottet.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade selffuer sancte Barbare dag *[Decbr. 4]* vdi Købnehaffn i grabrodre closther.

Item 8 alb. fick jeg Hening myn frves dreng till win, myn frve fick, samme dag.

Item 28 β en smedt, som giordde two lase oc hængsle till myn frves kiste ther paa Kobnehaffn slott, die Barbare.

Item 2 β samme smedt fore 2 nøgle, kockne finge.

Summa lateris 6 mr. 8 alb. ||

Item 1 mr. danske penninge sende jeg myn frves nade sancti Nicolai dag *[Decbr. 6]* at offertorium met hennes nades dreng Henning.

Item 4 β Karll till skoopenninge.

Item 10 alb. Gotske skoopenninge.

Item 4 ß Hening skoopening.

Item 4 ß Jost Vrne skopenning feria 4ta proxima post festum concepcionis Marie *[Decbr. 10]*.

Item 6 ß sende [*jeg*] myn frves nade met Gotske hennes nades dreng, som Hanss bogbinder[*s*] dreng fick till skænck fore æble.

Item 10 ß gaff jeg fore læret, Michill kock oc Henrick kock finge till foder till trøye, sancti Thome apostoli dag *[Decbr. 21]*.

Item 4 ß Karll skoopenninge die Thome Cantuariensis *[Decbr. 29]* paa Kobnehaffn slott.

Summa lateris 3 mr. 10 alb. ||

Item 4 ß Jost Vrne skopenning.

Item 4 ß Hening skoopenning.

Item 11 alb. Gotske skoopenninge.

Item 6 ß gaff jeg her Niels, som war docter Lages capellan, altera die circumsicionis domini *[1506 Jan. 2]* vdi Kobnehaffn, domina commisit.

Item 4 ß fick jeg Oluff stalddreng till two skoo ipso octauo epiphanie *[Jan. 13]*.

Item 4 ß Karll myn frves dreng torsdagen nest effther Pauli conuersionis *[Jan. 29]*.

Item 4 ß Hening.

Item 4 ß Joest Vrne samme torsdag.

Item 10 alb., Gotske skopeninge fick oc samme dagh.

Summa lateris 2 mr. 5 ß. ||

Item 5 ß 1 alb. fick jeg Bastianus till at købe strigdug fore torsdagen nest effther Pauli conuersionis.

Item 4 ß gaff jeg Karll skoopenninge tisdagen nest fore dominicam letare *[Marts 17]* vdi Kobnehaffn.

Item 4 ß Hening skoopeninge samme dag oc stædt.

Item 10 alb. Gotske.

Item 10 alb. Temme.

Item 4 ß Jost Vrne.

Item 4 ß Jorgen myn frves dreng samme dag oc stædt.

Item 8 β fick jeg Jenss Finde till 2 pd. mannøllie, han købte till myn frves behoff.

Item 24 β gaff jeg fore 6 mr. vox sabbato sicientes *[Marts 28]*.

Summa lateris 4 mr. 4 β minus. ||

Item 8 β gaff jeg oc fore 2 pd. manøllie, Karll hentte till myn frves behoff, 2a feria post dominicam judica *[Marts 30]*.

Item 10 β fick jeg Oluff staldswendt, som han haffde fortæret mellom Nesbyhoffuit oc Kobnehaffn met myn frves godz, han framførde, domina per se commisit, feria 4a post dominicam judica *[Apr. 1]*.

Item 6 mr. 2 β Rosenvoldt fore ingefer oc peber, negelken oc suckere.

Item 9 β en smedt paa myn frves veygnæ.

Item 6 β then skomagere i Klosterestredet fore itt paar skoo, Niels capelldiegen fick, før æn myn frves nade foer till Atzerbo.

Item 8 alb. Temme till two ringe till thw kastbogles lær.

Item 4 alb. Temme till hamborger øøll till myn frves nade.

Summa lateris 8 mr. 7 β. ||

Thenne efftherscreffne løn haffuer jeg
giffuit myn frves thiænere nw poske *[Apr. 12]*
aar etc. mdsexto.

Item 20 mr. Claues wan Raden.
Item 12 mr. Roluff van Werppen.
Item 12 mr. Valentin.
Item 12 mr. Henrick.
Item 12 mr. Torney.
Item 12 mr. Borquardt.
Item 12 mr. Hening Wolstrop.
Item 12 mr. Melchior.
Item 20 mr. Bastianus kock.
Item 12 mr. Hanss Klog.

Summa lateris 136 mr. ||

Item 40 mr. Hanss Holste myn frves staldmester fore 2 aarss løn, hannom stoedh tilbage.

Item 8 mr. samme Hanss Holste, som han haffde tillforen vdlagt paa myn frves veygnæ oc giffuit en aff staldswennenæ.

Item 1 mr. oc samme Hanss, som han och haffde vdlagt paa myn frves veygnæ.

Item 12 β fore 12 alne læret, hannom tilbage stoedh oc myn frve wor hannom skyldig.

Item 12 mr. Marcus skreddere.

Item 6 mr. Tyggæ hanss løn.

Item 6 mr. Mattis cammerswendt.

Item 20 mr. jwncker Villom szin løen, oc then vppebar paa hanss veygnæ Roluff van Verppen presente Bertoldo et Michaele kock.

Summa lateris 93½ mr. 4 β. ||

Item 40 mr. Brockenhwse.

Item 18 mr. Jeppe staldswendt, som hannom haffde standet tilbage aff hanss løn, myn frves nade war hannom skyldig.

Item 3 mr. 4 β mynde gaff jeg vdh fore skoo vdi Kallindeborg skertorsdag *[Apr. 9]* till fattigt folck, domina commisit.

Item 1 mr. her Oluffs swendt aff Roskillde till skenck, fore han aag myn frves nade till Kalindeborg.

Item 1 mr. fattigt folck till maad samme torsdagh, domina commisit.

Item 1 rinsk guldene, Jorgen scriffuere fick till tærepenninge, han foer myn frves ærende ind till Jwttlandt.

Item 5 β lub. gaff jeg prierens swendt aff Anttwordskow feria sexta proxima post quasi modo geniti *[Apr. 24]*.

Summa lateris 65½ mr. 8 alb. ||

Item 8 alb. prierens swendt, ther aagh myn frves nade ind till Korssør.

Item 3 β fiskere vdh vedh Kowstwedt, som rode then ferge ind till Nyburg, myn frves nade kom offuer paa.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade at offre i sancti Knutz closter i Othense dominica misericordia *[Apr. 26]*, quia ibi festum translacionis sancti Kanuti.

Item 8 β samme dag till at offre till affthensang vdi samme kircke.

Item 1 mr. fick jeg Tyggæ, ther han reedh myn frves ærende ind till Ribe, feria 2a proxima post dominicam misericordia *[Apr. 27]*.

Item 100 mr. anttwordede jeg Laurens orgemester vdi Othense sancti Petri martiris dagh *[Apr. 29]*, som myn frves nade war hannom skyldig aff thee peninge, han skullde haffue fore szin gardt.

Summa lateris 104 mr. 5 β 2 alb. ||

Item 13 mr. Michill kock szin løn.

Item 8 marck gaff jeg Ambrosius szin løn.

Item 2 marck Oluff staldswendt, myn frves nade gaff hannom till hielp.

Item 17 mr. gaff jeg Jenss Lyckeß.

Item 5 mr. Roluff, som myn frves nade gaff hannom i Othense, fredagen nest effther dominicam cantate *[Maj 15]*.

Item 12 mr. Otte van Alevelde szin poskeløen.

Item 8 mr. Knut Daa fore læret oc foerdug oc arbeidzløen, Jenss Finde fick och Symen oc andre flere myn frves stalddrenge, oc somme finge læret oc foerdug till theres klæder, som han vdtog, Hanss Holste vel viste.

Summa lateris 65 mr. ||

Item 3 mr. Marine Bockerss fore swortt klæde, Jenss Finde fick till klæder.

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frwes nade at offre i sworttebrødre die Petri martiris *[Apr. 29]*, oc Temme samme guldene hæntte.

Item 5 β lub. fick jeg samme Temme eodem die i Othense de commissione domine regine.

Item $2^1/_2$ mr. gaff jeg fore 10 mr. vox, ther kom till

thw voxlywss, som Hening myn frves dreng befoell, die Petri martiris.

Item 6 β 2 alb. then karll, ther bar myn frves breff till Swineburg.

Item 7 alb. gaff jeg en fattig man, som myn frves nade befoell, till hielp till skoo die Petri martiris vdi Othense.

Summa lateris 9 mr. 1 alb. minus. ||

Item 10 mr. gaff jeg Bartholomeus i Othense in profesto Philippi et Jacobi *[Apr. 30]*, som myn frves nade haffde loent tillforen aff hanss søn.

Item 18 β fore 2 pd. grønt yngefer till myn frves behoff, som Hæning hæntte, die Petri martiris *[Apr. 29]* vdi Othense.

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade fraan Nesbyhoffuit die Philippi et Jacobi *[Maj 1]* till at offre presente Georgio scriffuere.

Item 8 β, samme dreng hæntte, eodem die et loco oc till myn frves behoff.

Item 10 alb. fick Jørgen myn frves dreng till at betale szinæ skoo met.

Item 5 mr. gaff jeg Jorgen bonde fore itt blaet køgler, myn frves nade fick till foder, Hæning hæntte, in profesto Philippi et Jacobi apostolorum *[Apr. 30]* vdi Othense.

Summa lateris 19 mr. 5 β. ||

Item 2½ mr. gaff jeg oc vdh fore en rødt køgler samme dag oc stædt till myn f. behoff.

Item 4 mr. fore 21 alne sardug.

Item 2 mr. fick jeg myn frves nade selffuer in profesto inuencionis sancte crucis *[Maj 2]*.

Item 2 β fick jeg Temme, som en fattig peblinge fick, myn frves nade befoell, till 2 sko.

Item 3 mr. 4 β fick jeg Hening myn frves dreng, som han bar hennes nade till byen fraa Nesbyhoffuit, in profesto inuencionis sancte crvcis.

Item 1 mr. fick jeg Jørgen myn frves dreng, som myn

frves nade befoell hannom at offre. till hellge korss capell paa heden, die inuencionis sancte crucis *[Maj 3]*.

Summa lateris 12½ mr. 6 β. ||

Item 1 rinsk guldene fick jeg samme Jorgen, som myn frves nade vilde haffue at offre till sancti Albani kircke, en prest sang szin første messe, dominica jubilate *[Maj 3]*.

Item 8 β fick jeg samme Jorgen paa samme dag oc stædt, myn frves nade oc haffue skullde.

Item 5 mr. gaff jeg prieren aff sancti Knutz closter i Othense till renttepenninge aff thee bode, ther liigge vpp till myn frves gardt i Othense.

Item 3 β gaff jeg vdh till tafflepenninge samme dagh.

Item 2 β samme dag fattigt folck.

Item 3 mr. gaff jeg Oluff staldreng, som myn frves nade befoell meg at giffue hannom fore sardug oc læret oc skreddereløn, hannom stoed tilbage i thw aar omkring oc hennes nade hannom skyldig war.

Summa lateris 11 mr. 5 β. ||

Item 8 β gaff jeg frve Elsebe Holckes pige i Othense, som myn frves nade selffuer befoell, fredagen nest effther hellgekorssdag *[Maj 8]*.

Item 8 β en vogenman, ther aag samme pige till Aassnes met en packe læret, Henning myn frves dreng befoell.

Item 8 alb. gaff jeg Ywer Anderß fore 2 skepper haffre.

Item 4 alb. fore strafoder.

Item en β fore øll, som Valentin oc Torney myn frves thiænere tærede till forneffnde Ywer Anderß met theeres hæste, then thidt hennes nade kom fraa Sielandt effther posken *[Apr. 12]*.

Item 1 β fick Temme myn frves dreng till en kam.

Item 3 β Bastiani dreng till itt par skoo.

Summa lateris 25 β. ||

Item 8 β myn frves dreng Temme, som myn frves nade fick, sancti Hanss ante portam latinam affthen *[Maj 5]*.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade neder till sancti Hanss closther, hennes nade vilde offre ther samme stedz.

Item 25 ß betalede jeg Anders Geedt vdi Othense sancti Hanss dagh *[Maj 6]*, som han haffde købt lamb, hønss, oc fore kokødt, han haffde køfft till myn frves behoff.

Item 15 ß oc 1 alb. fore 24 bond flyndrer, bondet 6 penninge, oc fore æg, ther myn frves nade befoell hannom meg (!) szin dreng at købe Temme.

Item 8 ß samme (!) Niels Løg fore fersk sildt oc fore flyndrer, ther kom vdi grabrøder closter vdi Othense, die Johannis ante portam latinam *[Maj 6]*.

Item 6 ß fore 3 tønner mylækull, myn f. n. f.

Summa lateris 5½ mr. 1 alb. ||

Item 2 alb. thee karlle, som bare kulene[a].

Item 7 ß sma penninge sende jeg myn frwes nade samme dag i Othense met Torney.

Item 20 ß fick jeg Mattis cammerswendt, han skullde haffue till tærepenninge, ther han reedt till Ribe myn frves ærende, torsdagen nest effther dominicam jubilate *[Maj 7]*.

Item 4 ß fore 2 tønner kull, Hanss Klog fick vp till Nesbyhoffuit till at lade myn frves hæste beslaa vedh.

Item 2 ß sende jeg myn frves nade till sebæ met hennes nades dreng Jørgen.

Item 2 mr. fick jeg her Niels myn frves capellan paa Nesbyhoffuit fredagen nest effther dominicam jubilate *[Maj 8]*, som han skullde sende till Kobnehaffn, domina met commisit.

Summa lateris 4 mr. 5 alb. ||

Item 24 ß fick jeg Jorgen her Nielses swend, han skullde haffue till tærepenninge, ther han foer myn frves ærende till Købnehaffn oc tilbage igeen.

Item 24 ß Hanss Knutß, fore han gick myn frves ærende ind till Kobnehaffn met hennes nades breff.

Item 2½ mr. fick jeg Hening myn frves dreng paa gra-

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* fram.

brodre kirckegardt till at offre till sworttebrødre en prest, som sangk szin første messe, dominica cantate *[Maj 10]*.

Item 8 β befoell samme Hening meg at offre paa sancti Olaui altere vdi sancti Albani kircke i Othense, quia ibi dedicacio altaris.

Item 15 mr. fick jeg Torney till tærepenninge, han foer myn frves ærende ind till Tyskeland, sabbato cantate *[Maj 9]*, domina met commisit.

Summa lateris 21 mr. ||

Item 7 β fick jeg Melchior, som han haffde vdlagt fore en hæst beslagen, oc fore andet, han haffde vdlagt.

Item 4 β 5 ₰ fick Jenss Løg fore æg, han købte, oc fisk oc fore itt lamb feria 3a post cantate *[Maj 12]*.

Item 4 β fick jeg Jenss Finde till skoo feria 3a proxima post cantate.

Item 4 β Jost Vrne skoopenninge eodem die.

Item 2 mr. fick en bagereqwinne, som boer vdi Othense, fore kringler oc hwedebrødt, myn frves nade købte, then thidt myn vnge herre war her i Othense oc Nesbyhoffuit om fasten.

Item 10 alb. fick jeg Temme till skoopenninge i Othense feria 3a proxima post cantate.

Summa lateris 3 mr. 6 β 9 ₰. ||

Item 4 β fick jeg Jenss Løg fore thiære, han kobte oc sende vp till ladegarden.

Item 6 β fore vedh, han købte oc loedh aage vdi myn frves gardt i Othense, feria 3a proxima post cantate.

Item 8 β gaff jeg till leyæ aff en hæst, ther Mattis cammerswendt reedt till Ribe paa myn frves ærende.

Item 21 β 1 alb. Hanss Klog till itt par stefflæ, myn frves nade gaff hannom, han reedt ind till Nyburg met myn frves foler oc hæsthe oc siden till Esierom.

Item 1 mr. Jenss Finde till skoopenninge, domina met commisit, oc skullde han icke haffue skoopenninge før sancti Michaelis dagh *[Septbr. 29]* ther nest effther.

Summa lateris 3 mr. 7 β 1 alb. ||

Item 8 β Hening myn frves dreng till skoopenninge fore 2 manet feria 5ta post cantate *[Maj 14]*.

Item 12 β Mattis cammerswendt, som han haffde vtlagt fore myn frves godz, han hæntte vdi Køge.

Item 2 mr. 5 β 1 alb. gaff jeg Jorgen Schottborg, som han haffde vdlagt fore en tønne øøll, diegenene finge i Kalindeborg, ther læste psaltere, oc fore olliekrwss, han købte aff Anderss Mitzener, oc fore vogenleyæ.

Item 24 β gaff jeg en qwinne, som thiæntte vdi ladegarden fore Nesbyhoffuit, ther stoed tilbage aff hennes løen, domina commisit.

Item 6 β till 2 par skoo, samme qwinne fick pa Nesbyhoffuit, feria 5ta post cantate.

Summa lateris 5½ mr. 2 alb. minus. ||

Item 3½ marck gaff jeg Michill Pederßns hwsfrve vdi Othense fore maadh oc øll och hæstefoder, her Niels Ericßn ther fortærede aff Koldingehwss.

Item 8 β gaff jeg Niels capelldiegen till skoo.

Item 4 β gaff jeg fore 100 skaffflyndrer, myn frves nade fick.

Item 1 mr. 5 β gaff jeg Knut Kempe i Othense fore voxlywss, han haffuer snoedt fore myn frves nade fraa Bartholomei dag, nw war *[1505 Aug. 24]*, oc swa indtill thenne thiidt, som war louerdagen nest fore vocem jocunditatis *[1506 Maj 16]*.

Item 8 alb. samme Knut, han haffde oc vdlagt fore gaarn.

Item 1 mr. fore (!) fick samme Knut fore 4 mr. vox, myn frves nade fick till boglywss.

Summa lateris 6½ mr. 3 β 2 alb. ||

Item 4 alb. arbeidzløn samme Knut.

Item 5 mr. fick jeg Ambrosius, som myn frves nade selffuer befoell, ther Seuerin legæ skullde haffue, fore at Karls bien war lægt om sancti Michaelis dagen nest fremgangen *[1505 Septbr. 29]*.

Item 24 β fore itt pd. peber.

Item 1 mr. fore itt pd. paradiskorn.

Item 3 mr. fore $^1/_2$ pd. negelken.

Item 2 mr. fore itt pd. ingefer.

Item 2 mr. oc 4 ß fore 4 hatte till myn frwes smadrenge.

Item 2 ß fore itt bælte, Temme myn frves dreng fick; oc war Ambrosius hoess, then thidt jeg tog tesse yrtther vdh i Othense aff P. K.

Summa lateris 15 mr. 2 alb. minus. ||

Item 20 ß gaff jeg en offuerskærer vdi Othense fore itt sticke leidesk oc hagensk, han offuerskaar fore myn frves nade.

Item $3^1/_2$ mr. gaff jeg Michill Pederß husfrve vdi Othense fore vesterlendesk, myn frves drenge finge till hosæ, domina commisit.

Item $2^1/_2$ mr. fick jeg Hening myn frves dreng, som myn frves nade villde haffue at offre i wor frwe kircke i Othense, dominica vocem jocunditatis *[1506 Maj 17]*, quia ibi dedicacio.

Item 3 ß fick jeg Ambrosius till tafflepenninge samme dag.

Item $10^1/_2$ mr. gaff jeg fore 6 alne hwitt klede, jeg kobte i Othense, som myn frves nade befoell oc Hening hennes nades dreng aff meg togh oc frembar.

Item 5 mr. fick jeg Ambrosius paa Nesby.

Summa lateris 23 mr. 1 ß minus. ||

hoffuit till 2000 flynder, han købte till thee gramwncke i Othense effther myn frves befalning, feria 2a rogacionum *[Maj 18]*.

Item 1 mr. fick jeg Hening myn frves dreng feria 3a rogacionum *[Maj 19]* vdi Othense.

Item 6 ß gaff jeg fore 6 dyssinæ natellremmer, myn frves drenge finge.

Item 8 ß fick 1 karll paa regenskab, som skullde till Egholm i Sieland met myn frves breff.

Item 3 mr. gaff jeg Niels Løg, som han haffde tillforen v[*d*]lagt fore myn frve till ferst smør, fisk oc lamb, hennes nade haffde befalet hannom at kobe her i Othense.

Item 6 ß gaff jeg fore rwssziner oc mandell till myn frves nade vigilia ascensionis *[Maj 20]* i Othense.

Summa lateris 5 mr. 4 ß. ||

Item 1 mr. offrede jeg die ascensionis *[Maj 21]* i sancti Hanss closther i Othense die ascensionis domini (!), som myn frves nade meg selffuer befoell.

Item 4 ß thee sywge folck vdi sywgestwen paa sancti Hanss closter i Othense.

Item 1 mr. Oluff kock paa Nesbyhoffuit.

Item 28 ß Hermen Volæ fore indzeguldt.

Item 1 mr. then veffuere i Othense, som arbeidede fore myn frve paa Nesbyhoffuit.

Item 10 ß staldmesterend fore sadle, han haffde ladet stoppe oc ferdigt.

Item 30 mr. Hanss Stryg fore itt sticke leidesk, myn frves nade haffde aff hannom faat i vinther nest forleden vdi Othense.

Item 12 ß 3 ₰ mynde fore win oc emstøll,

Summa lateris 36 mr. 5 ß 9 ₰. ||

myn frves nade haffde ladet hæntte vdi radhwsskelderend.

Item 6 ß fore two sko, myn frves nade gaff vogendriffuerend, som war paa slottet.

Item 6 ß fore two myn frves smadrenges sko i Othense feria 3a post vocem jocunditatis *[Maj 19]*.

Item 3 mr. Michill How oc 3 karlle, som ther ware met at fore myn frves nade fraa Langlandt oc ind till Lolandt fore pintzedag *[Maj 31]*, ther myn herres nade reyse[*de*] ind till Kiill.

Item 1 mr. gaff jeg vdi frverstwen paa Raffnsborg, ther myn frves [*nade*] ther laa om natthen.

Item 8 ß vdi stegerhwset.

Item 4 ß kelderswenden.

Item 2 ß porttenerendt ther samme stedz.

Summa lateris 5½ mr. 2 ß. ||

Item 2 β en diegen, som thiæntte till messe ther paa Raffuensborg fore myn frves nade.

Item 8 β frve Kirstines dreng aff Atzerstrorp, ther aag myn f. n. ind till Nykopi[*n*]gz fergebro.

Item 4 β Biorn Anderßns vogenswendt, som aag myn frves godz ind till fergen samme thidt, feria 4a post octauas ascensionis *[Juni 3]*.

Item 2 mr. 4 β fore en bolt læret, jeg købte vdi Nykøping, ther drengene finge skiortter aff.

Item 4 β fick jeg Mattis cammerswendt till en klædekost vdi Nykøping.

Item 4 mr. 6 β fore 2 bolte læret, jeg kobte oc i Nykøping, myn frves nade meg befoell, feria sexta proxima post Vrbani *[Maj 29]*.

Item 2 β fore voxlywss, war snoede, samme dagh, her Bertill befoell.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade vdi

Summa lateris 10 mr. 2 β minus. ||

Mariebo pintzedagz affthen *[Maj 31 (?)]*.

Item 1 mr. vdi helæ skellinge, Karll baar myn frves nade, samme pintzedag *[Maj 31]*.

Item 2 rinske guldene fick jeg myn frwes nade samme dag vdi Mariebo, som hwn gaff then jomfrv, ther bleff indviget, fore hwn war hennes gudmoder till fermelse.

Item 5 rinske guldene fick jeg Jorgen scriffuere, han reysede ind till Femmerne oc Kill myn frves ærende oc verffue feria 2a pentecostes *[Juni 1]* fra Mariebo.

Item 4 β her Bertill till lywss samme dag vdi Mariebo.

Item 6 β sende jeg myn frves nade feria 3a pentecostes *[Juni 2]*, hennes nade offrede vdi sancte Katherine block ther i Mariebo.

Summa lateris 19 mr. 2 β. ||

Item 8 β gaff jeg rededeyen i sostregardden, som myn frves nade befoell.

Item 1 β en pige ther samme stedz.

Item 1 mr. fick jeg Henning myn frves dreng paa Aaleholm, som myn frves nade skullde haffue hannom befalet, feria quinta pentecostes *[Juni 4]*.

Item 1 mr. vdi frverstwen paa Aaleholm.

Item 4 β portteneren dt ther samme stedz, Henning myn frves dreng meg thet befoell.

Item 4 β fick jeg samme Hening paa Raffnsborg feria sexta pentecostes *[Juni 5]*, som frve Kirstines vogendriffuere fick aff Aaleholm.

Item 2 mr. gaff jeg vdi frverstwen paa Atzerstorp louerdagen nest effther pintzedag *[Juni 6]*, domina met commisit.

Item 8 β kelderswenden ther samme stedz.

Summa lateris $5^1/_2$ mr. 1 β. ||

Item 8 β fick stegerend ther samme stedz.

Item 4 β en fremede prest, som sagde messe fore myn frves nade ther paa Atzerstorp.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frwes nade dominica trinitatis *[Juni 7]* vdi Haldstede, som hennes nade ther offrede.

Item 1 mr. fick hennes nade oc tiil offrepenninge samme dag oc stædt.

Item 2 β smadrengene at offre ther samme stedz.

Item 8 β stegerend vdi Haldstede.

Item 4 β rededeyen ther samme stedz.

Item 3 β fore messer, bleffue sywngne ther vdi Haldstede.

Item 6 β sende jeg myn frves nade at offre ther i closteret till sancti Sampsonis hoffuit.

Summa lateris $5^1/_2$ mr. 3 β. ||

Item 6 β thee fergemend vedh Taarss, ther fordde myn frves hæste offuer.

Item 5 rinske guldene, Roluff fick vdi Swineburg, han skullde reyse myn frves ærende ind till Kill met breff.

Item 4 β Jost Vrne skoopeninge paa Traneker feria 4a post Viti et Modesti *[Juni 17]*.

Item 10 alb. gaff jeg Temme samme thidt.

Item 4 ß gaff jeg Karll samme thiidt, oc skoopeninge.

Item 1 mr. gaff jeg then karll, som war vdi Sielandt met myn frves breff.

Item 1 mr. itt budh, som kom till Juttlandt effther Hermen Knapsack eller hanss swendt met myn frves breff.

Summa lateris $15^{1}/_{2}$ mr. 4 alb. ||

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade vdi Bøstrop paa Langlandt dominica proxima post festum Botulphi abbatis *[Juni 21]* met Jorgen hennes nades dreng, presente domino Petro Hennikini et domino Andrea Mandt.

Item 8 ß fick jeg Jenss Lyckeß paa samme thidt vdi Bostrop, som hennes nade vilde offre sancti Hanss prest ther samme stedz.

Item 2 mr. Lasse staldreng, then thidt han foer offuer ind till Fywn, feria quinta proxima post Botulphi *[Juni 18]*.

Item 2 rinske guldene en hwid mwnck, som kom till myn frves nade paa Traneker met breff fraan hennes søster oc ander stedz, die Petri et Pauli *[Juni 29]*.

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade die visitacionis *[Juli 2]* paa Traneker till offerpenninge.

Summa lateris 11 mr. ||

Item 8 ß fick myn frves nade samme dagh, som jeg sende hennes nade met Jorgen hennes nades dreng.

Item 2 ß samme dag met samme dreng.

Item 1 ß fick en fattig qwinne.

Item 1 mr. fick jeg myn frwes nade, ssom hwn gaff en fattig man, ther hwn war hanss fadder vdi Tranekers kircke.

Item 6 mr. fick jeg Jorgen scriffuere, som han haffde vdlagt oc tæret paa myn frves veygnæ met hennes nades godz fraa Lubeke oc Kiill, ther han war ther thee two reyser.

Item 4 ß gaff jeg en bondekone i Stwense fore maadh oc øll, myn frves nade tærede till hennes then dag, ther hennes nade war ther vdi jacht, som in profesto Kanuti regis (!) *[Juli 9]*.

Summa lateris 8 mr. 1 ß minus. ||

Item 10 ß fick jeg en bondedreng vdi Othense die Barbare virginis *[Decbr. 4]* till en tønne øll, fore thee fergemend vdi Kyrttemynde førde myn frves øgh fraan Hielm.

Item 6 ß en karll, som bar myn frves breff ind till Bernet Perß vdi Aassnes, løuerdagen nest effther wor frwe dag concepcionis *[Decbr. 12]*.

Item 18 ß Staffin Krwre i Othense fore tor kabelaa oc lange, myn frves nade fick, in profesto Lucie virginis *[Decbr. 12]*.

Item 2 mr. fick jeg Karll myn frves dreng till tærepenninge, han foer ind till Kobnehaffn myn frwes ærende effther fisk.

Item 1 mr. then karll, ther bar myn frves ærende oc breff ind till Sonderborgh.

Item 4 mr. fick jeg Jørgen scriffuere, som fattede vdi thee hwndrete mr., ther Erick Bilde skullde haffue, domina met commisit.

Summa lateris 9 mr. 2 ß. ||

Item 35½ mr. 6 ß gaff jeg vdh till offrepeninge jwleaffthen *[Decbr. 24]* i Othense bode till thee offrepeninge, ther hennes nade selffuer fick oc folcket alltsamen ther i gardden, liden oc stoor, oc fore myød, rogelse, wiin oc thee andre peninge, hennes nade fick thee andre offersdage ind till thee hellige tree konunger dagh *[1507 Jan. 6]*.

Item Michill Kylæ gaff jeg hwndrethe marck danske, som han lontte meg till at lønæ myn frves folck meth vdi Købnehaffn anno 1506 circa festum Martini *[c. Novbr. 11]*; thesse peninge fick han altera die purificacionis beate Marie virginis *[Febr. 3]* in Ottonia 1507.

Item 3 ß gaff jeg vdh fore itt less vedh vdi Othense till myn frves behoff in profesto Gregorii *[Marts 11]*.

Item 4 ß fore aall till myn frves gardt.

Item 4 ß gaff jeg Eyler Bryskes thiænere, som førdde myn frves nade two laxe till Othense.

Item 2 mr. fick jeg myn frves nade till fadderpeninge, hennes nade war fadder till en skomagers barn.

Summa lateris 138 mr. 9 ß. ||

Item 7 β gaff jeg Kreyer fore arbeidzløn fore Oluff kockes klæder, Temme myn frves dreng befoll.

Item 7 alb. Tygge till itt læss vedh.

Item 16 alb. Esky fyrbotterend till vedh.

Item 4 β till offuerskærerløn till drengenes hoser.

Item 2 mr. 4 β, ther (!) gick effther then fisk till Jwttlandt till Niels Clementß met breff.

Item 9 β Kirstine, som hwn haffde vdlagt till vedh.

Item 5 alb. en bødekere.

Item 2 mr. 2 β en bollt læret, jeg kobtte, som myn frves nade fick.

Item 7 alb. Temme oc Rolicke till theres sko at l.

Item 4 alb. till læret till drengenes hoser.

Item 2 alb. till offuerskærerløn fore thet leidesk, myn frves nade fick hoser aff.

Item 8 alb. Hening till garn till voxlywss.

Summa lateris $6^1/_2$ mr. 2 β 1 alb. ||

Item 7 β gaff jeg Kreyer fore Heningz, Cristofers oc en drengz hoser, then thidt frve Kirstine giordde 30 dagen effther Ebbe Strangeß.

Item 4 β fick jeg Hening fore teenstobe, som Jacop kock haffde ladt giordtt.

Item 10 alb. fore ægh Knut i Daffwinge.

Item 2 β Hanss Stage fore ægh.

Item Nes Laurenß, kalles Lauedzfar, 9 β oc 1 alb. till vedh.

Item 3 mr. samme dagh till at købe, hwad ther giordes behoff vdi myn frves gardt emodh poske *[c. Apr. 4]*.

Item 7 alb. fyrbøtterendt till skreddereløn.

Item 2 postelatus guldene fick jeg myn frves nade klockerothensdag *[Marts 31]* vdi Othense.

Item 1 mr. samme dagh.

Item 25 β en, ther haffde snoedt voxlywss fore hennes nade.

16*

Item 6 β fick jeg Ambrosius till myn frves skoo.

Summa lateris 10 mr. 6 β. ||

Item 3 β fick jeg Anne myn frves pige oc till skoo.

Item 11 β oc 1 alb. sende jeg myn frves nade langfredag *[Apr. 2]* met Hening hennes nades dreng at offre till korsset.

Item 33 β fore 3 alne swortt klæde, Cristofer fick till en kiortill aff Michill Perß i Othense.

Item 4 β fore itt quartere aff samme klæde.

Item 1 alb. Temme.

Item Hanss Strygh 2 postelatus guldene fore vox, ther myn frves nade haffde faatt aff hannom.

Item $2^1/_2$ mr. Hansken Martten fore homblestenger oc arbeidzløn, som han haffde ladet giordt vdi then haffue, Hanss kremer ottæ.

Item 8 β then karll, som war myn frves ærende vdi Assness met hennes breff oc en flaske, som hennes nade vilde sendt till Flensborg.

Summa lateris 9 mr. 2 β 2 alb. ||

Item 1 mr. fick jeg staldmesterend paa Nesbyhoffuit, han skulle hæntte foler fraan Anttwordskow oc Essierom.

Item 6 mr. betalede jeg Michill Storm fore en sardug, myn frves folck finge vdi Kobnehaffn anno domini mdquinto emodh sancte Katerine dagh *[c. Novbr. 25]*, oc fick han thesse peninge vdi Othense sabbato proximo post dominicam quasi modo geniti *[1507 Apr. 17]*.

Item 12 mr. gaff jeg Roluff, som han skullde haffue till szin poskeløn mdseptimo.

Item 12 mr. Hening Wolstrop samme thidt.

Item 12 mr. Skænck samme thidt.

Item 10 mr. Jenss Lyckeß fore 6 alne leidesk krwmpet oc offuerskoret, som Skænck fick, samme thidt.

Item $3^1/_2$ mr., myn f. nade selffuer fick.

Summa lateris $56^1/_2$ mr. ||

Item 1 mr. Peder Laurenß fore 3 alne sardwg, som Skænck fick.

Item 10 mr. fick jeg myn frves nade selffuer vdi szin egen handt i grabrodre closter i Othense 14 dage fore pintzedag *[Maj 9]*.

[a]Item 6 mr. fick jeg Hanss Klog till szin poskeløn mdseptimo.

Item 1 mr. Jess Jwde.

Item 8 β her Niels till sko myn f. capellan, som kom sist till hennes nade.

Item 8 β.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade i sancti Knutz closther sondagen nest effther wor herres hemmelfardz dag *[Maj 16]*.

Item 1 mr. fick jeg oc hennes nade samme dag, thidt oc stædt.

Item 2 β Mattis stalddreng, han reed till Nyburg.

Summa lateris 22½ mr. 2 β. ||

Item 50 mr. fick jeg Jorgen scriffuer, som myn frves nade war hannom skyldig aff hanss regenskab, som han haffde vdlagt oc vdtaget till hennes nade oc hennes nades drenge oc folck vdi nest forleden mdsexto oc tesligest emod sancti Martini dagh *[1506 c. Novbr. 11]*.

Item 24 β Tommes rymsneder fore skindt, han giordde till fore myn frves nade.

Item 5 alb. fore en rem, till en flaske kom.

Item 8 β fick jeg Mette, som er fadeburdzqwinne paa Traneker.

Item 3 β then pige, som festemø er ther samme stedz.

Item 4 β then annen store pige till skoo.

Item 6 β two smaa piger till skoo.

Item 12 β gaff jeg en temberman, som arbeidede paa tegelladen.

Item 2 β ferigemanden.

---

[a] *Herudenfor er i Marginen tegnet en pegende Hånd.*

Item 4 β fore en marck vox, ther kom offuer till Traneker.

Summa lateris 54 mr. 2 alb. minus. ||

Item 6 β fore en boedt, som meg offuerførdde oc 3 karlle.

Item 2½ mr. fore maadh oc øll, hæstefoder, haffre, maad oc øll selff tredie vdi Swineburg och fore wogenleyæ.

Item 8 alb. fick jeg Symen, han redt till Langelandt myn f. ærende.

Item 8 β fick jeg samme Symen till skoo paa Langelandt.

Item 4 alb. fick jeg Temme oc Rylicke till 2 rosenkrantze.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade dominica trinitatis *[1507 Maj 30]* vdi Othense till offrepeninge.

Item 3 mr. 4 β myndre fore en Sneberger, jeg fick myn frves nade till at haffue till faaderpeninge.

Item 2 mr. fick jeg hennes nade oc samme dag.

Item 20 β fick jeg Tygæ till tærepeninge, han redt till Ribe met myn frves breff.

Summa lateris 12 mr. 2 β. ||

Item 3 mr. Valentin tisdagen nest fore festum corporis Christi *[Juni 1]* vdi Othense.

Item 5 β 1 alb. fick jeg Niels Lauentsfader till vedh i Othense.

Item 2 β till 1½ alne vadtmell till Temmes hosefoder.

Item 10 β 2 alb. Symen staldreng till en skiortte, domina met commisit.

Item 21 β 1 alb., Jeppe staldswendt fick till tærepeninge, han foer myn frves ærende till Aarss.

Item 2 β, myn frves piger finge Gudz legommes dag *[Juni 3]* till offrepeninge.

Item 1 mr., myn frves nade fick till offerpeninge samme dag.

Item 8 β lub.

Item 4 β lub. till win samme dag, h. n. l. b. s.

Item 8 β danske fore en fierding torsk sabbato proximo *[Juni 5]*.

Summa lateris 8 mr. 4 alb. ||

Item 3 mr. Erick skomager vdi Othense fore skoo, myn frves piger oc drenge finge vdi garden till paske *[Apr. 4]* oc effther paske strax effther ved 14 dage.

Item 2 mr. her Niels myn frves capellan, som kom sistes till hennes nade, oc war then thidt, han reysede till Sielandt vdi fastes nest forleden effther then helgedom, som war i grabrodre i Købnehaffn.

Item 4 β gaff jeg then stegerdreng, som er vdi myn frwes gardt i byen, till itt par skoo.

Item 5 β I offuerskærer i Othense fore itt sticke swortt klæde, han vpkarddede oc en part offuerskar till myn frves drenge.

Item $3^1/_2$ mr. gaff jeg Jorgen scriffuere aff then deell, myn frves nade hannom skyldig war effther hanss registers ludelse.

Item 2 alb. then lille dreng i myn frves gardt till at leppe szinæ skoo met, oc er then dreng, som vacther myn frwes køør.

Summa lateris 9 mr. 5 alb. ||

Item 10 mr. gaff jeg Roluff fore en somerkledning infra octauas corporis Christi *[Juni 4—10]* vdi Othense anno 1507.

Item 10 mr. Hening samme stedt.

Item 10 mr. Valentin samme stedt.

Item 10 mr. Henrick samme stedt.

Item 10 mr. fick jeg myn frves nade selffuer vdi szin hand i grabrodre closther samme thidt oc stædt.

Item 12 mr. gaff jeg Niels Cotti fore itt sticke swort klæde, myn frves drenge finge kleder aff, samme thidt.

Item 10 mr. fick prieren aff sancti Hanss aff then deell, ther myn f. n. hannom plictug er.

Item 5 mr. fick prieren aff sancti Knutz closther fore rentte aff thee bode, Laurens orgemester i boer.

Item 5 mr. fick Seuerin legæ, myn f. n. h. skyldug war.

Item 10 mr. jwncker Villom, myn f. n. g. h. och.

Summa lateris 92 mr. ||

Item 4 mr. fick Niels Log aff then deell, som han haffde vdlagt fore myn frves skyldt.

Item 21 ß fore gult, hwidt oc brwnt silcke, myn frves nade badh meg selffuer købe.

Item 10 ß Niels Lauetzfare till vedh vdi myn f. gardt infra octauas corporis Christi.

Item en marck Erick skomagere fore skoo till myn frves drenge.

Item 16 ß Kirstine Clausdater till skoo, myn frwes nade fick selffuer.

Item 24 ß fore 3 lodt saphran, kocken fick, louerdagen nest effther Barnabe apostoli *[Juni 12]*.

Item 3 mr. Niels Lauentzfare till vedh till myn frves gardt sabbato proximo post Barnabe apostoli *[Juni 12]*.

Item 10 alb. frve Birgitte her Niels Ericßns budh, som bar myn frves nade breff fraan Jwtlandt, samme louerdagh vdi Othense.

Summa lateris 12½ mr. 2 ß 1 alb. ||

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade vdi grabrødre closter i Othense søndagen nest effther Barnabe apostoli *[Juni 13]* at offre en prest, ther sanck szin primicias till sancti Albani kircke.

Item 1 mr. fick jeg myn frves nade samme dag oc stedt, som hennes nade gaff till fadderpenninge en fattig man vdi Othense.

Item 6 ß fick jeg melkedeyen paa Langelandt othensdagen nest effther Viti et Modesti *[Juni 16]* i Othense, fore at hwn war hoss myn frves nade paa then dagh, oc hennes nade thaa gaff h. them.

Item 1 rinsk guldene sende jeg till Kobnehaffn paa apoteken effther legdom, som myn frves nade selffuer befoell, till Valentin dominica proxima post Barnabe apostoli *[Juni 13]*.

Item 2 mr. fick jeg Per jomfrvswendt till tærepeninge till Købnehaffn, som myn frve selff befoell, ther han skulle hentte yrther aff apotekerend till Valentin.

Summa lateris 8 mr. 6 ß. ||

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade till at offre

vdi sancti Hanss closther die natiuitatis sancti Johannis baptiste *[Juni 24]*.

Item 18 β fick jeg thet budh, som bar myn frves breff ind till Ribe till her Peder Griiss, in profesto natiuitatis sancti Johannis baptiste *[Juni 23]*, sicut domina met commisit.

Item 3 β fick jeg myn frves pige till itt par skoo vigilia sancti Johannis natiuitatis *[Juni 23]*.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade søndagen nest effther Johannis et Pauli martirum *[Juni 27]* till offerpenninge vdi sancti Hanss closter, quia ibi dedicacio.

Item 10 β gaff jeg Hanss Mwle klensmed vdi Othense fore en ny laass, han giordde, oc slaa fore myn frves døør i hennes nades gardt, vigilia Johannis *[Juni 23]*.

Item 1 mr. gaff jeg Erick skomagere fore skoo, Symen och Cristofer finge in ebdomada, in qua cecidit festum natiuitatis sancti Johannis baptiste *[Juni 24]*; item Rylicke fick oc itt paar skoo lidet tillforen.

Summa lateris 8 mr. 1 β minus. ||

Item 10 mr. fick jeg her Niels myn frves capellan till tærepenninge, han reysede ind till Norge myn frves ærende, oc war thet sabbato proximo post festum natiuitatis sancti Johannis baptiste *[Juni 26]* paa Nesbyhoffuit.

Item 10 β gaff jeg fore en tønne øll, ther samme her Niels fick met sig vdi Stigæ till skibs.

Item 2 mr. fick jeg myn frves nade i grabrodre closter louerdagen nest effther wor frve dag visitacionis *[Juli 3]*.

Item 8 β fore en laass oc en læncke gaff jeg Hanss Mwle, som sidder fore myn frves gadedør vdi Othense.

Item 2 alb. hyrdedrengen.

Item 2 alb. offuerskærerløn till Rylickes hoser.

Item 3 mr. fick jeg myn frves nade vdi grabrodre closter sabbato infra octauas visitacionis Marie *[Juli 3]*.

Item 1½ β fore vadtmell till Rylickes hoser vdi Othense fredagen for Margarete virginis *[Juli 16 (eller 9?)]*.

Summa lateris 16 mr. 5 β 2 ₰ minus. ||

Item 20 mr. gaff jeg Pouell i Gerskow paa regenskab aft the 50 mr., h. n. hannom skyldig er, feria 5ta proxima post Magdalene *[Juli 29]*.

Item 10 mr. fick jeg priernd aff sancti Hanss mester Bariitt samme dag aff then deell, h. nade hannom skyldig war paa Erick Bildes veygnæ.

Item 16 mr. gaff jeg Niels Løgh, som myn frves nade war hannom skyldig, domina met commisit.

Item 12 mr. fick jeg Staffin vdi Wolltoffthe fore 2 fadh stoell, myn frves nade fick aff hannom.

Item 15 mr. fick jeg hennes nade selffuer vdi szin egen handt i grabrodre closter feria 6ta proxima post festum Magdalene *[Juli 23]*.

Item 10 mr. gaff jeg Jorgen bonde, som jeg haffde lontt tillforen aff hannom till myn frves behoff.

Summa lateris 83 mr. ||

Item 2 mr. gaff jeg Peder jomfrvswendt, som war myn frves nades ærende tysser vdi Sielandt met hennes nades breff oc verffue.

Item 10 mr. Niels Cotti fore offrepeninge, jeg faatt aff hannom till myn frves nade, bode guldt oc peninge, the dage thee preste sywnge theeres forste messer bode till sancti Albani oc sancti Hanss.

Item 24 β Knut myn frves vogenswendt till itt paar hywll oc till baggeraffther till itt par fiæler.

Item 6 β gaff jeg Peter Kellebrekere fore patternosterband, ther Themme befoell meg at kobe och togh vdh.

Item 3 rinske guldene fick jeg myn frves nade, som hennes nade skullde giffue Inger (?) Strigh, feria 2a proxima post advincula Petri *[Aug. 2]*.

Item 21 β oc 2 alb. gaff jeg Biørn guldsmedt fore itt signete, han myn f. n. giorde.

Summa lateris 27 mr. 12 β 1 alb. minus. ||

Item 2 β fick jeg Pouell kock, han haffde ladet bødt en gambell gryde fore.

Item 2 mr. fick jeg myn frves nade selffuer vdi grabrodre closther i Othense fredagen nest fore assumpcionis Marie *[Aug. 13]* anno 1507.

Item 4 mr. fick jeg myn frves nade wor frve affthen assumpcionis *[Aug. 14]* vdi samme closther.

Item 2 β gaff jeg fore bagerbrød till myn frves nade tisdagen effther assu[*m*]pcionis *[Aug. 17]*.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn f. n. sondagen nest effther assu[*m*]pcionis Marie *[Aug. 22]* till offrepeninge, som hennes nade offrede i sworttebroder closther, quia ibi dedicacio.

Item 6 β sende jeg hennes nade oc samme dag met Cristofer till tafflepeninge oc till fattig folck.

Summa lateris 9 mr. 2 β. ||

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade torsdagen nest effther sancti Bartholomei apostoli dag *[Aug. 26]* met Temme till grabrodre closther.

Item 10 alb. fick jeg then lille stegerdreng till itt paar skoo.

Item 1 mr. gaff jeg vdh fore itt glaarvindw, ther kom i myn frves gardt torsdagen nest effther Bartholomei vdi hoffmesterindes herberge.

Item 7 lub. β fore 7 alne læret vblegt till Rolicke, Temme oc Cristofers troyer.

Item 2 mr. 8 β fore 7 alne sardug, samme Rølicke, Temme oc Cristofer finge till trøyer paa samme thiidt.

Item 24 β gaff jeg thet budh, som kom till Ribe met myn herres oc myn frves breff paa hertugens veygnæ aff Løneburg om oxen, domina met commisit, feria 5ta proxima post Bartholomei *[Aug. 26]*.

Summa lateris 8 mr. 10 alb. minus. ||

Item 10 alb. gaff [*jeg*] Erick skomagere fore Rylickes skoo, som han haffde faat 8 dage fore Bartholomei *[Aug. 17]*.

Item 2 alb. thwo dregære, som bare en kiste och hamp oc 1 sæck met riiss oc mandell i myn frves gardt i Othensze fraan Hinrick Kleyß.

Item 13 β fick jeg Knut Trane till at købe vedh fore in profesto decollacionis sancti Johannis baptiste *[Aug. 28]*.

Item 7 β fick jeg Jep staldswendt till tærepeninge, han reysede till Kallø, feria 2a proxima post decollacionis sancti Johannis baptiste *[Aug. 30]*.

Item 4 mr. gaff [*jeg*] Bartholomeo læge vdi Othense fore thet, han haffde lagdt vedh Vlrick smedt, domina met commisit, die Egidii abbatis *[Septbr. 1]*.

Item 7 β gaff jeg Mattis Rwss fore windwbwer (?), ther han besloo.

Item 4 β fick jeg Hanske Marthen fore lauerollie, ther Laurens Jepß fick till myn frves hæste.

Summa lateris 6 mr. 3 β. ||

Item 2 β en myn frves pige i garden.

Item 12½ mr. fick jeg myn frves nade selffuer vdi szin hant i garden fredagen nest effther Egidii abbatis dag *[Septbr. 3]*, ther hennes nade ferdes till Ribe.

Item 4 mr. Ingerdt ther i myn frves gardt samme dag oc stedt till vedh oc fersker madh.

Item 20 β gaff jeg Michill Claußfore two hatte, Rylicke oc Temme finge.

Item 7½ mr. gaff jeg Michill Pederß fore itt faad staell Vermelandz jern samme dagh.

Item 8 β Oluff till tærepæninge met myn frves hæste, han skullde føre offuer till Sielandt, samme fredagh, som war ante natiuitatis Marie *[Septbr. 3]*.

Item 1 mr. Erick skomagere fore skoo till myn frves piger 3 oc till two drenge.

Summa lateris 27 mr. 2 β minus. ||

Item 1 rinsk guldene gaff jeg kockene paa Koldinghwss, ther myn frves nade war ther, dominica proxima post Egidii *[Septbr. 5]*.

Item 2 mr. gaff jeg ther vdi frverstwen ther samme stedz, domina commisit.

Item 8 β gaff jeg kelderswenden ther samme stedz.

Item 4 β portenerendt.

Item 24 β gaff jeg vdh paa Schottborg bode kocken oc pigernæ.

Item 2 mr. fick jeg her Peder till tærepeninge, han foer myn frves ærende ind till Viburg.

Item 4 β fick jeg Jost Vrne till two skoo vdi Ribe in profesto natiuitatis Marie *[Septbr. 7]*.

Item 1 rinsk guldene oc 3 β lub. stederpeninge fick jeg Henrick, Per Stygges swendt, till tærepenninge, han reysede till lantho Holsten, domina commisit.

Summa lateris 11½ mr. 5 β. ||

Item 2 rinske guldene fick jeg myn frves nade selffuer vdi Ribe wor ffrve dag natiuitatis *[Septbr. 8]* till offerpenninge.

Item 1 mr. samme thidt oc stedt pro scolaribus.

Item 1 mr. till fattigt folck oc lægge paa tafflerne.

Item 6 β fore brø till brøderne i grabrodre closter vdi Ribe die natiuitatis Marie *[Septbr. 8]*.

Item 1 mr. gaff jeg vdh i Ribe samme dag.

Item 4 β gaff jeg Rylicke till skoo feria 2a proxima post natiuitatis *[Septbr. 13]*.

Item 2 mr. fick jeg her Tyge i Ribe effther myn frves befalning till fisk oc hønss till broderne i Ribere closther.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade i Ribe.

Item 1 mr. oc tesligest vdi Ribe.

Summa lateris 13 mr. 10 β. ||

Thesse efftherscreffne peninge gaff jeg myn frves folck till theeres løn, som thee skullde haffue om sancti Michaelis dagh *[Septbr. 29]* mdseptimo, oc war thet i Ribe altera die natiuitatis Marie *[Septbr. 9]*.

Jwncker Vilhelm 20 mr.

Roluff van Verppen 12 mr.

Hening Wolstrop 12 mr.

Item Valentin 12 mr.

Item Skenck 12 mr.

Item Jacob kock 20 mr.

Item Tyggæ 6 mr.

Item Lasse Jepß 6 mr.

Item Ambrosius 7½ mr.

Item Mattis cammerswendt 6 mr. oc 3½ mr., som hannom stoed tilbage aff gambel løn.

Summa lateris 117 mr. ||

Item Jenss Lyckeß 17½ mr.

Item Pouell kock 24 ß paa regenskab.

Item Henrick 12 mr.

Item Marcus skreddere 24 mr.

Item Diderick kock 10 mr. aff gambel løn oc 4 ß oc 4 alne klæde ffore ½ aarss thienetste (!), alnen 13 ß.

Item Oluff staldswend (!).

Item Jepp staldswendt 6 mr.

Item Hanss Holste (!).

Item Hanss Klogh (!).

Niels Lauentzfare 10 mr.

Jenss Ludh 12 mr.

Hanss Knutß 3½ mr.

Item Hanss skreddere 12 mr.

Summa lateris 111 mr. 8 ß. ||

Item 25 rinske guldene oc 1 mr. vpbaar her Peder Griff (!) aff thenne tolden i Ribe, som han gaff vd i myn frves befalning.

Item 12 rinske guldene 1 mr. fick Hermen Knapsack paa regenskab aff sin gieldt.

Item 12 rinske guldene 18 ß danske fick Jenss Faderß i then betalning, myn f. n. war hannom skyldig.

Item 9 rinske guldene 10 ß danske, her Peder Griss fick samme thidt.

Item 5 rinske guldene gaff jeg then legæ vdi Hadersløff, som legte Skænck, domina met commisit.

Item 4 mr. samme legæ gaff jeg fore kost, øll oc madh,

ther samme Skænck haffde tæret hiemme vdi hanss hwss i Hadersloff, ther han legthæ hannom.

Summa lateris 155 mr. 4 β. ||

Item 40 rinske guldene gaff jeg Hermen Knapsack i Koldinge marcket paa regenskab aff then deell, myn frves nade hannom skyldig er, mdseptimo.

Item 15 mr. haffuer jeg giffuit frve Margrette hoffmesterinden aff szin løn.

Item 10 mr. Hanss Perß myn frves hoffsind, som kom till hennes nade 8 dage fore sancti Pauli dag conuersionis *[Jan. 18]*.[a]

Item 6 mr. gaff jeg Hanss smedt itt halfft aarss løn vdi Anttwordskow feria 4a proxima ante festum Kanuti regis *[Juli 7]* anno domini 1507.

Item 50 mr. gaff jeg Andreus, her Jespers broder, aff the 80 mr., myn f. n. hannom skyldig war.

Summa lateris 181 mr. ||

Item gaff jeg Mattis Mwling 40 rinske guldene paa regenskab aff then deell, myn frves nade hannom skyldig (!), oc som han haffuer hennes nades breff paa, altera die natiuitatis *[Septbr. 9]* vdi Ribe mdseptimo.

Item 40 rinske guldene gaff jeg Gotke Langenbergh, som jeg Michill[b] Storm (!) haffde lontt myn frves nade vdi Købnehaffn nw thw aar siden, som mester Henrick, ther thienette myn frves nade, vell vedh oc swa ther paa.

Item 8 β gaff jeg Symen myn frves staldreng till itt paar skoo, domina commisit.

Item 4 β gaff jeg Baltzer myn frves stalddrengh till itt par sko eodem die vt supra.

Item 10 β fick jeg Vrne till itt par knibe, myn frves nade lod købe.

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item 10 mr. Jacob kock fore szitt howwant, som han skullde hafft till Michaelis *[Septbr. 29]* 1507.

[b] Michill *er mulig atter udslettet.*

Item 18 β fick jeg Jacob kock fore 2 par kniffue, han haffde købt effther myn frves befalning.

Summa lateris $202^1/_2$ mr. ||

Item 2 mr. gaff jeg fore sildt, hwittling oc kabelaa, som her Peder købte, then affthen hertiginen aff Loneburg kom till Ribe.

Item 7 rinske guldene oc 3 mr. gaff jeg store Ywer i Ribe paa regenskab fore · then hwittling, her Peder Griiss haffde taget aff hannom om sancti Hanss mittsommer *[c. Juni 24]* anno 7.

Item 20 β gaff [*jeg*] fore 3 par panttofele, myn frves nade selffuer fick.

Item 1 β gaff jeg fore papir, Temme hentte till myn frves behoff.

Item 4 β gaff jeg mester Jacob fore ...obe (?), han haffde købt till myn frves behoff.

Item 22 β gaff jeg Jepp docther fore en alne leidesk, ther Rylicke fick till hoser, ther han kom till bispen aff Ribe.

Item 6 ₰ till offuerskæreløn fore samme leidesk.

Summa lateris 25 mr. $7^1/_2$ β. ||

Item 40 rinske guldene sende jeg Claues Molticke, som myn frves nade selffuer befoell at sende hannom till Othense fore en guldkede, myn frves nade fick vdi Swerige, som hennes nade selffuer vell vedh.

Item 4 rinske guldene gaff jeg margreffuens sendebudh, som førdde then contrafeig (?) ind till myn frves nade till Othense, domina met commisit, feria sexta proxima post natiuitatis Marie *[Septbr. 10]* vdi Ribe.

Item 6 rinske guldene Peder Kellebrekere paa regenskab fore guldt, sindaall oc ingefer, som war 2 pd., oc anden deell, myn frves nade hannom skyldig wor, die vt supra.

Item 20 rinske [*guldene*] fornogede jeg Henrick Kleyß budh vdi Ribe paa regenskab aff then deell, ther myn frves nade hannom skyldig war fore klæde oc andre ware.

Item 10 mr. gaff jeg Mattis guldsmedt oc paa regenskab fore arbeidt, han haffde giort fore myn frves nade.

Summa lateris 185 mr. ||

Item 12 rinske guldene oc 20 β danske gaff jeg en kremere fore 49 alne læret, alnen till (!).

Item 2 mr. gaff jeg Jacob kock till itt bonett, som myn frves nade meg selffuer befoell, sabbato proximo post natiuitatis Marie *[Septbr. 11]*.

Item 24 β fick jeg her Tygge samme dag vdi Ribe till fisk till broderne i grabroder closther.

Item 1 mr. gaff jeg en fattig karll, som myn frves nade meg selffuer badh oc befoell.

Item 12½ rinske guldene gaff jeg Henrick docther vdi Ribe fore itt sticke leidesk, som hoffsinderne 3 aff them strax finge.

Item 6 mr. fore 2 fierding fullde met sebe aff samme Henrick docther.

Item 11 β Ambrosius fore fiæle, han koffte till tortysszer.

Item 1 rinsk guldene gaff jeg fore vox, ther kom till.

Summa lateris 76 mr. 3 β. ||

Item 11 β oc 3 β oc fore vox oc fore arbeidzløn till forneffnde tortysser oc till boghlywss.

Item 2 rinske guldene gaff jeg fore itt pd. negelken till myn frves behoff.

Item 2 rinske guldene oc 6 β lub. fore cannellebarck.

Item 2 rinske guldene fore confecht oc suckere samme thidt.

Item 4 β sende jeg myn frves nade met Rylicke.

Item 25 rinske guldene gaff jeg fore 17½ alne dammask; myn frves nade fick thee femthen alne till en hassicke, oc thet andet fick Jacob kock effther myn frves befalning vdi Ribe sabbato proximo post natiuitatis *[Septbr. 11]*.

Item 4 rinske guldene gaff jeg fore malede breff, ther myn frves nade gaff szin søster hertuginnen aff Løneburg.

Item 25 rinske guldene gaff jeg Per Wandrop fore 2 sticker leidesk till myn frves folck samme dagh i Ribe.

Summa lateris 150 mr. 28 ß. ||

Item 16 rinske guldene gaff jeg jomfrv Karine Hartwigzdatter oc jomfrv Anne Bildzdatter fore itt sticke leidesk theeres hoffwantt oc fore theeres skoopeninge, som thee nw skullde haffue om sancti Michaelis dagh *[Septbr. 29]* nestkomendes 1507.

Item 6 ß fore itt par knibe, myn frves nade gaff her Prebergz søn samme thidt.

Item gaff jeg 1 rinsk guldene vdh fore knibe, som Vilhelm haffde købt till myn yngeste herre oc till myn frves nade.

Item 1 rinsk guldene fick jeg oc Jacob kock samme thidt, domina met commisit in monasterio fratrum minorum.

Item 12½ rinske guldene Jenss Faderß fore itt sticke leidesk till myn frves folck vdi Ribe anno mdseptimo.

Item 8 rinske guldene oc 10 ß fore læret, som jomfrv Karine købte till myn frves behoff.

Item 10 ß fore sma belether, som Vrne hentthe.

Summa lateris 97 mr. 4 ß. ||

Item 3 rinske guldene fick jeg myn frves nade selffuer till offrepenninge till hennes nade oc henes nades søsther oc datther helge korss dag exaltacionis *[Septbr. 14]* vden fore Ribe.

Item 28 alb. fick jeg Jenss Lyckeß samme dag till myn frves behoff i Ribe paa hellige korsses kirckegardt vden fore Ribe.

Item 4 ß fore mwskatten oc kalamus dominica proxima post natiuitatis Marie *[Septbr. 12]*, ther Vrne hentte till myn frves nade.

Item 1 rinsk guldene fore yrtther, fore kalamus oc fore andre.

Item 1 rinsk guldene fick jeg her Tygge i Laurens Perß hwss feria 4a proxima post exaltacionis sancte crvcis *[Septbr. 15]*.

Item 9 mr. gaff jeg Niels Hanß i Ribe fore torsk, som her Peder haffde vdtaget om mitsommer till myn frves behoff 1507.

Item 30 β gaff jeg her Tygge till vox till boghlywss till myn frves nade.

Summa lateris 24 mr. 3 β 1 alb. ||

Item 8 β fick jeg her Tygge till fersk fisk, han haffde købt.

Item 4 β sammeledes her Tygæ oc till fisk till gramwnckene.

Item 4 rinske guldene gaff jeg Hermen Bade myn frves søsters sendebudh de commissione domine regine i grabrodre feria 3a post natiuitatis *[Septbr. 14]*.

Item gaff jeg vdi frverstwen paa Riberehwss, som myn frves nade meg befoll, bode fore sigh oc fore henes nades sosther 3 rinske guldene.

Item 2 rinske guldene kockene i stegerset.

Item 1 rinsk gulden kelderswenden ther samme stedz.

Item 10 β porttenerendt.

Item 12 β stegerdrengen.

Item 6 β fick jeg Anne myn frves pige.

Summa lateris 27½ mr. ||

Item 1 β Lasse Jepß.

Item 24 β gaff jeg fore hwssleyæ ther, som tolden vpbars.

Item 2 rinske guldene en skreddere, ther sywde myn frves hassucke aff dammask, Ambrosius befoell.

Item 2 mr. 4 β fick jeg Ambrosius paa Jacob kockes veygnæ paa regenskab fore szit klede.

Item 10 alb. fick jeg her Tygge paa myn frves veygnæ.

Item 12 β buntmagerndt, som sywdde fodderet vnder myn frves hassucke i Ribe.

Item 24 β fore læret till Rylicke till skiortter, ther han skal haffue, naar hannom gøres behoff, thet stundt han er hoss bispen aff Ribe.

Item 8 ß dragerne i Ribe, fore at thee bare vp till slottet thee two dage, hwad myn f. nade giordes behoff thee two dage, hennes nade villde holde sig selffuer.

Summa lateris 11 mr. 12 ß 1 alb. ||

Item 4 ß en qwinne, som tode fadene.

Item 8 ß till en kniff till Rylicke.

Item 4 ß samme Rylicke till skoo.

Item 6 ß skredderen fore fordug, læret oc arbeidzløn, ther sywdde Rolickes hoser.

Item 1 rinsk guldene 4 ß lub. fore kost oc øll vdi toldboden nw i markedet natiuitatis Marie *[Septbr. 8]* anno 1507 selff fierde.

Item gaff jeg then, som scriffuer war i Søndre portt, oc byswennen fore kost oc løn 3 mr.

Item 8 ß fick jeg Ambrosius paa Skottborg torsdagen nest effther helge korss dag exaltacionis *[Septbr. 16]* till pærer, han skullde faare fore till Koldinge oc købe.

Item 2 ß gaff jeg en bonde, som bar myn frves kabe fraa Skottborg oc till Koldinge, som ther war forglemt tilbage.

Summa lateris 8 mr. 4 alb. minus. ||

Item 2 mr. gaff jeg vdi stegerhwset paa Skottborg, ther myn frves nade oc hennes sosther ther ware nw torsdagen nest effther exaltacionis sancte crvcis *[Septbr. 16]*.

Item 1 mr. pigernæ ther samme stedz.

Item 8 ß kelderswenden.

Item 4 ß portteneerendt ther samme stedz.

Item gaff jeg thee karlle, som aage myn frves nades søster oc datther oc hennes folck till Koldinge, 1 mr. till drickepenninge.

Item 2 ß fick jeg Temme tiil pærer i Koldinge.

Item 4 mr. 4 ß minde gaff jeg i frverstwen paa Koldinge, ther myn frves soster war met hennes datter ther, som myn frves nade meg selffuer befoll.

Item 3 mr. gaff jeg two her Nielszes kocke i steger-hwset.

Summa lateris 11 mr. 10 β. ||

Item 24 β two stegereswenne ther samme stedz.

Item 1 mr. lub. kelderswenden ther samme stedz.

Item 8 β porttenerendt.

Item 1 rinsk guldene Jenss dwerffh.

Item 4 alb. vectherne.

Item 5 β fick jeg her Peder myn frves capellan till fisk till broderne i Koldinge closter fore messer.

Item 60 mr. gaff jeg Erick Bille, som myn frves nade war hannom skyldig; i Koldinge fick han them.

Item 20 mr. Roluff till thærepeninge met myn frves hæste, ther han fulde myn frves søster.

Item gaff jeg $6^1/_2$ mr. fore voghenleyæ vdi Medelfaar till myn frves folck ind till sancti Knutz steen sabbato proximo post exaltacionis crvcis *[Septbr. 18]*.

Summa lateris $92^1/_2$ mr. 3 β 1 alb. ||

Item 6 mr. 5 β gaff jeg fore kost, maadh, øll, haffre oc allt andet, ther myn frves nade thæret then natt i Medelfar oc hennes nades folck, oc fore strafoder.

Item 1 rinsk guldene verdinnen i Medelfaar, ther myn frves [*nade*] laa till herbergz.

Item 8 β pigernæ.

Item 4 β byswenden ther samme stedz.

Item 5 β fore (!).

Item 1 β Harttwig snicker.

Item 3 mr. gaff jeg fore en fierding honing, kom i myn frves gardt.

Item 4 β fore itt lamb samme thidt.

Item 6 β fattigt folck, myn frves nade die Mauricii *[Septbr. 22]* vdi Othense befol meg at giffue them.

Summa lateris 13 mr. 9 β. ||

Item 4 alb. gaff jeg anden sancti Michaelis dagh *[Septbr. 30]* oc fatigt folck, domina commisit.

Item 11 β 1 alb. gaff jeg fore grimerskatte (!), som Oluff staldswendt fick met szig till Langelandt met thee foler.

Item 5 β Knut Trane till itt par sko.

Item 5 β 1 alb. samme Knut till vadtmell till buckszer.

Item 1 mr. fick jeg Per jomfrvswendt paa regenskab, han gick myn frves ærende ind till Københaffn at bestille ther sildt.

Item 4 β Pouell, som arbeidede i myn frves gardt, till itt par skoo.

Item 1 β fick jeg Cristofer at købe nyder fore till myn frves nade.

Item 4 β fyrbotterendt till two skoo, domina commisit.

Summa lateris 3 mr. ||

Item 10 β gaff jeg Hanske Marthen fore maadh och øll, han haffde giffuit 12 fattige folck sancti Mauricii dagh *[Septbr. 22]* aff myn frves befalning.

Item 3 β en temberman, som giordde porthen ferdig i myn frves gardt.

Item 2 β fore en fiæll.

Item 1 β fore 1 fiæll oc till portthen.

Item 12 β gaff jeg fore itt glarwindw, som kom i myn frves keldere at stande.

Item 4 β gaff jeg Baltzer till skoo, ther han kom till Langlandt.

Item 8 β Oluff staldswendt till tærepeninge met folerne.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade fraa slottet met Temme dominica proxima post festum Mauricii *[Septbr. 26]*.

Item $3^1/_2$ mr. 1 β gaff jeg fore mylækull feria 4a post Mauricii *[Septbr. 29]*.

Summa lateris 8 mr. 1 β. ||

Item 7 alb. fore itt læss vedh samme dagh.

Item 25 β fore 10 lass vedh.

Item 1 mr. fore vedh samme dagh.

Item 9 β 1 alb. fore vedh eodem die.

Item 2 mr. 4 β Laurens Hanß fore røde pwnge, ther myn frves nade købte aff hannom till szinæ pigher.

Item 6 alb. fick jeg myn frves thiænestepige i garden till øse oc (!).

Item 10 alb. Jacob kock till two skober die Michaelis *[Septbr. 29]*.

Item 3 β fick jeg then litle pebling, han skullde haffue till skoleleyæ, Cristofer meg befoell.

Item 6 mr. 6 β myndre gaff jeg fore thw ølkar, ther komme i myn frves gardt i Othense, die Michaelis.

Summa lateris 11 mr. 11 β. ||

Item 24 β fore 12 tønner kull.

Item 30 β fore 15 tønner mylækull in profesto Michaelis archangeli *[Septbr. 28]*.

Item 28 β oc fore mylækull samme dag.

Item 2 mr. 4 β 2 alb. minus oc fore kull in profesto Michaelis.

Item 1 β en man, som arbeidede i myn frves homblegardt.

Item 7 alb. sende jeg myn frves nade met Cristofer sancti Michaelis affthen *[Septbr. 28]*.

Item 9 β fore two laase, som komme i myn frves gardt, then enæ fore stegerhwses døør, oc then anden fick jeg Tygæ kelderswend.

Item 1 mr. gaff jeg fore løg till myn f. behoff.

Item 8 alb. gaff jeg fore saltet torsk die Michaelis archangeli *[Septbr. 29]*.

Item 1 rinsk guldene oc 8 β sende jeg myn f. n. met Jost

Summa lateris $10^1/_2$ mr. 1 alb. ||

Vrne at haffue till offerpeninge till sancti Hanss closther i Othense sancti Michaelis dagh.

Item 1 mr. sende jeg hennes nade oc met Temme samme dagh.

Item 7 alb. gaff jeg fore itt soldt, mester Jacob fick, sancti Michaelis dag.

Item 10 ß fick jeg Ingerdt vdi myn frves gardt till byther oc skepper.

Item 4 ß fore en skeppe enbær die Jeronimi presbiteri *[Septbr. 30]*.

Item 4 alb. fick jeg Ingerdt, som hwn haffde vdlagt till offuerskareløn.

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade at haffue till offerpenninge vdi then capell paa sancti Hanss kirckegardt die Jeronimi presbiteri.

Item 8 ß sende jeg hennes nade met Temme eodem die.

Summa lateris 5 mr. 5 alb. ||

Item 28 ß fore 32 alne læret till at fodre troyer met till myn f. drenge.

Item 4 ß fick jeg fyrbotterendt till lywsegarn.

Item 20 rinske guldene fick jeg frve Kirstine Ebbes aff Kowstbøllie sancti Jeronimi dag vdi Othense i Hansken Marthens stwe, som myn frves nade war henne skyldig, presente Nicolao Bild et Andrea Ebbeß.

Item 1 ß Temme till naalremmer.

Item 23 ß Peder stalddreng, som hannom stoed tilbage igeen aff szin løn.

Item 1 rinsk guldene fick jeg Ingerdt fredagen nest effther sancti Michaelis dag *[Oktbr. 1]*; ther købte hwn tallig fore till myn f. behoff ther i garden.

Item 2 ß fore maadh, jeg fortærede i Medelfar, jeg foer till Koldinge effther tolden, sabbato post Michaelis *[Oktbr. 2]*.

Summa lateris 56 mr. 2 ß. ||

Item 4 alb. gaff jeg fore øll samme thidt.

1 ß fore 1 skeppe haffre.

Item 1 ß en fiskere, ther førdde myn dreng till Koldinge, then thidt myn hæste døde ther i byen.

[a]Item 4 rinske guldene oc 4 ß gaff jeg fore itt blaat stucke mede[*l*]busk i Koldinge anden sancti Francisci dagh *[Oktbr. 5]*.

[a] *Herudenfor er i Marginen tegnet en pegende Hånd.*

Item 4 rinske guldene ½ mr. gaff jeg Per docther fore itt sticke vesterlendesk samme dagh.

Item 3 mr. fore 7 rolaske skindt.

Item 4 rinske guldene gaff jeg fore itt stucke vesterlendesk, 8 β minus, aff en tysk.

Item 10 rinske guldene gaff jeg store Ywer i Koldinge tredie daghen effther sancti Francisci dagh *[Oktbr. 6]* fore fisk, her Peder haffde taget aff hannom.

Summa lateris 58 mr. 7 β 1 alb. ||

Item 2 rinske guldene oc 8 β lub. stæder peninge gaff jeg fore 6 hywndeswar till myn frves behoff.

Item 40 rinske guldene fornogede jeg her Bernet Bomhoffuers budh i Koldinge torsdagen neest efther sancti Francisci dagh *[Oktbr. 7]* paa regenskab aff then deell, ther hennes nade hannom plictug er.

Item 20 β gaff jeg fore en lywsestage till myn frves behoff.

Item 5 rinske guldene 8 β minus gaff jeg fore en tønne honing i Koldinge oc førdde hiem till myn frves behoff till Othense anno mdseptimo.

Item 40 rinske guldene fornøget jeg Gøtke Langenberg, oc war thet thee 40 rinske guldene, som myn frves nade skullde haffue giffuit Giordt Nielß fore en hæst, hennes nade fick aff hannom, som han hennes nades breff paa haffde.

Summa lateris 219 mr. 4 alb. ||

Item 24 β gaff jeg Hanss Jacobß vdi Koldinge i 7 dage omkring fore maadh till meg selff tredie.

Item 9 β fore haffre.

Item 14 alb. fore høø.

Item 4 β fore two tomme tønner till at packe klæde vdinnen.

Item 4 β gaff jeg two karlle, som førdde 2 tønner klede, 1 tønne honing ind till Medelfar fraa Koldinge.

Item gaff jeg fore øøll i thee fiorthen dage omkring selff tredie 2 mr.

Item 12 β then karll, som tog ware vdi portthen.

Item 4 β then pebling, ther screff i porthen smaatoldt.

Item 5 alb. gaff jeg fore øøll i Medelfaar,

Summa lateris 6 mr. 2 alb. minus. ||

som myn dreng oc vogenmendene haffde fortæret i Medelfaar, ther thee førdde myn frves godz till Rudgart.

Item 8 alb. fore maadh ther samme stedz dominica post Dionissii *[Oktbr. 10]* et in profesto Dionisii *[Oktbr. 8]*.

Item 5 alb. till øll same søndagh.

Item 2 rinske guldene gaff jeg jwncker Vilhelm i Othense tisdagen nest effther sancti Dionisii dag *[Oktbr. 12]* fore thet, at han haffde vdlagt fore myn frves nade i Ribe oc ander stedz, oc fore itt par knibe oc fore itt lass høø, hennes nade bad hannom købæ.

Item 9 rinske guldene fick jeg Valentin paa regenskab aff thie peninge, han skullde haffue fore szin hæst.

Item Jenss Lyckeß fick jeg 2 rinske guldene, som han haffde fatt myn frves nade tillforen till offrepeninge.

Summa lateris 32½ mr. 4 β 1 alb. ||

Item 1 mr. gaff jeg Hanss Bartholomeus i Othense fore vox, som myn frves nade fick, then dagh hennes nade foer till Ribe.

Item 6 β gaff jeg Tyge fore brødt, han han (!) haffde købt.

Item 3 β fore tønner, ware gerdde.

Item 7 alb. fick jeg Tygge kelderswendt till dregerne.

Item 4 alb. oc dregerne fore øøll, thee bare.

Item 1 alb. fore 1 tønne honing.

Item 4 alb. fore 4 tønner kalck, ware henntte.

Item 4 alb. fore sallt, bleff hæntt i garden.

Item 14 β gaff jeg Hermen Volæ fore two par pantofele, myn frves nade fick till sig selffuer.

Item 18 β Henrick Spørken fore sardug.

Item 18 β Valentin fore sardug.

Summa lateris 5 mr. 5 alb. ||

Item 2 rinske guldene fick jeg Erick Hanß paa regenskab till 1 tønne aall till myn frves behoff.

Item 1 rinsk guldene fick jeg Hanss [a] i Medelfaar paa regenskab fore en tønne aall, myn frves nade skall haffue aff hannom.

Item 4 rinske guldene fornøgede jeg mester Hanss Bariitt altera die Gereonis *[Oktbr. 11]* vdi Othense aff thee 50 mr., hennes nade hannom skyldig war.

Item 3 mr. Valentin fore fordugh.

Item 3 mr. Henrick Spørcken till fordugh.

Item 1 mr. fore 2 sticker klede, bleffue offuerskarne, 12 alne thet enæ oc 14 alne thet andet.

Item 8 β fore 12 alne ængelst, bleff offuerskaret, myn f. s. f.

Item 27 β fore 5 grimer met 2 skaffthe hwer grime.

Summa lateris 26 mr. 11 β. ||

Item 4 rinske guldene Hanss Strig fore klæde, som hennes nades capellan her Niels fick, myn frves capellan, till Norge kom.

Item 10 rinske guldene gaff jeg Michill Perß fore klæde.

Item 8 alb. gaff jeg vdh fore hønss vdi myn frves gardt.

Item 2 β Jost Vrne till en kniff.

Item 20 β Jep staldswendt till tærepenninge till Aarss effther wiin oc ølkar, myn frves nade skullde haffue, feria 3a proxima post Dionisii *[Oktbr. 12]*.

Item 2 β gaff jeg fore ferske flyndrer.

Item 20 rinske guldene fornøgede jeg ffrve Kirstine Ebbes paa myn frves veygnæ aff thee hwndrethe mr., hwn haffuer myn frves breff paa, som hw[*n*] hennes nade lontte.

Summa lateris $85^1/_2$ mr. 8 alb. ||

Item 6 β Michill staldreng till skoo feria 3a proxima post Dionisii.

Item 10 mr. Michill Perß i Othense fore swortt leidesk, myn frves drenge finge till hoser, Temme, Vrne, Niels, Cristofer, oc Anne oc Kirstine.

---

[a] *Åben Plads i Håndskriftet til Tilnavnet.*

Item 12 β fore en grøn hatt, Lass Jepß fick, som myn frves nade selffuer befoell meg at købe till hannom vdi Ribe.

Item 14 β Lass Jepß till vadmell till foder vnder szinæ kleder.

Item 1 mr. Hanss Knutßens hwsfrve vdi Othense, fore at hennes hosbonde gick myn frves ærende ind till Swineburg met hennes nades breff oc ind till (!).

Item Knut Trane 6 β till skoo sabbato proximo post festum Calixti pape *[Oktbr. 16]*.

Summa lateris 13 mr. 6 β. ||

Item 8 β fyrbotterend till vadmell at fodre szinæ kleder met.

Item samme (!) ffrve Kirstine Ebbes gaff jegh 20 mr., som jeg haffde aff henne lontt paa myn frves veygnæ.

Item 20 β gaff jeg fore 1/2 oxe i Othense die Galli confessoris *[Oktbr. 16]* till myn frves behoff.

Item 1 alb. Tyge till lymmer.

Item 2 mr. gaff jeg Niels Logz modher aff thee 8 mr., myn frves nade hannom skyldig er.

Item 4 postulatus guldene gaff jeg Michill Perß fore klæde.

Item 2 mr. samme Michill Perß fore klæde.

Item 4 alb. fore 5 alne matther at slaa i cancellæriet paa slottet.

Summa lateris 31 mr. 3 β. ||

Item 24 β Peder jomfrvswendt, fore at han war myn frves ærende i Kobnehaffn met hennes nades breff.

Item 1 postulatus guldene oc 8 β danske fick jeg samme Peder jomfrvswendt vdi Othense die Luce ewangeliste *[Oktbr. 18]*, han skullde gange myn frves ærende ind till Lubecke.

Item 1 rinsk guldene Hanss myn herres pibere i Othense die Luce ewangeliste, myn f. n. gaff hannom.

Item 6 β Mattis kock till itt par skoo.

Item 7 alb. gaff jeg fore itt læss vedh till myn f. gardt i Othense die Luce ewangeliste.

Item 4 rinske [*guldene*] gaff jeg Henrick Spørken til tærepenninge, han reedh fraan myn f. nade, som hennes nade meg selffuer badh.

Item 9 alb. fore two nøgle, ther kockene finge i myn frves gardt till skab oc laase.

Summa lateris $16^1/_2$ mr. 1 β. ||

Item 4 rinske guldene fick jeg Valentin paa Nesbyhoffuit thee 11000 jomfrvers dagh *[Oktbr. 21]* till tærepeninge, som han vilde bortt ride fraa myn f. nade.

Item 11 β fattige folck paa grabrodre kirckegardt die 11000 virginum.

Item 2 β Mattis kock till two alne vadtmell, han fick till foder till szinæ hoser.

Item 4 rinske guldene fick jeg forneffnde Valentin, som stode tilbage aff thee 20 rinske guldene, han skullde haffue fore szin hæst, thee 11000 jomfrvers dagh.

Item 12 mr. Marcus skreddere fore $^1/_2$ aarss løn, haffde standet hannom tilbage, ther han war i Swerige met myn f. nade.

Item $3^1/_2$ mr. fick forneffnde Marcus fore thet, som han haffde lagt vdh paa myn frves veygnæ i Koldinge fore offuerskæreløn oc ander stedz

Summa lateris 36 mr. 5 β. ||

paa then reyse, myn frves nade war till Sterneberg oc Vilsnack.

Item 7 β gaff jeg jwncker Vilhelm, som han haffde lontt Ingerdt fadeburdzqwinnen vdi myn frves gardt i Othense till at betale erther met oc fore en skede till kniffue.

Item 9 β fore raffther oc sparer till itt bordt vdi myn frves gardt.

Item 12 β fore arbeidzløn.

Item 1 mr. fore 4 ny grimer, hwer met itt skafft.

Item 2 mr. myn frves pigher Kirstine oc Anne till skoopenninge, som Knut fyrbøttere them fick oc anttwordede.

Item 20 mr. fick jeg Laurens orgemester, som myn frves nade lontte hannom till szit behoff paa hanss boedh, ther han vdi boer.

Summa lateris 24 mr. 12 β. ||

Item 20 mr. danske penninge fick jegh mester Henrick, som myn frves nade meg selffuer befoell.

Item 1 mr. fick jeg Tygge kelderswend till vedh in profesto Seuerini *[Oktbr. 22]*.

Item 2 β Tyge.

Item 5 alb. dregerne fore øll, thee baare vdi kelderendt.

Item 5 β fore itt sticke blat medelbusk, bleff offuerskaret, myn f. nade fick.

Item 1 mr. gaff jeg vdh fore myn frves hassucke, bleff foderet i Othense met thet ilkenssfoder.

Item 8 β gaff jeg en smedt i Othense, fore at han beslaa myn frves hæste, then thidt thee aage vdh effther itt tembertrææ, som skullde thee (!) grabrodre closther.

Summa lateris 23 mr. 2 alb. ||

Item 12 mr. gaff jeg fore 1 tønne honing, som jeg købte till myn frves behoff oc loed anttwordde Tygge.

Item 14 alb. en reemsnider fore yrttesæcker, han giordde.

Item 1 β fick jeg Knut Trane till en alne vatmell.

Item 2 rinske guldene sende jeg prierend aff sancti Kanuti closter i Othense fore renttepeninge aff thee bode, Laurens orgemester i boder.

Item 20 β Reynild Voles fore maadh oc øøll oc hæstefoder, ther myn f. skreddere ther tærede.

Item 1 postulatus guldene sende jeg myn frves nade till byen met Temme till offrepenninge søndagen nest effther sancti Seueri dag *[Oktbr. 24]*, quia dedicacio ad sanctum Albanum.

Item 3 mr. gaff jeg fore en skindkiortell till Vlrick smedt, som Ambrosius haffde ladet gøre, domina commisit.

Summa lateris 23 mr. 2 alb. minus. ||

Item 40 mr. gaff jeg Niels Kotti fore swortt leidesk oc fore vesterlendesk oc fore grofft klæde oc gratt klæde oc fore mylekull oc fore myødhtønner oc fore[a] oc fore krigeske æble,

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* 4 alne klede, Diderick kock fick, oc fore 2 postelatus guldene oc 2 mr., jeg fick aff hannom till myn frves nade klockerothensdag *[Marts 31]*.

oc war thet groffue klæde, som fadebordzqwinnen Mette fick paa slottet 6 alne aff oc Kirstine 1 alne oc 1/2 till myn frves behoff, ther Kroger sywde hennes nade then kobe.

Item 7 mr. danske gaff jeg fore en sardugh, som Roluff, Skænck, Jenss Lykeß, Marcus, Hanss skreddere, Jenss Ludh finge, oc kom theraff till myn frves·vnderkiortell, in profesto Symonis et Jude apostolorum *[Oktbr. 27]*.

Item 25 β gaff jeg Jørgen kremere fore sardug oc læret, myn f. nade gaff thee smaa peblinge, vdi hennes nades gardt ære i Othense.

Summa lateris 48 mr. 9 β. ||

Item 6 β fore haardug till 1 sæck at persæ myød igemmen vigilia omnium sanctorum *[Oktbr. 31]*.

Item 20 alb. fore saltet ørede, ther kom till myn frves egen kost oc bordh.

Item 4 β sende jeg myn frves nade met Temme vigilia omnium sanctorum.

Item 1 postulatus guldene sende jeg myn frves nade die omnium sanctorum *[Novbr. 1]* till grabrodre closter met hennes nades dreng Niels.

Item 8 β gaff jeg Jenss skreddere, fore han sywde Mattis kockes kledher.

Item 8 β fick jeg myn f. nade i szin egen hant paa hennes cammer die omnium sanctorum *[Novbr. 1]*, som hennes nade villde haffue till diegenen, som gick stencke wieth vandt, et met in persona peciit sibi dari tantum.

Summa lateris 4 mr. 3 β 2 alb. ||

Item 2 β fattigt folck feria 5ta post omnium sanctorum *[Novbr. 4]*.

Item 3 β gaff jeg aff myn frves befalning fattigt folck fredagen ther nest effther *[Novbr. 5]* i grabrødre.

Item 8 alb. Jacob kob(!) till æble oc ægh.

Item 3 β Hartwig snittkere fore en kiste, han giorde ferdig i myn frves voghen.

Item 8 β Jacob kock till æble till myn frves behoff.

Item 4 alb. 1 remsnider fore en sæck, han giordde till suckere.

Item 26 β Per jomfrvswendt, som hentte myn frves nade thet foder i Lubeck fra Hermen Knapsack.

Item 8 alb. fick jeg Pouell kock till æg oc æble.

Summa lateris 3 mr. 2 alb. ||

Item 6 mr. gaff jeg Michill Perß burgemester vdi Othense fore en sardug, som jeg fick aff hannom paa myn frves veygnæ oc Hanss Holste fick till seg, staldrengene oc en part aff hoffzinderne met, fredagen nest effther omnium sanctorum *[Novbr. 5]* anno mdseptimo.

Item fick jeg myn frves nade selffuer i szin egen hant i Swineburg 1 rinsk guldene, som hennes nade gaff burgemesters hwsfrve, ther laa i barsszellseng i hennes herberg.

Item gaff jeg vdh i Swineburg vdh (!) fore maadh oc øll oc hæstefoder, lywss, vedh oc all deell, som ther tæret war till thw mallthidt, 13 mr. oc 4 β; war thæret ther swa møget, forthi myn frves nade gaff bønderne maadh oc øll, som oge hennes nades folck till Swineburg, oc hæstefoder, som hennes nade gaff theeres hæste aff closterne i Othense, ther aage hennes nades jomfrver thidt.

Summa lateris 20 mr. 8 β. ||

Item gaff jeg 10 alb. fore en rod lwe, en pige fick paa Tranekers slott, domina commisit.

Item 4 β samme pige till itt par skoo.

Item 6 β gaff jeg fore itt par skoo, Knut Trane fick.

Item 8 β fick jeg Temme fredagen nest effther sancte Katherine dagh *[Novbr. 26]*, som myn frves nade vilde haffue at giffue fattigt folck.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade till offrepenninge die concepcionis Marie *]Decbr. 8]* i Tranekers kircke.

Item 4 β fick jeg myn dreng till tærepenninge, han reyse myn frves ærende ind till Othense.

Item 1 mr. fick jeg then anden myn dreng, han reyse ind till Nykoping myn f. ærende.

Item 6 mr. fick jeg Mattis camerswend paa

Summa lateris $9^1/_2$ mr. 4 alb. ||

Traneker tisdagen nest effther sancte Lucie virginis dagh *[Decbr. 14]* paa regenskab aff thee 10 mr., han skall haffue fore szit klede.[a]

Item 5 mr. gaff jeg then skreddere, som boer vdi Ruttkoping, oc ther (!) fick myn frves mø paa Traneker dominica proxima ante festum Thome apostoli *[Decbr. 19]*.

Item 3 ß gaff jeg Knut frve Annes dreng till itt par skoo, myn f. nade meg selffuer befoll, die Thome apostoli *[Decbr. 21]*.

Item 8 ß gaff jeg her Oluff driffuere fore voxlywss, han haffde snoet fore myn f. n. oc sendt offuer ind till Langelandt.

Item 2 ß fore 1 messe de sancto spiritu, domina met commisit.

Summa lateris 10 mr. 13 ß. ||

Item 12 mr. gaff jeg en skinddere vdi Swineburg fore hiorttelswer (?), daaskind och bredhyweningz (?) skind.

Item 6 ß gaff jeg fore two skoo, Mattis kock fick i Swineburg.

Item 24 ß gaff jeg fore maadh oc øll 24 fattig folck tampersøndag *[Decbr. 19]* i Swineburg, myn frves nade selffuer befoell.

Item 2 ß fore en messe de 24 senioribus.

Item 26 ß fore vox, som myn frves nade fick offuer till Langelandt.

Item 8 ß gaff jeg fore two langer, ther komme offuer ind till myn frves behoff till Langeland.

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item 2 rinske guldene gaff jeg Hermen Bade hertuginnens aff Løneburgz sendebudh, som war hoss myn frves nade paa Traneker, altera die Lucie *[Decbr. 14]*.

Item 12 β fore 3 par sko, jeg sende offuer ind till Traneker till thee piger, ther ære paa slottet.

Summa lateris 17 mr. 2 β minus. ||

Item 5 β fore itt par skoo, fadeburdzqwinnen fick ther samme stedz.

Item 1 rinsk guldene gaff jeg verdinnen i myn f. herberg i Swineburg altera die Thome apostoli *[Decbr. 22]*.

Item 8 β pigerne.

Item 3 β en fattig qwinne, som tode fadene, ther myn f. n. holt sig selffuer vdi Swineburg.

Item 4 β fore 1 mr. vox, ther offuer kom till Langelandt at tæte krwss oc glass met.

Item 4 β fore leergryder, myn frves nade befoell meg selffuer at bestille theroffuer.

Item gaff jeg 1 mr. skænck, som myn frves nade gaff thee piger i Orsløff, som myn frves nade laa om natthen, h. n. k. f. Swineburg.

Summa lateris 5 mr. ||

Item 4 β gaff jeg Jenss Lykeß brodher till itt par skoo.

Item 8 β fick jeg Oluff staldswendt till two skoo paa regenskab aff szin løn.

Item 6 β gaff jeg fore itt par skoo jwleaffthen *[Decbr. 24]* i Othense, som Knut Trane fick.

Item 7 β fore itt par skoo, Vrne fick, samme affthen.

Item 6 β gaff jeg fore itt par skoo met dubbelle saale, Niels Kaass oc fick.

Item 5 β 2 alb. fore itt par skoo, ther Knut fyrbøtterend fick, samme thidt.

Item 31 mr. 2 β minus gaff jeg jwlleaffthen vd till offrepenninge i Othense, som hoffszinderne, hoffmesterinne, jomfrverne, smadrenge, pigerne oc alle andre, smaa oc store, finge.

Summa lateris 33 mr. 4 β 2 alb. ||

Item 8 alb. gaff jeg fore begere jwleaffthen.

Item 2 β sende jeg myn f. nade met Knut fyrbøttere.

Item 20 alb. sende jeg myn frves nade met Cristofer, ther thee smapeblinge finge till skoo.

Item 24 ß fick jeg Tygge till diegene, som sywnge fore myn frves dør, jwleaffthen.

Item 3 rinske guldene fick jeg myn frves nade jwleaffthen till offrepenninge selffuer i szin handt.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade met Cristofer till Cristmesse jwledag *[Decbr. 25]*.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade samme dag met Cristofer till hoghmesse.

Summa lateris $12^1/_2$ mr. 10 alb. ||

Item 4 mr. 4 ß mindre gaff jeg Morthen kedelsmedt i Othense fore two kelde och grydelogh, han haffde giort till myn frves stegerss.

Item 10 mr. gaff jeg Pouell i Gerskoff aff thee hallftrediesindztywge mr., myn f. war hannom skyldig, oc stander[a].

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade i sworttebroder closter tredie jwledagh *[Decbr. 27]* met Hwass.

Item 8 ß samme Hwass.

Item 4 ß fore 3 messer, samme Hwass befoell meg at lade sige.

Item 4 ß fattig folck samme dag vdi sworttebrøder.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade selffuer i szin handt i sancti Hanss closter die innocentum *[Decbr. 28]*.

Summa lateris 20 mr. 3 ß minus. ||

Item 8 ß fick jeg Kwss samme dagh till fattige folck i sywgehwset oc paa kirckegarden.

Item 10 ß fick jeg Vrne, som han gaff vdh till skredderløn fore thee 3 peblinges troyer, bleffue sywde.

Item ß (!) till fattigt folck feria 5ta post Thome *[Decbr. 23]*, jeg fick Kaass.

Item 15 ß gaff [*jeg*] Jenss hoffmesterines swend, fore han

[a] *Herefter, men atter overstreget:* ther ænd 20 mr. igeen.

sywde Baltzer staldrengz kledher, myn frves nade meg selffuer befoell.

Item 3½ mr. gaff jeg Jep Vnckerß i Othense fore 7 alne vesterlendesk, ther Jenss Lud fick till szinæ kleder.

Item 2 β thee smaapeblinge i myn frves gardt till naall-remmer.

Summa lateris 6 mr. 3 β minus. ||

Item 25 β then peblinge, som war paa Langelandt oc sang messe ther fore myn frves nade i sex wger om, domina met commisit.

Item 4 mr. 4 β myndre gaff jeg Michill Perß fore 6 alne vesterlendesk, ther Heningh fick till foerdug vnder szinæ kledher, vigilia natiuitatis Christi *[Decbr. 24]*.

Item 10 mr. Peter Kellebreker paa regenskab aff thee yrtther, ther mester Jacob haffde vdtaget till myn frves behoff.

Item 7½ mr. gaff jeg Ambrosius paa regenskab aff thee 10 mr., han skall haffue fore sitt klede.

Item 3 β Tygge fore itt læss vedh, han købte.

Item 8 alb. fore itt læss vedh, han købte.

Item 11 alb. fore itt læss vedh, han købte.

Summa lateris 23 mr. 6 β 1 alb. ||

Item 25 β gaff jeg Ingerdt fore læret, ther myn frves nade fick aff henne till hennes nades hywnder.

Item 7 β fore two jwnger till brynden i garden.

Item 6 β bockerend fore tønner, han haffuer gyrdt oc ferdigt giort i myn f. gardt.

Item 3 β en rymsneder fore hywndeswer, han sywde leder vnder.

Item 3 β fore spænss grønt oc menie, ther Ingerdt købte till at farwe lywss met.

Item 1 β gaff jeg Ingerdt, som hwn haffde vdlagt tillforen till eble; thette her wort vdgiffuit nyttaarssaffthen *[Decbr. 31]* i Othense.

Item 12 β fick jeg Tygge till diegenene samme affthen.

Summa lateris 3½ mr. 1 β. ||

Item 4 rinske [*guldene*] sende jeg myn frves nade søndagen nest effther nyttarss dag *[1508 Jan. 2]* met Kaass i Othense.

Item 8 β fick jeg Cristofer till at bere till sanctum Albanum die circumsicionis domini *[Jan. 1]* ad offertorium fore myn frves nade.

Item 2 mr. gaff jeg Niels Løg aff thee 8 mr., hennes nade hannom skyldig war; datum sabbato proximo post festum Kanuti ducis *[Jan. 8]*.

Item 20 β Erick skomagere fore skoo, myn frves drenge finge aff hannom fore sancti Martini dag *[1507 Novbr. 11]*, ther myn frves nade drog till Langelandt.

Item 24 β fore en lywssekrone, bleff giordt, som henger i myn frves gardt i Othense.

Item 2 marck fore thet belethe, ther sidder fore paa kronen.

Item 10 mr. prierend aff sancti Hanss mester Hanss Bariit, oc er nw klarlige affbetalede thee 50 mr., myn

Summa lateris 27 mr. 4 β. ||

frwes nade war hannom skyldig, som Erick Bilde haffde faatt aff hannom; datum feria 2a proxima post e[*pi*]phanie *[Jan. 10]* anno etc. 1508.

Item 10 mr. fick jeg Laurens orgemester paa szind boed, han i boer, som myn frves nade befoell meg selffuer; datum eodem die vt supra, presentibus Ambrosio et Bernet Veckhake.

Item 5 mr. fick jeg samme dagh Bernet Vechake fore yrtther, myn frves nade haffde faatt aff hannom i Othense[a].

Item 8 β Hansken Marthen i Othense fore haffre oc høø, myn frves voghenhæste haffde theret till hanss nw, myn frves nade kom fraa Langelandt, oc swa oc tillforen.

Item 5 mr. gaff jeg Vlrick smedt fore 1 sardug, myn frves nade hannom skyldig war.

Summa lateris 20 mr. 8 β. ||

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* restat 20; *senere tilføjet:* habuit item postea.

Item 5 mr. gaff jeg samme Vlrick smedt fore 2 tønner kokødt, han skullde hafft aff myn frwes nade.

Item 21 mr. fick jeg Cristiern Laurensß[a] fore 3 tønner sildt, myn frves nade fick till gardzens behoff i Othense.

Item 12 β Peder jomfrvswendt, han war myn frves ærende i Helsingøør.

Item 2½ mr. then diegen, som war met myn frves nade paa Langelandt oc sanck ther messe, oc ware thee two peblinge, en liden oc 1 stoer, domina met commisit.

Item 10 alb. Jorgen kremere fore strygdugh, ther myn frves kock finge.

Item 4 rinske guldene fick jeg Peder Kellebreckere sancte Agnetis dag *[Jan. 21]* i Othense oc paa regenskab fore thee yrtther, Jacob kock haffde vdtaget aff hannom, ther myn frves nade foer till Langelandt.

Item 3 alb. Pouell kock fore giorde paa ballier.

Summa lateris 40 mr. 2 β 1 alb. ||

Item 10 mr. Hanss Anderß i Medelfar fore 1 tønne aall till myn frves behoff.

Item 4 β en offuerskærer i Othense fore klæde, han offuerskaar fore myn frves nade.

Item 8 alb. fore itt læss vedh.[b]

Item 4 β Harttwig snittkere fore two vogenfiæle, han giordde till myn frves voghen.

Item 1 mr. Hanss kock paa regenskab aff szin løn, som nw kom till myn frves nade, 8 dage thee hellige tree koningher *[Jan. 13?]*.

Item 28 β Michill Claueß i Othense fore hamburger tønner oc itt emst faad till at legge øll vdinnen.

Summa lateris 13 mr. 6 β 2 alb. ||

Item 8 β fick jeg Niels Lauentzfare till tærepenninge, han

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* paa regenskab.

[b] *Herefter, men atter overstreget:* Item 5 mr. oc samme Hanss Anderß Medelfaar fore ½ tønne aall.

reysede ind till Torninge till her Henrick Knutß met myn frves breff.

Item 6 β Anders Backe fore ferst marswinflesk in profesto conuersionis sancti Pauli *[Jan. 24]*.

Item 28 β Jorgen kremere fore sardug och fore sindall, Temme hentte, oc itt rott be..ken oc 3 kanne oc fore læret, alnen 4 alb.

Item 4 β then offuerskærer ved Per Kellebrekere fore klede, han offuerskaar fore myn frves nade.

Item 12 β fore itt hwndret mwresteen, ther kom till jomfrvers herberg i myn f. gardt till skorsteen.

Item $3^{1}/_{2}$ mr. gaff jeg fore øll oc maadh oc hæstefoder oc win, ther Hanss bardskærer met hans selskab foretæ[*re*]de i Othense, som myn frves nade meg selffuer befoell.

Item 16 alb. ther samme stedz.

Summa lateris 7 mr. 7 β 1 alb. ||

Item 6 β Mattis kock, myn frves nade gaff hannom till hielp till sko oc andet.

Item 1 β Knut Trane till at leppe szin sko met.

Item 1 alb. fyrbotterendt till offuerskerløn.

Item 8 β thet budh, ther myn frves breff fick met sig till Kobnehaffn till her Niels Ericß.

Item 2 mr. Jens Ludh, som han fortærede, ther han reysede ind till Hanss Johanß till Synderborg myn frves ærende.

Item 14 β Jenss skreddere fore 2 kiortle, han sywde fore myn frves piger.

Item 8 alb. fore two spanne, ther kom i garden oc till slottet.

Item 4 β her Niels till læret myn frves capellan.

Summa lateris 4 mr. 4 β. ||

Item 1 β till nallreme Knut fyrbøttere.

Item 10 β en skinder vdi Othense, fore han foerdede Kaasses trøye.

Item 2 mr. 1 β minus fore then deell, her Niels Erickßns swenne haffde fortæret till Hansken Marthens.

Item 4 β fore 1 tønne, her Niels fick bort till Norge met sig.

Item 5 mr. fore 1/2 tønne all till myn frves behoff købte jeg aff Erick Hanß vdi Medelfar in profesto Agate virginis *[Febr. 4]*.

Item 6 mr. 2 β gaff jeg Erick Hanß i Medelfar fore 4 sider marswinflesk, ther kom till myn frves gardt, die Mathie apostoli *[Febr. 25]*.

Item 6 mr. 6 β gaff jeg fore two laxe, ther jeg fick aft Rasmus Perß i Randerss till myn frves behoff, die Valentini *[Febr. 14]*.

Summa lateris 20 mr. 6 β. ||

Item 3 mr. fortærede jeg paa then reyse, jeg foer myn frves ærende ind till Jwttlandt met two hæste i fiorthen dage.[a]

Item 3 mr. gaff jeg Hansken Marthen vdi Othense fore maad oc øll, ther then greffue met thee ryttere, hannom fulde, ther fortærede, domina commisit.

Item 4 alb. then litle pebling till 1 kniff.

Item 2 β Knut till haffre, han reyse ind till Swineburg effther torsk, sabbato proximo post festum Mathie *[Febr. 26]*.

Item 2 β fore two baggeraffther till vogenfieler till myn frves voghen i hennes nades gardt.

Item 5 alb. Knut fyrbottere till at betale leppe vnder szine skoo met.

Summa lateris 6 mr. 7 β. ||

Item 6 β, Michill stalddreng fick paa Nesbyhoffuit till skoo tisdagen nest effther sancti Mathie apostoli dagh *[Febr. 29]*.

Item 7 β Jenss smedt fore 1 gang hæsksko (!) till her Nielsßes hæst, han kom aff Norge met.

Item 21 β danske gaff jeg fore begere oc riisgrywn louerdagen nest fore fastelauentz søndag *[Marts 4]* aff Per Laurenß.

Item 2 mr. 4 alb. fore vedh samme louerdag till myn frves gardt i Othense.

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item 4 β fick jeg her Niels myn frves capellan till læret till szin trøye.

Item 8 β sende jeg myn frves nade met Temme i grabrødre closter, ther hennes nade gaff theeres swend aff grabrodre i Flensburg till tærepeninge, feria 3a carnispriuii *[Marts 7]*.

Item 2 β pigerne till søm at slaa dretther vp met.

Item 2 β prierns dreng aff sancti Hanss, som bar myn f. n. agerhønss.

Item 4 β fick jeg Kaass, som thee diegne aff sancti Albani schole finge, domina commisit.

Summa lateris 5 mr. 3 β 1 alb. ||

Item 8 alb. thill two ballier, thie finge vdi stegerhwset i myn frves gardt, feria 5ta carnispriuii *[Marts 9]*.

Item 1 rinsk guldene Claues Skreddere bispens speleman.

Item 1 mr. Anders pibere, domina met commisit et vidit, feria 5a proxima post dominicam carnispriuii *[Marts 9]*.

Item 1 mr. fick jeg Tygge kelderswend till vedh vdi myn frves gardt feria sexta post dominicam carnispriuii *[Marts 10]*.

Item 8 alb. gaff jeg fore itt læss ved samme dag till myn frves gardt.

Item 7 β Lasse myn dreng, ther han reed till Ribe tredie jwledagh *[1507 Decbr. 27]* till Laurens Perß effther peninge.

Item 5 β fick jeg Ingerd i myn frves gardt till en saa, hwn haffde ladet gøre till at bære wandt mét.

Item 24 β gaff jeg Staffind Krwre fore ferst marswinflesk, som Tygge tog vd till myn f. behoff, sabbato inuocauit *[1508 Marts 11]*.

Summa lateris 6½ mr. 4 alb. ||

Item 4 alb. fore itt krwss till ollie sabbato inuocauit.

Item 21 β Per Laurenß fore torre kabelaw, myn f. n. s. f.

Item 7 mr. fick jeg Mattis cammerswendt mandagen nest effther sancti Gregorii pape dagh *[Marts 13]* till tærepeninge, han reysede ind till Norge till myn vnge herre effther tember.

Item 8 β fick jeg Niels Lauentzfare till vedh 3a feria proxima post dominicam inuocauit *[Marts 14]*.

Item 8 β Hanss scriffuere till en senopsqwern, som kom vdi myn frves gardt.

Item 8 ß, Hanss scriffuere haffde vdlagt till vedh och vdi myn frves gardt.

Item 16 alb. fore 2 læss vedh feria 4a 4or temporum *[Marts 15]* vdi Othense, ther jeg lagde vdh fore.

Item 5 alb. fore 1 pd. figæ till myn frves nade.

Item 24 ß then mwremestere, som giordde then skorsteen vdi jomfrvherberget oc mwret kelderhalsen oc paa myn frves eget cammer om sancti Michaelis thidt *[1507 c. Septbr. 29]* oc Ingerdz skorsten.

Summa lateris 11½ mr. 5 ß 1 alb. ||

Item 3 ß fick jeg Knut vogenswend till tærepeninge ind till Swineburg effther two tønner erther och torsk.

Item 8 alb. fore itt less ved feria 5ta post inuocauit *[1508 Marts 16]*.

Item 2 mr. then, ther bar myn frves breff oc budh till Helsingør oc tilbage igeen, feria 2a proxima post reminiscere *[Marts 20]*.

Item 12 mr. gaff jeg her Tygge myn frves capellan i Ribe tredie dagen anunciacionis Marie *[Marts 27]*, som hennes nade loffuede hannom paa Traneker fore jwll nest forgangen.

Item 18 mr. store Ywer fore tør fisk, som her Peder haffde aff hannom vdtaget till myn frves behoff.

Item 3 mr. fore 1 stoer lax.

Item 12 rinske guldene gaff jeg Henrick docther, som myn frves nade hannom plictug war fore itt stycke leidesk, ther han fick Per Stygge paa myn frves veygnæ.

Item 2 rinske guldene fore manollie till myn frves nade, som jeg fordde till Kobnehaffn till h. nade.

Summa lateris 70 mr. 5 ß 2 alb. ||

Item 4 mr. 4 ß fore 1 korff figer, oc till myn frves behoff.

Item 2 rinske guldene 20 ß fore 1 stoer korff met rwssiner.

Item 8 rinske guldene fore læret, som jeg købte oc fick

myn frves nade paa Kobnehaffn slott, feria 4a proxima post dominicam judica *[Apr. 12]*.

Item 1 mr. fore fersk fisk till brøderne vdi grabrodre closter i Ribe, domina commisit.

Item 20 rinske guldene betalede jeg Laurens Perß burgemester ther samme stedz, som han haffde sendt myn frves nade tillforen till laanss, effther som hennes nades breff vdwisthe.

Item 24 rinske guldene gaff jeg Jep docther fore thw stycker swortte leidesk, som myn frves folck finge aff hannom, itt om sancti Michaelis thidt *[1507 c. Septbr. 29]* oc nw itt om wor frve dag anunciacionis *[1508 c. Marts 25]*, oc thet siste fick myn frves drenge oc piger vdi Kobnehaffn torsdagen fore palmesondag *[Apr. 13]*.

Item 8 rinske guldene Jep docther fore wiin oc klæde, ther her Peder haffde tilforen vdtaget.

Summa lateris 160 mr. 24 β. ||

Item 2 mr. fore en bolt læret, myn frves nade oc fick, samme thidt.

Item 2 rinske guldene gaff jeg vdh fore sucker, 7 β 2 alb. myndre.

Item 6 rinske guldene fore 1 pd. saphran oc 1 pd. negelken.

Item 12 rinske guldene oc 1 mr. fore itt sticke leidesk.

Item 5½ rinske guldene fore yntzeguldt, som myn frves nade haffde taget aff Per Knapsack oc giffuit jomfrv Karine Harttwigzdatter.

Item 6 rinske [*guldene*] fore itt stick swort swollesk till myn frves folck.

Item 28 β fore 1 lax, som jeg anttwordde oc Ambrosio i Kobnehaffn met then store lax, ther galt 3 mr.

Item 5 β fore 1 legell, ther kom ollie vdi.

Item 2 rinske guldene fore røffueøllie, jeg købte till myn frves behoff.

Summa lateris 88 mr. 5 β 1 alb. ||

Item 2 mr. fore 1 bolt læret, ther myn frves nade oc fick paa samme thidt i Kobnehaffn.

Item 4 rinske guldene gaff jeg fore 1 pd. saphran vdi Koldinge, som jeg siden anttworddede Ambrosius myn f. cammerswendt.

Item 4 mr. gaff [*jeg*] vdi Ribe fore maad oc øll, hæstefoder, oc war Lass Jepß ther met en stoer hæst, som hordde myn frves nade till.

Item 24 ß gaff jeg vd fore haffre, høø och maad oc øll i Koldinge, i Medelfar oc fore en boed till myn frves klede i faste nest forleden.

Item 24 ß gaff jeg then fyrbøttere vdi myn frves gardt i Othense, som Per Stygge meg befoell ex parte domine regine.

Item Nes Løgh gaff jeg 1 rinsk guldene aff thee 4 mr., myn frves nade war hannom skyldigh.

Item 6 mr. gaff jeg en bagerekone ther i byen, som Per Stigge meg befoell paa myn f. veygnæ.

Summa lateris 27½ mr. ||

Item 6 rinske guldene gaff jeg Pouell kock szin løn oc fore klede ex commissione Petri Stigge.

Item 1 rinsk guldene fick jeg Ingerdt i myn frves gardt, som forneffnde Per Stygge oc befoell paa myn frves veygnæ.

Item 6 ß Knut Trane till skoo.

Item 40 rinske guldene fornøgede jeg her Thomes Nielß, som myn frves nade meg selffuer befoell.

Item 10 rinske guldene fornogede jeg Peter Kellebreckere paa regenskab aff then deell, ther Jacob kock haffuer vdtaget aff hannom paa myn frves veygnæ, yrtter oc sucker, oc silcke, Ambrosius vdtog.

Item 1 rinsk guldene fore skoo, som myn frves drenge haffde faet aff Erick skomagere i Othense aff myn f. befalning.

Item 2 mr. then suderkone i Nørregade fore skoo, ther hwn haffde faat fattigt folck effther myn frves befalning.

Summa lateris 147 mr. 6 ß. ||

Item 3 β then litle pebling till skoo, ther er hoss samme suderkone.

Item 2 β till past oc papire.

Item 2 β till en bogh.

Anno domini mdoctauo feria 5ta proxima post dominicam judica *[Apr. 13]* vdi Kobnehaffn gaff jeg myn frves folck theeres løn till poske *[Apr. 23]*.

Primo 12 mr. Roluff.

Item 12 mr. Skænck.

Item 12 mr. Hening.

Item 12 mr. Jenss Ludh.

Item 20 mr. Seuerin Stampe.

Item 20 mr. Hanss Perß.

Item 18 mr. Jenss Lyckeß.

Summa lateris 105 mr. 7 β. ||

Item 20 mr. Jacob kock.

Item 7½ mr. Ambrosius.

Item 10 mr. Hanss skreddere fore szit klede.

Item 6 mr. Tyge kelderswendt.

Item 10 mr. Hanss staldmester.

Item 6 mr. Hanss Klogh.

Item 6 mr. Lasse Jepß.

Item 6 mr. Hanss goltsmedt.

Item 1 rinsk guldene Jep staldswend paa regenskab aff szin lon.

Item 6 mr. Mattis cammerswendt.

Item 20 mr. fick jeg jomfrv Karine paa jwncker Vilhelms veygnæ.

Item 1 rinsk guldene jomfrv Anne Bildzdatter skoopenninge.

Summa lateris 102½ mr. ||

Item 1 rinsk guldene jomfrv Karine till skopeninge.

Item 4 rinske guldene fick jeg frve Margrette hoffmesterinen.

Item 8 rinske guldene fick jeg myn frves nade selffuer vdi szin egen handt fredagen nest fore palmesøndag *[Apr. 14]*.

Item 40 rinske guldene 4 mr. minus gaff jeg fore swortt flowedell, myn frves nade fick en hassucke aff, oc ther war Ambrosius hoss, alnen 6 mr.

Item 1 rinsk guldene fore peber.

Item 1 rinsk guldene fore ingefer.

Item 12 ß fick jeg Ambrosius fore silcke till myn frves hassucker, ther thee bleffue sywdde.

Item 8 ß Ambrosius till at lade fodre myn frves kraffue megh (!) till bunttmagerens.

Item 3 mr. Jenss Lickeß fore læret, myn frves nade war hannom plictug.

Summa lateris 137½ mr. 4 ß. ||

Item 12 ß fick jeg Hanss skreddere till offuerskærerløn.

Item 25 ß myn frves piger till skoopeninge.

Item 10 ß fore 1 haatt till Kaass.

Item 8 ß fore 1 haatt till Niels Marquardß.

Item 7 ß fore thwo dublethe solede skoo till samme dreng.

Item 4 ß till offerpeninge till samme myn frves drenge till poske *[Apr. 23]*, som Ambrosius vedh.

Item 1 mr. her Niels Matß myn frves capellan till skredderløn oc skoo.

Item 6 ß noger skibmend aff Helsingør fore bergerfisk, thee førdde till Københaffn, myn f. n. f.

Item 2 ß dregerne, then vpbare.

Item 6 ß 2 alb. fore thwo skoo met dublede sale till Kaass.

Summa lateris 6 mr. 2 alb. ||

Item 4 ß gaff jeg fattige folck, myn f. n. meg thet befoell.

Item 1 ß till messepeninge.

Item 4 ß Knut fyrbottere till skoo.

Item 3 β myn frves dreng, som han haffde vdlagt till-foren, ther margreffwinnes jomfrv laa sywg i byen.

Item 6 β Hanss skreddere till silcke oc læret till myn frves kiortell.

Item 11 rinske guldene gaff jeg Hanss boghbindere aff thet, som stoed tilbage igeen aff then deell, ther han skullde haffue hafft fore thet klede, myn frves nade fick aff hannom till szit folck nw, Martini war 2 aar *[1505 (eller 1506?) Novbr. 11]*.

Item 2 mr. 1 rinsk guldene fick jeg her Niels Matß till tærepeninge, han reyse myn frves ærende bort, feria 2a post dominicam jubilate *[1508 Maj 15]*.

Item 8 alb. fore emst øll till Hanss boghbinders.

Summa lateris 30 mr. 3 mr. 4 β 2 alb. ||

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade met Niels Kaass dominica cantate *[Maj 21]* vdi Købnehaffn till offer-peninge, ther then prest sang szin første messe vdi wor ffrve kircke.

Item 8 β fick jeg Ambrosius mandagen nest effther dominicam cantate *[Maj 22]* vdi Kobnehaffn, som han haffde taget silcke vdh fore.

Item 2 mr. sende jeg myn yngeste herre met szin dreng.

Item 1 rinsk guldene Mattis kammerswendt.

Item 2 mr. fick Hanss skreddere paa regenskab aff then løn, [*han*] haffue skall till Michaelis *[Septbr. 29]*.

Item 1 mr. Lass Jepß oc paa regenskab aff then deell, ther han skall haffue till løn till Michaelis.

12 β gaff jeg fore two støffle, myn frves staldswendt fick, Jorgen.

Item 1 mr. samme Jorgen till skiortter oc skoo, myn frves nade gaff hannom.

Summa lateris 12 mr. 4 β. ||

Item 3 β fick jeg samme Jorgen till at kobe en tømme-streng fore till myn frves hæste.

Item 10 mr. Bernet.

Item 10 mr. Hanss.

Item 8 mr. Skænck fore szind vintterkleningh.

Item 8 mr. Hening vintherkledningh.

Item 4 β Knut fyrbottere till skoo.

Item 4 β Cristofer till skoo oc 2 alb. till ringe.

Item 6 β Niels Marquardß till skoo.

Item 2 mr. en smedt, ther haffde skoet myn frves hæste nw oc thet siste, hennes nade ther war i Kobnehaffn, relator Vlrick smedt.

Item 23 β fore 1 hatt, myn vnge herre fick, then dag myn frves nade foer till Skioldeness.

Summa lateris 40 mr. 8 β 2 alb. ||

Item 20 β fore gult sindaall, myn vnge herre och fick, samme dag, domina commisit.

Item 2 mr. 1 man, som giordde myn frves voghen ferdig oc tillforen haffde arbeide[*t*] fore hennes nade, Lass Jepß befoell.

Item 28 β fore 1 pd. ingefer.

Item 2 mr. fore 1/2 pd. negelken.

Item [a] fore tryagels.

Item 1 mr. fore 4 marck vox vdi Roskilde.

Item 8 alb. fore arbeidzløn ibidem feria sexta post ascensionis domini *[Juni 2]*.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade at offre then prest, ther sanck szin forste messe i sognekircken fore Skioldenes.

Item 1 mr. oc 2 alb. fick jeg myn frves nade, ther hennes nade offerde sognepresten ther samme stedz, som hennes nade war fadder till Hanss Bildes barn.

Summa lateris 12 1/2 mr. 3 β 2 alb. ||

Item 15 β danske fick jeg then prest, som sagde messe paa Skioldeness, oc war han hiemme vdi helgegesthwss i Kobnehaffn.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade met Nes Marquardß

---

[a] *Åben Plads i Håndskriftet til Summen.*

hennes nades dreng feria 2a proxima post ascensionis domini *[Juni 5]* paa Skioldenes.

Item 4 ß 1 swortt mwnck till mæssepenninge ther samme stedz.

Item 2 ß 1 prest ther same stedz.

Item 2 ß diegenen.

Item 2 mr. gaff [*jeg*] stegerne paa Skioldenes effther myn frves befalning.

Item 2 mr. kelderswenden.

Item ammen 2 mr.

Item fadeburdzkonen 2 mr.

Item 5 ß portteneren dt.

Item 4 ß two karlle, ther lobe hoss myn frves vogen.

Summa lateris 11 mr. ||

Item 4 ß Jep staldswendt till tærepeninge, ther han kom fra Kalundeborg oc Langelandt.

Item 20 mr. Bernet Veckhake fore yrtther, myn frves nade fick aff hannom.

Item 1 mr. gaff jeg jomfrv Karine Harttwigzdatter, som hwn haffde vdgiffuit fore myn frves nade till fadderpeninge i Kobnehaffn.

Item 10 mr. gaff jeg Jacob kock fore szitt hoffwandt, han skullde haffue hafft till Michaelis *[Septbr. 29]* anno 1507.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade met Kaass till at offre i helligesthwss feria 3a pentecostes *[1508 Juni 13]*.

Item 2 mr. gaff jeg docther Lages dreng grimepenninge fore then hæst, ther han gaff myn frves nade.

Item 8 ß fattigt folck anden pintzedagh *[Juni 12]* paa grabroder kirckegardt, Niels Marquardß befoell meg.

Summa lateris 34 mr. 12 ß. ||

Item 5 ß kockedrengen till itt par skoo paa Kalundborg torsdagen nest fore pintzedagh *[Juni 8]*.

Item 4 ß then dreng, ther bar myn frves breff ind till Fywn oc tilbage til Kobnehaffn.

Item 5 ß cammerdrengen till skoo.

Item 4 ß Knut fyrbøttere till sko sabbato trinitatis *[Juni 17]*.

Item 24 ß en mand, som ferdigt giordde itt segerverck fore henes nade, som kom i sancte Clare closter i Kobnehaffn, Niels Marquardß befoell.

Item 10 mr. fick jeg myn frves skipper, som skullde seglle till skowgz effther vedh met myn f. skib.

Item 20 mr. Oluff, domina regina per se (?).

Item 1 rinsk guldene sænde jeg myn frves nade met Niels Marquardß, som hennes nade villde haffue at offre vdi wor ffrve kircke, quia ibi dedicacio.

Summa lateris 35 mr. 2 ß. ||

Item 6 ß fick jeg Niels Marquardß till two skoo vigilia natiuitatis sancti Johannis baptiste *[Juni 23]*.

Item 6 ß Niels Kaass.

Item 6 ß fore en homblesæck till at swobe vesterlendesk vdi.

Item 9 ß fore en tomme (!), Lass Jepß fick till myn frves voghen.

Item 18 ß 1 alb. Tilæ kock fore bernowst øll, ther myn frves nade loed ther hæntte.

Item 7 ß fore bernowst øll till Mattis Buskes, och myn frves nade haffde ladet ther hæntte.

Item 2½ mr. 2 alb. then smedt, som skode myn frves hæste met ny skoo, oc fore forlagde skoo till aff gambelt regenskab.

Item 2½ mr. fick Hanss bogbinders dreng fore bernowst øll, myn frves nade haffde faatt aff hannom.

Item 7 ß oc fore øøll samme Magens (!), och myn f. h. faatt.

Summa lateris 8½ mr. 4 ß. ||

Item 20 ß 1 alb. minus 1 qwinne, som blechte læret fore myn frves nade.

Item 7 ß Tyge till itt par skoo, som gick myt sancte Clare taff[*le*].

Item 2 ß fore en nøgell till myn frves skrin.

Item 2 β till bandh paa fire faad staell, myn f. nade fick aff Per Vgerwp.

Item (!).

Item 2 mr. gaff jeg vdi myn frves herberg till skænck i Nestwedt feria 3a proxima post festum visitacionis *[Juli 4]*.

Item 20 mr. sende jeg Albricht van Gock, som then klockers kone skullde haffue paa sancti Nicolai ki[*r*]ckegardt i Kobnehaffn fore vox, myn frves nade fick aff henne.

Item 10 mr. Marine bokers, som hwn lontte myn frves nade i Købnehaffn, then dag henes nade affdrogh.

Item 1 mr. fore vox i Anttwordskow feria 5ta post festum visitacionis Marie *[Juli 6]*.

Summa lateris 34½ mr. 6 β 2 alb. ||

Item 3 β 1 prest i Anttwordskow fore boglywss, han snode fore myn frves nade.

Item 12 β then pebling till skoo oc skiortther, ther myn frves nade gaff hannom, ther er i Slagelse till skole, myn frves nade haffuer befalet her Cristiern.

Item 1 mr. kogemesterend, myn frves nade befoell meg at giffue hannom.

Item 8 β then swend, ther fick klederne vdh till senge till myn frves folck, domina met commisit.

Item 1 mr. Jorgen stalddreng till skiortter oc skoo.

Item 4 β prierendz dreng, som førdde myn frves nade fersk fisk till Korssørhwss feria sexta infra octauas visitacionis Marie *[Juli 7]*.

Item 8 β thet bwdh, som kom till Kobnehaffn fraa Anttwordskow, feria 5ta post visitacionis *[Juli 6]*.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade i Korssøør met Niels Kaass, som hennes nade vilde haffue till messepenninge, sabbato infra octauas visitacionis *[Juli 8]*.

Summa lateris 6 mr. 3 β. ||

Item 4 β gaff jeg fadeburdzkonen paa Korssør, som myn frves nade meg befoell.

Item 4 β gaff [*jeg*] porttenerendt.

Item 4 β kelderswenden ther same stedz.

Item 4 β vdi sancte Gertrudis bytzsse, som myn frves nade meg selffuer badh neder vedh fergebroen.

Item 4 β then fergeman, ther førdde myn f. n. offuer fra Sielandt.

Item 2 β gaff jeg Hanss Mwle i Othense fore itt jern, han slog paa myn frves døor i hennes nades gardt.

Item 1 mr. fick jeg Mattis cammerswend till tærepeninge, han foer till Sieland met myn frves breff

Item 4 mr. 3 β gaff jeg fore mylækull vdi Othense torsdagen nest fore sancte Marie Magdalene dag *[Juli 20]*.

Item 4 β fore tryagels, myn frves nade fick.

Summa lateris 6½ mr. 5 β. ||

Item Hanss Perß myn frves hoffszindt 1 rinsk guldene, som han skulde haffue till tærepeninge till lantho Holsten.

Item 2 β her Niels Ericßns budh, som bar myn frve breff fraa Koldinge.

Item 4 β kocken till strygdug vdi Othense.

4 β fick jeg Knut Trane till thwo bugszer die Dominici confessoris dagh (!) *[Aug. 4]*.

Item 6 β fore en laass, ther kom fore myn frves døør, som jeg anttworddet Tygge kelderswendt.

Item 2 β kockedrengen till foder till hoser.

Item 24 β Per Laurenß fore tør fisk, myn frves nade fick i faste till sig selffuer.

Item 3 β Harttwig snittkere, fore han arbeidet paa myn frves voghen.

Item 3 β fore 2 knabestobe, ther kom i myn frves gardt i Othense.

Item 4 alb. Temme till fatigt folck.

Item 21 mr. myn frves nade selffuer, jeg hennes nade fick.

Summa lateris 26½ mr. 1 β 1 alb. ||

Item 1 β oc till fatigt folck feria sexta post Laurencii *[Aug. 11]*.

Item 2 mr. Oluff staldswendt till tærepenninge, han reysede effther foler oc øg till Jwtlandt.

Item $2^1/_2$ mr. Erick skomagere fore sko, han giordde till Temme, Kaass, Cristofer, fyrbotterendt, cammerdrengen oc Knut Trane.

Item $2^1/_2$ mr. Anne oc Kirstine till skoo och panttoffle.

Item 4 β fore Oluff, hosser bleffue sywdde.

Item 1 β Temme myn frves dreng till naalremmer.

Item 2 β fattigt folck die assu[*m*]pcionis Marie *[Aug. 15]* vdi Othense.

Item 12 β fore foder till fyrbotterens kiortell.

Item 2 β then litle fyrbøttere till foder thill szinæ hoser.

Item then skipper, som kom fraa Norge met tember, gaff jeg till fracth 30 mr.

Summa lateris 38 mr. 6 β. ||

Item 6 β kockedrengen till itt par skoo met dubelt saale.

Item 20 mr. Laurens orgemester mandagen nest effther wor ffrve dag assumpcionis *[Aug. 21]* paa Nesbyhoffuit, som myn frves nade lontte hannom paa then boed, han i boer.

Item 3 mr. then staldswend, som førdde then graa fole til stede, bispen aff Viburg gaff myn frves nade till testament.

4 β Harttwig snittkere, fore at han giordde en senopsqwern vdi en stock.

Item 1 β Kaass till nallremer.

Item 1 β Niels Marquardß till nallremmer.

Item Lasse Anderß 4 alb., han reysede till Hindzeholm at bestille makrelle, die Bartholomei apostoli *[Aug. 24]*.

Item 3 β sende jeg myn frves nade met Temme sancti Augustini episcopi dag *[Aug. 28]* till sancti Albani kircke.

Summa lateris 24 mr. 1 alb. ||

Item 1 guldene swo goed som 27 β danske sende jeg myn frves nade till sancti Hanss met Kaass die decollacionis sancti Johannis baptiste *[Aug. 29]* ad offertorium.

Item 10 alb. samme dag sywge folck paa sancti Hanss kirckegardt.

Item 8 β thet budh, som kom fraa Albrecht van Gock met breff, som hanss hæst tæret haffde till høø oc haffre, domina met commisit.

Item 8 β gaff jeg en karll, som war vdi kelderend, ther myn f. n. g. Elsebe kockes brwllup.

Item 1 rinsk guldene Niels kock, som maden redde.

Item 1 mr. gaff jeg thee two qwinne, som lontte faad oc tode fadene oc ware i stegersset.

Item 6 β dragerne, som øll bare vdi myn f. gardt.

Item 8 alb. fick jeg Tygge, han haffde vdlagt.

Item 2 mr. piberne, som myn frves nade selffuer badh oc befoell.

Summa lateris 9 mr. 1 β minus. ||

Item 2½ mr. fick jeg myn frves nade i szin hand sancti Egidii abbatis dag *[Septbr. 1]*, ther hennes nade reysede ind till Langelandt.

Item Hanss Knutß 1 mr., han war vdi Købnehaffn met myn frves breff oc bar peninge.

Item 4 β then bardskerer vdi Swineburg, ther forbantt frve Margrette.

Item 10 β, Laurens tærede till Ribæ vdi myn f. ærende.

Item 8 β thee karlle, som lobe hoss myn frves voghen, hennes nade drog fraa Swineburg, circa festum Magdalene *[c. Juli 22]*.

9 β vdi Skotborg by fore maadh oc øll oc voghneleyæ till myn frves godz.

3 β Mattis diegen vdi Lindesse till 1 par sko, domina met commisit.

Summa lateris 5½ mr. 2 β. ||

Item gaff jeg fore haffre vdi Medelfaar, ther slottens voghne wore effther fiæle till broen fore slottet, 9 β oc fore 2 hæste, jeg Hanss Reff ther haffde.

Item fore høø 20 alb.

Item 8 alb. fore øøll.

8 β fore maadh.

Item Hanss Jacobß gaff jeg 2 β fore 2 skepper haffre.

Item 4 alb. fore strafoder sondagen nest effther Egidii *[Septbr. 3]*.

4 β fore øøll samme thidt.

Item Lass Perß vdi Ribe gaff jeg fore 32 molthidt 21 β oc 1 alb.

Item fore haffre 13 β.

Item 9 β oc 1 alb. fore strafoder die exaltacionis sancte crvcis *[Septbr. 14]*.

Item 8 β fore øll.

Summa lateris 5 mr. 5 β 1 alb. ||

Item 24 β gaff jeg till leyæ aff toldboden.

Item 1 guldene fore maadh oc øll ther samme stedz.

Item 12 mr. fick jeg Hanss Jepß fore 1 tønne smør, som brøder finge till grabroder vdi Ribe, feria 3a proxima post natiuitatis Marie *[Septbr. 12]*.

Item 2½ mr. 3 β mynde gaff jeg fore 1 tønne glaass till myn frves behoff.

Item 10 mr. gaff jeg fore 1 tønne honingh vdi Ribe till myn frves behoff.

Item halfftrediesindztywge rinske guldene fick jeg Mattis Mylingz budh, som myn frves nade hannom skyldig war . . . .

20 β Per Stygges swend till it skiorttelæret, som met meg var vdi marcket.

Item 17 mr. gaff jeg Per Kellebrekere fore yrtther, som myn frves nade haffde faat aff hannom vdi Othense vdi sommers oc i vinthers oc till Elsebe kockes brvllup.

Item 4 rinske guldene oc 10 alb. fore 1 alne oc itt quarttere bordde, myn frves nade fick selffuer.

Summa lateris 181 mr. 12 β 1 alb. ||

Item 13 rinske guldene 8 β minus fore 1 sticke leidesk, myn frves nade fick aff Jep Cristiernß i Othense othensdagen nest effther sancti Knutz dag *[Juli 12]*.

Item 27 mr. gaff jeg fore 2 sticker swortt klede till myn frves stalddrenge vdi Ribe marcket.

Item 3 rinske guldene gaff jeg fore negelken, mwskatteblomme, kannell oc . . . . . ., myn f. n. f.

Item 2 mr. Per scriffuere, som sad i portten oc screff oc togh ware paa vogenene, ther vd oc ind age.

Item 12 ß hanss stalbroder, ther met ham war.

Item 12 ß fore theeres maad oc øll.

Item 9 mr. 6 ß gaff jeg fore thee 6 alne røtt leidesk, myn frves pige fick fore szin løn; Karine hed pigen.

Item 4 mr. gaff jeg fore røtt klede Oluff kock.

Summa lateris $83^1/_2$ mr. 6 ß. ||

Item 125 mr. 4 ß minus gaff jeg Hermen Knapsack paa regenskab aff then deell, ther myn frves nade hannom skyldig er fore wiin, dammask, guld, fisk, øllie oc samlot; feria 4a proxima post natiuitatis Marie *[Septbr. 13]* vdi Ribe fick han thette.

Item 7 mr. fore itt twsind fisk fick (!).

Item 10 ß till vogenleyæ fore klede oc fisk oc 1 tønne glass fraa Ribe oc till Koldinge.

Item 14 ß fore 1 boedh fraa Koldinge oc till Medelfaar met then deell, jeg haffde at føre paa myn frves veygnæ, som war fisk, klede, glass och honing.

Item 4 ß Hanss Jacobß fore øll.

Item vdi Medelfaar selff fierdde till 2 molthidt 16 alb.

12 alb. fore øll ther samme stedz.

2 alb. en boker, ther lagde band paa en tønne.

Summa lateris 134 mr. 2 ß. ||

Item 1 ß fore 1 skeppe haffre.

Item 2 alb. fore strafoder.

Item 7 mr. gaff jeg Ingerdt i myn frves gardt vdi Othense mandagen nest effther helge korss dag *[Septbr. 18]* fore then deell, ther hwn haffde købt effther myn frves befallning oc giffuit vdh till veffueløn.

Item 10 rinske guldene gaff jeg Michill Perß fore swort mekelst, myn frves nade selffuer fick kleder aff, oc thet fick

hennes nade aff hannom vdi fiordt om Dionisii *[1507 c. Oktbr. 9]*, oc war thet 12 alne.

Item 400 mr. fick jeg Per Stygge, som myn frves nade meg befalet haffde; thee 300 fick bispens foget, oc thet fyerdde Knut Friiss, oc war thet, som Roluff haffde faatt oc Peder tillforen paa myn frves veygnæ lontt haffde.

Summa lateris 432 mr. 2 alb. ||

Item 100 oc 70 mr. gaff jeg Henrick Kleyß paa myn frves veygnæ fore then deell, ther hennes nade hannom skyldig war, som war fore yrtther, kakell, kiste, klede, hamp, høør, vinfadt, manøllie, tønner, kastannie oc anden deell, som hennes nade haffde faat aff hannom, riiss, mandell, suckere; och bliffuer myn frves nade hannom icke mere skyldig aff allt regenskab ænd fore (!).

Item (!). ||

Item 8 rinske guldene Claues malere fore 1 døør, han giordde till myn frves hwss, oc war ther fire dandemend, som wurddede gerningen therfore.

Item 4 β gaff jeg fergemanden paa Vimmeness fergestedt.

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade vdi Homblet kircke dominica proxima post Mauricii *[1508 Septbr. 24]*.

Item 1 postulatus guldene samme thidt met Niels Marquardß.

Item 10 β gaff jeg her Hanss Clemetßns forretzell, som myn f. n. meg befoell.

Item 8 β pigerne till samme her Hanss Clemetßn.

Item 4 β gaff jeg en mwnck fore messer, han haffde sagt fore myn f. nade paa Langelandt.

Item 5 alb. sende jeg myn frves nade vdi Swineburg met Niels Marquardß, hennes nade vilde giffue, fore 1 syw psalm bleff læst.

Summa lateris 25 mr. 1 β.

[a]Item her Knut 3 mr. vdi Swineburg, domina commisit[a]. || [a]3 mr.[a]

[a—a] *Senere tilføjet.*

[a] Item 17 alb. gaff jeg frve Annes vogendrengh, som myn frves nade haffde aget till kircke oc fraa.

Item 2 β gaff jeg fore danst kommen i Swineburgh, myn frves nade fick.

Item 3 β thee mend, myn frves folck offuerførdde fraa Langelandt.

Item $3^1/_2$ mr. gaff jeg Michill scriffuere vdi Swineburg fore 1 bremmertønne fuld met løgh.

Item 1 rinsk guldene gaff jeg Mattis Mand fore 1 small tønne met løgh oc till myn frves behoff.

Item 1 rinsk guldene gaff jeg verdinen i myn frves herberg vdi Swineburg, domina commisit.

Item 4 β pigerne ther samme stedz.

Item 8 β gaff jeg fore hwedebrødt, brøderne finge vdi grabroder kloster vdi Swineburg, Temme hentte thet.

Summa lateris 10 mr. 4 alb. minus. ||

Item 21 β fore vadtmell till foerdugh till stalddrengene.

Item 15 β 1 alb. fore korffue, myn frves nade selffuer købte oc fick i Othense, sancti Michaelis affthen *[Septbr. 28]*.

Item 8 β fore 8 alne vatmell till foder.

Item 6 β Oluff kock till itt skiorttelæret sancti Michaelis dagh *[Septbr. 29]*.

Item 1 mr. fore læret till foder till troyer till stalddrenge.

Item 1 rinsk guldene sende [*jeg*] myn frves nade met Temme sancti Michaelis dagh at offertorium.

Item 12 β oc met Temme samme dagh.

Item 20 mr. gaff jeg Pouell Jenß vdi Gerskow aff thee 50 mr., som han haffde myn frves breff paa.

Item 4 alb. fore fersk torsk.

Summa lateris 27 mr. 7 β 2 alb. ||

Item 1 β till en spandt, Jacob kock fick.

Item 4 β Ingerdt till trow.

Item 6 β fore two kornløbe.

---

[a] *Tallet 89 er oversprunget ved Folieringen.*

Item 2 mr. fick jeg Ingerdt, at en veffuer skall haffue till løn fore læret, han veffuer.

Thenne effthersereffne løn haffuer jeg giffuit myn frves folck till sancti Michaelis dag aar etc. mdoctauo.

Primo ffrve Margrette 20 mr. 8 ß mynde.

Item 20 mr. Seuerin Stampe.

Otte Henrickß $17^1/_2$ mr.; 1 rinsk guldene restat.

Skænck 22 (?) mr.

Hening Wolstrop 12 mr.

Summa lateris 88 mr. oc $2^1/_2$ mr. 11 ß. ||

Jenss Lyckeß 17 mr.

Item Las Jepß 5 mr.

Nes Lauentzfar 10 mr.

Mattis cammerswendt 6 mr.

Item Ambrosius 8 mr.

Bernet 12 mr.

Hanss 12 mr.

Karll van Alevelde 12 mr.

Jacob kock 2 rinske guldene.

Kuntze 4 rinske guldene oc 2 mr. danske.

Frederick (!).

Hanss Holste 10 mr.

Jeppe staldswendt (!).

Summa lateris 100 oc 9 mr. ||

Item mester Henrick gaff jeg 40 mr., som myn frves nade selffuer befoell, die sancti Jeronimi *[Septbr. 30]* vdi Othense oc 1 tredie part aff itt sticke leidesk.

Item Tyge 6 mr.

Hanss Perß 20 mr. szin løn.

Mester Vlrick fick 10 mr. szin løn.

Item samme mester Vlrick 8 mr. szin hwssleyæ, item oc 1 tredie partt aff itt sticke leidelsk (!).

Item Ambrosius 10 mr. fore szit hoffwandt, item 1 mr. fore szin sardug.

10 mr. Bernet Veckhake paa Claues Hopes veygnæ aff then deell, myn frves nade hannom skyldig er.

Summa 105 mr. ||

Item 2 rinske guldene samme Ambrosius fredagen nest fore sancti Calixti pape dag *[Oktbr. 13]* i Othense.

Item 2 mr. Knut Friiss hwssleyæ fore en gardt, frve Else i bode.

Item 34 mr. gaff jeg Botild Tecklers vdi Købnehaffn fore itt sticke swort leidesk, ther Bernet, Hanss Ttysk oc Hanss guldsmedt finge.

Item 2 rinske guldene Rosenvoldt fore suckere, jeg fick aff hannom till myn frves behoff vdi Swineburg, dominica proxima post Magdalene *[Juli 23]*.

Item 5 mr. 4 ß gaff jeg fore en sadell met sitt behoringe oc beselle, som myn frves nade gaff Roluff van Verppen.

Item 4 rinske guldene gaff jeg mester Lambert fore een ring, han haffde i pantt, som her Niels hannom haffde i pantt sætt, horde myn f. n. till.

Summa lateris 61 mr. 4 ß. ||

Item Erick skomagere fick jeg 1 rinsk guldene sancti Michaelis dagh *[Septbr. 29]* vdi Othense.

Item 3 ß fore rowffuer.

Item 12 alb. fore 3 trow, thet enæ fick kocken och thee ander Ingerdt.

Item 8 ß fick jeg Jenss Kaass at offre vdi sancti Hanss capelle die Jeronimi presbiteri *[Septbr. 30]*.

Item 4 ß till thee sywge folck, ther ine ligge.

Item 12 ß Hanske Martthen fore straafoder, ther myn frves hæste haffde ther forethæret till hanss bode met thee smaa klepper oc met folerne.

Item 5 ß fore en fierding kokødt, jeg køffte till gardz behoff, sancti Jeronimi presbiteri dagh aar etc. mdoctauo.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade samme dagh oc stedt.

Item 1 mr. fore kull sancti Jeronimi dag vdi Othense.

Summa lateris 8 mr. 4 β minus. ||

Item 20 β 2 alb. mynde fore mylekull, jeg kobte vdi Othense sancti Jeronimi episcopi dag *[Septbr. 30]* till myn frves gardt.

Item 4½ mr. sende jeg myn frves nade sancti Remigii episcopi dag *[Oktbr. 1]* vdi Othense met Temme hennes nades dreng.

Item 16 rinske guldene fore 4 pd. strange silcke, som jeg fick myn frves nade selffuer paa Langelandt.

Item 43½ mr. fore 8 alne swort flowedell, som myn frves nade fick till itt bremme paa en dammaskkiortell.

Item 2 rinske guldene fick jeg ffrve Elsebe Holckes fore two skindkiorttle, myn frves piger finge i Hadersløff.

Item 6 rinske guldene gaff jeg Jep Cristiernß vdi Koldinge paa regenskab fore itt sticke leidesk, myn frves nade haffde faat aff hannom; restat 6 guldene 2 mr.

Item Henrick Karstens vdi Lubecke sende jeg met Hermen Knapsack halfftrediesindztywge oc 2 rinske guldene, 10 β danske myn, fore swort flowedel oc gra damask, jomfrv Karine fick.

Summa lateris 238 mr. 9 β 1 alb. ||

Item 10 mr. fore 1 tønne honing till myn frves behoff.

Item 1 mr. then, som stoed oc tog vare i porten i Koldinge.

Item 6 β fore fracht fore klede oc honing oc megh selff anden.

Item 2½ mr. fore madh vdi 3 dage omkring selff tredie.

Item 1 mr. fore øll.

2 alb. en bodeker.

Item 2 rinske guldene Jenss Faderß paa regenskab fore thet leidesk, myn frves nade fick aff hannom vdi Swineburg.

Item 4 β fore haffre vdi Medelfar.

Item 4 β fore maadh vdi Medelfar.

Item 16 alb. fore øll.

Item 8 alb. fore strafoder.

Item 12 β aff en voghen met 4 sticker leidesk oc meg selff anden.

Summa lateris $21^1/_2$ mr. 8 alb. ||

Item 30 β fore 1 fierding makrele till myn frves behoff vdi Medelfaar.

Item 33 β oc fore 1 fierding makrele oc till myn frves nade.

Item 6 mr. fick jeg Erick Hanß till en tønne aall till myn frves behoff.

Item 3 mr. 12 β fick jeg staldmesterendt till sardug till 5 drenge.

Item 3 mr. 12 β fick jeg hannom till foder.

Item 3 mr. 6 β till skreddereløn.

Item 5 mr. skopeninge.

Item 24 β smeden.

Item 23 β Oluff staldswendt.

Item 12 β staldmester selff fore sardug.

Summa lateris 30 mr. ||

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade louerdagen, som war sancti Calixti dag *[Oktbr. 14]*, vdi Othense.

Item 9 β sende jeg myn frves nade met Cristofer eodem die.

Item 4 β 4 alb. samme dag.

Item 2 alb. oc met samme Cristofer.

Item 1 alb. fyrbotterendt till ringe.

Item 7 β kockedrengen till sko die Calixti.

Item 2 β fore en rødt kanne, kom till gardzens behoff.

Item 8 β fick jeg Baltzer stalddreng dominica proxima post Calixti *[Oktbr. 15]*.

Item 24 β then prest, ther sang szin først messe vdi wor ffrve kircke.

Summa lateris $5^1/_2$ mr. 1 alb. ||

Item 3 β en keldesmedt, fore han bøtte two kelde, in profesto Luce ewangeliste *[Oktbr. 17]*.

Item 2 alb. Hanss Perß, som han haffde vdlagt.

Item 1 β Niels Kaass till nallremmer die 11 milium virginum *[Oktbr. 21]*.

Item 3 β gaff jeg vdh vdi sancti Albani kircke dominica proxima post Luce ewangeliste *[Oktbr. 22]* till tafflepeninge, Kaass befoell.

Item 3 marck Hanss Mwle fore dørhenge, han giordde till myn frves døør, och fore søm oc fore staall, han loed till aff sitt eget.

Item 13 β fick jeg Lass Jepß till vatmell till at fodre szin kiortell.

Item 10 rinske guldene 1 mr. gaff jeg Henrick Kleyß aff then deell, ther bleff standende tilbage, ther hennes nade hannom skyldig war, vdi Koldinge marcket. ||

Item 13½ rinske guldene 26 β gaff jeg Jenss Faderß vdi Koldinge marcket paa regenskab fore thet klede, myn frves nade fick aff hannom vdi Swineburg circa festum Magdalene jam proxime elapsum *[c. Juli 22]*.

Item 19 rinske guldene gaff jeg Hermen Knapsack oc paa regenskab aff then deell, ther myn frves nade hannom skyldig er, mdoctauo dominica proxima post festum sancti Francisci *[Oktbr. 8]*.

Item 2 mr. gaff jeg fore 4 hatte till myn frves drenge, Kaass, Niels Marquardß, Temme oc Cristofer finge.

Item 10 mr. fore en tønne honing, till myn frves gard kom vdi Othense.

Item 25 β gaff jeg en qwinne, som haffde sywdt skiortter fore myn frves nade, domina met commisit.

Item 5 β then pebling i thee blaa kleder till itt par skoo, som myn f. n. holder till skole till sancti Hanss vdi Othense. ||

Item 12 β till offuerskærerløn till Temmes, Kases, Niels Marquardßens oc Cristofers kleder oc fore fyrbotternes Knut oc Hanses oc fore 2 skepper flock.

Item 7 β gaff jeg nw fore two kardder, som myn frves nade befoell meg selffuer at købe.

Item 24 β gaff jeg en man, som haffde arbeidet vdi myn frves homblegardt fore byen, die sanctorum Symonis et Jude apostolorum *[Oktbr. 28]* vdi Othense.

Item 24 β gaff jeg Niels Løgh vdi Othense, som hannom stoed tilbage aff itt tremet homble, ther han sende till myn frves gardt.

Item 1 hørneke guldene sende jeg myn frves nade die omnium sanctorum *[Novbr. 1]* vdi Othense, ther hennes nade loedh sig berette vdi grabrodre.

Item 1 Dauidz guldene sende jeg hennes nade och samme dag met Niels Marquardß.

Item 3 β fattige folck die a[*n*]i[*m*]arum *[Novbr. 2]* vdi grabrødre. ||

Item 2 β fick jeg Cristofer vigilia omnium sanctorum *[Oktbr. 31]* och till fatigt folck.

Item 2 β, Mattis gaff fatige folck, som Niels Kaass befoell meg, die omnium sanctorum *[Novbr. 1]*.

Item 2 β Lasse Jepß die commemoracionis animarum *[Novbr. 2]*, han reysede ind till Nyburg met myn frves voghen.

Item $2^1/_2$ mr. gaff jeg Erick skomagere fore skoo, som Hanss Tysk, Temme oc pigerne vdi fadeburdzstwen oc then anden fyrbottere fick, oc waare thet thw paar høge skoo, thet Temme oc fyrbotterend finge, oc alle met dubelede saale.

Item 2 β Cristofer till læret at gøre vindell aff till szit been.

Item 3 mr. fore 3 grymer, som komme till myn frwes foler, ipso octauo die omnium sanctorum *[Novbr. 8]* Ottonie. ||

Item 1 alb. en vogenman, som aag itt læss mwrsteen fraa sancti Knutz kloster oc till myn frves gardt.

Item 2 mr. gaff jeg Tommes fore en rødtt hatt, som myn frves nade fick aff meg paa Langelandt till myn yngeste herre.

Item 20 β gaff jeg fore en swort hatt, myn frves nade fick selffuer, oc then anttworddede jeg hennes nade paa Langelandt.

Item 5 alb. fick jeg Temme, han reed ind till Kyrttemynde myn frves ærende.

Item 9 β gaff jeg en mwremester, som mwrede stable

vdi then døær vdi myn frves gardt, feria 2a infra octauas omnium sanctorum *[Novbr. 6]*.

Item two guldene oc 5 ß Hermen Vole fore ingefer, negelken, mwskateblomme, kannellbarck oc andre yrtther, som Ambrosius haffde aff hannom vdtaget vigilia assu[*m*]pcionis Marie *[Aug. 14]* till myn frves behoff oc loed vye. ||

Item 12 ß, thet budh thærede, ther war effther her Niels Erickß paa Koldingehwss, 10 alb. till Erick Hanses, 5 offuer fergen, 8 alb. till Hanss Jacobß.

Item 2 ß, Cristofer fick vdi grabrodre at giffue fattigt folck.

Item 7 alb. fore danst komen, myn frves nade selffuer fick.

Item 2 ß finge dragerne, ther baare øll vp aff bryggersset i myn frves kelldere.

Item 2 alb. fore itt læss leer, kom till myn myn (!) frves gardt.

Item 1 alb. fore itt læss steen, som Hanss Perß war hoss prierend effther till myn frves dør.

Item 2 mr. 4 ß gaff jeg vd sancti Martini affthen *[Novbr. 10]*, som sancti Albani diegene, sancti Hanss oc wor ffrves diegne finge, som myn frves nade meg befoell, profesto Martini *[Novbr. 10]*.

Item 1 ß fick jeg Kaass till fattigt folk eodem die. ||

Item 4 ß fick jeg Temme myn frves dreng, som han fick prierens budh aff sancti Hanss closter, ther bar myn frves nade thee æble, oc fore then tønne myød.

Item 2 ß offrede jeg till sancti Jøren, som Temme meg befoell.

Item 2 ß, 1 fattig qwinne fick till two skoo, som myn frves nade befoell meg.

Item 3 ß Jenss skreddere fore itt par hosser, Oluff fick vdi myn frves gardt i . . . . .

Item 5 ß kockedrengen till foder oc læret till hanss troye oc hoser.

Item 2 β en karll, som kom aff Hadersslоff met breff till myn frves nade.

Item 3 β Temme till læret till troyefoder.

Item 4 β porttenerendt till vatmell till hosser. ||

Item 1 β fore bond paa itt emst faadh at legge øll vdi.

Item 2 β Temme till itt belthe.

Item 6 β en man, som ferdigt giordde itt loghvndht (?) vdi myn frwes gardt.

Item 4 alb. then pebling, som ganger till schole till sancti Hanss, till lywss, oc fore hanss skiortte war sywdt.

Item 4 alb. fattige folck die Katherine virginis *[Novbr. 25]*.

Item 3 β Knut fyrbottere die Katherine virginis till læret till szin troye.

Item 4 rinske guldene, Laurens orgemester fick paa szin boed, han vdi boer, myn frves nade selffuer befoell.

Item 4 rinske guldene Frederick aff szin løn.

Item 1 β fick Niels Kaass till at lade bøde szinæ hoser fore. ||

Item 18 β gaff jeg Jorgen kremere fore 3 alne vlmersdwg, Hening fick.

Item 24 β fore 8 lodt negelken.

Item Erick skomagere 2 mr. sancti Andree apostoli affthen *[Novbr. 29]* fore skoo till myn frves folck finge, oc 2 paar aff them komme till Traneker, som fadeburdzqwinnen fick oc 1 pige, oc wor thet enæ met duble saale.

Item 2 rinske guldene sende jeg prierend aff sancti Knutz closter fore rentte aff thee bode ved Laurens orgemester, domina met commisit.

Item 3 rinske guldene fick jeg Hanss Perß, hanss (!) reysede myn frves ærende ind till Vendsyszell, die Barbare *[Decbr. 4]*.

Item 10 alb. gaff jeg fore two treekanner, komme i myn frves gardt, in profesto Barbare *[Decbr. 3]*.

Item 1 β fore itt knabestob.

Item 2 mr. oc 4 β Staffin Krwre fore tøree langer oc kabelaw till myn frves nade. ||

Item 6 β fick en offuerskærer fore leidesk oc andet blaet klede, han offuerskar; Frederick fick en part och then litle pige en part, som i myn frves gardt er.

Item 1 mr. gaff jeg en snittkere fore two skiffuer, han giordde vdi myn frves gardt.

Item 24 β gaff jeg Staffind Krwre fore baggeraffther oc sparer, komme till samme skiffuer.

Item 2 β fore en egefiæll aff forneffnde snittkere.

Item 3 rinske guldene fick jeg burgemester Erick Hanß fore 2 marswin, han sende myn frves nade till Othense, dominica proxima ante Barbare *[Decbr. 3]*.

[a]Item 4 rinske guldene Laurens Pouilß i Kyrttemynde.

Item 2 β Temme thill at bode szin skoo fore.

Item 2 β fore tree leergryder, komme vdi stegerhwset, som Frederick fick. ||

[b]Item 4 β fortærede jeg aff myn frves peninge[b] till Langelandt, som jeg reysede.

Item 4 alb. then man, som ledde en hwnd till Langelandt.

Item 2 mr. fick jeg fadeburdzkonen paa Traneker till skredderløn till theeres kleder oc andet, hwn haffde behoff till myn frves gaffn.

Item 7 β fore 2 par skoo, komme offuer till fadeburdzpigerne vdi Langelandt.

Item 7 β fore tw vandebidt oc en skrabe, som kom till Traneker.

Item 6 β fore læder vdi vandebetzele

Item 18 β Jorgen kremere fore sardug, Niels Marquardß fick, som myn f. n. befoell.[c]

Item 3 β en sknittere, fore han arbeidede vdi myn f. gardt. ||

---

[a] *Herudenfor er i Marginen tegnet en pegende Hånd.*

[b—b] *Synes atter overstreget.*

[c] *Herefter, men atter overstreget:* Item 1 β fore ½ tønne, Hermen K. sende vdi.

Item 8 alb. en remsnider fore thw grimeskaffte till then hæst, ther kom fraa bispen aff Viburg.

Item Erick skomagere gaff jeg jwleaffthensaffthen *[Decbr. 23]* fore skoo till fire myn frves drenge oc fyrbotterene, porttenere oc pigerne 2 mr.

Item 2 mr. gaff jeg Niels kock fore kokødt, han haffde købt till Elsebe kockes brvllup.

Item 4 ß fore fersk torsk, kom i myn frves gardt, vigilia vigilie natiuitatis *[Decbr. 23]*.

Item 8 ß Frederick kock.

Item 2 ß Cristofer till skoo till then litle pige i fadeburdzstwen.

Item 11 mr. Seuerin Stampe aff the 11 guldene, myn frves nade er Hanss Perß skyldig fore then hæst, Ambrosius fick. ||

Item 18 ß Seuerin Stampe fore 3 alne sardug.

Item 2 mr. fore thet, han haffde vdlagt paa myn frves veygne effther hennes befalning.

Item 12 ß fore en voghen, ther aagh try dywr fraa Swineburg oc ind till Othense.

Item 4 ß abbethens swendt aff Holme closter, som førdde itt dywr till myn frves nade.

Item 10 alb. fore 4 store begere.

Item 2 ß fore rogelse.

Item 8 ß her Hening till offerpeninge die natiuitatis Christi *[Decbr. 25]*, Niels Marquardß meg befoell.

Item 2 ß fattige folck samme dag.

Item 2 ß fore 2 lase, wordte ferdige giordde vdi myn frves stegerhwss. ||

Item 4 rinske guldene fick jeg myn frves nade till offrepeninge jwleaffthen *[Decbr. 24]*.

Item hoffzinderne oc jomfrverne oc andre myn frves folck oc thiænere, piger, stegere, drenge, porttenere och vdi fadeburdzstwen oc paa myn frves maegh offuer allt, then enæ met then (!), gaff (!) til hobe regnet er 42½ mr. danske.

Item 2 β fick jeg Temme myn frves dreng i swortte-brodre closter die Johannis ewangeliste *[Decbr. 27]* till messe-penninge.

Item 5 β fick jeg Temme samme dag oc stædt till at legge paa tafflen met.

Item 8 alb. en pebling till at giffue fore skreddereløn fore szin kobe.

Item 5 β Hanss fyrbottere till foder till troye oc hoser. ||

Item 2 β gaff jeg fore fersk torsk sabbato proximo post festum Thome Cantuariensis *[Decbr. 30]*.

Item 13 β fore grimer, jeg købte oc anttwordede Jepp staldswendt.[a]

Item 8 β sende jeg samme her Hening die circumsionis (!) domini *[1509 Jan. 1]*, som Temme meg befoell, till offer-peninge.

Item 24 β fick jeg Tyge till diegene, som sywnge fore myn frves dør, vigilia circumsionis (!) domini *[1508 Decbr. 31]*.

Item Knut Trane 1 mr. paa regenskab aff szin løn.

Item (!). ||

Item 3 rinske guldene Hanss Pederß aff the 11 guldene, myn f. hannom skyldig war paa Ambrosius veygnæ.

Item 1 rinsk guldene jwlebispen altera die circumsionis (!) domini *[1509 Jan. 2]* vdi Othense, domina commisit.

Item 3 β Hellæ till skoo, som myn frves nade befoell meg at giffue hannom.

Item 4 alb. fyrbotterend till at lade leppe szinæ skoo.

Item 8 β fore 8 alne vadtmell die ephiphanie (!) *[Jan. 6]*.

Item 1 rinsk guldene her Hening till offerpeninge die epiphanie domini, som Niels Marquardß befoell meg paa myn frves veygnæ.

Item 1 rinsk guldene, som war paa 20 β lub. slaget, myn

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item 8 β sende jeg her Hening till offerpeninge till hogmesse die natiuitatis *[Decbr. 25]*, som Niels Marquardß befoell.

frves nade offerde till sancti Hanss dominica proxima post festum trium regum *[Jan. 7]*. ||

Item 2 β fick jeg Kaass samme dag, som han sagde, myn frves nade befoell.

Item 1 vngers guldene till fadderpeninge till N. K. barn dominica infra octauas epiphanie *[Jan. 7]*.

Item 2 alb. till lymer at feyæ gulwet met.

Item 8 alb. gaff jeg en glarmesterdreng fore vindw, han han (!) ferdiget vdi myn frves gardt.

Item 6 alb. fore leergrider, Jacob kock fick, myn frves kock.

Item 4 alb. Hanss fyrbøttere till at lade leppe szinæ skoo fore.

Item 4 alb. Knut fyrbøttere fore en voghen, han leyde till myn frves behoff at age høø met.

Item 6 β fore en grimæ met 2 skafft, som myn frves nade befoell meg at købe. ||

Item 2 β then pebling till skreddereløn till hanss kiortill, myn f. nade gaff hannom, i garden er.

Item 2 β fick jeg Niels Marquardß till fersk aall, som myn frves nade sende bud effther.

Item 2 hwide for 2 grebe; then [*enæ*] kom i gardden, then anden till slottet.

Item 2 alb. vogenswenden at lade hæstene brodde fore, ther han aag logh, sabbato videlicet die octauo epiphanie *[Jan. 13]*.

Item 2½ mr. fick jeg jomfrv Anne Bildzdatter wdi myn frves gardt till skoopeninge mandagen nest effther Felicis in Pincis dag *[Jan. 15]* aar etc. 1509 presente Theme.

Item 1 β fick jeg litle Temme, hanss kiortell wor towen.

Item 4 alb. till flock till leer, kom till myn frves kakellowen. ||

Item 6 alne vesterlendesk Tyge.

Item pigerne.

Item 3½ alne vesterlendesk, drengene finge till hosefoder.

Item 4 alne oc itt quarter leidesk till myn frwes drenge[a] hoser feria 3a proxima post octauas epiphanie *[Jan. 16]*.

Item 1 mr. gaff jeg two karlle, fore thee vpsatte myn frves kakellowen igeen.

Item 1 alb. fore 1 skowell.

Item 8 alb. gaff jeg en pebling till vadmell till hoser.

Item 2 β 1 karll, som arbeidede i myn frves gardt oc giordde garden reen. ||

Item 5 β gaff jeg Jenss Lykeß paa myn frves veygne, som han haffde tillforen vdlagt till tafflepeninge till sancti Albani kircke i jwll.

Item 113 mr. fornøgede [*jeg*] mester Anders Glob aff then deell, myn frves nade hannom plictug war.

Item 2 rinske [*guldene*] gaff jeg Jenss Fryd myn vnge herres sendebud, som myn frves nade selffuer befoell.

Item 4 rinske guldene Peter Kellebrekere paa regenskab fore yrtter, Jacob kock haffde taget aff hannom paa myn frwes veygnæ.

Item 4 rinske guldene sende jeg Jørgen Schotborgh, som han haffde giffuit Birgitte boghbinders i Købnehaffn paa myn frves veygnæ.

Item 12 β fore en fierding kokødt die Blasii episcopi *[Febr. 3]* till myn frves eget behoff. ||

Item 2 β fore fersk torsk die Blasii episcopi till myn frves folck.

Item 4 alb. fick Jacob kock till æg till myn frwes nade.

Item 2 β fore leer, kom till kakellowenen.

Item 1 rinsk guldene Hanss Perß othenssdagen nest effther sancte Dorothee dag *[Febr. 7]*, han reed myn frves nades ærende till Jwtlandt effther fisk och effther at bestille 1 voghen.

Item 1 rinsk guldene fick jeg samme Hanss Perß, han skullde vdgiffue paa en voghen till fæstepeninge.

Item 1 mr. 1 skreddere i Othense fore maad oc øll oc

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* till troyer.

fore 1 tønne øll, myn frves nade lod giffue ryttere, feria 2a proxima post dominicam ante conuersionis Pauli *[Jan. 22]*. ||

Item 2 β Jacobs kockes dreng till at lade szine skoo fore leppe.

Item 5 β fick jeg Mattis cammerswendt till tærepeninge, han reed myn frves ærende ind till Assenss oc Medelfaar.

Item 1 postulatus guldene sende jeg myn frves nade torsdagen nest effther sancte Dorothee virginis dag *[Febr. 8]*, ssom hennes nade gaff Jacob legæ, ther haffde ladet henes nade adre.

Item 1 β fore 1 knepell till en pebling at drage i fastelauent met.

Item 2 alb. Knut fyrbottere till egstaall till en oxe.

Item 2 rinske guldene gaff jeg prierens bud aff Eskilstw[*n*]e, som war hoss myn frves myn frves (!) nade i Othense met breff, domina met commisit. ||

Item 11 β 1 alb. gaff jeg fore en oxefierding, myn frves nade fick, die Scolastice virginis *[Febr. 10]*.

Item 3 β fore fersk torsk oc fore aall till thee, ther fastede vdi myn frves gardt, oc till thet andet folck met.

Item 1½ β en pebling till vadtmell till hosefoder.

Item 2½ β oc till læret samme dreng till troyefoder.

Itnm 7 β oc 1 alb. gaff jeg fore kull, kom till jomfrvernes herberg i myn frves gardt.

Item 12 β 2 alb. gaff jeg en bodkere vdi myn frves gardt fore bond, han lagde paa tønner, och fore ny bonde, han gordde vdi tønner, som komme till Lymfiordden, mandagen nest effther sancte Scolastice virginis dag *[Febr. 12]*.

Item 14 β lub. oc 7 alb. gaff jeg fore en kwbe fuld met mylækull, kom i myn frves gardt. ||

Item 14 β lub. 7 alb. fore [*en*] anden kube kull samme thidt, oc kom i myn frves gardt, feria 3a proxima post Scolastice virginis *[Febr. 13]*.

Item 12 β gaff jeg fore kokødt die Sigfridi *[Febr. 15]* vdi Othense till myn frves folckes behoff.

Item 6 ß then pebling, myn frves nade holder till skole, till hans skredderløn fore troye oc hoser.

Item 4 ß till skoo samme peblingh.

Item 8 ß Oluff kock till at løse szinæ kleder fraa skredderend met.

Item 4 alb. gaff jeg fore ægstaell, kom till en øxe i stegerhwset.

Item 4 ß en karll, som arbeidet i myn frves gardt, heder Niels. ||

Item 4 alb. 1 bonde, som aagh itt læss malt till Ælemose aa paa myn frves veygnæ, sabbato proximo post Juliane virginis *[Febr. 17]* anno domini mdnono.

Item 4 rinske guldene fick jeg Hanss scriffuere till ath salte sildt fore vdi Limfiordden feria 3a proxima ante festum sancti Mathie apostoli *[Febr. 20]*.

Item 5 alb. lagde jeg vd fore marswinflesk.

Item 6 ß sende jeg myn frves nade selffuer sancti Mathie apostoli dag *[Febr. 24]* met Themme.

Item 3 ß sancti Petri dag *[Febr. 22]* fore marswinflesk till myn frves nade.

Item 1 alb. till lymer.

Item 4 mr. Mattis cammerswendt till tærepenninge, han reysede vp till Norge till m. vnge herre.

Item 1 ß Knut fyrbottere till at lade leppe szine sko fore. ||

Item 1 rinsk guldene 1 postulatus guldene fick jeg Seuerin Stampe till tærepeninge, han reysede till Kobnehaffn.

Item 8 ß gaff jeg vogenmend i Swineburgh, som aage dywr fraa Swineburg oc till Qwerndrvp vdimoed fastelauendt.

Item 4 ß gaff jeg fore marswinflesk feria 4a proxima post dominicam inuocauit *[Febr. 28]*.

Item 4 alb. fore itt gryde, wort bøtt, som Jacob kock haffde ladet gøre ferdig.

Item 12 ß till offuerskærerløn fore swortt leidesk, myn frves drenge finge till hoser, oc fore blaet klæde, then litle

pige fick, oc fore 4 alne oc 1 quarter, myn frves nade selffuer fick, oc fore klede, en pebling fick.

Item 8 ß oc 1 alb. fore vedh, jeg kobte till myn frves behoff, feria 3a post inuocauit *[Febr. 27]*. ||

Item 4 ß fore tallekern, som ware 21, jeg købte till myn frves behoff.

Item 5 mr. 10 alb. gaff jeg Erick skomagere fore skoo, som myn frves fo[*l*]ck haffde faatt aff hannom, bode drenge, fyrbottere, portenere oc andre.

Item 2½ mr. fick jeg en skipper aff Kyrttemynde, som skullde segele till Langelandt effther vedh, domina commisit.

Item 5 ß fore itt brende, ther wor giortt at lade brenne myn frves tønner medt oc faadt i henes nades gardt.

Item 26 ß fore thw lwer, myn frves nade gaff two szinæ thiænestepiger.

Item 20 ß gaff jeg en prest, som haffde || sywnget rorates messe i aduentt fore hennes nade.

Item 3 ß Lasse, som fordde breff till Eyler om ved, oc paa andre myn frves erende.

Item 4 ß samme Lasse, ther han reysede till Koldinge oc Medelfaar oc till Giordt Nielsß effther aall till myn frves behoff.

Item 20 mr. fick jeg myn f. nade selffuer vdi szin egen handt tisdagen nest effther sancti Gregorii pape dag *[Marts 13]* in camera sua.

Item 20 mr. fick jeg Laurens orgemester vdi myn frves gardt then samme dag, oc ther stoedh hoss Tyge kelderswend; Ambrosius eciam vidit et famulus meus.

Item 4 alb. fore torsk feria 4a post d. oculi *[Marts 14]*. ||

Item 1 mr. two skibmen till tærepeninge och paa regenskab aff theeres løn feria 4a post dominicam oculi.

Item 12 ß Per jomfrvswendt, som kom myn frves ærende till Kobnehaffn met peninge till Seuerin Stampe at lade myn f. skib berede met.

Item 20 mr. sende jeg Seuerin Stampe till Kobnehaffn till at lade berede myn frves skib met, domina met commisit.

Item 5 alb. Hanss fyrbotter till at lade leppe szine skoo fore.

Item 4 alb. Knut fyrbottere oc till szine skoo.

Item 1 alb. Knut Trane.

Item 1 mr. Tyge till at kobe ved fore till myn frves gard in profesto beate Gertrudis virginis *[Marts 16]*.

Item 3 β Tyge till en bødker. ||

Item 4 alb. till fersk torsk die Gertrudis virginis *[Marts 17]*.

Item Axell Bild 1 β till szinæ hose.

Item 6 mr. tyske Beyntt fore 2 tønner salltet torsk, kom till myn frves gardt, feria 2a post dominicam letare *[Marts 19]*.

Item 4 mr. gaff jeg Erick Hanß burgemester i Medelfaar, som stoed tilbage aff en tønne aall, myn frves nade fick aff hannom om Michaelis *[1508 c. Septbr. 29]*.

Item 10 β samme Erick Hanß, som han haffde vdgiffuit fore vogenleyæ fore ferske marswin, bleffue agne till myn frves nade.

Item 6 β tyske Beyntt fore sawgskorne fiælle.

Item 1 rinsk guldene fore en fierding aall, jegh kobte aff Erick Hanß till myn frves nades behoff. ||

Item 4 β gaff jeg fore en boed ind till Koldinge, som meg fordde thidt.

Item 3 β fore 3 skepper haffre oc 4 alb. fore strafoder till myn frves hæste.

Item 2 β fore øll ther samme stedz.

Item 10 β fore myød till broderne i Ribe i grabroder closter.

Item 4 β fore fersk sildt oc till brøderne.

Item 32 mr. gaff jeg Joen Anderß fore itt sticke swortt leidesk, myn frves nade haffde faatt om sancti Michaelis dag thidt aff hannom i Koldinge marcket, presente Seuerin Stampe.

Item 2 rinske guldene Andreus her Jespers broder aff thet, myn f. n. h. (?) p.

Item 24 rinske guldene oc 4 mr. gaff jeg Jep Cristiernß fore thw sticker swortte leidesk, myn frves nade oc haffde faat aff hannom om sancti Michaelis dag thidt i Koldinge marcket, presente Seuerin Stampe. ||

Item 6 rinske guldene 2 mr. gaff jeg samme Jep Cristiernß, som stoed tilbage aff itt sticke leidesk, myn frwes nade haffde faat aff hannom om sancti Kanuti regis dag *[c. Juli 10]* anno 1508.

Item 3 mr. oc 4 β gaff jeg Laurens Perß myn frves toldere fore maad oc øll oc hæstefoder i 8 dage omkring.

Hanss Jacobß 18 β fore maad oc øll oc hæstefoder bode bort oc tilbage igeen fraa Ribe.

Item 4 β aff en boed fraa Koldinge oc till Medelfaar.

Item 2 β fore haffre.

Item 8 β fore maad[a], ther bleff fortærede bode fram oc tilbage igeen till Erick Hanß.

Item 6 β fore øll.

Item 4 alb. fergemendene.

Item 12 mr. gaff jeg Peder Anderßns husfrwe vdi Medelfaar paa regenskab fore itt leidesk paa Jenss Faderßns veygnæ aff Ribe. ||

Fferia 2a proxima post dominicam
palmarum *[1509 Apr. 2]* vdi Othense
gaff jeg myn frves thiænere thenne
effttherscreffne løn.

Primo 20 mr. jwncker Vilhelm.
Item 20 mr. Seuerin Stampe.
Item 20 mr. Skænck.
Item 20 mr. Hanss Perß.
Item 7 rinske guldene Otte Henrickß.
Item 12 mr. Hanss Tysk.
Item 12 mr. Bernet.
Item 12 mr. Karll.

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* oc øll.

Item 17 mr. Jenss Lykeß.

Item 6 mr. Tyge.

Item 3 mr. Lass Jepß.

Item 20 mr. mester Jacob.

Item Ingerd 7 mr., fadeburdzkone war.

Item 8 mr. Jenss Lud, stoed tilbage aff han[*ss*] Michaelis løn. ||

Item 10 mr. Frederick kock.

Item 8 mr. Ambrosius.

Item 12 mr. Cuntze.

Item 12 mr. Hening Wolstrop.

Item 10 mr. Jeppe staldswendt.

Item 10 mr. Mattis.

Item 20 mr. hoffmesterinen.

Item 1 rinsk guldene jomfrv Ane Bildzdatter skopeninge till poske *[Apr. 8]*.

Item 1 rinsk guldene fore tønner, kom till Limfiorden effther sildt vdi forste vge i faste.

Item 12 mr. Jenss Ludh.

Item 20 mr. mester Henrick, domina met commisit.

Item 10 mr. fick Hanss smedt i Anttwordskow.

10 mr. Niels Lauetzfaar. ||

Item 2 rinske guldene gaff jeg fore 1 sardugh oc 8 β, myn frves folck finge i Othensse, feria 3a post palmarum *[Apr. 3]*.

Item 1 rinsk guldene fore 5 hatte till myn frves drenge.

Item 2 mr. fore skind, en remsnider haffde tillgiortt.

Item 3 mr. en suderkone fore kost till en pelbling (!) itt aar omkring, som myn frves nade loed bestille till hannom, feria 3a palmarum *[Apr. 3]*.

Item 2 hwide till tiære Knut Trane.

Item 2 alb. kockedrengen till at lade ferdige en kedell.

Item 8 alb. Cristofer myn frves dreng till læret till szin trøye.

Item 7 β 1 bodekere i Othense fore band, han haffde lagt paa tønner oc faadt.

Item 2 β fyrbotterendt till foder till hoser.

Item 11 alb. Niels Marquardß till læret till trøye.

Item 8 β Knut Trane aff szin løn. ||

Item 5 alb. kockedrengen till foder till szinæ hoser.

Item 3 β oc 5 alb. foleswenden.

Item 3 β Michill staldreng till læret.

Item 5 alb. samme Michill till hosefoder.

Item 3 β 5 alb. Ywer till hosefoder oc troyefoder.

Item 4 β fore skredderløn fore en troyæ.

Item 4 β smadrengene till offerpeninge.

Item 1 β Niels Marquardß, fore hanss kiortill bleff towen.

Item 1 β kockedrengen.

Item 6 β 1 alb. Baltzer till sko.

Item Knut Trane 5 β till skreddereløn.

Item 1 mr. 1 styreman ind i Ellemose aa.

Item 8 mr. 8 β Knutt toldere i Aleburg fore sildt, som war two tønner, myn f. n. f.

Item 7 mr. Ingerdt fore szind part i garden.

Item 5 β Oluff kock till skoo la[*n*]gfredag *[Apr. 6]*. ||

Item 1 rinsk guldene fick jeg Erick skomagere skertorsdag *[Apr. 5]* paa regenskab fore sko, myn frves drenge och piger finge till poske *[Apr. 8]*.

Item 1 β Nes Marquardß, ther han lodh sig berette.

Item 1 β Oluff kock eodem die.

Item 2 alb. Hanss Tysk.

Item 8 β porttenerend vdi szin løn.

Item 7 β offuerskererløn pigernes klede oc drengenes.

Item 12 β fick jeg foleswenden till skoo oc aff szin løn.

Item 14 β gaff jeg burgemester aff Kyrttemynde fore 1 tønne øll, thee Bagge finge.

Item 8 β mester Henrickes dreng aff Lund, Ambrosius befoell.

Item 4 rinske guldene fick jeg Jorgen scriffuer, som han

haffde lontt Seuerin Stampe vdi Kobnehaffn at lade berede myn frves skib met. ||

Item 8 ß Kerff bagere fore 1 tønne brød, som Hanss scriffuer fick till Limfiorden met sig.

Item 7 mr. 12 ß [a]feria 3a pasce *[Apr. 10]*[a].

Item 24 ß two skibmend, som ware vdi Kobnehaffn effther thet skib, Jenss Holgerdß gaff myn f. n.

Item 2 rinske guldene gaff jeg Hanss Perß, Hanss haffde foreteret wdi twenne reyser till lantho Holsten i myn f. ærende effther h. r. ludelse, feria 5ta pasce *[Apr. 12]*.

Item 12 ß Per jomfrvswendt paa regenskab, han skullde gange myn f. æ. int till Kobnehaffn, feria 5ta pasce.

Item 4 rinske guldene Peter Kellebrekere fore sucker, saphran, peber, spiskomen, mwskatblomme, sichteduge oc 11 lodt silcke, Ambrosius haffuer vdtaget; datum Ottonie feria sexta in pascalibus *[Apr. 13]*. ||

Item 1 mr. Michill stalddreng till skopeninge itt halfft aar.

Item 4 alb. 1 vogenman fore 3 tønner vildbradt, han aag till aaen, tha ladegardz voghen brast paa gaden.

Item 1 mr. gaff jeg 4 bodzmendt, som førdde raffter till myn frves behoff fra Bahuss.

Item 4 ß fick jeg Jacob kock, han skullde købe skoo till kockedrengen.

Item 7 ß skredderløn fick Ywer till szinæ kleder.

Item 1 mr. fick then skipper, som kom fraa Bahwss met raffther, Hanss fyrbottere befoll meg paa slottet.

Item 2 mr. Hanss Perß myn frves hoffzind till tærepeninge dominica quasi modo geniti *[Apr. 15]*, han reedt till Jutlandt myn f. ærende.

Item 1 ß 1 pige i ladegarden till kalck, domina commisit, dominica quasi modo geniti. ||

Item 1 alb. then brvnkledde myn frves dreng till at løse 1 alne klede fraa offuerskerern met.

---

a—a *Tilføjet i Randen.*

Item 5½ mr. gaff jeg Tyge i vinkellerend fore 1 tønne hamburger øll, myn f. nade fick tisdagen i fastelaue[*n*]dt *[Febr. 20]*, ther bispen villde komme met (?) fastelauent.

Item 9 β Hanss malere fore itt stort stycke vogenskodt till myn frves seng i then ny gardt feria 5ta post quasi modo geniti *[Apr. 19]*.

Item 6 β gaff jeg fore 1 alne swort sindaall, myn yngeste herre fick till at lade fodre 1 ridehætte.

Item 4 β fore bløtt langer till myn frves nade sancti Georgii dagh *[Apr. 23]*.

Item 2 β fore ægh till folcket die Georgii.

4 β gaff jeg Hanske Marthen fore tryagelse, myn frves nade haffde ladet hentte i fastes nest forleden. ||

Item 2 β Ambrosius till kockedrengens hosefoder.

Item 2 mr. Knut Friiss till leyæ aff en gard ved grabroder portt, domina met commisit.

Item 6 β fore triagels, jeg loed hæntte till Hansken Marthens oc fick ladegardzkonen fore slottet, som myn frves nade swag oc bad met.

Item 1 alb. fore 1 leergryder till samme triagels.

Item 2 β samme ladegardzkone, myn f. n. befoll meg at faa henne, in profesto Marci *[Apr. 24]*.

Item 6 rinske guldene fick jeg Lasse Jepß myn frves staldswendt, som jeg annamede aff Eyler.

Item 1 rinsk guldene fick jeg Mattis cammerswendt, som myn frves nade screff meg till, at jegh skullde anttwordde hannom.

Item 2 rinske guldene 1 β minus gaff jeg Peder guldsmedt i Swineburg, som myn frves nades stalddrenge met hennes nades hæste fortæret haffde till hanss fra Othense oc mellom La[*n*]gelandt. ||

Item 10 β gaff jeg then vogenman, som aagh en pige fraa Swineburg oc till Othense, som myn frves nade haffde eftherscreffuit, feria 2a proxima post dominicam exaudi *[Maj 21]*.

Item 1 alb. en dreger fore 1 tønne torsk, han vpbar fra stranden i Swineburg.

Item 1 mr. tærede jeg fraa Othense oc till Langelandt till fæyreløn (!), maadh oc øll oc voghenleyæ.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade pintzedagh *[Maj 27]*, som hennes nade sende her Hening till offertorium.

Item 2 mr. sende jeg hennes nade samme dag met Temme, som hennes nade vilde haffue.

Item 2 β fattigt folck samme dagh.

Item 2 rinske guldene 2 mr. oc 1 β fick en snittker fore snittkeverck, han giordde i myn frves gardt, sæng, skaber (?) oc paa swalen, feria 2a pentecostes *[Maj 28]*.

Item 28 β gaff jeg fore en ny voghen, som kom i hennes nades gardt. ||

Item 6 β stenkediegenen pintzedag *[Maj 27]*, domina commisit.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade till at offre i sworttebrøder closter feria 3a pentecostes *[Maj 29]*.

Item 2 β fick jeg Cristofer samme dagh.

Item 6 β 4 alb. fick jeg fadeburdzqwinnen, som Kirstine myn frves pige befoell.

Item 22 alb. fore itt paar axellskoo till en ny voghen.

Item 4 mr. sende jeg myn frves nade met hennes nades dreng Temme, som Tygge kelderswend vedh oc paa swaa.

Item 5 β oc 1 alb. fore stipsther, som komme till at slaa glardwindw vp met paa swalen.

Item 12 β fore jern till glardvindwene.

Item 10 alb. fore smaa tallercken.

Item 5 alb. fore store tallercken.

Item 4 β Hanss smedt till lawerollie till at legæ myn frves hæst met. ||

Item 2 β fick jeg Niels Lauentzfaar, som myn frves nade meg selffuer befoll.

Item 16 alb. till at leggæ paa tafflen ther i sworttebroder closther oc till fattige folck.

Item 8 β two mwremestere, ther mwrede paa myn frwes swale oc henge then dør igeen i then gamble myn frves gardt.

Item 4 rinske guldene then skipper, som kom til Kobnehaffn effther myn frves skib.

Item 1 rinsk guldene sende jeg Mattis toldere vdi Kobnehaffn, at han skulde kobe emske faadt fore.

(*Mellem Bl. 116—17 og 132—33 er indstukket en Seddel af følgende Indhold, der vedrører dette Sted og flere Steder i det følgende:*

4 rinske guldene then skipper then skipper (!), ther kom till Kobnehaffn effther myn frves skib.

1 rinsk guldene sende [*jeg*] met samme skipper till Mattis toldere effther emske fadt.

1 mr. myn frves skipper, som han haffde giffuit en bodzman[a].

4 β skipperen till fersk madt[b].

2 mr. skipperen aff szin løn feria sexta post Dionisii [*Oktbr. 12*][c].

Item 1 mr. myn frves skipper die Seuerini [*Oktbr. 23*][d].

6 β myn frves skipper till fersk madt[d].

2 β till lyws[e].

1 mr. skipperend sancti Nicolai affthen [*Decbr. 5*][f].

2 mr. i Købnehaffn. ||

3 mr. myn frves skipper, han reysede till Kobnehaffn effther thet skib, myn f. n. k. aff P[*er*] V[*gervp*][g].

2 mr. myn frves skipper vdi Kobnehaffn[h].)

Item $3^1/_2$ mr. gaff jeg Niels diegens husfrwe paa Langelandt fore perckmet, myn frves nade fick aff hannom, feria 4a pentecostes [*Maj 30*].

Item 4 β fick jeg myn frves dreng Kaass, som myn f. n. vilde haffue till tafflepeninge.

Item 4 alb. fick jeg Temme till ferske flyndrer. ||

Item 9 marck en glarmester fore 11 vindw, han giordde i myn frves gardt paa hennes swale.

Item 4 β Temme, han skullde offre vdi thee helge treefoldighedz capelle fore Nesbyhoffuit, dominica trinitatis [*Juni 3*].

---

[a] *Se Bl. 125 a.* [b] *Se Bl. 125 b.* [c] *Se Bl. 132 a.* [d] *Se Bl. 133 a.*
[e] *Se Bl. 134 a.* [f] *Se Bl. 135 b.* [g] *Se Regnskab VI Bl. 33 a.*
[h] *Se Regnskab VI Bl. 36 b.*

Item 1 β fick jeg Cristofer till fattige folck dominica trinitatis.

Item 16 mr. 1 skipper aff Koldinge till fracht fore tember, han haffde førdt till myn frves behoff ind vdi Ellemose aa.

Item 6 mr. en kirckeverge paa Samsiø paa regenskab fore two foler, myn frves nade købte aff them.

Item 23 β Knut i Dawinge fore 1 ny voghen, jeg kobte aff hannom oc kom i myn frves gardt.

Item 4 mr. 11 β fore flyndrer, jeg købte aff en Skawbo till myn frves behoff, hwndret fore 4 β.

Item 3 mr. 4 β, jeg ficke(!) Temme, han skullde bære myn frves nade, som hennes nade vilde haffue, feria 3a ante corporis Christi *[Juni 5]*. ||

Item 9 mr. 4 β 7 peninge fore mylekull, jeg kobte till myn frwes behoff, som hennes nade sag selffuer register paa.

Item 25 mr. fick Vilhelm effther myn frves egen befalningh i hennes gard, then thidt han fore till Torbern Bille.

Item 10 mr. Hanss Perß myn frves hofszind, som hennes nade befoell meg at giffue hannom.

Item 3 mr. fick jeg staldmesterendt till stalddrenge till skoo.

Item 3 mr. Jorgen staldswendt aff szin løn.

Item 2½ mr. Erick skomagere vdi Othense fore skoo, myn frves drenge haffde faath.

Item 28 β gaff jeg Mattis Rwss fore vindwesbwer, han beslaa, ther kom paa then swale paa myn frves maagh.

Item 16 alb. fore søm till myn frves sængh. ||

Item 2 mr. fick jeg myn frves nade, hennes nade offrede i sworttebroder closter, die Petri martiris *[Apr. 29]* i Othense.

Item 2 β fick jeg Temme samme dag till fattigt folck.

Item 20 β Laurens rymsneder fore somske skindt, han haffde tillgiort fore myn frves nade.

Item 6 β fore tryagels, som kom till ladegarden, myn frves nade selffuer swaa.

Item 9 β fore ½ pd. peber.

Item 4 β fore bløtt langer, jeg koffte till myn frves behoff.

Item 9 β fore 13 alne leydesk till offuerskærerløn.

Item 4 β Baltzer till tærepenninge, han kom myn frves ærende offuer till Sielandt.

Item 3 β Michill stalddreng, ther han redt myn frves ærende till Swineburg.

Item 7 alb. fore $2^1/_2$ alne leidesk, wortte offuerskorne, Temme oc Kaass finge till hoser. ||

Item 7 β Kuntze fore fyrbotterens kleder, han sywde.

Item 6 β samme Kuntze fore 2 par hoser, han sywdde fore kockedrengene.

Item 4 mr. Hanss scriffuere paa frve Margrette hoffmesterines veygne.

Item 4 alb. gaff jeg fore ferske flyndrer.

Item 2 β en voghenman, som aag en tønne smør till Kyrttemynde, som kom till Skawen effther fisk, thi at then voghen, fraa slottet kom, kwnne icke vinde fram.

Item 4 β voghenmanden, som aagh limfiordtsildt fraa aaen vp i myn frves gardt.

Item [a] glarmester.

Item 13 rinske guldene 1 mr. lub. fornøgede jeg Hinrick Karstens i Lubecke fore yrtther, peber, saphran, mandell, myn frves nade haffde faat aff hannom. ||

Item 3 mr. fick jeg Otte Hinrickß till tærepeninge, ther han foer myn frves ærende ind till Købnehaffn.

Item 6 β fore itt voghenskaedt, ther kom till myn frves sængh.

Item 9 β fore itt andet voghenskodt, oc kom till myn frves sængh.

Item 5 β fore vedht.

Item 1 β Lasse Jepß.

Item 5 alb. kockedrengen at lade leppe szinæ sko fore.

---

[a] *Åben Plads i Håndskriftet.*

Item 4 alb. gaff jeg fore two smaa knabestobe, komme i myn frves gardt.

Item 20 ꞵ Laurens rymsneder fore 8 store daaskind, han giordde till fore myn f. n., in profesto Viti et Modesti *[Juni 14]*.

Item 3 mr. gaff jeg vdh fore vedh othensdagen nest effther Barnabe apostoli dagh *[Juni 13]*.

Item 1 ꞵ aff en voghen till leyæ till aaen.

Item 10 alb. en voghenman till Kyrttemynde. ||

Item 1 mr. Oluff staldswendt aff szin løn paa regenskab.

Item 6 ꞵ tærede jeg i Kyrttemynde, ther jeg war effther tymber.

Item 10 alb. en bodeker fore band, han lagde paa faad oc tønner i myn frves gardt.

Item 5 ꞵ 1 alb. Niels, som arbeider i myn frves gardt, die Viti et Modesti *[Juni 15]*, domina commisit.

Item 19 ꞵ gaff jeg fore 5 lamb sancti Vilhelmi abbatis dagh *[Juni 16]*.

Item 2 ꞵ Niels Marquardß till læret till hoser.

Item 2 ꞵ Temme till hoser.

Item 16 alb. gaff jeg fore 2 belther, Lass Jepß oc Hanss Tysk finge.

Item 2 mr. en Bagge fore 100 lætter, myn frves nade fick; thee andre 2 mr. gaff jeg vd aff myne peninge oc fick 3 tylter raffter i verdde. ||

Item 8 ꞵ Konnicke oc Niels Lauentzfare till tærepeninge, ther thee faare bort till Hintzeholm at bestille vedh.

Item 3 ꞵ Lass Jepß till læret till hoser.

Item 2 ꞵ till skredderløn.

Item 22 ꞵ fore vedh feria 4a ante festum 10 milium militum *[Juni 20]*, kom i myn frves gardt.

Item 21 ꞵ oc 1 alb. fore win, Ambrosius fick die corporis Christi *[Juni 7]* oc pentecostes *[Maj 27]* till myn frves nade oc till broderne.

Item 4 ꞵ Niels, som arbeyder i myn frves gardt.

Item [a] 2 Hanss glarmester fore en itt vindw, han giordde paa swalen i myn frves gardt.[b]

Item 2½ mr. tærede jeg till Ribe selff tredie, jeg reysede ther heden at bestille myn f. n. fisk, win oc anden deell.

Item 2 mr. gaff jeg till fracht fore || lymfiordtsild, bleff hiemførdt fraa Lymfiorden nw i fastes nest forleden.

Item 10 ß fore wogenleyæ fra Ribe oc till Othense fore wiin, fisk oc anden deell.

Item 2½ mr. fick jeg myn frves nade till offrepeninge die reliquiarum vdi Othense i sancti Hanss closther.

Item 1 mr. betalede jeg Hanske Marthen fore thet, hertug Frederickes trvmether oc hans partti fortærede, Niels Kaass commisit.

Item 2½ mr. en skreddere i Othense fore skreddereløn och fore vadtmell till drengenes kledher.

Item 2 mr. 4 ß en styreman, som kom fran Kobnehaffn met myn frves skib.

Item 4 ß skipperend till fersk maadh.

Item 4 ß myn frves vogenswend, som aagh oll till Kyrttemynde oc tog . . . . met sigh, at han skullde købt haffre fore. ||

Item 2 ß Hanske Marthen fore itt krwss till vandt, Temme eller oc Cristofer thee finge paa myn frves veygne.

Item 16½ mr. gaff jeg vdi Ribe fore 2 twsinde hwittling Korfisk.

Item 7 ß fadeburdzqwinnen i myn frves gardt till sybøtther, domina commisit.

Item 3 ß en bodeker fore band, han haffde paalagt paa tønner.

Item 3 ß 1 bonde fore skafffisk, han førdde fraa Kyrttemynde.

Item 11 alb. fadeburdzkonen i myn frves gardt sabbato infra octauas visitacionis Marie *[Juli 7]*, Cristofer befoell.

---

[a] *Her åben Plads i Håndskriftet.*

[b] *Herefter, men atter overstreget:* Item 3 ß Lass Jepß.

Item 1 mr. gaff jeg her Tyge Krabbes swend, som myn frves nade meg befoell, fore 1 tønne lax, her Tyge sende myn frves nade.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade met Kaass sondagen fore Kanuti regis dagh *[Juli 8]*. ||

Item 18 mr. gaff jeg en skipper aff Kyrttemynde fore 8 lester kalck, myn frves nade fick.

Item 8 β skipperens folck till metterpeninge.

Item 26 β 2 alb. sende jeg myn frves nade mandagen nest fore sancti Kanuti regis dag *[Juli 9]* met Cristofer.

Item 8 β lub. samme thidt oc met Cristofer.

Item 1 rinsk guldene oc met Cristofer till offertorium die Kanuti *[Juli 10]*.

Item 9 mr. hæntte Cristofer aff meg till fadeburdzkonen, 6 mr. forst oc 3 siden.

Item 3 mr. 4 β 1 alb. fore 40 alne læret myn f. n.

Item 20 β fore 20 alne læret.

Item 10 β fore 11 alne vadtmell.

Item 5 β 1 skipper fore fisk, han førdde fraa Skawen.

Item 3 mr. Erick skomagere fore skoo, myn frves drenge oc piger oc fadeburdzkone i garden oc paa slottet finge. ||

Item 24 β Hanss Mwle fore arbeidt, han haffde giordt i myn frves gardt, Niels Lauetzfare befoll.

Item 8 β sende jeg myn frves nade sancti Kanuti dag till fattigt folck oc paa tafflerne at legge.

Item 4 mr. 4 β mynder gaff jeg en temberman selff femtte i 8 dage, som arbeide paa itt hwss i myn frves gardt.

Item 18 β Knut i Dawinge, myn frves nade befoell meg at faa hannom.

Item 4 β Oluff kock till skoo.

Item 4 β kockedrengen.

Item 1 mr. Niels arbeidzkarll, domina commisit.

Item 2 β till hoser samme Niels.[a]

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item 1 mr. her Tyge Krabbes bud, som førdde 1 tønne lax myn frves nade.

Item 12 β en styreman met myn frwes skib ind fore Kyrttemynde. ||

Item 18 β fore tøør torsk, myn frves nade fick.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade met Hanss hennes nades dreng.

Item 3 mr. fore 3 rode hatte, Kaass, Cristofer och Niels Marquardß finge.

Item 1 mr. fick fadeburdzkonen paa Nesbyhoffuit paa regenskab aff szin løn.

Item 2 β fattigt folck altera die Kanuti *[Juli 11]*.

Item 6 β sende jeg myn frves nade met Jep staldswendt.

Item 8 β Hinrick skibman aff szin løn.

Item 1 mr. myn frves skipper paa regenskab.

Item 5 β sende jeg myn frves nade met Cristofer feria sexta proxima post Kanuti *[Juli 13]*.

Item 2½ mr. 4 β gaff jeg burgemesters hwsfrve Michil Perß fore thet, frve Birgitte ther tærede, domina commisit. ||

Item 1 mr. Hanss Henrickß i Bedesløff paa regenskab fore then dynæ, myn frves nade befoll hannom at købe.

Item 2 rinske guldene sende jeg myn frves nade met Hanss Tysk feria sexta proxima post Kanuti regis.

Item 1 rinsk guldene Karine Snares budh, domina commisit, eodem die.

Item 17 β gaff jeg fore læret i Swineburg, myn frves nade fick, Cristofer befoll.

Item 4 alb. fattigt folck.

Item 8 β Lass Jepß till skoo, Niels Marquardß befoll.

Item 3 β fattigt folck die diuisionis apostolorum *[Juli 15]*.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade i Swineburg till rwgh (?) met Cristofer die diuisionis apostolorum.

Item 6 rinske guldene gaff jeg Jep docther paa regenskab fore itt sticke leidesk.

Item 7 β fore two korffue i Swineburg, kelderswenden fick. ||

Item 2 rinske [*guldene*], myn frves nade bad meg giffue

Marine guldsmedz bode till skænck oc fore smating, myn frves nade haffue (!) faat aff henne.

Item 14 β pigerne fore theeres vmage i 8 dage.

Item 8 β en tymberman i Othense.

Item 8 β, Niels Kaass hentte till Mattis cammerswendt, skullde ride till Langelandt.

Item 1 rinsk guldene en prest, ther sanck szin første messe, Cristofer befoll.

Item 7½ mr. betalede jeg vdi vinkelderend fore win, myn frves nade loed tage ther vd oc sende till Swineburg nw itt aar siden; her Peder Bagge han tog hannom vdh.

Item 3 mr. 4 β en sageman, som skaar tymber till thet ny bryggerhuss i myn frves gardt. ||

Item 6 mr. 2 β mynde gaff jeg 4 tymbermend, som arbeidet paa thet hwss i [*myn*] frves gardt i 12 dage omkring; thette war vigilia Jacobi apostoli *[Juli 24]*.

Item 2 β fattigt folck die sa[*nc*]ti Olaui *[Juli 29]* paa grabroder kirckegardt.

Item 1 β fattige folck die Jacobi apostoli *[Juli 25]*.

Item 4 β Hinrick bodzman, som thiæner myn frves nade.

Item 5 β then tyske kockedreng till 1 par skoo in profesto Petri ad vincula *[Juli 31]*.

Item 4 β Ywer stalddreng till two skoo.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade sancti Petri ad vincula affthen *[Juli 31]* i Othense met hennes nades drengh Hanss till sancti Knutz lywss, som borgerne effther ginghe.

Item 1 mr. [a] skibmand aff Kyrttemynde paa regenskab aff szin løn die ad vincula Petri *[Aug. 1]*. ||

Item ½ rinsk guldene fore malede belether paa læret, myn frves nade fick aff meg vdi Swineburgz marcket mdnono.[b]

Item (!).

Item 5 β sende jeg myn frves nade met Hanss fyrbottere.

---

[a] *Åben Plads i Håndskriftet til Navnet.*

[b] *Herefter, men atter overstreget:* Item 1 mr. 1 sageman, som arbeide i myn frves gardt.

Item 1 mr. myn frves skipper, som han haffde giffuit en boedman.

Item 2 ß myn frves fyrbottere die Stephani pape dag (!) *[Aug. 2]*.

Item 24 ß Niels bodzman aff Kyrttemynde, och swa war han affløntt. ||

Item 4 ß skipperendt till fersk mad.

Item 8 ß Hinrick paa regenskab aff szin løn.

Item 8 ß sende jeg myn frves nade met Niels Marquardß till offertorium i sancti Knutz kircke.

Item 28 ß two karlle.

Item 20 ß 1 karll i 10 dage.

Item 1 mr. Jenss Seuerinß.

Item 5 mr. 4 ß minus then temberman, som høuittzman war fore thee andre tembermendt.

Item item (!) 9 ß fore vadmell, kom till Hanss Bondes kleder.

Item 2 mr. fick jeg myn frves nade selffuer die Laurencii martiris *[Aug. 10]* i Othense.

Item 4 mr. sende jeg hennes nade met Niels Marquardß tisdagen fore sancti Laurencii dag *[Aug. 7]*. ||

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade met Niels Kaass, som hennes nade sende bud effther.

Item 20 ß en rymsneder i Othense fore en tømme, han haffde giortt till myn frves voghenhæste.[a]

Item 3 mr. fortærede jeg fra (!) till Kobnehaffn met myn frves ærende till myn herres nade oc Danmarckes radt i 9 dage i Kobnehaffn.

Item 22½ ß gaff jeg en smedt ther i Købnehaffn fore howslag, han haffde giortt fore myn frves nade i fiordt, hennes nade ther war.

Item 4 mr. fore en fierding nysalltet skonesyldt, jeg købte

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item 1 (!) gaff jeg i Nyburgh.

i Købnehaffn till myn frves behoff, och then fick hennes nade i Othense dominica proxima post Bartholomei *[Aug. 26]*.

Item 24 ß Nes skibman fore en reyse till Langelandt. ||

Item 3 mr. fick jeg myn frves nade i szin egen hand i grabrøder closter, then affthen jeg foer till Riber marcket.

Item 28 ß Hinrick skibman szin løn, som myn frves nade hannom plictig war.

Item 17 ß two kalckslaer, som stobte kallck vdi myn frves gardt, dominica proxima post Egidii abbatis *[Septbr. 2]*.

Item 6 ß aff en boed fraa Koldinge oc ind till Medelfaar.

Item 5 mr. 3 ß 2 alb. gaff jeg fore øll oc maadh oc 9 skepper haffre oc fore høø vdi 10 dage omkring fore meg selff tredie, ther jeg baar toldt ther vp paa myn frves veygnæ.

Item 20 ß gaff jeg till leyæ aff toldboden.

Item 2 mr. 4 ß Peder scriffuer, som screff i portten, hwad toldt ther kom.

Item 12 ß hanss staldbroder.

Item 8 ß theeres kost.

Item 3 mr. 4 ß gaff jeg fore en fierding sebe, myn frves nade fick. ||

Item 4 rinske guldene oc 7 ß lub. fore yrtter, myn frves nade screff meg till at kobe hennes nade till, som canellebarck, muskateblommer oc muskatter och ingefer.

Item 3 mr. 7 alb. gaff jeg en skreddere i Othense fore myn frves drenges kleder, han haffuer sywde, oc fore vadmell oc læret.

Item 16 alb. fore maall.

4 ß fore øll [a] vdi Medelfaar.

4 ß hæstefoder.

Item [b] gaff jeg Hanss Jacobß fore maad oc øll oc hæstefoder.

Item 2 ß i Anste fore maad oc øll.

---

[a] *Åben Plads i Håndskriftet, hvad der dog rimeligvis kun betyder, at de 2 næste Ord gælder både for denne og den følgende Linie.*

[b] *Åben Plads i Håndskriftet til Summen.*

Item 10 β till vogenleyæ fraa Ribe oc ind till Othense.

Item 6 β aff en boed fraa Koldinge oc till Medelfaar. ||

Item 4 mr. 15 β Erick skomager fore skoo, myn frves drenge oc piger oc fyrbottere oc fadeburdzqwinnene haffde faatt.

Item 10 rinske guldene oc 40 mr. danske fick jeg myn frves nade selffuer vdi szin egen handt tisdagen nest effther Lamberti martiris dagh *[Septbr. 18]*.

Michelmoseløn, myn frves nade[*s*]
folck finge 1509.

Item 6 guldene Seuerin Stampe.

Item 20 mr. Otte Hinrickß. 1 guldene Otte.

Item 20 mr. Hanss Perß.

Item 20 mr. Skænck.

Item 12 mr. Karll.

Item 12 mr. Bernet. ||

Item 12 mr. Hanss Fitzelhauen.

Item 4 mr. frve Margrette.

Item 10 mr. Mattis.

Item 8 mr. Ambrosius.

Item 10 mr. Hanss staldmester.

Item 6 rinske guldene mester Jacob.

Item 10 mr. Hanss smedt i Anttwordskow.

Item 10 mr. Niels Lauentzfaar.

Item 10 mr. Hanss staldmesther till læret, foredug, skoopeninge, skredderløn till fire drenge oc itt sticke mede[*l*]busk oc 10 ryske skind.

Item 17 mr. Jenss Lykeß.

Item 18 β fore szin sardugh. ||

[a]Item 4 mr. Joen Anderß vdi Ribe paa regenskab fore thet graa klede, Seuerin Stampe vdtogh.

Item $7^1/_2$ mr. fore 3 fierdinger honing, som Otte Hin-

---

[a] *Bl. 128 b ubeskrevet.*

rickß købte till myn frves nades behoff, sancti Mauricii dag *[Septbr. 22]* 1509.

Item 4 mr. Oluff staldswendt till tærepeninge, han skulle reyse ind till Jutlandt effther øøg; die Mauricii fick han them.

Item 12 β, jeg tærede till Swineburg, ther jeg foer myn frves ærende effther at leyæ itt skib.

Item 2 mr. jomfrv Anne Bildzdatter.

Item 24 β gaff jeg fore en small tønne løgh till myn frves behoff vdi Swineburg feria 3a ante Michaelis *[Septbr. 25]*.

Item 2 mr. 2 β gaff jeg fore 1 fierding honningh, myn frves nade fick oc Otte Hinrickß købte, in profesto sancti Michaelis archangeli *[Septbr. 28]* i Othense. ||

Item 28 β gaff jeg fore 1 fierding honing sancti Michaelis affthen *[Septbr. 28]*, men ther fattes en partt vdinen.

Item 2 β Bild oc Kaass till nallremer till theeres hoser.

Item 7 mr. gaff jeg en qwinne vdi Swineburgh fore 2 bremmertønner fullde met løgh, som Jes Lykeß haffde taget, in profesto Michaelis *[Septbr. 28]* i Othense.

Item 20 β fore two tallighe, ther kom till myn frwes behoff i henne[*s*] nades gardt, 1509 sancti Michaelis dag *[Septbr. 29]* aar vt supra vdi Othense.

Item 17 alb. fore two skepper senop.

Item 2 β fore hwidløgh.

Item 3 marck fick jeg myn frves nade vdi szin egen hand die Remigii episcopi *[Oktbr. 1]* vdi Othense.

Item 4 β till leyæ aff en boed fra Medelfaar och ind till Koldinge die Remigii confessoris *[Oktbr. 1]*. ||

Item 5 mr. fore two tønner løgh, som Peder guldsmedt vdi Swineburg førdde myn frves nade oc haffde købt ther effther hennes nades scriffuelse.

Item 20 β gaff jeg fore 1 fierding makrelle till myn frves nade selffuer, som Otte Hinrickß købte och meg befoell at betale.

Item 4 β Lasse till tærepeninge, ther han kom till Langeland met myn frves breff.

Item 24 β en vogenman vdi Medelfaar, ther foer till Ryde effther en ny voghen, myn frves nade loed ther gøre.

Item 8 mr. sende jeg till Ryde effther en ny voghen till myn frves nade.

Item 12 β till 4 ny knubbehywll.

Item 18 β gaff jeg Karll van Alevelde fore szin sardug.

Item 4 β till læret. ||

Item 18 β Bernet fore szin sardug.

Item 4 β samme Bernet fore læret.

Item 18 β Hanss Fitzenhagen fore szin sardug.

Item 4 β læret.

Item 5 rinske guldene sende jeg Jorgen Skotborg till Kobnehaffn fore two tønner lax, myn frves nade fick.

Item 6 mr. Marine bodekers oc, som myn frves nade henne skyldig war fore læret oc klede, ther hennes nade drog vp till Suerige.

Item 30 mr. Niels Cotti fore swort leidesk, Otte Hinrickß fick oc Vilhelm, oc fore vesterlendesk oc grofft klede oc vox. ||

Item 11 mr. gaff jeg vdi Koldinge tredie sancti Francisci dagh *[Oktbr. 6]* fore itt sticke blaet klede, myn frves nade fick oc befoell meg at købe.

Item 12 mr. Claues Jepß i Ribe fore it sticke klede, myn frves nade fick aff hannom om sancti Knutz marcket vdi Othense.

Item 40 rinske guldene anttworddede jeg Seuerin Stampe i Koldinge effther myn frves scriffuelse, som Peder Stygge skulle haffue 1509.

Item 3 rinske guldene fornogede jeg Peter Kellebrekere vdi Othense fore ryske skind, yrtther.

Item 4 rinske [*guldene*] till met, 3 mr. minus.

Item 15 mr. die Barbare *[Decbr. 4]*.

Item 2 mr. 4 β gaff jeg fore grofft klede till portteneren vdi myn frves gardt. ||

Item 3 mr. 4 β gaff jeg fore itt faat met tryagels, som myn frves nade screff meg till om at kobe i Koldinge marcket.

Item 4 mr. 4 β gaff jeg Hanss Jacobß vdi Koldinge fore

maad oc foore øll oc hestefoder i 8 dage omkring i Koldinge marcket selffuer tredie.

Item 1 mr. byswenden, som stoed vdi portten oc swa, at tolden icke fordreffs.

Item 18 β fore thw paar pantofle till myn frves nade.

Item 4 mr. 2 β minus fore hatte oc kniffue till myn frves drenge.

Item 1½ mr. gaff jeg Erick Hanß vdi Medelfaar fore maad oc oll oc fore haffre oc høø fore myn frves hæste, som ther haffde staat, 1 β fore skeppe haffre.

Item 9 β till vogenleyæ fore klede, bleff aget fraa Koldinge oc till Othense. ||

Item 24 β gaff jeg en boedzman, fore han haffde segelt till Langelandt paa myn frves skib.

Item 7 β Hinrick bodzman till itt paar skoo.

Item 2 mr. gaff jeg skipperen paa myn frves skib aff szin løn feria sexta proxima post Dionisii *[Oktbr. 12]*.

Item 17 alb. en bodeker fore giorde, han lagde paa tønner vdi myn frves gardt, Hans Tysk commisit.

Item 16 mr. fick jeg myn frves nade selffuer vdi szin egen handt louerdagen nest effther sancti Dionisii dag *[Oktbr. 13]*.

Item 4 mr. gaff jeg en skindere vdi Othense fore skindkiorttle, myn frves smapiger haffde faat, domina met commisit.

Item 20 β gaff jeg fore en mast, myn frves nade loed kobe till szit skib. ||

Item 3 β, myn frves nade befoell meg at giffue en bonde aff Langelandt.

Item 1 mr. Peder jomfrvswendt, som gick myn frves nades ærende ind till Sielandt met hennes nades breff.

Item 2 rinske guldene gaff jeg Kerrog bagere paa regenskab aff then deell, myn frves nade hannom plictig war fore brød.

Item 6 mr. gaff jeg en Skotte vdi Koldinge marcket, som myn frves nade hannom skyldigh war aff saphran.

Item 1 rinsk guldene gaff jeg Jacob legæ fore myn frves drenge, han haffde legt.

Item 6 β Erick vogenswend till two skoo.

Item 6 β fick jeg Niels Lauentzfaar till en kalckslaer.

Item 4 alb. Skotten till itt belthe. ||

Item 4 β Hanss smet till læret.

Item [a] gaff jeg Hermen Vole fore en sardug, Hanss smedt, staldmester, Jeppe, Jørgen, Mogens oc thee finge till Michilmesse *[Septbr. 29]*.

Item 8 mr. 6 β 1 alb. gaff jeg thee mwremester vdi myn frves gardt, fore thee mwrede thee ny hwss vdi garden.

Item jomfrv Karine fick $2^1/_2$ mr. skopeninge.

Item 8 β fick Hinrick boedzman aff szin løn.

Item 1 mr. myn frves skipper die Szeuerini episcopi *[Oktbr. 23]*.

Item 1 mr. oc 1 alb. fore $^1/_2$ tønne torsk, kom vdi myn frves gardt.

Item 6 β fick jeg myn frves skipper till fersk mad till folckes behoff. ||

Item 7 alb. fore 1 skeppe grin, samme skipper fick.

Item 8 β gaff jeg fore 8 alne vadtmell, som thet myn frves broders sendebud fick vnder hanss kiortill.

Item [b] mr. gaff jeg fore $4^1/_2$ alne swortt klede, samme sendebud fick, alnen (!).

Item 5 β skredderen, som kiortelind sywde.

Item 8 alb., Niels Lagen[*s*]far fick till sagemend.

Item 16 β, Niels temberman fick fredagen nest effther sancti Seuerini dag *[Oktbr. 26]*, fore han arbeide paa thet ny huss oc war met at gore trappe oc skorsteen.

Item 1 rinsk guldene Anne till skopeninge feria sexta proxima post festum Seuerini *[Oktbr. 26]*.

Item 1 rinsk guldene Kirstine hennes søster oc till skoopeninge samme dag presente Petro Stygge.

---

[a] *Åben Plads i Håndskriftet til Summen.*

[b] *Åben Plads i Håndskriftet til Tallet.*

Item 5 peninge Claues Daa till ringe vdi szinæ skoo.

Item 6 ß Hanske Marthen fore øll oc madh, thet sendebud terede ther.

Item 2 ß fore haffre. Item 4 alb. fore høø. ||

Item 4 mr. 2 ß Jenss rymsneder fore 7 grimer, 3 vandebitzell, 1 sadelgiordt, 1 par stigler oc fore seler oc puder, myn frves nade fick till szit behoff.

Item 20 ß en tymberman, som arbeide vdi myn frves gardt oc giordde swalen oc skorstenen i stegerhusset oc trapper.

Item 32 ß Oluff temberman, som arbeidede vdi myn frves gardt vdi 10 dage.

Item 2 ß myn frves skipper till lywss at haffue paa skibet.

Item 2 ß Niels Kaass, han reyse (!) myn frves ærende ind till Hintzeholm.

Item 8 ß Peder jomfrvswend aff thet, som stoed tilbage, han skullde haffue, fore han war vdi Sieland met myn frves breff.

Item 2 ß till vadtmell till staldrengen, til Langeland kom. ||

Item 1 rinsk guldene gaff jeg fore itt segherverck, myn frves nade fick, feria 3a infra octauas omnium sanctorum *[Novbr. 6]*.

Item 7 ß kockedrengen till szin trøye.

Item 8 ß margreffuens sendebudt, som Otte Hinrickß oc Konnecke soge, in profesto Brictii *[Novbr. 12]*.

Item 1 rinsk guldene fick jeg Nes Kaass till myn frves nade, hennes nade villde haffue till offerpeninge die omnium sanctorum *[Novbr. 1]*, hennes nade lod sig berette.

Item 4 ß till fattigt folck samme Niels Kaass samme dagh.

Item 6 ß Jeppe kockedreng till itt par skoo in profesto Brictii episcopi *[Novbr. 12]*.

Item 4 ß Oluff kock till læret till szin troye die Brictii episcopi *[Novbr. 13]*.

Item 8 alb. fore knabefaad, Tyge fick vdi myn frves gardt.

Item 6 ß Hanss kock till skoo in octaua Martini *[Novbr. 18]*. ||[a]

[a] *Mellem Bl. 134 og 135 er indlagt et lille Kvarthæfte, der er skrevet med en Hånd fra omtrent samme Tid som Regnskabet, men ikke kan antages at*

Item 3 rinske guldene 4 β fick myn frves nade octaua Martini vdi grabroder closter, hennes nade vilde haffue till fadderpeninge.

Item 20 β Hanss Perß fore sin sardug oc læret.

Item 14 β 1 alb. mynde Ebbe offuerskerere fore clede, han haffuer offuerskoret fore myn frves nade.

Item 1 β Hanss kock till remmer.

Item 10 β Mattis cammerswend till tærepeninge, han reyse (!) till Ribe effther fisk.

Item 1 β Per staldreng, ther han red till Swineburg.

8 β, jeg tærede i Swineburg.

Item 4 β Lass till Langeland met myn frves . . . . . . swennene.

Item 12 β en voghenman fore 1 tønne, ther kom till Swineburg. ||

Item 1 mr. skipperend sancti Nicolai affthen *[Decbr. 5]* pa regen[*skab*].

Item 3 mr. 4 β Hinrick, fore han haffuer seglet paa myn frves skib i sommer.

Item 17 β Claues skibman.

Item 8 β Hanss kock till foderdug vnder szind kiortell in profesto concepcionis Marie *[Decbr. 7]* i Othense.

Item 6 β fore gratt vadmell, Skotting skulle haffue till kiortell.

Item 8 β fore 8 alne vadtmell, Oluff kock fick.

Item 5 mr. gaff jeg fore 2 marswin, som myn frves nade fick oc selffuer bad meg købe, feria 6ta proxima post Lucie virginis *[Decbr. 14]*.

Item 48 mr. Jenss Lykeß fore 32 lodt solff, myn f. n. haffde faat aff hannom, lodt 24 β.

Item 12 β frve Margretes budt.

Item 10 mr. Otte Hinrickß feria sexta proxima post Lucie.

---

stå i nogen som helst Forbindelse med dette; Hæftet indeholder en Fortegnelse over Sognene i Hjerm, Hammerum og Skodborg Herreder, delvis med Angivelse af gejstligt Gods i Sognene.

Item 8 ß Nes Lauentzfader, han gaff slagther, som slagtede oxn oc fe vdi garden.

Item 1 mr. fore 1 kockekniff, Jep kockedreng fick, Claues Daa befoll.

Item 3 mr. Otte tærepeninge.

Item 20 mr. myn frves nade selffuer vdi guld.

Item 2 mr. Kerff bager.

Item 19 ß, Nes Kaass hentte.

Item 2 mr. Nes Lauentzfare thill [*then*], ther kakellownen giordde.

Item 10 mr. Claues verckmester.

Item 5 ß fore 1 loss fore brvggerhuset i myn f. g.

Item 6 mr. Jep skreddere paa regenskab.

Item 6 mr. Erick skomagere pa regenskab.

Item 4 mr. mr. (!) burgemester i Kyrttemynde.

Item 3 mr. samme burgemester.

Item 6 ß 1 alb. myn 1 bodkere fore band, han haffuer lagdt paa fadt i myn f. g., dominica proxima ante natiuitatis Christi *[Decbr. 23]*, Tyge befoll. ||

[a]Item 3 mr. her Peder juleaffthen *[Decbr. 24]*.

6 mr. Tyge.

5 mr. Oluff.

12 ß Bernet till . . . . .

Item 8 ß kockedrenge.

Item 6 mr. jomfrv Anne Bildzdatter paa regenskab fore szit hoffwandt.

Item 3 ß feedrengen till skoo.

Item 2 mr. Knut Persß (?).[b]

Item 8 alb. fore 4 ny begere.

Item 12 ß Nis Lauetzfare fore szin sardug.

---

[a] *Herovenover er skrevet, men atter overstreget:* Item 2 mr. Jep skreddere juleaffthen *[Decbr. 24]*.

[b] *Herefter, men atter overstreget:* Item 17 alb. en bodekere fore giordde paa tønner. Item 4 mr. burgemester i Kyrttemynde fore vedh, myn frves nade fick paa Hintzholm.

Item 4 ß fore 5 skepper flock, kom till kakellownen.
Item 6 ß fore tallersken (!).
Item 4 ß Hanss, ther war effther myn frves hæst.[a]
Item 4 ß then anden fyrbottere.
Item 1 ß røgelse (?). ||

[b]Hanss Reff.

22½ mr. fore 1 hæst, Jorgen scriffuer fick.	Er jeg myn frves nade skyldig:
	3 alne vesterlendesk
	1½ alne leidesk foder vnder thw ærmer. — Item 1½ alne blaa klede.
	Item 3 alne sardug.
	½ alne sardug.
2 r. g. Jenss Faderß i Koldinge, jeg fick hannom.	Item 4½ alne, item 4½ alne leidesk. Item 5 quartere leidest. Item 1 alne vesterlendesk feria 5a cinerum.
	[c]Hanss skreddere[c] 2 mr. lontt 1 r. g.
[c]2 r. g., Otte Hinrickß meg skyldig er[c].	Item 1 alne vesterlendesk in profesto Marci ewangeliste *[Apr. 24]*.
	[c]Skenck 2 mr.[c]
	Myn vnge herre (?) 2 mr.
[c]Item 1 mr. mester Jacob[c].	[c]Item 3½ mr. en quinne[c] vdi Othense.

[c]Item 1 mr. en skinder paa mester Jacobs uegne[c].
[c]Item 2 mr. vdi Ribe 4 ß[c]. [c]Item 9 mr. her Niels fra Norge[c].
[c]Item 1 mr. i Othense feria 2a proxima post ephianie (!)[c].
[c]Item 3½ mr. feria 5ta ante festum carnispriuii[c].
[c]Ambrosius 1 r. g. at sætte vd in profesto Augustini *[Aug. 27]*[c].

---

[a] *Herefter, men atter overstreget:* Item 3 mr. her Peder Baggi, domina commisit.

[b] *De følgende Notitser står på Pergamentsomslagets 3., med Papir overklæbede Side, som bærer Bladtallet 137; de er så vidt muligt gengivne i samme Liniefølge, som de har i Originalen.*

c—c *Atter overstreget.*

[a]Soluit(?) mr. Koneke[a]. [a]Seuerin Stampe 1 r. g., jeg lontte hannom[a].

[a]Item Ambrosius 1 mr. i Othense[a].

[a]Item 1 r. g. feria 3a post Lucie paa Traneker[a].

På Forsiden af Omslagets forreste Blad findes enkelte for største Delen ulæselige Notitser; samme Blads med Papir overklæbede Bagside indeholder følgende:

200 aff M. A.
100 aff burgem. (?).
Item 120 aff K.
Item 100 aff A. P. (?) St.
Item 10 g. aff K. F.
Item 100 aff M. A.

Summa paa Hans Holstes regenskab $117\frac{1}{2}$ mr. 5 ß offuer all.

8 r. g. Jenss Ludt.
10 mr. burgemester i Kyrttemynde.
Hanss skreddere 1 mr. 1 r. g.
Item 3 mr. her Knut.

a—a *Atter overstreget.*

Regnskab VI

(1510—13)

er et Papirshæfte i Kvart, indsyet i Pergamentsomslag, der udvendig med nyere Hænder har Årstallet 1508 (!) og Tallet VI. Den Hånd, der har skrevet største Delen af Regnskabet, har forsynet Omslaget med følgende Udskrift: Register paa myn frves veygne, som jeg haffuer vpboret och vdgiffuit, siden jeg sistes regenskab giordde; *og en anden omtrent samtidig Hånd har her nedenunder med høje Bogstaver tilføjet:* Hans Reffs regenschab datum mdoctauo (!).

Når den sidstnævnte Udskrift betegner Hans Reff som Regnskabsføreren, stemmer det med, at denne Mand nævnes i 1. Person på Regnskabets Bl. 1 a, 22 a, 40 a og 48 b, og med det mellem Bl. 63 og 64 indlagte originale Papirsbrev, hvortil der henvises Bl. 63 b; ligeledes er største Delen af Regnskabet skreven med samme Hånd som Regnskaberne II, III og V, hvorimod Regnskab VI.s Bl. 18 a—19 a, 51 a—54 b og 59 a—b samt de første Linier af Bl. 60 a er skrevne med en anden Hånd, der ikke forekommer i de tidligere Regnskaber. Men ligesom man i Regnskaberne II og III så den Mærkelighed, at én og samme Håndskrift nævner Hans Reff både i 1. og 3. Person (ovfr. S. 38), således er den «Hr. Hans», der omtales i Regnskab VI Bl. 21 a, sikkert identisk med Hans Reff; i alt Fald nævner den sstds. anførte Note fra Lægget «VI b» (der er skrevet med samme Hånd som største Delen af Regnskabet VI, jfr. straks her nedfr.) udtrykkelig Hans Reff som en fra den skrivende forskellig Person.

Ved Regnskab VI ligger et særligt Læg, der består af 4 Blade og er skrevet med samme Hånd som Regnskaberne II, III, V og største Delen af VI. Afdøde Registrator Plesner har påtegnet Lægget: Af Dr. Christines Regnskabssager 1510—1511, medens en anden

(formentlig afdøde Rigsarkivar A. D. Jørgensens) Hånd har mærket et udenom lagt Omslag med Nummeret VI b. Læggets Bl. 1 a — 2 a er ubeskrevne; på dets Bl. 2 b findes den nedfr. S. 349 aftrykte Notits; og dets Bl. 3 a—4 b indeholder (for største Delen ordret) det samme som Bl. 20 a—21 b i Regnskab VI, dog med en Del Varianter, hvoraf de, der er af nogen reel Interesse (men ikke de rent ortografiske eller stilistiske og heller ikke sådanne, som kun består i, at VI b udelader enkelte Ord, der findes i VI) er anførte som Noter nedfr. I Aftrykket af den Del af Regnskab VI, der genfindes i VI b, betegner Tegnet || ligesom ellers Skel mellem Siderne i VI, men Tegnet ❙ Skel mellem Siderne i VI b; Tallene i Marginen henviser til Bladtallene i VI b, medens Bladtallene i Regnskab VI for disse ligesom for Regnskabets øvrige Blades Vedkommende findes angivne i [ ] i det øverste indvendige Hjørne af hver trykt Side.

Veni sancte spiritus.

Thesse effttherscreffne penninge haffuer jeg Hans Reff vpboret oc vdgiffuit paa wor kære nadige ffrves veygnæ, siden jeg hennes nade sistes regenskab giordde vdi hennes nades søns hoghboren ffførstes her Cristierns vdualdt konning till Danmarck oc Suerige etc. neruerelse, som war aar effther Gudz byrd 1510 sancti Felicis in pincis dagh *[Jan. 14]*.

Ffførst 20 mr. vpbaar jegh aff Eyler Erickß paa Traneker mandagen nest effter dominicam judica *[Marts 18]* anno eodem.

Item itt hwndert mr. danske penninge annamede jeg aff Hanss Jacobß i Koldinge langfredagh *[Marts 29]* || paa myn frves veygne aar effther Gudz byrd 1510.

Item 265 mr. 13 ß 2 penninge vpbar jeg till toldt vdi Ribe om wor ffrve dagz tide anunciacionis *[c. Marts 25]* aar etc. 1510 tisdagen nest effther palmesøndagh *[Marts 26]*, oc dreffue burgerne selffuer then thidt theeres øxen vdh till Hamburg oc icke tyske.

Item 100 mr. oc 14 mr. vpbaar jeg aff Bernet Pederß vdi Assens paa myn frves veygne toldpenninge feria 3a pasce *[Apr. 2]* aar effther Gudz byrd 1510.

Item 20 mr. annamede jeg aff Hanss Jacobß burgemester vdi Koldinghe paa myn frves veygnæ tisdagen nest effther Olaui regis dagh *[Juli 30]* aar effther Gudz byrd 1510.

Item 10 rinske guldene annamede jeg aff Laurens Pederß burgemester vdi Ribe 8 dage fore Laurencii martiris *[Aug. 3]* anno domini 1510.

Item 29 mr. vpbar jeg till toldt vdi Ribere marcket om wor ffrve dagz tide natiuitatis *[c. Septbr. 8]* 1510, oc war then thidt alsomstrengest forbudt; ther kom hwerken oxen eller fisk vdh then thidt.

Item 40 mr. danske penninge annamede jeg aff Laurens Perß burgemester samme thidt paa myn frves veygnæ.

Item 19 mr. vpbar jeg i Koldinge marcket oc 1 rinsk guldene till told samme forneffnde aar, som war 1510, oc ther kom ey helder øxen vdh. ||

Item 40 mr. annamede jeg aff burgerne vdi Rudtkoping paa Langelandt om sancti Martini dagz tide *[c. Novbr. 11]* effther myn frves nades egen befalningh, som war theres byskat aar etc. 1510.

Item 20 mr. annamede jeg aff Laurens Pederß burgemester vdi Ribe om war frve dagz tide concepcionis *[c. Decbr. 8]* fore jwll aar effther Gudz byrd 1510.

Item 8 mr. annamede jeg aff Siluestro slottzscriffuere paa Nesbyhoffuit vigilia natiuitatis Christi *[Decbr. 24]* aar effther Gudz byrd 1510.

Item 30 mr. annamede jeg aff Hanss Jacobß burgemester i Koldinge sancte Scolastice virginis dagh *[Febr. 10]* aar etc. 1511. ||

Item 10 mr. annamede jeg aff Seuerin Stampe foget paa Traneker paa myn frves veygne.

Item 25 mr. annamede jeg aff Laurens Pederß burgemester vdi Ribe.

Item 204 mr. 7 β oc 7 penninghe vpbar jeg till toldt vdi Ribere marcket wor ffrve dagz tidie anunciacionis *[c. Marts 25]* 1511.

Item 2 1/2 mr. oc toldtpenninge ther samme stedz same thidt.

Item 100 hwndret (!) oc 60 mr. annamede jeg aff Hans Jacobß i Koldinge paa myn frves veygnæ, som han haffde vpboret till toldt fore øxen aar 1511 die anunciacionis Marie *[Marts 25]*. ||

Item itt hwndret oc 20 mr. annamede jeg aff Bernet Pederß burgemester vdi Asens, som han haffde vpboret till told paa myn frves veygne om wor ffrve dagh anunciacionis *[c. Marts 25]* 1511.

Item 10 mr. annamede jeg aff her Rassmus paa Traneker feria 3a proxima post dominicam jubilate *[Maj 13]* aar etc. 1511.

Item 100 mr. annamede jeg aff burgemester oc raadt vdi Swineburg paa myn frwes veygnæ effther myn herres nades egen scriffuelse.

Item 8 rinske guldene vppbaar jeg, som myn frves nade fick aff ffrve Ingeburgh, oc thee skullde haffue waret sendt her Lyder myn frves capellan, ther han war hennes nades ærende. ||

Item 40 mr. annamede jeg aff Laurens Perß vdi Ribe, som han fick pantt fore, ther hørdde myn frves nade till.

Item 20 mr. aff Peder tegelslager paa Langelandt mandagen nest effther Egidii abbatis dagh *[Septbr. 8]* aar etc. 1511.

Item 40 mr. annamede jeg aff Kerff bagere burgere vdi Othense, som Seuerin Stampe forviste megh at vpbare aff hannom, fredagen nest effther sancti Kanuti regis dagh *[Juli 11]* aar etc. 1511.

Item 4 rinske guldene vppbar jeg aff Laurens Perßens swendt aff Ribe i sancti Kanuti marcket aar etc. 1511. ||

Item 60 mr. danske annamede jeg aff Laurens Pederß burgemester vdi Ribe paa myn ffrves veyghnæ fredagen nest effther natiuitatis Marie dagh *[Septbr. 12]* aar etc. effther Gudz byrd 1511.

Item 411 1/2 mr. 1 ß 1 penningh annamede jegh oc vpp-

bar paa myn frves veygne vdi Ribere marcket till toldtpenninghe om wor ffrve dagz tide natiuitatis *[c. Septbr. 8]* aar effther Gudz byrd 1511.

Item 247 mr. 8 β vpbar jeg vdi Koldinge marcket om sancti Francisci dagh *[c. Oktbr. 4]* aar effther Gudz byrdt 1511.

Item 10 mr. aff Bernet Perß i Asens. ||

Item 60 mr. annamede jeg aff Hanss Jacobß burgemester vdi Koldinge samme thiidt, som han haffde vpboret till toldt paa myn frves veygne aar etc. 1511.

Item 25 mr. vpbar jeg aff Nes Joenß aff Vetle till toldt fore 200 øxen, han haffde faat igemmen Koldinghe aar etc. 1511.

Item 20 mr. annamede jeg aff Bernet Pederß burgemester i Assens sancti Andree apostoli affthen *[Novbr. 29]*, som han haffde vpboret ther till told i byen paa myn frves veygne aar effther Gudz byrd 1511. ||

Item 15 mr. mr. (!) vppbaar jeg aff Cristiern Nielß i Vardde oc Marquardt ther samme stedz, som her Niels Erickß ridder høuitzman paa Koldinghwes hoss war oc vell vedh.

Item 10 mr. sende Bernet Pederß megh aff Assens met en kremere.

Item itt stycke swort leydesk annamede jegh i Ribe om wor frve dagz tide natiuitatis *[c. Septbr. 8]* aff Jep docther paa Peder Stygges veygnæ, huilcket stycke leidesk jegh fremerdelis anttwordede Seuerin Stampe paa Langelandt, som han vell tilstander, at han thet fick oc vppbaar. ||

Item itt stycke leidesk vpbar jegh aff Jep Cristiernß samme thidt, oc thet fick jeg oc Seuerin Stampe.

Item 68 mr. sende Seuerin Stampe megh paa myn frwes veygne met myn swend Mattis fore forneffnde leidesk.

Item 20 mr. vppbar jeg aff Laurens Pederß i Ribe sancti Pauli affthen conuersionis *[Jan. 24]* aar etc. 1512.

Item 20 mr. aff Hanss Jacobß i Koldinge || vppbar jeg oc sancti Pauli affthen conuersionis aar effther Gudz byrd 1512.

Item 50 mr. vppbar jeg aff Jep Cristiernß burgere vdi Ribe om forneffnde thidt effther hennes nades scriffuelse 1512.

Item 40 mr. vppbaar jeg aff Bernet Perß burgemester vdi Asens effther myn frves scriffuelse 1513 vdi faste. ||

Item vppbaar jeg aff Per tegelslager paa Langelandt 2 twsindt tagsteen.

Item $2^1/_2$ twsind mwrsteen.

Item 4 mr., som han vdgaff paa myne veygne.

Item 1 læst bygh fick jeg aff Eyler Erickß; skeppen gialdt 2 alb., then thidt jeg fick samme korn.

Item 10 rinske guldene aff ffrwe Mette vdi Hyndemaa effther myn frves scriffuelse 1512 circa festum ephianie (!) *[c. Jan. 6]*. ||

[a]Thette styckæ nersk lonte jeg aff Niels Kotti.

Item Søffuerin Stampe Item Hans Vitzenhagen Melchior Niels Erreboe	} huer 5 alne nersk.
Hans Tydsk Hans koc Oluff koc Iwer	} huer 5 alne nersk.

Item Skotten 1 alne nersk.

Cristiern Huidt Otthe Henricsß Søffuerin staldsuend Nes Marquardtsß Røde Søffuerin	} huer 5 alne nersk.

Item Ernst 1 alne tiill hossefoder.

Item Mattis cammerswend 3 korter nersk fore synd sardug. |

---

[a] *Bl. 7 b—17 b ubeskrevne. Hånden på Bl. 18 a—19 a er en anden end den hidtidige.*

Skenck Melchior Jes Luchesß Jep staldswendt Hans smett Jørgen myn frues dreng Oluff staldsuendt Søffuerin staldsuendt	huer 3 alne sardug.

Item Mattis cammersuendt 3 alne 1 quartere sardug.

Item Skenck 1 styckæ ledisk.

Item jomfru Anne Bildzdotther $^1/_2$ stycke ledisk.

Item Melchior $6^1/_2$ alne ledisk.

Item en tredie partt ledisk tiill myn frues drenge oc piger tiill hosser oc Ernst.

Item Chønicke en tredie partt.

Item en trediæ partt betalede jeg fore thet, Cristoffer fick kleder aff oc Randtzo oc Kaaess tiill hosser. ||

Item Jep staldsuend 6 alne ledisk.

Item Oluff staldsuend 5 alne ledisk.

Item Jep koc 5 alne.

Item Mattis cammersuendt 5 quarter ledisk.

Item Søffuerin staldsuendt 5 quarter ledisk.

Item Hans koc 5 quarter ledisk.

Item røde Søffuerin 5 quarter ledisk.

Item 6 alne er tiil stede, [a]oc them fick Otte siden till szin swend[a].

Item myn frues nade 1 trediæ partt Item Otthe Henricsß 1 trediæ partt Jacob koc 1 trediæ partt	ledisk.

Item itt stycke ledisk fick jeg Cristiern Hwidt paa Langelandt tiill myn frues folch, ther hennes nade wor ther nw sistes. ||

---

a—a *Tilføjet med samme Hånd som Bl. 1 a—7 a.*

[a]Item it sticke leedesk fick jeg aff Jep Cristiernß vdi faste nest forleden anno domini 1511, oc thet kom till myn yngeste herres jordeferdt.

Item it stycke klede grønt fick jeg aff Laurens Perß vdi Ribe in profesto Appollonie virginis *[1511 Febr. 8]*, oc thet hentte Hanss Tysk aff meg oc feck myn frves nade vdi szin hand sancti Petri chadedra affthen *[Febr. 21]*.

Item itt blatt sticke aff Michill Ywerß i Koldinghe, som Hans Jacobß betalede; thet fick Niels Cotti fore thet, myn frves folck finge aff hannom tilforen.

Item 1 swort sticke kamper lagen aff Laurens Perß vdi Ribe, oc thet fick Hanss Tysk oc myn frves smaa piger oc Skotten kleder aff.

Item 1/2 amme bastert thet anttwordede jeg vdi myn frves kelder, ther hennes nade giorde Villoms brullupp. ||

[b]Item 1 sardugh aff Lyttke; then finge myn frwes thienere i Kobnehaffn. *VI b Bl. 3 a.*

Item 1 sardug aff Peter Kellebrekere; then fick mester Jacob sex alne aff, Nes Marquardß 6 alne, item 3 alne [c]Niels Fynbo[c], item 3 alne myn frves nade selffuer, item 3 alne Mattis cammerswendt.

Item itt stycke grønt klede, jeg lonthe aff Niels Cotti[d] die Crispini et Crispiani *[Oktbr. 25]*; ther finge Karll oc Bernet 18 alne aff, item 1 stalddreng 1 1/2 alne theraff, item piger i fadeburdzstwen 1 alne.

---

[a] *Her begynder atter Hånden fra Bl. 1 a—7 a.*

[b] *Her begynder det Par Sider, som Lægget VI b har fælles med Regnskab VI, jfr. ovfr. S. 343. Den dér nævnte Notits på Læggets Bl. 2 b er af følgende Indhold:*

Haffuer Jep docther it stob vdi pantt aff myn frwes nade fore leidesk oc andet klede, som myn frves nade fick aff hannom till sit folckes oc thieneres behoff om sancti Michaelis dagz thidt *[c. Septbr. 29]* 1510, ther thet strenge forbud war oc feyde, at ther matte ingen øxen vddriffues, som forneffnde Jeppes breff vduiser, han therpaa igeen giffuit haffuer, som herhoss til stede ligger *(dette Brev ligger nu ikke ved)*.

[c—c] *VI b:* fogethen vdi myn frves gardt. [d] *VI b tilføjer:* vdi Othense.

Item 6 alne brwnt medelbusk fick Melchior.

Item 6 alne Niels Marquardß oc brwnt klede.

Item itt sticke brwnt klede fick jeg staldmesterend[a] till kleder till stalddrengene i Anttwordskow, oc thet lonthe jeg aff Per Laurenß burgere i Othense. ||

VI b Bl. 3 b. Item 2 stycker klede fick jeg aff Laurens Perß vdi Ribe, itt brwnt oc itt grønt; then (!)[b] betalede jeg strax Niels Cotti oc Per Laurenß igeen fore[c] two stycker, jeg haffde faat tillforen till laanss aff them till myn frves folck.[d]

Bernet $6^{1}/_{2}$ alne leidesk }
Karll $6^{1}/_{2}$ alne leidesk } Sielandz maall.
Hanss Fiszenhagen $6^{1}/_{2}$ alne leidesk }

Melchior $6^{1}/_{2}$ alne leidesk.

Staldmester 7 alne [e]effther myn f. befalning[e].

Item Reynoldt 6 alne leidesk.

Lasse staldswend[f] 6 alne leidesk. ||

VI b Bl. 4 a. Jomfrv Katherine }
Jomfrv Anne Nielsdatter } [g]itt stycke; hwer fick itt halfft[g].

Jomfrv Anne Bildsdatter[h] $^{1}/_{2}$ sticke leidesk.

Jes Jwll $6^{1}/_{2}$ alne leidesk.

Karine myn frves pige }
Kirstine } hwer aff them 6 alne 1 quarter[i].
Anne }

Lass Jepß myn frves vogendriffuere 6 alne leidesk.

Item 10 alne leidesk Cristofer oc Randtzow.

Item 6 alne leidesk Gertrudt then gamble fadeburdzqwinne, som war paa [j]Kobnehaffn slott[j].

---

[a] *VI b:* myn frwes staldmester. [b] *VI b:* them. [c] *VI b tilføjer:* thee.

[d] *VI b tilføjer:* Thette effțherscreffne klede fick myn frves thienere i Kobnehaffn om sancte Marie Magdalene tide *[c. Juli 22]*, som jeg største parten anammede aff Per Stygge om sancti Knutz marcket 1511.

[e—e] *VI b:* Sielandz. [f] *VI b tilføjer:* vdi Essierom.

[g—g] *VI b har i Stedet, men måske snarest ud for* Jomfrv Karine: $^{1}/_{2}$ sticke leidesk.

[h] *VI b:* Nielsdatter. [i] *VI b tilføjer:* leidesk.

[j—j] *VI b:* slottet 1 stundt.

Item [a]$^{1}/_{2}$ sticke her Hanss fore 2 aarss kledning[a]. |

Item Hanss smedt $5^{1}/_{2}$ alne Sielandz maall[b]. || | VIb Bl. 4 b.

Item Koneke VIb Bl. 4 a.
Jenss[c] Lykeß } 1 sticke leidesk. |
Jacob kock

Tyge kelderswendt VIb Bl. 4 b.
Nes Fynbo
Siluester } itt stycke leidesk.
Fadeburdzqwinnen

Item $1^{1}/_{2}$ alne[d] her Cristiern myn frves capellan till hoser.

Item 9 alne leidesk Sielandz maall anttwordede jeg myn frves nade selffuer om wor frve dagz tide natiuitatis *[c. Septbr. 8]*, som Jorgen oc Stygge [e]hennes nades drenge finge[e]. ||

Veni sancte spiritus

Thette efftherscreffne haffuer jeg Hanss Reff vdgiffuit paa myn ffrves veygne, siden jeg hennes nade regenskab giorde vdi hennes nades søns hoghboren fforstes her Cristierns neruerelse aar effther Gudz byrd 1510.

Fførst gaff jeg $2^{1}/_{2}$ mr. 2 ß fore manollie till myn frves behoff.

Item 3 mr. gaff jeg Løgh fore vedh oc anden deell, ther han haffde købt effther myn frves befalning, Nis Kaass befoell meg thet.

Item 20 ß fore itt pund ingefer, myn frves nade fick.

Item 10 mr. gaff jeg fore 1 hæst, myn frves nade gaff bispens aff Meygdeburgz sendebud, Seuerin Stampe befoell meg thet.

Summa lateris $16^{1}/_{2}$ mr. 6 ß. ||

---

a—a *VIb:* 2 partte Hanss Reff, thi at han fick inthet thet aar tillforen

b *VIb tilføjer:* Hanss scriffuer 6 alne brunt engelst, som jeg vtog aff Jenss Fader (?) oc stander vbetalet; han haffuer intthet faat i 2 aar.

c *VIb:* Jess. d *VIb tilføjer:* leidesk. e—e *VIb:* skullde haffue.

Item 9 ß gaff jeg fore vadtmell, som Erick vogenswendt fick till buckser oc troye.

Item 4 ß then anden vogenswendt oc till buckszer.

Item 20 ß fick jeg Nes Lauentzfaar, som han haffde vdlagt fore ved till myn frves gardt.

Item 6 ß Hanss kock till skoo.

Item 4 mr. 4 ß fick jeg Nes Løgh løuerdagen nest effther Prisce virginis *[1510 Jan. 19]* fore vedh, han kobffte och sende vdi myn f. g., oc war Konneke oc Peder tegelslager til stede, [*ther*] jeg fick hannom thesse peninge.

Item 5 mr. 4 ß gaff jeg fore blaatt klede, Hans kock fick kleder aff, myn frves nade selffuer befoell.

Item 10 ß gaff jeg fore 2 knubbehywll, som komme vdi myn frves gardt.

Item 4 ß fore 2 hywll, ware smøyede.

Summa lateris $12^1/_2$ mr. 5 ß. ||

Item 5 ß gaff jeg en vogenman aff Swineburgh, som aagh godz fraam, ther Eyler sende myn frves nade, die Agnetis *[Jan. 21]*.

Item 4 mr. 10 ß gaff jeg fore maad oc oll och hæstefoder, som Otte Holgerdß oc Hinrick Goye haffde fortarede vdi Othense, myn frves nade thet befoell, som Seuerin Stampe vell vedt oc swa paa.

Item 1 mr. Jep skreddere for arbeidt, som han haffde arbeidet fore myn frves drenge oc staldrenge.

Item 5 ß Oluff kock till en skiortte.

Item 8 mr. gaff jeg fore vox till myn frves nades behoff, som hennes nade fick die Agate virginis *[Febr. 5]*, presentibus Seuerino Stampe et Jens Lykeß.

Item 2 ß fick jeg Oluff staldswendt sancte Dorothee virginis dag *[Febr. 6]*, han reysede till Ywersnes met myn frves ærende.

Item 2 mr. 4 ß gaff jeg fore gront klæde, som Skottin fick kleder aff, domina met commisit.

Summa lateris $16^1/_2$ mr. 2 ß. ||

Item 2 mr. 4 ß gaff jeg fore en bolt læret, myn frves nade fick, in profesto Appolonie virginis *[Febr. 8]*.

Item 6 ß foleswenden till itt par skoo.

Item 4 ß fore 4 alne vadtmell till buckszer.

Item 1 ß till skredderløn.

Item 4 ß Per stalddreng, han reysede till Langelandt myn frves ærende.

Item 1 mr. Morthen keldesmedt fore thet kober, som bleff slaget paa myn frves kiste i hennes nades stwe ved skiorstenen.

Item 8½ mr. fore en tønne sildt, kom vdi myn frves gardt, feria 3a carnispriuii *[Febr. 12]* presente juniore principe.

Item 5½ mr. fore kobelaa aff Staphin Krwre samme thidt.

Item 1 rinsk guldene myn vnge herres kelderswend til skenck.

Summa lateris 21 mr. 3 ß. ||

Item 1 rinsk guldene gaff jeg fore hamborger tønner oc andre tønner, som kakebille vdi war; till myn frves nades behoff kobbfte jeg them oc Tygge kelderswend anttworddede.

Item 1 rinsk guldene myn vnge herres kock.

Item 6 ß Oluff kock myn frves egen kock till skoo feria 2a proxima post inuocauit *[Febr. 18]*.

Item 4 ß samme Oluff kock till en skiortte.

Item 4 ß gaff jeg hannom till en skee, han skullde haffue at koke met, ther han kom till Langelandt.

Item 4 mr. sende jeg myn frves nade met Hanss Tysk mandagen nest effther dominicam inuocauit *[Febr. 18]*; ther war Koneke hoss et vidit.

Item 6 ß en quinne, som haffde waret vdi myn frves gardt oc arbeidet oc towffuit faadt 8 dage omkring presente principe juniore; Seuerin Stampe vidit.

Summa lateris 10 mr. 4 ß. ||

Item 3 ß Hans tymberman till løn fore thet skillierom, han giordde vdi myn frves stwe.

Item 6 ß Hanss kock till skoo tamperothensdag i faste *[Febr. 20]* presente Konichino.

Item 10 β fore 10 alne vadtmell, som Skottin oc Peder oc Ywer stalddrenge finge till foder vnder theeres kleder.

Item 3 β Ywer staldreng till læret vnder szin trøye.

Item 14 alb. 2 tembermend, som ware med Hans temberman at gøre ferdigt thet skillierom vdi myn [*frves*] burgestwe.

Item 2 alb. dregerne for 2 tønner sildt, the bare vdi myn f. g.

Item 6 β rigens cantzellers dreng till voxpenninge fore thet skodebreff, myn frves nade fick paa her Tielloffs gardt.

Summa lateris 2 mr. 4 alb. ||

Item 6 β fick Nes Kaass till skoo feria quarta quatuor temporum *[Febr. 20]*.

Item 4 β Vilhelm boghbinder fore tw rotlaske skind, han sette om 2 bøger, myn frves nade fick.

Item 3 β fore søm, komme till thet skillierom vdi myn frves gardt i burgestwen.

Item 6 β 2 alb. fore fersk fisk othensdagen nest effther dominicam reminiscere *[Febr. 27]* vdi Othense, myn vnge herre war selffuer til stede.

Item 5 β 1 grydestøbere fore gryder, han haffde ferdig giortt oc bøtt i myn f. g.

Item 7 alb. en snittkere fore staager till tortysser.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade met Cristofer løuerdagen nest effther dominicam reminiscere *[Marts 2]*.

Item 4 β Eski en diegen till itt par skoo.

Summa lateris 3 mr. 15 β. ||

Item 2 β en bodeker fore band, han haffde lagdt paa tønner vdi myn frves gardt paa tønner (!).

Item 17 mr. gaff jeg Staffin Krwre fore 2 tønner sildt till myn frves behoff i faste 1511[a] feria 3a post oculi søndag *[Marts 5]*.

Item 3 mr. sende jeg myn frves nade met Cristofer feria 4a proxima post dominicam oculi *[Marts 6]*.

---

[a] *Må være en Skrivfejl for 1510.*

Item 6 ß Kaass myn frves drengh.

Item 8 ß gaff jeg fore ferst marswinflesk sabbato passionis i Othense *[Marts 16]*.

Item 8 ß gaff jeg fore lyner till matther, som Otte Hinrickß fick till skibs met sigh.

Item 6 mr. sende jeg myn frves nade met szin dreng othensdagen nest effther dominicam passionis *[Marts 20]*, Koneke saa thet.

Summa lateris 27 mr. 8 ß. ||

Item 2 mr. 6 ß gaff jeg Niels Kotti fore 2½ alne klede, en myn frves stalddreng fick till kiortill

Item 11 mr. 1 alb. gaff jeg Erick skomagere fore skoo, myn frves piger, stalddrenge, vogenswend oc kockedrenge haffde faatt aff hannom i vinthers fran (?) jvll oc nw till poske 1510, feria 4a pasce *[Apr. 3]*.

Item 4 mr. fortærede jeg paa reysen till Ribe bode fore maad oc øll, hæstefoder oc fore boedzleyæ, oc en vogen fore 10 ß leyde jeg paa samme reyse mellom Skottborg oc Ribe.

Item 10 rinske guldene altervergene till helge korss altere i Ribe, som thee haffde tilforen lantt myn frves nade.

Item 25 mr. fore en hæst, myn frves nade gaff bortt, som hennes nade vell selffuer vittherligt er, oc war thet paa then thidt, myn herres nade laa i sancti Hanss closter om posken *[c. Marts 31]*.

Summa lateris 67 mr. 6 ß 1 alb. ||

Item 6 mr. fore 2 tremet homble, som kom vdi myn frves gardt, Erick vogenswendt hentte them.

Item 2 rinske guldene gaff jeg Laurens Pouelß aff Kyrttemynde, som stoed tilbage aff fracht fore korn, ther war fordt fore myn frves nade.

Item 2 mr. fick jeg her Lyder, han reysede myn frves ærende.

Item 8 mr. sende jeg Seuerin Stampe met Mattis cammerswendt fore klede till szin swendt.

Item 6 ß gaff jeg Hans kock till skoo.

Item 50 mr. gaff jeg fore swortt leidesk till myn frves nade selffuer oc hennes nades drenge, fore vesterlendesk, fore sild, fore 1 sardug, fore staall oc fore læret, myn frves piger finge, alnen 10 β, som myn frves [*nade*] selffuer befoell meg at købe, oc fore itt sticke blaat klede oc fore swort hardervicker 4 alne; i swodan made wort thesse peninge vdgiffne oc fore swodan ware vdi Othense.

Summa lateris 71 mr. 6 β. ||

Poskeløn aar etc. 1510.

Fførst 20 mr. gaff jeg Otte Hinrickß.

Item 5 mr. samme Otte i betaling fore itt harnsk, myn frves nade gaff Seuerin Stampe.

Item 20 mr. Seuerin Stampe.

Item 20 mr. mester Jacob.

Item 10 mr. Reynoldt cammerswendt.

Item Seuerin 6 mr.

Item 17 mr. Jenss Lykeß.

Item 12 mr. Lass Jepß itt aarss løn.

Item 8 mr. Hanss smedt.

Item 3 mr. 3 staldrenge i Anttwordskow till skopenninge.

Summa lateris 121 mr. ||

Item 7 mr. 6½ β Nes Marquardß.

Item 12 mr. Hening Wolstrop.

Item 1 mr. Peder stalddreng, som offuer (!) till Sielandt met Lasse Jepß.

Item 16½ mr. Jep staldswend fore 1½ aarss løn, oc bleff ther standende tilbage 24 β, feria sexta proxima post quasi modo geniti *[Apr. 12]*.

Item 6 mr. Tyge kelderswendt.

Item 1 mr. foleswenden fore slottet.

Item 26 rinske guldene gaff jeg Jep Cristiernß i Ribe fore 2 sticke leidesk, myn frves nade haffde faatt aff hannom tillforen, oc them finge Henning, Bernet, Hanss, Nes Marquardß, her Knut Marquardß, her Claues.

Item 3 mr. fore 2 spegelaxe, myn frves nade ffick.

Summa lateris 111 mr. 14 ß 6 ₰. ||

Item 27 mr. gaff jeg Jep docther paa regenskab fore itt sticke leidesk, myn frves nade haffde faatt aff hannom.

Item 8 ß gaff jeg fore itt paar pantoffle, myn frves nade selffuer fick.

Item 20 mr. store Ywer i Ribe fore tøør fisk, myn frves nade haffde faatt aff hannom vdi vinthers nest forleden.

Item 6½ mr. fick jeg Joen Anderß fore thet graa klede, han fick Seuerin Stampe paa myn frves veygne, som hennes nades kock fick siden.

Item 4 mr. fornogede jeg Kerff bagere paa regenskab fore brød, myn frves nade haffde faatt aff hannom.

Item 4 mr. 5 ß gaff jeg Michill Perß burgemester vdi Othense fore maad oc øll oc hæstefoder, som Otte Holgerdß ther fortærede vdi dymellvge *[Marts 24—30]*, domina commisit.

Summa lateris 62 mr. 5 ß. ||

Item 1 rinsk guldene, som myn frves nade loed[a] offrede vdi sworttebrøder closter feria 3a pasce *[Apr. 2]* presente Ottone Holgerdß.

Item 2 alb. fattigt folc.

Item 3 ß myn frves dreng fierde poskedag *[Apr. 3]* i sancti Hanss closter at legge paa tafflerne.

Item 1 ß thee peblinge i koret met mwldugen.

Item 20 ß sende jeg myn frves nade met Jørgen hennes nades dreng, som Gertrudt i fadeburdzstwe skulle haffue till løn.

Item 13 ß 2 alb. gaff jeg vdht i then kapelle paa sancti Hanss kirckegardt sywge folck, myn frves dreng meg thet befoell, femte poskedagh *[Apr. 4]*.

Item 4 ß fick jeg Kaass till tærepenninghe, ther han reed myn frves ærende met breff.

---

[a] *Tilskrevet over Linien.*

Item 10 alb. en vogenman aff Kyrttemynde, fore han aagh fisk oc lax till myn frves gardt.

Summa lateris 5 mr. 5 ß 2 alb. ||

Item 15 mr. Hanss skreddere i Othense fore 3 harnisk, myn frves nade fick aff hannom.

Item 7 mr. 15 ß 1 alb. gaff jeg Hermen Vole fore 16 alne sardug, fore ny begere, fore sildt, fore panttofle oc fore reb, Otte Hinrickß haffde faat aff hannom till matter.

Item 1 ß Cristofer till nalremmer.

Item 1 ß Rantzow.

Item 7 alb. fore itt less vedh.

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade met hennes nades dreng i sworttebrodre till offerpeninge, thi at ther sanck en mwnck szin første messe, dominica quasi modo geniti *[Apr. 7]*.

Item 2 ß samme myn frves dreng at legge paa tafflen i sworttebrodre.

Item 6 ß fick jeg Jørgen myn frves dreng, som myn frves nade sende bud effther, en karll skulle haffue.

Summa lateris 26 mr. 3 ß 2 alb. ||

Item 6 ß gaff jeg en fattig man till two skoo, som myn frves nade gaff hannom oc Seuerin Stampe befoell.

Item 6 alb. gaff jeg fore løgefrøø.

Item 4 ß fick jeg Claues Rantzow, som han sagde, myn frves nade sende bud effther.

Item 7 ß fick jeg Jorgen myn frves dreng till at betale two spader met.

Item 3½ mr. fick jeg Barbara fadeburdzkonen, som stoed tilbage aff hennes løn, domina commisit.

Item 8 ß Lass Jepß till foder vnder szinæ kleder.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade met Nes Kaass; ther war hoss her Erassmus oc Konnicke.

Item 14 alb. fore 2 læss ved, kom i myn frwes gardt.

Item 2 alb. fick jeg Kaass till fattigt folck.

Summa lateris 7 mr. 8 ß. |

Item $3^1/_2$ mr. gaff jeg fore 1 pd. negelken, myn frves nade fick oc Cristofer frembar, feria 5ta proxima post quasi modo geniti *[Apr. 11]*.

Item $2^1/_2$ rinske guldene fore $^1/_2$ pd. saphran samme thidt.

Item 8 ß fore 4 lodt mwskate.

Item 1 mr. lub. 5 alb. 1 skelling fore 4 lodt mwskatteblommer, oc thesse yrtter frembar Cristofer.

Item 4 alb. fattigt folck paa grabrodre kirckegardt fredagen nest effther quasi modo geniti *[Apr. 12]*.

Item 24 ß gaff jeg 2 borgere i Othense, som myn frves dreng meg befoell, fore godz oc fadeburdzkonen, thee aage.

Item 20 ß fore 1 hatt, myn frves dreng Kaass fick, ther han kom till Tyskelandt.

Summa lateris 14 mr. 12 ß. ||

Item 1 rinsk guldene oc 8 ß danske samme Kaass till tærepenninge samme thidt.

Item 5 mr. fore 1 sadell met szitt behoringe, ther samme Kaass fick paa samme reyse.

Item 8 ß sende jeg myn frves nade met Jørgen, som han sagde, myn frves nade vilde haffue till at offre till sancti Knutz hoffuit.

Item 6 ₰ till fattigt folck.

Item 8 ß gaff jeg en pelegrim effther myn frves egen befalning feria 2a proxima post dominicam misericordia *[Apr. 15]*.

Item 2 ß Claues Rantzow.

Item 10 mr. fornoget jeg Claues verckmesther aff then fracth, myn frves nade war hannom plictug fore ved, han førdde till Clare closter vdi Kobnehaffn i vinthers nest forleden.

Summa lateris 19 mr. 2 ß 6 ₰. ||

Item 10 rinske gulden fornogede jeg Mattis Mylig dominica misericordia domini *[Apr. 14]* vdi Othense aff thet guld, myn frves nade war hannom skyldig.

Item 1 mr. Peder Jenß till tærepenninge till Flensburg met myn frves breff aff krudt.

Item 3 mr. Jep Vnckerß fore bayesallt och loneburger sallt, myn frves nade fick aff hannom oc kom till Lymfiorden at lade salte sildt met.

Item 8 β fick jeg fyrbotterend till vadtmell at fodre szinæ kleder met.

Item 9 mr. 4 alb. fornogede jeg en gridestøber vdi Othense fore en morthere, myn frves nade fick af hannom.

Item 9 mr. 5 β 1 alb. gaff jeg en smedt vdi Assens fore myn frves vogen, han besloo.

Summa lateris 47 mr. 14 β 1 alb. ||

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade vdi swortte-broder closter at offre ther die Petri martiris *[Apr. 29]*.

Item 1 β fattigt folck samme stedz.

Item 2 mr. sende jeg myn frves nade met Rantzow louer-dagen nest effther hellige korss dag inuencionis *[Maj 4]*.

Item 4 alb. gaff jeg fore flyndrer samme dag.

Item 13 β gaff jeg en skipper, som førdde sildt fraa Lym-fiorden fore myn frves nade.

Item 7 β fick jeg Tyge kelderswend fore vedh, han koffte, sabbato vocem jocunditatis *[Maj 4]*.

Item 1 rinsk guldene fick jeg myn frves nade vdi wor ffrve kircke i Othense till offerpenninge, quia dedicacio.

Item 1 β fattige folck.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade met Jorgen vigilia ascensionis domini *[Maj 8]* till vedh.

Summa lateris 9 mr. 7 β 1 alb. ||

Item 1 β samme Jorgen till flyndrer.

Item 5 alb. fore en bytte at haffue vogensmørelse vdi.

Item 14 alb. Hanss Bordendeholm till vedh, han køffte.

Item 4 β 2 ₰ sende jeg myn frves nade met Rantzow till at kobe planter fore.

Item 3 β fick Jorgen till at kobe fersk sild fore till myn frves folck vigilia ascensionis domini.

Item 4 β scolemesterend die ascensionis domini *[Maj 9]*, myn frves dreng Jorgen befoell.

Item 1 β fattigt folck die ascensionis domini.

Item 5 mr. sende jeg Per guldsmedt i Swineburg paa regenskab aff then deell, myn frves nade hannom plictug ware (!) fore oll oc madh oc hæstefoder.

Summa lateris 6 mr. 3 β 6 ₰. ||

Item 4 β en karll, som baar myn frves breff till Traneker.

Item 25 β gaff jeg Tygge kelderswend, som han haffde kobt ved fore; myn frves dreng Jørgen befoll thet.

Item 7 β fick jeg samme dreng eodem die, som han sagde, myn frves nade sende bud effther.

Item 1 β fick jeg Hanss Tysk till fløndrer.

Item 4 β fick jeg Jorgen at offre vdi sworttebrøder die Katerine dag (!) de Senis *[Apr. 30]*.

Item 1 β till en messe samme dagh.

Item 1 mr. lub. sende jeg myn frves nade dominica infra octauas ascensionis domini *[Maj 12]* i Othense till at offre till sancti Knut, quia ibi dedicacio.

Item 3 β fick jeg Jorgen myn frves dreng samme dagh.

Summa lateris 4 mr. 4 alb. ||

Item 1 β till messe.

Item 2 alb. 1 pebling, som leste septenam.

Item 3 mr. myn frves skipper, han reysede ind till Kobnehaffn effther itt skib, myn frves nade skullde haffue hafft aff Per Vgervp.

Item 3 β Skottin till skoo.

Item 2 β Jorgen myn frves dreng till en laass.

Item 7 β sende jeg myn frves nade met Claues Rantzow feria 4a infra octauas ascensionis *[Maj 15]*.

Item 8 β sende jeg myn frves nade met Cristofer ipso die octauo ascensionis domini *[Maj 16]*.

Item 1 mr. fick jeg Tyge till kokødt vigilia pentecostes *[Maj 18]*, Cristofer befoll.

Item 1 β till flyndrer.

Summa lateris 5 mr. 6 β 2 alb. ||

Item 2 β Tyge till vedh samme pintzedagz affthen *[Maj 18]*

Item 1 β fick jeg Jørgen samme dagh.

Item 3 β fick jeg Cristofer till egh samme dagh.

Item 5 β gaff jeg fore læret, ther Erick vogenswendt fick en skiortte aff.

Item 4 β Ywer staldreng till læret till en skiortte.

Item 5 mr. Peder guldsmedt i Swineburg met Hanss Claußens husfrve aff Swineburg aff then deell, myn frves nade hannom skyldig war fore øøll oc mad oc hæstefoder, oc 5 mr. fick hannom (!) tillforne aff forscreffne gield.

Item 2 alb. Jorgen pintzeaffthen *[Maj 18]* till birckemay.

Item 4 alb. Tyge till 1/2 lamb.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade pintzedagh *[Maj 19]*

Summa lateris 7 mr. 1 β. ||

at legge vdi dugen, ther hennes nade loedh sig berette.

Item 2 β stenckediegenen samme dagh.

Item 4 alb. gaff jeg fore flønder anden pintzdag *[Maj 20]*.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade i sworttebroder 3a feria pentecostes *[Maj 21]* till offertorium.

Item 1 alb. Erick till skooringe.

Item 21 β 1 alb. sende jeg myn frves nade i grabrodre closter i Othense feria 4ta pentecostes *[Maj 22]*, hennes nade vilde offre till sancti Hanss closter.

Item 2 β fick jeg Jorgen myn frves dreng till at betale plantte fore.

Item 4 β samme dreng sabbato trinitatis *[Maj 25]*, som han sagde, myn frves nade sende bud effther.

Summa lateris 2 1/2 mr. 7 β. ||

Item 1 β mester Jacob till ollie.

Item 4 alb. gaff jeg fore ferske flyndrer.

Item 2 β fick jeg Cristofer at giffue fattige folck in honore 24 seniorum.

Item 1 β fick jeg Cristofer till flyndrer feria secunda proxima post dominicam trinitatis *[Maj 27]*.

Item 6 β en bodeker fore giordde, han haffde lagt paa tønner vdi myn frves gardt, Jorgen myn frves dreng befoell.

Item 2 mr. mester Jacob bardskeer, som Claues Rantzow befoell meg at giffue hannom, fore at han haffde ladt myn frves nade adre.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade met Cristofer som Cristiern preetz (?).

Item 1 β fick jeg Tyge till ½ lamb.

Summa lateris 3½ mr. 4 β 1 alb. ||

Item 12 β gaff jeg fore 2 langer, som myn frves nade fick, ther hennes nade fastede moed Gudz legommes dagh *[Maj 30]*.

Item 2 mr. 4 β gaff jeg Hermen Vole fore 6 alne rott sindaall, som kom till itt fenneke till Langelandt, Reynoldt hentte thet.

Item 1 β till flyndrer till myn frves behoff.

Item 8 β fick myn frves nade die corporis Christi *[Maj 30]* at legge vdi dugen.

Item 1 β fattigt folck, Jorgen hentte.

Item 14 β gaff jeg fore 1 oxefierding till myn frwes behoff sabbato proximo post festum corporis Christi *[Juni 1]*.

Item 1 β till ollie fick jeg Cristofer.

Item 1 alb. Tygge till brødt.

Summa lateris 4½ mr. 4 alb. ||

Item 10 alb. fore 2 læss vedh.

Item 8 β gaff jeg noger rytthere, som komme fraa lantho Holsten. effther myn f. befalning.

Item 3 β gaff jeg fore ferske makrele till myn frwes behoff feria sexta proxima post festum corporis Christi *[Maj 31]*.

Item 1 β Tygge till hwedebrød till myn frves nade.

Item 1 β fick jeg Hanss Bordenholm till makrele.

Item 2½ mr. gaff jeg fore vox, myn frves nade gaff till sancti Kanuti oc Albani lywss.

Item 4 β Hanss Bordenholm till vedh, som Claues Rantzow befoell.

Item 8 β gaff jeg fore 5 knabestobe, komme vdi myn frves gardt.

Item 24 β Peder Jenß, han kom till Sielandt met myn frves breff.

Summa lateris $5^1/_2$ mr. 4 β 2 alb. ||

Item 30 β Anders Hanß fore sildt, han haffde saltet fore myn frves nade vdi Lymfiorden.

Item $13^1/_2$ β gaff jeg fore vadtmell, som ther kom till fordug vnder Rantsows oc Jorgens kleder, feria 4a infra octauas corporis Christi *[Juni 5]*.

Item 1 β fick jeg Tyge kelderswend till brødt.

Item 1 mr. fick jeg Jorgen myn frves dreng sabbato proximo post Bonifacii *[Juni 8]*.

Item 11 alb. Hanss Bordenholm till vedh.

Item 1 β till ollie Jacob kock.

Item 1 mr. fore vadtmell oc till foderdug till drengenes kleder.

Item 1 β Jorgen till nalremmer.

Item 24 β Per jomfrvswend anden reyse till Selandt till docther Karll anden thidt.

Summa lateris 6 mr. 10 β 2 alb. ||

Item 2 mr. 10 β fick jeg Jep skreddere fore arbeidzløn, han haffde sywtt kleder fore myn frves drenge, piger oc stalddrenge.

Item 2 mr. fick jeg myn frves skipper vdi Købnehaffn till tærepeninge, ther han laa ther oc bidde effther itt skib, han skullde haffue paa myn frves veygne.

Item 4 β Skotten hans dreng till skoo.

Item 8 β sende jeg myn frves nade met Jorgen hennes nades dreng louerdagen nest effther sancti Kanuti regis dag *[Juli 13]* presente domino Erassmo.

Item 4 β foleswenden samme dagh.

Item 8 alb. en smedt fore myn frves klipper, han skode.

Item 1 mr. oc 1 alb. fick Hansken Marthen fore maad oc øll, ther myn frves broders sendebud tærede till hanss hwss.

Item 8 β 1 stalddreng i Antworskow in profesto Kanuti regis *[Juli 9]*.

Summa lateris 7 mr. 5 β. ||

Item $3^1/_2$ mr. 2 β gaff jeg Claues malere fore myn frves vogen, han farvede oc hennes nades vaben paa malede, die diuisionis apostolorum *[Juli 15]*.

Item 8 β gaff jeg fore stobe oc treekanner, som komme vdi myn frves gardt, in profesto Marie Magdalene *[Juli 21]*.

Item 8 β myn frves dreng Jorgen till en stoer kniff die Marie Magdalene *[Juli 22]*.

Item 24 β fick jeg Otte Hinrickß paa myn frves veygnæ vdi Swineburg die Olaui regis *[Juli 29]*.

Item 1 β Cristofer till at løse szin hatt met hiem fraa en swerttequinne.

Item 4 mr. myn frves nade met Cristofer louerdagen nest fore Dominici confessoris dagh *[Aug. 3]*, hennes nade war Jep Vnckerßns fadder.

Item 3 mr. 4 β gaff [*jeg*] Jep skreddere anden reyse fore fore (!) kleder, han haffde sywdt fore myn

Summa lateris 13 mr. 4 β 1 alb. ||

frves thienere, porttenere, staldrenge, piger oc Symen peblinge.

Item 1 alb. Hanss Tysk.

Item 10 β 1 alb. Hanske Marthen fore maad och (!), itt sendebud ther fortærede, som myn frves nade befoell meg at quitte vdaff herberg.

Item 6 mr. gaff jeg fore en sardugh, som Cristiern Hwidt fick till Langelandt till myn frves folck, ther laa paa Traneker.

Item 4 β foleswenden samme dagh.

Item 10 alb. Mattis Hanß, som red till Langeland myn frves ærende, ther thee lubske ware vnder Loland.

Item 1 mr. Hanss scriffuere, han reysede myn frves ærende till Kobnehaffn met hennes søsters breff.

Item 8 β fore itt par panttoffle till myn frves nade.

Summa lateris 8 mr. 10 β. ||

Item 3 mr. gaff jeg fore en fierding sebe, myn frves nade fick.

Item 4 mr. gaff jeg fore maad oc øll oc hestefoder i 12 dage oc fore bodzleyæ, ther jeg war myn frves ærende i Ribe effther klede oc fick(!).

Item 24 β fore pantofle, myn frves piger Anne, Kirstine oc Karine finge.

Item 2 mr. gaff jeg Peder scriffuere i Ribe, som stoed oc tog ware vdi portten paa tolden.

Item 12 β byswenden ther sammeledes.

Item 6 β theeres kost.

Item 10 mr. sende jeg myn frves nade met Jørgen hennes nades drengh othensdagen nest effther sancti Lamberti dagh *[Septbr. 18]*.

Item 1 β fick jeg Rantzow till manollie.

Summa lateris 21 mr. 11 β. ||

Item 24 β gaff jeg fore 2 skind, Seuerin Stampe fick troye aff, domina commisit.

Item 20 β fore 1 hatt, Tygge kelderswend fick, domina dedit.

Item 6 mr. betalede jeg Erick skomagere vdi Othense fore skoo, myn frves drenge, piger oc staldrenge oc fadeburdzfolket haffde faat aff hannom siden poske *[Marts 31]*, feria sexta proxima post Lamberti *[Septbr. 20]*.

Item 6 β Ebbe offuerskerer i Othense fore klede, han haffde offuerskoret, myn frves drenge finge kleder aff.

Item Mattis Hanß 10 mr., som myn frves nade gaff hannom.

Item 8 alb. gaff jeg Jorgen till læret till szin trøyæ.

Item 2½ mr. fore ½ pd. negelken.

Item 25 β fore saphran.

Item 2 mr. 4 β fore hatte, myn frves drenge finge.

Summa lateris 25 mr. 9 β 2 alb. ||

Item 1 mr. Kerff bagere fore brødt, Tygge haffde faatt brød [*aff*] hannom till myn frves behoff.

Item 1 mr. fick jeg Jorgen myn frves drengh, som han sagde, myn frves nade sende bud effther, feria 4a post Calixti *[Oktbr. 16]*.

Item 12 ß thet budh, ther hentte klede oc fisk vdi Ribe, som myn frves nade screff effther, syden Koldinge marcket war holdet.

Item 8 alb. fick jeg Tyge till flyndrer feria 4a proxima post Calixti.

Item 10 ß Cristiern mwremester for arbeidt, han haffde giort vdi myn frves gardt.

Item 4 ß porttenerend till at lose szin kiortill hiem met fraa skredderen.

Item 4 alb. Hanss Tysk till offuerskærerløn.

Item 4 alb. fick jeg Tygge kelderswend till flynder till folket.

Summa lateris 3 mr. 15 ß 1 alb. ||

Item 3 mr. 2 ß fore vesterlendesk, som kom vnder myn frwes kobe till foder.

Item 2 mr. Ywer temberman paa regenskab, ther han skullde reyse till Langeland at gøre then brynd paa Traneker.

Item 12 ß Ebbe offuerskerer fore arbeidzløn offuerskærerløn fore klede, myn frves drenge, piger, kocke oc Oluff kock oc Ywer staldreng finge kleder aff.

Item 16½ ß fore vadtmell till drengene till foder vnder theeres kleder.

Item 10 ß fick jeg Hanss Tysk till foder vnder szinæ kleder.

Item 8 ß fick jeg Reynolt myn frves cammerswendt.

Item 4 ß fick Oluff staldswend, han reedt myn frves ærende till Asens.

Item 3 ß 3 myn frves drenge till nalremmer.

Item 3 ß en bonde i Qwerndrop fore (!).

Summa lateris 8 mr. 10½ ß. ||

Item 3½ mr. fornogede jeg Hansken Marthen i Othense fore then deell, ther pawens sendebudh Idzhardus ther for-

tærede; vigilia omnium sanctorum *[Oktbr. 31]* fick han tesse penninge.

Item 2 β 1 tymberman, som giordde two vogenfiele i myn frves gardt.

Item 2 mr. fick jeg Kønεke, han kom myn frves ærende till Kalundeburg effther omnium sanctorum *[Novbr. 1]* strax.

Item 1 mr. fick jeg Oluff staldswend aff szin løn, han reysede offuer till Sielandt.

Item 1 mr. tærede jeg Hanss Reff, ther jeg foer i vinthers offuer till Langeland effther myn frves befalning.

Item 8 β gaff jeg en karll aff Horsens, som haffde førdt en amme wiin till Bogense, myn vnge herre sende myn frves nade.

Item 2 β Nels fogethen i myn frves gardt till lyner at lade age høø hiem met.

Summa lateris 8 mr. 4 β. ||

Item $2^1/_2$ β gaff jeg fore 50 flynder, som kom vdi myn frves gardt.

Item $2^1/_2$ mr. gaff jeg Skenck fore sitt foredugh, Cristofer befoell megh.

Item 2 β Jørgen myn frves dreng till hwedebrødt vigilia concepcionis Marie *[Decbr. 7]*.

Item 8 alb. fick jeg Niels fogethen till eggstaall at lade legge i skoene vnder myn frves vogenhæste.

Item 2 alb. en tymberman, samme Niels befoell meg.

Item 2 mr. 3 β fore $3^1/_2$ lodt silcke, myn frves nade fick, 10 β lodh.

Item 5 β gaff jeg fore tør torsk aff en qwinne vdi Asens till myn frves behoff 5ta feria ante Lucie *[Decbr. 12]*.

Item 20 mr. fornogede jeg priernn aff sancti Knutz closther, som stoed tilbage aff thee hwndrete mr., hennes nades breff paa ludde; thesse penninge fick han circa festum Andree *[c. Novbr. 30]* 1510, oc jegh antwordede hennes nade sitt breff igeen, som han haffde.

Summa lateris 25 mr. 7 β 10 ₰. ||

Item 1 β fick jeg Jørgen myn frves dreng till fersk aall sabbato proximo post Lucie virginis *[Decbr. 14]*.

Item 2 β fore 2 alne vadtmell, Oluff kock fick till hosefoder.

Item 8 β gaff jeg fore 8 alne vadtmell sancti Thome apostoli dag *[Decbr. 21]*, Ywer staldreng fick.

Item 2 mr. fick Knut Friss fore hussleyæ, som han skullde haffue hafft om posken *[c. Marts 31]* nest forleden fore thet huss, myn frves nade haffuer aff sancte Gertrudis altere i Othense i sancti Albani kircke.

Item 8 β fick jeg Ernst till itt par skoo dominica proxima post festum Thome apostoli *[Decbr. 22]*.

Item 8 β abbethens swend aff Holme closter till drickepenninge, som myn frves nade befoell meg at giffue hannom fore raadywr oc fersk fisk, han framfordde, ther abbethen sende myn frves nade.

Item 2 β Stygge till itt belte jwleaffthen *[Decbr. 24]*.

Summa lateris 3½ mr. 5 β. ||

Item jwledag *[Decbr. 25]* fick jeg scholemesterend till sancti Albani scole 8 alb. till stenckepenninge.

Item 1 β gaff jeg fore fersk aall till myn frves behoff, Jorgen befoel.

Item 15 β gaff jeg Hanske Marthen fore øøll, maad oc hæstefoder, myn vnge herres bud tærede till hanss hwss, die innocentium *[Decbr. 28]*, domina dedit michi commissionem

Item 1 mr. gaff jeg Kirstine fadeburdzkonen, som paa slottet war.

Item 12 β Jorgen kremer till skoo, som myn frves piger finge.

Item 4 alb. 1 vogenman, som førdde itt tremet homble fraa Medelfaar oc till Othense, Hanss Jacobß sende myn frves nade.

Item 4 alb. en karll, som baar myn frves nade her Niels Erickßns scriffuelse.

Item 1 β fattige folck die circumsicionis domini *[1511 Jan. 1]*.

Summa lateris 3 mr. 7 alb. ||

Item 1 mr. Jorgen bonde fore manollie feria sexta ante ephiphanie domini *[Jan. 3]*.

Item 24 β gaff jeg fore 1/2 tønne torsk, kom vdi myn frves gardt sancti Vincentii martiris dagh *[Jan. 22]*, Pouell portenere oc vogenswenden hentte.

Item 3 β samme dagh sende jeg myn frves nade met Cristofer i grabroder kircke.

Item 4 β fick jeg Jorgen myn frves drengh till lamskind vnder szin kiortill.

Item 24 β gaff jeg fore 1 tønne swnd och maffue, kom i myn frves gardt, die Agnetis *[Jan. 21]*.

Item 8 β Cristofer till skind vnder szin kiortill.

Item 2 β Stygge at kobe aall fore die Sigfridi confessoris *[Febr. 15]*.

Item 2 mr. 6 β samme dag fore 1 tønne saltet kabelaa, kom vdi myn frves gardt.

Summa lateris 7 mr. 7 β. ||

Item 1 mr. Reynolt myn frves cammerswendt aff szin løn sancti Sigfridi dagh.

Item 28 β fore 1 pd. peber, Jacob kock fick till myn frves behoff.

Item 24 β gaff jeg fore itt togher, som jegh fick fogethen vdi myn frves gardt, die cathedra Petri *[Febr. 22]*.

Item 15 β 1 alb. fick jeg samme Niels, som han haffde vdlagt till myn frves behoff.

Item 2 β gaff jeg fore ferst marswinflesk.

Item 6 β gaff jeg fore begere i fastelauent, ther thee ffrver ware hoss myn f. n.

Item 2 β gaff jeg fore marswinflesk feria quinta vdi fastelauent *[Marts 6]*.

Item 12 β fore two langer till myn frves behoff.

Item 2 β Tyge kelderswend till fersk fisk.

4 β gaff jeg fore søm oc senop oc melsslagne brød dominica inuocauit *[Marts 9]*.

Summa lateris 6 mr. 15 β 1 alb. ||

Item 12 β fore tallig till lywss.

Item 10 β gaff jeg fore 10 lodt peber.

Item 6 mr. 4 β fore 1/2 pd. saphran presente domino juniore in curia matris sue.

Item 2 mr. fore sucker.

Item 12 β fore 3 lodt negelken aff Jenss kremere.

Item 4 β fick jeg Tyge till bagerbrød feria 4a quatuor temporum *[Marts 12]*.

Item 6 β Siluestro skreddere fore Oluff kockes kleder, han sywde.

Item 10 mr. sende jeg myn frves nade met Cristofer torsdagen nest effther Gregorii pape *[Marts 13]*, oc fick Hanss Fiszenhagen them.

Item 2 β fore senop.

Item 4 β 1 alb. gaff jeg en brooleggere, som lagde gulwet i myn frves badstwe.

Summa lateris 20 mr. 22 β 1 alb. ||

Item 3 β Oluff staldswendt, han reedt myn frwes ærende till Honeburg met hennes nades breff, in profesto Gregorii pape *[Marts 11]*.

Item 1 mr. gaff jeg skipper Otte effther myn frves egen befalning feria sexta 4or temporum *[Marts 14]*.

Item 6 β gaff jeg fore 6 lodt peber (?), mester Jacob fick, eadem sexta feria.

Item 2 mr. 4 β gaff jeg fore itt marswin, myn frves nade fick aff Jes Brwn i Medelfar.

Item 27 mr. fornogede [*jeg*] Albricht Glob fore 1/2 læst sildt, myn frves nade haffde faat aff hannom oc Hans Perß haffde framfordt, ther hennes nade war i then anden gardt.

Item 11 β fore 1/2 pd. peber i Ribe till myn frves behoff.

Item 2 mr. 4 β fore two laxe, myn frves nade fick.

Item 5 rinske guldene fore 1 pd. silke, jeg koffte i Ribe oc fick myn frves nade selffuer vdi szin handt.

Summa lateris 46 mr. 4 β. ||

Item 17 mr. Hermen Vale fore yrtter, læret, silke oc anden deell, myn frves nade haffde faatt aff hannom oc her Niels myn frves capellan aff hannom vdtaget haffde.

Item 6 marc fortærede jeg vdi Ribe, ther jeg war ther paa myn frves veygne effther toldt, bode till maad, øll oc hestefoder sellf fierde oc i Koldinge oc i Medelfaar bort oc igeen 14 dage.

Item 100 mr. fornogede jeg her Teelloff Erickß ridder effther myn frves egen befalning, som hennes nade hannom skyldig war aff betalning i then gardt, ther han solde hennes nade.

Item 4 mr. 6 β sende jeg myn frves nade met Jorgen hennes nades dreng feria 3a proxima post dominicam passionis *[Apr. 8]*.

Item 1 mr. Jess Brwn i Medelfaar fore then fisk, han fraamog, ther Niels Clementß gaff myn frves nade.

Summa lateris 128 mr. 6 β. ||

Item 2½ mr. Hermen Vale fore 1 tønne saltet kabelaa, kom vdi myn frves gardt, feria 2a proxima post dominicam passionis *[Apr. 7]*.

Item 10 β sende jeg myn frves nade met Jørgen hennes nades drengh.

Item 13½ mr. gaff jeg fore 3 tønner sildt, kom till at giffue vd fore myn yngeste herres siæll.

Item 7 mr. fore 1 tønne sildt, som kom till myn frves nades behoff, Konnicke thet vedh.

Item 2 β fore fersk sildt till myn frves folck.

Item 2 β 1 peblinge, baar myn frves breff till Arsløff.

Item 30 mr. fornogede jeg Vilhelm fore hagebysser, myn frves nade fick aff hannom och sende till Traneker.

Item 1 β fogethen i myn frves gardt till papire at ferde oc kline paa vindwe.

Item 2 mr. 4 β fore rogelse, kom till myn yngeste herres jordeferdt.

Summa lateris 56 mr. 3 β. ||

Item 2½ mr. sende jeg myn frves nade met Jørgen hennes nades dreng till at kobe brodt fore till fattigt folck.

Item 1 mr. samme Jorgen, som skullde giffues fore badstwegang till fattigt folck.

Item 7 mr. Morthen keldesmedt fore 2½ pd. nyt keldekober, som (!) i myn frves badstwe till en kedell.

Item 60 mr. indloste jeg thet pantt met, som vde stoed fore thee peninge, som war vdgiffne till offerpeninge jwleaffthen *[1510 Decbr. 24]*, bode thet, myn frves nade selffuer fick, oc thet, jomfrverne, hoffsinderne, presterne, drengene, pigerne oc alle smaa oc store vdi myn frves gardt oc diegene fick, som sywnge, oc ther kom 6 mr. aff till staldmesterend offuer till Anttwordt[*skow*] met Peder Odt.

Item 2½ mr. gaff jeg then dreng, som reedt hæsten ind fore myn yngeste herre, then dagh hans nade bleff jordet.

Summa lateris 73 mr. ||

Item 3 mr. fick Benedictus myn vnge herres scriffuer feria 5ta proxima post dominicam judica *[1511 Apr. 10]*, myn frves nade gaff hannom.

Item 70 mr. bleff ther offret vdi sancti Knutz closter fore myn yngeste herre oc thet, som fattigt folck bleffuit (!) giffuit i Gudz naffn samme dagh.

Item 12 β 1 alb. fick jeg Stygge fredagen nest effther dominicam judica *[Apr. 11]*, som myn frves nade sende bud effter.

Item 1 mr. gaff jeg Hanss snittkere fore 2 skiffuer, han giordde vdi myn ffrwes gardt.

Item 20 β fore en sem (?) vdi myn frves gardt.

Item 1 mr. fore 2 kister, en till myn vnge herre oc en till at legge voxlyws vdi.

Item 6 β fore en benck oc en vindwgesbwue i bastwen.

Item 8 alb. fore 4 blusstager.

Item $2^1/_2$ mr. sende jeg myn frwes nade met Stygge hennes nades dreng fredagen nest effther dominicam judica.

Summa lateris 80 mr. 1 ß. ||

Poskeløn 1511.

Jess Lykeß 34 mr. fore itt arss løn.

Item Tygge kelderswend 12 mr. itt arss løn.

Item Niels Fynbo 10 mr. $^1/_2$ aars løn.

Item Melchior 12 mr. $^1/_2$ ars løn.

Item her Lyder 10 mr. fore sitt klede.

Item Bernet 12 mr.

Item Karll van Aleveldt 12 mr.

Item Hanss Fiszenhagen 12 mr.

Item 4 ß fick jeg Niels Fynbo till at betale arbeidt fore 4 grymer.

Item 2 ß her Lyder, som han haffde vdlagt till søem paa myn frves veygne.

Item 1 mr. fadeburdzkonen till logefrøø, Cristofer befoell.

Summa lateris 115 mr. 6 ß. ||

10 mr. peninge, Ernst fick effther myn frves befalningh.

Item 10 mr. Lass Jepß oc effther myn frves befalningh.

Item 11 ß gaff jeg fore 11 alne vadtmell, the smaa kockedrenge finge till kleder.

Item 10 ß 2 alb. gaff jeg Gottke snittkere fore 16 blusstager, han giorde till myn vngeste herres jordeferdt.

Item 12 ß sende jeg myn frves nade met Stygge hennes nades drengh sabbato palmarum *[Apr. 12]*.

Item 1 goed postulatus guldene gaff jeg myn frwes søsters sendebud, som Jørgen befoell megh, feria 2a proxima post dominicam palmarum *[Apr. 14]*.

Item 10 ß Reynolt Wales fore høø oc haffre, maad oc øll, myn frves søsters sendebud fortærede till hennes.

Item 23 ß bastwemanden i Othense fore sielebadt, Jorgen myn frves dreng thet befoell.

Summa lateris 25 mr. 8 ß 1 alb. ||

Item 2 mr. Kirstine myn frves pige till skoopenninge.

Item 2 mr. Anne till skoopenninge.

Item 2 mr. Karine till skoopeninge.

Item 2 mr. fadeburdzqwinnen effther myn frves nades egen befalningh.

Item 1 mr. vogenswenden 1/2 aarss løn.

Item 20 ß porttenerend till vadtmell aff szin løn.

Item 5 ß fyrbøtterend till itt par skoo.

Item 10 ß Karine oc then anden store pige till skoo.

Item 14 alb. till 2 par skoo till thee smo piger i fadeburdzstwen.

Item 8 ß fick Hanss Tysk, Karine befoell thet.

Item 8 alb. thee smaa kockedrenge till at løse theeres kleder hiem fraa skredderen met.

Summa lateris 12 mr. 7 alb. ||

Item 6 ß 3 myn frves drenge till offerpeninge till poske *[Apr. 20]*, ther thee lode them berette.

Item 6 ß fick jeg Karine myn frves pige, som hwn sagde, at myn frwes [*nade*] sende bud effther.

Item 6 ß fick jeg Jørgen myn frwes dreng, som han sagde, myn frves [*nade*] vilde haffue till at giffue fore messer.

Item 9 ß 1 alb. fick jeg Jørgen myn frwes dreng till foder vnder szine kleder.

Item 10 alb. fogethen i garden at kobe fersk fisk fore.

Item 8 alb. fore 2 spanne, [*i*] myn [*frves*] gardt komme.

Item 3½ ß Cristofer oc Rantzow till hosefoder in cena domini *[Apr. 17]*.

Item 1 ß till fersk aall in cena domini till m. f. n.

Item 1 mr. Reynolt cammerswend paa szin løn in cena domini.

Summa lateris 3 mr. 5 ß 10 ₰. ||

4 ß Cristofer till hampefrøø die cene domini *[Apr. 17]*.

Item 2 ß fattigt folck.

Item 2 mr. jomfrv Karine Hartwigzdatter skoopenninge.

Item 2 mr. jomfrv Anne Bildzdatter.

Item 2 mr. jomfrv Anne Nielsdatter.

Item 4 β sende jeg myn frves nade met Stygge skertorsdagh *[Apr. 17]*.

Item 1 β fore 1 alne læret till drengenes hoser.

Item 3 β Jorgen myn frves dreng till offerpeninge poskeaffthen *[Apr. 19]*.

Item 2 β Tyge till fersk fisk poskeaffthen.

Item 8 β fick Reynolt cammerswendt till voxlywss poskeaffthen.

Summa lateris 7 1/2 mr. ||

Item 10 β sende jeg myn frves nade poskeaffthen met hennes nades dreng Stygge.

Item 4 β Reynolt, han reysede myn frves ærende.

Item 1 β Jørgen till fattigt folck.

Item 2 alb. die Petri martiris *[Apr. 29]*.

Item 1 mr. tærede jeg Hanss Reff till Langelandt oc fraa, jeg reysede myn frves ærende oc effther hennes nades befalning, die inuencionis sancte crucis *[Maj 3]*.

Item 10 alb. gaff jeg en vogenman, som aagh fadeburdzqwinnen fraa Swineburg oc till Querndrupp.

Item 8 β sende jeg myn frves nade met Cristofer fredagen nest effther dominicam jubilate *[Maj 16]*.

Item 5 β Rantzow till it par sko.

Item 8 alb. sende jeg myn frves nade met Stygge sabbato cantate *[Maj 17]*.

Item 20 β Jorgen myn frves dreng till 1 hatt.

Summa lateris 4 mr. 6 β 2 alb. ||

Item 5 β Stygge till itt par skoo.

Item 5 mr. 14 β gaff jeg vdt till Michill Perßns i Othense fore maad oc øll, win och haffre oc høø, som her Niels Erickß ther forteret haffde met sitt folck oc hæste, domina commisit.

Item 4 mr. sende jeg mester Jacob myn frves kock feria 4a proxima post dominicam cantate *[Maj 21]*.

Item 6 β fick jeg Niels Fynbo, som han haffde vdgiffuit fore vedh.

Item 16 alb., som han haffde giffuit arbeidzfolck i homblegarden.

Item 4 alb. fore leerkanner.

Item 1 β 1 arbeidzman, samme Niels befoell.

Item 1 β die ascensionis domini *[Maj 29]* fattige folck.

Item 2 β stenckediegen samme dagh vdi myn frves gardt.

Item 20 β fore 1/2 fierding Medelfaar aall, jeg fick Tygge.

Summa lateris 12 mr. 7 β 2 alb. ||

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade met hennes nades dreng Jorgen dominica infra octauas ascensionis domini *[Juni 1]* till offertorium.

Item samme dag 6 β met samme dreng.

Item 3 mr. Morthen keldesmedt feria sexta proxima post octauas ascensionis domini *[Juni 6]*.

Item 6 β en glarmester fore 2 vindwe vdi myn frves bastwe.

Item 2 β then lillde pige i myn frves gardt till itt par skoo.

Item 9 β Per Jenß, ther kom bortt till Jwtla[*n*]dt met myn frves breff, som docther Idzhardus skulle haffue.

Item 13 β fore talliglywss, jeg bar i myn frves gardt.

Item 1 β Stygge till nalremmer till szine hoser.

Item 6 mr. betalede jeg Peder Swale paa Joen Byrgeß veygne, nu boer i Helsingøør, aff then deell, myn frves nade hannom skyldig war fore sildt.

Summa lateris 11 1/2 mr. oc 13 β. ||

Item 4 β gaff jeg Ebbe skreddere vdi Othense fore swart leidesk, han offuerskaar, som Jorgen myn frves dreng fick kleder aff.

Item 4 mr. tærede jeg fraa Othense oc till Kobnehaffn oc swa tilbage igemmen Falster oc Lolandt oc till Knutz marcket effther klede till myn frves folck effther myn frves nades egen befalningh.

Item 4 β Jesper Daa vdi Nykoping till skoo.

Item 2 alb. samme dreng till en kniff.

Item 22 alb. gaff jeg fore two korffue, Tygge kelderswend fick vdi myn frves gardt, altera die Kanuti *[Juli 11]*.

Item 1 mr. fore 1 hatt, Nes Fynbo vdi myn frves gardt han fick same thidt.

Item 24 β gaff jeg Jorgen kremere vdi Othense fore swort sindaall, myn frves nade fick aff hannom fore pintzdag *[Juni 8]*, ther hennes nade drogh till Købnehaffn.

Item 24 β fore 3 hatte, myn frves drenge finge.

Summa lateris 9 mr. ||

Item 2 β fadeburdzkonen till fersk madt vdi myn frves gardt.

Item 7 mr. gaff jeg Lydicke kremere fore en sardugh, myn frves folck finge vdi Købnehaffn.

Item 7 rinske guldene gaff jeg fore smaet læret, som jeg anttwordede myn frves nade vdi Kobnehaffn.

Item 20 β fore 1 pd. peber, myn frves nade fick.

Item 12 mr. fore itt gott sticke swart sayen, myn frves nade oc fick.

Item 2 β fore 2 lyner, ther myn frves klede bleff inpacket met.

Item 2 mr. tærede jeg igemmen Sielandt met thet myn frves klede, jeg fick i Othense oc framforde till Sielandt.

Item 12 β fore læret, som vdtaget wor aff Jorgen kremer oc kom paa myn yngeste herres jordekiste.

Item 1 mr. sende jeg myn frves nade die Marie Magdalene *[Juli 22]* met henes nades dreng Rantzow.

Item 14 alb. till offuerskarerløn fore klede till myn f. drenge.

Summa lateris 42 mr. 2 alb. ||

[a]Item 15 alb. for leridt tiill Claus Rantzoes trøighæ.

Item 1 marck jomfru Karinne Hartuigzdatther tiill skopenning.

---

[a] *Bl. 51 a—54 b er (med Undtagelse af de Steder, hvorom noget andet bemærkes i det følgende) skrevet med en Håndskrift, der er forskellig fra den umiddelbart foregående, men den samme som den, der har skrevet Bl. 18 a—19 a.*

Item 1 β Claus Rantze tiill nadelremmer.

Item 1 mk. Hans kock.

Item for 9 alne sardug, som myn frues drenge finge i Køpenhaffn, gaff jeg [a]3 mr. 6 β[a].

Item 4 β Styggæ tiill foder vnder hans trøige.

Item 4 β Jørgen tiill foder vnder syn trøige.

Item 2 β the bodę tiil nadelremmer.

Item 4 β for foder tiill begges theres hosser.

Item 26½ β skrederloen for Cristoffers oc Rantzoes cleder.

Item 8 β for 8 alne engelst, bleff offuerskoret.

Item 11 β fick Jørgen oc Jesper Doe tiill skoe vdi Køpenhaffn.

[a]Item 8 mr. Botild Tecklėrss fore 1 kiste met røde fadt.[a]

[b]Summa lateris 9 mr. oc 7½ β oc 8 mr.[b] ||

Item 3 marck, jeg therede fran Køpenhaffn oc tiill Riibæ.

Item 3 marck for 1 tønne glass.

Item 1½ marck for 4 par pantoffelle tiill jomfru Karinæ, Anne, Cristinæ oc Karinne.

Item 24 β for 3 par pantoffele; myn frues nade fick thervdaff 2 par, oc Anne fadeburssqwinnæ fick eth par.

Item 6 marck for 1 alne fløill, myn frues nade fick tiill hettestrude.

Item 15 mk. gaff jeg Peither Kellebrecker paa regenskaff aff then deell, myn frue wor hannom skylleg fore yrther oc for glass, hennes nade fick i the bryllope.

Item gaff jeg 7½ rinske guldene for 6 alne swort dammask, jomfru Karinne fick.

Item 7½ marck 10 β for 1 borde, myn frue fick.

[b]Summa lateris 57 mr. 6 β.[b] ||

Item 10 marck 13 β for muskatteblommer oc canneillbarck oc ingefeer, myn frves nade fick, neruerendes Mattis Mylingh.

---

a—a *Er tilføjet med Hånden fra Bl. 1 a—7 a og 19 b ff.*

b—b *Sidesammentællingerne på denne og de følgende Sider er skrevne med Hånden fra Bl. 1 a—7 a og 19 b ff.*

Item 10 rinske gylden fick samme Mattis Myling aff the 24 gylden, hennes nade hannom skylleg er[a].

Item 32 marck Hans Pederß i Riibe for 1 styckæ swortt lediisk, jeg fick aff hannom tiill myn frues folck om sancti Knudtz dag tide *[c. Juli 10]*.

Item $2^1/_2$ marck for 2 pund peber aff Lyckæ.

Item 12 marck for 1 pd. safran, jeg antworde mester Jacob.

Item $7^1/_2$ mk. for 3 intzer guld.

Item 3 marck for 2 alne setteny.

Item 6 marck 12 ß for 6 alne smoett leridt, myn frue gaff pigernæ tiill hoffuitkleder.

[b]Summa lateris 90 mr. oc 9 mr. oc 9 ß.[b] ||

Item 3 rinske gylden for 30 alne leridt, som myn frues nade selff fick.

Item 11 gylden for mandell, riiss oc sucker.

Item $1^1/_2$ gylden for rusynner oc i lidet faedt mett oliuen.

---

[a] *Sammenlign et som Bl. 58 løst indlagt Kvartark skrevet med en anden Hånd end dem i Regnskaberne og af følgende Indhold:*

Item ist my schuldig m. g. frw de kongin, dat ik vor er g. hebe vtgelegt vor de gulden keten, de vte stunde, 125 gulden.

Item noch vor 10 elen schwart venedisch adlas, de er g. kreg to Flensborgk, de elen $1^1/_2$ gulden, ist 15 gulden.

Item noch kreg er g. to Kobenhagen 3 stuck zamloth, dat stuck 8 gulden, ist 24 gulden.

Summa in all 164 gulden.

Entfangen hiervpp by mynem knecht Hanssen 40 gulden.

Stett my noch na 124 gulden.

Mathesz
Mulich propria manu

Entfangen hiervpp von m. g. frwen kenczler to Rypen im marckte natiuitatis Marie *[c. Septbr. 8]* anno 1507 vpp reckenschopp 40 gulden *(jfr. Regnskab V Bl. 44 a)*.

Noch entfangen to Rypen 50 gulden *(jfr. sstds. Bl. 86 a)*.

Entfangen to Odense 10 gulden *(jfr. nærværende Regnskab Bl. 31 a)*.

Enfangen to Ripe 1511 die crvcis exaltacionis *[Septbr. 14]* 10 gulden.

(Bl. 58 b er ubeskrevet.)

[b—b] *Se S. 379 Note b.*

Item 4 alb. for 1 alne leridt tiill yrthesecker.

Item 3 β for 2 ammer vin oc 4 fadt øll, worde lassett paa wogne.

Item 4 alb. for 1 reff at binde en wogen mett, som førde samme vin.

Item $4^1/_2$ marck for øll, madt oc hestefoder selff fierde i 12 dage.

Item for 2 ammer win 16 rinske gylden, som Laurens Pederß hoess woer, at thet wor køpt.

Item Per scriffueræ, som tog wore vdi Søndreportt, 2 marck 4 β.

[a]Summa lateris $85^1/_2$ mr. 5 β 2 alb.[a] ||

Item then anden karll, som mett hannom wor vdi samme portt, 12 β.

Item 8 β for begges theres køst.

Item her Niels hennes nades capellan haffuer jeg antwordett 10 marck.

Item 3 marck gaff jeg for 4 fadt mwmmæ, bleffue førde fran Riibe oc tiill Kolding.

Item 5 β for 5 skeppe haffuer tiill Hans Jacobßns.

Item 10 alb. for høe ther samme stetz.

Item 24 alb. for 12 maltiidt.

Item 2 β, bønder therede paa weien mellom Riibæ oc Skottborg.

Item 5 β for øll tiill Hans Jacobßns.

Item 5 β boetzleiæ.

Item Eric Hanß i Medelfar for madt 4 β oc 3 β for øll oc 3 β for haffueræ.

[a]Summa lateris $16^1/_2$ mr. 7 alb.[a] ||

Item 3 β Hans Tysk tiill skrederløen tiill synne hosser.

Item 1 β en karll i Bulbroe, han gick om natten hoess wogennen mett winnen.

Item 8 β Hans Tysk tiill eth par skoe.

---

a—a *Se S. 379 Note b.*

Item 5 β 1 alb. Stygge tiill eth par skoe.

Item 3 β the karle, som ladde thett øll vdi Medelfaer paa wognene.

Item 14 β Jens Brwn i Medelfar for 2½ amme win oc 1 tønne glass, han oeg fran Medelfaer oc tiill Odensæ.

Item 10 marck Jørgen kremmer i Ottensæ for 2 bolte leridt, 10 alne syndall oc 3 alne blott køler.

Item 1 swor kamperlagen fick Hans Tysk, Skotten oc 3 piger tiill kleder, som jeg fic aff Laurens Perß i Riibæ.

Item 4 marck Niels kock paa regenskaff, [a]oc war thet then kock, som kom fraa Nykoping[a].

[b]Summa lateris 16 mr. 2 β 1 alb.[b] ||

Item 6 β for jomfru Karinnes kiste, belff(!) framaghen.

Item 4 alb., Skotten fick tiill offuerskerløn for siit klede.

Item 2 β samme Skotte tiill wodmell.

Item 19 β for talge, fadeburssqwinnen fick tiill lyss.

Item 5 β Rantzoe tiill skoe.

Item 1 β for hans hosser, bleffue bøtthe.

Item 18 β for 3 alne røtt køiler, en aff myn frues piger fick.

Item 5 β 1 alb. for leridt tiill pigernes kleder.

Item 4 β tiill border.

Item 12 β pigerne tiill skoe.

Item 8 β Karinne i fadeburssstoffuen tiill pantoffelæ.

Item 8 β Iwer myn frues staldtdreng tiill en hatt.

[b]Summa lateris 5½ mr. 1 β 2 alb.[b] ||

Item 1 marck Karinne tiill offerpenninge.

Item 1 marck Kirstinnæ tiill offerpenninge.

Item 1 marck Karinne i fadeburssstoffuen tiill offerpenninge.

Item 3 rinske gylden fick myn frue selff tiill offerpenninge.

Item 2 rinske gylden jomfru Karinne tiill offuerpenninge.

---

a—a *Er tilføjet med Hånden fra Bl. 1 a—7 a og 19 b ff.*
b—b *Se S. 379 Note b.*

Item 1 β, Jørgen fick till at betalle arbetzløen for syn skiorte.

Item 1 rinsk gylden frue Birgittess dwerug.

Item 1 marck Tiless dreng aff Flensburg, her Lyder befoell.

Item 25 marck, hertug Frederickes trwmmethere finge, som wore tiill brøllopenne.

Item 1 marck, myn frues nade fick tiill offerpenninge die Mauritii *[Septbr. 22]*.

[a]Summa lateris 45 mr. 1 β. ||

Item 2 alb. Stigge till læret till szine hoser.

Item 6 β 2 alb. sende jeg myn frves nade met Jørgen hennes nades drengh die Mauricii.

Item 18 β 2 qwinne, som arbeide i radthuset vdi brvllupps-dagene.

Item 11 β two andre qwinner oc fore arbeit ther samme stedz.

Item 5 β Dauidt oc fore arbiedt.

Item 8 β Gregoris, som tappet øll.

Item 2 β 1 pebling, ther steeg vendhe.

Item 12 β Tile Pederßns dreng till tærepenninghe, han redt hiem met thee two friseheste, han haffde vdsent till myn vnge herres behoff.

Item 12 β Hanss Tysk till vadmell at fodre szine kleder met.

Item 2 β samme Hanss Tysk till at løse sitt klede fraa offuerskærern met.

Summa lateris 4 mr. 13 β 1 alb. ||

Item 8 β fick jeg Jorgen myn frves drengh, som han skullde giffue en skindere fore skind, han haffde satt vnder hanss kiortill.

Item 6 β 1 alb. fore 5 knabestobe, som komme vdi myn frves gardt, sancti Michaelis affthen *[Septbr. 28]*.

---

[a] *Her begynder atter Hånden fra Bl. 1 a—7 a og 19 b ff.*

Item 2½ mr. sende jeg myn frves nade met hennes nades drengh sancti Michaelis dagh *[Septbr. 29]* 1511.

Item 5 β Skottin vdi myn frves gardt till sko.

Item 4½ mr. 2 β gaff jeg Jep Steen fore 2½ deger skind, han haffde tillgiordt, som ware hiorttehude oc daaskind oc hindeskind, som myn frves nade selffuer fick.

Item 7½ mr. gaff jeg fore 5½ alne leidesk Sielandz alne, som Hanss smedt fick myn frves thienere vdi Anttwordskow.

Summa lateris 15½ mr. 16 alb. ||

Thesse effterscreffne peninge gaff jegh vdh till løn myn frves thienere om Michaelis tide *[c. Septbr. 29]* aar effther Gudz byrd 1511 feria 2a proxima post Dionysii *[Oktbr. 13]*.

Fførst 17 mr. Jenss Lykeß.

Item 12 β fore sardug.

Item 4 β fore 3 alne leret.

Item 10 mr. Niels Fynbo fogethen vdi myn frves gardt i Othense.

Item 10½ mr. her Lyder fore sitt klede, myn frves nade selffuer befoell thet.

Item 20 mr. Jacob kock.

Item 10 mr. Mattis cammerswendt.

Summa lateris 68 mr. oc 8 β. ||

Item 12 mr. Bernet.

Item 12 mr. Karll van Alevelde.

Item 12 mr. Melchior.

Item 12 mr. Nes Marquardß.

Item 12 mr. Jenss Jwll.

Item 12 mr. Hanss Fiszenhagen.

Item 7½ mr. Reynolt.

Item 1 mr. fick han oc i Kobnehaffn.

Item 12 β fore szin sardugh.

Item 2 mr. Lass Jepß aff szin løn.

Item Niels Matß 10 mr.

Summa lateris 93 mr. 4 β ||

Item 4 mr. Hanss smedt i Anttwordskow.

Item 3 mr. Otte Hinrickß fore sitt foderdugh.

Item 4 mr. gaff jeg Niels kock burgere vdi Othense, som war met at rede brullupskosten till Villoms brullup.

Item 7 mr. Peter Kellebreker fore 1 sardug, myn frves folck finge.

Item 10 mr. gaff jeg Jenss kremere i Ribe fore ½ pd. silcke oc 12 alne swort sindall; silcket fick myn frves nade aff hannom om sancti Kanuti dagz tide *[c. Juli 10]* oc sindaall till brullupene.

Item 3 mr. 2 ß Cristiern Hwidt fore sitt foderdug.

Item 9 mr. 4 ß fore brwnt sindaall, myn frwes nade fick till brulluppene, ffrve Mette aff Hindemaa saa thet.

Summa 40 mr. 6 ß. ||

Item 2 mr. mr. (!) fick jeg Anne myn frves pige till foder at lade kobe sig fore vnder syn kiortill.

Item 1 mr. fick Benedictus i Koldinge, ther han war ther myn frves ærende hoss her Niels Ericß.

Item 2 marck fornogede jeg Knut Friss i Othense fore hussleyæ aff en gardt vedh grabrødre closter, som henes nade haffuer vndt en fattigt (!) qwinne at sidde vdi.

Item 2 mr. gaff jeg en skindere vdi Othense fore it foder aff skind, Benedictus myn vnge herres scriffuer fick vnder szin kiortill.

Item 3 ß Jorgen till fatigt folck die Seuerini *[Oktbr. 23]*.

Item 6 ß vogendriffuerend vdi myn frves gardt till itt par skoo.

Summa lateris 7 mr. 9 ß. ||

[a]Item 3 rinske gylden Hans Mens for ½ pd. swortt silckæ, som myn frue fick vdi brøllopssdagenne.

Item 3 rinske gylden 8 ß for sylckæ alle honde farffue, swom hennes nade fick effther Kolding markidt.

---

[a] *Som Bl. 58 er folieret et løst Blad, der er aftrykt ovfr. S. 380 Note a. Bl. 59 a—b og de første Par Linier af Bl. 60 a er (med Undtagelse af de Steder, hvorom noget andet bemærkes i det følgende) skrevet med samme Hånd som Bl. 51 a—54 b.*

Item 24 β for 18 skeppe haffueræ i Kolding.

Item 14 β for høe.

Item 2 marck for maedt selff tredie i 10 dage.

Item 24 β for øell.

Item 1 marck Per Kneffs, som stoedt i porten oc tog ware, at inthett skulle vdtkomme, wden thett wor fortollidt.

Item 20 β Erick Hanß i Medelfaer for øll, madt oc hestefoder, oc hervdi regnett, hues the karle forterede, som førde then win oc embstøll fran Kolding.

Item $2^1/_2$ marck 8 alb. gaff jeg en tysk for en hell Skreckenberg, swom myn frue fick aff hannom, søndagen nest effther Dionisii *[Oktbr. 12]*.

[a]Summa lateris 26 mr. 4 β 2 alb.[a] ||

Item 6 β 8 alb. for 2 andre sølffpenning, hennes nade fick aff samme tysk.

Item 6 marck for 4 alne ledisk, Jesper Daa fick tiill kleder.

Item 30 β for 5 quarter ledisk, myn frues nade gaff Benedictus tiill eth par hosser.

Item 2 rinske gylden fick Arnt Eibierg i Hamburg for 1 samblott paa regenskaff, som han loffuede at welæ sende myn frues nade, [b]som henes nade siden fick[b].

Item 5 β sende jeg myn frue mett Jørgen hennes dreng mandagen effther Dionisii *[Oktbr. 13]*.

Item 13 β 2 alb. gaff jeg Ebbe offuerskere for 10 alne swortt klede, 4 alnn ledisk, 2 alne blaatt klede, 5 alne swort ledisk, som pigernæ i fadeburssstoffuen oc fadeburssqwinnen selff oc Jesper Daa finge till kleder.

Item 1 marck Stygge myn frues dreng tiill 1 par støffuelæ, domina met commisit.

[c]Summa lateris $15^1/_2$ mr. 4 alb.[c] ||

---

a—a *Sidesammentællingerne på denne og den følgende Side er skrevne med Hånden fra Bl. 1 a—7 a og 19 b ff.*

b—b *Er tilføjet med Hånden fra Bl. 1 a—7 a og 19 b ff.; jfr. nedfr. Bl. 65 a.*

c—c *Se Note a.*

Item 1 marck samme Stygge tiill therepenning, ther han redt myn frues erende tiill Judlandt.

Item [a]2 β sende jeg myn frwes nade met Jorgen sancti Seuerini dag *[Oktbr. 23]* i Othense.

Item 4 β sende jeg hennes nade samme dag met forscreffne dreng, som en bodeker skullde haffue.

Item 8 β fick Jørgen myn frves dreng Crispini et Crispiniani dagh *[Oktbr. 25]* at købe manollie fore till myn frves nade, thi henes nade fastede moed omnium sanctorum *[Novbr. 1]*.

Item 4 mr. 2 alb. gaff jeg Hanske Marthen i Othense fore haffre oc høø oc maad oc øll, som Hinrick myn frves søsters sendebud haffde ther fortæret, Jørgen myn frves dreng befoell meg thet.

Item 1 rinsk guldene sende jeg myn frves nade met hennes dreng Jørgen sondagen nest fore sanctorum Symonis et Jude apostolorum dag *[Oktbr. 26]* vdi Othense till offerpeninge.

Summa lateris 8 mr. 6 β 2 alb. ||

Item 16 alb. samme Jørgen myn frues dreng till at lade legge paa tafflerne i sancti Albani kircke, quia ibi dedicacio.

Item 2 β fattigt folck samme dag.

Item 18 β gaff jeg en skindere vdi Othense fore itt foder vnder Stygges kiortill.

Item 5 β samme Stygge till en sadelgiordt, som Koneke vell ved, at han them fick.

Item 2 β samme dreng till tærepenninge, han reedt till Langelandt met myn frves breff.

Item 23 β gaff jeg Michill Perß fore 1 swort alne leidesk, ther myn frves nade selffuer fick till hose.

Item 10 rinske guldene antworddede jeg Benedictus myn vnge herres scriffuere till tærepenninge, som myn frves nade selffuer befoell, dominica proxima ante festum Symonis et Jude

[a] *Her begynder atter Hånden fra Bl. 1 a—7 a og 19 b ff.*

[Oktbr. 26], han reyse myn frves ærende, som hennes nade hannom befoell.

Summa lateris 28 mr. 7 β 1 alb. ||

Item 20 β fore two steffle, myn herres scriffuer Benedictus han fick.

Item $2^1/_2$ mr. 3 β fick jeg Jørgen myn frves drengh till at kobe kokødt effther myn frves befalningh vigilia omnium sanctorum *[Oktbr. 31]* vdi Othense.

Item 5 β fick jeg Niels fogethen till en lass.

Item 5 alb. fick han till two henglsle, han haffde ladet giordt i myn frves badstwe.

Item Jørgen 4 alb., hanss hatt bleff swerttet fore.

Item 15 mr. fornoget jeg Niels kock till thee 4, han haffde tillforen faat, som myn frves nade meg gaff befalningh at gøre vdi grabroder closter, vigilia Symonis et Jude *[Oktbr. 27]* 1511, oc war thet then kock, ther giordde skwetszen.

Summa lateris 19 mr. 7 β. ||

Item 10 β gaff jeg fore two langer, myn frves nade fick fredagen nest fore omnium sanctorum *[Oktbr. 31]*, som Skottin hentte.

Item 4 alb. fick jeg Jørgen myn frves dreng alle helgene dag *[Novbr. 1]*, som han skullde giffue peblinghe.

Item 5 β 1 bodeker vdi Othense gaff jeg fore bunde, han haffde giortt till skwetzet vdi brvluppet.

Item 4 β gaff jeg fore 1 pd. manollie till myn frves nade[*s*] behoff siæledag *[Novbr. 2]*, som Jørgen hennes dreng hentte.

Item 3 β Niels Fynbo fogethen vdi garden i Othense fore 1 fierding, han loed gøre.

Item 3 alb. samme Niels fore 1 lass, han loed gøre ferdig.

Item 5 β 1 alb. fore 4 alne læret, Skottin fick till skiortte, domina commisit.

Summa lateris 28 β 5 alb. ||

Item 5 β fick jeg Stygge till itt paar skoo, then daagh myn frves nade foer fraa Othense.

Item 6 mr. fick jeg Kirstine, som thiænte myn frves nade oc fick Siluester, domina met commisit in diebus nupciarum, som hwn skullde kobe sig leidesk fore till en kobe.

Item 8 alb. fore itt belte, myn frves [*nade*] selffuer fick, torsdagen nest fore Martini dag *[Novbr. 6]*.

Item 4 alb. gaff jeg fore rogelse vdi Swineburgh, ther kom till grabroder closter.

Item 2 β then karll, ther grow then graw vdi grabroder closter, Jacob kock bleff vdi jorddet.

Item 18 β 3 piger till burgemester vdi Swineburg, som myn frves nade lade till herbergz, domina commisit.

Item 4 mr. gaff jeg en tysk kone, som Konneke befoell meg, fore hwn haffde tilforen giort myn f. n. till gode vdi Swerige.

Summa lateris 11½ mr 5 β. ||

Item 12½ β gaff jeg fore 2½ alne hwidt sardugh, som myn frves nade selffuer fick oc Cristofer hentte.

Item 1 β fore samme sardug, bleff smittet.

Item 3 mr. 12 β Hanss Fiszenhagen fore szitt foder; them fick han vdi Othense tisdagen nest effther Andree apostoli *[Decbr. 2]*.

Item 2 mr. Cristiern mwremester paa regenskab aff then deell, han haffde arbeidet fore paa myn frves badstwe oc kedebenck.

Item 12 β sende jeg myn frves nade met Cristofer henes nades dreng die Andree *[Novbr. 30]*.

Item 1 β Jæsper Daa till nalremer.

Item 7 alb. vogendriffuerend till two hanske.

Item 4 alb. en smedt, som forbæret then kiste vdi myn frves voghen oc botte hengxslene.

Summa lateris 7 mr. 10 β 2 ₰. ||

Item 7 alb. then dreng, som løber hoss myn frves voghen, till two handske.

Item 8 β en myn herres thiænere, som sywg war oc haffde waret paa myn herres skib.

Item 24 β Hanske Marthen fore madh oc øll och hæstefoder, som margreffuens staldmester ther fortærede, ther han kom met then hæst, myn vnge herre skulle haffue.

Item 2 mr. fore en lwue, myn frves nade selffuer fick till szit eget behoff, in profesto sancte Barbare virginis *[Decbr. 3]* . . . . . s berett (?).

Item 24 β Jorgen Knutß i Othense fore 1 swort hatt, myn frves nade fick till szit eget behoff 8 dage fore Martini *[Novbr. 4]* nest fremgangen.

Item 16 β fore 1 dubelt lwe, myn frves nade gaff Karine till sitt brvllup, oc then koffte jeg aff Jorgen Knutß.

Summa lateris $6^1/_2$ mr. 2 β 1 alb. ||

Item 20 mr. anttwordede jeg Jørgen Skowgardt aff thee peninge, myn frves nade war hannom skyldig fore en hæst, han haffuer hennes nades breff paa; datum Ottonie in profesto Barbare virginis *[Decbr. 3]*.

(*Mellem Bl. 63 og 64 er indlagt et herhen hørende originalt Papirsbrev med Jørgen Skovgaards Ringsignet påtrykt forneden og af følgende Indhold:*

Jeg Jorgen Skowgardt gør vittherligt oc kendes met thette myt obne breff at haffue vpboret oc annamet tywge mr. danske penninge aff her Hanss Reff aff thee peninge, wor kære nadige frve meg skyldig er fore then hæst, hennes nade fick aff meg, som hennes nades breff therpaa vdwiser oc inneholder, hennes nade meg giffuit haffuer. Till vitnetzbyrdt trycker jeg myt indsigle neden paa thette breff. Giffuit vdi Othense sancte Barbare affthen *[Decbr. 3]* aar etc. 1511.)

Item 2 mr. 2 β gaff jeg Niels Fynbo fore itt par swortte leidesk hoser, Hanss Tysk fick, domina met commisit.

Item 19 mr. antwordede jeg myn frves nade i szin egen hand sancte Barbare virginis dagh *[Decbr. 4]* paa Nyburgz slott.

Item 12 β gaff jeg fore 3 mr. vox till lywss same dag oc stedt.

Item 1 alb. oc 5 β fore messer oc fore ther war legt paa orger sancte Barbare dag, her Cristiern befoell.

Item 3 ß diegene i Nyburg till en dauidt øll, myn frves nade befoel meg at giffue them.

Summa lateris 42 mr. 6 ß 1 alb. ||

Item 9 mr. danske fornogede jeg Michill Perß burgemester vdi Othense fore 12 alne brwnt klede, som Nes Marquardß, Melchior finge, alnen 12 ß; datum feria 5ta proxima post Lucie virginis *[Decbr. 18]*.

Item 18 ß forscreffne Michill Perß fore 1½ alne klede, thee smaa piger vdi myn frves gardt thee finghe till ærmer.

Item 24 ß fore two steffle, Jess Matß fick, Per Stygges swend, paa myn frves veygne.

Item 10 mr. anttwordede jeg myn frves nade vdi szin egen hand i Kobnehaffn i grabrodre closter fredagen nest effther nytaarssdag 12 *[1512 Jan. 2]*.

Item 8 rinske [*guldene*] fick Benedictus myn vnge herres scriffuer aff Popia in Amsterdam till tærepenninge aff myne penninge effther myn frves villie oc begæringe.

Item 4 mr. Hanss smedt vdi Anttwordskow vigilia epiphanie domini *[Jan. 5]* anno eiusdem 1512.

Summa lateris 45 mr. 10 ß. ||

Item 26 mr. samme Hanss smedt, som han skullde vpbære paa myne veygne aff her Jens Laurenß erchidiegen vdi Roskilde oc aff her Peder Griis.

Item 2½ mr. fick jeg Lass Jepß aff szin løn vdi Antwordskow vigilia epiphanie domini.

Item 5 ß gaff jeg jeg (!) skreddere fore Jesper Daas kiortill oc hoser, han sywde.

Item 6 ß fore hosefoderet till samme hoser.

Item 40 mr. sende jeg myn frves nade met hennes nades hofszind Skenck sancti Pauli dag conuersionis *[Jan. 25]*, som jeg fick aff Laurens Perß vdi Ribe oc aff Hans Jacobß vdi Koldinge aar etc. 1512.

Summa lateris 60 mr. 9 mr. 3 ß. ||

Item lærett sende jeg myn frves nade met myn swend Mattis, som jeg gaff 12 rinske guldene fore, 10 ß mynde.

Item 6 mr. fornogede jeg Villom kremere fore 4 alne swort setteny, som myn frves nade fick till szitt eget behoff oc Mattis camerswend beredde och sywde.

Item 12 β gaff jeg Jep Steen i Othense fore arbeidt, som Tygge hannom loffuit haffde.

Item 20 β gaff jeg Staphin Krvre fore two langher oc flynder, myn frves nade haffde faat aff hannom.

Item Arnt Eygberg 6 rinske guldene fore 1 samblott, myn frves nade fick aff hannom, Jorgen Schottborg førde til stede; thee 2 guldene fick han tillforen, som screffuit stander[a].

Item 12 β lub. fore 6 myødhtønner, myn f. n. f.

Item 4 β fracth.

Item 2 β voghenleye.

Forsiden af Omslagets bageste Blad indeholder følgende Notitser, der er blevet ufuldstændige, idet Slutningen af Linierne til højre er bortskåren:

Summa primi sexterni x. . . .
Summa secundi sexterni vi . . . . . .
Summa tercii 250 oc 4 . . . .

Mellem Regnskabets Bl. 60 og 61 er indlagt et originalt Papirsbrev med et utydeligt Segl (med Skjold og Hjelm) påtrykt forneden og af følgende Indhold:

Jeg Pedher Griiss prest oc myn nadige frwess cappellan giør witterligt oc kiendes met thettæ myt obnæ breff oc egen hantscrifft, at hwad deell som jeg haffuer wttaget i Riibæ aff Jep Cristernsß, Jens kremere, Lauris gwltsmedt, Niels gwldsmedt, Niels Clausß oc Pedher docther, wære siig penninge eller klæde, them bepliicther jeg meg met thette myt obnæ breff tiil gode rede them at bettalle, men myn frwess nade scall bettalle Jep docther fore two ammer win oc tw twsindt hwitling oc ickæ mere, oc tesligest hennes nade scall fornøge Iwer Nielsß, hwiss hannum tilbage stander aff then fisk, jeg fiick aff hannum. Tiill witnesbwrdt trycker jeg myt indsegel neden fore thette myt obnæ breff oc handscrifft. Giffuit wdi Ottense sancti Michaelis dag *[Septbr. 29]* aar effther Gwdz byrdt twsindt femhwndret paa thet sywnnæ.

[a] *Jfr. ovfr. Bl. 59 b.*

Regnskab VII

(1520—21)

er et Papirshæfte i Kvart, indsyet i Pergamentsomslag, på hvis 1. Side Gehejmearkivar Voss har skrevet: Regnskabs-Bog paa Indtægt og Udgift, holden for Dronning Christine 1520. Regnskabet er skrevet med én Hånd, der ikke forekommer i noget af de tidligere Regnskaber; en anden, stor Hånd, der må anses for at være fra samme Tid som Regnskabet selv, har påtegnet Omslagets 4. Side: Her Jacops rægenscap anno 1520 paa drotningxgaarden vdi Otthens. *Denne Hr. Jacob, der skal have ført Regnskabet, er da åbenbart den samme, som forekommer i Kancelliregistranten fra Christiern II.s Tid, hvor det 1521 Decbr. 31 hedder, at* «her Jacob myn gamell frwes prest fick quitanciam for hues guldh, siølloff, penning, kledhe och alt andet, som han haffdhe vpboret och vdtgiffuet sziidhen thet førsthe, han fick noghen befallinghen aff myn frwes nadhe, och tiill thenne dagh effther hanss regiisters lydhelsze och regenskab, han myn herres nadhe giørt haffuer, och blyff han myn herres nadhe encthet skyldugh. Datum Nyborgh anno domini 1521 in profesto circumsicionis domini» *(jfr. Suhms Saml. til den Danske Hist. II. 2. H. S. 51).*

Sit nomen domini benedictum.

Jhesus. Maria. Anna. ||

[a]Thesse effterscreffne pendinge oc guldt haffuer jegh appeborett paa høgboren førstinnes frwæ Cristina Danmarckes etc. drotning myn kiæreste nadige frwæes wegnæ førsth in anno millesimo quingentesimo vicesimo.

---

[a] *Bl. 1 b ubeskrevet.*

Item $552^{1}/_{2}$ marck 6 β oppebar jegh tiill toldt i Riibæ fore øxenn, heste oc anden deell, som egemmen kom wor frwæ dagh natiuitatis Marie *[Septbr. 8]* in anno 1520.

Item 686 marck 5 β 1 alb. appebar jegh till toldt i Koldingh fore øxenn, hesthe oc anden deell, som egemmen kom sancti Franscisci dag *[Oktbr. 4]* ther nest effter 1520.

Item 200 marck byskatthen i Riibæ.

Item 100 marck byskatthen i Wardhe.

Item 100 marck byskatthen i Koldingh.

Summa lateris paa pendinge 1639 mc. 3 β 1 alb. ||

Item 200 marck oppebar jegh aff borgemesternæ wdi Wiborgh theres aarligh byskatt sancte Annæ dag *[Decbr. 9]* wdi forscreffne Wiborgh 1520.

Item 100 marck apbar jeg aff borgemesther oc radt wdi Nykiøpingh theres aarlig byskatt samme tidt.

Item 200 marck appebar jegh aff borgemester oc radt wdi Randers theres aarlig byskatt samme tidt.

Item 30 marck opbar jeg aff Mickell Perß borgemester i Otthensæ aff Otthensæ byskatt.

Item 39 marck opbar jeg oc aff forscreffne Mickell Perß aff forscreffne Otthensæ byskatt; the andre wor myn frwes nade hannom skyldiig.

Summa lateris 569 marck. ||

Item 5 marck 2 fierding aall opbar jeg aff Villatis Jepß i Medelfar, som han wor myn frwes nade skyldiig paa Niels Bondeß wegnæ, sancti Thome apostoli dagh *[Decbr. 21]*.

Item 75 marck anammett jeg aff Per Laurtß borgere i Otthense paa Giordt Nielß wegnæ, som han wor myn frves nade skyldig till sagefaldt fore Niels Bondeß, samme tidt.

Item 24 marck opbar jeg aff Jes Jepß wdi Ribæ tiill mølleskyldt wor frwæ dagh anuntiationis Marie *[Marts 25]* 1521.

Item $518^{1}/_{2}$ marck 6 β opbar jeg tiill toldt wdi Ribæ fore øxen, heste oc anden deell, egemmen kom wor frwæ dag anuntiationis Marie 1521.

Item 204½ marck opbar jeg till toldt wdi Kolding fore øxen oc heste oc anden deell samme dagh oc tidt.

Summa lateris 827 marck 6 β 2 fierding aall. ||

Item ett hwndrett 1 marck opbar jeg aff Hans Nielß toldere i Assens løuerdagen nesth effter Gudz legoms dag *[Juni 1]*.

Item 14 fadt stoell oc 22 marck opbar jeg aff Niels tønnebinder i Kiøpenhaffn, som igen stoedh fore tackell oc tog paa myn frves skiiff, som han henne skyldiig war, samme tidt.

Item 66 marck opbar jegh aff byfogden wdi Randers sanctorum apostolorum Petri et Pauli dag *[Juni 29]*.

Item 100 marck anammett jeg aff Cristina myn frves pige, then tidt jegh foer myn frves ærende tiill Ribe wor frvæ dagh natiuitatis Marie *[Septbr. 8]* 1521.

Summa lateris 289 mc. 14 fadh stoell.

Summa summarum tesse 2 forscreffne bladh er 3324½ mc. 1 β 1 alb. 2 fierding all oc 14 fadh staall. ||

[a]Wdgifft.

Swenneløen circa festum Micaelis *[c. Septbr. 29]* in anno 1520.

Item først Per Ebbeß 30 marck.

Ywer Thommeßenn 20 marck.

Otthe Henricß 20 marck.

Claus Henningß 20 marck.

Hans Oldelandt 20 mc.

Niels Basse 10 marck.

Jens Lyckeß 17 marck.

Hans Tydsk kellerswen 10 mc.

Oluff cammerswen 10 mc.

Per Claußenn 10 mc.

Rasmus cammerswen 10 marck.

Dirick kock 12½ marck.

---

[a] *Bl. 4 a ubeskrevet.*

Claus scriffwere 10 marck.
Kwnse bagere 50 marck.
Crestiernn Mickelß 10 marck.
Mattis folefengere 10 marck.
Item fire myn frwes jomfrver 10 mc.
Item Cristoffer Palß 10 marck gammel løn.
. . . . marck minus 8 β. ||

Wdgifft paa swenneløøn.

Lass Jepß 6 marck.
Mickell stalswen 6 mc.
Jens barsker 4 mc.
Per Ebbeß bispens swen 10 mc.
Per Abramßen 10 mc.
Per wogendriffuere 3 mc. 6 β.
Niels portener 5 mc. mett gammel løn.
Hans fæmandt 3 mc.
Hans stalmester 10 rinsk gylden oc gammel løn.
Mickell smedt 11 rinsk gylden oc gam[*mel*] løn.
Jens stalswen 9 mc. met gammel løn.
Hans stalswen 9 mc mett gammel løn.
Lass Lampenhorn 6 mc.

Item 7 marck fick stalmester till fire staldrenge, skopendinge oc skrederløn.

Summa lateris paa pendinge 130½ marck 6 β. ||

[a]Wdgifft paa pendinge fore kledhe,
som jeg haffuer kiøfft, oc sardugh till folket
in anno 1520 circa festum Micaelis.

Item 26 gylden gaff jeg borgemester i Warde fore 2 stycker ledisk wor frvæ dag natiuitatis Marie *[Septbr. 8]*.

Item 227½ marck fick lille Jep i Ribæ fore 7 stycker ledisk samme tidt.

Item 75 marck fick lille Jep i Ribæ fore 6 stycker grofft kledhe samme tidt.

---

[a] *Bl. 5 b ubeskrevet.*

Item 65 marck gaff jeg fore 2 stycker ledisk i Kolding die sancti Francisci *[Oktbr. 4]*.

Item 25 marck gaff jeg fore 2 stycker grofft kledhe i Koldingh samme tidt.

Item 27 marck gaff jeg fore 4 stycker sardwg.

Item 26 marck 4 β gaff jeg fore 17½ alne ledisk.

Summa lateris 510½ marck 4 β. ||

[a]Wdgifft paa ledisk, grofth klede oc sardug in anno 1520 circa festum Micaelis *[c. Septbr. 29]* førsth:

Per Ebbeßenn Otthe Henricßen Ywer Thommeß	ett stycke ledisk.
Hans Oldelandt Claus Henningß Claus scriffuere	1 stycke ledisk.
Her Joachim Knudß Her Jørgen Jenß Her Hans Lab	1 stycke ledisk.
Basse Nielßen Mester Laurens Kwnsæ bagere	ett stycke ledisk.
Oluff cammerswen Per Claußenn Rasmus cammerswen	ett stycke ledisk.

Summa lateris (!). ||

Hans Holsthe stalmester Jens Lyckeßenn Hans Tydsk kellerswen	1 stycke ledisk.
Mattis Mickelßen Per skreddere Mogens Mickelß Jens Selandzfaer	ett stycke ledisk.

[a] *Bl. 6 b ubeskrevet.*

Mickell stalswen
Lass Lampenhorn
Jens stalswen
Hans stalswen } ett stycke ledisk.

Dirick kock
Mattis foglefenger
Claus Hennigß swend
Crestiern Mickelß } ett stycke ledisk.

Jomfrv Anna Nielsdatter
Jomfrw Cristina Nielsdatter } ett stycke ledisk.

Jomfrw Anna Pedersdatter
Jomfrw Mette Algudzdatter } ett stycke ledisk. ||

Item 6 alne ledisk Mickell smedt i Antworskowg fore 9 marck.

Item $5^1/_2$ alne ledisk Lass Jepß samme tidt.

Item 6 alne ledisk Annæ fadeburdzquinnen wthen garden fore 9 mc. samme tidt. ||

Wdgifft paa grofft klede.

Per Ebbeßenn
Otthe Henricßen
Oluff cammerswen
Rasmus cammerswen } 1 stycke grofft klede.

Ywer Thommeß
Jens Lyckeß
Hans stalmester
Hans Tysk } 1 stycke grofft klede.

Claus Henningß
Claus scriffuere
Hans Oldelandt
Niels Basse } 1 stycke grofft klede.

Anders Friis fyrbytter
Per Odt
Niels Claußß bagerswen
Jens barsker } 1 stycke grofft klede.

Claus staldrengh
Jens staldreng
Cristiern føgledreng
Cristiern kockedreng } 1 stycke grofft klede. ||

Jørgenn staldreng
Lass staldreng
Hans staldreng
Per staldreng i Antworskog } 1 stycke grofft klede.

Kwnsæ bagere
Anna Dauidz
Mattis føglefengher
Dirick kock } 1 stycke grofft klede.

5 alne grofft klede Niels portenere samme tidt.

Cristina hansz brwedt 4 alne grofft klede.

Jens barsker 1 alne 1 quarter grofft klede samme tidt.

Item $^1/_2$ stycke grofft klede fick Cristoffer Palß gammel løn.

Item $3^1/_2$ alne grofft klede swortt fick Lass diærff fastelagen *[1521 c. Febr. 10]*. ||

Wdgifft paa sardug circa festum Micaelis *[c. Septbr. 29]* 1520.

Item stalmester Hans Holsthe 27 alne sardug.

Item Jens Lyckeß 5 alne sardug; Claus scriffuer 4 alne.

Item Per Ebbeß mett 2 swenne 9 alnæ sardug.

Item Ywer Thommeß oc hans swen 6 alnæ sardug.

Item Otthe Henricß oc hans swen 6 alnæ sardug.

Item Claus Henningß oc hans swen 6 alnæ sardug.

Item Kwnse bagere 6 alnæ sardug, Mattis fyrbytter 3 alne.

Item Dirick kock, Per Abramß oc Per bispens swen 9 alne sardug.

Item Hans Jenß oc Lass diærff 8 alnæ sardug.

Item Oluff cammerswen oc Rasmus cammerswen 6 alne sardug.

Item Hans Tydsk, Lass Jepß oc Jens barsker 9 alne sardug.

Item Cristiern Laurtß 5 alne sardug. ||

Dagligh wdgiffth effther myn frwes nades willie oc befallingh in anno 1520 førsth:

Item 25 gyldenn fore 25 alne ipersth, som myn frwes nade fick selff till kledher aff Petther Hollender i Warde.

Item Jens Jull 16 gylden, myn frwes nade wor hannom skyldig fore 1 hesth.

Item mester Jacob i Hadersloff 12 gyldenn wor [*frwæ*] dag natiuitatis Marie [*Septbr. 8*] i Ribæ.

Item 6 marck fick Petter Pantofell, som myn frwes nade wor hannom skyldiig, samme dag.

Item 8 marck fore 2 fierding sebæ samme dagh.

Item 9 marck oc 3 gylden fick Niels Claußs toldere i Ribæ paa regenskaff samme dag.

Summa lateris 163 marck. ||

Item 7 gylden fore 7 alne røth ipersth, myn frves nade fick, wor frwæ dag natiuitatis Marie.

Item 18 gylden fore 18 alne brwnt engelst, hennes nade fick, samme tidt.

Item $18^1/_2$ marck 4 ß fore 12 alne røth ledisk, hennes nade fick, engelst farghe, samme tidt.

Item 2 marck Else Niels Claußs hwstrvæ i Riibæ tiill gesstependinge.

Item 8 ß pigernæ i Riibæ samme tidt.

Item 5 ynser guldt fore 16 marck 4 ß, som myn frwes nade fick.

Item $6^1/_2$ marck 4 ß fore en guldborde 2 alne langh, myn frwes nade fick, samme tidt.

Item 24 ß fore 1 tønne teralse samme dagh.

Item 10 gylden fore $2^1/_2$ pd. safran samme dagh.

Summa lateris 133 marck 4 ß. ||

Item 2 gylden fore 9 pwnd swcker samme dagh.

Item 2 gylden fore 2 pwndt peper samme dagh.

Item 4 gylden fore ett pd. neglicken samme tidt.

Item 2 gylden fore 1/2 pwndt muschateblomme.

Item 4 marck fore 2 pwndt ingefer samme tidt.

Item 1 marck fore 5 lodt canelbarck samme tidt.

Item 20 ß fore 4 lodt sedefer samme dag.

Item 1 1/2 gylden fore 1 1/2 snes kabelaw, jeg køpte i Worde.

Item 1 hamborgegylden fick Mickell Fusth i Otthensæ, som myn frves nade gaff brøderne i Kolding tiill 2 forgylte kalke.

Item 1 marck till offuerskeerløn fore 25 alne ipersth, som myn frves nade fick selff kledher wdaff.

Summa lateris 40 marck minus 8 ß. ||

Item 1 gyldenn borgemesters hwsfrvæ i Koldingh oc pigerne tiill gestependinge sancti Francisci dag *[Oktbr. 4]*.

Item 12 ß fore 2 par pantofell, Karinæ Jensdatter fick, samme dag.

Item 4 marck 2 ß fore 3 alne hollandz lærett, Karinæ Jensdatter fick till hoffuithkledher.

Item 8 ß fick the mendt, som førde myn frves nades godz fraa Kolding oc till Medelfar, samme tidt.

Item 4 marck 5 ß bleff fortærett i Medelfar samme tidt.

Item 6 ß pigerne till gestependinge i Medelfar.

Item 6 ß pigerne till gestependinge i Horsens.

Item 2 marck fick Mickell stalswen till thærependinge mett folerne in profesto beati Dionisii *[Oktbr. 8]*.

Item 24 ß fick Mickell stalswen tiill grimmer samme dag.

Summa lateris 16 marck 7 ß. ||

Item 4 1/2 marck 4 ß fick Karinæ Jensdatter, som myn frwes nade gaff henne, sancti Dionisii dag *[Oktbr. 9]*.

Item 1 gylden fick Per Ebbeß till 24 glas samme tidt.

Item 3 marck fick Niels Bondeß i Skrillinghe till sendemendt samme dag.

Item 6 gylden fick Hans Oldelandt fore en hesth, myn frves nade wor hannom skyldig.

Item 6 gylden fore 6 alne brwnt engelst, Karinæ Jensdatter fick, samme dag.

Item 5 marck 6 ß fick fadeburdzquinnen till piweren, kockenne oc quinne (!), som wore i stægersett, then tidt myn frves nade giorde the pigers bryllop, samme dag.

Item $2^1/_2$ marck 4 ß sende jeg myn frves nade tiill vox mett Cristiern Laurtß samme dagh.

Item $5^1/_2$ marck 3 ß fick Herman Wole, som jomfrv Anna Nielsdatter hagde tage[*t*] wdt fore paa myn frves wegnæ.

Summa lateris 54 marck 1 ß. ||

Item 12 ß fick en mandt fore $1^1/_2$ tønne rower samme dag.

Item $1^1/_2$ marck 6 ß fick Per Claußs tiill fracthpendinge samme tidt.

Item 1 marck Niels Clauß bagerswen till fodher.

Item 1 marck Lass stalswen tiill fodher samme tidt.

Item 3 marck 4 ß henthe Cristiern myn frves dreng løuerdagen post festum Dionisii *[Oktbr. 13]*.

Item 10 marck minus 2 ß fick Mattis bagere fore brøø samme dag.

Item 1 ß fick portener till limmer samme dagh.

Item 6 ß fick Cristiern till lywss samme dag.

Item $2^1/_2$ marck fick Jens staldreng till sadelgiorde oc stileer samme dag.

Item 8 ß fick Jens staldreng till en hatt samme dagh.

Summa lateris 21 marck 3 ß. ||

Item 6 gylden atther ighen fore 6 alne engelst klede, Karinæ Jensdatter fick till en kiortell, sancti Calixti martiris dag *[Oktbr. 14]*.

Item 2 marck fick Cristiern, myn frves nade skulle haffue till offerrependinge i sancti Chanuti kircke samme dag.

Item 13 marck minus 4 ß fick Cristinæ Oluffs tiill en guldsmedt fore then piges sølff.

Item $17^1/_2$ marck fick Hans Mwle klensmedh, som myn frves nade wor hannom skyldiig, mandagen nesth effter sancti Calixti martiris dag *[Oktbr. 15]*.

Item 1 marck bleff offerett i prestegildett samme dag.

Item 4 ß fick her Jørgen till messer samme dagh.

Item 4 ß fick Per Clauß samme dagh.

Item 10 marck fick Jens Kønde smedt paa regenskaff, som myn frves nade wor hannom skyldiig fore arbett, samme dag.

Summa lateris $58^1/_2$ marck 4 ß. ||

Item 5 marck fick Cristiern till her Jørgen otthensdagen post festum Calixti martiris *[Oktbr. 17]*.

Item 14 marck Greers skomagere fore skoo samme dag.

Item Hans Henningß wogenswen 3 marck samme dag.

Item 10 marck fick Hans Oldelandt gammel løen samme dag.

Item 4 marck fick her Laurens fore sancte Gertrvd messer, han holt en (!) helth aar omkring.

Item $2^1/_2$ marck fick Per Clauß aff gammel løen samme dag.

Item 10 marck fick Hans Thommeß skomagere fore skoo samme dag.

Item 20 marck fick Jep skredder fore skredderløn, han haffuer arbedt fore myn frwes nade, samme dagh.

Item 8 ß fick Cristiern myn frves dreng till en hatt.

Item 3 marck, myn frves nade sende budt effter samme dag.

Item 12 ß fick Cristiern till myn frwes nade sabbato post Luce ewangeliste dag *[Oktbr. 20]*.

Summa lateris $72^1/_2$ marck 4 ß. ||

Item 1 marck fick Jens barskeer till foder till synæ kledher samme dagh.

Item 28 marck 7 ß 2 alb. fore 4 skiffpd. flesk oc 2 lispund oc fore isther samme dag.

Item 3 marck 1 ß fick Mickell stalswen till grimmer samme dagh.

Item 3 marck fick Boell fadeburdzquinne till lærett oc wolmell.

Item 4 ß fick lille Marinæ till ett par skoo.

Item $22^1/_2$ marck fore 3 pd. vox, marcken fore 5 ß.

Item 11 gylden fore 21 lodt sølff, som Karinæ myn frwes pige fick.

Item 10 β fick Niels bøckere fore ølkarsskiordhe.

Item 3 marck 1 β fick lille Lass till myn frwes nade samme tidt.

Item 9 marck henthe Cristiern till myn frves nade in die 11000 virginum *[Oktbr. 21]*.

Summa lateris 98 marck 7 β 2 alb. ||

Item Crestiern myn frwes drengh 8 β till brøo samme dagh.

Item 6½ marck fick her Niels Brwn paa Cristiern Mickelß wegnæ, han forlade myn frvæ mett paa Falsterbo till sildt.

Item 4 β fick Marinæ diærffuepige till ett par skoo.

Item 6 marck fick Thommes bontmagere fore arbett.

Item 1 marck fick Henning skomagere till 2 par skoo, som Cristiern oc Anders Friis fick, samme dagh.

Item 4 β Claus fyrbyttere till hwndenne i stallen.

Item 2 β Jens Mandt fore 4 skipd. flesk, han wied (?).

Item 4 marck fick Hans Tydsk till brøø torsdagen post festum Seuerini *[Oktbr. 25]*.

Item 2 β fick lille Lasse till Anders swinnedreng samme dag.

Item 3 marck 1½ β fick Mette Hans Friises fore 1½ alne swortt seteni oc 3 alne grønt sindall.

Item 19 β fick Cristiern till en tydsk oc till ett budt, som ærende (!) till Hadersløff, oc till fattig folk.

Item 2 marck 6 β fick Mickell stalswen till grimmer.

Summa lateris 25 mc. 6½ β. ||

Item 2 β fick Mattis tømmermandt fore Beche kockes (?), han arbedhet fore i garden.

Item 1 marck fick Boell fadeburdzquinne in vigilia vigilie Simonis et Jude *[Oktbr. 26]*.

Item 8 β fick en mandt, dreff 2 køer fro Hønneborg.

Item 21 β fick fick (!) Niels karmandt, in vigilia Simonis et Jude *[Oktbr. 27]*.

Item 5 β fick en peweling, som gick till Swenborg.

Item 2 marck fick Cristiern kockedreng samme dagh.

Item 3 marck 9 ß fick Cristiern myn frwes dreng till brø, olie oc rwsinner vigilia omnium sanctorum *[Oktbr. 31]*.

Item 2 gylden oc 1 marck fick fick (!) Cristiern myn frwes drengh alle helgen dag *[Novbr. 1]*.

Item 2 marck fick Cristiern myn frves [*dreng*] siæledagh *[Novbr. 2]* till fattig folk.

Item 5 ß till ett par kordensko, myn frves pige fick.

Item 11 ß fore 3 par kniffue, myn frvæ fick, samme dag.

Item 31 ß fick jomfrv Anna Pedersdatter till glarwinde paa jomfrvstwen samme dag.

Summa lateris 19 marck 12 ß. ||

10½ marck 4 ß fick jeg Cristiern myn frves dreng till myn frves nade sancti Brictii episcopi dag *[Novbr. 13]*.

2 ß fick Niels portener till limer samme dagh.

5 marck 4 ß antwordett jeg myn frves nade selff in profesto sancte Katherine virginis *[Novbr. 24]*.

Item 4 marck antwordett jeg Erick biscopens dreng i Medelfar sancti Jodoci confessoris dag *[Decbr. 13]*.

6½ marck 5 ß fortærett jegh, then tidt jeg ferdes myn frves ærende i Nørrejudlandt effter byskatthernæ i Wiborg, Nykøping oc Randers.

1 marck till wogenleye fraa Nykøping oc ind till Wedele mett nogen fisk, myn frves nade fick, samme dag.

20 ß fore en hatt, myn frves pige Cristina fick, samme dag.

10 marck fore 1 pd. safran, myn frves nade fick, sancti Thome apostoli dagh *[Decbr. 21]*.

24 ß fore fersk ørett, myn frves nade fick fraa Wedele, samme dag.

Summa lateris 40½ marck 3 ß. ||

10 marck fick Jep skredere, myn frves nade wor hannom plectiig fore arbedt, samme dagh.

10 marck fick Korrtt perlestickere fore then biscopshatt, biscopen fick, samme dagh.

$5^1/_2$ marck 3 β fick Simon skindere fore 3 skindkiortelle, pigerne i fadeburdzstwen finge, samme dagh.

3 gylden fick Cristiern tiill myn frves nade vigilia natiuitatis domini *[Decbr. 24]*.

1 gylden Bern leerslaer, fore han løff myn frves ærende tiill Lybke.

1 gylden, Per Raghe fick samme dag, fore han løff oc swa ind till Tydsklandt.

19 marck 1 β fick Petter Kellebreckere fore lærett, guld oc silke, myn frves nade wor hannom plectig, samme dagh.

75 marck fick Marinæ Kottis, som mester Laurens wor henne skyldiig paa myn frves wegnæ, samme dag.

7 gylden minus 3 β fick Per Ebbeß paa Cristiern Mickelß wegnæ, som myn frves nade wor hannom skyldig.

5 gylden 3 β fick Cristiern Mickelß selff wdaff the tolff gylden, som myn frves nade wor hannom skyldig, eodem die.

Summa lateris 162 marck 4 β. ||

Item 12 β fick Cristiern Mickelß fore 3 alne sardug, myn frves nade wor hannom plectiig, samme dag.

4 gylden fick Cristiern Mickelß tiill thærependinge ind tiill Swerig samme dag.

4 marck 4 β fick Hans Tydsk till brøø samme dag.

$2^1/_2$ marck 2 β fick Henrick biscopens dreng till brø samme dag.

25 β fick Cristiern till myn frves nade samme dagh.

8 β Niels Clauß bagerswen till en hatt samme dagh.

$5^1/_2$ marck fick Cristiern till myn frves nade eodem die.

18 β fick Anne fadeburdzquinne samme dagh.

4 marck gaff jeg fore en wngers gylden, myn frves nade fick, samme dag.

5 marck biscop Vincentius till offerpendigen juleafften *[Decbr. 24]*.

5 marck her Tiæluff oc frvæ Mette offerpendinge.

79 marck fick hoffsinder, jomfrver, prester, scriffuere oc alth thet andett folk till offerpendinge samme afften.

Summa lateris 119 marck 5 β. ||

2 marck sende jeg mester Hans kock till offerpendinge effter myn frves befalling samme dag.

1 marck Oluff cammerswen offerpendinge eodem die.

4 marck fick Ywer fore then hest, folefengeren fick, samme dag.

3 marck fick degnæ, som siwnge discant, aff the 3 skoler samme dag.

6 mc. fick Crestiern tiill myn frwes nade juledagh *[Decbr. 25]*.

12 marck 4 β fick Cristiern oc swa till myn frves nade samme dag.

10 β fick fadeburdzquinnen till en siwg mandt samme dag.

$3^1/_2$ marck fick Hans Tydsk till brøø samme dag.

8 marck fick Niels Bondeß till en hest sancti Stephani prothomartiris dag 1521 *[(1520) Decbr. 26]*.

$5^1/_2$ marck fick Cristiern till myn frves nade samme dag.

28 β fick Cristiern oc swa samme dag till myn frvæ.

8 β fick en glarmester, som bøtte glarwinde, samme dag.

Summa lateris 48 mc. 2 β. ||

Item 1 marck fick her Niels, som han wdlagde till wogenleyæ fore then lax oc ørett, han førde fraa Ars.

4 marck fick the degnæ, som siwgde (!) wor frvæ messe wdi aduent, samme dag.

$2^1/_2$ marck fick scolemesteren, fore han legte orier (?) till samme messe wdi aduent.

24 β fick peweling, som ringde till samme messe.

6 β en peweling, som tiænte till messe, samme dag.

$3^1/_2$ marck 16 alb. fick Cristiern till myn frves nade sancti Hans dag ewangeliste *[Decbr. 27]*.

$3^1/_2$ marck 7 β fick Lass diærff tiill myn frves nade samme dag.

$3^1/_2$ marck fick Jens Lyckeß tiill en rimsnider fore skindh, myn frves nade køpte aff hannom, samme dag.

15 marck fick her Tiæluff Ericß ridder fore 20 swin, myn frvæ køpte aff hannom, sanctorum innocentum *[Decbr. 28]*.

1 marck Henning Volstrvp till 4 pd. olie samme dag.

6 marck 7 β fick Cristiern till myn frves nade løuerdagen nest effter juledagh *[Decbr. 29]*.

Summa lateris 43 marck 4 alb. ||

20 β fick fyrbytteren tiill 12 alne wolmell samme dagh.

6 β fick Per Claußß samme dagh till en glarmester.

11½ marck 5 β 1 alb. fick mester Hans kock, myn frves nade wor hannom skyldiig.

7½ marck 4 β fick Lass diærff till myn frve søndagen nest effter juledagh *[Decbr. 30]*.

3 marck fick degnæ fore discant nyaars afften *[Decbr. 31]*.

24 β fick peueling till discant paa biscopens wegnæ.

6½ marck fick Cristiern till myn frves nade samme dag.

3½ marck 7 β fick Lass diærff till myn frves nade die octauo sancti Stephani prothomartiris *[1521 Jan. 2]*.

3 marck fick Cristiern till peweling, som siwgde (!) discant helligh trekonninger affthen *[Jan. 5]*.

27 marck antwordett jeg myn frves nade selff, som Lass diærff wor effter, hellig trekonger dagh *[Jan. 6]*.

10 marck fick Oluff cammerswen, myn frves nade wor hannom skyldiig, samme dag.

20 β fick Oluff cammerswen fore 1 tønne æble samme dag.

Summa lateris 77 marck 6 β. ||

Item 6 marck 4 β sende jeg myn frves nade mett Cristiern the hellig trekonger dagh.

27½ marck fick mester Jacob i Hadersløff till krwdt, han køpte till myn frves nade, sancti Chanuti ducis dag *[Jan. 7]*.

75 marck antwordett jeg myn frves nade, som anammett (!) aff Per Laurtß borgere i Otthensæ paa Giortt Nielß wegnæ, myn frves nade skulle haffue till sagefaldt fore Niels Bondeß.

5 marck oc 2 fierding aall antwordett jeg myn frves nade, som Jep (!) opbar aff Villatis Jepß wdi Medelfar till sagefald paa Niels Bondeß sagh.

2 marck fick Niels Hiortt rimsnider fore remmer tiill myn frves heste sancte Prisce virginis dag *[Jan. 18]*.

10 marck fick her Chønicke proest i Roskildt, som myn frve wor hannom skyldiig, samme dag.

5 marck fick spillemen, som legte till biscop Vincentii bryllop, samme dag.

1 gylden fick Claus scriffuere till 1 tønne kackerbille samme dag.

Summa lateris 133 marck 4 ß 2 fierding aall. ||

5 ß fick Bern, som hogh widt till biscopens bryllop, samme dag.

16½ marck 5 ß sende jegh myn frves nade mett Cristiern sancti Vincentii martiris dagh *[Jan. 22]*.

28 ß 1 alb. fick Jep bagere fore brøø samme dag.

3½ marck 7 ß fick jeg Lass diærff tiill myn frves nade samme dag.

Item 4 marck 6 ß fick Cristina myn frves pige poskedagh *[Marts 31]* in anno 1521.

Item 3½ marck till sognæpresten oc paa taffler i sancti Albans kircke samme dag.

2 marck fick Basse thærependinge till myn herres nade, then tidt wor frvæ wor siwg, samme dag.

1½ marck Per Abramß till thærependinge samme dag.

5 marck fick Oluff Skeg, som myn frves nade wor hannom skyldig, fore han slacthet i slacteri, anden poschedag *[Apr. 1]*.

Item 10 marck fick Per skredder till syn løøn.

2 marck Anders piber, fore han legte till bispens bryllop.

Summa lateris 51 marck 3 ß 1 alb. ||

Item 6½ marck fick Clemmen rimsnider fore thry degher skindh oc en tyrrehwdt, han giorde tiill fore myn frwes nade, anden poskedagh.

12 marck fick Oluff cammerswen oc Per skredher till thærependinge tiill Lybke samme dagh.

Item 100 marck oc 20 rinsk gylden fick Oluff cammer-

swen oc Per skreder tredie poskedagh *[Apr. 2]*, at the skulle kiøffue myn frves nade ware fore tiill Lybke paa samme reyse.

Item 2 marck fick Powell wogendriffuer samme dag.

Item 50 marck fick mester Jacob barskeer, at han skulle kiøbe myn frves nade krwd fore, samme dag.

32 marck fick Birgitte Petters, myn frves nade wor henne skyldiig, samme dag.

28 ß till messependinge, offerpendinge oc wdi blocken i klwsett samme dag.

14 ß fick Per Ebbeß, han wdlagde till sancti Jørgen, samme dag.

6 marck fick Cristina myn frves pige samme dagh.

Summa lateris 261 marck 2 ß. ||

15 marck fick Simon Nielß fore 3 tønner sildt fierde poskedagh *[Apr. 3]*.

4 ß gaff jeg fore etth lam samme dagh.

20 marck fick erchebiscopens budt aff Trwnhiem fore 1 tønne beerfisk, 1 tønne raff oc 1 tønne siælespeck samme dagh.

2 ß gaff jeg fore 1 tønne kwell samme dag.

17½ marck 3 ß fick Mattis bagere fore brøø samme dag.

7 marck 4 ß fick Staffen Clure (!), myn wnge frwæs folk fortærett, samme dag.

15 ß fick Boell fadeburdzquinne till løgefrøø samme dag.

5 marck 4 ß fick Hans Ditmersk, som myn wnge frwes heste fortærett, samme dag.

28 ß fick Per Laurtß, myn wnge frves folk fortærett, samme dag.

4 ß Cristina Siluesters samme dagh.

7½ marck 4 ß fick Mickell Mwle, som bleff fortærett, samme dag.

Summa lateris 76 marck 4 ß. ||

Item 4 marck 7 ß fick Boell fadeburdzquinne torsdagen nest effter poskedagh *[Apr. 4]*.

4 β fick portener till limer samme dag.

$4^1/_2$ mc. 6 β bleff fortærett i Ribæ Riber marckett samme tidt.

$3^1/_2$ marck 2 β bleff fortærett i Koldi[*n*]g samme tidt.

2 marck fortærett i Medelfar samme dag.

33 marck 3 β fick Petter Kellebreckere, myn frwes nade wor hannom skyldiig.

9 gylden fick Hans Ditmersk i Horsens fore 1 ame rinsk win samme dag.

9 marck 4 β fick Per Thommeß i Ribæ fore 1000 hwillingh samme dag.

6 marck fick Torbiorn Jenß i Ribæ fore hwilling samme dag.

$11^1/_2$ marck 3 β fore $7^1/_2$ alne ledisk, jomfrv Anne Nielsdatter fick, samme dag.

2 marck fick Hemming skomagere fore skoo samme dag.

Summa lateris 100 marck 5 β. ||

24 marck fick Hans Thommeß fore skoo fredagen nest effter poske *[Apr. 5]*.

10 marck 3 β fick Greers skomagere fore skoo samme dag.

5 β Henning Volstrvp tiill en sicthedug oc 1 tønne kwell samme dagh.

20 β fick Henning till thærependinge, then tidt han fwlde myn wnge frwæ tiill Nyborg.

14 β fick Claus scriffuere tiill 2 budt, ther løb tiill Hadersløff, samme dag.

8 β Boell fadeburdzquinne samme dag.

Item 100 marck antwordett jeg myn frwes nade selff i danske hwide mondagen effter quasi modo geniti søndagh *[Apr. 8]*.

Item 119 marck antwordett jeg hennes nade selff wdi klippinge samme dag.

$12^1/_2$ marck 1 β fick Hans Martenß, myn frve wor hannom skyldig, samme dag.

Summa lateris 268 marck 3 β. ||

Item $2^1/_2$ marck fick prier tiill swortebrødere fore en begengelse samme dag.

Item 3 marck fick Niels portenere tiill løn samme dag.

Item 8 β fick Sneklodt mwrmester fore arbed samme dag.

20 marck fick jomfrw Anna Nielsdatther paa Marinæ Kottis wegnæ, som myn frves nade wor henne skyldiig.

7 β fick Boell fadeburdzquinne samme dag.

$2^1/_2$ marck 4 β fick Lass diærff tiill myn frwes nade torsdagen nest effter quasi modo geniti søndag *[Apr 11]*.

Item 7 marck 4 β fick Lass diærff tiill myn frwes nade fredagen nesth effter quasi modo geniti søndag *[Apr. 12]*.

Item 100 en marck antwordett jeg Cristina myn frves pige wdi myn frves nerwærelse, som jeg opbar aff tolderen i Assens, then tidt han giorde regenskaff, løuerdagen nest effter Gudz legoms dagh *[Juni 1]*.

[Summa lateris] 137 marck 7 β. ||

Item 22 marck oc 14 faedh stoell antwordhet jeg myn frwes nade selff, som jeg opbar wdi Kiøpenhaffn aff Niels tønnebinder, samme tidt.

Item 66 marck antwordett jeg Cristina myn frves pige, som jeg opbar aff byfogden wdi Randers, then tidt han giorde regenskaff, sanctorum apostolorum Petri et Pauli dagh *[Juni 29]*.

Item $2^1/_2$ marck fore 8 store friissosthe wdi Ribe wor frwæ dag natiuitatis Marie *[Septbr. 8]*.

Item 10 marck minus 4 β fore 6 alne hwith ledisk, myn frves nade fick tiill en wnderkiortell, samme dagh.

Item 20 marck fore 20 alne hollandz lærett, jeg antwordett Cristina myn frves pige, samme dag.

Item 20 marck fore 32 alne hollandz læretth, Cristina oc fick, samme dagh.

Item 2 marck fore 2 pd. peper samme dagh sancti Mauricii dag *[Septbr. 22]* (!).

Item 5 marck fore $^1/_2$ pd. mwscate samme dagh.

Summa lateris 147 marck [4] β 14 fad stoell. ||

Item 10 marck fore 1 pwndt safran, pigen Cristina fick, samme dagh.

Item 5 marck fore ½ pd. muscateblomme, Cristina myn frwes pige fick, samme dag. ||

[a]Opbørelse.

Thesse effterscreffne pendinge opbar jeg aff Cristina myn frwes pige aff the pendinge, myn frwes nade fick aff wor kiæreste nadigste herre.

Item ett twsindh marck opbar jeg sancte Katherine virginis dagh *[Novbr. 25]*.

Item 60 marck opbar jeg aff Cristina mondagen fore sancte Barbare virginis dag *[Decbr. 2]*.

Summa summarum paa thenne forscreffne opbørelse er 1060 mc.

[b]Summarum pa all hans vpbøringe 4384½ mr. 1 β alb. (!).[b] ||

Wdgifft paa swenneløn først post Martini *[Novbr. 11]* 1521.

Peder Ebbeß 50 marck.
Otte Henricß 48 marck 4 β.
Her Niels Brwn ridder 48 marck 4 β.
Ywer Thommeß 48 marck 4 β.
Henning Wolstrvp 28 marck.
Niels Basse 28 marck.
Chrestiern Skram 28 marck.
Jomfrv Anna Nielsdatter 18 marck.
Jomfrw Anna Pedersdatter 18 marck.
Jomfrw Christina Nielsdatter 18 marck.
Jomfrv Mette Algudzdatter 18 marck.
Jomfrw Thale Brockenhwsdatter 18 marck.
Lass Thommeß 20½ marck.

---

[a] *Bl. 23 a ubeskrevet.*
[b—b] *Tilføjet med en anden Hånd.*

Mogens hoss Per Ebbeß
Jens Siælandzfar
Hans Fynbo
Per Hog hoss Per Ebbeß } 43½ marck 4 β.

Summa lateris 433 [marck]. ||

Biscop Vincentius 52 marck selff tredie.

Her Joachim Knwdß 12 marck.

Per Willatßen 12 marck.

Claus scriffuere 28 marck 4 β.

Her Jørgen 12 marck.

Her Hans Lab 12 marck.

Jens Lyckeß dorswen 35½ marck fore løn, klede, foer, sardug, lærett.

Oluff cammerswen 28 marck fore klede, foer oc sardug.

Anders Friis 28 marck.

Oluff kellerswend 27½ mc.

Niels kock 20 marck.

Kwnse bagere 37½ marck.

Mattis fyrbytter 24½ marck.

Per skredder 20½ marck.

Per Claußs 27½ marck.

Laurens Mickelß fogden 20½ marck.

Chrestiern Mickelß 21 marck.

Summa [lateris] 418½ marck 4 β. ||

Anders Swenske 10 marck.

Lass Jepß stalswen 10 marck fore klede oc sardug.

Mickell stalswen 17 marck.

Seuerin foleswen 6 marck.

Jens barsker 6 marck.

Hans Kyndo 5 marck.

Niels portener 3 marck 8 (!) ett par skoo.

Hans fæmandt 3 marck.

Niels fiskerii (!) 4 marck.

Per Jude wogenswen, Rasmus oc Anders 8 mc.

Hans Holsthe stalmester 12½ marck løn, 20 β sardug oc lærett.

Jørgen stalswen 6 marck løn, 20 β foer, sardug oc lærett.

Jens stalswen 6 marck løn, 20 β foder, sardug oc lærett.

Hans stalswen 6 marck løn, 20 β foder, sardug oc lærett.

Jørgen staldreng Swend staldreng Rasmus staldreng Hans staldre[*n*]g	4 marck till skoo, 15 marck ett stycke grofft klede, 3 marck skrederløn, 5 marck till wolmell oc lærett, 3½ marck 4 β till sardug, 1 marck 4 β till 12 alne lærett.

Summa lateris 140 mar ...... ||

Item 42 marck fick Lass Fynbo tiill 7 tønner sildt, han kiøffte till myn frves nade, in profesto sancte Katherine virginis *[Novbr. 24]*.

Item 6 marck Mickell stalswen till thærependinge til Hielm oc Wederøø effter foler samme dag.

Item 7 marck fick Niels fiskere tiill en rwse sancti Andree apostoli dag *[Novbr. 30]*.

Item 3 marck fick Crestiern Skram till haffre.

Item 18 β fick Claus staldreng, Greers staldreng tiill 2 par skoo samme dag.

Anders kalckslar 8 β.

2 marck 4 β Cristiern myn frves dreng skopendinge.

Lass diærff 4 β tiill ett par skoo.

Summa lateris 62 mc. 2 β.

Bagsiden af Omslagets forreste Blad indeholder følgende Notits:

3288½ mc. 4 alb.

I Regnskabet er endvidere løst indlagt et Læg på 8 Blade, skrevet med en anden Hånd end selve Regnskabet og af følgende Indhold[a]*:*

---

[a] *Det på Læggets Bl. 1—3 indeholdte Toldregnskab er i det følgende opstillet noget mere tabellarisk end i Originalen, hvor Formularen lyder:* Item 9½ gylden Jens Moghenßen i Ripe fore 200 mynne 10 øxen.

	Øksne	Heste	Gylden	Mark	Skilling
Item Jens Moghenßen i Ripe	190	»	9 1/2	»	»
Item Gregors Perß i Ripe	74	»	3 1/2	»	8
Item Powell Knwdtzen i Ripe	57	»	2 1/2	»	14
Item mesther Madtz paa Kockedaell	34	»	1 1/2	»	8
Item Sewerin Klynæ i Ripe	90	»	4 1/2	»	»
Item Per Matzen i Ripe	174	»	8 1/2	»	8
Item Hans Anderßen i Ripe	84	»	4	»	8
Item Christiern Nielßen i Vaare	100	»	5	»	»
Item Niels Gødtßen i Varde	50	»	2 1/2	»	»
Item Symoen Christiernßen i Vorde	114	»	5 1/2	»	5
Item Jep Powelßen i Vorde	103	1	5	»	8
Summa lateris			»	133 1/2	3
Item Christiern Jenßen i Vorde	85	»	4	»	10
Item Christiern Bricßen i Vorde	106	1	5	»	14
Item Per Friis i Vorde	102	5	5	»	14
Item Jens Mawritzen i Vaarde	50	»	2 1/2	»	»
Item Vinther Thomesßen i Holdzebroe	75	»	3 1/2	»	10
Item Jens Lasßen i Holdzebroe	118	»	6 g. mynne 4 β.		
Item Jens Nielßen i Holdzebroe	81	»	4	»	2
Item Jens Christiernßen i Ripe	»	3	»	»	6
Item Lass Pallisßen i Ripe	84	»	4	»	8
Item Hans Anderßen i Ripe	280	»	14	»	»
Item Hans Nielßen i Ripe	20	»	1	»	»
Summa lateris			»	126	4
Item Marqwortt i Worde	219	»	11 g. mynne 2 β.		
Item Henrick van Hame	»	1	»	»	2
Item Hans Anderßen i Ripe	80	»	4	»	»
Item Gregors Nielßen i Ripe	152	»	7 1/2	»	4
Item Jep Christiernßen i Ripe	350	»	17 1/2	»	»
Item Jep Christiernßen i Ripe	140	»	7	»	»
Item Per Jepßen i Ripe	600	»	30	»	»
Item Per Jepß i Ripe	3	»	»	»	6
Item Matz Lawritzen Per Jepßens swend	62	»	3	»	4
Item Pether van Hwswm	3	»	»	»	6
Item Sewerin Ebbeßen i Holdtzebroe	»	13	»	»	26

Item 7 gylden oc 2 β Jep Christiernßen, som stoede ighen Michaelis *[Septbr. 29]*.

Summa lateris 220 1/2 marck. ||

Item Christiern kremmer dreff vdt 100 øxen, som hand haffde fornøgidt myn frwe selff told fore.

Item thesse efftherscreffne mend gaff jeg her Niels Ericßen paa en scriffth, som loedhe theres øxen opscriffwe oc icke betaldhe, i syn betalning, som hannom tiilstoed aff myn frwe, som eræ:

2 mc. oc 4 β Hans Nielßen i Ripe fore 18 øxen.

Item 6 gylden oc 10 β Lawritz Sewerinßen i Ripe fore 100 oc 25 øxen.

Item 2 gylden Sewerin Sander i Ripe fore 40 øxen.

Thenne efftherscreffne toldh opbaer jeg paa myn frwes veignæ i Kolding circa festum anunciacionis Marie *[c. Marts 25]* anno etc. 1520.

	Øksne	Heste	Gylden	Mark	Skilling
Førsth Sewerin Perß i Ranners	319	1	16	»	»
Item Niels Glambeck i Kolding	158	»	8 g. mynne 4 β.		
Summa lateris			60 mc. mynne 4 β. ‖		
Item Henrick Thomisßen i Kolding . . .	105	»	5	»	10
Item Olwff gwldtsmidt i Ranners	221	»	11	»	2
Item Matz Thomisßen i Kolding	24	»	1	»	8
Item Hans Jehanßen i Kolding	8	»	»	1	»
Item Rasmws Perß borgemesther i Ranners	155	»	$7^1/_2$	»	10
Item Jens Kieldßen i Ranners	83	1	4	»	8
Item Niels Hammer i Olborg	»	4	»	»	8
Item Lydcke Olßen i Kolding	100	»	5	»	»
Item Niels Fynboe i Koldingh	46	»	2	»	12
Item Niels Jacobßen i Velæ	160	»	8	»	»
Summa lateris			»	113	6 ‖
Item lille Nis Findzen i Velæ	160	»	8	»	»
Item Hans Jehanß i Kolding	33	»	$1^1/_2$	»	6
Item Matz Rwg i Kolding	27	»	1	»	14
[a]Item	»	2	»	»	4[a]
Item Powell Knop i Arhwsse	»	1	»	»	2
Item Jens Jepß i Arhwss	»	1	»	»	2
Item Jens Bertelß i Velæ	62	»	3	»	4

a—a *Originalen:* Item 4 β for 2 hestæ.

Item 173 marck 6 ß en alb. fick jeg i Kolding, ther jeg kam fra Ripe, som Per Skottborg optog tiill toldh, medhen jeg vor i Ripe.

Item 15 gylden opbor jeg i Ripe effther poscke *[Apr. 8]* theres voldhermysseskatt.

Item 24 marck aff Jens Jepßen aff then mølle, hand haffwer aff myn frwe.

Summa lateris 270½ mc. 7 alb.

Summarum 1170½ mc. oc 4 alb. ||

Vdtgiffth i samme marckett aff
thenne forscreffne toldh.

37½ gylden og 4 ß Jep Christiernßen i Ripe for 3 stycke ledisck, som ighen stoede, gammell geldh.

Item 18 marck for 3 thynner hamborgherøll, myn frwes nade fick tiill gordhen.

Item 2 gylden Nis Clawßen for 4 sness rockell.

Item 8 mc. Matz fyrbøtther hans løn nw poskæ.

Item 6 mc. Matz fyrbøtther, som ighen stoede nw Michaelis *[1519 Septbr. 29]* aff hans løn.

Item 12 ß Christiern fwlefengher tiill en hatt oc tiill thærependinne.

Item 5 gylden Per Jepßen for ett stycke nersk, gwlt.

Item 12 ß aff en voghen fra Otthensse oc tiill Medelfaer.

Item 3 ß for thæring i Medelfaer.

Item 2 mc. Per scriffwer i porthen i Ripe for kost oc løn.

Summa lateris 147 mc. oc 4 ß. ||

Item 6½ gylden for 6½ alne swortt engelst, som myn frwes nade fick.

Item 3 gylden for kost oc thæring vthii Ripe.

Item 6 mc. for kost oc thæring i Kolding.

Item 8 ß byswend i Kolding, fore hand stoed i porthen.

Thette efftherscreffne gaff jeg vdt i Otthensse,
siden jeg kam fra Ripe: først swenneløn.

8 gylden her Niels Brwn hans løn.

Item 4 gylden her Niels Brwn, som ighen stoede nw Michaelis *[1519 Septbr. 29]*.

Item 8 gylden Niels Jepßen hans løn.

Item 8 gylden Claws Heningßen nw hans løn.

Item 8 gylden Claws Heningßen, som ighen stoede, nw er poscke ett aar *[1519 Apr. 24]*.

Item 8 gylden Claws Heningßen, ighen stoede fore en hest, myn frwe fick aff hannom.

Summa lateris 140 mc. 4 β. ||

Item 12 mc. oc 4 β for 7½ alne ledisck, Clawss Heningßen fick nw hans borgeclede.

Item 9 mc. Claws Heningßen for 5½ alne ledisk tiill hans swend, som ighen stoede Michaelis *[1519 Septbr. 29]*.

Item 4½ mc. Clawss Heningßen for 12 alne sardwg, som ighen stoede.

Item 12 gylden Per Ebbeßen hans løn selff tridiæ.

Item 8 gylden Per Ebbeßen, som ighen stoede Michaelis.

Item 4 gylden Per Ebbeßen, som ighen stoede, Michaelis nw vaar ett aar *[1518 Septbr. 29]*.

Item 4 gylden Per Ebbeßen, som ighen stoede nw poscke ett aar *[1519 Apr. 24]*.

Item 4½ gylden Per Ebbesßen, som ighen stoede for en hest, myn frwe fick aff hannom.

Item 4 gylden Per Ebbeßen for 5½ alne ledisck, som ighen stoede tiill hans swend nw Michaelis *[1519 Septbr. 29]*, oc for begges theres sardwg.

Item 8 gylden Iwor Thomisßen nw hans løn.

Summa lateris 137 mc. ||

Item 8 gylden Iwor Thomisßen hans løn, som ighen stoed nw Michaelis.

Item 4 gylden Iwor Thomisßen, som ighen stoede, nw poscke er ett aar *[1519 Apr. 24]*.

Item 3 mc. oc 6 β Iwor Thomisßen for 9 alne sardwg, ighen stoede.

Item en gylden mynne en β Iwor Thomisßen for 1½ alne ledisck, ighen stoede aff hans borgeclede.

Item 8 gylden Christoffer Pallisßen nw hans løn.

Item 4 gylden Christoffer Pallisßen, som ighen stoede, nw er poscke ett aar.

Item en mc. Christoffer Pallisßen for hans sardwg.

Item 4 gylden Basse hans løn.

Item 17 mc. Jens Lyckeßen hans løn.

Item 8 gylden Jens Jwll køgemesther hans løn.

Item 6 gylden canceller hans løn.

Item 4 gylden cancellerss swend hans løn.

Summa lateris 139 mc. mynne 3 β. ||

Item 4 gylden Olwff kammerswend hans løn.

Item 4 gylden Hans Tydisck hans løn.

Item 2 gylden mesther Jørghen kock, som ighen stoede aff hans løn.

Item 4 gylden Diderick kock hans løn.

Item 8 β Diderick kock till ett par skoe.

Item 7½ gylden mesther Madtz smidt hans løn.

Item 2 marck Madtz smidt tiill ett par støfflæ.

Item 15 β mesther Madtz smidt for hans sardwg.

Item 3 gylden Per Clawßen aff hans løn.

Item 4 gylden Rasmws kammerswend hans løn.

Item 3 gylden then perlesticker i grobrøddher.

Item 26 gylden prier till sancte Knwdh for 2 stycke ledisck, jeg fick aff hannom Michaelis *[1519 Septbr. 29]*.

Summa lateris 147 mc. oc 3 β. ||

Item 13½ mc. oc en β canceller for røtt harderwig, myn frwes pigher finghe.

Item 13 marck canceller for ett stycke blaett nersck.

Item 21 gylden canceller for en hest, Rasmws fick tiill Swerighe.

Item 8 mc. for oll oc flesck i fastæ.

Item 2 β Olwff kock till hielp tiill en siwrte.

Item 2 marck Claws scriffwer, som hand vdtlade for mesther Jacob.

Item 22 ß Claws scriffwer for yrther, som hand vdtlade oc doctor Alexander fick till myn frwes behoff.

Item 2 marck oc 4 ß Olwff kammerswend fore 6 skind, som Friis fick oc fwlefengher.

Item 4 gylden Claws scriffwer hans løn.

Item 9 marck Michil Perßen for korn aff Liwngby kirckæ.

Summa lateris 112 mc. mynne 3 ß. ||

Item 12 gylden for en hesth, som Hermand vildskytte fick.

Item 7 marck jomfrw Anne Persdotther paa Marine Viborgz veignæ, hwn lade vdt tiill henne[*s*] bryllwp.

Item 6 mc. 4 ß en alb. Hemming swdere for skoe effther hans registher.

Item 27 ß Hans Marthen, som mesther Claws forthærett tiill hans.

Item 19 ß Hans Marthen, som bispens swend aff Arhwss forthærett tiill hans.

Item 21 marck oc 10 ß Jens Kynnwe for arbede effther hans registher.

Item 8 ß Basse tiill ett par skoe.

Item 3 gylden 3 jomfrwer skopendinne.

Item 30 gylden Michill Clawßen, som jeg lonthe aff hannom paa myn frwes veignæ oc Henrick Tydisck fick tiill Mißen.

Summa lateris 150 mc. 12 ß oc en alb. ||

Item 81 marck oc 2 ß Marine Kotis i syn betalning for clede.

Item 9 marck Hans Mwle for arbede effther hans registher.

Item 8 mc. for en hest, som redt till Lyneborg.

Item en gylden mesther Jørghen kock aff hans løn.

Item 3 mc. skolemesther till sancte Albaen, for hand legthe paa orgher i adtwent for jwll.

Item 13½ gylden canceller, hand lade vdt effther poske *[1520 Apr. 8]* for clede oc rede pendinne, som mesther Matz smidt oc mesther Jørghen kock finghe.

Item 2 mc. Anne fadebwrssqwinnæ tiill hwsleæ.

Item en gylden tog Christiern myn frwes dreng tiill myn frwes behoff.

Item 24 ß Clawss scriffwer tiill y[*r*]ther, hand borgede, medhen jeg var i Ripe.

Summa lateris 143 mc. oc 6 ß. ||

Item 10 ß her Jørghen, hand lade vdt tiill brødt i faste tiill cancelleriidt.

Item 4½ mc. mynne 3 ß her Jørghen for 5½ alne swortt harderwig, Jens barskeer fick.

Item 8 ß Hans fæmand tiill ett par skoe.

Item 2 mc. Per Clawßen tiill Madtz bagere for 4 skepper hwedemell.

Item en gylden oc 4 ß Hans Plogh paa Henrick Tydskes veignæ actherstae aff hans løn.

Item 4 ß oc en alb. tiill brødt langfredag *[Apr. 6]*.

Item 6 ß Anne myn frwes pige tiill ett bwdt, gick myn frwes ærinde.

Item 8 ß Lass fyrbøtther tiill ett par skoe.

Item 8 ß Jep kockedreng tiill ett par skoe.

Item 2½ mc. mynne en ß Torckell skreddere for Rasmwses cledher.

Item 9½ mc. Henrick Fwsth for arbede.

Item 10 mc. Christiern Michilßen hans løn.

Summa lateris 33½ mc. 5 ß en alb.

Summarum 1140 mc. 5 ß mynne en alb. ||

Item lonte jeg 60 mc. aff Jens Jwll køgemesther nw poscke *[Apr. 8]*, som hand haffwer en gwldkiæde i pantt fore, oc ther fick Otte Henricßen 30 marck oc Iwor Thomisßen 10 marck oc Hans Oldeland 10 marck, oc 10 marck canceller tog tiill myn frwes egidt behoff etc.

Summa totius registri fem thwsind marck 236 mc. 2 ß 9 ₰ intactact.. (?).

Summa totius registri vdtgiffth fem thwsind marck 200 mc. 37 mc. en ß.

Fremdeles er i Regnskabet VII indlagt en Seddel, der vedrører Udgifter umiddelbart efter Dronningens Død og er af følgende Indhold:

Erogata de 40 marcis levatis a domina
Metta anno domini 1521.

Item Berned snytther 3 mc. for kiisten oc stagenæ then odensdag post Anne *[1521 Decbr. 11]*.

Item fadeburqwynnen 20 ß til then qwynne for seckælæret eodem die.

Item fadeburskonen 10 ß tiill liwsegarnn in profesto sancte Lucie *[Decbr. 12]*.

Item 2 marc oc 4 ß fick Ingerdt i fadebursstoffuen tiill en skintkiortell.

Item Claus scriffuer 1 marck, som handt gaff till vogenleyæ for Radeloff glarmester.

Item lillæ Marine 4 ß tiill eth par skoo.

Item fadeburskonen 8 ß til 2 skepper haffregryn sabbato post Lucie *[Decbr. 14]*.

Item Hans malere 2 marck paa voxs.

Item Cristina myn ffrves pige 1 mc. till sko altera die Lucie *[Decbr. 14]*.

Item Jacob Sylo 6 ß till sko.

Item ffadeburskonen 1 mc. till liwszegarn.

Item Per Hemmingß 8 mc. fore 4 barcked huder till kiisten.

Item en marc for bekh.

Item een marck fore søm.

Item fadeburskonen 20 ß till liwsegarn.

Summa 24 1/2 mc.

RETTELSER OG TILFØJELSER.

S. 39 L. 6 knn *læs:* kun
— — — *17* (Claus)datter *læs:* (Claus)datter)
— *42* — *1 f. n* Kaffringh *læs: II:* Kaffringh
— *46* — *14 f. n.* 1 : 1$^1/_2$ *læs:* 1$^1/_2$: 1
— *66* — *1 f. n.* Otte *læs: II:* Otte
— *69* — *9 f. n.* berberg *læs*: herberg
— *84* — *4 f. n.* vigilis *læs:* vigiliis
— *108* — *6 f. n.* eiudem *læs:* eiusdem
— *121* — *14* tlll *læs:* till
— *133* — *13* fick *læs:* fisk
— *154* — *6* Irem *læs:* Item
— — — *11* 4 *læs:* 4 β
— *158* — *13* roseolie *læs:* rofeolie
— *278* — *1 f. n.* Medelfaar *læs:* i Medelfaar
— *285* — *2 f. n.* hoffmester *læs:* hoffmester-
— *404* — *15* Henning *læs:* Hemming

Efter at hele Teksten var sat, er en Seddel henhørende til Dronning Christines Regnskaber blevet funden i Rigsarkivet i en Pakke, hvor det ikke var at vente; Seddelen er nu i Mangel af et mere passende Sted indlagt i Regnskabet IV mellem Bl. 12 og 13 og aftrykkes her nedenfor.

Item gaff jeck wth Las Persß pa myn nadighe frues wegne 27$^1/_2$ mark ffor hamborgeøll.

Item 3 mark for 2 laxe.

Item olli ffor 4 mark.

Item swnne ok mawe ffor 14 β.

Item sende jeck myn nadighe fru met hendes sendebud 80 mark 1$^1/_2$ mark mynder.

Item 2 sticke leidesk, her Peder annamet aff megh i Othense.

Item 2 sticke leidesk, Hanss Reff togh aff meg i fiordt sancti Kanuti dagh *[1504 Juli 10; jfr. ovfr. S. 150]*, som jeg haffuer myn frves quittanciam paa.

Item 100 5 mr. myndre annamede her Peder aff meg Lasse Perß *[1505; jfr. ovfr. S. 169]*. ||

Lauris (?) Yepsen (?).

NAVNEREGISTER.

Dronning Christines Navn er ikke medtaget i Registret. Hvad Toldlisterne S. 163—68, 169, 169—85, 416 og 417 angår, er de dér forekommende Personnavne kun medtagne, når de ellers nævnes i Regnskaberne, og Stednavnene kun, når de har kunnet identificeres.

SAGREGISTER.

1904.